





ΓΑΛΛΙΚΗ 1878.75

ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΗΤΟΙ

ΣΕΙΡΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

ΕΚ ΤΩΝ ΔΟΚΙΜΩΤΕΡΩΝ ΓΑΛΛΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

ΤΟΥ 12'. 1Η'. ΚΑΙ 1Θ'. ΑΙΩΝΟΣ

ΑΝΕΠΤΥΓΜΕΝΩΝ

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΩΣ, ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΩΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΩΣ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΩΝ

ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ

ΣΥΜΦΩΝΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΠΙΣΗΜΟΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

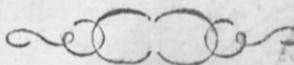
ΥΠΟ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ Μ. ΖΑΔΕ

Καθηγητού τῆς γαλλικῆς.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΔΙΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΗ

Fais ce que tu dois adviene que pourra.



ΑΘΗΝΗΣΙΝ,

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΘΡΑΣΥΒ. ΠΑΠΑΛΕΞΑΝΔΡΗ

(“Οπισθεν τῶν ἀγ. Θεοδώρων ἀριθ. 517).

1878

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Πάν αντίτυπον ανυπόγραφον και ασφράγιστον κατά
σχετάι.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Handwritten signature

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Τοῖς ἐντευξομένοις.

Ἐν τῇ ἀ. ἐκδόσει τῆς παρούσης χρηστομαθείας, κατὰ τὸ 1876, προετάχθησαν τὰ ἑξῆς :

« Ἡ εὐμενῆς ὑποδοχῆ, ἧς ἔτυχεν ἡ ὑφ' ἡμῶν φιλοπονηθεῖσα γαλλικὴ γραμματικὴ, ἡ τὸ β' ἐντὸς βραχυτάτου χρόνου ἐκδοθεῖσα, ἐνεθάρρυνεν ἡμᾶς, ἵνα προβώμεν καὶ εἰς φιλοπόνησιν ἄλλου ἔργου, στενωῶς συνδεομένου μετ' αὐτῆς, τοῦτέστι ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑΣ. Κατὰ τὸν σχηματισμὸν δὲ ταύτης ἐπεστήσαμεν τὴν προσοχὴν ἡμῶν εἰς τὰ ἑξῆς μάλιστα.

« ἀ. Γνώμονα ἡμῶν ἔσχομεν τὸ ἐπίσημον πρόγραμμα τοῦ ἐπὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργείου, τὸ κανονίζον ὅποσα τὴν ἔκτασιν καὶ ὅποια τὴν ποιότητα καὶ τὸ εἶδος τὰ διδακτέα ἐκ τῆς γαλλικῆς χρηστομαθείας ἐπὶ σχολικὸν ἔτος.

« β'. Ἀφ' οὗ ἐπέισθημεν ὅτι ἠδυνήθημεν νὰ ἱκανοποιήσωμεν τὰ ἐπισήμως κεκανονισμένα καθ' ὕλην καὶ εἶδος, προέβημεν εἰς τὴν διάταξιν καὶ ταξινόμησιν τῶν μερῶν τῆς παρούσης χρηστομαθείας, καινοτομήσαντες ἐν πολλοῖς. Καὶ δὴ ἐκ τῶν διαφόρων γνωμῶν ἀνδρῶν πεφωτισμένων καὶ πεπειραμένων περὶ τοῦ ἀν πρέπη νὰ καταχωρίζονται ἐν ταῖς χρηστομαθείαις ὁλοσχερῆ τῶν δοκίμων συγγραφέων προϊόντα ἢ μόνον τεμάχια αὐτῶν προειλόμεθα τὴν τοῦ Rollin ἐν τῇ ΠΕΡΙ ΣΠΟΥΔΩΝ συγγραφῇ αὐτοῦ, γνωματεύοντος ὡς ἑξῆς : Or, des extraits faits avec soin, qui pourraient avoir quelquefois une longueur raisonnable, seraient également propres pour ces deux vues,¹ et n'aurai-

¹ De former les élèves à la pureté du langage, et de leur donner de bons principes.

»ent point les inconveniens qui sont inevitables
 »quand on explique tout de suite des livres qui cer-
 »tainement n' ont point été faits pour apprendre une
 »langue à des jeunes gens, etc. etc. Avant de lire
 »les auteurs, ils doivent apprendre à les lire et à les
 »étudier. (Traité des Études, tome 1).

«Τῆς γνώμης τοῦ Rollin εἰσι καὶ ὁ Quintilien, ὁ Du-
 »marsais, ὁ d' Olivet, ὁ Nicole, ὁ Bossuet, ὁ Fénelon,
 »ὁ D' Aguesseau, ὁ Le Batteux κλπ.

«γ'. Ἀφετηρίαν, πρὸς συλλογὴν ἐκ τοῦ εὐανθοῦς λει-
 »μῶνος τῆς κλασσικῆς γαλλικῆς φιλολογίας τῶν δοκι-
 »μωτέρων προϊόντων, ἔσχομεν τὴν ἐξ ἧς διεμορφώθη
 »καὶ διετυπώθη ἡ γαλλικὴ γλῶσσα, ἦτοι τὰ μέσα τοῦ
 »ΙΣΤ' αἰῶνος ὅτε ὁ Μαλχέρβης ἔστησε πρῶτος διὰ παν-
 »τὸς τὰ ὄρια αὐτῆς, κατελθόντες καὶ μέχρι τῆς συγχρό-
 »νου φιλολογίας, ἔνθα οὐκ ὀλίγα ἐτεχνουργήθησαν καὶ
 »τεχνουργοῦνται ἔργα διαμφισβητοῦντα τὸ κλασσικὸν ἀρ-
 »χαιότερων χρόνων κατὰ τε εἶδος καὶ ὕλην.

«δ'. Εὐλόγον εὐρίσκοντες ὅτι ἡ διάνοια δεόν νὰ βαίνει
 »ἐκ τῶν εὐκολωτέρων πρὸς τὰ δυσκολώτερα, τὴν ταξι-
 »νόμησιν ἐποιήσαμεν οὐχὶ χρονολογικῶς, ἀλλὰ κατὰ
 »τὴν ἀρχὴν ταύτην, δηλ. προτάξαντες, ἀσχέτως πρὸς
 »τὸν χρόνον, τὰ εὐκολώτερα τῶν τεμαχίων, ὀπισθεν τῶν
 »ῥοπίων ἔρχονται τὰ δυσκολώτερα, ἐφ' ὧν βεβαίως ἡ
 »διάνοια ἡσκημένη ἐκ τῶν προγενεστέρων θέλει βαίνει
 »μᾶλλον ἀπροσκόπτως καὶ ἐπομένως ἤττον ἐπιπόνως καὶ
 »κεκμηχυῖα.

«έ. Τῆς χρηστομαθείας ὀφειλοῦσης ὅπως δήποτε νὰ
 »μὴ ἀπομακρύνηται καὶ τῆς ἐπωνυμίας αὐτῆς, ἀλλ'
 »ὅσον τὸ δυνατόν νὰ ἦ φερώνομος, παρέχουσα τοῖς ἐν-
 »τυγχάνουσιν αὐτῇ τὰ ΧΡΗΣΤΑ καὶ ΚΑΛΑ, δὲν ἐθεω-

»ρήσαμεν ἀπο σκοποῦ τὴν συλλογὴν χρηστῶν τεμαχίων καὶ ἠθικῶν παραγγελημάτων.

«ς'. Ταῦτα χάριν τῶν ἐν τοῖς ἑλληνικοῖς σχολείοις παιδῶν, καὶ ἐν γένει τῶν πρωτοπέιρων, ἐξετυπώσαμεν »μειζοσι γράμμασιν, ὑποσυνάφαντες καὶ σημειώσεις περὶ »ἀναγνώσεως, ἵνα εὐχερέστερον ἐξοικειωθῇ ὁ πρωτόπειρος πρὸς τὴν ἀνάγνωσιν, ἣν ἐπὶ πάσης ζωσῆς γλώσσης, ἰδίᾳ δὲ τῆς γαλλικῆς, θεωροῦμεν τὸ ἥμισυ τοῦ παντός, ἀφ' οὗ γνωστὸν εἶναι ὅτι ἡ παραλλαγή ἑνὸς νόμου γράμματος κατὰ τὴν ἐκφώνησιν ἢ ἀπλῶς αὐτὴ ἢ παρήχησις φθόγγου τινὸς παράλαττει καὶ καταστρέφει τὴν πᾶσαν ἔννοιαν τῆς λέξεως.

«ζ'. Μετὰ τὰ ἀνωτέρω χωρία ἔπονται ἄλλα καθ' ὃν διευτυπώσαμεν ἀνωτέρω σκοπὸν γλαφυρώτατα καὶ συμπληροῦντα ὅσας τὸ ἐπίσημον πρόγραμμα διαγράφει κατ' ἀνώτατον ὄρον σελίδας.

«η'. Τούτοις ἔπεται μετ' ἄλλων καὶ τὸ ἐκ τῆς γαλλικῆς ποιήσεως ἀπάνθισμα· ἀλλὰ πρὶν ἢ φέρωμεν τὸν σπουδαστὴν εἰς τὸν γαλλικὸν Παρανασσόν, ἐνομίσαμεν καλὸν νὰ προτάξωμεν σύντομόν τινα πραγματείαν περὶ γαλλικῆς προσωδίας, περὶ μέτρου, περὶ ὁμοιοκαταληξίας, περὶ τομῆς κτλ. ὡς ἀπαραίτητον ἐφόδιον τοῦ περὶ τὰς ἐλικωνιάδας Μούσας ἀσχολουμένου.

«θ'. Προσεθήκαμεν τὰς ἀναγκαίας μυθολογικὰς, ἱστορικὰς, γεωγραφικὰς καὶ γλωσσολογικὰς σημειώσεις πρὸς διασάφησιν τοῦ κειμένου, μετὰ τῶν ἀπαραιτήτων βιογραφικῶν εἰδήσεων ἐπὶ τῶν συγγραφέων ἐκάστου μέρους, δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς προεισαγωγὴ χρειωδεστάτη εἰς τὴν σπουδὴν τῶν γάλλων συγγραφέων. Καὶ τὰς μὲν γεωγραφικὰς ἐξηγάγομεν ἐκ τοῦ Στράβωνος καὶ ἐκ τοῦ γαλλο-ἑλληνικοῦ λεξικοῦ τοῦ Di-

» vernéresse, τὰς ἱστορικὰς ἐκ τῶν συγγραφῶν τοῦ Κ.
 » Πανταζή καὶ ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ Γάλλου Abbé Martin,
 » τὰς δὲ φιλολογικὰς, γλωσσολογικὰς καὶ βιογραφικὰς
 » ἰδίως μὲν ἐκ τοῦ Résumé de l'histoire de la lit-
 » térature Française τῶν Noël καὶ De La Place, ἐν μέ-
 » ρει δὲ ἐκ τῆς συνοπτικῆς μεταφράσεως, αὐτοῦ τούτου
 » τοῦ μέρους, τοῦ μακαρίτου Καρασούτσα, διὰ τὸ περιε-
 » κτικὸν αὐτῶν, καὶ ἐκ τῶν βιογραφικῶν σημειώσεων τοῦ
 » κυρίου Γ. Οἰκονομίδου.

« Ἐπιλαβόμενοι τοῦ ἔργου τούτου προσεπαθήσαμεν
 » νὰ θεραπεύσωμεν ὅσον ἔνεστι τὰς ἀνάγκας τῶν σπου-
 » δαστῶν τῶν ἑλληνικῶν σχολείων καὶ γυμνασίων, ἅς
 » ἐξ ἰδίας πείρας καὶ δωδεκαετοῦς διδασκαλίας ἐγνωρίσα-
 » σαμεν· δὲν ἔχομεν δὲ τὴν ἀξίωσιν ὅτι ἐκδίδομεν ἔργον
 » τέλειον καὶ μηδενὸς ἐπιδεόμενον. Ἡ τοιαύτη ἀξίωσις
 » ἄπεστι πόρρω ἡμῶν. Διὸ εὐγνωμόνως θέλομεν ἀποδε-
 » χθῆ πᾶσαν ἔλλογον καὶ ἀπαθῆ κρίσιν τῶν περὶ ταῦτα
 » εἰδημόνων, ὡς καὶ πᾶσαν ἔγγραφον παρατήρησιν τῶν
 » διδαξόντων κατ' ἀμφοτέρα τὰ φιλοπονήματα ἡμῶν, ἵνα
 » ἐν μεταγενεστέρα ἐκδόσει λάβωμεν αὐτὰς ὑπ' ὄψιν.»

Τὴν τελευταίαν ταύτην ὑπόσχεσιν οὐδαμῶς ὠκνήσα-
 μεν νὰ πραγματοποιήσωμεν, ὑπακούσαντες εἰς τὰς ὀρ-
 θὰς τῶν κ. κ. συναδέλφων παρατηρήσεις, καὶ οὕτω νῦν
 φέρομεν εἰς φῶς β'. ἐκδοσὶν τελειοτέραν. Ἐν ταύτῃ, τὴν
 ὕλην ἐταξινεμήσαμεν προσφύτερον, πολλὰ ἐκδιώξαν-
 τες καὶ δι' ἄλλων χρησιμωτέρων ἀναπληρώσαντες.

Τὰς γραμματολογικὰς καὶ βιογραφικὰς σημειώσεις
 περιεσυνάξαμεν ἐν τῷ δ'. καὶ ε'. μέρει, ὅπως διδάσκων-
 ται ἐν εἴδει θεματογραφίας εἰς τὰς δύο ἀνωτέρας τάξεις
 τοῦ γυμνασίου, ὅτε οἱ μαθηταὶ ἀπαλλασσόμενοι τῶν τύ-
 πων καὶ τῶν γραμματικῶν καὶ συντακτικῶν κανόνων,

εἶναι ἱκανοὶ νὰ εἰσδύσωσιν εἰς τὴν θεωρίαν τοῦ καλοῦ, τοῦ ἀληθοῦς καὶ τοῦ ἀγαθοῦ.

Ἡ β'. ἔκδοσις διὰ τὸ εὐυνότερον διηρέθη οὕτως ὥστε οἱ μαθηταὶ τῶν ἐλληνικῶν σχολείων θ' ἀγοράζωσιν, ἐν μέρος κεχωρισμένον τῶν λοιπῶν, ἀντὶ μικρᾶς τιμῆς.

«Θαρσεῖν χρὴ τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.» Θεόκριτος.

Κατ' Ἀπρίλιον τοῦ 1878.

Γ. Μ. ΖΑΔΕΣ.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΜΕΡΟΣ Α΄.

	Σελ.
Διὰ τὴν β΄ τάξιν τῶν ἐλληνικῶν σχολείων	1— 17
» » γ΄. » » » »	18— 48

ΜΕΡΟΣ Β΄.

Διὰ τὴν α΄ γυμνασιακὴν τάξιν	49— 80
--	--------

ΜΕΡΟΣ Γ΄.

Διὰ τὴν β΄ γυμνασιακὴν τάξιν	80—128
--	--------

ΜΕΡΟΣ Δ΄.

Διὰ τὴν γ΄ γυμνασιακὴν τάξιν	129—224
--	---------

ΜΕΡΟΣ Ε΄.

Διὰ τὴν δ΄ γυμνασιακὴν τάξιν	225—288
--	---------

ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β'. ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

Περὶ τῶν γραμμάτων.—Des lettres.

Τὰ γράμματα τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι εἰκοσιέξ:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o,
p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
t, u, v, w, x, y, z.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Φωνήεντα.—Voyelles.

a, e, i, o, u, y.

Σύμφωνα.—Consonnes.

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s,
t, v, w, x, z.

Περὶ συλλαβῶν.—Des syllabes.

Ba, be, bi, bo, bu, by
Ca, ce, ci, co, cu, cy¹

¹ Τὸ σύμφωνον c πρὸ τῶν φωνέντων a, o, ἢ καὶ πρὸ τῶν συμφώνων προ-
εἴρεται ὡς x, πρὸ δὲ τῶν ἄλλων φωνέντων ὡς s. Φυλάττει ἔτι τὴν φωνὴν
τοῦ c καὶ πρὸ τῶν φωνέντων a, o, u, ὅταν ὑπ' αὐτὸ ὑπάρχῃ σημεῖόν τε

Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy ¹
Da,	de,	di,	do,	du,	dy
Fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy
Pha,	phe,	phi,	pho,	phu,	phy ²
Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy ³
Gua,	gue,	gui,	guo,	gu,	guy ⁴
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy ⁵
Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy
Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky
La,	le,	li,	lo,	lu,	ly
Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my
Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny
Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py
Qua,	que,	qui,	quo,	qu,	quy ⁶
Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry
Rha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu,	rhy ⁷
Sa,	se,	si,	so,	su,	sy
Ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty
Tha,	the,	thi,	tho,	thu,	thy ⁸
Va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy

ἄνω καλεῖται cédille (ç) ὑπόστιξις. ¹ Τὸ ch πρὸ μὲν τῶν φωνηέντων ἔχει προφοράν ὅπως συρικτὴν, πρὸ δὲ τῶν συμφώνων προφέρεται ὡς x. ² Τὸ ph προφέρεται ὡς φ, δι' αὐτοῦ δ' ἐν γένει γράφονται αἱ ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰλημμένας λέξεις, πλὴν τῶν ἐκ τοῦ φέρω αἰτινες, ἐν γένει, γράφονται διὰ τοῦ f. ³ Τὸ g πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ πρὸ τῶν συμφώνων προφέρεται ὡς γκ, πρὸ δὲ τῶν φωνηέντων e, i, y ὡς j. ⁴ Τὸ u μετὰ τὰ σύμφωνα g, καὶ q, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, δὲν ἀκούεται. ⁵ Τὸ h ὅτε μὲν εἶναι θαυ καὶ προφέρεται ὡς ¹/₈ τοῦ χ λαρυγχοπροφέροτου, ὅτε δὲ ψιλὸν καὶ τότε μένει ὅπως ἄφωνον. ⁶ Βλέπε σημείωσιν 4. ⁷ Τὸ h μετὰ τὸ r ἢ μετὰ τὸ t δὲν προφέρεται. Διὰ τοῦ rh γράφουσι τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰλημμένας λέξεις. ⁸ Ἀνάγνωθι σημείωσιν 7.

Wa, we, wi, wo, wu, wy¹
 Xa, xe, xi, xo, xu, xy²
 Za, ze, zi, zo, zu, zy³

Γυμνάσματα.—Exercices.

Dame,⁴ jalon,⁵ nappe,⁶ papa, terre,⁷
 faim, démon, chère, chute, quitte,⁸
 choléra,⁹ chrétien, écho, garçon,
 temps,¹⁰ jour,¹¹ soir,¹² quart, hier,
 après,¹³ février, fils,¹⁴ sang,¹⁵ bras,
 palais, dent, hymne,¹⁶ mois,¹⁷ pain,

¹ Το w προφέρεται ὡς καὶ τὸ ἀπλοῦν v, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ. ² Προφέρεται ὡς ξ, εἰς τὴν πρόθεσιν ex, ὅταν μετ' αὐτὴν ἀκολουθῇ σύμφωνον, δι' ὑγρατίρας δὲ φωνῆς ὅταν ἀκολουθῇ φωνῆεν. Ἀκούεται καὶ ἐν τέλει τῶν ξενικῶν λέξεων. ³ Προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ. Ἐν τέλει λέξεως ἀκούεται μόνον εἰς τὰ κύρια ὀνόματα.

Σημ. Τὰς ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω κανόνων ἐξαιρέσεις καὶ τὰς περὶ ἐκάστου τούτων σαφεστέρως ἐξηγήσεις, βλέπε γραμματικῆς, κεφάλ. α. Περὶ προφορᾶς.

⁴ Τὸ ἄτονον e εἶναι ἄφωνον. Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις τὰς ἐχούσας μετ' αὐτὸ s, καὶ εἰς τὰς πολυσυλλάβους πρὸ τῶν συμφώνων t, r, z ἐκφωνεῖται. ⁵ Τὰ τελικὰ λέξεως ἢ συλλαβῆς σύμφωνα m, n προφέρονται διὰ τῆς ῥίνος, δι' ὅ καὶ lettres nasales καλοῦνται. ⁶ Τὰ δύο p προφέρονται ὡς ἐν μόνον. ⁷ Τὰ δύο g ἐκφωνοῦνται ἰδίᾳ ἕκαστον. ⁸ Τὰ δύο t ἀκούονται ἰδίᾳ ἕκαστον, μόνον εἰς λέξεις τινάς. Βλέπε γραμματικῆς σελίδος 27, § 186. ⁹ Εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰλημμένης λέξεις τὸ c μετὰ τοῦ h προφέρεται ὡς κ. Τὰς ἐξαιρέσεις βλέπε εἰς γραμματικῆς σελίδα 17, § 49. ¹⁰ Τὸ e πρὸ τοῦ m καὶ n προφέρεται ὡς a, τὸ δὲ m πρὸ τοῦ p προφέρεται ὡς n. Ἐν τῇ λέξει ταύτῃ τὰ τελικὰ p καὶ s δὲν προφέρονται. ¹¹ Τὸ τελικὸν r ὅταν πρὸ αὐτοῦ ὑπάρχῃ i ἢ u προφέρεται. Ἀκούεται ἐνίοτε καὶ μετὰ τὸ e, καίτοι ἐν τέλει λέξεως. Βλέπε γραμματικῆς σελίδα 25, § 95. ¹² Βλέπε σημείωσιν 14. ¹³ Οἱ τόνοι εἰς τὴν γαλλικὴν δεκνύουσι τὴν προφορὰν τῶν φωνέντων, οὐχὶ δὲ καὶ τὸν τονισμόν τῶν λέξεων, διότι ἐν αὐταῖς ἡ τάσις τῆς φωνῆς πίπτει πάντοτε ἐπὶ τῆς ληγούσης. ¹⁴ Ἐν τῇ λέξει ταύτῃ προφέρεται μὲν τὸ τελικὸν s ἀποσιωπᾶται δὲ τὸ l. ¹⁵ Τὰ σύμφωνα d, g, r, s, t, x, z δὲν προφέρονται, ἐν γένει, ἐν τέλει λέξεως. Διὰ τὰς ἐξηρημμένας λέξεις βλέπε εἰς γραμματικὴν τὰ περὶ ἐκάστου τῶν συμφώνων τούτων βιβλίον. ¹⁶ Τὸ y ὅταν εὐρίσκηται μόνον ἢ μετὰ συμφώνου προφέρεται ὡς u, ὅταν δ' εὐρίσκηται μετὰ φωνέντων προφέρεται ὡς δύο i, ὧν τὸ ἐν συλλαβίζεται μετὰ τοῦ προηγουμένου φωνέντος τὸ δ' ἕτερον προφέρεται σχεδὸν ὡς γ. ¹⁷ Ἡ δίφθογγος oi προφέρεται ἐν γένει ὡς a.

daim, peine,¹ peindre, emprunter,² indisciplé, impression,³ immuable, gardien,⁴ bien, invisible,⁵ perfection⁶, partial, portion, mixtion,⁷ potion, question,⁷ bestiaux, minutie, prophétie, démocratie, perfectionnement, rationnel, essentiellement, particulièrement, substantif,⁸ obtenir, prisme,⁹ sophisme, christianisme, condamnation,¹⁰ automne, mouiller,¹¹ cail, fouiller, œil, magnanime,¹² gnomon,¹³ sec,¹⁴ bec, diagnostique, blanc, public, caduc, second, fécond,¹⁵ contrée¹⁶, drachme.¹⁷

¹Αἱ δίφθογγοι αἰ καὶ εἰ προφέρονται ὡς ἡ ἡμετέρα αἰ. ²Τὸ φωνῆεν ε̄ πρὸ τῶν συμφώνων m καὶ n προφέρεται ὡς α, τὸ u ὡς eu, τὸ δὲ i πρὸ τῶν αὐτῶν συμφώνων ὡς ε. Πρὸ δύο ὅμως m ἢ n ἢ ὕταν μετὰ τὰ σύμφωνα ταῦτα ἀκολουθῇ φωνῆεν ἀναγκαστικῶς τὴν ἀρχικὴν αὐτῶν φωνήν. Βλέπε λεπτομερέστερον γραμματικῆς § 42, 45 καὶ 49. ³Βλέπε σημείωσιν 2. ⁴Τὸ e πρὸ τοῦ n φυλάττει τὴν ἀρχικὴν αὐτοῦ φωνήν, προφέρεται δηλ. ὡς e, ὕταν ἐν τῇ τελευταίᾳ συλλαβῇ λέξεώς τινος εὐρισκόμενον ἔγη πρὸ αὐτοῦ i. ⁵Τὸ s μεταξύ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς ζ ἐν γένει. ⁶Τὸ t προφέρεται ὡς σ εἰς τὰς συλλαβὰς tial, tiel, tion καὶ tie καὶ τὰς ἐξ αὐτῶν συνθέτους. ⁷Ἐξαιροῦνται αἱ λέξεις εἰς ας πρὸ τοῦ t εὐρίσκονται x ἢ s. ⁸Βλέπε σημείωσιν 6. ⁹Τὸ h πρὸ τῶν γραμμάτων s καὶ t προφέρεται ὡς π. ¹⁰Τὸ s πρὸ τοῦ m προφέρεται ὡς ζ. ¹¹Τὸ m πρὸ τοῦ n δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις condanmer, automne καὶ τὰς ἐκ τοῦ condanmer παραγομένας. ¹²Τὸ l προφέρεται ὡς γ, ὕταν πρὸ αὐτοῦ ὑπάρχῃ δίφθογγος, ἢ τὸ τελικόν φωνῆεν εἶναι i καὶ μετ' αὐτὸ ἀκολουθῇ σύμφωνον. ¹³Τὸ g μετὰ τοῦ n προφέρεται ὑγράως, ὡς εἰς τὴν συλλαβὴν νιά. Εἰς τὰς ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς ὅμως λέξεις διατηρεῖ τὴν λαρυγγώδη αὐτοῦ φωνήν. ¹⁴Βλέπε σημείωσιν προηγουμένην. ¹⁵Τὸ c τελικόν c ἐκφωνεῖται ὕταν πρὸ αὐτοῦ δὲν ὑπάρχῃ n. Βλέπε γραμματικῆς σελίδα 46, § 48. ¹⁶Τὸ c ἐν ταῖς τελευταίαις dual λέξεσι καὶ ταῖς ἐξ αὐτῶν παραγομέναις προφέρεται ὡς τὸ σύμφωνον g πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ πρὸ τῶν συμφώνων. ¹⁷Τὸ l μετὰ τὸ n προφέρεται κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ προφορὰν καὶ οὐχὶ ὡς d. ¹⁸Ἐν τῇ λέξει ταύτῃ τὸ ch προφέρεται ὡς τὸ σύμφωνον g πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u.

*Λέξεις ἀνωμάλως προφερόμεναι.—Mots prononcés
irrégulièrement.*

Saône, taon, aoriste, toast, toaster,
aout, aouteron, aouté, saoul, saoule.¹

Patient, orient, client.²

Emmanuel, Mentor,³ Henriette⁴,
Henri.⁴ Ennéagone, ancienne, enne-
mi.⁵ Ennui, hennir, solennel.⁶

Paon, paonne, faon, Laon, poêle.⁷

Aiguille, aiguiser, arguer, linguis-
te, inextinguible, Guise.⁸

Equateur, équation, liquation, in-
quarto, quadragénaire, aquarius,
aquatique.⁹

Bayard, myotomie.¹⁰

Faisan, faisant.¹¹ Douairière, Mon-
tagne.¹²

Oignon, poignée, poignard, poi-
gnarder, poignet.¹³

¹Τῶν λέξεων τούτων τὸ α μένει ἄφρων. ²Εἰς τὰς λέξεις ταύτας τὸ θ προ-
φέρεται ὡς α. ³Εἰς τὰς λέξεις ταύτας τὸ ε προφέρεται ὡς ε ὡς καὶ εἰς ὅλα τὰ
κύρια ὀνόματα εἰς ἃ τὸ ε εὐρίσκεται πρὸ τοῦ π ἢ πρὸ τοῦ π. ⁴Κατ' ἐξαιρέσειν
τοῦ προσηγουμένου κανόνος τὸ ε προφέρεται ὡς α. ⁵Τὸ ε πρὸ δύο η ἀνακτᾷ
τὴν ἀρχικὴν αὐτοῦ φωνήν. ⁶Ἐξαίρουνται τοῦ προσηγουμένου κανόνος αἱ τρεῖς
τελευταῖαι λέξεις καὶ αἱ ἐξ αὐτῶν παραγόμεναι εἰς ἃς τὸ ε προφέρεται ὡς α.
⁷Εἰς τὰς λέξεις ταύτας τὸ φωνῆεν ο εἶναι ἄφρων. ⁸Εἰς τὰς λέξεις ταύτας τὸ
υ, καίτοι μετὰ τὸ β, ἀκούεται. ⁹Εἰς τὰς λέξεις ταύτας τὸ υ, καίτοι μετὰ
τὸ ρ, προφέρεται ὡς ου. ¹⁰Εἰς τὰ κύρια ὀνόματα καὶ εἰς τὰς ἐν τῆς ἐλληνι-
κῆς εἰλημμένας λέξεις τὸ γ, καίτοι ἐν μέσῳ λέξεως μεταξὺ δύο φωνέντων,
τηρεῖ τὴν ἀρχικὴν αὐτοῦ φωνήν, προφέρεται δηλ. ὡς υ. ¹¹Εἰς τὰς λέξεις
ταύτας ἡ δίφθογος αἱ μένει ἄφρων. ¹²Εἰς τὰς δύο τελευταίας λέξεις ἡ αἱ
προφέρεται ὡς α. ¹³Ἡ δίφθογος οἱ προφέρεται ὡς ο εἰς τὰς λέξεις ταύτας.

Ἀξιώματα.—*Maximes.*

Sou-ve-nez-vous¹ de vo-tre Cré-a-teur pen-dant les jours de vo-tre jeu-nes-se, a-vant que le temps de l'afflic-tion² soit ar-ri-vé.

Le Sei-gneur con-ser-ve ceux qui ont le cœur droit, et il pro-té-ge ceux qui mar-chent dans la sim-pli-ci-té.

La crain-te du Sei-gneur est le com-men-ce-ment de la sa-ges-se.

Le sa-ge craint le mal et s'en dé-tour-ne; l'in-sen-sé pas-se ou-tre, et se croit en sû-re-té.

Mon fils, gar-dez ma loi et ob-ser-vez mes con-seils,³ ils se-ront la vie de vo-tre à-me; et vous ne crain-drez point du-rant vo-tre som-meil; vous re-po-se-rez tran-quil-le-ment⁴ et dou-ce-ment;

Car le Sei-gneur con-dui-ra vos pas, et vous em-pê-che-ra de tom-ber dans les pi-é-ges.

Le mé-chant fuit sans ê-tre pour-sui-vi par per-son-ne;⁵ mais le jus-te est har-di com-me un li-on, et ne craint rien.

Mon fils, ne tom-bez point dans l'a-bat-te-ment⁶ lorsque le Sei-gneur vous a châ-tié;

Car le Sei-gneur châ-tie ce-lui qu'il ai-me et se com-plaint⁷ en lui com-me un père dans son fils.

Les pen-sées mau-vai-ses sont en a-bo-mi-na-tion au Sei-gneur; la pa-ro-le pu-re lui se-ra très-a gré-a-ble.

L'in-sen-sé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.

¹Τὰ κυρτὰ γράμματα δὲν ἐκφωνοῦνται. ²Πρόφερε affliction. ³Τὸ ἰ προφέρεται ὡς γ διότι πρὸ αὐτοῦ ὑπάρχει δίφθογγος ἥ; τὸ τελευταῖον φωνῆν εἶναι ἰ. ⁴Καίτοι πρὸ τοῦ ἰ ὑπάρχει δίφθογγος ἥ; τὸ τελευταῖον φωνῆν εἶναι ἰ τὰ ἰ προφέρονται φυσικῶς. ⁵Τὰ δύο η προφέρονται ὡς τὸ ἡμέτερον ν. ⁶Τὰ δύο τ προφέρονται ὡς ἀπλοῦν τ. ⁷Τὸ m πρὸ τοῦ p προφέρεται ὡς ν.

L'im-pie se-ra in-ter-ro-gé¹ sur ses pen-sées, et ses dis-cours mon-te-ront jus-qu'à Dieu, qui les en-ten-dra pour le pu-nir de son i-ni-qui-té.

Le cœur² de l'in-sen-sé est com-me un va-se rom-pu: il ne peut rien re-te-nir de la sa-ges-se.

Un che-val in-domp-té de-vient³ in-trai-ta-ble, et l'en-fant aban-don-né⁴ à sa vo-lon-té de-vient in-so-lent.

Le fils qui est sa-ge est la joie du père; le fils in-sen-sé est la tris-tes-se de la mè-re.

Ce-lui qui hait⁵ la ré-pri-man-de mar-che sur les tra-ces du mé-chant.

É-cou-tez, en-fan-ts, les a-vis de vo-tre père, et sui-vez les, a-fin-que vous so-yez sau-vés.

Ce-lui qui craint⁶ le Sei-gneur⁷ ho-no-re-ra son père et sa mè-re, et il ser-vi-ra com-me ses maî-tres ceux qui lui ont don-né la vie.

Ce-lui qui ho-no-re son père se-ra ex-au-cé⁸ au jour de sa pri-è-re.

La bé-né-dic-ti-on⁹ du père af-fer-mit la mai-son¹⁰ des en-fan-ts, et la ma-lé dic-tion de la mè-re la dé-ruit jus-qu'aux fon-de-ments.

Gar-dez la fi-dé-li-dé à votre a-mi pendant qu'il est pau-vre, a-fin que vous vous ré-jou-is-siez a-vec-lui dans son bon-heur.

Ne di-tes point à vo-tre a-mi: Al-lez, et re-ve-nez, je vous don-ne-rai de-main, si vous pou-vez lui don-ner sur-le-champ.

¹Τὰ δύο γ προφέρονται διηρημένως. ²Ἡ τρίφθογγος οὐ προφέρεται ὡς ἡ eu. ³Τὸ η προφέρεται διὰ τῆς ῥίνος. ⁴Τὰ δύο η προφέρονται διηρημένως. ⁵Τὸ η ἐν τῇ λέξει ταύτῃ εἶνε δασύ. ⁶Τὸ η πρόφερε διὰ τῆς ῥίνος. ⁷Ἡ δίφθογγος εἰ προφέρεται ὡς αἰ. ⁸Τὸ χ πρόφερε τραχύτερον τοῦ ξ, σχεδὸν ὡς γξ. ⁹Πρόφερε βενέδixion. ¹⁰Τὸ τελικὸν η προφέρεται διὰ τῆς ῥίνος.

Il est bon que vous as-sis-tiez le jus-te; mais ne re-ti-rez pas non plus vo-tre main de ce-lui qui n'est pas jus-te: car ce-lui qui craint Dieu ne né-gli-ge rien.

Si vo-tre en-ne-mi a faim, don-nez-lui à man-ger; et s'il a soif, don-nez-lui à boi-re: le Sei-gneur vous le ren-dra.

Ne mé-pri-sez pas ce-lui qui a faim,¹ et n'ai-gris-sez pas le pau-vre dans son in-di-gen-ce.

La pri-è-re du pau-vre, s'é-lè-ve-ra de sa bou-che jus-qu'aux² o-reil-les³ de Dieu, et il se hà-te-ra⁴ de lui fai-re jus-ti-ce.

Ne fu-yez⁵ pas le tra-vail,⁶ qui a é-té in-sti-tu-é par le Très-Haut.

Jus-qu'à quand dor-mi-rez-vous, pa-res-seux?

Vous dor-mi-rez un peu; vous join-drez⁷ vos mains l'u-ne dans l'autre pour vous en-dor-mir; et ce-pen-dant l'in-di-gence vi-en-dra com-me un hom-me qui mar-che à grands pas, et la pau-vre-té, com-me un hom-me ar-mé, se sai-si-ra de vous.

Par-tout où l'on tra-vail-le, là est l'a-bon-dan-ce; mais, où l'on par-le beau-coup, l'in-di-gen-ce se trou-ve sou-vent.

Peu, a-vec la crain-te de Dieu, vaut mi-eux que de grands tré-sors qui ne ras-sa-sient point: peu, avec la jus-ti-ce, vaut mi-eux que de grands biens avec l'i-ni-qui-té.

¹Τὸ τελικὸν m, ἐν γένει, προφέρεται διὰ τῆς ῥιπῆς. ²Τὸ x συνενάμμενον μετὰ τοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως προφέρεται ὡς ζ. ³Τὸ l προφέρεται ὡς γ ἔχον πρὸ αὐτοῦ δίφθογγον ἧς τὸ τελευταῖον φωνῆεν εἶναι i καὶ μετ' αὐτὸ σύμφωνον. Ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται κατὰ τὴν ἀρχικὴν αὐτοῦ φωνῆν. ⁴Τὸ h τῆς λέξεως ταύτης εἶναι δασύ. ⁵Τὸ y προφέρεται ὡς γ. ⁶Τὸ l ὡς γ. ⁷Η δίφθογγος oi εἶτε μόνη εἶτε πρὸ συμφώνου προφέρεται περίπτου ὡς oa.

Le peu-vre qui se suf-fit¹ à lui-même vaut mi-eux qu'un hom-me glo-ri-eux qui n'a point de pain.

Ὅμηρος.—Homère.

Plus de trois-cents ans s'étaient² écoulés depuis que la ville de Troie³ avait été réduite en cendres, lorsqu'on vit paraître en Grèce un pauvre vieillard aveugle, qui n'avait pour tout bien qu'une lyre dont il s'accompagnait pour chanter les malheurs de cette célèbre cité.

Ce vieillard se nommait Homère, et ceux qui l'avaient connu dans sa jeunesse assuraient⁴ qu'il n'avait pas toujours été pauvre et errant,⁵ comme on le voyait⁶ alors; mais qu'un jour, s'étant embarqué sur un vaisseau pour un long voyage, les matelots de ce navire, qui étaient tous des scélérats⁷ profitant de ce qu'il était privé de la vue, l'avaient entièrement dépouillé de ce qu'il possédait, et abandonné sans pitié sur un rivage inconnu, où il avait été bien embarrassé pour trouver son chemin.

C'était une bien mauvaise action qu'avaient commise⁸ ces matelots, car il n'y a rien⁹ de plus odieux que de faire du mal à des personnes infirmes¹⁰ et qui ne peuvent se défendre: il faut même avoir un très-mauvais cœur pour se moquer de leurs infirmités, lorsqu'on devrait¹¹ au contraire les plaindre et chercher à les soulager, si l'on en¹² avait les moyens.

¹Τὰ τελικά σύμφωνα ἐνοῦνται, ἐν γένει, μετὰ τοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως· τὸ χ καὶ σ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προφέρονται ὡς ζ, τὸ δὲ δ ὡς τ.
²Ἡ κατάληξις ἐντὶ δὲν προφέρεται εἰς τὰ τρίτα πληθυντικά πρόσωπα τῶν ῥημάτων. Ἐκτυποῦμεν δὲ κυρτοῖς γράμμασι τὴν κατάληξιν ταύτην πρὸς ὁδὴν γίαν τῶν ἀρχαρίων, μὴ δυναμένων εἶτι νὰ διακρίνωσι τὰ ῥήματα. ³Ἡ Τρωάς.
⁴Ἐθεβαίουν. ⁵Πλανήρης. ⁶Τὸν εἶλεπον. ⁷Κκοῦρησι. ⁸Εἶχον διαπραξεί. ⁹Οὐδὲν ὑπάρχει. ¹⁰Εἰς ἀσθενεῖς. ¹¹Ἐγὼ ὀφείλομεν. ¹²Ἐὰν εἶχομεν τὰ πρὸς τοῦτο μέσα.

Cependant Homère racontait en chantant⁴ des histoires si intéressantes que, dans chaque ville où² il passait tout le monde³ s'assemblait⁴ pour l'écouter; on lui faisait⁵ répéter plusieurs fois⁶ les mêmes récits, et un grand nombre d'hommes s'attachaient même à le suivre,⁷ pour apprendre par cœur⁸ les belles paroles qu'il disait. Comme peu de Grecs⁹ alors savaient lire et écrire, ce fut¹⁰ par ces mêmes hommes, auxquels on donnait le nom de Rapsodes,¹¹ que¹² les chants d'Homère se répandirent dans les diverses contrées de l'Europe et de l'Asie où¹³ la langue grecque était en usage.

Ἀριστομένης καὶ Τυρταῖος.—Aristomène et Tyrtée.

Un prince de la famille royale de Messène,¹⁴ nommé Aristomène, résolut d'affranchir son pays qui gémissait quarante années sous le joug des Spartiates, et de ruiner Sparte à son tour.¹⁵

Aristomène était aussi courageux qu'habile;¹⁶ après avoir appelé sous ses drapeaux tout ce qui restait encore de Messéniens¹⁷ en état¹⁸ de porter les armes, il vainquit les Spartiates dans plusieurs combats, et s'avança même avec son armée jusqu'aux portes de leur ville. Le peuple de Sparte, malgré sa valeur accoutumée, fut épouvanté¹⁹ de voir fuir ses soldats devant ceux qu'il avait traités²⁰ si longtemps comme de mérisables esclaves; il fut décidé

¹ Ἰσχυρῶς. ² Δι' ὧν. ³ Πάντες. ⁴ Συνήρχοντο. ⁵ Τὸν ἔκαμον, τὸν ἐπειθον. ⁶ Πολύλακις. ⁷ Ἠρέσκοντο μάλιστα νὰ τὸν ἀκολουθῶσιν. ⁸ Ἐκ στήθους. ⁹ Ἐπὶ γρηγορήσας. ¹⁰ Ἐγένετο, εἰς τὴν μετάφρασιν παραλείπεται. ¹¹ Ῥαψῶδός, ψάλτης ὕμνων καὶ ἀσμάτων ἡρωϊκῶν. ¹² Ὡς τε, ἐπίσης παραλείπεται εἰς τὴν μετάφρασιν. ¹³ Ἐν αἷς. ¹⁴ Τῆς Μεσσηνίας. ¹⁵ Ὡσαύτως. ¹⁶ Ὅσον . . . ὅσον. ¹⁷ Πάντας τοὺς ὑπολειπομένους Μεσσηνίους. ¹⁸ Δυναμένους. ¹⁹ Κατεπτοῦθη. ²⁰ Πρὸ ἐκείνων οὗς μετεχειρίσθη.

que l'¹ on tenterait de nouveau le sort des batailles, et chaque Lacédémonien se prépara au combat.

Tandis que l'armée des Messéniens était campée² à la vue de Sparte, Aristomène résolut³ d'épouvanter ses redoutables adversaires, par un trait presque incroyable de courage et de témérité;⁴ à la faveur d'une nuit obscure⁵ il pénétra⁶ seul dans Lacédémon, et s'étant introduit⁷ dans un des principaux temples de cette ville, il y suspendit, au lieu le plus apparent, plusieurs armes dont il avait dépouillé les Spartiates tombés sous ses coups⁸ dans les précédants combats, et en forma une sorte de faisceau⁹ auquel on donnait le nom de *trophée*.¹⁰

Lorsqu'à la pointe du jour¹¹ le peuple de Sparte aperçut dans le temple de Minerve ce trophée, sur lequel Aristomène avait écrit son nom, chacun demeura stupéfait de tant d'audace, et jugea bien qu'un pareil ennemi n'était pas à mépriser:¹² aussi, quoique le courage ne manquât certainement pas aux Lacédémoniens, comme ils n'avaient pas de capitaine assez habile à lui opposer, ils résolurent de demander aux Athéniens, pour général, un homme de leur nation, ce que ceux-ci¹³ leur accordèrent aussitôt, en leur envoyant, comme par dérision,¹⁴ un Athénien nommé Tyrtée,¹⁵ qui était petit et contrefait.¹⁶

Ce Tyrtée, à dire le vrai,¹⁷ était peu imposant pour un

¹Τὸ ἰσχάριν εὐφωνίας. ²Εστρατοπέδευεν. ³Ἀπεφάσις. ⁴Δι' ἐπιχειρήσεως σχεδὸν ἀπίστευτου θάρρους καὶ τόλμης. ⁵Ἐπιβοηθούσης ζοφερᾶς νυκτός. ⁶Ἐισῆλθε. ⁷Καὶ εἰσχωρήσας. ⁸Ἄ εἶχεν ἀφαιρέσει παρὰ τῶν ὑπ' αὐτοῦ φονευθέντων Σπαρτιατῶν. ⁹Εἶδος δέσμης. ¹⁰Τρόπαιον, μνημεῖον τῆς τῶν ἐχθρῶν τροπῆς. ¹¹Ἀμα τῇ ἡμέρᾳ. ¹²Δὲν ἦτον ἀξιοκαταφρόνητος. ¹³Τοῦθ' ὅπερ οὗτοι (οἱ Ἀθηναῖοι). ¹⁴Εἰρωνικῶς. ¹⁵Τυρταῖον, ἄσημον ἄχρι τότε ποιητὴν. ¹⁶Δύσμορφος, στρεβλός. ¹⁷Τῇ ἀληθείᾳ.

capitaine chargé de conduire à la bataille de braves soldats comme les Lacédémoniens: et ceux-ci ne purent s'empêcher de rire,¹ en voyant à leur tête² ce petit homme dont la tournure³ n'était point du tout guerrière.⁴

Mais ils changèrent bientôt d'avis, lorsque Tyrtée, saisissant une lyre, comme celle dont Homère tirait autrefois des sons si mélodieux, leur fit entendre⁵ des chants guerriers qui excitaient tellement⁶ le courage des soldats, qu'en les écoutant,⁷ chacun d'eux brûlait de courir sur les Messéniens et de se mesurer avec eux.⁸

En effet, dès que⁹ Tyrtée se fût mis à leur tête¹⁰ et qu'à l'approche de l'ennemi¹¹ il leur eût fait entendre ses chants de guerre, les Lacédémoniens se précipitèrent sur les soldats de Messène et les mirent en fuite.¹² Aristomène lui même tomba en leur pouvoir avec un grand nombre de ses plus braves soldats.

Λεωνίδας ἐν Θερμοπύλαις.—Léonidas aux Thermopyles.

Xerxès¹³ roi de Perse,¹⁴ entêté,¹⁵ comme son père Darius, de l'idée de conquérir la Grèce ordonna aux satrapes de son empire, après la mort de son père, d'assembler une armée si nombreuse et une flotte si considérable que l'on n'en eût jamais vu de pareilles.¹⁶

L'armée et la flotte de Xerxès étant entièrement réunies sur les rivages de l'Asie-Mineure,¹⁷ ce prince, du haut d'un trône placé sur une montagne passa la re-

¹ Δὲν ἠδυνήθησαν νὰ κρατήσωσι τὸν γέλωτά των. ² Ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. ³ Ὁ σχηματισμὸς τοῦ σώματος. ⁴ Οὐδὲν εἶχε τὸ ἀρειμάνειον. ⁵ Ν' ἀκούσωσι. ⁶ Τοσοῦτον. ⁷ Ὡστε ἀκούοντες αὐτὰ (τὰ ᾄσματα). ⁸ Καὶ νὰ συγκροουθῇ μετ' αὐτῶν. ⁹ Ἀμα. ¹⁰ Ἀνέλαθε τὴν ἀρχηγίαν. ¹¹ Εἰς τὴν προσέγγισιν τοῦ ἐχθροῦ. ¹² Τοὺς ἔτρεψαν εἰς φυγὴν. ¹³ Πρὸφ. Γκζερσές. ¹⁴ Βασιλεὺς τῆς Περσίας. ¹⁵ Ἰσχυρογνώμων, ἐνταῦθα μεταφραστέον, κατεχόμενος. ¹⁶ Ὁμοίους τῶν ὁμοίων οὐδέποτε εἶδον. ¹⁷ Τῆς μικρᾶς Ἀσίας.

vue¹ de ses forces innombrables; et lorsqu'il vit, aussi loin que sa vue pouvait s'étendre, la mer couverte de ses vaisseaux et la campagne de ses soldats, il se sentit enivré² d'orgueil et de joie.

Il y avait³ un endroit où la mer, resserrée entre le rivage de la Grèce et les états du grand roi, n'avait que peu d'étendue: c'était un détroit auquel on donnait le nom d'Hellespont.⁴ Ce fut dans cet endroit que⁵ Xerxès fit jeter un grand pont: mais, pendant la nuit, il survint⁶ une violente tempête qui emporta tous les bateaux et fit périr⁷ une grande quantité d'hommes.

Alors Xerxès, feignant⁸ d'être fort irrité contre la mer, qu'il accusa d'avoir désobéi à sa toute-puissance, ordonna qu'on la frappât de verges, et fit jeter⁹ dans les flots une paire de chaînes, pour montrer qu'il la regardait comme son esclave; mais son armée même¹⁰ se moqua¹¹ de lui, car il faisait comme ces enfants gâtés,¹² qui pleurent et qui frappent du pied, indignés de ce qu'on ne veut pas leur donner la lune.

Le lendemain on recommença un nouveau pont, qui fut terminé promptement, et cette fois l'armée des Perses se mit en marche avec tout son attirail;¹³ il fallut¹⁴ sept jours et sept nuits à cette multitude de soldats pour passer sur l'autre rivage.

Or, il fallait que, pour pénétrer en Grèce, l'armée de

¹Επεβεώρησε τὰς δυνάμεις ἡτου. ²Προφέρεται ανινρέ τοῦ η μὴ συλλε-
 ειζομένου μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος. Τοῦτ' αὐτὸ συμβαίνει εἰς πάσας τὰς
 ἐκ τῆς προθέσεως ἐν συνθέτους λέξεις. ³Ἵπῆρχεν. ⁴Ἐλλάσποντος. ⁵Ἐε fut. ...
 que μένει ἀμετάφραστον. ⁶Ἐπῆλθε. ⁷Καὶ ἤράνισε. ⁸Προσποιούμενος. ⁹Διέταξε
 νὰ ρίψωσιν. ¹⁰Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ στρατὸς του. ¹¹Ἐκ τοῦ ἔλλην. μωκάω.
¹²Ἐγλύασεν αὐτόν. ¹³Ὡς τὰ μαμμόθρεπτα ἐκεῖνα παιδία. ¹⁴Μεθ' ὅλης τῆς ἀπο-
 σκευῆς αὐτοῦ. ¹⁵Ἐχρησάθησαν.

Xerxès traversât le passage d'un défilé nommé Thermopyles, qui se trouve forme d'un côté par des rochers escarpés,¹ et de l'autre par des marais² qu'inondent, en toute saison,³ les eaux de la mer.

Ce fut aux Thermopyles que les éphores de Lacédémone ordonnèrent à Léonidas de se rendre avec trois cents Spartiates et quelques Thébains, pour ralentir⁴ la marche des Perses, tandis que le reste des Grecs se rassemblaient à l'isthme de Corinthe, ou montaient sur des vaisseaux qui devaient combattre ceux⁵ de Xerxès. C'était bien peu, que trois cents soldats contre une si grande multitude d'hommes; mais ceux-la avaient tant de courage et de dévouement, qu'ils étaient aussi⁶ redoutables qu'une grande armée, parce qu'ils étaient tous résolus de faire le sacrifice de leur vie.⁷

C'était l'usage à Sparte, lorsqu'un guerrier mourait sur le champ de bataille, qu'on lui fit des funérailles où étaient célébrés⁸ des jeux⁹ en son honneur. Léonidas et ses trois cents compagnons,¹⁰ fermement décidés à périr¹¹ dans le combat, célébrèrent ces jeux funèbres pour eux-mêmes, avant de quitter leurs pères et leurs mères, qui retenaient leurs larmes, de peur d'affaiblir leur courage.¹²

Léonidas était à peine arrivé aux Thermopyles avec sa petite troupe, lorsqu'un soldat¹³ vint lui apprendre que les Perses approchaient: Ils sont si nombreux, ajouta cet homme, que lorsqu'ils lancent leurs flèches en l'air, le

¹ Ὑπὸ ἀποκρήμων βράχων. ² Ὑπὸ τελεμάτων ἢ καὶ ἐλῶν. ³ Ἐν πάσῃ ὥρῃ τοῦ ἔτους. ⁴ Ἐναχατισίωσι. ⁵ Τὰ (πλοῖα) τῶν Περσῶν. ⁶ Ὡστε ἦσαν τόσον... ἕσον. ⁷ Ἡδὲ πέσσωσιν. ⁸ Ἐτελοῦντο. ⁹ Ἀγῶνες. ¹⁰ Ἰσθμικ. compagnes. ¹¹ Ἡδὲ πέσσωσι μαχόμενοι. ¹² Ἀπὸ φόβου μὴ ἐλαττώσῃσι τὸ θάρρος των. ¹³ Μόλις ἀφίχθεις τοῦ Λεωνίδα . . . εἰς στρατιώτης.

soleil en est obscurci.¹—Tant mieux, répondit le héros, en souriant, nous combattrons à l'ombre. En effet, l'innombrable armée de Xerxès ne tarda pas à couvrir les plaines et les montagnes voisines, en se préparant à passer le défilé; mais elle s'arrêta étonnée à la vue des Spartiates, qui ne se dérangeaient pas² pour lui faire place.

Xerxès envoya un cavalier pour savoir ce que les grecs faisaient là; car il ne pouvait s'imaginer³ que cette poignée⁴ d'hommes eût l'intention⁵ de lui disputer le passage; mais ce cavalier revint lui dire qu'il avait vu les Spartiates s'exercer à la lutte et peigner leurs cheveux, ce qui était la manière ordinaire dont ces peuples se préparaient à combattre.

Xerxès, en apprenant cette noble attitude, eut d'abord quelque regret de faire tuer de si braves soldats, et il envoya à Léonidas une tablette⁶ sur laquelle il avait écrit ces seuls mots: Rends-moi tes armes. Le Spartiate lui renvoya⁷ aussitôt sa lettre après avoir écrit au dessous: ⁸ Viens les prendre.⁹

Alors Xerxès, s'abandonnant à sa colère, envoya une multitude de soldats, avec ordre de prendre Léonidas, et de le lui amener vivant avec tous ses compagnons; mais comme les Perses ne pouvaient s'avancer qu'en petites troupes à la fois, à cause du peu de largeur du passage, les Spartiates en tuèrent¹⁰ un si grand nombre dans le défilé, que les autres reculèrent devant eux,¹¹ et le roi lui

¹Ο ήλιος σκοτίζεται υπό αυτών (των βελών). ²Δεν υπεχώρουν. ³Δεν ήδύνατο να φαντασθή. ⁴Προφέρεται ρογήε δράξ, όλίγοι τινες άνδρες. ⁵Διελογίζεται. ⁶Καί έπεμψεν εις τον Λεωνίδα πινακίδιον. ⁷Τω έπιστρεψε. ⁸Γράφας κάτωθεν. ⁹Ελθέ να τά λάβης (τά όπλα). ¹⁰Εφόνεισαν εξ αυτών. ¹¹Ετράπησαν εις φυγήν.

même craignit: un moment que cette faible troupe ne vînt² le renverser de son trône au milieu de son armée.

A travers les rochers qui dominaient le défilé, s'élevait un petit chemin par lequel il était aisé d'envelopper les Spartiates, et de leur fermer tout moyen de retraite; mais les Perses ne le connaissaient pas,³ et Xerxès serait resté⁴ là bien longtemps avant de pouvoir franchir ce passage, s'il n'était venu auprès de lui⁵ un homme du pays, nommé Ephialtès, qui lui offrit de conduire une troupe, s'il lui promettait de lui donner pour sa peine une grosse somme d'argent, lorsque tous les Grecs seraient tombés entre ses mains. Le roi, charmé de cette proposition, promit à cet homme tout ce qu'il demanda pour prix de sa trahison,⁷ et ordonna à dix mille de ses plus braves guerriers, que l'on nommait les Immortels,⁸ de suivre Ephialtès partout où il voudrait les conduire.

Dès que la nuit fut venue, Ephialtès partit avec les dix mille Perses; mais Léonidas ayant été aussitôt informé de leur approche,⁹ résolut¹⁰ de ne pas mourir sans avoir causé aux ennemis tout le mal possible; car pour rien au monde, ni lui ni aucun de ses compagnons n'auraient voulu quitter le poste que la Grèce leur avait confié.¹¹

Alors la petite troupe de Léonidas, profitant de l'obscurité de la nuit,¹² descendit¹³ sans bruit dans le camp des Perses, qui étaient presque tous endormis, et avant

¹ Εφοβήθη. ² Μη ἡ μικρὰ ἐκείνη πλῆθος ἔλθῃ. ³ Ἦγνόουν αὐτόν. ⁴ Θὰ ἔμεινε.

⁵ Παρ' αὐτοῦ. ⁶ Εἰς ἐγγώριος. ⁷ Δι' ἀμοιβὴν τῆς προδοσίας του. ⁸ Οὓς ἐκάλεον Ἄθανάτους, διότι ἅμα εἰς ἐπιπτεν ἕτερος τὸν ἀνεπλήρου. ⁹ Μαθὼν ἀμέσως τὴν προσέγγισιν αὐτῶν. ¹⁰ Ἀπεφάσισε. ¹¹ Ἄ ἐγκαταλείψοσι τὴν θέσιν ἣν ἡ Ἑλλάς τοῖς ἐνεπιστεύθη. ¹² Ὀφελουμένη τοῦ σκοτοῦς τῆς νυκτός. ¹³ Κατέβη.

qu'ils pussent se défendre,¹ les Grecs en égorgèrent un si grand nombre, que les ennemis ne doutèrent pas que ce ne fût une armée tout entière qui vint les exterminer,² les ténèbres ne leur permettant pas³ de distinguer le petit nombre de ceux qui venaient les assaillir.⁴ Xerxès lui-même, surpris dans son premier sommeil, fut obligé de se sauver de son lit⁵ et de chercher un refuge⁶ au milieu de ses gardes; le bruit se répandit même dans ce tumulte que les dix mille immortels avaient péri.⁷

Mais lorsque le soleil se leva, les Perses reconnurent que les Spartiates étaient si peu nombreux⁸ qu'ils demeurèrent tout honteux⁹ de leur frayeur de la nuit, et reprenant courage, ils tuèrent tous ces intrépides Grecs, en commençant par Léonidas, mais de loin et à coups de flèches, car ils n'osaient pas encore s'exposer aux coups de leurs terribles épées.

Longtemps après la mort de ces courageux Spartiates, on voyait à Thermopyles de petites colonnes où étaient inscrits les noms des nobles guerriers qui avaient péri¹⁰ dans cet endroit; sur l'une de ces colonnes, un peu plus élevée que les autres, se lisaient ces mots:

«Passant, va dire à Sparte que nous sommes morts ici pour obéir à ses lois.»

Jamais aucun Grec ne put lire cette inscription¹¹ sans verser des larmes¹² de respect et d'attendrissement.

¹Καὶ πρὶν ἢ λάθωσι τὸν καιρὸν νὰ ὑπερασπισθῶσι. ²Δὲν ἀμφέβαλλον ποσῶς ὅτι στρατὸς ὀλόκληρος ἦλθε νὰ τοὺς ἐξολοθρεύσῃ. ³Τοῦ σκοτεινοῦ μὴ ἐπιτρέποντος. ⁴Νὰ τοὺς προσβάλλωσι. ⁵Νὰ φύγῃ τῆς κλίνης του. ⁶Καταφύγιον. ⁷Κατεστράφησαν. ⁸Τόσον ὀλιγάριθμοι. ⁹Κατησχυμένοι. ¹⁰Οἵτινες ἐπέσαν. ¹¹Τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην. ¹²Δάκρυα.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ Γ' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

Sources des malheurs du genre humain

Depuis que¹ les hommes ont été créés,² il s'en faut bien qu'ils aient toujours été bons et sages:³ l'histoire du genre humain ne nous présente que⁴ trop d'exemples de folie et de perversité. Dieu,⁵ il est vrai, nous a donné une conscience pour nous faire reconnaître le bien et le mal; mais nous portons en nous des passions qui souvent combattent les bonnes inspirations⁶ de notre conscience. Dieu a voulu par là⁷ que nous eussions quelque mérite⁸ à faire le bien et à éviter le mal. Une autre source des malheurs et des fautes qui se rencontrent dans l'histoire des peuples, c'est⁹ l'ignorance. Les hommes sont souvent conduits¹⁰ au mal, parce qu'ils se laissent dominer¹¹ par la colère, la jalousie, l'ambition, la cupidité; mais combien de fois¹² aussi leurs torts ne sont-ils pas venus¹³ d'une éducation mauvaise, qui leur avait laissé ignorer les plus simples notions de justice et de sagesse! Ainsi¹⁴ les passions mal dirigées et l'ignorance ont été les deux principales sources des malheurs du genre humain.

¹ Ἀφ' ὅτου. ² Ἐπλάσθησαν. ³ Πολὺ ἀπελείφθησαν τῆς χρηστότητος καὶ τῆς σωφροσύνης. ⁴ Αἱ δύο ἀρνήσεις νε... que ἐκφράζουσι κατάφραση, μεταφραστέον, μᾶς παριστᾷ πλείστα παραδείγματα κτλ. ⁵ Τὸ ὄνομα Dieu ἐκφράζεται ἀνάρθως εἰς τὴν γαλλικὴν. ⁶ Γὰρ καλὰς ἐμπνεύσεις. ⁷ Διὰ τοῦτου. ⁸ Νὰ καταβάλλωμεν κόπον τινά. ⁹ Τὸ δεικτικὸν οὐ μένει ἀμετάφραστον. ¹⁰ Φέρονται. ¹¹ Ἀφίροντες ἢ κυριεύονται ὑπὸ. ¹² Πρῶξις. ¹³ Δὲν προῆλθον. ¹⁴ Ὅθεν.

Ignorance des anciens peuples

Dans une grande partie de l'Asie, les hommes étaient il y a¹ deux mille ans et plus, assez simples pour croire que le soleil était Dieu, et pour l'adorer. Les *Assyriens*, les *Chaldéens* étaient de ce nombre. En Afrique, les *Égyptiens* poussaient la crédulité jusqu'à se laisser persuader qu'il fallait adorer, comme des divinités, des animaux tels que le crocodile, des oiseaux, les légumes² même de leurs jardins. Leurs plus grand dieu était un bœuf, qu'ils appelaient *Apis*. Quand il mourait, toute la nation portait le deuil, jusqu'à ce qu'on lui eût trouvé un successeur.³ En Europe, les *Grecs* et les *Romains*, quoique plus éclairés, adoraient jusqu'au crime même: la débauche, sous le nom de *Vénus*;⁴ l'ivresse, sous celui de *Bacchus*⁵ et de *Silène*.⁶ Il n'est donc pas étonnant qu'ils se soient livrés, dans leur conduite, aux vices⁷ dont ils croyaient que les dieux leur donnaient l'exemple. Enfin, les peuples qui ont autrefois habité notre pays, les *Gaulois* et les *Germaines*,⁸ dont nous descendons,⁹ adoraient aussi des dieux farouches, auxquels ils sacrifiaient des victimes humaines.

Vie grossière des anciens peuples

Leur ignorance pour le reste n'était pas moins fâcheuse; car les hommes ne surent¹⁰ pendant longtemps ni se

¹Τὸ ἀπρόσωπον τοῦτο μεταφράζεται διὰ τῆς προθέσεως πρὸ. ²Τὰ λαχανικά. ³Ἡθελον εὖρει διάδοχον αὐτοῦ. ⁴Ἀφροδίτη. ⁵Βάκχος. ⁶Σειληνός. ⁷Εἰς τὰς κακίας. ⁸Οἱ Γαλάται καὶ οἱ Γερμανοί. ⁹Ἐξ ὧν καταγόμεθα. ¹⁰Δὲν ἐγνώριζον, ἀντὶ τοῦ ἢ ἔσονται, ἀνευ τοῦ μορίου παρὰ διότι τὸ ἔρημα σα νοῖε ἄρνητικῶς ἐκλαμβανόμενον συνοδεύεται μόνον ὑπὸ τοῦ μορίου ἢ ἔτε ὑπάρχει ἀρνητικῆ τις λέξις ἐν τῇ προτάσει, εἴτε οὐ, ἐφ' ὅσον ὅμως ἔπεται ἀπαρέμφατον.

construire des maisons, ni se fabriquer des vêtements, ni cultiver la terre. Couverts de la peau des bêtes qu'ils avaient tuées, ils erraient dans les forêts, ramassant quelques glands pour leur nourriture, ou bien des châtaignes, des faines et d'autres fruits sauvages, n'ayant pour abri qu'un toit de feuillage.¹ Ils ne connaissaient d'autre loi que celle de la force. Plus tard, il est vrai, leurs mœurs devinrent moins grossières: des sages, dont le nom doit toujours être prononcé avec respect, leur enseignèrent² des connaissances utiles. *Minos* dans l'île de *Crète*, *Solon* chez³ les *Athéniens*, *Lycourgue* chez les *Lacédémoniens*, *Numa* chez les *Romains*, établirent des lois pour protéger la faiblesse contre la violence, et pour fonder les familles par les liens sacrés du mariage. Des villes s'élevèrent et reçurent dans des abris plus commodes, les sauvages habitants des bois *Cécrops*, venu de l'Égypte en Grèce, apprit aux Athéniens à cultiver l'olivier, à semer et à récolter le blé. *Cadmus*, venu de la *Phénicie*, donna aux *Béotiens* les premières connaissances de l'écriture et de la lecture.

Imperfection des arts dans l'antiquité.

Les pays mêmes qui eurent le bonheur d'être plus tôt civilisés que les autres étaient bien loin de la perfection où les arts sont parvenus de nos jours. Toute la science des navigateurs se bornait à suivre de près les côtes; car ils n'osaient jamais perdre la terre de vue, n'ayant pas de boussole⁵ pour se diriger en pleine mer. Il n'y avait

¹ Εἰρή σπέγην ἐκ κλάδων, ἐκ φυλλώματος. ² Ἐδίδαξαν αὐτοῖς (τοῖς ἀνθρώποις). ³ Πηγά. ⁴ Ταχύτερον. ⁵ Ναυτικὴν πυξίδα.

pas¹ des voitures publiques, pour faciliter les communications, ni de postes,² pour correspondre les uns avec les autres, ni des machines à vapeur³ pour centupler⁴ les forces humaines. On avait sur l'astronomie des idées si fausses, que la vue d'une éclipse de lune suffisait souvent pour frapper une nation entière d'une grande terreur. La médecine n'était pas plus avancée. Chez les Assyriens par exemple, quand un homme était malade, on l'exposait publiquement dans la rue, et chaque passant lui indiquait quelque remède qu'il croyait bon pour sa position: c'était là toute la médecine⁵ du pays.

De l'esclavage chez les anciens

Dans cet état de barbarie, chez les nations mêmes⁶ les plus avancées, un petit nombre d'hommes possédaient tous les biens; les autres, sous le nom d'*esclaves*, réduits à la condition la plus humiliante, travaillaient, souffraient, mouraient, pour satisfaire la fantaisie de leurs tyrans. Voici ce que c'était que l'esclavage. Un homme, devenu esclave, ne devait plus avoir d'autre volonté, que celle de son maître: ses enfants mêmes⁷ ne lui appartenaient pas: ils étaient, comme lui, la propriété d'un autre homme, et ils tournaient la meule⁸ pour écraser le grain. On les traitait souvent comme de vils animaux. Chez les Lacédémoniens, les *Ilots*,⁹ leurs esclaves, étaient battus de verges, lorsque les petits enfants de leurs maîtres avaient mérité cette punition. Chez les Romains, on dressait des

¹ Δὲν ὑπῆρχον. ² Ταχυδρομαῖα. ³ Μήτε ἀτμομηχαναί. ⁴ Διὰ τὰ ἑκατονταπλασιασάσων. ⁵ Αὕτη ἦτον ἡ μόνη ἰατρικὴ. ⁶ Καὶ παρὰ τοῖς ἔθνεσιν. ⁷ Αὐτὰ τὰ τέκνα του. ⁸ Ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ μύλη, κορυφὴ λίθου ἢ σιδήρου δι' οὗ συντρίβονται τὰ σκληρὰ σώματα. ⁹ Ἀέξ. ἑλλ. ὀρθότερον ἠιλοτες εἰλωτες.

esclaves, qu'on appelait *gladiateurs*,¹ à manier l'épée avec habileté, et puis, aux jours de fête, on les amenait devant le peuple assemblé pour le divertir en s'égorgeant les uns les autres. Quelques maîtres poussèrent même la férocité jusqu'à jeter vivants des esclaves dans leurs viviers,² pour engraisser³ leurs poissons, auxquels ils trouvaient alors un goût plus agréable.

Bienfaits du christianisme⁴

Parmi les innombrables bienfaits du christianisme, on doit compter l'abolition de l'esclavage. Jésus est venu sauver le monde de cet excès d'opprobre⁵ et de misère, en proclamant l'égalité de tous les hommes, comme créés⁶ par le même Dieu et sauvés par le même Christ. Depuis ce temps, malheureusement, des peuples chrétiens⁷ ont rétabli l'esclavage dans l'Amérique et dans les îles du nouveau monde, en achetant des nègres d'Afrique comme des bêtes de somme, pour les faire travailler, à coups de fouet,⁸ soit à l'exploitation des mines d'or ou d'argent, soit à la culture du café, du cacao,⁹ de la canne¹⁰ à sucre. A l'heure même où vous lisez¹¹ ces lignes, un grand nombre de ces malheureux gémissent encore dans l'esclavage; mais le principe de la liberté universelle a été posé par l'Évangile, il y a dix-huit cents ans, et il s'est développé de siècle en siècle. Le temps approche où cet esclavage des nègres sera complètement aboli, car des lois sévères

¹Εκ τοῦ Λατ. ὁ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ῥωμαίοις μαχόμενος μόνος πρὸς μόνον, πυγμαῖος, παλαιστής. ²Ἰχθυοτροφεῖον. ³Ἴνα παχύνωσιν ἢ θρέψωσι. ⁴Τοῦ χριστιανισμοῦ. ⁵Ἴνα σώσῃ τὸν κόσμον ἐκ τοῦ ὑπερβολικοῦ τούτου ὀνείδους. ⁶Ὡς δημιουργηθέντας. ⁷Λαοὶ χριστιανικοί. ⁸Διὰ μαστιγώσεων. ⁹Δενδρον τῆς Ἀμερικῆς καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ, τὸ κακάον. ¹⁰Ἡ σακχαροφόρος κάννα. ¹¹Καθ' ἣν στιγμήν ἡ ἀκόμη ἀναγινώσκειτε.

puissent aujourd'hui les hommes cruels qui voudraient vendre ou acheter la liberté ou la vie de leurs semblables.

Progrès de la civilisation dans les temps modernes

Combien ne devons-nous pas nous réjouir de vivre dans des temps civilisés! Le plus petit enfant de nos écoles peut se flatter aujourd'hui de savoir aussi bien lire et surtout mieux écrire que le grand empereur Charlemagne.² Je ne parle pas de la supériorité que l'art de la guerre a reçue chez nous, de l'invention de la poudre, des fusils, des canons. Cette science fera toujours assez de progrès; et si chez les Grecs *Alexandre*, chez les Romains *César*, chez les Français *Charlemagne*, *Louis XIV* et *Napoléon* n'avaient été que de conquérants, s'ils n'avaient pas fondé de villes, institué de lois, rétabli l'ordre dans les États, je ne citerais pas ici leurs noms. Mais ce ne sont pas là les avantages les plus importants que Dieu nous ait accordés, en nous faisant³ naître aujourd'hui plutôt qu'en d'autres temps. Si nous étions nés sous *Clovis*, nous aurions trouvé notre pays saccagé par les *Francs*⁴ qu'il conduisait au pillage, les campagnes incultes, les hameaux abandonnés. Sous *Charlemagne*, nous aurions été commandés par des maîtres absolus, qui pouvaient tuer un pauvre paysan pour un écu. Sous *Charles VII*, nous aurions vu régner partout la discorde, et les Anglais maîtres de nos plus belles provinces. Contemporains des *Charles IX* et de *Henri IV*, nous aurions vu des massacres inspirés par les discordes religieuses,⁵

¹Οἷτινες θέλουσι. ²Κάρολος ὁ μέγας, αὐτοκράτωρ τῆς Γαλλίας. ³Ἐν τῇ λέξει ταύτῃ καὶ τὰς παραγώγους ἡ διαφθογῆ αἱ προφέρεται ὡς ὁ ἄρῳον. ⁴Ἦπὸ τῶν Φράγκων. ⁵Ἦπὸ θρησκευτικῶν σπαραγμῶν.

comme la Saint-Barthélemy,¹ et des guerres civiles de Français contre Français.² Sous *Louis XVI*, nous aurions acheté bien cher, par les horreurs et les crimes qui ont accompagné la première révolution,³ les avantages qu'en a retirés la France.

Avantages de notre condition présente

Aujourd'hui les bons sont devenus trop forts pour que les méchants leur fissent la loi.⁴ La paix et la tranquillité sont l'objet des vœux de toute la France. C'est par elles que nous voyons les progrès de notre prospérité. Nos champs ne sont plus en jachères;⁵ l'agriculture les occupe toujours utilement. Le laboureur et l'artisan⁶ sont libres comme le duc et le pair;⁷ ils sont soumis aux mêmes lois. Des canaux⁸ sont ouverts partout pour la commodité du commerce. Des ponts s'élèvent sur toutes les rivières. Des écoles sont fondées dans toutes les communes, pour que tous les Français reçoivent une instruction digne d'eux, et qu'il n'y ait plus, à cet égard,⁹ de distinction injuste entre le riche et le pauvre. En un mot, l'instruction est plus répandue dans toutes les classes, l'homme est plus éclairé, meilleur¹⁰ et plus heureux. Les guerres sont plus rares et moins désastreuses;¹¹ les crimes sont aussi moins fréquents. Tout enfin nous fait espérer que

¹ Η τρομερά ἐπέστη νύξ τοῦ ἁγίου Βαρθολομαίου καθ' ἣν οἱ καθολικοὶ κατέσφαξαν τοὺς διαμαρτυρουμένους. ² Καὶ ἐμφυλίων πολέμων Γάλλων κατὰ Γάλλων. ³ Ἡ ἐν Γαλλίᾳ ἐπανάστασις τοῦ 1789. ⁴ Ὡστε οἱ κακοὶ νὰ μὴν ἦναι ἰσχυρότεροι αὐτῶν. ⁵ Γεωπ. πρόσκαιρός τις ἀργία καὶ διανάγκυσις ἀγροῦ ἕπως διὰ ταύτης καταστῆ πάλιν γόνιμός τε καὶ εὐφορός, νέσις, νεασμός. ⁶ Βιομήχανος, χειροτέχνης. ⁷ Μέλος τῆς ἀνω βουλῆς τῆς Γαλλίας, πατρίκιος. ⁸ Ἐνικ. canal. ⁹ Κατὰ τοῦτο. ¹⁰ Συγκριτικὸν τοῦ bon ἀγαθός. ¹¹ Ὀλίγηρος.

nous laisserons à nos descendants¹ une histoire moins sanglante² que celle³ de nos pères.

Λέξεις πρὸς ἀποστήθισιν.—*Mots à apprendre par cœur.*

Περὶ τοῦ κόσμου	Du monde
Ὁ Θεὸς	Dieu
Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς	Jésus-Christ (πρόφ. <i>χρῖς</i>)
Τὸ Ἅγιον Πνεῦμα	Le Saint-Esprit
Ἡ Ἁγία Τριάς	La Sainte-Trinité
Ἡ Παναγία	La Sainte-Vierge
Οἱ Ἄγγελοι	Les Anges
Ὁ Πλάστης	Le Créateur
Οἱ Ἀπόστολοι	Les Apôtres
Ὁ οὐρανὸς	Le ciel
Ἡ γῆ	La terre
Ὁ ἀήρ	L'air
Τὸ ὕδωρ	L'eau
Τὸ πῦρ	Le feu
Ὁ ἥλιος	Le soleil
Ἡ σελήνη	La lune
Οἱ ἀστέρες	Les étoiles
Τὰ νέφη	Les nues
Ὁ ἄνεμος	Le vent
Ἡ ἀνατολή	L'orient
Ἡ δύσις	L'occident
Ἡ μεσημβρία	Le sud ἢ le midi
Ἡ ἄρκτος	Le nord ἢ le septentrion
Ἡ βροχὴ	La pluie
Ἡ χέλιξ	La grêle
Ἡ χιών.	La neige.

¹Εἰς τοὺς ἀπογόνους ἡμῶν. ²Αἰμοσταγής, καθημαγμένη. ³Ὅσον ἢ (ιστορία) τῶν πατέρων μας.

Βαθμοὶ συγγενείας	Degrès de parents
Ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ	Le père, la mère
Οἱ γονεῖς ἢ οἱ συγγενεῖς	Les parents
Ἐν παιδίον, μία κόρη	Un enfant, une enfant
Εἷς υἱός, μία θυγάτηρ	Un fils, une fille
Ὁ πάππος	Le grand papa ἢ l'aïeul
Ἡ προμήτωρ	La grand' mère ἢ l'aïeule
Ὁ ἐγγονος	Le petit-fils
Ἡ ἐγγονή	La petite-fille
Ἀδελφός, ἀδελφή	Un frère, une sœur
Ὁ πρωτότοκος, ὁ δευτερότοκος	L'aîné, le cadet
Θεῖος, θεία	Un oncle, une tante
Ἀνεψιός, ανεψιά	Un neveu, une nièce
Ἐξάδελφος, ἐξαδέλφη	Un cousin, une cousine
Πρωτεξάδελφος	Un cousin-germain
Ὁ σύζυγος, ἡ σύζυγος	L'époux, l'épouse
Ὁ πενθερός ἢ ὁ ρητριός	Le beau-père
Ἡ πενθερά ἢ ἡ μητριά	La belle-mère
Ὁ γαμβρός (ὡς πρὸς πενθεροῦς)	Le beau-fils ἢ le gendre
Ἡ νύμφη	La belle-fille ἢ la bru
Ὁ γαμβρός (ὡς πρὸς ἀδελφοῦς)	Le beau frère
Ἡ νύμφη	La belle-sœur
Ὁ σύντεκνος, ἡ σύντεκνος	Le compère, la commère
Ὁ ἀνάδοχος, ἡ ἀνάδοχος	Le parrain, la marraine
Ὁ ἀνιδεκτήος, ἡ ἀνιδεκτή.	Le filleul, la filleule.

Τροφὰὶ

Aliments

Φέρετέ μοι ἄρτον	Apportez-moi du pain
Πλακούντιον	Du pâté
Βούτυρον καὶ τυρὸν	Du beurre et du fromage
Ὡὰ καὶ γάλα	Des œufs et du lait
Καφὲν καὶ τέϊον	Du café et du thé
Ἀφρόγαλα καὶ ζυμαρικὸν	De la crème et un gâteau
Σαλάτταν καὶ ἄλας	De la salade et du sel

Πιπέριον	Du poivre
Ὄζος καὶ ἔλαιον	Du vinaigre et de l'huile
Σινάπιον	De la moutarde
Ζάχαριν	Du sucre
Ἄρωμακτα	Des épices
Ῥόφημα μετὰ φασέλων	Une soupe aux haricots
Τηγανιτὰ δι' ἐλαίου	Des fritures à l'huile
Νωπὸν ὠὸν τηγανιτὸν	Un œuf frais sur le plat
Ὅρνιθια τῆς σούβλας	Des poulets à la broche
Μίαν ὄρνιθα	Une poule
Μυελὸν μόσχου	De la cervelle de veau
Φλογίδες μόσχου	Des côtelettes de veau
Ζεῦγος περιστερῶν	Une couple de pigeons
Ποδάρκεια προβάτια	Des pieds de mouton
Ἐναν ἰνδιανὸν	Un dindon
Βόειον, προβάτειον	Du bœuf, du mouton
Ἄρνισιον, ἐρίφειον	De l'agneau, du chevreau
Δελφάκιον	Du cochon de lait
Χοίρειον	Du porc
Τεταρτημόριον προβάτου	Un quartier de mouton
Μηρὸν προβάτου	Un gigot
Κρέας τριχευτὸν	De la viande salée
Χοιρομήσιον	Du jambon
Ἀλλάντας	Des saucisses
Σικύδια (ἀγγουράκια)	Des cornichons
Πλακοῦντα μετὰ μήλων	Une tourte aux pommes
Φιδὸν	Du vermicelle
Ζύθον	De la bière
Τμημα πέπονος.	Une côte de melon.
Αἱ σιτήσεις καὶ τὰ φαγητὰ	Les repas et les mets
Τὰ τέσσαρα φαγητὰ	Les quatre repas
Τὸ πρόγευμα, τὸ γεῦμα	Le déjeuner, le dîner
Τὸ δειλινόν, τὸ δεῖπνον	Le goûter, le souper

Συμπόσιον κοινόν	Un festin public
Τὸ πρῶτον	Le premier-service
Δότε μιν ἄρτον	Donnez-nous du pain
Φέρε μιν ῥόφημα	Apportez-nous du potage
Νὰ ἦναι μετὰ ὀρυζίου	Qu'il soit au riz
Ἔχετε ζωμόν;	Avez-vous du bouillon?
Ναί, κύριε	Oui, monsieur
Δότε μοι ψητόν	Donnez-moi du roti
Θέλετε κρυόκευμα	Voulez-vous du ragoût
Φέρετέ μοι πηκτὴν	Apportez-moi de la gelée
Θὰ φάγω ὡς τηγανιτὰ	Je mangerai des œufs pochés
Προτιμῶ ὡς ῥοφητὰ	Je préfère des œufs à la coque
Ὡς κτυπητὰ	Des œufs brouillés
Κάμετέ μοι ῥόφημα	Faites-moi un potage
Ἄγαπῶ τὰ παχέα φαγητὰ	J'aime les mets gras
Αὐτὸ τὸ φαγητὸν εἶναι δύσπεπτον	Ce met est indigeste
Ἔχω σφοδρὰν πείνην	J'ai une faim dévorante
Κρεωφαγεῖτε;	Mangez-vous gras?
Ὁχι, νηστεύω	Non, je fais maigre
Ἰδοὺ ἰχθῦς	Voilà du poisson
Δὲν τρώγω ποτὲ (ἰχθῦς)	Je n'en mange jamais
Λάβετε καρπούς καὶ ἄρτον	Prenez des fruits et du pain
Προτιμῶ ταῦτα.	Je préfère cela.

Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα

Nombres cardinaux

Ἐἷς, ἓν, μία	Un, une
Δύο	Deux
Τρεῖς, τρία	Trois
Τέσσαρες, τέσσαρα	Quatre
Πέντε	Cinq
Ἑξ	Six (πρόφερε <i>σιξ</i>)
Ἑπτὰ	Sept (πρόφερε <i>σέτ</i>)
Ὀκτώ	Huit

Ἐννέξ	Neuf
Δέκκ	Dix (πρόφερε τὸ τελικὸν χ ὡς σ)
Ἐνδέκκ	Onze
Δώδεκκ	Douze
Δεκατρίκ	Treize
Δεκατέσσαρκ	Quatorze
Δεκαπέντε	Quinze
Δεκαἕξ	Seize
Δεκαεπτὰ	Dix-sept
Δεκαοκτώ	Dix-huit
Δεκαεννέξ	Dix-neuf
Εἴκοσι	Vingt
Εἴκοσι ἔν	Vingt-(et)-un
Εἴκοσι δύο	Vingt-deux
Εἴκοσι τρία	Vingt-trois
Εἴκοσι τέσσαρκ	Vingt-quatre
Εἴκοσι πέντε	Vingt-cinq
Εἴκοσι ἕξ	Vingt-six
Εἴκοσι ἑπτὰ	Vingt-sept
Εἴκοσι ὀκτώ	Vingt-huit
Εἴκοσι ἑννέξ	Vingt-neuf
Τριάκοντα	Trente
Τριάκοντα ἔν	Trente-(et)-un
Τριάκοντα δύο, κτλ.	Trente-deux, etc.
Τεσσαράκοντα	Quarante
Πεντήκοντα	Cinquante
Ἑξήκοντα	Soixante (πρόφερε σοσαῖντ)
Ἑβδομήκοντα	Soixante-dix
Ἑβδομήκοντα ἔν	Soixante-onze
Ἑβδομήκοντα δύο, κτλ.	Soixante-douze, etc.
Ἐγδοήκοντα	Quatre-vingts
Ἐννεήκοντα	Quatre-vingt-dix
Ἐννεήκοντα ἔν	Quatre-vingt-onze
Ἐννεήκοντα δύο, κτλ.	Quatre-vingt-douze, etc.

Ἐκατὸν	Cent
Ἐκατὸν ἓν	Cent-un
Ἐκατὸν δύο, κτλ.	Cent-deux, etc.
Δικησίοι, δικησίκι, διακόσιαι	Deux cents
Τριακόσιαι, κτλ.	Trois cents, etc.
Χίλιοι, χίλια, χίλιαι, χιλιάδες	Mille καὶ mil
Δύο χιλιάδες, κτλ.	Deux mille, etc.
Δέκα χιλιάδες	Dix mille
Ἐκατὸν χιλιάδες	Cent mille
Ἐκατομμύριον.	Un million.

Ἀριθμητικὰ τακτικὰ

Nombres ordinaux

Πρῶτος	Premier
Δεύτερος	Second καὶ deuxième
Τρίτος	Troisième
Τέταρτος	Quatrième
Πέμπτος	Cinquième
Ἑκτος	Sixième (πρόφερε σιξιέμ)
Ἑβδομος	Septième (πρόφερε σετιέμ)
Ὀγδοος	Huitième
Ἐννατος	Neuvième
Δέκατος	Dixième
Ἐνδέκατος	Onzième
Δωδέκατος	Douzième
Δέκατος τρίτος	Treizième
Δέκατος τέταρτος	Quatorzième
Δέκατος πέμπτος	Quinzième
Δέκατος ἕκτος	Seizième
Δέκατος ἑβδομος	Dix-septième
Δέκατος ὀγδοος	Dix-huitième
Δέκατος ἔννατος	Dix-neuvième
Εἰκοστός	Vingtième
Εἰκοστός πρῶτος	Vingt-unième

Είκοστός δεύτερος	Vingt deuxième
Είκοστός τρίτος, κτλ.	Vingt-troisième, etc.
Τριακοστός	Trentième
Τεσσαρακοστός	Quarantième
Πεντηκοστός	Cinquantième
Ἑξηκοστός	Soixantième
Ἑβδομηκοστός	Soixante-dixième
ᾠγδοηκοστός	Quatre-vingtième
Ἐννεηκοστός	Quatre-vingt-dixième
Ἐκκοστός	Centième
Ἐκκοστός πρῶτος	Cent-unième
Ἐκκοστός δεύτερος, κτλ.	Cent-deuxième, etc.
Διακοσιοστός, κτλ.	Deux-centième, etc.
Χιλιοστός, κτλ.	Millième, etc.
Ἐκατομμυριοστός.	Millionième.

Κλάσματα

Fractions

Ἡμισυ	Moitié
Ἐν τρίτον	Tiers
Ἐν τέταρτον	Quart
Ἐν πέμπτον	Cinquième
Ἐν ἕκτον, κτλ.	Sixième, etc.

Περὶ τοῦ χρόνου

Du temps

Ἡ στιγμή	L' instant ἢ le moment
Τὸ λεπτόν, ἡ ὥρα, ἡ ἡμέρα	La minute, l' heure, le jour
Ἡ νύξ, ἡ πρωΐα, ἡ μεσημβρία	La nuit, le matin, le midi
Ἡ ἑσπέρα, ἡ ἑβδομάς, ὁ μῆν	Le soir, la semaine, le mois
Τὸ ἔτος, ὁ αἰὼν, σήμερον	L' année, le siècle, aujourd' hui
Προχθές, χθές, αὔριον	Avant hier, hier, demain
Μεθούριον, ἀπόψε, τὸ μεσονύκτ.	Après-demain, ce soir, à minuit
Τὸ ἔαρ, τὸ θέρος, τὸ φθινόπωρον	Le printemps, l' été, l'automne
Ὁ χειμὼν	L'hiver

Ἰανουάριος, φεβρουάριος	Janvier, février
Μάρτιος, ἀπρίλιος, μάιος,	Mars, avril, mai
Ἰούνιος, ἰούλιος, αὐγουστος	Juin, juillet, août
Σεπτέμβριος, ὀκτώβριος, νοέμβριος	Septembre, octobre, novembre
Δεκέμβριος	Décembre
Κυριακὴ, δευτέρα, τρίτη	Dimanche, lundi, mardi
Τετάρτη, πέμπτη, παρασκευὴ	Mercredi, jeudi, vendredi
Σάββατον	Samedi
Ἑορτὴ	Un jour de fête
Καθημερινὴ	Un jour ouvrier
Ἡ πρώτη τοῦ ἔτους	Le premier jour de l'an
Τὰ θεοφάνεια	Le jour des Rois
Ἡ ἀπόκρια	Le carnaval
Ἡ τεσσαρακοστή	Le carême
Τὸ Πάσχα	Le jour des Pâques
Τὰ Χριστούγεννα.	La Noël

*Περὶ τῆς πόλεως.**De la ville*

Αἱ πόλκι τῆς πόλεως	Les portes de la ville
Τὸ προάστειον	Le faubourg
Ἡ ὁδὸς	La rue
Ἡ πλατεῖα	La place
Ἡ τρίδος	Le carrefour
Ὅδος ἀδιέξοδος	Un cul-de-sac
Τὸ λιθόστρωτον	Le pavé
Τὸ πλκχόστρωμα	Le trottoir
Ἡ ἀγορὰ	Le marché
Τὰ δημόσια κταστήματα	Les établissements publics
Ἡ οἰκία	La maison
Τὸ δημαρχεῖον	La mairie ἢ l'hôtel de ville
Ἡ τράπεζα	La banque
Τὰ ἀνάκτορα	Le palais
Τὸ ταχυδρομαεῖον	La poste
Αἱ φυλακαὶ	Les prisons

Τὸ σχολεῖον	L'école
Τὸ γυμνάσιον	Le gymnase
Τὸ πανεπιστήμιον	L'université
Τὸ θέατρον	Le théâtre
Ὁ στρατών	La caserne
Τὸ τελωνεῖον	La douane
Τὸ ὑγειονομεῖον	Le lazaret
Τὸ ἐργαστήριον	L'atelier
Τὸ ἐργοστάσιον	La fabrique
Τὸ ξενοδοχεῖον	L'hôtel
Τὸ καπηλεῖον	Le cabaret
Τὸ ζαχαροπλαστεῖον.	La confiserie ἢ la pâtisserie.

*Περὶ τῆς οἰκίας**De la maison*

Ἡ ὀροφή	Le toit
Τὸ πρόσωπον τῆς οἰκίας	La façade de la maison
Οἱ τοῖχοι	Les murs ἢ les murailles
Ἡ θύρα	La porte
Ἡ αὐλεις θύρα	La porte-cochère
Τὸ κατώφλιον τῆς θύρας	Le seuil de la porte
Ἡ κλίμαξ	L'escalier
Τὰ φύλλα τῆς θύρας	Les battants de la porte
Ὁ κώδων τῆς αὐλείου θύρας	La sonnette de la porte-cochère
Τὸ κλειδίον	La clef
Ἡ κλειδαφρά	La serrure
Ἡ αὐλή	La cour
Ἡ πρώτη ὀροφή	Le premier étage
Τὸ ἰσόγειον	Le rez-de-chaussée
Τὸ δωμάτιον	La chambre
Ἡ αἴθουσα	La salle
Τὸ πάτωμα	Le plancher
Τὸ παράθυρον	La fenêtre ἢ la croisée
Τὰ ὑκλίσια	Les vitres
Ἡ ἐστία	La cheminée

Τὸ μαγειρεῖον	La cuisine
Ὁ σταῦλος	L'écurie
Τὸ ὑπόγειον	La cave
Τὸ ἀνγκυκλιῶν	Le lieu d'aisance ἢ le cabinet
Τὸ ἀνδρῶν (ἢ τραπεζα)	La terrasse
Ὁ ἐξώστης.	Le balcon.

Περὶ τῶν ἐπιπέλων

Des meubles

Ἡ τράπεζα	La table
Ἡ σκευοθήκη ἢ ἱματιοθήκη	L'armoire ἢ la commode
Ὁ τάπης	Le tapis
Ἡ καθέδρα	La chaise
Τὸ θρονίον	Le fauteuil
Τὸ ἀνάκλιτρον	Le canapé, le sofa
Τὸ κάτοπτρον, τὸ μέγχα κάτοπτρ.	Le miroir, la glace
Ἡ θερμάστρα	Le poêle (πρ. poal)
Τὰ παραπετάσματα	Les rideaux
Ἡ κλίνη, τὸ ἐράπλωμα	Le lit, la couverture
Ἡ σινδόνη, τὸ στρώμα	Le drap, le matelas
Τὸ προσκεφάλιον	L'oreiller
Τὸ κηρίον	La chandelle ἢ la bougie
Τὸ κηροπήγιον	Le chandelier
Ὁ λύχνος	La lampe
Ὁ πολυέλαιος	Le lustre
Τὸ ἀλεξίβροχον, τὸ ἀλεξήλιον	Le parapluie, l'ombrelle
Ἡ κούνια	Le berceau
Τὸ ὠρολόγιον, τὸ ἐκρεμῆς	L'horloge, la pendule
Ὁ νιπτήρ.	Le lavoir.

Περὶ τῆς ἐνδυμασίας

De l'habillement

Ἡ ἀνδρική ἐνδυμασία	L'habillement d'un homme
Τὸ ἐνδυμα	L'habit ἢ le vêtement
Ὁ πῖλος, τὸ ὑποκάμισον	Le chapeau, la chemise
Ἡ περισκελὶς, ὁ ἐπενδυτής	Le pantalon, la redingote

Τὰ κομβία	Les boutons
Ὁ λαιμοδέτης, ὁ κοιτωνίτης	La cravate, la robe de chambre
Ὁ μανδύας	Le manteau
Αἱ ἐμβάδες	Les pantoufles
Τὰ ὑποδήματα	Les bottes
Τὸ ῥινόμικτρον	Le mouchoir
Ἡ γυναικίος ἐνδυμασία	L'habillement d'une dame
Ἡ ἐσθῆς, τὸ ἐσωφόριον	La robe, le jupon
Ἡ ποδιά	Le tablier
Τὸ στηθόδεσμον	Le corset
Ἡ καλύπτρα	Le voile
Αἱ κάλτσαι	Les bas
Οἱ καλτσοδέττι.	Les jarrettières.

*Περὶ τῶν μερῶν τοῦ σώματος**Des parties du corps*

Ἡ κεφαλή, ἡ κόμη	La tête, la chevelure
Τὸ πρόσωπον, τὸ μέτωπον	Le visage, le front
Τὰ ὦτα, οἱ ὀρθόκλιμοι	Les oreilles, les yeux
Αἱ ὀφθαλμοί, τὰ βλέφαρα	Les sourcils, les paupières
Αἱ βλεφαρίδες, ἡ ῥίς	Les cils, le nez
Οἱ ῥώθωνες, οἱ κρότταροι	Les narines, les tempes
Αἱ πρρειά, τὰ χεῖλη	Les joues, les lèvres
Τὸ στόμα, οἱ ὀδόντες	La bouche, les dents
Ἡ γλῶττα	La langue
Ὁ πώγων, τὸ γένειον	Le menton, la barbe
Ὁ μύσταξ	La moustache
Ὁ λαιμός, ὁ ἀχὴν	Le cou, la nuque
Ὁ βραχίον, ὁ ὤμος, ἡ μασχάλη	Le bras, l'épaule, l'aisselle
Ὁ ἀγκών, ἡ χεὶρ, οἱ δάκτυλοι	Le coude, la main, les doigts
Οἱ ὄνυχες	Les ongles
Τὸ στήθος, ἡ καρδιά, οἱ πνεύμονες	La poitrine, le cœur, les poumons
Τὸ ἥπαρ, οἱ νεφροί, ἡ κοιλία	Le foie, les reins, le ventre
Ὁ στόμαχος, τὰ νῶτα	L'estomac, le dos

Ὁ μηρός, ἡ κνήμη, τὸ γόνυ	La cuisse, la jambe, le genou
Ὁ ποῦς.	Le pied.

Περὶ τῶν ποτῶν

Des boissons

Τὸ ὕδωρ, ὁ οἶνος, ὁ ζῦθος	L'eau, le vin, la bière
Τὸ οἰνόπνευμα	L'eau de vie
Τὸ ρούμι, ὁ καφές, τὸ τσίον	Le rhum, le café, le thé
Ἡ σοκολάττα, τὰ σαλέπιον	Le chocolat, le salep
Ἡ σομάττα	L'orgeat
Ἡ λειμονάς	La limonade
Ὁ καφές μετὰ γάλακτος.	Le café au lait.

Περὶ τῶν καρπῶν

Des fruits

Τὸ ἀμύγδαλον, τὸ ἄπιον	L'amande, la poire
Τὸ βερούκοκκον, τὸ ροδάκινον	L'abricot, la pêche
Τὸ μήλον, τὸ κεράσιον	La pomme, la cerise
Τὸ χαμικιέρασον, τὸ σῦκον	La fraise, la figue
Ὁ πέπων, τὸ κερπούζιον	Le melon, le pastèque
Ἡ στρυλὴ, ἡ ἐλαία, τὸ ῥόδιον	Le raisin, l'olive, la grenade
Τὰ κάρυον, τὸ λεπτοκάρυον	La noix, la noisette
Τὸ ζύζυφον	La jujube
Τὸ κυδώνιον, τὸ λειμώνιον	Le coing, le citron
Τὸ πορτοκάλιον	L'orange
Τὸ κάστανον, τὸ κυδώνιον.	La châtaigne, le coing.

Περὶ φυτῶν καὶ λαχανικῶν

Des plantes et des légumes

Τὸ κρόμμυον	L'oignon (προφ. ognon)
Τὸ σκόρδον, ἡ πιπεριὰ	L'ail (πρ. ἄιγ) le piment
Ὁ μαϊδανός, τὸ ἄνηθον	Le persil, l'anet
Τὸ πράσσον, τὰ λάχανον	Le poireau, le chou
Ἡ ἀγκινάρα, τὸ σπαράγγι	L'artichaut, l'asperge
Τὸ ἀγκούριον, ἡ ἀνθοκράμβη	Le concombre, le chou-fleur
Τὸ ῥαπάνιον, ἡ κολοκύθη	Le radis, la citrouille
Τὸ σέλιον, τὸ μαρούλιον	Le céleri, la laitue
Τὸ δαυκίον, τὸ ῥαδίσιον	La carotte, la chicorée

Τὸ σπικνίκιον, ἡ τομάτα	L'épinard, la tomate
Ἡ μελιτζάνη, ἡ μπάμια	L'aubergine, la bamie
Τὸ κοκκινόγούλιον, τὸ γεώμηλον.	La betterave, la pomme de terre.

Διάλογοι

Dialogues

Ποῦ εὐρίσκομεν τὰ μέταλλα;	Où trouvons-nous les métaux?
Εὐρίσκομεν τὸν χρυσόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χαλκόν, τὸν σίδηρον, τὸν ὀρείχθλον, τὸν μόλυβδον, τὸν κασίτερον, τὸν ὑδρᾶργυρον, τὸν ψευδᾶργυρον, κλπ. εἰς τὰ μεταλλεῖα, κείμενα εἰς τοὺς κόλπους τῆς γῆς	Nous trouvons l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le bronze, le plomb, l'étain, le mercure, et tous les autres métaux aux mines qui se trouvent dans les entrailles de la terre
Δύνασθε νὰ μοὶ εἴπητε πολιτικὰ ἄξιωματα;	Pouvez-vous me citer quelques dignités civiles?
Μάλιστα, κύριε	Oui, monsieur
Ἄρχισον	Commencez
Ὁ βασιλεὺς, ἡ βασίλισσα, ὁ αὐτοκράτωρ, ἡ αὐτοκράτειρα, ὁ ἡγεμὼν, ἡ ἡγεμονίς, ὁ διάδοχος, ὁ ἀντιβασιλεὺς, ὁ αὐλάρχης, εἰ ὑπασπιστὴς, οἱ διαγρελεῖς, οἱ ὑπουργοὶ, αἱ κυρίαι τῆς τιμῆς	Le roi, la reine, l'empereur, l'impératrice, le prince, la princesse, l'héritier présomptif ἢ le successeur du trône, le vice-roi ἢ le régent, le maréchal de la cour, les ministres, les dames d'honneur
Ὄνομασόν μοι τοὺς ὑπουργοὺς	Nommez-moi les ministres
Ὁ πρωθυπουργὸς (πρόεδρος τοῦ ὑπουργικοῦ συμβουλίου)	Le président (du conseil des ministres)
Ὁ ὑπουργὸς τῶν ἐσωτερικῶν	Le ministre de l'intérieur
» τῶν στρατιωτικῶν	» de la guerre
» τῶν ναυτικῶν	» de la marine
» τῶν οἰκονομικῶν	» des finances
» τῆς δικαιοσύνης	» de la justice
» τῶν ἐξωτερικῶν	» de l'extérieur
» τῶν ἐκκλησιαστικῶν	» des cultes

ἢ τῆς παιδείας	ou de l'instruction publique
Πῶς ὀνομάζομεν τὸ μέρος ὅπου συνέρχονται οἱ βουλευταί;	Comment nommons-nous l'endroit où se réunissent les députés?
Βουλὴν τῶν ἀντιπροσώπων	La chambre des députés
Καὶ τὴν γερουσίαν;	Et le sénat?
Ἐν Ἑλλάδι δὲν ἔχομεν ποιούτην	Nous n'en avons pas en Grèce
Εἰπέ μοι καὶ ἄλλα ἀξιόμικτα πολιτικά	Dites-moi encore d'autres dignités civiles
Ὁ νομάρχης, ὁ ἑπαρχος, ὁ δήμαρχος	Le préfet, le sous-préfet, le maire
Ὁ δημαρχικὸς πύρεδρος	L'adjoint du maire
Ὁ δημοτικὸς σύμβουλος	Le conseiller municipal
Οἱ πρεσβευταί, οἱ πρόξενοι	Les ambassadeurs, les consuls
Οἱ ὑγειονόμοι	Les officiers de santé
Ὁ διευθυντὴς τῆς ἀστυνομίας	Le préfet de police
Ὁ ὑπαστυνόμος	Le commissaire (de police)
Οἱ κλητῆρες τῆς ἀστυνομίας	Les sergents de ville
Οἱ δικασταί, οἱ εἰρηνοδίκαι	Les juges, les juges-de-paix
Ὁ πρόεδρος τοῦ δικαστηρίου	Le président du tribunal
» τοῦ πρωτοδικείου	» du tribunal de la première instance
» τοῦ ἐφετείου	» de la cour d'appel
» τοῦ ἀρείου πάγου	» de la cour de cassation
» τοῦ ὄρκωτοῦ	» du jury
Ὁ εἰσαγγελεὺς	Le procureur du roi
» τοῦ ἀρείου πάγου	Le procureur-général
Ὁ τμηματάρχης, ὁ ὑπουργικὸς γραμματεὺς	Le chef de division, le chef de bureau
Οἱ γραφεῖς	Les copistes
Ὁ συμβολαιογράφος	Le notaire
Ὁ πρύτανης (τοῦ πανεπιστημίου)	Le recteur (de l'université)
Οἱ κοσμητόρες (τῶν σχολῶν)	Les doyens (des facultés)

Ὁ γυμνασιάρχης	Le proviseur ή le gymnasiarque
Ὁ βιβλιοφύλαξ	Le bibliothécaire
Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ Κράτους	Les employés de l'État
Ὁ ταμίης (τοῦ δημοσίου)	Le trésorier
Ὁ ταμίης (ἐτασιριῶν)	Le caissier
Ὁ τελώνης, ὁ δικτάρχης, ὁ ἔφορος τῶν ἀρχαιοτήτων, ὁ ὑγειονόμος	Le douanier, le conservateur des bois, le conservateur des antiquités, le proposé de la santé
Οἱ δεκανεῖς τῶν ταγματῶν	Les caporaux des bataillons
Οἱ λοχίαι	Les sergents
Οἱ ἐπιλοχίαι, οἱ σημιοφόροι	Les sergents-majors, les enseignes ή les porte-étendard
Οἱ ἀξιωματικοὶ τοῦ στρατοῦ	Les officiers de l'armée
Ὁ ἀνθυπασπιστής καὶ ὁ ἀνθυπόλοχγός	L'adjutant sous-officier, et le sous-lieutenant
Ὁ λοχαγός, ὁ ἑλαρχος, ὁ μοίραρχος	Le capitaine, le chef d'escadron, le capitaine de gendarmerie
Ὁ ταγματάρχης, ὁ ἀντισυνταγματάρχης	Le commandant ή le major, le lieutenant colonel
Ὁ συνταγματάρχης, ὁ ὑποστράτηγος	Le colonel, le général-major
Ὁ ἀντιστράτηγος, ὁ στρατηγός	Le lieutenant-général, le général
Ὁ στρατάρχης	Le maréchal
Ὁ στρατάρχης (ὁ ἐκ τῆς βασιλευσύνης οἰκογενείας)	Le connétable
Ὁ στυλάρχης τοῦ βασιλέως	Le connétable du roi
Πῶς λέγουσι τὰς λέξεις;	Comment dit-on les mots?
Τὸ σύνταγμα, τὸ τάγμα	Le régiment, le bataillon
Ὁ στρατιώτης, ὁ παῖς τοῦ στρατοῦ	Le soldat, l'enfant des troupes
Ὁ στρατῶν, οἱ σταῦλοι	La caserne, les écuries
Τὸ ὄπλον, τὸ πυροβόλον, τὸ ξίφος	Le fusil, le canon, l'épée
Ἡ σπάθη, τὸ πολύροτον	Le sabre, le revolver
Ἡ μάχη, τὸ φρούριον	La bataille, la forteresse

Ἡ μουσική τοῦ τάγματος	La musique du bataillon
Ὁ ἀρχιμουσικός (τοῦ στρατοῦ)	Le chef de musique
» (τοῦ θεάτρου)	» d'orchestre
Οἱ ἵπποι τοῦ στρατοῦ	Les chevaux de l'armée
Αἱ ἵπποσκευαί	Les harnais
Εἰπέ μοι καὶ φράσεις τινὰς ναυ- τικὰς	Dis-moi aussi quelques expres- sions navales
Τὸ πλοῖον ἔφθασεν	Le navire est arrivé
Τὸ πολεμικὸν πλοῖον ἐπολέμησε	Le vaisseau a combattu
Ἡ ναυαρχία τοῦ Κανάρη	Le vaisseau-amiral de Canaris
Ἡ λέμβος τοῦ πλοίου	La barque du vaisseau
Ὁ στόλος τῆς Ἑλλάδος	La flotte de la Grèce
Ἡ ἄγκυρα τοῦ πλοίου	L'ancre du bateau
Ἡ πρῶρα ἐστράφη δεξιὰ	La proue a tourné à-droite
Ἡ πρύμνα	La poupe
Τὸ πηδάλιον	Le gouvernail
Ἡ τρόπις	La carène
Ὁ ἰστός ἐθραύσθη ὑπὸ τοῦ ἀνέμου	Le mât a été brisé par le vent
Τὰ ἰστία ἦσαν ἠνεωγμένα	Les voiles étaient déployées
Τὸ κατὰστρωμα	Le pont
Ἡ σημηκία ἐκυμάτιζε	Le pavillon flottait
Ἡ κώπη τῆς λέμβου	La rame de la barque
Ὁ πλοίαρχος ἀνῆλθε	Le capitaine est monté
Ὁ ναύαρχος ἀπέθανε	L'amiral est mort
Τὸ πλήρωμα ἐπολέμησε	L'équipage s'est battu
Ὁ ναύτης ἐβραβεύθη	Le matelot a été décoré
Ὁ πλωρὸς ἠγρύπνει	Le pilote veillait
Τὸ ἀτμόπλοιον ἔφθασε	Le bateau-à-vapeur est arrivé
Οἱ τροχοὶ ἐβλόβησαν	Les roues ont souffert
Ὁ λέβης διερράγη	La chaudière a sauté

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετὰ
δικτόρων οὐσιαστικῶν

Le verbe AVOIR avec
différents substantifs

Ἔχω ἄρτον

J'ai du pain

ἔχεις κρέας

tu as de la viande

ἔχει οἶνον

il a du vin

ἔχομεν ζύθον

nous avons de la bière

ἔχετε ὄπωρικὰ

vous avez du fruit

ἔχουσι μήλα

ils ont des pommes

ἔῤῥον ἀπίδιον

J'avais une poire

εἶχες ροδάκινον

tu avais une pêche

εἶχε κεράσια

il avait des cerises

εἶχομεν δαμάσκηνα

nous avions des prunes

εἶχετε σταφυλὰς

vous aviez du raisin

εἶχον ἀμύγδαλα

ils avaient des amandes

ἔσχον χθὲς σμέουρα

J'eus hier des framboises

ἔσχες χθὲς χαρτίον

tu eus hier du papier

ἔσχε χθὲς πορτοκάλιον

il eut hier une orange

ἔσχομεν χθὲς φράουλας

nous eûmes hier des fraises

ἔσχετε χθὲς βερύκοκκα

vous eûtes hier des abricots

ἔσχον χθὲς γάλα

ils aurent hier du lait

ἔσχον ἀδελφόν

J'ai eu un frère

ἔσχες ἀδελφήν

tu as eu une sœur

ἔσχε κονδύλια

il a eu des plumes

ἔσχομεν μάχαιραν

nous avons eu un couteau

ἔσχετε τράπεζαν

vous avez eu une table

ἔσχον φόρεμα

ils ont eu un habit

Ἄφοῦ ἔσχον ἔλαφον (ἀρ.)

Quand j'eus eu un cerf

» ἔσχες ἔλαφον (θηλ.)

» tu eus eu une biche

» ἔσχε λαγυῶν

» il eut eu un lièvre

- » ἔσχομεν γάλα » nous eûmes en du lait
 » ἔσχετε φασιανόν » vous eûtes eu un faisan
 » ἔσχον ὕδωρ » ils eurent eu de l'eau

Εἶχον λάβει σκολόπακα J'avais eu une bécasse
 εἶχες λάβει νήσσαν tu avais eu un canard
 εἶχε λάβει ὄρνιθα il avait eu une poule
 εἶχομεν λάβει ὄρτυγα nous avions eu une caille
 εἶχετε λάβει κίχλιν vous aviez eu une grive
 εἶχον λάβει ὕδωρ ils avaient eu de l'eau

Θὰ ἔχω καρύδια J'aurai des noix
 Θὰ ἔχης λεπτοκάρυα tu auras des noisettes
 Θὰ ἔχη ῥιβίσια il aura des groseilles
 Θὰ ἔχομεν κάστανα nous aurons des châtaignes
 Θὰ ἔχητε ἐν λευμόνιον vous aurez un citron
 Θὰ ἔχωσι κρέας βόειον ils auront du bœuf

Θὰ ἔχω λάβει τράπεζαν J'aurai eu une table
 Θὰ ἔχης λάβει ὀθώνια tu auras eu du linge
 Θὰ ἔχη λάβει ἐπιτραπέζιον il aura eu une nappe
 Θὰ ἔχομεν λάβει μίχχιον nous aurons eu un couteau
 Θὰ ἔχητε λάβει πινάκιον vous aurez eu une assiette
 Θὰ ἔχωσι λάβει τριβλίον ils auront eu un plat

Θὰ εἶχον μίχχιον J'aurais un couteau
 Θὰ εἶχες κογιλάριον tu aurais une cuiller
 Θὰ εἶχε περόνην il aurait une fourchette
 Θὰ εἶχομεν τὸ ἀλατοδοχεῖον nous aurions la salière
 Θὰ εἶχετε τὸ πιπεροδοχεῖον vous auriez la poivrière
 Θὰ εἶχον τὸ ἐλαιοδοχεῖον ils auraient l'huilier

Θὰ εἶχον λάβει τὸ πῶμα J'aurais eu le bouchon
 Θὰ εἶχες λάβει τὸ ὀξύδοδοχεῖον tu aurais eu le vinaigrier

ὄχι εἶχε λάβει μίαν βουκαλιῶνα	il aurait eu une bouteille
ὄχι εἶχομεν λάβει ὕδωρ	nous aurions eu de l'eau
ὄχι εἶχετε λάβει μίαν φιάλην	vous auriez eu une caraffe
ὄχι εἶχον λάβει ἐν φιάλιον	ils auraient eu une tasse

Ἔχε ἐν οἰκοδόμημα	Aie un bâtiment
ἔχωμεν ἐν μέγαρον	ayons un palais
ἔχετε οἰκίαν	ayez une maison

Θέλεις νὰ ἔχω φίλον	Tu veux que j'aie un ami
θέλω νὰ ἔγῃς γάλακ	je veux que tu aies du lait
θέλω νὰ ἔγῃ οἶνον	je veux qu'il ait du vin
θέλει νὰ ἔχωμεν	il veut que nous ayons
θέλομεν νὰ ἔγῃτε	nous voulons que vous ayez
θέλω νὰ ἔγωσι	je veux qu'ils aient

ἠθέλεις νὰ εἶχον	Tu voulais que j'eusse
ἠθέλον νὰ εἶγες	je voulais que tu eusses
ἠθέλε νὰ εἶγῃ	il voulait qu'il eût
ἠθέλετε νὰ εἶχωμεν	vous vouliez que nous eussions
ἠθέλομεν νὰ εἶχετε	nous voulions que vous eussiez
ἠθέλομεν νὰ εἶχον	nous voulions qu'ils eussent

Ἄμφιβάλλει ὅτι ἔσχον	Il doute que j'aie eu
ἀμφιβάλλει ὅτι ἔσχες	il doute que tu aies eu
ἀμφιβάλλω ὅτι ἔσχῃ	je doute qu'il ait eu
ἀμφιβάλλω ὅτι ἔσχομεν	je doute que nous ayons eu
ἀμφιβάλλω ὅτι ἔσχετε	je doute que vous ayez eu
ἀμφιβάλλω ὅτι ἔσχον	je doute qu'ils aient eu

ἠθέλεις νὰ εἶχον λάβει	Tu voulais que j'eusse eu
ἠθέλον νὰ εἶγες λάβει	je voulais que tu eusses eu
ἠθέλον νὰ εἶγῃ λάβει	je voulais qu'il eût eu
ἠθέλεις νὰ εἶχωμεν λάβει	tu voulais que nous eussions eu

ἤθελεις νὰ εἶχετε λάζβει	tu voulais que vous eussiez eu
ἤθελεις νὰ εἶχον λάζβει	tu voulais qu'ils eussent eu
Θέλω νὰ ἔχω φίλους	Je veux avoir des amis
Ἔχων, ἔχοντες, ἔχουσα, ἔχουσαι	Ayant
Ἄφοῦ ἔσχον χρήματα	Après avoir eu de l'argent
Ἀξιών ἐπιστολῆς.	Ayant eu des lettres.
Τὸ ῥῆμα Εἶμι μετὰ διαφόρων ἐπιθέτων	Le verbe ÊTRE avec différents adjectifs
Εἶμι ὑπερχαρῆς	Je suis bien aise
εἶσαι ὀνηρὸς	tu es paresseux
εἶναι περίεργος	il est curieux
εἴμεθα μεγαλόψυχοι	nous sommes généreux
εἴσθε ἐπιτήδειοι	vous êtes adroits
εἶσιν εὐτυχεῖς	ils sont heureux
Ἦμην δυστυχῆς	J'étais malheureux
ἦσο ἀπασχολημένος	tu étais occupé
ἦτο κουρασμένος	il était fatigué
ἦμεθα πλκτικασμένοι	nous étions couchés
ἦσθε πτωχοὶ	vous étiez pauvres
ἦσαν ἀξιέραστοι	ils étaient aimables
Ἐπῆρξα χθὲς δυσηρεστημένος	Je fus hier fâché
ὑπῆρξας χθὲς καλὸς	tu fus hier bon
ὑπῆρξε χθὲς κακὸς	il fut hier méchant
ὑπήρξαμεν χθὲς πλούσιοι	nous fûmes hier riches
ὑπήρξατε χθὲς ἀσθενεῖς	vous fûtes hier malades
ὑπῆρξαν χθὲς ἡσυχαιοὶ	ils furent hier tranquilles

Ἰπῆρξα πλεονέκτης	J'ai été avide
ὑπῆρξας ἔτοιμος	tu as été prêt
ὑπῆρξε πλεονέκτης	il a été avide
ὑπῆρξαμεν ἀγαθοί	nous avons été bons
ὑπῆρξατε κυρτοί	vous avez été bossus
ὑπῆρξαν πλούσιοι	ils ont été riches
Ἄφου ὑπῆρξα ἀσθενής	Quand j'eus été faible
» ὑπῆρξας πολυμήρως	» tu eus été téméraire
» ὑπῆρξεν ἀνωφελής	» il eut été inutile
» ὑπῆρξαμεν	» nous eûmes été
» ὑπῆρξατε ἀνωφελεῖς	» vous eûtes été inutiles
» ὑπῆρξαν βάρβαροι	» ils eurent été barbares
Εἶχον ὑπάρξει ἔνοχος	J'avais été coupable
εἶχες ὑπάρξει κακός	tu avais été méchant
εἶχεν ὑπάρξει ἔνοχος	il avait été coupable
εἶχομεν ὑπάρξει τίμιοι	nous avions été probes
εἶχετε ὑπάρξει εὐγενεῖς	vous aviez été polis
εἶχον ὑπάρξει δίκαιοι	ils avaient été justes
Ἔσομαι φρόνιμος	Je serai sage
ἔσῃ πιστός	tu seras fidèle
ἔσεται πιστός	il sera fidèle
ἔσόμεθα ἰσχυροί	nous serons forts
ἔσεσθε ἀθῶοι	vous serez innocents
ἔσονται ἐπιτήδαιοι	ils seront habiles
Θά ἔχω ὑπάρξει ἄφωνος	J'aurai été muet
θά ἔχῃς ὑπάρξει ἐπιτήδειος	tu auras été habile
θά ἔχῃ ὑπάρξει ἡμαρτος	il aura été apprivoisé
θά ἔχωμεν ὑπάρξει μεγάλοι	nous aurons été grands
θά ἔχητε ὑπάρξει μικροί	vous aurez été petits
ἀ ἔχουν ὑπάρξει τυφλοί	ils auront été aveugles

Θὰ ἤμην καλός	Je serais bon
Θὰ ἦσο πολμηρὸς	tu serais hardi
Θὰ ἦτο δίκαιος	il serait juste
Θὰ ἤμεθα νέοι	nous serions jeunes
Θὰ ἦσθε δίκαιοι	vous seriez justes
Θὰ ἦσαν φρόνιμοι	ils seraient sages

Θὰ εἶχον ὑπάρξει ἰσχυρὸς	J'aurais été fort
Θὰ εἶγες ὑπάρξει ἀθῶος	tu aurais été innocent
Θὰ εἶχεν ὑπάρξει πιστὸς	il aurait été fidèle
Θὰ εἶχομεν ὑπάρξει δραστήριοι	nous aurions été diligents
Θὰ εἶγατε ὑπάρξει λυπημένοι	vous auriez été tristes
Θὰ εἶχόν ὑπάρξει ἀγαθοὶ	ils auraient été bons

Ἔστο εὐθυμος	Sois gai
ἔσμεν ἀγαθοὶ	soyons bons
ἔστε ἐπιμελεῖς	soyez studieux

Θέλει νὰ ἤμῃ ἐγέμυθος	Il veut que je sois discret
θέλει νὰ ἦσαι ἀχάριστος	il veut que tu sois ingrat
θέλω νὰ ἦναι ἀσθενής	je veux qu'il soit malade
θέλει νὰ ἤμεθα καλοὶ	il veut que nous soyons bons
θέλει νὰ ἦσθε δίκαιοι	il veut que vous soyez justes
θέλει νὰ ἦναι εὐγενεῖς	il veut qu'ils soient polis

Ἦθελε νὰ εἶμῃ ἀγαθὸς	Il voulait que je fusse bon
ἤθελε νὰ ἦσαι	il voulait que tu fusses
ἤθελον νὰ ἦναι μετριόφρων	je voulais qu'il fût modeste
ἤθελε νὰ ἤμεθα	il voulait que nous fussions
ἤθελε νὰ ἦσθε	il voulait que vous fussiez
ἤθελε νὰ ἦναι	il voulait qu'ils fussent

Πιστεύει ὅτι ὑπῆρξεν	Il croit que j'aie été
πιστεύει ὅτι ὑπῆρξας	il croit que tu aies été

πιστεύει ὅτι ὑπῆρξε	il croit qu'il ait été
πιστεύει ὅτι ὑπῆρξάμεν	il croit que nous ayons été
πιστεύει ὅτι ὑπῆρξατε	il croit que vous ayez été
πιστεύουσιν ὅτι ὑπῆρξαν	ils croient qu'ils aient été

Ἐπίστευεν ὅτι εἶχον ὑπάρξει	Il croyait que j'eusse été
ἐπίστευεν ὅτι εἶχες ὑπάρξει	il croyait que tu eusses été
ἐπίστευεν ὅτι εἶχεν ὑπάρξει	il croyait qu'il eût été
ἐπίστευον ὅτι εἶχομεν ὑπάρξει	je croyais que nous eussions été
ἐπίστευον ὅτι εἶχετε ὑπάρξει	je croyais que vous eussiez été
ἐπίστευον ὅτι εἶχον ὑπάρξει	je croyais qu'ils eussent été

Θέλω νὰ ἦμαι μόνος	Je veux être seul
--------------------	-------------------

Ἄφθ' ὑπῆρξα πλούσιος	Après avoir été riche
----------------------	-----------------------

Ὡν ἦ σῶσα εὐγενής	Étant noble
-------------------	-------------

Ἐπάρξας ἦ ὑπάρξισα εὐγενής.	Ayant été noble.
-----------------------------	------------------



ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗΝ ΓΥΜΝΑΣΙΑΚΗΝ ΤΑΞΙΝ

L'entrée au collège.

Accablé de caresses,¹ baigné de douces larmes² et chargé de bénédictions,³ je partis avec mon père: il me portait en croupe,⁴ et le cœur me battait de joie.⁵ Mais il me battit de frayeur quand mon père me dit ces mots: «On m'a promis,⁶ mon fils, que vous seriez reçu en quatrième;⁷ si vous ne l'êtes pas,⁸ je vous ramène, et tout sera fini.» Jugez avec quel tremblement je parus devant le régent⁹ qui allait décider¹⁰ de mon sort. Heureusement il y avait¹¹ dans son regard, dans le son de sa voix, dans sa physionomie, un caractère de bienveillance si naturel et si sensible, que son premier abord¹² annonçait un ami à l'inconnu qui lui parlait. Après nous avoir accueillis¹³ avec cette grâce touchante, et invité mon père à revenir savoir quel serait le succès de l'examen que j'allais subir,¹⁴ me voyant encore bien timide, il commença par me rassurer; ensuite pour épreuve, il me donna un thème; ce thème était rempli de difficultés presque toutes insolubles¹⁵ pour moi. Je le fis mal,

¹Εμφορῶν θοπειῶν. ²Χύνων γλυκιά δάκρυα. ³Πλήρης εὐχῶν. ⁴Με ἔφερον ὀπίσθιος τοῦ ἵππου του. ⁵Καὶ ἡ καρδιά μου ἐπαλλεν ἐκ χαρᾶς. ⁶Μοὶ ὑπεσχέθησαν. ⁷Θὰ γίνης δεκτὸς διὰ τὴν τετάρτην τάξιν, ἀντιστοιχοῦσαν τῇ 4. γυμνασιακῇ. ⁸Ἐάν δὲν πραγματοποιηθῇ τοῦτο. ⁹Πρὸ τοῦ καθηγητοῦ ἢ τοῦ διευθυντοῦ. ¹⁰Ὅστις ἐμέλλε νά. ¹¹Ἐνυπῆρχεν. ¹²Προσπέλασις. ¹³Ἀφοῦ μᾶς ὑπεδέχθη. ¹⁴Ἡ ἔλθοις τῆς ἐξετάσεως ἦν ἐμέλλον νά ὑποστῶ. ¹⁵Δυσεξηγήτους.

et après l'avoir lu : « Mon enfant, me dit-il, vous êtes bien loin d'être en état d'entrer dans cette classe. » Je me mis à pleurer.¹ « Je suis perdu,² lui dis-je ; mon père n'a aucune envie de me laisser continuer mes études ; il ne m'amène ici que par complaisance pour ma mère,³ et en chemin il m'a déclaré que si je n'étais par reçu en quatrième, il me ramènerait chez lui : cela me ferait bien du tort, et bien du chagrin à ma mère.⁴ Ah ! par pitié, recevez-moi ; je vous promets, d'étudier tant,⁵ que dans peu⁶ vous aurez lieu⁷ d'être content de moi. » Le régent, touché de mes larmes et de ma bonne volonté, me reçut, et dit à mon père de n'être pas inquiet de moi ; qu'il était sûr que je ferais bien.⁸

Le lendemain de mon arrivée, comme⁹ je me rendais le matin dans ma classe, je vis à sa fenêtre mon régent qui, du bout du doigt, me fit signe de monter chez lui : « Mon enfant, me dit-il, vous avez besoin d'une instruction particulière et de beaucoup d'étude pour atteindre¹⁰ vos condisciples : commençons par les éléments¹¹ et venez ici, une demi-heure¹² avant la classe, tous les matins, me réciter les règles que vous aurez apprises ; en vous les expliquant, je vous en marquerai l'usage. » Je pleurai aussi ce jour-là, mais ce fut¹³ de reconnaissance. En lui rendant grâces¹⁴ de ses bontés, je le priai d'y ajouter celle de m'épargner, pour quelque temps, l'humiliation¹⁵ d'entendre lire à haute voix mes thèmes dans la classe. Il me le permit, et j'allai me mettre à l'étude. Je ne puis dire assez, avec quel tendre zèle il prit soin de m'instruire, et quel attrait il sut¹⁶

¹ Ηρχισα νά κλαίω. ² Κατεστράφην, έχάθην. ³ Πρὸς εὐχαρίστησιν τῆς μη-
τρός μου. ⁴ Μεγάλην εἰς ἐμὲ θὰ προξενήσῃ ζημίαν καὶ πολλὴν εἰς τὴν μητέρα
μου λύπην. ⁵ Τόσον, ἐπὶ ἐπιτάσει. ⁶ Ἄντι dans peu de temps, ἔλλειψις λίαν
συνήθης. ⁷ Θὰ ἔχετε ἀφορμὴν. ⁸ Ὅτι ἤθελον προοδεύσει. ⁹ Καθ' ἣν στιγμὴν. ¹⁰ Διὰ
νά καταλάβῃς, διὰ νά προφθάσῃς. Ἀὐτὸ τοῦτο τὸ ῥῆμα μετὰ δοτικῆς συν-
τασσόμενον σημαίνει προχωρῶ μετ' ἀγώνων. ¹¹ Ἀπὸ τῶν στοιχείων. ¹² Βλεπ.
γραμματικῆς σελ. 414 § 48. ¹³ Αἱ δύο τελευταῖαι λέξεις μένουσιν ἀμετάφραστοι.
¹⁴ Ἀποδίδων αὐτῷ εὐχαριστίας. ¹⁵ Νά μ' ἀπαλλάξῃ ἐπὶ τινα χρόνον τοῦ ἐξετε-
λισμοῦ. ¹⁶ Ἄντι il put. Πολλάκις τὸ ῥῆμα savoir ἐλαμύθεται ἀντὶ τοῦ ρουνοῖρ.

donner à ses leçons. Au seul nom de ma mère, dont je lui parlais quelquefois, il semblait en respirer l'âme,¹ et quand je lui communiquais les lettres où l'amour maternel² lui exprimait sa reconnaissance, les larmes lui coulaient des yeux.

Marmontel.³

L'écolier modèle.

Je voyais, dans une classe au-dessus de la mienne, un écolier dont la sagesse et la vertu se conservaient inaltérables,⁴ et je me disais à moi-même que le seul bon exemple à suivre était le sien. Dans ce rare jeune homme, toutes les qualités de l'esprit et de l'âme semblaient s'être accordées⁵ pour le rendre accompli. La nature l'avait doué de cet extérieur que l'on croirait devoir être réservé au mérite.⁶ Sa figure était noble et douce, sa taille haute, son maintien grave,⁷ son air sérieux,⁸ mais serein.⁹ Je le voyais arriver au collège ayant toujours à ses côtés quelques-uns des ses condisciples,¹⁰ qui étaient fiers¹¹ de l'accompagner. Social¹² avec eux sans être familier, il ne se dépouillait jamais de cette dignité¹³ que donne l'habitude de primer¹⁴ entre ses semblables. La croix qui était l'empreinte¹⁵ de cette primauté ne quittait point sa boutonnière ; pas un même n'osait prétendre à la lui enlever.¹⁶ Je l'admirais, j'avais du plaisir à le voir, et toutes les fois que je l'avais vu je m'en allais mécontent de moi-même.¹⁷ Ce n'était pas qu'à force de travail¹⁸ je ne fusse, dès la troisième, assez distingué dans ma classe ; mais j'avais deux ou trois rivaux ; Amalvy¹⁹ n'en avait

¹ Συμμεριζόμενος αὐτῆς τῆ ἀισθήματα. ² Ἡ μητρικὴ στοργή. ³ Φιλολογ. γάλλ. (1774-1852). ⁴ Αναλλοίωτοι. ⁵ Ὅτι συμφώνησαν. ⁶ Ὅπερ ἤθελε τις θεωρήσει ὡς ἀνῆκον εἰς τὴν ἀξίαν. ⁷ Ἡ συμπεριφορὰ αὐτοῦ σοβαρὰ. ⁸ Τὸ ἦθος τοῦ σπουδαίου. ⁹ Ἀλλὰ γαλήνιον. ¹⁰ Συμμαθητῶν του. ¹¹ Τὸ τελικὸν γ ἐκφωνεῖται. ¹² Κοινωνικός. ¹³ Οὐδέποτε ἐγκατέλειπε τὴν ἀξιοπρέπειαν ἐκείνην. ¹⁴ Τοῦ πρωτεύειν. ¹⁵ Τὸ ἀπεικόνισμα. ¹⁶ Νὰ τῷ τὸν (σταυρὸν) διεκδικήσῃ. ¹⁷ Δυσχεραίνων κατ' ἐμοῦ αὐτοῦ. ¹⁸ Διὰ πολλῆς μελέτης. ¹⁹ Τὸ ὄνομα τοῦ καλοῦ μαθητοῦ,

aucun. Je n'avais point acquis¹ dans mes compositions cette constance de succès qui nous étonnait dans les siennes, et j'avais encore moins cette mémoire facile et sûre dont Amalvy était doué.² Il était plus âgé que moi; c'était ma seule consolation, et mon ambition était de l'égalier lorsque je serais à son âge. En démêlant autant qu'il m'est possible ce qui se passait dans mon âme, je puis dire avec vérité que dans ce sentiment d'émulation³ ne se glissa jamais le malin vouloir de l'envie.⁴ je ne m'affligeais pas qu'il y eût au monde un Amalvy, mais j'aurais demandé au ciel pu'il y en eût deux, et que je fusse⁵ le second.

Le même.

*La bonne camaraderie.*⁶

Des camarades de mon père⁷ qui connaissaient la bonté, et la facilité de ses mœurs autant que celle⁸ de son esprit, le venaient souvent prier⁹ de faire leur ouvrage pour eux. Il se prêtait d'abord¹⁰ de tout son cœur à leurs désirs, et la facilité de son génie¹¹ était si grande qu'il lui en coûtait peu pour les satisfaire; mais il s'aperçut bientôt de lui-même¹² qu'il les servait trop bien pour leur paresse, et fort mal pour leur instruction.¹³ Il se reprocha de contribuer, par son travail, à les mettre en état de tromper leurs maîtres, ou plutôt de se tromper eux-mêmes, en prenant une habitude d'ignorance et de dissipation¹⁴ dont¹⁵ ils se repentiraient un jour. Il les pria donc de trouver bon¹⁶ qu'il ne leur rendit¹⁷ plus un service si dange-

¹ Δὲν εἶχον ἔτι ἀποκτήσει. Τὸ ἀπαρέμφ. κάμνει acquérir. ² Ὑψ' ἤς ὁ Ἀμαλβῆς ἐπεκοσμεῖτο. ³ Ὅτι ἐν τῷ αἰσθήματι τούτῳ τῆς ἀμίλλης. ⁴ Οὐδέποτε εἰσέδουσε τὸ μογηρὸν πάθος τοῦ φθόνου. ⁵ Καὶ νῦν ἦμαι ὁ δεύτερος. ⁶ Ἡ καλὴ μεταξὺ συμμαθητῶν οἰκειότης. ⁷ Συμμαθηταὶ τοῦ πατρός μου. ⁸ Ὡς καὶ τὴν (facilité εύκολίαν) τοῦ πνεύματός του. ⁹ Ἡ ἀντωνυμία ἐε εἶναι ἀντικειμένον τοῦ ῥήματος prier, τὸ δὲ venaient ἀντὶ τοῦ ἀλλοιεν ἐπάγεινον. ¹⁰ Συγκατένευε τὸ πρῶτον. ¹¹ Τῆς εύφύας του. ¹² Μόνος του. ¹³ Ὅτι ὑπεβοήθη μὲν τὴν ἄκνηρίαν των οὐχὶ δὲ τὴν πρόσδόν των. ¹⁴ Καὶ ἀδιαφορίας. ¹⁵ Δι' ἧς. ¹⁶ Νὰ συναινέσωσι, νὰ παραδεχθῶσιν ὡς καλόν. ¹⁷ Νὰ μὴ τοῖς ἀποδίδῃ.

reux, et après leur avoir fait aimer sa complaisance, il com-
mença dès lors à leur faire respecter sa vertu. J'ai su ce fait
d'un de ceux même¹ qui avaient d'abord reçu de lui ce secours
et ensuite cette instruction. Aussi m'a t-il² assuré, plus d'une
fois, que les enfants du même âge que mon père le regardaient
moins comme le compagnon de leurs études, que comme un
modèle qui excitait plus d'admiration que d'envie,³ parce que
sa modestie, égale à ses talents,⁴ ne leur inspirait pour lui
qu'une tendresse mêlée de respect, et déjà⁵ d'une espèce de
vénération.

D'Aguesseau.⁶

La classe en voyage.

Le temps de ses fréquents voyages⁷ était favorable pour nous.
Il nous menait presque toujours avec lui, et son carrosse deve-
nait une espèce de classe⁸ où nous avions le bonheur de tra-
vailler sous les yeux d'un si grand maître. On y observait une
règle presque aussi uniforme que si nous eussions été dans le
lieu de son séjour ordinaire.

Après la prière des voyageurs par laquelle ma mère com-
mençait toujours sa marche, nous expliquions les auteurs grecs
et latins qui étaient l'objet actuel⁹ de notre étude. Mon père se
plaisait à nous faire bien pénétrer le sens¹⁰ des passages les
plus difficiles; et ses réflexions nous étaient plus utiles que cette
lecture même.¹¹ Nous apprenions, par cœur,¹² un certain nombre
de vers qui excitaient en lui, lorsque nous les récitons, cette

¹ Η λέξις μέμνη μετὰ τὰς ἀντωνυμίας συμφωνεῖ· ἐδῶ μένει ἄκλιτος ὡς ἀ-
ναφερομένη εἰς τὸ ῥῆμα ἵ'ai su. ² Τὸ ὑποκείμενον ἰλιτέθη μετὰ τὸ ῥῆμα διότι
προτέτακται τὸ ἐπίρρημα αὐτί. ³ Ὁμοειδέων μᾶλλον ἢ φθόνου. ⁴ ἴση πρὸς τὰ
προτερήματά του. ⁵ Καὶ ἤδη, δηλ. καὶ ἐν τῇ ἡλικίᾳ ἐκείνῃ. ⁶ Νομοδιδ. γάλλ.
(1668-1774). ⁷ Τῶν συνεχῶν ταξιδίων (τοῦ πατρὸς τοῦ γράφοντος). ⁸ Αἴθουσα
πρὸς διδασκαλίαν, καὶ αὐτὸ τὸ μάθημα. ⁹ Τὸ τῆς ἐποχῆς ἐκείνης ἀντικείμενον
τῶν σπουδῶν μας. ¹⁰ Τὸ τελικὸν s ἀκούεται. ¹¹ Ἐπιτακτικόν. ¹² Ἐκ στόθους.

espèce d'enthousiasme¹ qu'il avait naturellement pour la poésie; souvent même il nous obligeait à traduire du français en latin pour suppléer aux thèmes que le voyage ne nous permettait pas de faire. Une lecture commune de quelque livre d'histoire ou de morale succédait à ces exercices, ou bien chacun suivait son goût² dans une lecture particulière; car une des choses qu'il nous inspirait le plus, sans l'exiger absolument, était que nous eussions³ toujours quelque livre de choix pour le lire après nos études ordinaires, afin de nous accoutumer par là⁴ à nous passer⁵ du secours d'un maître, et à contracter non-seulement l'habitude, mais l'amour du travail.⁶

Le même.

L'amitié, ou Damon et Phintias.

Dans une des îles de la mer Égée,⁷ au milieu de quelques peupliers⁸ antiques,⁹ on avait¹⁰ autrefois consacré un autel à l'Amitié. Il fumait jour et nuit d'un encens pur et agréable à la déesse; mais bientôt entourée d'adorateurs mercenaires¹¹ elle ne vit dans leurs cœurs que des liaisons intéressées et mal assorties.¹² Un jour elle dit à un favori de Crésus¹³: «Porte ailleurs tes offrandes;¹⁴ ce n'est pas¹⁵ à moi qu'elles s'adressent,

¹Σφοδρὰν συγκίνησιν τῆς ψυχῆς, ἐνθουσιασμόν. ²Τὴν κλίσιν του. ³Νὰ ἔχωμεν. ⁴Τοιοτρόπως. ⁵Νὰ μὴ ἔχωμεν ἀνάγκην. ⁶Ο Fénelon εἶπε: μακάριοι οἱ ἀγαπῶντες τὴν ἀνάγνωσιν, ἀλλ' ἔνα ἡ ἀνάγνωσις ἦναι καρποφόρος οὐοε τινα χρειάζονται: ν' ἀναγνώσκῃ τις καλὰ βιβλία καὶ νὰ τ' ἀναγνώσκῃ μετὰ προσοχῆς καὶ σκέψεως. ⁷Ἀρχαῖον ὄνομα τοῦ ἀρχιπελάγους. ⁸Ἐν τῶ μέσῳ πευκῶν τινῶν. ⁹Ἀντὶ vieux. ¹⁰Γὸ ὑποκειμένον οἱ ἐκφράζει ἀοριστίαν. ¹¹Ἰδιοτελεῖς. ¹²Καὶ μὴ προσφρεῖς. ¹³Κροῖσος, ὁ βασιλεὺς τῆς Λυδίας, περίφημος διὰ τὰ μυθώδη αὐτοῦ πλοῦτη, ἐγεννήθη τὸ ἔτος 594, ἐξεθρονίσθη ὑπὸ τοῦ Κύρου, βασιλέως τῶν Περσῶν, ἐν ἔτει 545 π. Χ. Ὑπάρχει φράσις favori de Crésus σημαίνουσα ἄνθρωπον ὑπέρπλουτον. ¹⁴Τὰ ἀναθήματά σου. ¹⁵Ὅταν ἡ πρότασις ἀρχῆται ἀπὸ προθέσεως ἢ ἐπιρρήματος, οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται, συνεχῶς, τὴν ἔκφρασιν c'est, τιθεμένου πρὸ τοῦ ὑποκειμένου τῆς προτάσεως τοῦ συνδέσμου que, εἰς τὴν ἑλληνικὴν μένουσιν ἀμφοτέρω ἀμετάφραστα.

c'est à la Fortune.» Elle répondit à un Athénien qui faisait¹ des vœux pour Solon², dont il se disait l'ami: «En te liant avec un homme sage, tu veux partager sa gloire et faire oublier tes vices.» Elle dit à deux femmes de Samos³ qui s'embrassaient étroitement auprès de son autel: «Le goût des plaisirs vous unit en apparence,⁴ mais vos cœurs sont déchirés par la jalousie, et le seront bientôt par la haine».

Enfin deux Syracusains,⁵ Damon et Phintias, tous deux⁶ élevés dans les principes de Pythagore,⁷ vinrent se prosterner devant la déesse. «Je reçois votre hommage, leur dit-elle; je fais plus, j'abandonne un asile trop longtemps souillé par des sacrifices qui m'outragent, et je n'en⁸ veux plus d'autres que vos cœurs. Allez montrer au tyran de Syracuse,⁹ à l'univers, à la postérité,¹⁰ ce que peut l'amitié dans des âmes que j'ai revêtues¹¹ de ma puissance.»

A leur retour, Denys,¹² sur une simple dénonciation, condamna¹³ Phintias à la mort.¹⁴ Celui-ci demanda qu'il lui fût permis¹⁵ d'aller régler des affaires importantes qui l'appelaient dans une ville voisine; il promit de se présenter au jour marqué, et partit après que Damon eut garanti cette promesse au péril de sa propre vie.

¹ Ἡ δὲ φθογγὸς αἰ τῆς συλλαβῆς φαὶ δὲν ἐκφωνεῖται. ² Σόλων, περίφημος νομοθέτης τῶν Ἀθηναίων, καὶ εἰς τῶν ἐπτὰ σοφῶν τῆς Ἑλλάδος (638—588 π. X.). ³ Νῆσος τοῦ ἑλληνικοῦ ἀρχιπελάγους. ⁴ Ἐπὶ προσήματι. ⁵ Κάτοικοι τῶν Συρακουσῶν, πόλεως τῆς Σικελίας. ⁶ Τὸς δύο σημαίνει ἀμφοτέρους ταύτοχρόνως, tous les deux σημαίνει ὡσαύτως ἀμφοτέρους, ἀλλ' οὐχὶ ταύτοχρόνως. ⁷ Περὶφημος ἑλλην. φιλόσοφος (380—500 π. X.). ⁸ Ἐν ἀναφορικῇ ἀντωνυμίᾳ σημαίνουσα τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος. ⁹ Τὸν Διονύσιον. ¹⁰ Εἰς τοὺς μεταγενεστέρους. ¹¹ Ἀς ἐνέδυσα διὰ τῆς δυνάμεώς μου, ἀντὶ ἰνvesties περιέβαλα. ¹² Διονύσιος ὁ νεώτερος, γεννηθεὶς τὸ ἔτος 368 π. X., ἐκθρονισθεὶς, ἀπεσύρθη εἰς Κόρινθον, ὅπου ἠναγκάσθη νὰ διδάσκη τὴν γραμματικὴν διὰ ν' ἀποζῆ. Ἀπέθανεν ἐν ἔτει 295 π. X. ¹³ Τὸ μ τῆς λέξεως ταύτης καὶ τῶν παραγῶγων δὲν ἐκφωνεῖται. ¹⁴ Εἰς τὴν ποινὴν τοῦ θανάτου. ¹⁵ Νὰ τῷ ἐπιτραπῇ.—Τὸ ῥῆμα καθ' ὑποτακτικὴν καθ' ὅτι τὸ ἐξ οὗ ἐξαρτᾶται σημαίνει θίλῃσιν, ἐπιθυμίαν· κατὰ παρατατικὸν δὲ, διότι τὸ ἐξ οὗ ἐξαρτᾶται εἶναι χρόνου παρωχημένου.

Cependant les affaires de Phintias traînent en longueur;¹ le jour destiné à son trépas arrive, le peuple s'assemble; on blâme, on plaint Damon, qui marche tranquillement à la mort, trop certain que son ami allait revenir, trop heureux s'il ne revenait pas! Déjà le moment fatal approchait, lorsque mille cris tumultueux annoncèrent l'arrivée de Phintias. Il court, il vole au lieu du supplice, il voit le glaive² suspendu sur la tête de son ami; et, au milieu des embrassements et des pleurs, ils se disputent le bonheur de mourir l'un pour l'autre. Les spectateurs fondent en larmes,³ le roi lui-même se précipite du trône, et leur demande instamment de partager une si belle amitié.

Barthélemy.⁴

Combat du taureau.

Au milieu du champ est un vaste cirque⁵ environné de nombreux gradins:⁶ c'est⁷ là que l'auguste reine,⁸ habile dans cet art si doux de gagner les cœurs de son peuple en s'occupant de ses plaisirs, invite souvent ses guerriers au spectacle le plus chéri des Espagnols. Là, les jeunes chefs, sans cuirasse, vêtus d'un simple habit de soie, armés seulement d'une lance, viennent, sur de rapides coursiers,⁹ attaquer et vaincre des taureaux

¹ Traîner en longueur σημαίνει ἀναβάλλειν τὴν ἐπιτέλεσιν πράγματός τινος, ἐπὶ πολὺ διάγειν τι, χρονοτριβεῖν, χρονίους ἀναβολὰς ποιεῖσθαι, καὶ χυδ. τραθῶεις μάκρος. ² Λίξις ποιητικὴ, ἡ ῥομφαία. ³ Μεταφορικῶς, ἀντὶ χύνουσιν ἀφθονα δάκρυα. ⁴ Οἱ Ἰωάννης Ἰάκωβος Βαρθολομαῖος, φιλόλογος γάλλος τοῦ 18 αἰῶνος (1746—1795), συνέγραψε διάφορα ἔργα γλαφυρά τε καὶ διδακτικά. Τὸ ταξιείδιον τοῦ νέου Ἀναχάριστος ἐν Ἑλλάδι, θαυμάζεται ἰδίως διὰ τὴν εὐροίαν τῶν γνώσεων τοῦ συγγραφέως, τὴν ποικιλίαν τῶν περιγραφῶν καὶ τὴν διαύγειαν τῶν ἀφηγήσεων. ⁵ Περιγραφή κύκλωτερη; χρησιμεύουσα εἰς τοὺς δημοσίους ἀγῶνας, κίρκος, ἰπποδρόμιον, σταδίων. ⁶ Ἐκ πολυαριθμῶν βάθρων. ⁷ Βλέπε σημ. 43, σελ. 54. ⁸ Ἰσαβέλλα τῆς Καστίλλιας, σύζυγος Φερδινάνδου τοῦ ε'. (1459—1504). Ἀπὸ ἐπιθέτου τὸν Χρ. Κολόμβον εἰς τὴν ἀνακάλυψιν τοῦ νέου κόσμου. ⁹ Λίξις ποιητικὴ ἀντὶ sur de rapides chevaux ἐπὶ ταχυπόδων ἵππων.

sauvages. Des soldats à pied,¹ plus légers encore, les cheveux enveloppés dans des réseaux, tiennent d'une main un voile² de pourpre, de l'autre des lances aiguës. L'alcade³ proclame la loi de ne secourir aucun combattant, de ne leur laisser d'autres armes que la lance pour immoler,⁴ le voile de pourpre⁵ pour se défendre. Les rois, entourés de leur cour, président à ces jeux sanglants; et l'armée entière, occupant les immenses amphithéâtres,⁶ témoigne par des cris de joie, par des transports de plaisir et d'ivresse, quel est son amour effréné⁷ pour ces antiques combats.

Le signal se donne,⁸ la barrière s'ouvre,⁹ le taureau s'élançe au milieu du cirque; mais, au bruit de mille fanfares, aux cris à la vue des spectateurs, il s'arrête, inquiet et troublé: ses naseaux fument; ses regards brûlants errent sur les amphithéâtres, il semble également en proie à la surprise, à la fureur. Tout à coup¹⁰ il se précipite sur un cavalier qui le blesse, et fuit¹¹ rapidement à l'autre bout. Le taureau s'irrite, le poursuit de près,¹² frappe à coups redoublés¹³ la terre, et fond sur le voile éclatant que lui présente un combattant à pied. L'adroit Espagnol, dans le même instant, évite à la fois¹⁴ sa rencontre, suspend à ses cornes le voile léger, et lui darde¹⁵ une flèche aiguë qui de nouveau fait couler son sang. Percé bientôt de toutes les lances, blessé de ces traits pénétrants dont le fer courbé reste dans la plaie, l'animal bondit dans l'arène, pousse d'horribles mugissements, s'agite en parcourant le cirque, secoue les flè-

¹ Στρατιῶται πεζοί. ² Γένους ἀρό. σημαίνει πέπλον, γεν. θηλ. σημαίνει ἱστίον. ³ Δικαστή; ἢ ἀγωνοδίκης, λέξις ἐκ τοῦ ἀραβικοῦ ἄρθρου ἀλ καὶ τῆς λέξεως καδὶ, σημαίνουσης τὸν δικαστήν. ⁴ Ἀηλ. νὰ προσβάλλωσι τὸν ἄγριον ταῦρον. ⁵ Ὁ πορφυροῦς πέπλος χρησιμεύει εἰς τὸ νὰ διεγείρῃ τὴν μανίαν τοῦ ταύρου, ὡς κατωτέρω. ⁶ Τὰ εὐρέα ἀμφιθέατρα. ⁷ Κυρίως ὁ μὴ ἔχων χαλινὸν, μεταφ. ἀκράτητος, ἀκατάσχετος. ⁸ Ἀντί est donné. ⁹ Ἀντί est ouverte. ¹⁰ Αἴφνης, καὶ ἄχι tout d'un coup, ὅπερ σημαίνει τὴν ἀὐτὴν φερόαν. ¹¹ Ὄφειλε νὰ εἶπῃ et qui fuit.... διότι ὡς ἔχει θὰ ὑποθέσῃ τις τὸν ταῦρον φεύγοντα καὶ οὐχὶ τὸν ἵππεά, ὡς θέλει νὰ σημαίνῃ. ¹² Ἐκ τοῦ σύνεγγυς. ¹³ Ἀλλεπαλλήλως. ¹⁴ Ταυτοχρόνως. ¹⁵ Ἐξακουτίζει.

ches nombreuses enfoncées dans son large coen, fait voler ensemble les cailloux broyés, les lambeaux de pourpre sanglants, les flots d'écume rougie, et tombe enfin épuisé d'efforts, de colère et de douleur.

Florian.¹

*Vie privée de Fénelon.*²

Son humeur était égale,³ sa politesse affectueuse et simple, sa conversation féconde⁴ et animée. Un gaieté douce tempérant en lui la dignité de son ministère, et le zèle de la religion n'eut jamais chez lui ni sécheresse, ni amertume. Sa table était ouverte, pendant la guerre, à tous les officiers ennemis ou nationaux que sa réputation attirait en foule⁵ à Cambrai.⁶ Il trouvait encore des moments à leur donner, au milieu des devoirs et des fatigues de l'épiscopat. Son sommeil était court, ses repas d'une extrême frugalité, ses mœurs⁷ d'une pureté irréprochable. Il ne connaissait ni le jeu ni l'ennui: son seul délassement était la promenade; encore trouvait-il le secret de la faire rentrer dans ses exercices de bienfaisance. S'il rencontrait des paysans, il se plaisait à les entretenir. On le voyait assis sur l'herbe au milieu d'eux, comme autrefois saint Louis sous le chêne de Vincennes. Il entrait même dans leurs cabanes, et recevait avec plaisir tout ce que lui offrait leur simplicité hospitalière. Sans doute ceux qu'il honora de semblables visites racontèrent plus d'une fois⁸ à la génération qu'ils virent naître, que leur toit rustique avait reçu Fénelon.

La Harpe.⁹

¹ Διαπρεπής; μυθογράφος; γάλλος. *Εγραψε καὶ ἄλλου εἴδους συγγραφαί, ἐπαινουμένας πολὺ δια τὸ γλαφυρὸν τοῦ ὄφους (1755—1794). ² Φραγκῆσκος Σαλινιάκ, ἐγεννήθη τὸ 1651, ἀπέθανε τὸ 1745. Βλέπ. σημειώσ. μέρους δ'. παρούσης χρηστομαθείας. ³ Πάντοτε ἡ αὐτὴ. ⁴ Τὸ ε τῆς λέξεως ταύτης καὶ τῶν παραγωγῶν προφέρεται ὡς τὸ g πρὸ τῶν φωνηέντων α, ο, υ. ⁵ Σωρηδόν. ⁶ Εἰς Καμέρακον. ⁷ Τὸ τελικὸν s ἐκφωνεῖται. ⁸ Ἐκφρασις; ἐπιρρηματικὴ σημαίνουσα π ο λ λ ά κ ι ε ς. ⁹ Φιλολόγος, κριτικὸς καὶ διαπρεπής; καθηγητὴς τοῦ Λ ο κ ε ἰ ο υ. Τὰ

Reveil d'un camp.¹

Épuisé par les travaux de la journée, je n'avais, durant² la nuit, que quelques heures pour délasser mes membres fatigués. Souvent il m'arrivait, pendant ce court repos, d'oublier ma nouvelle fortune: lorsque³ aux premières blancheurs de l'aube, les trompettes du camp venaient à sonner⁴ l'air de Diane,⁵ j'étais étonné d'ouvrir les yeux au milieu des bois. Il y avait⁶ pourtant un charme à ce réveil du guerrier échappé aux périls de la nuit. Je n'ai jamais entendu, sans une certaine joie belliqueuse, la fanfare du clairon,⁷ répétée par l'écho des rochers, et les premiers hennissements⁸ des chevaux qui saluaient l'aurore. J'ai jamais à voir le camp plongé dans le sommeil, les tentes encore fermées, d'où⁹ sortaient quelques soldats à moitié vêtus, le centurion¹⁰ qui se promenait devant les faisceaux d'armes en balançant son cep de vigne,¹¹ la sentinelle immobile qui, pour résister au sommeil, tenait un doigt levé dans l'attitude du silence, le cavalier qui traversait le fleuve coloré des feux du matin, le victimaire¹² qui puisait l'eau du sacrifice, et souvent un berger appuyé sur sa houlette, qui regardait boire son troupeau.

Chateaubriand.¹³

φιλολογικά αὐτοῦ μαθήματα ἐλέγχουσι μεγίστην πολυμαθειαν καὶ ἀτελεύτητον σπουδὴν τῶν ἀρχ. Ἑλλήνων καὶ Λατίνων συγγραφέων (1739-1803).
¹ Ἐξέγερσις στρατοπέδου. ² Ἡ πρόθεσις durante ἐμφαίνει τὴν ὀλικὴν διάρκειαν ἢ pendant τὴν μερικὴν. ³ Τὸ ε τοῦ lorsque ἐκθλίβεται μόνον πρὸ τῶν ἀντωνυμιῶν il, elle, ils, elles, on καὶ πρὸ τῶν ἀριθμητικῶν un καὶ une. ⁴ Τὸ ῥῆμα venir ἀκολουθοῦμενον ὑπὸ τῆς πρόθεσεως à καὶ ἀπαρεμφάτου σημαίνει συμμεβαίνει. ⁵ Τὸν ἕχον τῆς Ἀρτέμιδος δηλ. τὴν Διάναν ὡς λέγουσιν οἱ στρατιωτικοί. ⁶ Τὸ ῥῆμα y avoir ἔχει ὑπαρκτικὴν σημασίαν, ὡς ἢ ῥχ ε. ⁷ Τὸ κεραυλῆμα. ⁸ Τὸ ε καίτοι πρὸ δύο η προφέρεται ὡς α ἐν τῇ λέξει ταύτῃ καὶ τὰς παραγωγούς, ὡς καὶ εἰς τὰς λέξεις ennui καὶ solennel καὶ τὰς ἐξ αὐτῶν παραγομένας. ⁹ D'où καὶ ὅχι dont. Τὸ μὲν d'où ἐπὶ πραγμάτων τὴν δὲ ἀντωνυμιάν dont ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ προσωποποιουμένων πραγμάτων. ¹⁰ Κεντυρίων=εκατόνταρχος, τοῦ ῥωμαϊκοῦ πεζικοῦ. ¹¹ Τὸ τελικὸν P ἐκφωνεῖται ὅταν ἡ λέξις αὕτη εὑρίσκηται μόνη, ἢ ἐν τῷ τέλει τῆς φράσεως, οὐχὶ καὶ ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ λέξεως ἀρχιζούσης ἀπὸ συμφώνου. ¹² Ενταῦθα πρόφερε c de de-vigne. Κληματαίς ἤτις ἐχρησίμευον ὡς σημεῖον ἀρχηγίας. ¹³ Ο παρασκευάζων τὴν θυσίαν καὶ πλήττων τὰ θύματα κατὰ διαταγὴν τοῦ θυσιαστοῦ. ¹⁴ Ο ἰπποκόμης Σατωβριάνδος, ἔνδοξος συγγραφεὺς γάλλος, ἠγάπησε τὴν Ἑλλάδα καὶ πολλάκις ὕψωσε τὴν φωνὴν του ὑπὲρ αὐτῆς (1768—1848). (Βλέπε καὶ σημειώσεις δ' μέρους).

Prière du soir à bord d'un vaisseau.¹

Le globe du soleil, dont nos yeux pouvaient alors soutenir l'éclat, prêt à se plonger² dans les vagues étincelantes, apparaissait entre les cordages du vaisseau, et versait encore le jour dans des espaces sans bornes. On eût dit, par le balancement de la poupe,³ que l'astre radieux⁴ changeait à chaque instant d'horizon. Les mats, les haubans, les vergues⁵ du navire étaient couverts d'une teinte de rose. Quelques nuages erraient sans ordre⁶ dans l'orient,⁷ où la lune montait avec lenteur. Le reste du ciel était pur; et, à l'horizon du nord, formant un glorieux triangle avec l'astre du jour⁸ et celui de la nuit,⁹ une trombe¹⁰ chargée des couleurs du prisme s'élevait de la mer comme une colonne de cristal supportant la voûte du ciel.

Il eût été bien à plaindre celui qui, dans ce beau spectacle, n'eût pas reconnu la beauté de Dieu! Des larmes coulèrent, malgré moi, de mes paupières lorsque tous mes compagnons, ôtant leurs chapeaux gondronnés,¹¹ vinrent à entonner, d'une voix rauque, leur simple cantique à Notre-Dame¹² de Bon-Séours, patronne¹³ des mariniers. Qu'elle était touchante¹⁴ la prière de ces hommes qui, sur une planche fragile, au milieu de l'Océan, contemplaient un soleil couchant sur les flots! Comme elle allait à l'âme cette invocation du pauvre matelot à la mère de douleur! Cette humiliation devant celui qui envoie les orages et le calme; cette conscience de notre petitesse à la vue de l'infini; ces chants s'étendant au loin sur les vagues; les monstres ma-

¹ Ἐπὶ πλοίου. ² Ἐτοιμος νὰ βυθισθῆ. Καταλληλότερον θὰ ἦτο πρὸς τὸ πλεονάζων νὰ . . . ³ Ἐκ τῶν ταλαντώσεων τῆς πρύμνης. ⁴ Ἀκτινοδόλος, λαμπρός. ⁵ Οἱ ἴστοι, οἱ πρότονοι, αἱ ἰστοκεραταί. ⁶ Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ, ἀ τ ἄ κ τ ω ς. ⁷ Τὸ ε τῆς λέξεως ταύτης ὡς καὶ τῶν λέξεων client καὶ patient προφέρεται, κατ' ἐξαιρέσιν, ὡς α. ⁸ Μετὰ τοῦ ἡλίου. ⁹ Καὶ τῆς σελήνης. ¹⁰ Τὸ υ φ ὶ ν, ἦτο συμπεπεπυκνωμένος ἀτμός, σχῆμα κώνου ἢ κυλίνδρου ἔχων καὶ ὑπὸ τοῦ ἀνέμου ταχέως περιδινούμενος, καὶ ἐν τῇ πορείᾳ αὐτοῦ ἀνατρέπων οἰκίας, δένδρα, περιδινῶν πλοῖα κλπ. ¹¹ Πισσαλιφεῖς. ¹² Εἰς τὴν Παναγίαν. ¹³ Τὴν τῶν ναυτῶν προστάτριαν. ¹⁴ Ἦσαν ἦτον συγκινητικῆ.

dirait une colonne d'eau du déluge. Mille arcs-en-ciel¹ se courbent et se croisent sur l'abîme. L'onde, frappant le roc ébranlé, rejaillit en tourbillons d'écume qui s'élèvent au-dessus des forêts, comme les fumées d'un vaste embrasement.² Des pins,³ des noyers sauvages, des rochers taillés en forme de fantômes décorent la scène.⁴ Des aigles, entraînés par le courant d'air, descendent en tournoyant⁵ au fond du gouffre, et des carcajoux⁶ se suspendent par leurs longues queues au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans⁷ et des ours.⁸

Le même.

La ville de Tyr.⁹

J'admirais l'heureuse situation de cette grande ville, qui est au milieu de la mer, dans une île: la côte¹⁰ voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, par le nombre de villes et de villages¹¹ qui se touchent presque, enfin par la douceur de son climat; car les montagnes mettent cette côte à l'abri¹² des vents brûlants du midi. Elle est rafraîchie par le vent du nord qui souffle du côté de la mer. Ce pays est au pied du Liban,¹³ dont le sommet fend les nues et va toucher

¹Οὐράνια τόξα.—Εἰς τὰ ἐκ δύο οὐσιαστικῶν καὶ προθέσεως σύνθετα τὸ πρῶτον μόνον οὐσιαστικὸν κλίνεται, πλὴν τῶν σοφ-à-l'âne, pied-à-terre καὶ tête-à-tête ἅτινα μένουσι πάντοτε ἀμετάβλητα. ²Εὐρείας πυρκαϊᾶς. ³Δένδρον αἰθαλῆς, ἡ πικρὴ ἢ ἡ πίτυς. ⁴Λίξις ἰλλην. σκηνή. ⁵Περιστροφόμενοι. ⁶Ἀντὶ Κίγκαίου, γένος πιθήκων τῆς νοτιοῦ Ἀμερικῆς καὶ Ἀφρικῆς, ἐν ᾧ carcajou εἶναι ζῶον τοῦ Καναδά ἐκ τοῦ γένους τῶν τρώχων, ἅτινα ὡς ἐκ τοῦ βάρους τῶν ἀδυνατοῦσι νὰ κρεμασθῶσι διὰ τῆς οὐρᾶς αὐτῶν. ⁷Εἶδος ἰλάφου τῶν ἀρκτῶν χωρῶν. ⁸Πρόφερε τὸ τελικὸν s. ⁹Πόλις τῆς Συρίας, ἐν Ἀσίᾳ. Ἡ ἀρχαία πόλις τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος ἐθεμελιώθη τὸ 4900 π. Χ. καὶ καταστράφη ὑπὸ τοῦ Ναβουχοδονόσορος τὸ 572. Ἡ νέα πόλις, κειμένη ἐπὶ νήσου ἐκυριεύθη ὑπὸ Ἀλεξάνδρου τοῦ Μεγάλου ἐν ἔτει 332. Μνημονεύεται ἐν τῇ ἁγίᾳ Γραφῇ ἐν ἣ καλεῖται ἡ γερμονίς τῶν θαλασσῶν ἕνεκα τοῦ ἐμπορίου αὐτῆς. ¹⁰Ἡ ἀκτὴ. ¹¹Πόλεων καὶ χωρίων. ¹²Προφυλάττουσιν αὐτὴν ἀπὸ τῶν καυστικῶν μεσημβρινῶν ἀνέμων. ¹³Ἀλυσίς ὄρεων ἐκτεινομένη διὰ τῆς Συρίας ἀπὸ βορρᾶ πρὸς μεσημβρίαν.

les astres; une glace éternelle couvre son front; des fleuves pleins de neiges tombent, comme des torrents, des rochers qui environnent sa tête. Au-dessus, on voit une vaste forêt¹ de cèdres antiques qui paraissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, et qui portent leurs branches épaissies jusque vers les nues. Cette forêt a sous ses pieds de gras pâturages dans la pente de la montagne; c'est là² qu'on voit errer les taureaux qui mugissent. Les brebis qui bêlent, avec leurs tendres agneaux bondissent sur l'herbe. Là coulent mille ruisseaux d'une eau claire. Enfin on voit au-dessus de ces pâturages le pied de la montagne, qui est comme un jardin: le printemps et l'automne³ y⁴ règnent ensemble, pour y joindre les fleurs et les fruits. Jamais ni le souffle empesté du midi qui sèche et qui brûle tout, ni le rigoureux aquilon,⁵ n'ont osé effacer les vives couleurs qui ornent ce jardin.

C'est auprès de cette belle côte que s'élève, dans la mer, l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager au-dessus des eaux, et être la reine de toutes les mers. Les marchands y abondent de toutes les parties du monde, et ses habitants sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait⁶ dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartienne à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, et le centre de leur commerce. Elle a deux grands môles semblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, et qui embrassent un vaste port. On voit comme une forêt de mâts de navires, et ces navires sont si nombreux, qu'à peine⁷ peut-on⁸ découvrir la mer qui les porte. Tous les citoyens s'appliquent au

¹ Γέν. θηλ. σημαίνει δάσος, γένους δ' ἄρσ. τρύπανον. ² Βλέπ. σημειώ-
σιν 15 σελ. 54. ³ Τὸ μ τῆς λέξεως ταύτης δὲν ἐκφωνεῖται, οὐχὶ ἕως καὶ τὸ τῆς
παραγομένης λέξ. autumnal. ⁴ Αναφορικῆ ἀντωνομία, εἰς ταύτας. ⁵ Ο
τραχὺς βορρᾶς. ⁶ Βλέπ. σημ. 6, σελ. 59. ⁷ Ὡστε μὲλις. ⁸ Μετὰ τὰς λέξεις αὐσσι,
à peine, ainsi, en vain, tel, toujours, peut-être, au moins,
du moins ἢ τοῦ ῥήματ. ὑποκειμενικῆ ἀντωνομ. προτάσσει. ἢ ἐπιτάσσειται.

commerce, et leurs grandes richesses ne les dégoûtent jamais du travail nécessaire pour les augmenter. On y voit de tous côtés le fin lin d'Égypte, et la pourpre tyrienne deux fois teinte d'un éclat merveilleux. Cette double teinture est si vive, que le temps ne peut l'effacer. On s'en sert¹ pour des laines fines, qu'on rehausse² d'une broderie d'or et d'argent.

Les Phéniciens³ ont le commerce de tous les peuples, jusqu'au détroit de Gades⁴, et ils ont même pénétré dans le vaste Océan qui environne toute la terre. Ils ont fait aussi de longues navigations sur la mer Rouge; et c'est par ce chemin qu'ils vont chercher, dans des îles inconnues, de l'or, des parfums,⁵ et divers animaux qu'on ne voit point ailleurs. Je ne pouvais⁶ rassasier mes yeux du spectacle magnifique de cette grande ville où tout était en mouvement. Je n'y voyais point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oisifs et curieux qui vont chercher des nouvelles dans la place publique,⁷ ou regarder les étrangers qui arrivent sur le port. Les hommes sont occupés à décharger leurs vaisseaux, à transporter leurs marchandises, ou à les vendre, ou à ranger leurs magasins, et à tenir un compte exact de ce qui leur est dû par les négociants étrangers; les femmes ne cessent jamais de filer des laines, ou de faire des dessins de broderies, ou de ployer les riches étoffes.⁸

Fénelon.⁹

L'écureuil.¹⁰

L'écureuil est un joli petit animal qui n'est qu'à demi sauvage, et qui, par sa gentillesse, par sa docilité, par l'innocence

¹Κάμνουσι χρῆσιν αὐτῆς. ²Περικοσμοῦσι. ³Λαὸς μνημονευόμενος ἐν τῇ ἱστορίᾳ 49 αἰῶνος π. Χ. ⁴Ἀντὶ Cadix. ⁵Ἀποικία τῶν Φοινίκων θεμελιωθεῖσα ἐν ἔτει 817 π. Χ. καθ' ὃν χρόνον ἐθεμελιώθη ὑπὸ τῶν αὐτῶν καὶ ἡ Καρχηδών. ⁶Ἀρώματα. ⁷Τὰ ῥήματα cesser, oser, pouvoir καὶ savoir ἀρνητικῶς ἐκλαμβανόμενα ἐκφέρονται μόνον διὰ τοῦ μαρίου ne ἐφ' ὅσον ἀκολουθοῦνται ὑπὸ ἀπαρεμφάτου. ⁸Εἰς τὴν ἀγοράν. ⁹Πλούσια ὑφάσματα. ¹⁰Βλέπε σημ. 5 σελ. 58. ¹⁰Ὁ σκίουρος.

cence¹ de ses mœurs, mériterait d'être épargné; il n'est ni carnassier,² ni nuisible, quoiqu'il saisisse quelquefois des oiseaux; sa nourriture ordinaire sont des fruits,³ des amandes, des noisettes, de la faine⁴ et du gland;⁵ ils est propre, leste, vif, très-alerte, très-éveillé, très-industrieux; il a les yeux pleins de feu, la physionomie fine, le corps nerveux, les membres très-dispos: sa jolie figure est encore rehaussée,⁶ parée⁷ par une belle queue en forme de panache,⁸ qu'il relève jusque dessus sa tête,⁹ et sous laquelle il se met à l'ombre. Il est, pour ainsi dire, moins quadrupède¹⁰ que les autres; il se tient ordinairement assis presque debout, et se sert de ses pieds de devant comme d'une main, pour porter à sa bouche;¹¹ au lieu de se cacher sous terre, il est toujours en l'air; il approche¹² des oiseaux par sa légèreté; il demeure comme eux sur la cime des arbres, parcourt les forêts en sautant de l'un à l'autre,¹³ y fait son nid, cueille les graines, boit la rosée, et ne descend à terre que quand les arbres sont agités par la violence des vents. On ne le trouve point dans les champs, dans les lieux découverts, dans les pays de plaine; il n'approche¹⁴ jamais des habitations; il ne reste point dans les taillis,¹⁵ mais dans les bois de hauteur, sur les vieux arbres des plus belles futaies.¹⁶ Il craint l'eau plus encore que la terre, et l'on assure que, lorsqu'il faut¹⁷ la passer, il se sert d'une écorce pour vaisseau, et de sa queue pour voile et pour gouvernail. Il ne s'engourdit pas,¹⁸ comme le loir,¹⁹ pendant l'hiver;

¹Τὸ ἰ πρὸ δύο η ἀνακτῆ τὴν φυσικὴν αὐτοῦ προφορὰν. ²Σαρκοφάγον, λέγουσιν καὶ carnivore. ³Ἀνατροφή τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοῦ ἀντικειμένου τῆς προτάσεως. ⁴Ὁ τῆς φηγοῦ καρπὸς βάλανος φήγινοσ. ⁵Ὁ τῆς δρυὸς καρπὸς δρυοβάλανος. ⁶Καθίσταται διαπρεπεστέρη. ⁷Κεκαλλωπισμένη. ⁸Ἐν σχήματι λύφου. ⁹Μέχρις ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς του. ¹⁰Ἥττον τετράπουον. ¹¹Ἐν τῇ λέξει ταύτῃ τὸ ὑμετὰ τὸ η, προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος ου. Βλέπε. σελίδ. 5 στήμ. 9. ¹²Ἐννοεῖται τὴν τροφήν του. ¹³Approcher de σημαίνει εἶναι σχεῖσιν πρὸς, ὁμοιάζειν πρὸς. ¹⁴Ἠδῶν ἀπὸ τοῦ ἐνὸς εἰς τὸ ἄλλο. ¹⁵Ἀντὶ ἰl ne s'approche δὲν πλησιάζει. ¹⁶Εἰς τὰς λόχμας. ¹⁷Τῶν ὀρεισιτέρων δρυμῶν. ¹⁸Ἀντὶ ἰosqu'il doit. ¹⁹Ἐν ἀποναρκοῦται. ²⁰Ὡς ὁ μωξὸς ἢ ἑλεῖος, εἶδος μεγάλου μύου.

il est en tout temps très-éveillé; et, pour peu qu'on touche au pied de l'arbre sur lequel il repose, il sort de sa petite bauge,¹ fuit sur un autre arbre, ou se cache à l'abri² d'une branche. Il ramasse des noix pendant l'été, en remplit les trous, les fentes d'un vieux arbre, et a recours³ en hiver à sa provision; il les cherche aussi sous la neige qu'il détourne en grattant. Il a la voix éclatante et plus perçante encore que celle de la fouine,⁴ il a de plus un murmure à bouche fermée, un petit grognement de mécontentement qu'il fait entendre toutes les fois qu'on l'irrite. Il est trop léger pour marcher, il va ordinairement par petits sauts, et quelquefois par bonds; il a les ongles si pointus et les mouvements si prompts, qu'il grimpe en un instant sur un hêtre⁵ dont l'écorce est fort lisse.

Buffon.⁶

Le chevreuil.⁷

Le cerf, comme le plus noble des habitants des bois, occupe

¹Τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐμφολεῖται, τῆς κυλινδρῆος του. ²ὑπό. ³Καὶ καταφεύγει. ⁴Ζῶν σαρκοφάγον, ἰσομέγεθες γαλιῶ, ἡ ἰκτίς, κοιν. κ ο υ ν ἄ δ ι. ⁵Ἐπὶ φηγοῦ. ⁶Ὁ περιφημότερος φυσιοδίφης καὶ ὁ ἐξοχώτερος τῶν συγγραφέων τῆς Γαλλίας. ⁷Ἐγενήθη τὸ 1707, ἀπέθανε τὸ 1788. Οἱ Γάλλοι φιλόλογοι πολλάκις μνημονοῦσι μεταφορικῶς τὴν φράσιν ταύτην, ἣν εἶπαν ἐν τῷ εἰσητηρίῳ αὐτοῦ ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ λόγῳ, Le style, c'est l'homme τὸ ὕφος τοῦ λόγου ἀγγελλεῖ τὸν ἄνθρωπον. Τὸ ἀξίωμα τοῦτο ἰδίως ἐφαρμόζεται εἰς τὸν Βυψῶνα. Πράγματι οἱ τρόποι του ἦσαν λεπτοὶ καὶ μεγαλοπρεπεῖς, καὶ διαθέσεις του εὐγενεῖς, ἡ ἐνδυμασία του πλουσία, τὸ βάδιμά του ὑπερήφανον, ἡ στάσις τοῦ σώματος κοσμία καὶ ἐπιβλητική. Κάτωθεν ἀγάλματος ὑπερ τῷ ἤγειραν, πολὺ πρὸ τοῦ θανάτου του, ἐχάραξαν τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην: *Majestati naturae par ingenium* ἡ μεγαλοφυΐα του ἴση τῇ μεγαλοπρεπεΐᾳ τῆς φύσεως. Ὅσάκις ἤθελε νὰ ἐργασθῆ ἀπεσῶρστο ἐν μεγαλοπρεπεστάτῃ καὶ πλουσίῳ κεκοσμημένῃ αἰθούσῃ τοῦ μεγάρου του, ἐνεδύετο χρυσοῦράντοις φορέμασι καὶ ἠρέσκετο νὰ λέγῃ, ὅτι ἐν στολῇ ὄφειλε νὰ παρίσταται ἐνώπιον τῶν μεταγενεστέρων. Σήμερον οἱ Γάλλοι θέλοντες νὰ σημάνωσι τὸ γλαφυρὸν, ἀρμονικὸν καὶ ἀνθηρὸν τοῦ ὕφους συγγραφέως τινός, λέγουσι: *L'auteur a écrit en manchettes* αἰνιττόμενοι τὸν στολισμὸν τοῦ Βυψῶνος. (Βλέπ. καὶ μέρος δ'). ⁷Ἡ δορκάς, ζῶν ὁμοίον μὲν, μικρότερον δὲ τῆς ἐλάφου.

das les forêts les lieux ombragés par les cimes élevées des plus hautes futaies. Le chevreuil, comme étant d'une espèce plus inférieure,¹ se contente d'habiter sous des lambris² fort bas, et se tient ordinairement dans le feuillage épais des plus jeunes taillis; mais, s'il a moins de noblesse, moins de force, et beaucoup moins de hauteur de taille, il a plus de grâce, plus de vivacité et même plus de courage que le cerf; il est plus gai, plus leste, plus éveillé; sa forme est plus arrondie, plus élégante, et sa figure plus agréable; ses yeux surtout sont plus beaux, plus brillants, et paraissent animés d'un sentiment plus vif; ses membres sont plus souples, ses mouvements plus prestes,³ et il bondit sans effort, avec autant de force que de légèreté.

Il est encore plus rusé, plus adroit à se dérober, plus difficile à suivre; il a plus de finesse, plus de ressources d'instinct: car, quoiqu'il ait le désavantage mortel de laisser après lui des impressions⁴ plus fortes, et qui donnent aux chiens plus d'ardeur et de véhémence⁵ d'appétit que l'odeur du cerf, il ne laisse pas que⁶ de savoir se soustraire à leur poursuite par la rapidité de sa première course et par ses détours multipliés. Il n'attend pas, pour employer la ruse, que la force lui manque: dès qu'il sent, au contraire, que les premiers efforts d'une fuite rapide ont été sans succès, il revient sur ses pas, retourne, revient encore; et, lorsqu'il a confondu, par des mouvements opposés, la direction de l'aller⁷ avec celle du retour, lorsqu'il a mêlé les émanations⁸ présentes avec les émanations passées, il se sépare de la terre par un bond, et, se jetant à côté, il se met ventre à terre,⁹ et laisse, sans bouger, passer près de lui la troupe entière de ses ennemis ameutés.¹⁰

Le même.

¹Μικροτέρου. Τὰ λήγοντα εἰς τὸ ἄρσ. εἰς ἐριεὺρ σχηματίζουσι θηλ. προσλήψαι τοῦ ε· σὺν τοῦτοις καὶ τὰ meilleur, mineur καὶ majeur.
²Υπὸ στεγάσματα. ³Πλέον ἐλαφραὶ, πλέον κοῦφοι. ⁴Ἀντιεχθάλισον.
⁵Περὶ σσοτέραν ζέσιν καὶ ἐξύττητα ἢ ὄρμη. ⁶Σήμερον γράφουσι καὶ λέγουσιν ἄνευ τοῦ que, ne laisse pas de. ⁷Ἀπαρέμφατον εἰλημμένον ὡς οὐσιαστικὸν ἴσον τῷ de l'allée. ⁸Ἀναθυμιάσεις (τοῦ σώματός του). ⁹Πρηνίζεται.
¹⁰Ὀλόκληρον τὸ πλῆθος τῶν θηρευτικῶν αὐτοῦ ἐχθρῶν.

*La fauvette.*¹

Le triste hiver, saison de mort,² est le temps du sommeil, ou plutôt de la torpeur de la nature; les insectes sans vie, les reptiles sans mouvement, les végétaux sans verdure et sans accroissement, tous les habitants de l'air détruits ou relégués, ceux³ des eaux renfermés dans des prisons de glace, et la plupart des animaux terrestres confinés dans les cavernes, les antres et les terriers,⁴ tout nous présente les images de la langueur et de la dépopulation;⁵ mais le retour des oiseaux au printemps est le premier signal et la douce annonce du réveil de la nature vivante, et les feuillages renaissants, et les bocages revêtus de leur nouvelle parure, sembleraient moins frais et moins touchants sans les nouveaux hôtes⁶ qui viennent les animer.⁷

De ces hôtes des bois, les fauvettes sont les plus nombreuses comme les plus aimables; vives, agiles, légères et sans cesse remuées⁸, tous leurs mouvements ont l'air du sentiment, tous leurs accents le ton de la joie, et tous leurs jeux l'intérêt de l'amour. Ces jolis oiseaux arrivent au moment où les arbres développent leurs feuilles et commencent à laisser⁹ épanouir leurs

¹ Η ύπολοις, πτερόν μικρόν καὶ ὑπόξανθον. ² Η λέξις mort θάνατος, ισχυροτέρα τὴν ἔνοιαν τῶν λήσεων sommeil καὶ torpeur εἶναι ἐναντία τοῦ κλιμακωτοῦ σχήματος. ³ Πρέπει να προτάξῃ μίαν τῶν δύο τελευταίων καὶ εἰπεῖτα νὰ θέσῃ τὴν λέξιν mort ἥτις συγκεφαλαιοῖ ἐν αὐτῇ ὕπνον τε καὶ νάρκην. ⁴ Οἱ (κάτοικοι) τῶν ὑδάτων. ⁵ Εἰς τὰ ἄντρα καὶ τοὺς φωλεοὺς. ⁶ Καὶ τῆς ἐρημώσεως. ⁷ Το θηλ. hotesse, ὅτε πανδοχεὺς καὶ ὁ ἐν τῷ ξενοδοχείῳ τρώγων ἢ ὁ ξενιζόμενος, εἰδῶ μεταφορικῶς. ⁸ Νὰ τὰ ζωογονήσῃ (τὰ δάσῃ). ⁹ Ἐκφρασις ἀκατάλληλος sans cesse remuant ἢ sans cesse en mouvement θὰ ἦτο καταλληλοτέρα, διότι remuées λέγεται ἐπὶ ἀδρανῶν σωμάτων. ¹⁰ Το ῥῆμα commencer ἀπαιτεῖ μετ' αὐτὸ τὴν πρόθεσιν ἀ πρὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου, διὰ νὰ ἐμφάνῃ πράξιν κατὰ πρότερον ἀρχίζουσαν, καὶ τὴν πρόθεσιν δεῖνα ἐμφάνῃ πράξιν ἥτις καὶ ἄλλοτε ἐτελέσθη καὶ νῦν ἀρχεται τελουμένη, ὡς cet enfant commence à parler; L'orateur commence de parler. Καταλληλότερον ἔθεν θὰ ἦτο ἐνταῦθα commencent de laisser διότι τὰ δένδρα καὶ ἄλλοτε ἤνοιον.

fleurs; il se dispersent dans toute l'étendue de nos campagnes: les uns viennent habiter nos jardins; d'autres préfèrent les avenues et les bosquets; plusieurs espèces s'enfoncent dans les grands bois,¹ et quelques-unes se cachent au milieu des roseaux. Ainsi les fauvettes remplissent tous les lieux de la terre, et les animent par les mouvements et les accents de leur tendre gaieté.

La fauvette à tête noire est de toutes les fauvettes celle qui a le chant le plus agréable et le plus continu: il tient² un peu de celui du rossignol, et l'on³ en jouit plus longtemps, car, plusieurs semaines après que ce chantre du printemps⁴ s'est tu, l'on entend les bois résonner⁵ partout du chant de ces fauvettes; leur chant s'exprime par une suite de modulations⁶ peu étendues, mais agréables, flexibles et nuancées; ce chant semble tenir de⁷ la fraîcheur des lieux où il se fait entendre; il en peint la tranquillité, il en exprime même le bonheur; car les cœurs sensibles n'entendent pas sans une douce émotion les accents inspirés par la nature aux êtres qu'elle rend heureux.

Le même,

L'oiseau-mouche.⁸

De tous les êtres⁹ animés, voici le plus élégant pour¹⁰ la forme, et le plus brillant pour les couleurs. Les pierres et les métaux polis par notre art¹¹ ne sont pas comparables¹² à ce

¹Εἰς τὰ μεγάλα δάση, εἰς τοὺς δρυμοὺς. Ἡ λέξις bois σημαίνει καὶ πᾶν εἶδος ξύλου, καὶ τὸ κέρως τῆς ἐλάρου. Ἀπαντᾷ καὶ ἐν συνθέσει μετὰ τῶν προθέσεων ἀ καὶ δε ὑπὸ διαφόρους ἄλλας σημασίας. ²Συγγίγεται. ³Τὸ ἴ τίθεται πρὸ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας οἷον χάριν εὐφρονίας, ἔταν προτάσσεται εἰς τῶν συνδέσμων εἰ, οὐ, σὶ, que καὶ ἡ μετὰ τὴν ἀντωνυμ. οἷον λέξις, δὲν ἀρχίζῃ ἀπὸ τοῦ συμφώνου ἰ. ⁴Περίφρασις σημαίνουσα τὴν ἀπθόνα. ⁵Ν' ἀπυχῶσιν ἑμῶν. ⁶Ἐκφρασις μουσικῆ, ἡ μεταβιβάσις μέλους τινὸς ἀπὸ τοῦ ἐπικρατοῦντος τόνου εἰς ἕτερον, μελοποίησις. ⁷Tenir de=participer de, φαίνεται ἔχον τι κοινὸν μετὰ τῆς ὁρῶσου κλπ. ⁸Ἠττηνὸν μικρότατον τῆς Ἀμερικῆς, ὁ μυιτρούχιλος. ⁹Ἐξ ὅλων τῶν ζῴων. ¹⁰Ὡς πρὸς. ¹¹Ἰπὸ τῆς τέχνης. ¹²Δὲν δύναται νὰ παραβληθῶσιν.

bijou de la nature: elle l'a placé dans¹ l'ordre des oiseaux au dernier degré de l'échelle de grandeur; son chef-d'œuvre est le petit oiseau-mouche; elle l'a comblé de tous les dons² qu'elle n'a fait³ que partager aux autres oiseaux: légèreté, rapidité, prestesse, grâce et riche parure, tout appartient⁴ à ce petit favori. L'émeraude, le rubis, la topaze,⁵ brillent sur ses habits;⁶ il ne les souille jamais de la poussière de la terre;⁷ et, dans sa vie tout aérienne, on le voit⁸ à peine⁹ toucher le gazon par instants; il est toujours en l'air, volant¹⁰ de fleurs en fleurs; il a leur¹¹ fraîcheur, comme il a leur éclat; il vit de leur nectar, et n'habite que les climats où sans cesse¹² elles¹³ se renouvellent.

C'est dans les contrées les plus chaudes du nouveau monde¹⁴ que se trouvent toutes les espèces d'oiseaux-mouches; elles sont assez nombreuses, et paraissent¹⁵ confinées entre¹⁶ les deux tropiques; car¹⁷ ceux qui s'avancent en été¹⁸ dans les zones tempérées n'y font qu'un court¹⁹ séjour; ils semblent suivre le soleil, s'avancer, se retirer avec lui,²⁰ et voler²¹ sur l'aile des zéphyrus à la suite²² d'un printemps éternel.

Les Indiens, frappés de l'éclat et du feu²³ que rendent les cou-

¹Εν τῇ τάξει. ²Δι' ὄλων τῶν δώρων. ³Δύο ἀρνίσεις, ne... que, ἀπαρτίζουσι κατάφασιν. ⁴Όταν διάφορα ὑποκειμένα συγκεφαλαιῶνται διὰ τῶν λέξεων τοῦ οὐ, chaque, nul, aucun καὶ τὰ τοιαῦτα, τὸ ῥῆμα συμφωνεῖ μετὰ τῆς συγκεφαλαιωτικῆς λέξεως. ⁵Όνόματα πολυτίμων λίθων, ὁ σμαράγδιος ἢ σμαράγδος, ὁ λυχνίτις, τὸ τοπάζιον. ⁶Επ' αὐτοῦ. ⁷Δὲν κατέρχεται ὅλη. ποτὲ μέχρι τῆς γῆς. ⁸Βλέπει τις αὐτὸν (τὸν μαιτρόχιλον). ⁹Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ. ¹⁰Μιστοχὴ τοῦ ῥήμ. voler ἵπτασθαι. ¹¹Τὰ κτητικὰ son, sa, ses, leur, leurs ἀναπληροῦνται ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχούντων ἄρθρων, πρὸ δὲ τοῦ ῥήματος τίθεται ἡ ἀντωνυμία en, ὅταν τὸ παριστῶν τὸν κτήτορα πράγμα εὑρίσκεται ἐν μιᾷ προτάσει καὶ τὸ παριστῶν τὸ κτήμα ἐν ἑτέρᾳ· γράφει οὖν il en a la fraîcheur comme il en a l'éclat. ¹²Ἐκφρ. ἐπιρρηματ. ἀκαταπαύστως. ¹³Τὰ ἄρθρ. ¹⁴Τῆς Ἀμερικῆς. ¹⁵Τοῦ ῥήματος παρὰ τὸν. ¹⁶Καὶ ὅχι: parmi διότι πρόκειται περὶ δύο μόνων πραγμάτων. ¹⁷Ό σύνδ. car προτάσσεται τῆς περιόδου, ὁ parce que τίθεται ἀδιαφορῶς. ¹⁸Μίαν τῶν ὥρων τοῦ ἔτους. ¹⁹Ἐμὴ βραχεῖαν. ²⁰Μετ' αὐτοῦ (τοῦ ἡλίου). ²¹ἵπτασθαι, τὸ αὐτὸ ῥῆμα σημαίνει καὶ κλέπτειν. ²²Ἐκφρασις ἐπιρρηματ. ἀκατόπειν. ²³Ἐκ τῆς λάμψεως.

leurs de ces brillants oiseaux, leur avaient donné les noms¹ de rayons ou cheveux du soleil. Pour le volume,² les petites espèces de ces oiseaux sont au-dessous de la grande mouche asine (le taon)³ pour la grandeur, et du bourdon⁴ pour la grosseur. Leur bec est une aiguille fine, et leur langue un fil délié,⁵ leurs petits yeux noirs ne paraissent que deux points brillants;⁶ les plumes de leurs ailes sont si⁷ délicates, qu'elles en paraissent transparentes. A peine⁸ aperçoit-on⁹ leurs pieds, tant¹⁰ ils sont courts et menus: ils en font peu d'usage; ils ne se posent que pour passer la nuit, et se laissent,¹¹ pendant¹² le jour, emporter dans les airs;¹³ leur vol est continu, bourdonnant et rapide: on compare le bruit de leurs ailes à celui d'un rouet.¹⁴ Leur battement est si vif, que l'oiseau, s'arrêtant dans les airs, paraît non-seulement immobile, mais¹⁵ tout à fait sans action. On le voit s'arrêter ainsi quelques instants devant une fleur, et partir comme un trait¹⁶ pour aller à une autre; il les visite toutes, plongeant sa petite langue dans leur sein, les flattant de ses ailes, sans jamais s'y fixer, mais aussi sans les quitter jamais. Il ne presse ses inconstances que pour mieux suivre ses jouissances innocentes, car cet amant léger des fleurs vit à leurs dépens¹⁷ sans les flétrir; il ne fait que pomper¹⁸ leur miel, et c'est à cet usage que¹⁹ sa langue paraît uniquement destinée:

¹Τὰ ὀνόματα. ²Ως πρὸς τὸ μέγεθος. ³Μὴ πρόφερε τὸ α. Βλέπ. σελ. 5. ⁴Τῆς βομβύλης μελίσης ἢ τοῦ κηφῆνος. ⁵Λεπτή. ⁶Ως δύο ἀστράπτοντα σημεῖα. ⁷Τὸ ἐπιρρημα σὶ ἐμφαίνει ἐπίτασιν, τὸ δὲ αὐτὸ σὺγκρισιν. ⁸Ἐκφρασα. ἐπιρρημ. μὲν ὅτις. ⁹Τὸ ὑποκειμένον μετὰ τὸ ῥῆμα ἔνικα τοῦ προτεταχμένου à peine. ¹⁰Τὸ ἐπιρρ. tant τιθέμενον πρὸ οὐσιαστικῶν καὶ πρὸς μεταχθῶν ἐμφαίνει ἐπίτασιν, τὸ δὲ αὐτὸ σὺγκρισιν. ¹¹Καὶ ἀφίονται. ¹²Ἐπὶ pendant ἐμφαίνει μερικὴν διάρκειαν, ἢ δὲ durant τὴν ὁλικήν. ¹³Αἰετὸ ἀήρ, vent ὁ εἰς κίνησιν ἀήρ. ¹⁴Κρικίον, κοιν. ῥοδῶνι. ¹⁵Ἐπιτατικός. ¹⁶Ως βέλος. Ἡ λέξις trait ἔχει διαφόρους σημασίας, τὴν τῆς γραμμῆς, τὴν τοῦ τυποῦ, τὴν τῶν χαρακτῆρων τοῦ προσώπου κλπ. Βλέπ. λεξικόν. ¹⁷Πάντοτε πληθ. ἀριθμοῦ. Τρέφεται ἀναλώμασιν αὐτῶν (τῶν ἀνθέων). ¹⁸Μόνον ἀντλεῖ. ¹⁹Ἐστ... que ἀμετάφραστα. Τίθενται τὸ μὲν ἔστ πρὸ προθέσεως ἢ ἐπιρρηματος ὁ δὲ que πρὸ τοῦ ὑποκειμένου, ἢ ὅταν ᾖ ἐν ὑπάρχει ὑποκειμένου, πρὸ τοῦ ῥήματος.

elle est composée de deux fibres creuses, formant un petit canal, divisé au bout¹ en deux filets; elle a la forme d'une trompe, dont elle fait les fonctions: l'oiseau la darde hors² de son bec, et la plonge jusqu'au fond du calice des fleurs pour en tirer les sucs.

Rien n'égale la vivacité de ces petits oiseaux, si ce n'est leur courage, ou plutôt leur audace. On les voit poursuivre avec furie des oiseaux vingt fois plus gros qu'eux, s'attacher à leur corps,³ et, se laissant emporter par leur vol, les becqueter à coups redoublés⁴ jusqu'à ce qu'ils aient assouvi leur petite colère. Quelquefois même ils se livrent entre eux de très-vifs combats: l'impatience paraît être leur âme; s'ils s'approchent d'une fleur, et qu'ils la trouvent fanée, ils lui arrachent les pétales avec une précipitation qui marque leur dépit. Ils n'ont d'autre voix qu'un petit cri⁵ fréquent et répété; ils le font entendre dans les bois⁶ dès l'aurore, jusqu'à ce qu'aux premiers rayons du soleil tous prennent l'essor,⁷ et se dispersent dans les campagnes.⁸

Le même.

*Lever du soleil.*⁹

On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paraît tout en flammes: à leur éclat on attend l'astre longtemps avant qu'il¹⁰ se montre; à chaque instant on croit le voir paraître: on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair, et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnaît son séjour, et le trouve embelli. La verdure a

¹Κατὰ τὸ ἄκρον. ²Γῆν, ἐξακοντίζει. ³Εἰς τὸ σῶμά των (τῶν πτηνῶν). ⁴Νά τὰ κεντῶσι διὰ τοῦ ῥάμφους των ἀκαταπαύστως. ⁵Μικρὸν ψιθύρισμα. ⁶Εἰς τὰ δάση. ⁷Συνών. τοῦ vol πέτασις. Ἡ λέξις essor δηλοῦ ὀρμητικὴν ἀνάπτεισιν εἰς τὰ ὕψη, ἢ δὲ vol ἀπλῶς πέτασιν. ⁸Εἰς τὰς πεδιάδας. ⁹Ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου. ¹⁰Μετὰ τὴν ἔκφρασιν avant que, θέτουσι τὸ ἀρνητικ. μόριον ne πρὸ τοῦ ἐπομένου εἰς προσωπικὴν ἔγκλισιν ῥήματος, ὅταν ὑπάρχη ἀμφιβολία ἐπὶ τῆς ὑπὸ τοῦ ῥήματος ἀγγελλομένης πράξεως.

pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclaire, les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit¹ à l'œil la lumière et les couleurs. Les oiseaux en chœur² se réunissent et saluent de concert³ le père de la vie: en ce moment, pas un seul ne se tait. Leur gazouillement, faible encore, est plus lent et plus doux que dans le reste de la journée: il se sent de la langueur d'un paisible réveil. Le concours de tous ces objets porte aux sens⁴ une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'âme. Il y a là une demi-heure⁵ d'enchantement auquel nul homme ne résiste: un spectacle si⁶ grand, si beau, si délicieux, n'en laisse aucun de sang-froid.

Jean-Jacques Rousseau.⁷

L'orage.⁸

L'horizon se chargeait⁹ au loin de vapeurs ardentes et sombres: le soleil commençait à pâlir: la surface des eaux, unie et sans mouvement, se couvrait de couleurs lugubres,¹⁰ dont les teintes variaient¹¹ sans cesse.¹² Déjà le ciel, tendu¹³ et fermé de toutes parts, n'offrait à nos yeux qu'une voûte ténébreuse que la flamme pénérait,¹⁴ et qui s'appesantissait sur la terre. Toute la nature était dans le silence, dans l'attente, dans un état

¹ Αντανάκλῃ. Συνών. reflète. ² Ἐν χορῷ. Τὸ ἐν πρόφασιν ὡς κ. ³ Ἐκφρασις ἐπιρρηματ. συμφοῶνως. ⁴ Τὸ τελικὸν ἰς τῆς λέξεως ταύτης ἀποσιωπᾶται μόνον πρὸ τῆς λέξεως κομμουν. ⁵ Περὶ τῆς λέξεως demi βλέπ. γραμματικῆς σελ. 414 § 54. ⁶ Ἰς σημαίνει ἐπίτασιν αὐτῆς σύγκρισιν τίθενται δὲ πρὸ ἐπιθέτων καὶ ἐπιρρημάτων. ⁷ Ἐἰς τῶν ἐξοχωτέρων γάλλων πεζογράφων. Ἐγεννήθη εἰς Γενεύην τὸ 1712· ἀπέθανεν εἰς Ἐρμενονβίλλην τὸ ἔτος 1748. (Βλέπ. σημειώσεις μέρους δ'). ⁸ Βροχὴ δυνατὴ, βρογαίκα καὶ αἰφνίδιος μετὰ πολλῶν ἀστραπῶν καὶ βροντῶν, θύελλα, καταιγίς. ⁹ Ἐκαλύπτετο, ἐπληροῦτο. Συνών. se couvrait, se remplissait. ¹⁰ Ἐν θηρὸς, πένθημος. Συνών. funèbre. ¹¹ Συνών. changer, se diversifier, se modifier. ¹² Ἐκφρασις ἐπιρρηματ. ἀκαταπαύστως. ¹³ Ἐννοεῖται de noir, ὡς ἡμεῖς λέγομεν ὁ οὐρανὸς ἦτο κατὰ μαυροσ. ¹⁴ Διείχιζε. Συνών. percer, traverser.

d'inquiétude qui se sommuniquait jusqu'au fond de nos âmes. Nous cherchâmes un asile dans le vestibule du temple, et bientôt nous vîmes la foudre¹ briser à coups redoublés cette barrière de ténèbres et de feu suspendue sur nos têtes; des nuages épais rouler par masses dans les airs, et tomber en torrents² sur la terre; les vents déchaînés fondre sur la mer, et la bouleverser dans ses abîmes. Tout grondait, le tonnerre, les vents, les flots, les antres,³ les montagnes; et, de tous ces bruits réunis, il se formait un bruit épouvantable qui semblait annoncer la dissolution⁴ de l'univers. L'aquilon⁵ ayant redoublé ses efforts, l'orage alla porter ses fureurs dans les climats brûlants de l'Afrique. Nous le suivîmes des yeux, nous l'entendîmes mugir dans le lointain; le soleil brilla d'une clarté plus pure; et cette mer, dont les vagues écumantes s'étaient élevées jusqu'aux cieux,⁶ traînait à peine⁷ ses flots jusqu'aux rivages.

Barthélemy.⁸

*Jérusalem.*⁹

Au centre d'une chaîne de montagnes se trouve un bassin aride fermé de toutes parts¹⁰ par¹¹ des sommets jaunes et rocailleux; ces sommets ne s'entr'ouvrent qu'au levant, pour laisser voir le gouffre de la mer Morte et les montagnes lointaines de l'Arabie. Au milieu de ce paysage de pierres, sur un terrain inégal et penchant,¹² dans l'enceinte d'un mur jadis¹³ ébranlé sous les coups du bélier,¹⁴ et fortifié par des tours qui tombent, on aperçoit de vastes débris; des cyprès épars, des buissons

¹Τὸ οὐρανιστικὸν τοῦτο εἶναι ἄρσεν. ὅταν ἐκλαμβάνηται μεταφορικῶς· παρὰ ποιηταῖς ἀπαντᾷ ἄρσεν. καὶ ὑπὸ τῆν κυρίαν αὐτοῦ σημασίαν. ²Δίκην χειμάρρου. ³Τὰ ἄντρα. Συνόντες τὰς σπηλαίαις, τὰς γrottes. ⁴Τὴν καταστροφὴν, τὸ τέλος. ⁵Ὁ βορρᾶς. ⁶Ἐνικ. ciel. ⁷Ἐκφρασις ἐπιρ. ⁸Βλέπ. σχμ. ⁹σελίδ. 36. ¹⁰Ἀρχ. πρωτεύουσα τῆς Ἰουδαίας, πόλις τῆς Ἀσιατικῆς Τουρκίας, 25,000 κατοίκ. ¹¹Ἡ παρ πλεονάζει, τόσῳ μᾶλλον καθ' ὅσον καὶ μετὰ τὴν λέξιν παρ ἀπαχρῆ κικῶς. ¹²Καὶ κατοπερές. ¹³Ἄλλοτε ποτε· πρόσφερε τὸ τελικὸν s. ¹⁴Μηχανὴ πολιορκητικὴ τῶν ἀρχαίων ὁ κριός.

d'aloès et de nopals, quelques mesures arabes, pareilles à des sépulcres blanchis, recouvrent cet amas de ruines: c'est la triste Jérusalem.

Au premier aspect de cette région désolée, un grand ennui¹ saisit le cœur; mais lorsque, passant de solitude en solitude, l'espace s'étend sans bornes devant vous, peu à peu l'ennui² se dissipe; le voyageur éprouve une terreur secrète qui, loin d'abaisser l'âme, donne du courage et élève le génie. Des aspects³ extraordinaires décèlent⁴ de toutes parts une terre travaillée par des miracles: le soleil brûlant, l'aigle impétueux, l'humble hysope,⁵ le cèdre superbe, le figuier stérile, toute la poésie, tous les tableaux de l'Écriture sont là: chaque nom renferme un mystère, chaque grotte déclare l'avenir, chaque sommet retentit des accents d'un prophète. Dieu même a parlé sur ces bords: les torrents desséchés, les rochers fendus, les tombeaux entr'ouverts attestent le prodige; le désert paraît encore muet de terreur, et l'on dirait qu'il n'a osé rompre le silence depuis qu'il a entendu la voix de l'Éternel.⁶

Chateaubriand.⁷

Le singe.⁸

Un vieux singe malin⁹ étant mort, son ombre descendit dans la sombre demeure de Pluton,¹⁰ où elle demanda à retourner parmi¹¹ les vivants. Pluton voulait la renvoyer dans le corps d'un âne pesant¹² et stupide, pour lui ôter sa souplesse; sa vivacité et sa malice. Mais elle fit tant de tours plaisants et ha-

¹Τὸ ε καίτοι πρὸ δύο η, προφέρεται ὡ; α. ²Βλέπ. σημ. προηγουμένην. ³Απόψεις. ⁴Τὰ ἐκ τοῦ ε ἐί ε γ σύνθετα ῥήματα δὲν διπλασιάζουσι τὸ ι πρὸ τοῦ ε ἀφώνου, ὡς δευτεροούμενα εἰς τὴν παραλήγουσαν τοῦ ἀπαρμφάτου. ⁵Βοτάνη αἰθιθική; καὶ ἀρωματική, ἡ ἢ ἡ ὕ σ σ ω π ο ς. ⁶Τοῦ Αἰωνίου δηλ. τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁷Βλέπ. σημ. 43 σελ. 59. ⁸Ζῷον τετράπουν, ἡ πῖ θ ἡ κ ο ς. ⁹Τὸ θλιυκ. m a l i g n e. ¹⁰Εἰς τὴν ζοφειρὰν κατοικίαν τοῦ Πλούτου, ἦτοι εἰς τὸν Ἄδην. ¹¹Επὶ πολλῶν λέγει ἀδιαφόρως; parmi ἢ entre, ἐπὶ δύο μόνον entre. ¹²Βαρύσωμον.

dins, que l'inflexible roi des enfers ne put s'empêcher de rire, et lui laissa le choix d'une condition. Elle demanda à entrer dans le corps d'un perroquet. «Au moins, disait-elle, je conserverai par là¹ quelque ressemblance avec les hommes que j'ai longtemps imités. Étant singe, je faisais des gestes comme eux; et, étant perroquet, je parlerai avec eux dans les plus agréables conversations.»

A peine² l'âme du singe fut introduite dans ce nouveau métier, qu'une vieille femme causeuse l'acheta. Il fit ses délices; elle le mit dans une belle cage. Il faisait bonne chère,³ et discourait toute la journée avec la vieille radoteuse, qui ne parlait pas plus sensément que lui. Il joignait à son nouveau talent d'étourdir tout le monde, je ne sais quoi de son ancienne profession. Il remuait sa tête ridiculement, il faisait craquer son bec, il agitait ses ailes de cent façons, et faisait de ses pattes plusieurs tours qui sentaient encore les grimaces de Fagotin⁴. La vieille prenait à toute heure⁵ ses lunettes pour l'admirer; elle était bien fâchée d'être un peu sourde, et de perdre quelquefois des paroles de son perroquet, à qui elle trouvait plus d'esprit qu'à personne. Ce perroquet gâté⁶ devint bavard, importun et fou. Il se tourmenta si fort dans sa cage, et but tant de vin avec la vieille, qu'il en mourut.

Le voilà revenu devant Pluton, qui voulut cette fois le faire passer dans le corps d'un poisson, pour le rendre muet. Mais il fit encore une farce devant le roi des ombres; et les princes ne résistent guère aux demandes des mauvais plaisants qui les flattent. Pluton accorda donc à celui-ci qu'il irait⁷ dans le corps d'un homme; mais, comme le dieu eut honte de l'envoyer dans

¹ Οὕτω, τοιοῦτοτρόπως, δι' αὐτοῦ τοῦ μέσου. ² Ἐκφρ. ἐπιρρηματ. μ. ὁ λ. ς. ³ Ἐτρέφετο ἀφθόνως. ⁴ Καλοῦσιν οὕτω τοὺς πίθηκας οὓς περιφέρουσιν ἐνδεδυμένους ἀνὰ τὰς ὁδοὺς. ⁵ Ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν. ⁶ Ὁ ἐκ τῶν θωπιῶν διαφθαρεῖς, κοιν. χαϊδευμένος. ⁷ Σύνταξις ἀνώμαλος ἀντὶ d'aller, διότι ὅταν τὸ ἀντικείμενον τοῦ πρώτου ῥήματος ἦναι ὑποκείμενον τοῦ ἑτέρου, μεταχειρίζονται τὸ ἀπαρέμφατον.

le corps d'un homme sage et vertueux, il le destina au corps d'un harangueur¹ ennuyeux² et importun, qui mentait, qui se ventait sans cesse, qui faisait³ des gestes ridicules, qui se moquait de tout le monde, qui interrompait toutes les conversations les plus polies et les plus solides, pour dire des riens, ou les sottises les plus grossières. Mercure,⁴ qui le reconnut dans ce nouvel état, lui dit en riant: «Ho! ho! je te reconnais; tu n'es qu'un composé du singe et du perroquet que j'ai vus autrefois. Qui⁵ t'ôterait tes gestes et tes paroles apprises par cœur sans jugement, ne laisserait rien de toi. D'un joli singe et d'un bon perroquet, on n'en fait qu'un sot homme.»

Fénelon.⁶

*Les deux renards.*⁷

Deux renards entrèrent la nuit, par surprise,⁸ dans un poulailler; ils étranglèrent le coq,⁹ les poules et les poulets; après ce carnage ils apaisèrent leur faim. L'un, qui était jeune et ardent, voulait tout dévorer: l'autre, qui était vieux et avare, voulait garder des provisions pour l'avenir. Le vieux disait: «Mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; j'ai vu bien des choses depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour. Nous avons fait fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé, il faut le ménager.» Le jeune répondait: «Je veux tout manger, pendant que j'y suis,¹⁰ et me rassasier pour huit jours; car pour ce qui est de¹¹ revenir ici, chansons!¹² il n'y

¹ Ἐν χρήσει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ κακοῦ καὶ χλιευαστικῶς, ὁ δὲ ἡμῶν ἡ γόρος. ² Τὸ εὐκαίτοι πρὸ δύο ἢ προφίρεται ὡς α. ³ Ἡ συλλαβὴ φαί προφίρεται ὡς νὰ ἴτο γεγραμμένη μὲ ε ἄφωνον. ⁴ Ὁ Ἑρμῆς. ⁵ Ἰδιωτισμὸς, ἀντὶ σὶ q u e l- q u' u n t' ὅ τ' αἶ τ' εἶ εἰάν τις σοὶ ἀφῆρει. ⁶ Βλέπε σμ. 4 σελίδ. 58. ⁷ Ζῶον ὑπουλον, δόλιον καὶ πανοῦργον, ἡ ἀ λ ὶ π η ξ. ⁸ Ἐξ ἐπιτοῦλῆς. ⁹ Ὁ φ ἀλίκτωρ, καὶ σὶ η q πέντε, εἰσὶν αἱ μόναι λέξεις μετὰ τὸ η τῶν ὀπίστων δὲν ὑπάρχει υ. ¹⁰ Ἰδιωτισμ. εὐ κ α ἰ ρ ῖ ἰ ὸ ς θ ο θ ε ῖ σ η ς. ¹¹ Ὅσον ἀφορᾷ νὰ. ¹² Τ ρ α γ ο ῦ δ ῖ α, ὡς νὰ ἴλαμι κ α λ λ ῆ τ ε ρ α ' σ τὸ χ ε ῖ ρ ῖ, π α ρ ἄ κ α ρ τ ῆ ρ ῖ.

fera pas bon demain; le maître, pour venger la mort de ses poules, nous assommerait.» Après cette conversation, chacun prend son parti.¹ Le jeune mange tant, qu'il se crève,² et peut à peine aller mourir dans son terrier.³ Le vieux, qui croit bien plus sage de modérer ses appétits, et de vivre d'économie, veut, le lendemain, retourner à sa proie, et il est assommé par le maître. Ainsi chaque âge a ses défauts; les jeunes gens sont fougueux et insatiables dans leurs plaisirs: les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

Le même.

*L'abeille et la mouche.*⁴

Un jour une abeille aperçut une mouche auprès de⁵ sa ruche. «Que viens-tu faire ici? lui dit-elle d'un ton furieux. Vraiment, c'est bien à toi, vil animal, à⁶ te mêler avec les reines de l'air!—Tu as raison, répondit froidement la mouche, on a toujours tort de s'approcher d'une nation aussi fougueuse que la vôtre.—Rien n'est plus sage que nous, dit l'abeille; nous seules avons des lois et une république bien policée;⁷ nous ne cueillons que des fleurs odoriférantes;⁸ nous ne faisons⁹ que du miel délicieux, qui égale le nectar.¹⁰ Ote-toi de ma présence, vilaine mouche importune, qui ne fais que bourdonner et chercher ta vie sur les ordures.—Nous vivons comme nous pouvons, répondit la mouche; la pauvreté n'est pas un vice; mais la colère en est un grand.¹¹ Vous faites du miel qui est doux, mais

¹Τὴν ἀπόφασίν του. ²Ὡστε ἔσκασε. ³Ἐν τῇ φωλεᾷ του. ⁴Ἡ μέλισσα καὶ ἡ μύια. ⁵Ἀπὸ τοῦ ἐμφανέως διαρκῆ χειρνήσιν, πρὸς τὴν χειρνήσιν ἀπλῶς. ⁶Ὅθεν πρὸς τὸ θά ἦτο καταλληλότερον. ⁷Ἐστὶν ἄρα καὶ ἐστὶν ἄρα, τὸ πρῶτον ἐμφανέως σειρὰν, τὸ δεύτερον ἐκφράζει ἰδέαν δικαιοσύνης ἢ καθήκοντος, ὑπερ καταλληλότερον ἐν τῇ παρουσίᾳ ἐννοίᾳ. ⁸Πεπολιτισμένη. ⁹Ἐδώθη. ¹⁰Ἡ δίψογγος αἰ τῆς συλλαβῆς φαί εἶναι ἄφρωνος. ¹¹Τὸ νέκταρ, ὄνομα τοῦ ποτοῦ οὗ οἱ θεοὶ μόνον ἐχρῶντο. ¹²Εἶναι μέγα (ἐλάτωμα).

votre cœur est toujours amer : vous êtes sages dans vos lois, mais emportées dans votre conduite. Votre colère, qui pique vos ennemis, vous donne la mort,¹ et votre folle cruauté vous fait plus de mal qu'à² personne. Il vaut mieux avoir des qualités moins éclatantes, avec plus de modération.»

Le même.

*Aidez-vous les uns les autres.*³

Un homme voyageait dans la montagne, et il arriva en un lieu où un gros rocher, ayant roulé sur le chemin, le remplissait tout entier,⁴ et hors du chemin il n'y avait point d'autre issue,⁵ ni à gauche ni à droite.

Or,⁶ cet homme, voyant qu'il ne pouvait continuer son voyage à cause du rocher, essaya de le mouvoir pour se faire un passage; il se fatigua beaucoup à ce travail, et tous ses efforts furent vains.

Ce que voyant,⁷ il s'assit plein de tristesse et dit: «Que sera-ce de moi⁸ lorsque la nuit viendra et me surprendra dans cette solitude, sans nourriture, sans abri, sans aucune défense, à l'heure où les bêtes féroces sortent pour chercher leur proie?»

Et, comme il était absorbé dans cette pensée, un autre voyageur survint, et celui-ci, ayant fait ce qu'avait fait le premier et s'étant trouvé aussi impuissant⁹ à remuer le rocher, s'assit en silence¹⁰ et baissa la tête.

Et après celui-ci, il en vint plusieurs autres, et aucun ne put mouvoir le rocher, et leur crainte à tous était grande.

Enfin, l'un d'eux dit aux autres: «Mes frères, prions notre Père qui est dans les cieux;¹¹ peut-être qu'il aura pitié de nous dans cette détresse.»

¹ Δικαίνεται, οὐχὶ ὀρθῶς, ὅτι ἡ μέγιστος θνήσκει ἅμα κεντρίσει τινά. ² Ἀναφανικῶς πρὸς τὰ προλεθίντα. ³ Βοηθήτε ἀλλήλους. ⁴ Ἐξ ὀλοκλήρου. ⁵ Ἄλλην ἐπιπέδον. ⁶ Οἱ προτάσσειται τῆς περιόδου, ὁ ἄλλος παρεντίθεται ἢ ἐπιτάσσεται. ⁷ Βλέπων ταῦτα. ⁸ Τί ἂν γίνω; ⁹ Ὡσαύτως ἀνίσχυρος. ¹⁰ Σιωπηλῶς. ¹¹ Enix. c i el.

Et cette parole fut écoutée, et ils prièrent de cœur le Père qui est dans les cieux.

Et, quand ils eurent prié, celui qui avait dit: «Prions,» dit encore: «Mes frères, ce qu'aucun de nous n'a pu faire seul, qui sait si nous ne le ferons pas tous ensemble?»

Et ils se levèrent, et tous ensemble ils¹ poussèrent le rocher, et le rocher céda, et ils poursuivirent leur route en paix.²

Le voyageur c'est l'homme, le voyage c'est la vie, le rocher ce sont les misères qu'il rencontre à chaque pas sur sa route.

Aucun homme ne saurait³ soulever seul ce rocher; mais Dieu en a mesuré le poids de manière qu'il n'arrête jamais ceux qui voyagent ensemble.

La Mennais.⁴



¹Ἡ ἀντωνυμία ἰσχυρῶς πλεονάζει, τοῦ τὸ ὅλον ὑποκειμένου τοῦ ῥήματος.
²Ἐν εἰρήνῃ. ³Ἄντις οὐ δύναται μόνος εὐχεσθαι θύσειν. ⁴Εἰς τῶν ἐξοχωτέρων πεζογράφων τοῦ 19 αἰῶνος. Ἦτον ἐν πρώτοις ἐνθερμος καθολικός, κατέστη δὲ βραδύτερον φλογερὸς ἀπόστολος τῆς δημοκρατικῆς ἐπαναστάσεως. (1782—1854).

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΓΥΜΝΑΣΙΑΚΗΝ ΤΑΞΙΝ

L'impertinent.¹

J'entends Théodecte² de l'antichambre; il grossit³ sa voix à mesure qu'⁴ il s'approche. Le voilà entré: il rit, il crie, il éclate; on bouche ses oreilles,⁵ c'est un tonnerre; il n'est pas moins redoutable par les choses qu'il dit, que par le ton dont il parle; il ne s'apaise et il ne revient de ce grand fracas que pour bredouiller des vanités et des sottises.⁶ Il a si peu d'égard au temps, aux personnes, aux bienséances, que chacun a son fait⁷ sans qu'il ait eu intention de le lui donner; il n'est pas encore assis qu'il a, à son insu,⁸ désobligé⁹ toute l'assemblée. A-t-on servi, il se met le premier à table, et dans¹⁰ la première place; les femmes sont à sa droite et à sa gauche: il mange, il boit, il conte, il plaisante, il interrompt¹¹ tout à la fois; il n'a nul discernement des personnes, ni du maître, ni des conviés;¹² il abuse de la folle déférence¹³ qu'on a pour lui. Est-ce lui,¹⁴ est-

¹Ο προπετής; ἢ ὁ ἀυθάδης. ²Ψευδώνυμον. ³Υψοῖ. ⁴Ἐφ' ἕσπον. ⁵Οἱ μεταγενέστεροι λέγουσιν ὅτι σὺν τῷ στόματι καὶ ἀλογοῦσιν, μωρολογήματα. ⁶Διὰ τὰ εἶπη, διὰ τὸν ἄκουστον κατεσπευσμένον καὶ ἀλογίστου, μωρολογήματα. ⁷Ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ χρόνον ἢ τὸν ἑαυτοῦ τόπον. ⁸Ἐν ἀγνοίᾳ του. ⁹Συνών. faire de la peine ἢ du déplaisir à quelqu'un, δυσσχερεσεῖν, λυπεῖν τινά. ¹⁰Εἰς. ¹¹Πρόφερε interron δ ε α κ ὀ π τ ε ι ἑνεστώσ τοῦ ῥήματος interrompre. ¹²Συνών. convive, invité, συνδαιτυμόν. ¹³Τῆς ἀνοήτου αἰδοῦς, ὑποταγῆς. ¹⁴Ὅταν προτάττωσι τῆς προτάσεως τὸ est καὶ ἐπιτάττωσι

ce Enthydème¹ qui donne le repas ?² Il appelle à soi³ toute l'autorité de la table ; et il y a un moindre inconvénient à la lui laisser entière qu'à la lui disputer :⁴ le vin et les viandes n'ajoutent rien à son caractère. Si l'on joue, il gagne au jeu, il veut railler⁵ celui qui perd, et il l'offense ; les rieurs sont pour lui : il n'y a sorte de⁶ fatuités⁷ qu'on ne lui passe.⁸ Je cède enfin, et je disparais, incapable de souffrir plus longtemps Théodecte et ceux qui le souffrent.

La Bruyère.⁹

Gnathon,¹⁰ ou l'égoïste.

Gnathon ne vit que pour soi,¹¹ et tous les hommes ensemble sont à son égard comme s'ils n'étaient point.¹² Non content de remplir à une table la première place, il occupe lui seul celle de deux autres : il oublie que le repas est pour lui et pour toute la compagnie ; il se rend maître du plat, et fait son propre¹³

τὸ ὑποκείμενον, θέτουσι πλοσίον τοῦ est τὸ δεικτικὸν ce, ὅπερ εἰς τὰς ἐρωτηματικὰς προτάσεις τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα. ¹Ψευδώνυμον. ²Ἡ λέξις repas σημαίνει μίαν τῶν σιτίσεων τῆς ἡμέρας αἵτινες καλοῦνται déjeuner τὸ πρόγευμα, dîner τὸ γεῦμα, goûter τὸ ἄριστον καὶ souper τὸ δεῖπνον. ³Ἐνταῦθα ἡ λέξις repas ἀντὶ dîner. Τὸ ὅλον τῆς προτάσεως μεταφραστέον, τίς ὁ προσφέρων τὸ γεῦμα, αὐτὸς ἢ ὁ Εὐθύδημος ; ⁴Τίθεται ἡ soi ὅταν τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως ἦναι ἄριστον, ἐνταῦθα καταλληλότερον θὰ ἦτον à lui. ⁵Παρά τὰ τῆν (ἐξουσίαν) διεκδικήσῃ ἄλλος. ⁶Νὰ ἀστυειυθῇ. ⁷Ἰδιωτισμὸς, ἀντὶ il n'y a pas sorte de κλπ. ⁸Ἀντὶ impertinence, ἡ ἐκ τῆς ἄκρας φιλαυτίας προπίπτει. ⁹Passer à quelque un quelque chose = συγχωρεῖν τινὶ τί. ¹⁰Περίφημος ἠθικολόγος γάλλος, γράφας χαρακτῆρας καὶ μεταφράσας τοὺς τοῦ ἡμετέρου Θεοφράστου (4646—4696). Βλέπε καὶ σημειώσεις δ' μέρους. ¹¹Ψευδώνυμον. ¹²Βλέπ. σημείωσιν 3 σελ. 82. ¹³Ἐπιτυχὴς ἀπομίμησις τοῦ στίχου τούτου τῆς Ἐσθῆρ τοῦ Ῥακίνα:

Et les plus faibles mortels, vains jouets du trépas,
Sont tous, devant ses yeux, comme s'ils n'étaient pas.

Καὶ τῶν θνητῶν οἱ ἀσθενέστατοι, μάταια παίγνια τοῦ θανάτου,
Εἰσι πάντες, πρὸ τῶν ὀμμάτων του, ὡς νὰ μὴν ὑπῆρχον.

¹³Faire son propre ιδιωτισμὸς = μὴ ἀποθλίπειν εἰμὴ εἰς τὸ ἴδιον συμφέρον, θεωρεῖν τι ὡς ἰδιοκτησίαν.

de chaque service: il ne s'attache à aucun de mets qu'il n'ait¹ achevé d'essayer de tous: il voudrait pouvoir les savourer tous,² tout à la fois:³ il ne se sert à table que de ses mains, il manie les viandes, les remanie, démembré, déchire, et en use de manière qu'il faut que les conviés, s'ils veulent manger, mangent ses restes. Il ne leur épargne aucune de ces malpropretés dégoutantes,⁴ capables d'ôter l'appétit aux plus affamés: le jus et les sauces lui dégouttent⁵ du menton et de la barbe. S'il enlève un ragoût de dessus un plat, il le répand en chemin dans un autre plat et sur la nappe; on le suit à la trace. Il mange haut et avec grand bruit; il roule les yeux en mangeant, la table est pour lui un râtelier:⁶ il écure ses dents,⁷ et il continue à manger.⁸ Il se fait, quelque part où⁹ il se trouve, une manière d'établissement, et ne souffre pas d'être plus pressé au sermon ou au théâtre¹⁰ que dans sa chambre.¹¹ Il n'y a, dans un carrosse, que les places du fond qui lui conviennent; dans tout autre, si¹² on veut l'en croire, il pâlit et tombe en faiblesse. S'il fait un voyage avec plusieurs, il les prévient¹³ dans les hôtelleries, et il sait toujours se conserver, dans la meilleure chambre, le meilleur¹⁴ lit. Il tourne tout à son usage: ses valets, ceux d'autrui courent dans le même temps pour son service: tout ce qu'il trouve sous sa main lui est propre,¹⁵ har-

¹ Ἀντὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἔχει πρὸς αὐτὸν οὐδὲν ἄλλο. ² Ὡς τὰ γευθῆ, ἢ τὰ δοκιμάσῃ ὅλα. Πρόφρασι τὸ σ τοῦ τοῦ σ. ³ Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ, ἄμα, ὁμοῦ, συγχρόνως. ⁴ Δὲν τοὺς ἀπαλλάττει (τοὺς συντρώγοντας) ἀπ' οὐδεμιᾶς τῶν ἀνηδῶν αὐτοῦ βουπυρίων. ⁵ Ἀποστᾶζουσιν. Τὸ ἐμῶνυμον δέγοῦτε γ σημαίνει ἀνηδιάζειν, προξενεῖν κόρον, ἄσπιν. ⁶ Φάτην, τὸ κοιν. παγγίν. ⁷ Σήμερον λέγουσιν ἰλ se cure les dents κλπ. ⁸ Ἐνῷ ταυτοχρόνως τρώγει. ⁹ Σήμερον λέγουσι quelque part que, ἔκφρασις ἐπιρρηματικὴ ὁ ποῦ δὴ ποτε. ¹⁰ Ἡ κατέχει ὀλιγώτερον τόπον, ἢ εἶναι πλέον στενοχωρημένος εἰς τὴν ἐκκλησίαν (ὅτι διδάσκουσιν ἐξ ἄμβωνος), ἢ εἰς τὸ θέατρον. ¹¹ Ἡ εἰς τὸ ἰδιαίτερον αὐτοῦ δωμάτιον. ¹² Μετὰ τὸν σύνδεσμον εἰ ἐπομένως τῆς ἀντωνυμίας οὐ καὶ μὴ ἐπακολουθοῦσας λέξεις ἀρχομένης ἀπὸ ἰ, γράφουσι καὶ λέγουσι ἰ' οὐ. ¹³ Συνῶν, ἰλ les devance. ¹⁴ Meilleure chambre, meilleur lit, χαρακτηριστικωτάτη ἢ ἐπανάληψις τοῦ ἐπιθέτου. ¹⁵ Βλέπε σημείωσιν 43, σελ. 82.

des,¹ équipages : il embarrasse tout le monde, ne se contraint pour personne, ne plaint personne, ne connaît de maux que les siens, que sa réplétion² et sa bile ; il ne pleure point la mort des autres, et n'appréhende³ que la sienne, qu'il rachèterait volontiers de⁴ l'extinction du genre humain.

Le même.

*Giton et Phédon.*⁵

Giton a le teint frais, le visage plein, et les joues pendantes,⁶ l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac⁷ haut, la démarche ferme et délibérée : il parle avec confiance, il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte⁸ que médiocrement tout ce qu'il lui dit : il déploie un ample mouchoir, et se mouche avec grand bruit ;⁹ il crache fort loin, et il étternue fort haut ; il dort le jour, il dort la nuit, et profondément ; il ronfle en compagnie. Il occupe à table et à la promenade plus de place qu'un autre ; il tient le milieu en se promenant avec ses égaux ;¹⁰ il s'arrête, et l'on s'arrête ; il continue de marcher, et l'on marche ; tous se règlent sur lui ; il interrompt,¹¹ il redresse¹² ceux qui ont la parole ; on ne l'interrompt pas, on l'écoute aussi longtemps qu'il veut parler, on est de son avis ; on croit les nouvelles qu'il débite. S'il s'assied, vous le voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre, froncer le sourcil,¹³ abaisser son chapeau¹⁴ sur ses yeux pour ne voir personne, ou le

¹Συνών. v. vêtements. ²Εἰμὴ τὴν (ἐκ τῆς πολυφαγίας) στενοχωρίαν του. ³Συνών. craint, redoute. ⁴Ἐλλειπτικῶς, ἀντὶ αὐ τοῦ μὲν, αὐ τοῦ πρὸς. ⁵Υπερθόνημα. ⁶Ἀποκρημαμένος (ὡς ἐκ τῆς εὐσαρκίας). ⁷Ἐπὶ τῆς Βρυγῆς ἡ λίξις ἐστὸμας ἐλέγχετο ἀντὶ τοῦ πρὸς τῆς στήθος. ⁸Καὶ δὲν ἐπιδοκιμάζει. ⁹Παταγωγῶς. ¹⁰Μὲ τοὺς ἴσους του κοινῶν κῶς μόνον, διότι ἂν ὑποθέσωμεν ἴσους καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον, δὲν θὰ ἦτο δυνατόν, μετὰ τὰ λεχθέντα, νὰ συμβαδίσωσιν ἐκάστου διεκδικουῦντος τὴν μεσαίαν θέσιν. ¹¹Πρόφ. ἰντερον διακόπτει. ¹²Διορθοῦ. ¹³Νὰ συναφροῦται. ¹⁴Νὰ καταβιβάσῃ τὸν πῖλόν του.—Κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην ἐτήρουν τὸν πῖλον ἐπὶ κεφαλῆς ἐν συναναστρώσει.

relever ensuite, et découvrir son front par fierté, ou par audace. Il est enjoué,¹ grand rieur, impatient, présomptueux,² colère,³ libertin,⁴ politique, mystérieux sur les affaires du temps: il se croit des talents et de l'esprit. Il est riche.

Phédon⁵ a les yeux creux, le teint échauffé, le corps sec et le visage maigre: il dort⁷ peu, et d'un sommeil fort léger: il est abstrait,⁶ rêveur, et il a, avec de l'esprit, l'air d'un stupide: il oublie de dire ce qu'il sait ou de parler d'événements qui lui sont connus; et, s'il le fait quelquefois, il s'en tire mal; il croit peser à⁷ ceux à qui il parle: il conte brièvement, mais froidement; il ne se fait pas écouter. Il ne fait point rire; il applaudit, il sourit à ce que les autres lui disent, il est de leur avis,⁸ il court, il vole pour leur rendre de petits services: il est complaisant, flatteur, empressé; il est mystérieux sur ses affaires, quelquefois menteur; il est superstitieux, scrupuleux,⁹ timide; il marche doucement et légèrement, il semble craindre de fouler la terre; il marche les yeux baissés, et il n'ose les lever sur ceux qui passent; il n'est jamais du nombre de ceux qui forment un cercle pour discourir; il se met derrière celui qui parle, recueille furtivement¹⁰ ce qui se dit, et il se retire si on le regarde.¹¹ Il n'occupe point de lieu, il ne tient point de place; il va les épaules serrées, le chapeau abaissé sur ses yeux pour n'être point vu; il se replie, et se renferme dans son manteau; il n'y a point de rues ni de galeries si embarrassées et si remplies de monde, où il ne trouve moyen de passer sans effort, et de se couler¹² sans être aperçu. Si on le prie de s'asseoir, il se met à peine¹³ sur le bord d'un siège; il parle bas dans la conversation, et il articule mal:¹⁴ libre néan-

¹ Πλακός ἢ εὐτράπηλος. ² Προπειθής. ³ Παράφορος ἢ ὀργίλος. ⁴ Ἀδόλεσχος ἢ ἀκόλαστος (εἰς τοὺς λόγους του). ⁵ Ψευδώνυμον. ⁶ Εἶναι ἀφηρημένος. ⁷ Νομίζει ὅτι στενοχωρεῖ ἑαυτὸν πρὸς οὓς ὀμιλεῖ. Συνών. être à charge à, ennuyer. ⁸ Συμμερίζεται τὰς γνώμας των. ⁹ Λεπτός, ἐνδοιάζων. ¹⁰ Συνών. à la dérobée κρύφα, λάθρα. ¹¹ Ἄν τὸν ἀτενίσωσι. ¹² Συνών. se glisser διαβαίνει ἀταράχως. ¹³ Μόλις. ¹⁴ Καὶ ἐκφωνεῖ κακῶς, δηλ. μετὰ τόσης ταραχῆς καὶ φόβου, ὥστε δὲν ἐκφωνεῖ ἐξ ὀλοκλήρου τὰς λέξεις του.

moins sur les affaires publiques, chagrin contre le siècle, médiocrement prévenu des ministres et du ministère.¹ Il n'ouvre la bouche que pour répondre: il tousse, il se mouche sous son chapeau, il crache presque sur soi,² et il attend qu'il soit seul pour éternuer, ou si cela lui arrive, c'est à l'insu³ de la compagnie,⁶ il n'en coûte⁵ à personne ni salut, ni compliment. Il est pauvre.⁶

Le même.

Catinat⁷ à l'hôtel des Invalides.⁸

L'enclos des Chartreux,⁹ qui n'était pas éloigné de sa demeure, était la promenade qu'il préférait d'ordinaire: tout ce qui inspirait le calme et le recueillement semblait lui plaire et l'appeler; et pour un homme qui avait tout fait et tout vu, des hommes qui ont renoncé à tout ne pouvaient pas être un spectacle indifférent.¹⁰ On fut surpris un jour de le voir dans cet enclos, comme autrefois le sage de Phrygie,¹¹ jouer avec des enfants. Mais n'est-ce pas ce que fait tous les jours le philosophe, quand il vit avec les passions des hommes? La demeure royale de ces guerriers qui ont donné leurs jours à la patrie, et dont elle nourrit la vieillesse, ce prytanée militaire¹² était aussi

¹ Ἐλλειπτικῶς, ἀντὶ πρὲvenu en faveur de. ² Βλέπ. σημειώσιον 3 σελ. 82. ³ Τὸ πρᾶττει ἐν ἀγνοίᾳ. ⁴ Τῶν παρειαρισκομένων. ⁵ Δὲν προκαλεῖ. ⁶ Πόσον καλῶς καὶ πρεπόντως αἰδέξεις, il est pauvre, il est riche, ἐτέθησαν ἐν τῷ τέλει ἐκάστης εἰκόνας καὶ διαφωτίζουσι τοῦ σκιαγραφηθέντος χαρακτῆρα. ⁷ Νικόλαος Κατινάτος, στρατάρχης τῆς Γαλλίας, γεννηθεὶς ἐν Παρισίοις τὸ 1637, ἀποθάνων τὸ 1712 εἰς Montmorency. ⁸ Εὐρὸς μέγαρον ἀνεγερθὲν ἐν Παρισίοις ὑπὸ τοῦ βασιλέως Λουδοβίκου τοῦ εἰδ'. ὕψος χρησιμεύει ὡς ἄστυον εἰς τοὺς πηροὺς καὶ ἠκρωτηριασμένους στρατιώτας. ⁹ Μονὴ τῶν μοναχῶν τοῦ τάγματος τοῦ ἁγίου Βρούνου, ἐν Παρισίοις. ¹⁰ Ἐπιτυχῆς ἀντίθεσις. Πράγματι τί μᾶλλον ἀντίθετον μεταξὺ ἐνὸς μοναχοῦ καὶ τοῦ Κατινάτου; ἐνὸς πολεμιστοῦ καὶ ἐνὸς φιλοσόφου; ¹¹ Τὸν σοφὸν τῆς Φρυγίας, τὸν Δίωπον. ¹² Ἐνοεῖ τὸ μέγαρον τῶν ἀπομάχων. Οἱ Ἀθηναῖοι ἔτρεφον ἐν τῷ πρυτανεῖο τούτῳ πολίτας οἵτινες παρέσχον μεγάλας εἰς τὴν πατρίδα ἐκδουλεύσεις, τοὺς Ὀλυμπιονίκας, καὶ τοὺς πρέσβευτάς. Ἡ λέξις αὕτη παρὰ Γάλλοις σημαίνει σχολὴν στρατιωτικὴν, πολυτεχνεῖον, λύκειον καὶ τὰ τοιαῦτα.

l'objet de ses fréquentes visites. Un enfant, c'était le fils de son homme d'affaires, qui l'avait entendu parler avec éloge de ce vénérable édifice, vint un jour, avec l'empressement naïf de son âge, prier le maréchal de Catinat de le mener à l'hôtel des Invalides: il y consent, prend l'enfant par la main, le mène avec lui, arrive aux portes. A la vue du maréchal, la garde se range sous les armes,¹ les tambours se font entendre, les cours se remplissent; on répète de tous côtés: Voilà le père la Pensée! Ce mouvement, ce bruit, causent à l'enfant quelque frayeur. Catinat le rassure: «Ce sont, dit-il, des marques de l'amitié qu'ont pour moi ces hommes respectables.» Il le conduit partout, lui fait tout voir. L'heure du repas sonne; il entre dans la salle où les soldats s'assemblent, et, avec cette noble simplicité, cette franchise de mœurs guerrières qui rapprochent ceux que le même courage et les mêmes périls ont rendus égaux: «A la santé, dit-il, de mes anciens camarades!» Il boit, et fait boire l'enfant avec lui. Les soldats, debout et découverts, répondent par des acclamations qui le suivent jusqu'aux portes; et il sort, emportant dans son cœur la douce émotion de cette scène, trop au-dessus de l'âme d'un enfant, mais dont le récit, conservé dans les mémoires de sa vie, a pour nous, encore aujourd'hui, quelque chose d'attendrissant et d'auguste.

La Harpe.²

Les catacombes.³

Un jour⁴ j'étais allé visiter la fontaine Égérie:⁵ la nuit me surprit. Pour regagner la voie Appienne, je me dirigeai vers le

¹ Ὄψειλε νὰ εἶπῃ se met sous les armes, λέγουν οὖν se range μετὰ τοῦ ἀντικειμένου: sous les drapeaux. ² Βλέπε β'. μέρους σελ. 58 σημ. 9. ³ Σπήλαια ἢ μᾶλλον ὑπόγαια εἰς ἃ οἱ ἀρχαῖοι Ῥωμαῖοι ἔθαπτον τοὺς νεκροὺς τῶν. ⁴ Διηγῆται ὁ νέος Εὐδόρος, "Ἐλλην ἀσπασθεῖς τὸν Χριστιανισμὸν ἐπὶ τοῦ Πάπα Μαρκελλίνου ἐν ἔτει 296. ⁵ Νύμφη ἦτις κατοικεῖ εἰς μίαν πηγὴν δάσους γειτονικοῦ τῆς Ῥώμης καὶ μεθ' ἧς Νούμας ὁ Πρωπύλλιος δι-

tombeau de Cécilia Métella,¹ chef-d'œuvre de grandeur et d'élégance. En traversant des champs abandonnés, j'aperçus plusieurs personnes qui se glissaient dans l'ombre, et qui toutes, s'arrêtant au même endroit, disparaissaient subitement. Poussé par la curiosité, je m'avance, et j'entre hardiment dans la caverne où s'étaient plongés les mystérieux fantômes. Je vis s'allonger devant moi des galeries souterraines, qu'à peine éclairaient de loin à loin quelques lampes suspendues. Les murs des corridors funèbres étaient bordés d'un triple rang de cercueils, placés les uns au-dessus des autres. La lumière lugubre des lampes, rampant sur les parois des voûtes, et se mouvant avec lenteur le long des sépulcres, répandait une mobilité effrayante sur ces objets éternellement immobiles.²

En vain, prêtant une oreille attentive, je cherche à saisir quelques sons pour me diriger à travers un abîme de silence; je n'entends que le battement de mon cœur dans le repos absolu de ces lieux. Je voulus retourner en arrière, mais il n'était plus temps: je pris une fausse route, et, au lieu de sortir du dédale,³ je m'y enfonçai. De nouvelles avenues qui s'ouvrent et se croissent de toutes parts augmentent à chaque instant mes perplexités. Plus je m'efforce de trouver un chemin, plus je m'égare; tantôt je m'avance avec lenteur; tantôt je passe avec vitesse.

τείνετο ὅτι συνεσκήθη περὶ τῶν νόμων ὡς ἔδωκε τοῖς Ῥωμαίοις. Φαίνονται ἀκόμη τὰ εἰρήπια τῆς κρήνης ταύτης. ¹Τὸ μνημεῖον τοῦτο εἶναι κατὰ αἰῶνα περίπου ἀρχαιότερον τῆς Χριστιανικῆς χρονολογίας. ²Οὕτω λέγει περίπου καὶ ὁ Ἱ. Β. Ῥουῶ περὶ τῆς αἰωνιότητος;

Le temps, cette image mobile
De l'immobilité éternité.

Ὁ χρόνος, ἡ κινουμένη αὕτη εἰκόνα
τῆς ἀκινήτου αἰωνιότητος.

³Συνών. labyrinthe. Καὶ τὸ μὲν d'édale ἐπωνομάσθη οὕτως, ἐκ τοῦ ἀνδριαντοποιοῦ καὶ ἀρχιτέκτονος Δαιδάλου τοῦ κατασκευάσαντος τὸν ἐν Κρήτῃ λαβύρινθον· ἡ δὲ λέξις labyrinthe λαβύρινθος εἶναι ἀραβικὴ, σημαίνουσα πολλὰ πλοῦν καὶ πολυέλικτον μίτρον.

Alors, par un effet des échos¹ qui répétaient le bruit de mes pas, je croyais entendre marcher précipitamment derrière moi.

Il y avait déjà longtemps que j'errais ainsi; mes forces commençaient à s'épuiser: je m'assis à un carrefour solitaire de la cité des morts.² Je regardais avec inquiétude la lumière des lampes presque consumées qui menaçait de s'éteindre. Tout à coup une harmonie, semblable au chœur³ lointain des esprits célestes, sort du fond de ces demeures sépulcrales:⁴ ces divins accents expiraient et renaissaient tour à tour;⁵ ils semblaient s'adoucir encore en s'égarant dans les routes tortueuses du souterrain. Je me lève, et je m'avance vers les lieux d'où s'échappent les magiques concerts; je découvre une salle illuminée. Sur un tombeau paré de fleurs, Marcellin⁶ célébrait le mystère des chrétiens: de jeunes filles, couvertes de voiles blancs, chantaient au pied de l'autel; une nombreuse assemblée assistait au sacrifice. Je reconnais les Catacombes!

Chateaubriand.⁷

*Exécution de Charles 1^{er}, roi d'Angleterre.*⁸

Il était une heure: Hacker⁹ frappa à la porte; Juxon¹⁰ et Herbert¹¹ tombèrent à genoux: «Relevez-vous, mon vieil ami,» dit le roi à l'évêque, en lui tendant la main. Hacker frappa de

¹ Πρόφερε ὁ σ. ο. ² Τοῦ ἄσπεως τῶν νεκρῶν, τῆς νεκροπόλεως. ³ Πρόφερε σ α υ γ.

⁴ Τῶν καταθρονίων ἐκείνων κατοικιῶν. ⁵ Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ, ἀλλ. κ λ ο δ ι α ὁ ὄ χ ω ς. ⁶ Βλέπ. σημ. 4, σελ. 87. ⁷ Βλέπε μέρους ὅ. σελίδος 89. σημ. 43.

⁸ Κάρολος Α'. βασιλεὺς τῆς Ἀγγλίας, ἕγγονος τῆς δυστυχοῦς Μαρίας Στουάρτης τῆς ἀποκεφαλισθείσης κατα διαταγὴν τῆς βασιλείσης. ⁹ Ἐλισάβετ κατὰ τὸ ἔτος 1587. ἐγεννήθη τὸ 1600, εἶχε πολλὰς ἀρετὰς καὶ μεγάλην εὐσέθειαν, ἦτον ὅμως πείσμων καὶ ἀδυνάτου χαρακτῆρος. ¹⁰ Ἐκθρονισθεὶς ὑπὸ τοῦ Κρομβουέλλου, ἀπεκεφαλίσθη τὸ 1649. ¹¹ Συνταγματάρχης. ¹² Ἀρχιεπίσκοπος ἀκολουθήσας τὸν βασιλεῖα μέχρι τοῦ ἰκριώματος· οἱ βασιλοκτόνοι τὸν ἔρριψαν ἔπειτα εἰς τὰς φυλακὰς καὶ τὸν ἐβασάνισαν ἔπεις τοῖς εἶπη ὅσα ὁ βασιλεὺς τῷ ἐξωμολογήθη, ἀλλ' αἱ προσπάθειαι τῶν ὑπῆρξαν μάταιαι. ¹³ Εἰς τῶν πρεσβυτέρων οὗς ἡ κυβερνήσις ἐπεμψεν τῷ βασιλεῖ ἔπος· πραγματευθῶσι μετ' αὐτοῦ τὴν εἰρήνην.

nouveau; Charles fit ouvrir la porte: «Marchez, dit-il au colonel, je vous suis.» Il s'avança le long de la salle des banquets, toujours entre deux haies de troupes; une foule d'hommes s'y étaient précipités¹ au péril de leur vie, immobiles derrière la garde, et priant pour le roi à mesure qu'il passait: les soldats, silencieux eux-mêmes, ne les rudoyaient point. A l'extrémité de la salle, une ouverture pratiquée la veille dans le mur conduisait de plain-pied à l'échafaud tendu de noir; deux hommes étaient debout auprès de la hache, tous deux en habits de matelots et masqués. Le roi arriva, la tête haute, promenant de tous côtés ses regards, et cherchant le peuple pour lui parler; mais les troupes couvraient seules la place; nul ne pouvait approcher. Il se tourna vers Juxon et Tomlinson:² «Je ne puis guère être entendu que de vous, leur dit-il; ce sera³ donc à vous que j'adresserai quelques paroles;» et il leur adressa en effet un petit discours qu'il avait préparé, calme et grave jusqu'à la froideur, uniquement appliqué à soutenir qu'il avait eu raison, que le mépris des droits du souverain était la vraie cause des malheurs du peuple, que le peuple ne devait avoir aucune part dans le gouvernement,⁴ qu'à cette seule condition, le royaume retrouverait la paix et ses libertés. Pendant qu'il parlait, quelqu'un toucha à la hache; il se retourna précipitamment, disant: «Ne gêtez pas la hache, elle me ferait plus de mal;» et son discours terminé, quelqu'un s'en approchant encore: «Prenez garde à la hache, prenez garde à la hache!» répéta-t-il d'un ton d'effroi. Le plus profond silence régnait; il mit sur sa tête un bonnet de soie, et s'adressant à l'exécuteur: «Mes cheveux

¹ Όταν τὸ ἀθροιστικὸν δὲν συνοδεύηται ὑπὸ τοῦ ὀριστικοῦ ἄρθρου τὸ ῥήμα συμφωνεῖ μετὰ τῆς ἐν τῇ πρότασι γενικῆς κτιτικῆς. ² Συνταγματάρχης. ³ Όταν ἡ πρότασις ἀρχεται ἀπὸ προθέσεως ἢ ἐπιρρήματος εἰ γάλλοι συγγραφεῖς ἀρχῶσι νὰ προτάττωσι τὰ τρίτα πρόσωπα τοῦ ἔ t re μετὰ τοῦ δικητικοῦ ce καὶ νὰ θέτωσι πρὸ τοῦ ὑποκειμένου ἢ πρὸ τοῦ ῥήματ. τῆς προτάσεως τὸν σύνδεσμον que, ἀμφότερα μένουσιν ἀμετάφραστα. ⁴ Il au gouvernement.

vous gênent-ils?—Je prie Votre Majesté de les ranger¹ sous son bonnet,» répondit l'homme en s'inclinant. Le roi les rangea avec l'aide de l'évêque: «J'ai pour moi, lui dit-il en prenant ce soin, une bonne cause et un Dieu clément.—J u x o n. O u i, sire, il n'y a plus qu'un pas à franchir; il est plein de trouble et d'angoisse,² mais de peu de durée; et songez qu'il vous fait faire un grand trajet, il vous transporte de la terre au ciel.—Le roi. Je passe d'une couronne corruptible à une couronne incorruptible, où je n'aurai à craindre aucun trouble, aucune espèce de trouble;» et se tournant vers l'exécuteur: «Mes cheveux sont-ils bien?» Il ôta son manteau et son Saint-Georges,³ il donna le Saint-Georges à l'évêque, en lui disant: «Souvenez-vous,» il ôta son habit, remit son manteau, et regardant le billot: «Placez-le de manière à ce qu'il soit⁴ bien ferme,» dit-il à l'exécuteur: «—Il est ferme, sire.—Le roi. Je ferai une courte prière, et quand j'étendrai les mains, alors...» Il se recueillit, se dit à lui-même quelques mots à voix basse, leva les yeux au ciel, s'agenouilla, posa la tête sur le billot: l'exécuteur toucha ses cheveux pour les ranger encore sous son bonnet; le roi crut qu'il allait frapper: «Attendez le signe,» lui dit-il.—«Je l'attendrai, sire, avec le bon plaisir de Votre Majesté.» Au bout d'un instant, le roi étendit les mains, l'exécuteur frappa: la tête tomba au premier coup. «Voilà la tête d'un traître!» dit-il en la montrant au peuple. Un long et sourd gémissement s'éleva autour de White-Hall;⁵ beaucoup de gens se précipitaient⁶ au

¹Συνών. de les arranger. Λέγομεν ranger δι' ὅ,τι δάποτε θέτομεν εἰς τὴν θέσιν του, καὶ arranger δι' ὅ,τι θέτομεν ἐν τάξει. ²Πλήρης ταραχῆς καὶ ἀγωνίας. ³Ἐλλειπτικῶς ἀνιέτ' ὁ σὸν cordon de l'ordre de St Georges καὶ τὸ παράσημον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου. ⁴Γλαφυρότερον εἶναι δὲ τὴν ἀποκαταστάσιν τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ ἁγίου Γεωργίου. ⁵Ἀνάκτορον ἐν Λονδίῳ παρ' ᾧ ἐτελείσθη ἡ ἀποκαταστάσις τοῦ βασιλέως τῆς Ἀγγλίας Καρόλου τοῦ Α'. ⁶Ὅταν τὸ ὑποκείμενον σύγκηται ἐξ ἐνὸς πεσοπτικοῦ ἐπιρρήματος καὶ ἐνὸς οὐσιαστικοῦ (πολλάκις ὑπονοουμένου), τὸ ῥῆμα συντάσσεται μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ, ὄχι μετὰ τοῦ ἐπιρρήματος. ἀριθμὸν.

ped de l'échafaud pour tremper leur mouchoir dans le sang du roi. Deux corps de cavalerie, s'avancant dans deux directions différentes, dispersèrent lentement la foule. L'échafaud demeuré solitaire, on enleva le corps. Il était déjà enfermé dans le cercueil; Cromwell¹ voulut le voir, le considéra attentivement, et soulevant de ses mains la tête, comme pour s'assurer qu'elle était bien séparée du tronc: C'était là un corps bien constitué, dit-il, et qui promettait une longue vie.»

Cuizot.²

*La bataille de Hastings.*³

Au matin dans le camp normand, l'évêque de Bayeux,⁴ fils de la mère du duc Guillaume et d'un bourgeois de Falaise,⁵ célébra la messe et bénit les troupes, armé d'un haubert sous son rochet; puis il monta un grand coursier blanc, prit une lance et fit ranger sa brigade de cavaliers. Toute l'armée se divisa en trois colonnes d'attaque: à la première, étaient les gens d'armes venus du comté de Boulogne⁶ et du Ponthieu,⁷ avec la plupart des hommes engagés personnellement pour une solde; à la seconde, se trouvaient les auxiliaires bretons, manceaux et poitevins;⁸ Guillaume en personne commandait la troisième, formée des recrues de Normandie. En tête de chaque corps de bataille marchaient plusieurs rangs de fantassins à légère armure, vêtus d'une casaque matelassée et portant des arcs longs d'un corps d'homme ou des arbalètes d'acier.

¹Ολιβιέρους Κρομβουίλλος (1599—1658), προστάτης τῆς Ἀγγλίας. Ἀπίθανοι κατατροχόμενοι ἐκ πυρετῶν ἐν τῷ ἀνακτόρῳ τοῦ White-Hall. Αἱ μεγάλαὶ αὐτοῦ ἀρεταὶ καὶ τὰ μεγάλα αὐτοῦ κακουργήματα κατέστησαν τὴν μνήμην αὐτοῦ ἀγῆρω. ²Ἐξοχος πολιτικός καὶ ἱστορικός γάλλος (1796—1877). Βλέπε καὶ δ' ἄλλο μέρος. ³Πόλις τῆς Ἀγγλίας μετὰ μικροῦ λιμένος. Περιφῆμος ἐν τῇ ἱστορίᾳ διὰ τὴν νίκην ἣν Γουλιέλμος τῆς Νορμανδίας ὁ κληθεὶς Κατακτητὴς ἐκέρδισε τὸ 1066 κατὰ τὴν εἰς Ἀγγλίαν ἀποβίβασιν αὐτοῦ. ⁴—⁵Πόλις τῆς Νορμανδίας. ⁶Πρωτεύουσα τῆς ἐπωνύμου ἐπαρχίας. ⁷Μικρὰ πόλις τῆς Πικαρδίας. ⁸Κάτοικοι τῶν γαλλικῶν πόλεων Bretagne Maine καὶ Poitou.

Le duc montait un cheval espagnol qu'un riche Normand lui avait amené d'un pèlerinage à Saint-Jacques de Galice.¹ Il tenait suspendues à son cou les plus révérees d'entre les reliques sur lesquelles Harold² avait juré; et l'étendard béni³ par le pape⁴ étoit porté à côté de lui par un jeune homme appelé Toustain le Blanc. Au moment où les troupes allaient se mettre en marche, le duc, élevant la voix, leur parla en ces termes :

«Pensez à bien combattre, et mettez tout à mort, car si nous les⁵ vainquons, nous serons tous riches. Ce que je gagnerai, vous le gagnerez; si je conquiers, vous couquerrez; si je prends la terre, vous l'aurez. Sachez pourtant que je ne suis pas venu ici seulement pour prendre mon dû, mais pour venger notre nation entière des félonies, des parjures et des trahisons de ces Anglais. Ils ont mis à mort les Danois, hommes et femmes, dans la nuit de Saint-Brice. Ils ont décimé les compagnons d'Auvré, mon parent, et l'on fait périr. Allons donc, avec l'aide de Dieu, les châtier de tous leurs méfaits.»

L'armée se trouva bientôt en vue du camp saxon au nord-ouest de Hastings. Les prêtres et les moines qui l'accompagnaient se détachèrent et montèrent sur une hauteur voisine pour prier et regarder le combat. Un Normand appelé Taillefer poussa son cheval en avant du front de bataille et entonna le chant des exploits, fameux dans toute la Gaule, de Charlemagne et de Roland.⁶ En chantant, il jouait de son épée, la lançait en l'air avec force, et la recevait dans sa main droite. Les Normands

¹Εν Ἰσπανίᾳ. ²Εἰς τῶν πρωτοστατῶν τῆς Ἀγγλίας ὅστις, ῥιφθεὶς ἐκ τρικυμίας εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς Γαλλίας, ἠχμαλωτίσθη· ἀνέκτισε δὲ τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἑκτισθεί· ἐπὶ ἀγίων λειψάνων νὰ παραδώσῃ τὸ φρούριον τῆς Δούβρης εἰς Γουλιέλμον τῆς Νορμανδίας τὸν διαλογιζόμενον ἤδη τὴν κατάκτησιν τῆς Ἀγγλίας. ³Ἐπανακάμψας εἰς Ἀγγλίαν ἐξελέχθη βασιλεὺς τῶν Ἀγγλῶν μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἐδουάρδου (1065). ⁴Ἡ παθητικὴ μετοχὴ τοῦ *bénir*, κάμνει *bénit* ὅταν σημαίη εὐλογίαν διὰ θερησκευτικῆς τελετῆς, ἀνευ τὸ δὲ εἰς τὰς ἄλλας τῆς λέξεως σημασίας. Γράφει οὖν σὺν τὸ ἐν τῷ παρόντι χωρίῳ. ⁵Ἀλεξάνδρου τοῦ 6'. (1064). ⁶Ἐλληπτικῶς, ἦτοι *si nous vainquons les ennemis*. ⁶Ἀνεψιοῦ Κερρόλου τοῦ μεγάλου.

répétaient ses refrains, ou criaient : « Dieu aide ! Dieu aide ! » A portée de trait, les archers commencèrent à lancer leurs flèches, et les arbalétriers leurs carreaux,¹ mais la plupart des coups furent amortis par le haut parapet des redoutes saxonnes. Les fantassins armés de lances et la cavalerie s'avancèrent jusqu'aux portes des redoutes, et tentèrent de les forcer. Les Anglo-Saxons, tous à pied autour de leur étendard planté en terre, et formant derrière leurs redoutes une masse compacte et solide, reçurent les assaillants à grands coups de hache, qui d'un revers brisaient les lances et coupaient les armures de mailles. Les Normands, ne pouvant pénétrer dans les redoutes ni en arracher les palissades, se replièrent, fatigués d'une attaque inutile, vers la division que commandait Guillaume. Le duc alors fit avancer de nouveau tous ses archers, et leur ordonna de ne plus tirer droit devant eux, mais de lancer leurs traits en haut, pour qu'il descendissent par-dessus le rempart du camp ennemi. Beaucoup d'Anglais furent blessés, la plupart au visage, par suite de cette manœuvre. Harold lui-même eut l'œil crevé d'une flèche, et il n'en continua pas moins de commander et de combattre.² L'attaque des gens de pied et de cheval recommença de près, aux cris de : « Notre-Dame ! Dieu aide ! Dieu aide ! » Mais les hommes furent repoussés, à l'une des portes du camp, jusqu'à un grand ravin recouvert de broussailles et d'herbes où leurs chevaux trébuchèrent et où ils tombèrent pêle-mêle et périrent en grand nombre. Il y eut un moment de terreur panique³ dans l'armée d'outre-mer ; le bruit courut que le duc avait été tué, et, à cette nouvelle, la fuite commença. Guillaume se jeta lui-même au-devant des fuyards et leur barra le passage, les me-

¹ Βέλος τοῦ ὁποίου ἡ αἰχμὴ εἶχε τέσσαρας γωνίας, τὸ τε τράγυλον. ² Τὸ ῥῆμα continuer θέλει πρὸ τοῦ μετ' αὐτὸ ἀπαρεμφάτου τὴν πρόθεσιν ἢ διὰ νὰ σημάνη ἐξακολούθησιν διαρκῆ, καὶ τὴν πρόθεσιν δε διὰ νὰ σημάνη ἐξακολούθησιν μετὰ διακοπῶν, ὡς le soleil continue à éclairer le monde, l'enfant continuait de pleurer. ³ Δίξις· ἰδλ. ἐκ τοῦ πᾶς, πανικὸς φόβος.

naçant et les frappant de sa lance; puis, se découvrant la tête: «Me voilà,¹ leur cria-t-il, regardez-moi, je vis encore et je vaincrai, avec l'aide de Dieu.»

Les cavaliers retournèrent aux redoutes, mais ils ne purent davantage en forcer les portes, ni faire brèche. Alors le duc s'avisa d'un stratagème pour faire quitter aux² Anglais leur position et leurs rangs; il donna l'ordre à mille cavaliers de s'avancer et de fuir aussitôt. La vue de cette déroute simulée fit perdre aux Saxons leur sang-froid; ils coururent tous à leur poursuite, la hache suspendue au cou. A une certaine distance, un corps posté à dessein joignit les fuyards qui tournèrent bride; et les Anglais, surpris dans leur désordre, furent accueillis de tous côtés à coups de lances et d'épées dont ils ne pouvaient se garantir, ayant les deux mains occupées à manier leurs grandes haches. Quand ils eurent perdu leurs rangs, les clôtures des redoutes furent enfoncées; cavaliers et fantassins y pénétrèrent; mais le combat fut encore vif, pêle-mêle et corps à corps. Guillaume eut son cheval tué sous lui; le roi Harold et ses deux frères tombèrent morts au pied de leur étendard, qui fut arraché et remplacé par le drapeau envoyé de Rome. Les débris de l'armée anglaise, sans chef et sans drapeau, prolongèrent la lutte jusqu'à la fin du jour, tellement que les combattants des deux partis ne se reconnaissaient plus qu'au langage.

Thierry.³

¹ Ἰδοὺ ἐγώ.—Me voilà καὶ οὐχὶ με νοίει, διότι δὲν ὑπάρχει τὰυτόχρονος δαίξις γειτνιασίως καὶ ἀπομακρύνσεως, ὅτε λέγομεν voilà μὲν διὰ τὰ μακρὰν, νοίει δὲ διὰ τὰ πλησίον. ² Ἀπολύτως λέγῃ πάντοτε voilà. ³ Τὸ ῥῆμα faire ἀκολουθεῖται ὑπὸ ἀπαρεμφάτου συντάσσεται τῇ πρόθεσι ἀ ἔταν μετὰ τὸ ἀπαρέμφατον ἔπεται ἀντικείμενον αἰτιατικῆς πτώσεως, καὶ ἀπροσθέτως ἔταν μετὰ τὸ ἀπαρέμφατον ἔπεται πρόθεσις ὅ; on le fera renoncer à ses prétentions ἔon fera à Georges rendre l'argent, κλπ. ³ Γάλλος ἱστορικός, ἄξιος μελέτης διὰ τὴν ἀριστερολογίαν καὶ τὸ γλαφυρὸν αὐτοῦ (1793—1856).

*Modestie de Turenne.*¹

Il revenait de ses campagnes triomphantes avec la même froideur et la même tranquillité que s'il fût revenu d'une promenade, plus vide de sa propre gloire que le public n'en était occupé. En vain,² dans les assemblées, ceux qui avaient l'honneur de le connaître le montraient des yeux, du geste et de la voix, à ceux qui ne le connaissaient pas; en vain sa seule présence, sans train et sans suite, faisait³ sur les âmes une impression presque divine qui attire tant de respect, et qui est le fruit le plus doux et le plus innocent de la vertu héroïque: toutes ces choses, si propres⁴ à faire rentrer un homme en lui-même par une vanité raffinée,⁵ ou à le faire répandre au dehors par l'agitation d'une vanité moins réglée, n'altéraient en aucune manière la situation tranquille de son âme, et il ne tenait pas à lui qu'on n'oubliât⁷ ses victoires et ses triomphes.

Mascaron.⁸*Les montagnes de la Suisse.*⁹

Tantôt d'immenses roches¹⁰ pendaient en ruines au-dessus de ma tête; tantôt de hautes et bruyantes¹¹ cascades m'inondaient

¹Στρατάρχης τῆς Γαλλίας, φονευθεὶς τῇ 27 Ἰουνίου 1675 εἰς τι χωρίον τοῦ μεγάλου δουκάτου τῆς Βιάνδος. ²Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ ματαίως. ³Ἡ διφθογγος τῆς συλλαβῆς fa i δὲν προφέρεται. ⁴Ὅσον κατάλληλα. ⁵ὑπὸ ἀβραῶς ματαιοδοξίας. ⁶Φράσις, ἴση τῇ il n'était pas à son pouvoir que... ἐν αὐτῷ ἢ ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔκειτο τὸ νὰ μὴ... ⁷Νὰ λησμονήσωσι τὰς νίκας του καὶ τοὺς θριάμβους του. Καὶ οὐδ' ὅλως προσεπάθη νὰ διατηρῇ τὴν μνημνην τῶν νικῶν του κλπ. Δὲν τῷ ἐμελλεν ἂν ἐλησμονέουν αὐτάς.—Διὰ τί γράφει qu'on n'oubliât καὶ ὅχι qu'on oubliât, βλέπε γραμματικῆς σελ. 442 § 494. ⁸Καλὸς ἱεροκήρυξ γάλλος (1634—1703). ⁹Τῆς Ἑλβετίας. ¹⁰Συνώνυμ. rocher. ¹¹Ἡ εἰς ant λέγουσα λέξις εἶναι ῥηματικὸν ἐπίθετον, καὶ συνεπῶς συμφωνεῖ μετὰ τῆς εἰς ἂν ἀναφέρεται λέξεως, ὅταν δὲν ἔχη ἀντικείμενον· μετ' ἀντικείμενου εἶναι ἐνεργητικὴ μετοχὴ καί μιναι ἀμετάδλητος.

de leurs épais brouillards; tantôt un torrent éternel ouvrait à mes côtés un abîme dont les yeux n'osaient sonder la profondeur. Quelquefois je me perdais dans l'obscurité d'un bois touffu; quelquefois, en sortant d'un gouffre,¹ une agréable prairie réjouissait tout à coup mes regards. Un mélange étonnant de la nature sauvage et de la nature cultivée montrait partout la main des hommes, où l'on eût cru qu'ils n'avaient jamais pénétré.² A côté d'une caverne, on trouvait des maisons; on voyait des pampres³ où l'on n'eût cherché que des ronces,⁴ des vignes dans des terres éboulées,⁵ d'excellents fruits sur des rochers, et des champs dans des précipices.

Ce n'est pas seulement le travail des hommes qui rendait ces pays étranges si bizarrement contrastés; la nature semblait encore prendre plaisir à s'y mettre en opposition avec elle-même, tant on la trouvait différente en un même lieu sous divers aspects! Au levant,⁶ les fleurs du printemps; au midi,⁷ les fruits de l'automne;⁸ au nord,⁹ les glaces de l'hiver.¹⁰ Elle réunissait toutes les saisons dans le même instant, tous les climats dans le même lieu, des terrains contraires sur le même sol, et formait l'accord, inconnu partout ailleurs, des productions des plaines et de celles¹¹ des Alpes.

J. J. Rousseau.¹²

¹Αντί quand je sortais d'un gouffre, ως έχει νῦν μετάφρασον διὰ γενικῆς ἀπολύτου. ²Εκεῖ ἔνθα ἤθελέ τις ὑποβίσει ὅτι (ὁ ἄνθρωπος) δὲν εἰσῆλθέ ποτε. ³Κλάδος ἀμπέλου σὺν βότρουσι. ⁴Γράφει de ronces διότι προτίτακται ῥῆμα ἀρνητικόν. ⁵Εἰς χώματα κατεβρυηκότα. ⁶Πρὸς ἀνατολάς. ⁷Πρὸς μεσημβρίαν. ⁸Μὴ πρόφερε τὸ π τῆς λέξεως ταύτης. ⁹Πρὸς βορρᾶν. ¹⁰Τὸ τελικὸν γ ὅταν ἔχη πρὸ αὐτοῦ ε ἀποσιωπᾶται, προφέρεται κατ' ἐξαιρέσιν ἄ. εἰς τὰς λέξεις hier, amer, fier, belveder, cancer, ἑ. εἰς τὰς ἐχούσας πρὸ τοῦ ε, f ἢ v, ως hiver, enfer, γ. εἰς τὰς μονοσυλλάβους, ως cher, mer, καὶ δ. εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ως Jupiter κλπ. ¹¹Καὶ τῶν (προϊόντων) τῶν Ἀλπιῶν. ¹²Βλέπε σημείωσιν 7, σελίδος 73, καὶ ἐπιτενέστερον, τὰς σημειώσεις τοῦ δ'. μέρους τῆς παρουσίας χρηστομαθείας, ἔνθα περιεσυνάχθησαν αἱ γραμματολογικαὶ καὶ βιογραφικαὶ σημειώσεις.

Les mines et leurs travaux.

Le règne minéral¹ n'a rien en soi² d'aimable et d'attrayant; ses richesses, renfermées dans le sein de la terre, semblent avoir été éloignées des regards de l'homme, pour ne pas tenter sa cupidité:³ elles sont là comme en réserve⁴ pour servir un jour de supplément aux véritables richesses, qui sont plus à sa portée, et dont il perd le goût à mesure qu'il se corrompt.⁵ Alors il faut qu'il appelle l'industrie, la peine et le travail, au secours de ses misères; il fouille les entrailles de la terre, il va chercher dans son centre,⁶ aux risques⁷ de sa vie et aux dépens⁸ de sa santé, des biens imaginaires à la place des biens réels qu'elle lui offrait d'elle-même quand il savait en jouir. Il fuit le soleil et le jour, qu'il n'est plus digne de voir; il s'enterre tout vivant, et fait bien, ne méritant plus⁹ de vivre à la lumière du jour. Là, des carrières, des gouffres, des forges, des fourneaux, un appareil d'enclumes,¹⁰ de marteaux, de fumée et de feu, succèdent aux douces images des travaux champêtres. Les visages hâves¹¹ des malheureux qui languissent dans les infectes vapeurs des mines, de noirs forgerons, de hideux cyclopes¹² sont le spectacle que l'appareil des mines substitue, au sein de la terre, à celui de la verdure et des fleurs, du ciel azuré, des bergers amoureux, et des laboureurs robustes, sur sa surface.

Le même.

¹Τὰ ὄρυκτά. ²Καὶ ὄχι ἐν αὐτῷ διότι τὸ ὑποκείμενον εἶναι πρᾶγμα. ³Συνὸν ἀvidité, convoitise ἀπληστία. ⁴Ὡς ἐναποταμιευμένα. ⁵Ἀνάγνωθι corron, ἐνεστώ; τοῦ corrompre διαφθεῖρειν. ⁶Λίξιν ἐλλ. τὸ κέντρον. ⁷Μὴ κίνδυνον. ⁸Καὶ τῆ καταστροφῆ. ⁹Μὴ ὄν πλέον ἄξιος. ¹⁰Παρασκευὴ ἀκμόνων, σφυρῶν κλπ. ¹¹Πρόσωπα ἰσχνὰ καὶ κατεσκληρωτά. ¹²Μεταφορά. Οἱ ἀρχαῖοι εἶδον τὸ ὄνομα τοῦτο εἰς τερατώδεις γίγαντας οἵτινες εἶχον ἓνα μόνον ὀφθαλμὸν ἐν τῷ μέσῳ τῆς μετώπου καὶ οἵτινες ἦσαν οἱ τοῦ Ἡρακλείτου σφυριλάται, οἱ δὲ τῆς Γαίας καὶ τοῦ Οὐρανοῦ καὶ οἵτινες κατεσκεύασαν τῷ Διὶ τὸν κεραυτὸν καὶ τὴν φεροποιὸν ἀστραπὴν, δι' ὧν οὗτος ἐνίκησε καὶ κατέβαλε τοὺς Τιτᾶνας.

*Le volcan de Quito.*¹

Heureux les peuples qui cultivent les vallées et les collines que la mer forma dans son sein, des sables que roulent ses flots, des dépouilles de la terre! Le pasteur² y conduit ses troupeaux sans alarmes; le laboureur y sème et y moissonne en paix. Mais malheur aux peuples voisins de ces montagnes sourcilleuses,³ dont le pied n'a jamais trempé dans l'Océan, et dont la cime s'élève au-dessus des nues! Ce sont des soupiraux⁴ que le feu souterrain s'est ouvert, en brisant la voûte des fournaies profondes où sans cesse il bouillonne. Il a formé ces monts des rochers calcinés, des métaux brûlants et liquides, des flots de cendre et de bitume⁵ qu'il lançait, et qui, dans leur chute, s'accumulaient au bord de ces gouffres ouverts! Malheur aux peuples que la fertilité de ce terrain perfide attache! Les fleurs, les fruits et les moissons couvrent l'abîme sous leurs pas. Ces germes de fécondité, dont la terre est pénétrée, sont les exhalaisons du feu qui la dévore. Sa richesse, en croissant,⁶ présage sa ruine; et c'est au sein de l'abondance qu'on lui voit engloutir ses heureux possesseurs: tel est le climat de Quito. La ville est dominée par un volcan terrible, qui, par de fréquentes secousses, en⁷ ébranle les fondements.

Un jour que le peuple indien, répandu dans les campagnes, labourait, semait, moissonnait (car ce riche vallon présente tous ces travaux à la fois), et que les filles du Soleil,⁸ dans l'intérieur

¹ Πόλις τῆς Κολομβίας κειμένη εἰς τοὺς πρόποδας ἠφαιστείου ὄρους. ² Συνών. berger, père. ³ Τῶν ὄφρυαδῶν, τῶν ἀποκρήμων ὀρέων. Ἡ λέξις souf-cilleux ἐκ τοῦ λατινικοῦ supercilium=κειμένος ὑψηλῶς. ⁴ Ἐνικ. soupirail. ⁵ Ἦλη εὐφλεκτος, ὑγρὰ καὶ κυτρινόχρους, ἢ στερεὰ καὶ μέλαινα, εὐρίσκειται εἰς τοὺς κόλπους τῆς γῆς, ἄσφαλτος, κοιν. κατράμι. ⁶ Τοῦ βήματος croître. ⁷ Ταύτης (τῆς πόλεως). Ὅταν τὸ πρᾶγμα τὸ παριστῶν τὸν κτήτορα εὐρίσκειται ἐν μιᾷ προτάσει καὶ τὸ παριστῶν τὸ κτῆμα ἐν ἑτέρᾳ, ἀντὶ τῶν κτητικῶν son, sa, ses, leur, leurs οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὰ ἀντιστοιχοῦντα ἄρθρα καὶ πρὸ τοῦ βήματος τῆς β'. προτάσεως τὴν ἀναφορικὴν ο.η. ⁸ Ἰέρειαι τοῦ ναοῦ τοῦ Ἡλίου, παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς τῆς Ἀμερικῆς.

Le lis et la rose.

Pour me montrer le caractère d'une fleur, les botanistes me la font voir sèche, décolorée et étendue dans un herbier.¹ Est-ce dans cet état que je reconnaitrai un lis? N'est-ce pas sur le bord d'un ruisseau, élevant au milieu des herbes sa tige auguste,² et réfléchissant dans les eaux ses beaux calices plus blancs que l'ivoire, que j'admirerai le roi des vallées? Sa blancheur incomparable n'est-elle pas encore plus éclatante quand elle est mouchetée,³ par de petits scarabées,⁴ écarlates, hémisphériques,⁵ piquetés⁶ de noir, qui y cherchent presque toujours un asile? Qui est-ce qui peut reconnaître dans une rose sèche la reine des fleurs? Pour qu'elle soit à la fois un objet de l'amour et de la philosophie, il faut la voir, lorsque, sortant des fentes d'un rocher humide, elle brille sur sa propre verdure, que le zéphyr la balance sur sa tige hérissée⁷ d'épines, que l'aurore l'a couverte de pleurs,⁸ et qu'elle appelle par son éclat et par ses parfums la main des amants. Quelquefois une cantharide,⁹ nichée dans sa corolle, en relève¹⁰ le carmin¹¹ par son vert d'émeraude: c'est alors que cette fleur semble nous dire que, symbole du plaisir par ses charmes et par sa rapidité,¹² elle porte comme lui le danger¹³ autour d'elle, et le repentir dans son sein.

•Bernardin de Saint-Pierre.¹⁴

¹ Συλλογή βοτάνων ἀποξηρανομένων ἐν ὄρῃ τῆς ἀνθήσεως, καὶ φυλασσομένων ἐντός φύλλων χάρτου, κατὰ ποίαν τάξιν καὶ μέθοδον, β ο τ α γ ο λ ό γ ι ο ν.
² Ἀντί majestic. ³ Διαποικίλος, στικτή. ⁴ — ⁵ Γένο, ἐντόμων κολεοπτέρων, πενταμερῶν ἐλασματοκέρων, ὁ σκάρα ὄσος, οὗ τὸ σῶμα ὀοειδές, ἡ κεφαλή σχεδὸν τρίγωνος, αἱ κεραιαὶ κονταί, τὰ ἔλυτρα ἰσοπτέρυγα καὶ αἱ κνήμαι δυναταί. ⁶ Ἀντί piqués. ⁷ Τὴν γήμουσαν. ⁸ Ἰβραία παρομοίωσις τῆς ὀρόσου πρὸς τὰ δάκρυα. ⁹ Μυῖα ἢ κανθαρίς, ἔντομον κολεόπτερον.
¹⁰ Σύνων. rehaussé, ἐπαίρει, ἐπαυξάνει. ¹¹ Τὸ ἴσχυρον χρῶμα, κοιν. τὸ βροδοκόκκινο. ¹² Ἀλλ. διὰ τῆς ταχύτητος μεθ' ἧς παρέρχεται. ¹³ Γὰρ ἀκάνθας σχετικῶς πρὸς τοὺς κινδύνους, τὸ ἐφ' ἡμέρον τοῦ βόδου σχετικῶς πρὸς τὴν μετάνοιαν. ¹⁴ Περιόντως συγγραφεὺς γάλλος. Συνέγραψε τὴν ὄρσιαν μυθιστο-

*Lysimaque.*¹

Lorsque Alexandre² eut détruit l'empire des Persans,³ il voulut que l'on crût qu'il était fils de Jupiter. Les Macédoniens étaient indignés de voir ce prince rougir d'avoir Philippe pour père:⁴ leur mécontentement s'accrut lorsqu'ils lui⁵ virent prendre les mœurs, les habits et les manières des Perses; et ils se reprochaient tous d'avoir tant fait pour un homme qui commençait à les mépriser. Mais on murmurait dans l'armée, et on ne parlait pas.⁶

Un philosophe, nommé Callisthène,⁷ avait suivi le roi dans son expédition. Un jour qu'il le salua à la manière des Grecs: «D'où vient, lui dit Alexandre, que tu ne m'adores pas?—Seigneur, lui dit Callisthène, vous êtes chef de deux nations: l'une, esclave avant que vous l'eussiez⁸ soumise, ne l'est pas moins depuis que vous l'avez vaincue; l'autre, libre avant qu'elle vous servit à remporter tant de victoires, l'est encore depuis que vous les avez remportées. Je suis Grec, seigneur; et ce nom vous l'avez élevé si haut que, sans vous faire tort, il ne vous est plus permis de l'avilir.⁹»

Les vices d'Alexandre étaient extrêmes comme ses vertus;¹⁰

ρίαν Παῦλον καὶ Βιργινίαν, τὰς σπουδὰς ἐπὶ τῆς φύσεως καὶ ἄλλα (1737—1844). ¹Εἰς τῶν στρατηγῶν Ἀλεξάνδρου τοῦ μεγάλου, ἀνακχυροβίς βασιλεὺς τῆς Θράκης μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐν ἔτει 506 π. Χ. Οἱ λόγοι καὶ αἱ ἀποδιδόμεναι αὐτῷ πράξεις ἐν τῷ χωρίῳ τούτῳ εἰσὶν ἀποκύημα τῆς φαντασίας τοῦ Μοντεσκίου· ὁ φιλόσοφος Καλλιस्थένης ἠκολούθησε τὸν Ἀλέξανδρον εἰς τὰς κατακτήσεις του· ἔτε δ' ὁ μέγας κατακτητὴς ἀπήτησε καὶ τὸν λατρεύσασιν ὡς θεὸν, ὁ Καλλιस्थένης ἤρνηθη καὶ πράξη τοῦτο. ²Ἀλέξανδρος ἐπικληθεὶς ὁ Μέγας, γεννηθεὶς ἐν ἔτει 356, ἀποθανὼν ἐν ἔτει 323 π. Χ. ³Ἐν ἔτει 330 π. Χ. ⁴Τὸν βασιλεῖα τῆς Μακεδονίας. ⁵Γαλλισμὸς ἴσος τῷ ἴσῳ ἔτε ἔτε τὸν εἶδον. ⁶Γράφει ἐπὶ τοῦτο οὐκ ἐλάχθησαν ἐν σημειώσει 3 σελ. 69. ⁷Ἐλλην φιλόσοφος γεννηθεὶς ἐν Θράκῃ τὸ 365 π.Χ. ⁸Καθ' ὑποτακτικὴν ἕνεκα τοῦ προτεταγμένου ἀντιπάλου. ⁹Vous ne pouvez l'avilir sans vous faire tort à vous-même. ¹⁰Δηλ. Παρεδίδοτο μετ' ἴσης ὀργῆς εἰς τε τὰς καλὰς καὶ τὰς κακὰς αὐτοῦ κλίσεις.

il était terrible dans sa colère, elle le rendait cruel. Il fit couper les pieds, le nez et les oreilles à Callisthène, ordonna qu'on le mit dans une cage de fer, et le fit porter ainsi à la suite de l'armée.

J'aimais Callisthène, et de tout temps,¹ lorsque mes occupations me laissaient quelques heures de loisir, je les avais employées à l'écouter; et si j'ai de l'amour pour la vertu, je le dois aux impressions que ses discours faisaient sur moi. J'allai le voir.² «Je vous salue, lui dis-je, illustre malheureux, que je vois dans une cage de fer comme on enferme une bête sauvage, pour avoir été³ le seul homme de l'armée.»

«Lysimaque, me dit-il, quand je suis dans une situation qui demande de la force et du courage, il me semble que je me trouve presque à ma place. En vérité, si les dieux ne m'avaient mis sur la terre que pour y mener une vie voluptueuse, je croirais⁴ qu'ils m'auraient donné en vain une âme grande et immortelle. Jouir des plaisirs des sens est une chose dont tous les hommes sont aisément capables, et si les dieux ne nous ont faits que pour cela, ils ont fait un ouvrage plus parfait qu'ils n'ont⁵ voulu, et ils ont plus exécuté qu'entrepris.⁶ Ce n'est pas, ajouta-t-il, que je sois insensible; vous ne me faites que trop voir que je ne le suis pas. Quant vous êtes venu à moi, j'ai trouvé d'abord quelque plaisir à vous⁷ voir faire une action de courage; mais, au nom des dieux, que ce soit pour la dernière fois. Laissez-moi

¹ Ἄντι ἐν τούτοις χρόνοις. ² Γαλλισμὸς, voir ἀντι visiter λέγουν καὶ trouver. ³ Διότι ὑπέρξατε. ⁴ Περὶ τῆς χρήσεως τῶν χρόνων τῆς conditionnel βλέπ. γραμματ. σελίδ. 130 § 436—440. ⁵ Μιὰ τὰ ἐπιρρήματα πλεονάζοντα, μῖον πλεονάζοντα, μῖον πλεονάζοντα πρὸ τοῦ ἐπομένου ἰσχυροῦ τοῦ ἀρνητικὸν μῖον πλεονάζοντα. Βλέπε γραμματικῆς σελ. 142 § 491—200. ⁶ Πρὸς τί ὁ Θεὸς ἤθελε δωρεῖται τοῖς ἀνθρώποις δυνάμεις ἠθικάς, ἂν δὲν εἶδεται αὐτοῖς ἡ περίστασις νὰ τὰς χρησιμοποιήσωσιν; Καὶ βεβαίως πολλὰ τοιαῦτα δυνάμεις ἤθελον εἶσθαι ἕως περιττὰ τῷ ἀνθρώπῳ ἂν ἦτο πάντοτε εὐτυχής. ⁷ Ἡ ἀντονομία τοῦ εἶναι ἀντικείμενον ἑαυτοῦ, διότι τὸ faire, συντάσσεται μετὰ δοτικῆς προσώπου καὶ αἰτιατικῆς πράγματος.

soutenir mes malheurs, et n'ayez point la cruauté d'y joindre encore les vôtres.»

«Callisthène, lui dis-je, je vous verrai tous les jours. Si le roi vous voyait abandonné des gens vertueux, il n'aurait plus de remords, il commencerait à croire que vous êtes coupable. Ah! j'espère qu'il ne jouira pas du plaisir de voir que ses châtimens me feront abandonner un ami.»

Un jour Callisthène me dit: «Les dieux immortels m'ont consolé, et depuis ce temps je sens en moi quelque chose de divin qui m'a ôté le sentiment de mes peines. J'ai vu en songe le grand Jupiter. Vous étiez auprès de lui; vous aviez un sceptre à la main et un bandeau royal sur le front. Il vous a montré à moi, et m'a dit: «Il te rendra plus heureux». L'émotion où j'étais m'a réveillé. Je me suis trouvé les mains élevées au ciel, et faisant des efforts pour dire: «Grand Jupiter, si Lysimaque doit régner, fais qu'il règne avec justice. Lysimaque, vous, régnerez: croyez un homme qui doit être agréable aux dieux puisqu'il souffre pour la vertu.¹»

Cependant Alexandre ayant appris que je respectais la misère de Callisthène, que j'allais le voir, que j'osais le plaindre, il² entra dans une nouvelle fureur: «Va, dit-il, combattre contre les lions, malheureux qui te plais tant à vivre avec les bêtes féroces.» On différa mon supplice pour le faire servir de spectacle à plus de gens.

Le jour³ qui le précéda,⁴ j'écrivis ces mots à Callisthène: «Je vais mourir. Toutes les idées que vous m'aviez données de ma future grandeur se sont évanouies de mon esprit. J'aurais souhaité d'adoucir les maux d'un homme tel que vous.»

Prexape, à qui je m'étais confié, m'apporta cette réponse:

¹Οἱ ὑπὲρ τῆς ἀρετῆς μαχόμενοι εἰσι προσφιλεῖς τῷ Θεῷ. ²Τὸ ὑποκειμένον ἰὶ πλεονάζει, ἀνάγνωθι ἐν τῇ κλπ. ³Ἐκφρασις συνήθης ἀπαρτίζουσα γαλιισμὸν, ἀντὶ pendant le jour ἢ dans le jour ἢ μετ' ἄλλης τινὸς ἀναλόγου προβέσεως. ⁴Τὴν προηγουμένην τῆς ἐκτελέσεως ἡμέραν· τὸ ἔρημα πρὸς τὸ ἐκτελέσει, αἰτιατ.

«Lysimaque, si les dieux ont résolu que vous régniez, Alexandre ne peut pas vous ôter la vie; car les hommes ne résistent pas à la volonté des dieux.»

Cette lettre m'encouragea, et faisant réflexion que les hommes les plus heureux et les plus malheureux sont également environnés de la main divine, je résolus de me conduire, non pas par mes espérances, mais par mon courage, et de défendre jusqu'à la fin une vie sur laquelle il y avait de si grandes promesses.

On me mena dans la carrière. Il y avait autour de moi un peuple immense qui venait être témoin¹ de mon courage ou de ma frayeur. On me lâcha un lion. J'avais plié mon manteau autour de mon bras: je lui présentai ce bras; il voulut le dévorer; je lui saisis la langue, la lui arrachai, et le jetai à mes pieds.

Alexandre aimait naturellement les actions courageuses: il admira ma résolution; et ce moment fut celui du retour de sa grande âme.

Il me fit appeler, et, me tendant la main: «Lysimaque, me dit-il, je te rends mon amitié, rends-moi la tienne. Ma colère n'a servi qu'à te faire faire une action qui manque à la vie d'Alexandre».

Je reçus les grâces² du roi; j'adorai les décrets des dieux, et j'attendais leurs promesses sans les rechercher ni les fuir. Alexandre mourut, et toutes les nations furent sans maître. Les fils du roi étaient dans l'enfance; son frère Arrhidée n'en était jamais sorti;³ Olympias⁴ n'avait que la hardiesse des âmes faibles, et tout ce qui était cruauté était pour elle du courage; Roxane, Eurydice, Statire,⁵ étaient perdues dans la douleur. Tout le

¹ Ἦρχετο γὰρ παρασταθῆ μάρτυς, εἰ ἔλιγε venait d'être témoin ἢ ἐνοικία θὰ ἦτον, πρὸ μικροῦ παρῆσται μάρτυς. ² Συνών. fa-
veurs εὐνοίας. ³ Ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ οὐδέποτε εἶχεν ἐξέλθῃ αὐτῆς (τῆς παιδικῆς;
ἡλικίας), ἤτο θηλ. ἡλιθίος. ⁴ Ἡ μήτηρ τοῦ Ἀλεξάνδρου. ⁵ Σύζυγοι τοῦ Ἀλε-
ξάνδρου.

monde, dans le palais, savait gémir, et personne ne savait¹ régner. Les capitaines d'Alexandre levèrent donc les yeux sur son trône; mais l'ambition de chacun fut contenue par l'ambition de tous. Nous partageâmes l'empire; et chacun de nous crut avoir partagé le prix de ses fatigues.²

Le sort me fit roi d'Asie; et³ à présent que³ je puis tout, j'ai plus besoin que jamais des leçons de Callisthène. Sa joie m'annonce que j'ai fait quelque bonne action, et ses soupirs me disent que j'ai quelque mal à réparer. Je le trouve entre mon peuple et moi.⁴

Je suis le roi d'un peuple qui m'aime: les pères de famille espèrent la longueur de ma vie comme celle de leurs enfants; les enfants craignent de me perdre comme ils craignent de perdre leur père. Mes sujets sont heureux, et je le suis.

Montesquieu.⁵

Le fraisier⁶ ou un monde d'insectes sur une plante.

Un jour d'été, pendant que je travaillais à mettre en ordre quelques observations sur les harmonies de ce globe,⁷ j'aperçus sur un fraisier, qui était venu⁸ par hasard⁹ sur ma fenêtre, de petites mouches si jolies, que l'envie me prit de les décrire.¹⁰ Le lendemain j'y en vis d'une autre sorte, que je décrivis encore. J'en observai, pendant trois semaines, trente-sept espèces toutes différentes; mais il en vint à la fin un si grand nombre,

¹ Γαλλισμός συνήθης ή χρῆσις τοῦ savoir ἀντὶ τοῦ pouvoir. Μὴ ἐν μόνον ἀρνητικὸν μέρος διότι ἐπιταί ἀπαρέμφατον. Βλέπ. γραμματικ. σελ. 448, § 200. ² Τὸ χωρίον τοῦτο, ὡραῖον καθ' ἑαυτὸ, δύναται νὰ συγκριθῆ πρὸς τὸ ἐν τῇ παγκοσμίῳ ἱστορίᾳ χωρίον τοῦ Βοσσοῦτεου, ὅτε διηγεῖται τὸν θάνατον τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ συμβάντα. ³ Ὅτι. ⁴ Μισιτεύει παρ' ἐμοὶ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου. ⁵ Ἐνδοξὸς φιλόσοφος γάλλος, συγγραφεὺς τοῦ Πνεύματος τῶν νόμων. Βλέπε σημειώσεις μέρους δ'. ⁶ Ἡ χαμικιέρασος, κοιν. φραγούλι. ⁷ Τῆς σφαίρας ταύτης. ⁸ Ἐφύτρωσιν. ⁹ Ἐκφρασ. ἐπιρροή. τὸ χαίω σ. ¹⁰ Νὰ τὰς περιγράψω.

et d'une si grande variété, que je laissai là cette étude, quoique très-amusante, parce que je manquais de loisir, ou, pour dire la vérité, d'expressions.

Les mouches que j'avais observées étaient toutes distinguées les unes des autres par leurs couleurs, leurs formes et leurs allures.¹ Il y en avait de dorées, d'argentées, de bronzées, de tigrées, de rayées, de bleues, de vertes, de rembrunies, de chatoyantes.² Les unes avaient la tête arrondie comme un turban; d'autres, allongée en pointe de clou. A quelques-unes elle paraissait obscure comme un point de velours noir; elle étincelait à d'autres comme un rubis. Il n'y avait pas moins de variété dans leurs ailes: quelques-unes en avaient de longues et de brillantes, comme des lames de nacre; d'autres, de courtes et de larges, qui ressemblaient à des réseaux³ de la plus fine gaze. Chacune avait sa manière de les porter⁴ et de s'en servir. Les unes les portaient perpendiculairement, les autres horizontalement, et semblaient prendre plaisir à les étendre.⁵ Celles-ci volaient en tourbillonnant à la manière des papillons;⁶ celles-là s'élevaient en l'air, en se dirigeant contre le vent, par un mécanisme à peu près semblable à celui des cerfs-volants de papier⁷ qui s'élèvent en formant, avec l'axe⁸ du vent, un angle je crois, de vingt-deux degrés et demi. Les unes abordaient sur cette plante pour y déposer leurs œufs, d'autres simplement pour s'y mettre à l'abri du soleil; mais la plupart y venaient pour des raisons⁹ qui m'étaient tout à fait inconnues: car les unes allaient et venaient dans un mouvement perpétuel, tandis que¹⁰ d'autres ne remuaient que la partie postérieure de leur corps. Il y en avait¹¹ beaucoup qui étaient immobiles, et qui étaient

¹Καὶ τὰ σχήματά των. ²Ἰπῆρχον χρυσόχροισι, ἀργυρόχροισι, ὄρειχαλκόχροισι, τιγροειδέϊς κοιν. π α ρ θ α λ α ι, διάγραμμοι, κυανόχροισι, πρασινόχροισι, μελανόχραιοι, πολυχρόμακτοι. ³Ἡρὸς δικτύδια. ⁴Νὰ τας (πτέρυγας) φέρη. ⁵Νὰ ἐξαπλώσωιν αὐτάς. ⁶Ὡς αἱ πεταλοῦδαί. ⁷Τῶν χαρτίνων ἀετῶν (παίγνιον παιδικόν). ⁸Μὲ τὸν τοῦ ἀνέμου ἄξονα. ⁹Διὰ λόγους. ¹⁰Ἐκφρ. ἐπιρρηματικῆ, ἐνῶ. ¹¹Τὸ ῥήμα γ α ν θ ῖ γ ῆναι τριτοπρόσωπον, ὑπαρκτικὴν ἔχον σημασίαν.

peut-être occupées, comme moi, à observer. Je dédaignai, comme suffisamment connues, toutes les tribus des autres insectes qui étaient attirées¹ sur mon fraisier, telles que les limaçons qui se nichaient² sur ses feuilles, les papillons qui voltigeaient autour,³ les scarabées⁴ qui en labouraient les racines, les petits vers qui trouvaient les moyens de vivre dans le parenchyme,⁵ c'est-à-dire, dans la seule épaisseur d'une feuille; les guêpes et les mouches à miel qui bourdonnaient autour de ses fleurs, les pucerons qui en suçaient les tiges, les fourmis qui léchaient les pucerons; enfin, les araignées qui, pour attraper ces différentes proies, tendaient⁶ leurs filets dans le voisinage.

Quelque⁷ petits que fussent ces objets, ils étaient dignes de mon attention, puisqu'ils avaient mérité celle de la nature. Je n'eusse pu leur refuser une place dans son histoire générale, lorsqu'elle leur en avait donné une dans l'univers. A plus forte raison, si j'eusse écrit l'histoire de mon fraisier, il eût fallu leur en tenir compte. Les plantes sont les habitations des insectes, et on ne fait point l'histoire d'une ville sans parler de ses habitants. D'ailleurs, mon fraisier n'était point dans son lieu naturel, en pleine campagne, sur la lisière d'un bois,⁸ ou sur le bord d'un ruisseau,⁹ où il eût été fréquenté par bien d'autres espèces d'animaux. Il était dans un pot de terre, au milieu des fumées de Paris. Je ne l'observais qu'à des moments perdus; je ne connaissais point les insectes qui le visitaient dans le cours de la journée, encore moins ceux qui n'y venaient que la nuit, attirés par de simples émanations, ou peut-être par des lumières phosphoriques qui nous échappent. J'ignorais quels étaient ceux qui le fréquentaient¹⁰ pendant les autres saisons¹¹ de l'an-

¹Χρόνου παρατακτικού, ἐπεσύροντο. ²Ἐπιφώλιον. ³Πιρίξ. ⁴Βλέπε σημ. 4—5 σελίδος 40. ⁵Πρόφιρον παρανχιμέ. Ὁ κυτταρώδης ἰσθὸς τῶν φύλλων, παρ' ἐγγύμα. ⁶Παρατακτικός τοῦ tendre, τείνειν. ⁷Ἐπὶ τῆς λέξεως quelque βλ. γραμματικῆς σελίδ. 418 § 70. ⁸Ἐπὶ τῆς ἀκρας ἐνὸς δάσους. ⁹Ἡ ἐπὶ τῆς ἄλλης φύλλου. ¹⁰Ἄτινα ἐσύχναζοι ἐπ' αὐτοῦ. ¹¹Ἐπὶ τοῦ ἔτους.

taux d'un ordre particulier, parmi lesquels il y en avait de droits, d'inclinés, de fourchus, de creusés en tuyaux, de l'extrémité desquels sortaient des gouttes de liqueur; et leurs canaux, ainsi que leurs glandes, me paraissaient remplis d'un fluide brillant. Sur d'autres espèces de plantes,¹ ces poils et ces canaux se présentent avec des formes, des couleurs et des fluides différents. Il y a même des glandes qui ressemblent à des bassins ronds, carrés ou rayonnants.² Or la nature n'a rien fait en vain. Quand elle dispose un lieu propre³ à être habité, elle y⁴ met des animaux. Elle n'est pas bornée par la petitesse de l'espace. Elle en a mis avec des nageoires dans de simples gouttes d'eau, et en si grand nombre que le physicien Leeuwenhoek⁵ y en a compté des milliers. On peut donc croire, par analogie, qu'il y a des animaux qui paissent⁶ sur les feuilles des plantes comme les bestiaux dans nos prairies; qui se couchent à l'ombre le leurs poils imperceptibles, et qui boivent dans leurs glandes, façonnées en soleils, des liqueurs d'or et d'argent. Chaque partie des fleurs doit leur offrir des spectacles dont nous n'avons point d'idée. Les anthères⁷ jaunes des fleurs, suspendues sur des filets blancs, leur présentent de doubles solives d'or⁸ en équilibre sur des colonnes, plus belles que l'ivoire; les corolles,⁹ des voûtes de rubis et de topaze, d'une grandeur incommensurable; les nectaires,¹⁰ des fleuves de sucre; les autres parties de la floraison, des coupes, des urnes, des pavillons, des dômes que l'architecture et l'orfèvrerie des hommes n'ont pas encore imités.

Je ne dis point ceci par conjecture;¹¹ car un jour, ayant examiné au microscope des fleurs de thym, j'y distinguai, avec la

¹Καὶ ὄχι des plantes διότι ἡ λέξις ἐστὶν εἶναι ἀθροιστικὴ. ² Ἡ ἀκτινοβόλων. ³ Κατάλληλον τόπος. ⁴ Ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ. ⁵ Περίφημος Ὁλλανδὸς φυσιοδίφης, (1632-1723). ⁶ Ἐνεστώσας τοῦ ῥήματος παῖτε νήμεσαι. ⁷ Ἡ κορυφὴ τοῦ στήμονος τῶν φυτῶν, αἱ ἀνθήαι. ⁸ Διπλᾶς χρυσοῦς δοκίμας. ⁹ Οἱ κάλυκες. ¹⁰ Τὸ μέρος τινῶν ἀνθῶν τὸ ἐμπεριέχον τὸν χυμὸν ἐξ οὗ αἱ μέλισσαι κατασκευάζουσι τὸ μέλι, τὰ νεκτάρια, ἐξ οὗ τὸ νεκταρ τῶν θεῶν. ¹¹ Ἐξ εἰκασίας.

plus grande surprise, de superbes amphores¹ à long col,² d'une matière semblable à l'améthyste,³ du goulot desquelles semblaient sortir des lingots d'or fondu.⁴ Je n'ai jamais observé la simple corolle de la plus petite fleur, que je ne l'aie vue composée d'une manière admirable, demi-transparente, parsemée de brillants, et teinte des plus vives couleurs. Les êtres qui vivent sous leurs riches reflets⁵ doivent avoir d'autres idées que nous de la lumière et des autres phénomènes de la nature. Une goutte de rosée qui filtre dans les tuyaux capillaires⁶ et diaphanes d'une plante leur présente des milliers de jets d'eau; fixée en boule à l'extrémité d'un de ses poils, un océan sans rivage; évaporée dans l'air, une mer aérienne. Ils doivent donc voir les fluides monter, au lieu de descendre; se mettre en rond, au lieu de se mettre de niveau; s'élever en l'air, au lieu de tomber: Leur ignorance doit être aussi merveilleuse que leur science. Comme ils ne connaissent à fond que l'harmonie des plus petits objets, celle des grands doit leur échapper. Ils ignorent, sans doute, qu'il y a des hommes, et, parmi les hommes, des savants qui expliquent tout, qui, passagers comme eux, s'élançant dans un infini en grand où ils ne peuvent atteindre,⁷ tandis qu'eux, à la faveur de leur petitesse, en connaissent un autre dans les dernières divisions de la matière et du temps. Parmi ces êtres éphémères, se doivent voir des jeunesses d'un matin, et des décrépitudes d'un jour. S'ils ont des histoires, ils ont des mois, des années, des siècles, des époques proportionnées à la durée d'une fleur. Ils ont une autre chronologie que la nôtre, comme ils ont une autre hydraulique et une autre optique. Ainsi, à mesure que l'homme s'approche des éléments de la nature, les principes de sa science s'évanouissent.⁸

Bernardin de Saint-Pierre.

¹Μεγαλοπρεπεῖς ἀμφορεῖς. ²Μακρόλαιμοι. ³Εἶδος πολυτίμου λίθου ὁ ἀμέθυστος. ⁴Πιστότητες χρυσοῦ ῥευστοῦ. ⁵Υπὸ τὰς πλουσίας αὐτῶν ἀνταυγείας. ⁶Εἰς τοὺς τριχώδεις καὶ διαφανεῖς αὐτῶν σωλῆνας. ⁷Περὶ τῆς συντακτικῆς τοῦ ῥήματος ἀττεῖνδρε βλ. γρ. γραμματικῆς σελ. 448 § 225. ⁸Ἐκλείπουσιν.

*Une nuit d'été à Saint-Pétersbourg.*¹

Rien n'est plus rare, mais rien n'est plus enchanteur, qu'une belle nuit d'été à Saint-Pétersbourg, soit que la longueur de l'hiver et la rareté de ces nuits leur donnent, en les rendant plus désirables, un charme particulier, soit que réellement, comme je le crois, elles soient plus douces et plus calmes que dans les plus beaux climats.²

Le soleil, qui, dans les zones tempérées, se précipite à l'occident, et ne laisse après lui³ qu'un crépuscule⁴ fugitif, rase⁵ ici lentement une terre dont il semble se détacher à regret. Son disque,⁶ environné de vapeurs rougeâtres, roule, comme un char enflammé, sur les sombres forêts qui couronnent l'horizon, et ses rayons, réfléchis par le vitrage des palais, donnent au spectateur l'idée d'un vaste incendie.⁷

Les grands fleuves ont ordinairement un lit profond et des bords escarpés qui leur donnent un aspect sauvage. La Néva coule à pleins bords au sein d'une cité magnifique: ses eaux limpides touchent le gazon des îles qu'elle embrasse, et, dans toute l'étendue de la ville elle est contenue par deux quais de granit,⁸ alignés à perte de vue, espèce de magnificence répétée dans les trois grands canaux qui parcourent la capitale, et dont il n'est pas possible de trouver ailleurs le modèle ni l'imitation.

Mille chaloupes se croisent et sillonnent l'eau en tous sens: on voit de loin les vaisseaux étrangers qui plient leurs voiles et jettent l'ancre. Ils apportent sous le pôle⁹ les fruits des zones

¹Πρωτεύουσα τῆς Ῥωσσίας κειμένη εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ ποταμοῦ Νέβα, ἐν τῷ κόλπῳ τῆς Φινλανδίας. ²Συνών. region, pays. ³Λυγὸν διὰ τὸ ἥλιος ἐνταῦθα προσωποποιεῖται, οὐχ ἦτον ὀρθότερον θὰ ἦτο ἀπὸς σοί. ⁴Τὸ ἀμυδρὸν καὶ ἀσπροκόκκινον φῶς τῆς αὐγῆς καὶ τῆς ἐσπέρας, τὸ φαινόμενον εἰς τὸν ὀρίζοντα πρὸ τῆς ἀνατολῆς καὶ μετὰ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου, τὸ λυκαυγὴς, τὸ λυκόφως. ⁵Συν. effleurer. ⁶Ὁ δίσκος του. ⁷Πυρκαϊὰ, γένους ἄρσεν. κατ' ἐξαιρέσιν. ⁸Ἐκ γρανίτου λίθου. ⁹Μεταφορικῶς, ἀντὶ εἰς τὰ βόρεια κλίματα.

brûlantes et toutes les productions de l'univers. Les brillants oiseaux de l'Amérique voguent sur la Néva avec des bosquets d'orangiers: ils retrouvent en arrivant la noix du cocotier, l'ananas, le citron et tous les fruits de leur terre natale. Bientôt le Russe opulent s'empare des richesses qu'on lui présente, et jette l'or, sans compter, à l'avidé marchand.

Nous rencontrions de temps en temps, d'élégantes chaloupes dont on avait retiré les rames, et qui se laissaient aller doucement au paisible courant de ces belles eaux. Les rameurs chantaient un air national, tandis que leurs maîtres jouissaient en silence de la beauté du spectacle et du calme de la nuit.

Près de nous, une longue barque emportait rapidement une noce de riches négociants. Un baldaquin¹ cramoisi, garni de franges d'or, couvrait le jeune couple et les parents. Une musique russe, resserée entre deux files de rameurs, envoyait au loin le son de ses bruyants cornets.

La statue équestre de Pierre I^{er}² s'élève sur le bord de la Néva, à l'une des extrémités de l'immense place d'Isaac. Son visage sévère regarde le fleuve et semble encore animer cette navigation créée par le génie du fondateur. Tout ce que l'oreille entend, tout ce que l'œil contemple sur ce superbe théâtre, n'existe que par une pensée de la tête puissante qui fit sortir d'un marais³ tant de monuments pompeux.⁴ Sur ces rives désolées, d'où la nature semblait avoir exilé la vie, Pierre assit⁵ sa capitale et se créa des sujets. Son bras terrible est encore étendu sur leur postérité qui se presse autour de l'auguste effigie.⁶ On regarde, et l'on ne sait si cette main de bronze protège ou menace.

A mesure que notre chaloupe s'éloignait, le chant des bate-

¹ Στέγασμα, συνώνυμ. dais. ² Ο έφιππος άνδριάς Πέτρου του Μεγάλου, του θμελιωτού του ρωσικού μεγαλείου, του κτίσαντος την Πετρούπολιν, του έξοχωτέρου άνδρός της εποχής του (1672—1725). ³ Εξ ένος έλους. ⁴ Συνώνυμ. majestueux, grandiose s. ⁵ Συνών. plaza, bâtiment. ⁶ Συνών. image, statue.

liers et le bruit confus de la ville s'éteignaient insensiblement. Le soleil était descendu sous l'horizon; des nuages brillants répandaient une clarté douce, un demi-jour doré qu'on ne saurait peindre, et que je n'ai jamais vu ailleurs. La lumière et les ténèbres semblent se mêler et comme s'entendre pour former le voile transparent qui couvre alors ces campagnes.

Joseph de Maistre.¹

L'immatérialité de l'âme.

Plus je rentre en moi, plus je me consulte, et plus je lis ces mots écrits dans mon âme: Sois juste, et tu seras heureux! Il n'en est rien² pourtant, à considérer l'état présent des choses: le méchant prospère³ et le juste reste opprimé. Voyez aussi quelle indignation s'allume en nous quand cette attente est frustrée!⁴ la conscience s'élève et murmure contre son auteur; elle lui crie en gémissant: «Tu m'as trompé!»

«Je t'ai trompé, téméraire! qui te l'a dit? Ton âme est-elle anéantie? as-tu cessé d'exister? O Brutus!⁵ ô mon fils: ne souille point ta noble vie en la finissant: ne laisse point ton espoir et ta gloire avec ton corps aux champs de Philippes? Pourquoi dis-tu: La vertu n'est rien,⁶ quand tu vas jouir du prix de la tienne? Tu vas mourir, penses-tu; non, tu vas vivre, et c'est alors que je tiendrai tout ce que je t'ai promis.»

On dirait, aux murmures des impatients mortels, que Dieu leur doit la récompense avant le mérite, et qu'il est obligé de payer leur vertu d'avance. Oh! soyons bons premièrement, et

¹ Φιλόσοφος καὶ γλαφυρὸς συγγραφεὺς, γεννηθεὶς εἰς Chambery πόλιν τῆς Σαβοΐας (1734—1820). ² Ἴσον τῷ cela n'est pas vrai, οὐδέως ἀληθές τοῦτο, ἐν τούτοις. ³ Εὐδαίμονεϊ. ⁴ Συνών. déchue, trompée, εξαπατάται. ⁵ Μάρκος Ἰούλιος Βρούτος, πατριεῖος ῥωμαῖος, ὅστις διαρκούντος τοῦ ἔμφυλου πολέμου συνετάχθη τῷ Πομπηῶι κατὰ τοῦ Καίσαρος. Μιὰ τὴν ἕγταν ἦν ἠπάτη εἰς Φιλίππους τῆς Μακεδονίας ἐν ἔτει 42 π. Χ. κήτοκτόνησε. ⁶ Δέξαι ἄς ἐπρόφεραν ὁ Βρούτος αὐτοκτονῶν. Βλέπ. καὶ μέρος δ'.

puis nous serons heureux. N'exigeons pas le prix avant la victoire, ni le salaire avant le travail. Ce n'est point dans la lice,¹ disait Plutarque,² que les vainqueurs de nos jeux sacrés sont couronnés, c'est après qu'ils l'ont parcourue.

Si l'âme est immatérielle, elle peut survivre au corps; et, si elle lui survit, la Providence est justifiée. Quand je n'aurais d'autre preuve de l'immatérialité de l'âme que le triomphe du méchant et l'oppression du juste en ce monde, cela seul m'empêcherait d'en douter. Une contradiction si manifeste, une si choquante dissonance³ dans l'harmonie universelle me ferait chercher à la résoudre. Je me dirais: «Tout ne finit pas pour nous avec la vie; tout rentre dans l'ordre à la mort.»

J. J. Rousseau.

*Un vieillard de Syracuse, au peuple assemblé pour délibérer sur le sort des prisonniers Athéniens.*⁴

Vous voyez un père infortuné, qui a senti plus qu'aucun autre Syracusain les funestes effets de cette guerre, qui lui a ravi deux fils, la consolation et l'espoir de sa vieillesse. Je ne puis à la vérité, ne point admirer⁵ leur courage et leur bonheur d'avoir sacrifié au salut de la république une vie que la loi commune de la nature leur aurait tôt ou tard enlevée; mais je ne puis aussi ne pas sentir⁶ la plaie cruelle que leur mort a faite à mon cœur, et ne point haïr et détester les Athéniens, auteurs⁷ de cette malheureuse guerre, comme les homicides et les meurtriers de mes enfants!

¹Συνών. ἀρένη, κίρκη. ²Ὁ ἡμέτερος μέγας φιλόσοφος καὶ ἱστορικὸς Πλούταρχος. ³Ἐγέννηθη τὸ ἔτος 40 μ. Χ. ⁴Συνών. dés accord, ἔκφρ. μουσικ. διαφωνία, ἐκμίλια. ⁵Αἰχμαλῶται συλληφθέντες κατὰ τὸν πόλεμον τῆς Σικελίας, ἐν συνεβούλευσεν ὁ Ἀλκιβιάδης ἀπίτρεψε δ' ὁ Νικίας. Πολλοὶ τῶν αἰχμαλῶτων ἐκείνων κατεδικάσθησαν εἰς εἰρκιὴν ἄλλοι δ' εἰς θάνατον μετὰ τὸν ὅποιον καὶ ὁ Νικίας, ἐν ἔτει 443 π. Χ. ⁶Je ne puis m'empêcher d'admirer δὲν δύναμαι, τῇ ἀληθείᾳ, νὰ μὴ θαυμάσω. ⁷Ἀλλὰ δὲν δύναμαι καὶ νὰ μὴν αἰσθάνωμαι. ⁸Αἰτίους.

Cependant, je ne puis le dissimuler, je suis moins sensible à ma douleur qu'à l'honneur de ma patrie; et je la vois prête à se déshonorer pour toujours, par le cruel avis qu'on vous propose. Les Athéniens, il est vrai, méritent toutes sortes de mauvais traitements et de supplices pour l'injuste guerre qu'ils nous ont déclarée; mais les dieux, justes vengeurs du crime, ne les ont-ils pas assez punis, et ne nous ont-ils pas assez vengés? Quand leurs chefs ont déposé leurs armes et se sont rendus à nous, n'était-ce pas dans l'espérance de conserver leur vie? Et pouvons-nous la leur ôter, sans encourir¹ le juste reproche d'avoir violé² le droit des gens, et d'avoir déshonoré notre victoire par une barbare cruauté? Quoi! vous souffrirez que votre gloire soit ainsi flétrie dans tout l'univers, et qu'on dise qu'un peuple qui, le premier, a dans sa ville érigé un temple à la Miséricorde, n'en a point trouvé dans la vôtre! Sont-ce donc les victoires et les triomphes seuls qui rendent une ville à jamais illustre? Non, non, c'est la clémence pour des ennemis vaincus; c'est la modération dans la plus grande prospérité; c'est, enfin, la crainte d'irriter les dieux par un orgueil fier et insolent. Vous n'avez point sans doute oublié que ce même Nicias, sur le sort duquel vous ellez prononcer, est celui qui plaida votre cause dans l'assemblée des Athéniens, et qui employa tout son crédit³ et toute son éloquence pour les détourner de vous faire la guerre. Une sentence de mort, prononcée contre ce digne chef, est-elle donc une juste récompense du zèle qu'il a témoigné⁴ pour vos intérêts? Pour moi, la mort me sera moins triste que la vue d'une telle injustice commise par ma patrie et par mes concitoyens.

Rollin.⁵

¹Χωρίς να ἐπισύρωμεν. ²Συών. enfreint, blessé, foulé aux pieds, περιθιάσαμεν, παρέθρημεν, κατεπατήσαμεν. ³Συών. influence, autorité. ⁴Συών. montré κατέδειξεν. ⁵Βλέπε σημειώσεις τοῦ ὁμίλου.

Démosthènes et Cicéron.¹

Ne compter pour rien les travaux de l'enfance, et commencer les sérieuses, les véritables études dans le temps où nous les finissons; regarder la jeunesse, non comme un âge destiné par la nature au plaisir et au relâchement,² mais comme un temps que la vertu consacre au travail et à l'application; négliger le soin de ses biens, de sa fortune, de sa santé même, et faire, de tout ce que les hommes chérissent le plus, un digne sacrifice à l'amour de la science et à l'ardeur de s'instruire; devenir invisible pour un temps;³ se réduire soi-même dans une captivité volontaire, et s'ensevelir tout vivant dans une profonde retraite, pour y préparer de loin⁴ des armes toujours victorieuses:⁵ voilà ce qu'ont fait Démosthène et Cicéron. Ne soyons plus surpris de ce qu'ils ont été; mais cessons en même temps d'être surpris de ce que nous faisons⁶ pour arriver à la même gloire à laquelle ils sont parvenus.

D'Aguosseau.⁷*Exhortation à l'étude des sciences naturelles.⁸*

Et comment ne conserveriez-vous pas à jamais⁹ votre ardeur pour les sciences naturelles? Quelque¹⁰ destinée qui vous attende, dans quelque contrée du globe que vos jours doivent

¹ Δημοσθένης και Κικέρων. ² Καί εις τὴν χαλάρωσιν. ³ Διηγούνται ὅτι ὁ Δημοσθένης ἐξήριξε τὸ ἥμισυ τοῦ πάγωνος καὶ τῶν τριχῶν, ὅπως ἀναγκάζεται εἰς αἰδοῦς, νὰ μὴν κατάλειπτος καὶ νὰ ἐπιδίδηται εἰς τὴν μελέτην. Ταῦτά ἀναφέρονται καὶ περὶ Κικέρωνος. ⁴ Πόρρωθεν. ⁵ Ὁ Δημοσθένης πάντοτε ἔπεισε τοὺς ἀκροατάς του. ⁶ Ἐπὶ τῷ πόσῳ ὑφείλομεν νὰ πράξωμεν. ⁷ Ἐξοχος νομοδιδάσκαλος γάλλος (1668—1731). ⁸ Αἱ φυσικαὶ ἐπιστῆμαι περιλαμβάνουσι τὴν ζωολογίαν, ἣτις ἐρευνᾷ τὸ βασιλείον τῶν ζώων, τὴν βοτανικὴν ἣτις ἐρευνᾷ τὸ βασιλείον τῶν φυτῶν, καὶ τὴν μινεραλογίαν, ἣτις ἐρευνᾷ τὸ βασιλείον τῶν ὄρυκτῶν. ⁹ Σύνων. pour jamais, pour toujours. ¹⁰ Περὶ τῆς λέξεως, ἡμεῖς βλέπειν γραμματικῆς φελίδ. 417 § 68—70.

couler, la nature vous environnera sans cesse de ses productions, de ses phénomènes, de ses merveilles. Dans les vastes plaines et au milieu des bois touffus, sur le haut des monts et dans le fond de la vallée solitaire, vers le bord des ruisseaux paisibles et sur l'immense surface de l'Océan agité, vous serez sans cesse entourés des objets de votre étude.

Elle vous suivra partout, cette collection que la nature déploie¹ avec tant de magnificence devant les yeux dignes de la contempler, et qui est si supérieure à toutes celles que le temps, l'art et la puissance réunissent dans les temples consacrés à l'instruction.² Et quel est le point de la terre où la science, aux progrès de laquelle nous nous sommes voués,³ ne nous montre pas un nouvel être à décrire, une nouvelle propriété à reconnaître, un nouveau phénomène à dévoiler? Quel est le climat où transportant, multipliant, perfectionnant les espèces ou les races, et donnant à l'agriculture des secours plus puissants, au commerce des productions plus nombreuses et plus belles, aux nations populeuses des moyens de subsistance plus agréables, plus salubres et plus abondants, vous ne puissiez bien mériter de⁴ vos semblables?

Ah! ne renoncez jamais à la source la plus pure du bonheur qui peut⁵ être réservé à l'espèce humaine. Tout ce que la philosophie a dit de l'étude en général, combien nous devons nous le dire, avec plus de raison, de cette passion constante et douce qui s'anime⁶ par le temps, échauffe sans consumer, entraîne avec tant de charme, imprime à l'âme des mouvements si vifs et cependant si peu tumultueux, s'empare de l'existence tout⁷ entière, l'arrache au trouble, à l'inquiétude, aux regrets, l'attache avec tant de force à la conquête de la vérité, a pour premier terme l'ob-

¹ Συνών. étale. ² Δηλ. εἰς τὰ σχολεῖα. ³ Συνών consacrés. ⁴ Ν' ἀποδώ-
 σπε δηλ. μεγάλας ὑπηρεσίας εἰς τοὺς ἑμοῦς ἄς. ⁵ Qui puisse καὶ ἔχει
 qui peut διότι προτιμάται ἕμμα ἀρνητικόν. ⁶ Συνών. augmente, se
 developpe, s'accroît. ⁷ Ἡ λέξις tout μέντοι ἀμετάθετος, π. ὅ θηλ.
 ἐπιθέτου ἀρχομένου ἀπὸ φωνήεντος ἢ ἠ ἀφώνου.

servation des actes de la faculté créatrice, pour dernier but le perfectionnement, pour jouissance une paix intérieure, un contentement secret et inexprimable, et pour récompense l'estime de son siècle et de la postérité! Comme elle embellit tous les objets avec lesquels elle s'allie! A quel âge, à quel état, à quelle fortune ne convient-elle pas? Elle enchante nos jeunes années, elle plaît à l'âge mûr, elle pare la vieillesse de fleurs, dissipant les chagrins, calmant les douleurs, écartant¹ les ennuis, allégeant le fardeau du pouvoir, soulageant du souci des affaires pénibles, faisant oublier jusqu'à la misère, consolant du malheur d'une trop grande renommée; quelle adversité ne diminue-t-elle pas?

Jetez les yeux sur les hommes célèbres dont on nous a transmis les actions les plus secrètes. Quels ont été les plus heureux? Ceux qui se sont livrés à la contemplation de la nature. J'en atteste Aristote,² Linné,³ Buffon,⁴ Bonnet,⁵ et ce Bernard de Jussieu,⁶ dont la tendre sollicitude⁷ pour la conservation d'une plante nouvelle peignait si bien la paisible félicité; et ce naturaliste⁸ que nous possédons encore parmi nous, et dont la vieillesse, si justement honorée, jouit, au milieu du calme d'une vie très-prolongée, heureuse et sereine, de la reconnaissance de ses contemporains et de l'affection, de mes savants collègues. J'en atteste même les illustres victimes de leur passion sacrée: Plin,⁹ qui meurt au milieu du Vésuve; tant de célèbres voyageurs qui expirent pour la science sur une terre

¹ Συνών. εφοιγνάντ δε nous. ² Ο Ἀριστοτέλης, ὁ ὕπατος τῶν φιλοσόφων. Ἐγεννήθη τὸ 384 π. Χ. ἀπέθανε τὸ 322. Ἐχρημάτισε διδάσκαλος Ἀλεξάνδρου τοῦ Μεγάλου. ³ Κάρολος Λινναῖος, φυσιοδίφης σουηδός (1707—1778). ⁴ Κόμης Βουφφόν, φυσιοδίφης γάλλος (1707—1788). ⁵ Φιλόσοφος καὶ φυσιοδίφης ἑλβετός (1720—1793). ⁶ Φυσιοδίφης γάλλος (1699—1777). ⁷ Ἡ ἀπροσωπία μέρημα. ⁸ Ἐνοεῖ τὸν Daubenton, φυσιοδίφην γάλλον, (1716—1800). ⁹ Πλίνιος ὁ φυσιοδίφης, ἐν καλοῦσι πρῶτον πρὸς διάκρισιν τοῦ ὁμωνύμου ἀνεψιοῦ αὐτοῦ, ἐξόχου συγγραφέως ῥωμαίου. Ἐγεννήθη τὸ 23 μ. Χ. καὶ ἀπέθανε τὸ 79, πνιγείς ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τοῦ Βεζουβίου οὗ ἠθέλησε γὰρ παρατηρήσῃ ἐκ τοῦ πλησίον ἐκρηξίν τινα, θῦμα τῆς πρὸς τὴν ἐκιστήμην ἀφοσιώσεώς του.

étrangère; ces infortunés compagnons de la Peyrouse,¹ dont la mer a tout dévoré, excepté leurs droits sur la postérité. Et les sacrifices utiles, le dévouement généreux, le saint enthousiasme, n'ont-ils pas aussi leur bonheur suprême?

Non, après la vertu, rien ne peut nous conduire plus sûrement à la félicité que l'amour des sciences naturelles. Et vous qui m'écoutez, et qui, jeunes encore, formez² notre plus chère espérance! vous, devant qui s'ouvre une carrière que vous pouvez illustrer par tant de travaux! ah! lorsque vous aurez éprouvé cette vérité consolante que le bonheur est dans la vertu qui aime, et dans la science qui éclaire! lorsque au milieu de l'éclat de la gloire ou dans l'obscurité d'une retraite paisible, vous jouirez du³ charme attaché à l'étude de la nature, et que votre cœur vous retracera vos premières années, vos premiers efforts, vos premiers succès, mêlez quelquefois à ces pensées le souvenir de celui qui alors ne sera plus, mais qui aujourd'hui, et de toutes les facultés de son âme et de son esprit, vous appelle aux plus heureuses destinées.

Lacépède.⁴

*César.*⁵

Gaius Julius César était né de l'illustre famille de Jules, qui, comme toutes les grandes maisons, avait sa chimère, en se vantant de tirer son origine d'Anchise⁶ et de Vénus. C'était l'homme de son temps le mieux fait, adroit à toutes sortes d'exercices, infatigable au travail, plein de valeur, le courage élevé,⁷ vaste dans ses desseins,⁸ magnifique dans sa dépense,⁹ et libé-

¹Ναυπηγὸς γάλλος, (1741—1796), Ἀπεθὼν πρὸς ἀνακάλυψιν νέων χωρῶν ἀπωλείθην ἐν τῷ Ἀτλαντικῷ. ²Ἀντὶ τοῦ σὺς εἶθε. ³Συνών. τοῦ σὺς γούτερες. ⁴Φυσιολογίας γάλλος, μαθητὴς τοῦ ἐξόχου Βυρφῶνος, οὗ ἐξηκολούθησε τὴν φυσικὴν ἱστορίαν (1756—1825). ⁵Περίφημος στρατηγὸς καὶ ῥήτωρ Ῥωμαῖος, γεννηθεὶς τὸ ἔτος 100 π. Χ. θολοφρονθεὶς τὸ ἔτος 44 π. Χ. ⁶Ἐκ τοῦ Αἰνείου, ὅστις κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦτον υἱὸς τοῦ Ἀγχίσεως καὶ τῆς Ἀφροδίτης. ⁷Τὸ θάρρος μέγα (ἐγών). ⁸Συνών. projects σχέδια. ⁹Δαψιλὴς εἰς τὰς δαπάνας του.

ral¹ jusqu'à la profusion. La nature, qui semblait l'avoir fait naître pour commander au reste des hommes, lui avait donné un air d'empire² et de dignité dans ses manières; mais cet air de grandeur était tempéré par la douceur et la facilité des ses mœurs. Son éloquence insinuante³ et invincible était encore plus attachée aux charmes de sa personne qu'à la force de ses raisons. Ceux qui étaient assez durs pour résister à l'impression que faisaient tant d'aimables qualités n'échappaient point à ses bienfaits, et il commença par assujettir⁴ les cœurs, comme le fondement le plus solide de la domination à laquelle il aspirait.

Né simple citoyen d'une république, il forma, dans une condition privée, le projet d'assujettir sa patrie. La grandeur et les périls d'une pareille entreprise ne l'épouvantèrent point. Il ne trouva rien au-dessus de son ambition, que l'étendue immense de ses vues.⁵ Les exemples récents de Marius et de Sylla⁶ lui firent comprendre qu'il n'était pas impossible de s'élever à la souveraine puissance; mais, sage jusque dans ses désirs immodérés, il distribua en différents temps l'exécution de ses desseins. Son esprit toujours juste, malgré son étendue, n'alla que par degrés au projet de la domination; et quelque⁷ éclatantes qu'aient été depuis ses victoires, elles ne doivent passer pour de grandes actions que parce qu'elles furent toujours la suite et l'effet de grands desseins.

Vertot.⁸

¹Συνών. généreux. ²Συνών. d'autorité, de commandement. ³Συνών. séduisante θέλγουσα. ⁴Συνών. dompter, soumettre, subjuguier δαμάζειν, υποτάσσειν, καθυποτάσσειν. ⁵Συνών. desseins, projets. ⁶Ἐξοχοί στρατηγῶν καὶ πολιτικῶν ῥωμαίων. Ὁ Μάριος ἐγεννήθη τὸ 147 π. Χ. ἀπέθανε τὸ 85. Ὁ Σύλλας ἐγεννήθη τὸ ἔτος 446, ἀπέθανε τὸ ἔτος 78 π. Χ. ⁷Βλέπε γραμματικῆς σελ. 447 § 68—70. ⁸Ἱστορικὸς γάλλος (1655—1735), συγγραφεὺς πλείστον ἔργων ὧν τὰ κυριώτερα Ἱστορία τῶν Ῥωμαίων ἐπαναστάσεων καὶ Ἱστορία τοῦ τάγματος τῆς Μελίτης. Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα μεταχειρίζεται μεταφορικῶς τὴν φράσιν του mon siège est fait. Ὅτε ὁ Ἱστορικὸς συνέταττε τὸ τελευταῖον αὐτοῦ πόνημα, ἔγραψεν πρὸς ἓνα ἱππότην τοῦ τάγματος τῆς Μελίτης, νὰ τῷ πέμψῃ

Charles XII.

Charles XII, roi de Suède,¹ éprouva ce que la prospérité a de plus grand, et ce que l'adversité a de plus cruel, sans avoir été amolli par l'une, ni² ébranlé un moment par l'autre. Presque toutes ses actions, jusqu'à celles de sa vie privée et unie, ont été bien loin au delà du vraisemblable. C'est peut-être le seul de tous les hommes, et jusqu'ici le seul de tous les rois, qui ait vécu³ sans faiblesse; il a porté toutes les vertus des héros à un excès où elles sont aussi dangereuses que les vices opposés.

La fermeté, devenue opiniâtre, fit ses malheurs dans l'Ukraine,⁴ et le retint cinq ans en Turquie; sa libéralité, dégénérant en profusion, a ruiné la Suède; son courage, poussé jusqu'à la témérité, a causé sa mort; sa justice a été quelquefois jusqu'à la cruauté; et, dans les dernières années, le maintien de son autorité approchait de la tyrannie. Ses grandes qualités, dont une seule eût pu immortaliser un autre prince, ont fait le malheur de son pays. Il n'attaqua jamais personne; mais il ne fut pas aussi prudent qu'implacable⁵ dans ses vengeances.

πληροφορίας ἀκριβοῦς, ἐπὶ τῆς πολιτικῆς τῆς Ῥόδου, ἐπειδὴ αἱ πληροφορίες ἐράδυναν, ἢ Βερτώ ἐξηκολούθησι τὴν συγγραφὴν του καὶ εἶχε περῶσαι αὐτὴν ὅτε τὰ ἄγγραφα ἔφθασαν. Ἐγραψὲ τότε τῷ ἱππότη· «Λυπούμαι διότι δὲν δύναμαι νὰ χρησιμοποιήσω τὰς πληροφορίες σας, ἡ πολιτικὴ μου ἐτελέσθη.» Λέγουσ ἔκτοτε τῇ φράσει ταύτῃ διὰ νὰ ἐννοήσωσι τὴν ἐπιμονὴν ἐπὶ ληθθείσης ἀποφάσεως τινος μ' ὅλας τὰς μεταγενεστέραις συμβουλας, ἃς δὲν θέρουσι ν' ἀκούσωσι ἢ δὲν δύνανται πλέον νὰ πραγματοποιήσωσι. ¹Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, γεννηθεὶς ἐν ἔτει 1682, φονευθεὶς ὑπὸ σφαίρας τῇ 30 Δικεμβρίου 1718. ²Ὁ σύνδεσμος πῖ συμπλέκει κυρίαν ἀρνητικὴν πρότασιν μετὰ θετικῆς παρεμπιπτούσης, ὃ δὲ εἶ θετικὴν μετὰ θετικῆς ἢ θετικὴν μετ' ἀρνητικῆς. Βλέπε γραμματικ. σελ. 445 § 243. ³Ἰστορικὴν ἕνεκα τοῦ προτεταγμένου seu ἰακολουθεμένου ὑπὸ τῆς ἀπινωμίας qui. ⁴Χώρα καλουμένη ὡσαύτως Μικρά Ῥωσία, καταδρεχομένη ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ Βορυσθίνου, Βορυσθίνου ἢ καὶ Dniéper γαλλιστὶ καλουμένου. ⁵Ἄλλ. ἦτε πλέον ἀδιόλλακτος, πλέον ἀνι. ἢ, πρὸ σώρων.

Il a été le premier qui ait eu¹ l'ambition d'être conquérant sans avoir l'envie d'agrandir ses États, il voulait gagner des empires pour les donner. Sa passion pour la gloire, pour la guerre et pour la vengeance, l'empêcha d'être bon politique: qualité sans laquelle on n'a jamais vu de conquérant. Avant la bataille, et après la victoire, il n'avait que de la modestie; après la défaite,² que de la fermeté; dur pour les autres comme pour lui-même, comptant pour rien la peine et la vie de ses sujets, aussi bien que la sienne: homme unique plutôt que grand homme, admirable plutôt qu'à imiter.³ Sa vie doit apprendre aux rois combien un gouvernement pacifique et heureux est audessus de tant de gloire.

Voltaire.⁴

*Saint Bernard.*⁵

Alors vivait dans un cloître un homme dont les dépositaires du pouvoir suprême devaient ambitionner⁶ des suffrages autant que ceux d'un sénat ou d'un peuple législateur. A ce trait seul on doit reconnaître cet abbé de Clairvaux, devenu si célèbre sous le nom de saint Bernard.

Nul homme n'a exercé sur son siècle un empire aussi extraordinaire: entraîné vers la vie solitaire et religieuse par un de ces sentiments impérieux qui n'en laissent pas d'autres dans l'âme, il alla prendre sur l'autel toute la puissance de la religion. Lorsque, sortant de son désert, il paraissait au milieu des hommes et des cours, les austérités de sa vie, empreintes sur des traits où la nature avait répandu la grâce et la beauté, remplissaient toutes les âmes d'amour et de respect. Éloquent dans un siècle où le pouvoir et le charme de la parole étaient abso-

¹ Ὑποτακτικὴν καὶ οὐχὶ ἄριστικὴν διὰ τὸ ἀμφίβολου τῆς ἐννοίας. ² Ὑπονοεῖται ἰὴ ν' αὐαίτ. ³ Μᾶλλον ἀξιοθαύμαστος παρ' ἀξιολίμντος. ⁴ Βλέπε σμμετώσεις δ' μέρους. ⁵ Θεμελιώδη τοῦ μοναχικοῦ τάγματος τῶν Βερναρδίνων (4094-4153). ⁶ Συών. rechercher.

lument inconnus, il triomphait de toutes les hérésies¹ dans les conciles;² il faisait fondre en larmes les peuples au milieu des campagnes et des places publiques: son éloquence paraissait un des miracles de la religion qu'il prêchait. Enfin l'Église, dont il était la lumière, semblait recevoir les volontés divines par son entremise.³ Les rois et leurs ministres, à qui il ne pardonnait jamais ni un vice ni un malheur public, s'humiliaient sous ses réprimandes comme sous la main de Dieu même; et les peuples, dans leur calamités, allaient se ranger autour de lui, comme ils vont se jeter au pied des autels.

Égaré par l'enthousiasme même de son zèle, il donna à ses erreurs l'autorité de ses vertus et de son caractère, et entraîna l'Europe dans de grands malheurs. Mais gardons-nous de croire qu'il ait jamais voulu tromper, ni qu'il ait eu d'autre ambition que celle d'agrandir l'empire de Dieu. C'est parce qu'il était trompé lui-même qu'il était toujours si puissant; il eût perdu son ascendant,⁴ avec sa bonne foi. L'Église, malgré les erreurs qu'elle lui a reconnues, l'a mis au rang des saints: le philosophe, malgré les reproches qu'il peut lui faire, doit l'élever au rang des grands hommes.

Garat.⁵

Les Napolitains.

Le peuple napolitain, à quelques égards, n'est point tout civilisé;⁶ mais il n'est point vulgaire à la manière des⁷ autres peuples: sa grossièreté même frappe l'imagination. La rive afri-

¹Παρατροπή του υγιούς δόγματος, αίρεσις. ²Σύνοδοι ἢ συνελεύσεις τῶν ἐπισκόπων καὶ τῶν πατέρων. ³Συνών. intermédiaire. ⁴Συνών. autorité influence, pouvoir. ⁵Υπουργός καὶ γερουσιαστής ἐπὶ Ναπολέοντος τοῦ α'. Ἐγράψαι γλαφυρότατον αἶνον τῷ Suger, ὑπουργῷ τοῦ Λουδοβίκου ζ' καὶ τοῦ Λουδοβίκου ζ'. ἕστις ἐκλήθη διὰ τὴν συνετὴν αὐτοῦ διαχείρησιν π α τ ῆ ρ τ ῆ ς π α τ ρ ῖ δ ο ς. Καὶ ἄλλα ἔργα τοῦ Garat μνημονεύονται εὐφῆμως (1749—1833). ⁶Συνών. policé, éclairé. ⁷Γαλλισμ. ὡς εἰσιν οἱ λοιποὶ λαοί.

caine, qui borde la mer de l'autre côté, se fait déjà presque sentir,¹ et il y a je ne sais quoi de numide² dans les cris sauvages qu'on entend de toutes parts. Ces visages bruns, ces vêtements formés de quelques morceaux d'étoffe rouge ou violette, dont la couleur foncée attire les regards, ces lambeaux d'habillements que ce peuple artiste drape encore avec art, donnent quelque chose de pittoresque à la populace, tandis qu'ailleurs l'on ne peut voir en elle que les misères de la civilisation. Un certain goût pour la parure et les décorations se trouve souvent à Naples à côté du manque absolu des choses nécessaires ou commodes. Les boutiques sont ornées agréablement avec des fleurs et des fruits; quelques-unes ont un air³ de fête qui ne tient ni à l'abondance, ni à la félicité publique, mais seulement à la vivacité de l'imagination: on veut réjouir les yeux avant tout. La douceur du climat permet aux ouvriers en tout genre de travailler dans la rue. Les tailleurs y font des habits, les traiteurs leurs repas,⁴ et les occupations de la maison, se passant ainsi au dehors, multiplient le mouvement de mille manières. Les chants, les danses, des jeux bruyants, accompagnent assez bien tout ce spectacle, et il n'y a point de pays où l'on sente plus clairement la différence de l'amusement au bonheur.⁵ Enfin, on sort de l'intérieur de la ville pour arriver sur les quais, d'où l'on voit et la mer et le Vésuve,⁶ et l'on oublie alors tout ce que l'on sait des hommes.

Mme de Stael.⁷

¹Κακὸς συνδυασμὸς λέξεων, εὐκρινέστερον θὰ ἦτο l'influence de la rive africaine se fait sentir. ²Νουμιδικόν=ἄγριον. Ὁ λαὸς οὗτος κατόκει ἄλλοτὲ ποτὲ τὴν χώραν τὴν καλουμένην σήμερον Ἀλγερίαν. ³Συνών. apparence, aspect. ⁴Τὰ φαγητά των. ⁵Γαλλισμὸς=ἕπου διακρίνει τις εὐκρινέστερον τὴν διασκέδασιν τῆς εὐτυχίης. ⁶Ὁ Βιζούβιος, ἡφαιστειον, κείμενον παρὰ τῇ Νεαπόλει καὶ ἀπαρτίζον μέρος τῶν Ἀπεννίνων ὄρεων. Τὸ ὕψος του εἶναι 4650 πόδες. ⁷Πρόφ. Stal. Θυγάτηρ τοῦ Νικητέρου, ἐξόχου οικονομολόγου καὶ ὑπουργοῦ τοῦ Λουδοβίκου 1ου. Γυνὴ ἐξόχου πνεύματος, γράψασα πολλὰ καὶ ὄρατα περὶ Γερμανίας καὶ Ἰταλίας, καὶ ἄλλα γλαυρότατα μυθιστορήματα. Ἀντιπολιτεῦθη Ναπολέοντα τὸν α'. (1766—1817).

Les Grecs et les Italiens.

L'Italie, où la littérature grecque venait d'être transportée par les soins de Boccace¹ et de la république florentine,² était le pays de l'Europe le plus propre à faire revivre l'ancienne Grèce. La nature elle-même s'est plu³ à dorer ces deux magnifiques contrées de dons à peu près semblables. Elle a multiplié, dans l'une et dans l'autre, les sites pittoresques; elle y a entassé des rochers majestueux, creusé des vallons riants, et ménagé des cascades rafraîchissantes; elle a orné, comme pour un jour de fête, leurs campagnes de la plus riche végétation; et, tandis qu'elle a enrichi à l'envi⁴ l'Italie et la Grèce par les prodiges de sa puissance, elle a aussi donné aux hommes qui les habitent des qualités semblables, si du moins l'on peut reconnaître le caractère primitif d'un peuple, lorsqu'il a déjà été altéré par les gouvernements divers. Les qualités communes aux peuples de l'Italie et de la Grèce, les qualités permanentes,⁵ dont le germe s'est maintenu sous tous les gouvernements, et se retrouve encore, sont une imagination vive et brillante, une sensibilité rapidement excitée et rapidement étouffée: enfin, le goût inné de tous les arts, avec des organes propres à apprécier ce qui est beau dans tous les genres, et à le reproduire. Dans les fêtes du peuple des campagnes, on démèlerait aujourd'hui des hommes en tout semblables à ceux dont les applaudissements animèrent le génie de Phidias,⁶ de Michel-Ange⁷ ou de Raphaël.⁸ Ils ornent leurs chapeaux de fleurs odoriférantes; leur man-

¹ Ο Βοηκόκιος εἰς τῶν ἀρχαιότερων καὶ ὀνομαστοτέρων συγγραφέων τῆς Ἰταλίας, ἔγραψε τὸ δέκαμέρον δεκάμηρον (1343—1375). ² Τῆς Φλωρεντινῆς. ³ Τοῦ οὐδετέρου ῥήματος se plaire. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν οὐδετέρων ῥημάτων μένει ἀμετάβλητος. ⁴ Ἀ π' ἐν νῖ ἔκφρασις ἐπιρρηματικὴ, ἐφ' ἀμ' ἐλλ' ὡς, φιλοτίμῳς. Ἀ π' ἐν νῖ ἐδοτικὴ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἐν νῖ ἐφθόνος. ⁵ Συνών. ἰμμυαβλῆς, διαμειῖς, ἀμεταβλήτους. ⁶ Ἑλλήν ἀνδριαντοποιὸς ἔξοχος τοῦ ε'. π. Χ. αἰῶνος. ⁷ Πρόφωρε Μικελ-Ἄντζε Μιχαήλ-Ἀγγελλος, γλύπτῃς ζωγράφος καὶ ποιητῆς ἰταλὸς (1474—1564). ⁸ Ἐξοχος ἰταλὸς ζωγράφος (1483—1520).

teau est drapé d'une manière pittoresque, comme celui des statues antiques; leur langage est figuré et plein de feu; leurs traits expriment toutes les passions, et, en effet, ils sont susceptibles de l'amour le plus impétueux, de la colère la plus bouillante. Aucune fête ne leur paraît complète si les facultés morales de l'homme n'y ont eu quelque part, si l'église, où ils se réunissent n'est ornée avec goût et d'une manière pittoresque, si une musique harmonieuse n'élève leur âme vers les cieux. Leurs divertissements portent le même caractère: lorsque, sur leur salaire, ils ont dérobé à leurs besoins une pénible épargne, ils ne la consacrent point à se procurer des boissons enivrantes ou des plaisirs crapuleux;¹ mais ils la portent comme un tribut, aux théâtres, aux poètes improvisateurs,² aux conteurs d'histoires qui éveillent leur imagination, et qui nourrissent leur esprit.

Sismondi.³

L'auteur du Télémaque.

On croirait que Fénelon a produit le Télémaque d'un seul jet;⁴ l'homme de lettres le plus exercé dans l'art d'écrire ne pourrait distinguer les moments où Fénelon a quitté et repris la plume, tant ses transitions⁵ sont naturelles, soit qu'il entraîne doucement par la pente de ses idées, soit qu'il fasse franchir avec lui l'espace que l'imagination agrandit et resserre à son gré.⁶ Jamais on n'aperçoit aucun effort; maître de sa pensée, il la voit sans nuages, il ne l'exprime pas, il la peint; il sent, il pense, et le mot suit avec les grâces, la noblesse et l'onction qui lui convient. Toujours coulant, toujours lié, toujours nombreux,⁷

¹Συνών. grossiers, abjects. ²Οἱ προλογιζόμενοι, οἱ στιχουργοῦντες ἀπρομελετήτως, παρά χρημα. οἱ αὐτοσχεδίασταί. ³Ἐξοχος ἱστορικός γάλλος (1773—1842). ⁴Μεταφορικῶς ἀντί sans s'arrêter. Μετάφρασον μιᾷ ἐπιβολῇ. ⁵Ποιᾷ μετὰθασις ἀπὸ συλλογισμοῦ τινος ἐπὶ ἕτερον. ποιὸς σύνδεσμος τῶν μερῶν τοῦ ἔργου ἢ τοῦ λόγου. ⁶Συνών. fantaise, volonte, caprice, κατὰ βούλησιν. ⁷Πικίλος.

toujours périodique,¹ il connaît l'utilité de ces liaisons grammaticales, que nous laissons perdre, qui enrichissent l'idiome du grec, et sans lesquelles il n'y aura jamais de style. On ne le voit pas recommencer à penser de ligne en ligne; traîner péniblement des phrases, tantôt précises, tantôt diffuses,² où l'esprit trahit son embarras à chaque instant, et ne se relève que pour retomber. Son élocution pleine et harmonieuse, enrichie des métaphores³ les mieux suivies, des allégories⁴ les plus sublimes, des images⁵ les plus pittoresques, ne présente au lecteur que clarté, facilité, élégance et rapidité. Grand, parce qu'il est régulier, il ne se sert de la parole que pour exprimer ses idées, et n'étale jamais ce luxe d'esprit, qui, dans les lettres comme dans les États, n'annonce que l'indigence. Modèle accompli de la poésie descriptive, il multiplie ces comparaisons vastes qui supposent un génie observateur; et il flatte sans cesse l'oreille par les charmes de l'harmonie imitative.⁶ En un mot, Fénelon donne à la prose la couleur, la mélodie, l'accent, l'âme de la poésie; et son style vrai, enchanteur, inimitable, trop abondant peut-être, ressemble à sa vertu.

Le cardinal Maury.⁷



¹ Δηλαδή ἄρθρος εἰς περιόδους, ὧν τὸ σύνολον ἀπικρίττει ποῖαν ἔνοιαν πλήρη. ² Συνών. verbeuses, prolixes, trop abondantes en paroles, συμμίχτους, ἐκτενείς, ἀπεραντολόγους. ³ Διὰ μεταφορῶν. Καλοῦσιν οὕτως τὴν παράστασιν ἐνοίας τινὸς δι' ἄλλων λέξεων ἢ τῶν προσηκουσῶν. ⁴ Ἀλληγορία. Πλαστὴ διήγησις ἀποβλέπουσα εἰς τὴν παράστασιν ἀντικειμένου τινὸς διὰ τρόπου τέρπου, καὶ ἀφίνοντος διαρκαστέραν τὴν ἀνάμνησιν. ⁵ Εἰκῶν. Μεταφορὰ δι' ἧς παριστῶσιν ἰδίαν τινα διὰ σχημάτων ἢ ἰδιοτήτων ἀνηκουσῶν εἰς ἕτερα ἀντικείμενα. ⁶ Ἀρμονία μιμητικὴ. Ἡ ἀπομιμουμένη ἐν τῷ λόγῳ τὸν ἦχον τῶν περιγραφομένων, ὡς π.χ. εἰς τοὺς στίχους τούτους τοῦ Ῥακίνα: .⁷

L'essieu crie et se rompt

Ἄξων τρύζων θραύεται.

Ποῦ εἰς τὴν κεφαλὴν σου σφύζονται οἱ ὄφεις;

Πρὸς τί αὐτ' εἰ σφύζοντες ἵστιάς κεφαλὰς σὰς ὄφεις;

⁷ Ἐξοχος ἐκκλησιαστικὸς ῥήτωρ γάλλος (1746—1847).

ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΓΥΜΝΑΣΙΑΚΗΝ ΤΑΞΙΝ

*Discours prononcé à l'ouverture du cours
d'éloquence française.¹*

Messieurs,

Au moment de reprendre avec vous ces libres entretiens sur la littérature et l'éloquence, où votre goût éclairé corrige et

¹Εκ τῶν λειψάνων τῆς Κελτικῆς (le celtique), πρώτης τῶν Γαλατῶν γλώσσης, ἦτε, καὶ μετὰ τὴν ἐπικράτησιν τῶν Ῥωμαίων ἐν Γαλλίᾳ, ἐκαλεῖτο ἀκόμη ἀνά τὴν χώραν, ἐκ τῆς ὑπ' αὐτῶν εἰσαχθείσης λατινικῆς εἰς τὰς πόλεις καὶ ἐκ τῆς γερμανικῆς ἣν ἡ νίκη ἔφερε πανταχόθεν, μετὰ τῶν βαρβάρων, ἀπετελέσθη ἡ γλῶσσα ἡ κληθεῖσα Romane (Ῥωμανική). Αὕτη διηρέθη εἰς δύο κλάδους; le roman provençal ἦτοι τὴν προβηγκιανὴν διάλεκτον, καὶ le roman vallon ἢ welche ἦτοι τὴν οὐελικὴν. Ἐκλήθησαν ἔτι, αἱ διάλεκτοι αὗται, ἡ μὲν προβηγκιανὴ langue d'oc καὶ ἡ οὐελικὴ langue d'oïl, ἐκ τῆς λέξεως τῆς σημαίνουσας παρ' ἑκατέραις ταῖς χώραις τὸ ναί. Τὸ μᾶλλον χαρακτηριστικὸν τῶν δύο τούτων ἀρχικῶν διαλέκτων εἶναι ὅτι τὴν δίφθογγον ου τῶν μεσημεριῶν χωρῶν ἐπρόφερον eu εἰς τὰς βερείους χώρας. Οἱ τὴν langue d'oc ἢ προβηγκιανὴν διάλεκτον ὁμιλοῦντες, ἔλεγον καὶ ἔγραφον flours, plours, εἰ δὲ τὴν langue d'oïl ἢ διάλεκτον οὐελικὴν ἢ πικαρδικὴν, ἔλεγον καὶ ἔγραφον pleurs, fleurs κλπ. Ἡ προβηγκιανὴ δὲν ἔλαβεν ὑπαρξιν φιλολογικὴν εἰμὴ ἀπὸ τοῦ ἑνάτου μέχρι τοῦ δεκάτου τρίτου αἰῶνος διὰ τῶν troubadours, ῥαψωδῶν· εἶτα δὲ παρήκμασεν ἐν Γαλλίᾳ καὶ ἐξέλειπεν ἐν τῇ ἐπιχωριαζούσῃ κοινῇ διαλέκτῳ (le patois). Ἡ δ' οὐελικὴ, καλλιεργηθεῖσα ἰδίως ὑπὸ τῶν τῆς βερείας Γαλλίας trouvères (στιχασιδῶν), καὶ διαδοθεῖσα ἀνὰ πᾶσαν τὴν ἀρχαίαν Γαλατίαν (pays celtique),

supplès mes paroles, j'ai besoin de vous offrir, dans un ordre plus régulier, avec des expressions plus précises, les premières vues et les divisions générales du sujet qui doit nous occuper. Ce sujet, Messieurs, est grand, quoique vulgaire et traité tant de fois. C'est l'histoire morale d'une époque fameuse, dont le génie domina longtemps l'Europe, et qui nous a laissé des monuments aussi durables que le monde civilisé.¹ C'est le tableau

διὰ τῆς διπλῆς ἐπιρροῆς τῆς βασιλικῆς αὐλῆς, ἐγκατασταθείσης ἐν Παρισίοις, καὶ τοῦ πνευματικοῦ τῆς πρωτεύουσας ταύτης, ὅπου κατέστη πηρὴ ἐπιστήμης γοιμοστάτη δι' ἅπασαν τὴν Εὐρώπην, κατέστη, δι' ἀλληλοδιαδόχων τελειοποιήσεων, ἡ γαλλικὴ γλῶσσα τοιαύτη ὅσα ὑπάρχει σήμερον. Κατὰ τὸν ἰστ' αἰῶνα, λόγιοι τινες πλῆρεις ζήσης, ἦν ἐνόμιζον πατριωτικῶν ἀπεφάσισαν νὰ προσεγγίσωσι τὴν γαλλικὴν φιλολογίαν πρὸς τὰς ἀρχαίας φιλολογίας τὰς τσοῦτου θαυμαζομένας· ἠθέλησαν δηλ., κατὰ τὴν σατυρικὴν ἔκφρασιν τοῦ Βολαῶ, νὰ ἠμιλώσῃ καὶ νὰ γράφωσιν ἐλλ κ ν ι κ ἂ καὶ λα τ εν ι κ ἂ γ α λ λ ι σ τ ῖ. Αὕτη εἶναι ἡ ἀρχὴ τοῦ κλασικοῦ συστήματος, ὃ ὃ μὲν Δουθλαῖος διέγραψε τὰς θεωρίας, ὃ δὲ 'Ρουσάδρος ἐπραγματοποίησιν αὐτάς. Ἄλλὰ τὸ σύστημα τοῦτο ὠδήγησεν εἰς ἀπομίμικσιν γελώικν, εἰς ἀπρέθλωσιν τῆς πατρῴου γλώσσας καὶ εἰς παραδοχὴν παντὸς κκαζήλου. Κατὰ τὸ 1600 ὁ Μαλγέρβος ἐδημοσίησεν τὰς ποιήσεις αὐτοῦ· καίτοι κηρύξας πόλεμον μέχρι θανάτου κατὰ τοῦ 'Ρουσάδρου καὶ τῶν ὁπαδῶν αὐτοῦ, οὐχ ἤττον σκοπὸς του ἐφαίνετο ἡ ἐξακολούθησις τοῦ μετασχηματισμοῦ τῆς ἀρχαίας γλώσσας, ἀλλὰ δι' ἄλλης ὁδοῦ. Ἄντι νὰ ὑποκύψῃ, ὡς ὁ 'Ρουσάδρος, εἰς τὸν μηχανισμόν τῶν ἀρχαίων γλωσσῶν, ἠφρανίσθη μόνον τὰς λεκτικὰς τῶν ἀρετῶν, περιορίσας εἰς ὅρια ῥητὰ τὴν σκέψιν καὶ τὴν ἔκφρασιν. Ὁ Μαλγέρβος ὀλίγα μόνον ἔγραψε ποιήματα, ἀλλ' ἐνετέθωσεν εἰς ἕκαστον αὐτῶν πᾶσιν τὴν τελειότητα καὶ τὴν καλλιπέπειαν. Εἰς αὐτὸν λοιπὸν πρῶτον ἀποκρίεται ἡ δοξὰ τῆς βυθμίσσεως τῆς γαλλικῆς γλώσσας, συμφώνως πρὸς τὴν φύσιν αὐτῆς. Ἰδοὺ κατὰ χρονολογικὴν τάξιν οἱ ἐξοχώτεροι τῶν συγγραφέων τοῦ 17, 18 καὶ 19 αἰῶνος, οἱ δοξάσαντες τὴν Γαλλίαν, καὶ οἵτινες θὰ ζήσωσιν ὅσον καὶ ὁ πεπολιτισμένος κόσμος. Πέρι μὲν :

1623—1662 Ὁ Πισχάλλος,

1627—1704 Ὁ Βουδύετας,

1627—1696 Ἡ Κυρία Σεδιγιναί,

1632—1704 Ὁ Βουρδελῶς,

1632—1710 Ὁ Φλεσχίερος,

1663—1719 Ἡ Κυρία Μκιντενῶν,

1644—1696 Ὁ La Bruyère,

1651—1713 Ὁ Φινελῶν,

1657—1737 Ὁ Φοντενέλλος,

1661—1711 Ὁ Φυλλῶν,

de la France embellie de toute la splendeur des arts, élevée au plus haut point de gloire dans les lettres et dans les armes, fière

- 1663—1742 'Ο Μασίλλων,
 1689—1755 'Ο Μοντέζιο;
 1707—1788 'Ο Ευφών,
 1712—1778 'Ο 'Ι. 'Ιάκ. 'Ρουσό,
 1715—1779 'Ο Βωδενάγγης,
 1746—1795 'Ο Βαζβελέρυς,
 1720—1785 'Ο Γυέneau de Montbéliard,
 1723—1799 'Ο Μαρμοντέλης,
 1737—1814 'Ο Saint-Pierre (Bernardin de),
 1739—1803 'Ο La Harpe,
 1753—1824 'Ο De Maistre,
 1755—1859 'Ο Δαζιό (Émeric),
 1756—1825 'Ο Λακεπίδης,
 1757—1820 'Ο Βόλνεϋς,
 1760—1803 'Ο Γαράτος,
 1766—1817 'Η Κυρία Στάελ,
 1769—1848 'Ο Σατωβριάνδος,
 1769—1832 'Ο Κυθιέρος,
 1773—1842 'Ο Σισμονόης,
 1782—1851 'Ο Λαμνναϊός,
 1785—1814 'Ο Νοδιέρος,
 1787—1845 'Ο Γιζώτος,
 1794—1854 'Ο Βιλλεμαϊνός,
 1795—1853 'Ο Θιερρύς,
 1801—1877 'Ο Θιέρσος, κλπ. κλπ.
 Ποιηταί δέ :
 1555—1628 'Ο Μαλχέρβος,
 1606—1684 'Ο Κορνήλλιος,
 1621—1693 'Ο Αφρονταϊνός,
 1622—1673 'Ο Μολιέρος,
 1636—1744 'Ο Βοκλώ,
 1639—1693 'Ο 'Ιωάννης 'Ρακίνας,
 1670—1744 'Ο 'Ι. Βαππιστής 'Ρουσό,
 1689—1763 'Ο Λουδοβίκος 'Ρακίνας,
 1694—1778 'Ο Βολταίρος,
 1733—1816 'Ο Ducis,
 1734—1778 'Ο Δοράτος,
 1738—1813 'Ο Δελίλλης,
 1744—1799 'Ο Λιονάρδος,

sans être libre, et faisant servir à l'illustration d'un grand roi cette surabondance de rares talents, dont elle fut enrichie sous son empire. Louis XIV¹ a donné son nom au XVII^e siècle; et la postérité, flatteuse ou reconnaissante, comme les contemporains, a maintenu cette suzeraineté de la puissance sur le génie. Tel est, Messieurs, le premier caractère de l'époque célèbre que nous avons réservée, comme le digne objet d'une étude à part et sans mélange. Mais d'abord, afin de mieux entendre les grands génies de cet âge mémorable, essayons de rendre à Louis XIV la place qu'il occupa dans l'imagination de ses peuples et des peuples rivaux. L'histoire des mœurs explique celle des lettres. Les événements, la gloire, les illusions, les croyances

-
- 1751—1780 'Ο Γκιζέρτος,
 1755—1794 'Ο Φλωριανός,
 1755—1832 'Ο Χαριεβίλλης,
 1762—1794 'Ο Ανδρέας Σχευιέρος,
 1764—1814 'Ο Ίωσήφ Σχευιέρος,
 1766—1834 'Ο Άρνώλτος,
 1780—1835 'Ο Βερανζέρος,
 1782—1816 'Ο Μιλλεβόιτος,
 1790—1870 'Ο Λαμπρτίνος,
 1794—1843 'Ο Καζιμίριος Δελαβίγνης,
 1794—1819 'Ο Βαρθελεμύς,
 1803— 'Ο Βίκτωρ Ούγγώ,
 1844—1872 'Ο Θεόφιλος Γωθιέρος, κλπ. κλπ.

¹ 'Ο δώσας τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν 17 αἰῶνα, καθ' ὃν τὰ πρότερον πρὸς ἄλληλα διαμαχόμενα στοιχεῖα συγχωνεύονται ἐν μιᾷ ἁρμονικῇ καὶ τερπνῇ ἐνόττει ἥτις εἶναι ἡ μοναρχία. Πᾶσα ἐμφύλιος ταραχὴ ναυτευνάζεται, πᾶς ἐξωτερικὸς ἐχθρὸς κατατροποῦται· αἱ τέχναι, τὰ γράμματα, αἱ ἐπιστῆμαι, ἡ βιομηχανία, ἀκμάζουσι διὰ τῆς κραταιᾶς προστασίας τοῦ φιλομουσοῦ μονάρχου. Κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦτον ἀνεφάνησαν διὰ μιᾶς οἱ ἐξοχοὶ ἐκεῖνοί νοῆς, ἐφ' οἷς τοσοῦτον σεμνύνεται ἡ Γαλλία, οἵτινες διὰ σοφῆς μελέτης καὶ μιμήσεως τῶν ἀρχαίων, (καὶ οὐχὶ διὰ τῆς στρεβλώσεως τῆς πατρῴου γλώσσης καὶ παραδοχῆς παντὸς κακοζήλου), ἔφθασαν εἰς τὴν τελειότητά των. Τὰ ὀνόματα τῶν ἐξοχῶν ἀνδρῶν τοῦ 17 αἰῶνος, κατισχύοντα τῶν αἰῶνων, θέλουσι μνημονεύεσθαι πάντοτε μετ' εὐφρημίας καὶ θέλουσι ἴστασθαι πάντοτε ὡς κίονες ἐπὶ ἀκραδάντων βάσεων. Κατὰ τὸν 17 αἰῶνα, ἀθροῖσι ἐδιδάσκησαν οἱ ἐξοχοὶ συγγραφεῖς καὶ ἀπετέλεσαν ἕνα τῶν τεσσάρων χρυσοῦν αἰῶνων τῆς ἀνθρωπότητος. Βλέπε λεπτομερέστερον περαιτέρω.

d'un siècle sont le seul commentaire vivant et perpétuel des chefs-d'œuvre qu'il a vus naître.

Nous avons pu le remarquer de nos jours; les élèves des arts, les disciples de la statuaire et de la peinture, ne croyaient faire qu'une étude insuffisante des monuments du ciseau antique ou de la palette de Raphaël,¹ lorsqu'ils les voyaient réunis dans nos murs, où cependant la victoire les avait amenés; il manquait à ces trésors la lumière de l'horizon romain. Il leur manquait les lieux, les souvenirs, le contraste des ruines. En possédant les ouvrages, il fallait encore chercher l'inspiration sous le ciel d'où jadis elle était descendue. Ainsi, Messieurs, pour connaître la grande école littéraire du XVII^e siècle, pour la sentir, et non la copier, il ne faut pas en regarder les formes et les couleurs séparées de la vie contemporaine qu'elles imitaient; il faut voyager par nos souvenirs dans cette France d'autrefois; il faut reconstruire en idée l'imposant édifice social où se plaçaient tant de chefs-d'œuvre, revoir les pompes, les prospérités, les ruines de cette immortelle époque, et respirer l'atmosphère de gloire et d'enthousiasme qui se répandait autour d'un roi conquérant, éclairé, magnanime, dont les courtisans mêmes étaient souvent de grands hommes.

Veillez donc, Messieurs, embrasser par la pensée cette période historique, qui s'étend depuis la mort de Mazarin² jusqu'à

¹Περώνυμος ζωγράφος Ἰταλὸς (1483—1520 μ. Χ.). ²Καρδινάλιος, ὑπουργὸς ἐπὶ τῆς ἀνγκλιότητος τοῦ Λουδοβίκου ιδ'. (1602—1661). Εἰς αὐτὸν ἀπεδίδονται αἱ λέξεις αὗται «ils chantent ils paieront» καταστασάσαι παροιμία τῆς γαλλικῆς γλώσσης.—Εἰς ἕκαστον νέον φόρον ἢ ἐπέβαλλε τοῖς Γάλλοις, αἱ σάτυροι ἐξεδίδοντο ἀλλεπάλληλοι κατὰ τοῦ ὑπουργείου, ἀλλ' ὁ πανεῦργος Ἰταλὸς, ἀπτόητος πρὸ ἀντιπολιτεύσεως, περιοριζομένης εἰς σάτυρας, ἀπάντα μετ' ἀπαθείας: «s'ils cantent la canzonnetta, ils payeront». Αἱ λέξεις αὗται αἵτινες καταδεικνύουσιν, ὑπὸ ἰδέαν εὐφυῶς ἐκπεφρασμένην, χαρακτῆρα σκοπτικόν, ἐπιτόλαιον καὶ κοῦφον, ἐφαρμόζονται προσφῶς εἰς τοὺς Γάλλους, αἵτινες ὡς κάλλιστα παρατηρεῖ καὶ ὁ Beaumarchais (1732—1799), ὁ τοῦ κούρεως τῆς Σεβιλλίας συγγραφεύς, πᾶσι τοῖς ἀκοιταροῦσι δι' ἕσπετα.

selle de Louis XIV. Réunissez dans cet espace tant d'actions glorieuses, tant de succès mémorables, des États envahis, des provinces conquises et gardées, des flottes victorieuses, de grands monuments fondés, et, malgré de funestes revers, un descendant de Louis XIV placé sur un trône étranger. Voyez cette foule de généraux habiles, d'hommes d'État, d'hommes de génie, qui se succèdent sans interruption, pendant un demi-siècle, pour ne manquer jamais au choix du souverain. Condé avait défendu l'enfance de Louis XIV; Villars et Vendôme¹ soutiennent sa vieillesse. Bossuet² et Féne-

¹Κονδαῖος ὁ ἀποκληθεὶς Μέγας, κατήγετο ἐκ τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας· ἔφερε πρῶτον τὸ ὄνομα δοῦξ τῆς Ἑγγιέννης. Ἐγενήθη εἰς Παρίσιους τὸ 1624 καὶ διέπρεψεν εἰς τὸ στρατιωτικὸν στάδιον ὡς εἰς τῶν ἐξοχωτέρων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας. Τὸν ἐπικύβειον αὐτοῦ ἐξεφώνησε ὁ Βουσσέτος. Ὁ Βιλλάρ, ἕτερος στρατάρχης, ἔσωσε τὴν Γαλλίαν εἰς De n a i n, πόλιν τῆς ἐπαρχίας τῆς Βαλανσιέννης, πολεμήσας κατὰ τοῦ Εὐγενίου τῆς Σαβοΐας, ἐξόχου στρατηγοῦ τῶν αὐτοκρατορικῶν στρατῶν τῆς Αὐστρίας (1663—1736). Ὁ δὲ Βανδῶμος ἐνίκησε τοὺς Ἰσπανοὺς εἰς Βιλαβισιόζαν (1654—1712). ²Ἡ θρησκεία ἦτις κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε βαθεῖας ρίζας εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων ἐνέπνευσε τὴν θρησκευτικὴν ῥητορείαν, ἥτις τὰς πρωτότυπα ἀνευρίσκαμεν εἰς τὴν χριστιανικὴν Ἑλλάδα τῶν Χρυσοστόμων, Βασιλείων καὶ Γρηγορίων. Εἰς τῆς θρησκείας τοὺς κόλπους, μὴ τολμῶσα νὰ φανῇ ἄλλου, κατέφυγεν ἡ ἐλευθερία τοῦ λόγου καὶ ἡ παρρησία. Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως τῶν βασιλευνόντων, ὁ Βουσσέτος εἰς τοὺς ἐυγλωττοὺς λόγους τοῦ κεραυνοβολεῖ τὰ μεγαλεῖα τῆς γῆς, καὶ ἐξελέγχει τρανώτατα τὴν ματαιότητα τῶν ἐπιγεῖων· οἱ δὲ μονάρχαι καὶ οἱ δυνατοὶ τῆς γῆς παρίστανται ἐνώπιόν τοῦ τεταπεινωμένου καὶ νεύοντες τὴν κεφαλὴν ὡς εἰς τὴν ἡμέραν αὐτὴν τῆς τελευταίας κρίσεως. Οὐδεὶς ποτε θνητὸς μετρησιώθη εἰς τοιαῦτα ἄρθεστα ὕψη, οὐδ' ἐνέκυψε τοσοῦτον βαθέως εἰς τὰ φοβερά μυστήρια τοῦ θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς. Ὁ λόγος τοῦ ὡς ἀστραπὴ ἀλλεπάλληλοι λάμπει εἰς τὸν ζόφον καὶ καταδεικνύει τὸ ἀγανὲς τῆς ἀδύσπου. Ὅποιον ἀδιάπτωτον ὕψος, ὅποια νευρώδη· εὐγλωττία εἰς τοὺς ἐπιταφίους λόγους τοῦ, μάλιστα εἰς τὸν τῆς βασιλείσσης τῆς Ἀγγλίας, τὸν τῆς θυγατρὸς αὐτῆς καὶ ὕμνης τοῦ βασιλέως Λουδοβίκου ἰδ'. καὶ τὸν τοῦ στρατηγοῦ Κονδαίου! (Μέρος τῶν τριῶν τούτων ἐπιταφίων, βλέπε ἐν ε'. μέρει παρούσης χρηστομαθείας). Ὁ χαρᾶκτηρ τοῦ λόγου τοῦ ἔχει καὶ αὐτὸς ἰδιόν τι, δυσχερὲς εἰς μίμησιν· πολλάκις ὁ ῥήτωρ λαμβάνει τὴν φράσιν τοῦ ἐκ τῆς χυδαίας φωνῆς, ἀλλ' εἰς τὸ στόμα τοῦ ἡ χυδαία φράσις ἐξυγενίζεται καὶ ἀποβαίνει ὑψηλῆς διανοίας τὸ φυσικώτατον ἔνδυμα. Ἡ μεγαλοφυΐα ὕλη τοῦ ἀνδρὸς ἀνευρίσκειται προσέτι καὶ εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ σύγγραμμα τὸ ἐπιγραφόμενον: Λόγος περὶ τῆς παγκοσμίου ἱστορίας. Ὁ ἐξόχος αὗτος ἐκκλησιαστικὸς ῥήτωρ, γεννηθεὶς ἐν Δεβίω τῆς Γαλλ-

lon¹ élèvent ses fils et les enfants de ses fils. Pendant une longue prospérité, il est grand de la gloire de ses sujets; et, quand la fortune l'abandonne, quand ses appuis se brisent, quand sa race est près de s'éteindre, il montre une âme héroïque, porte avec fermeté le poids de l'empire et des revers, et meurt le dernier des hommes illustres de son règne, comme pour annoncer que le grand siècle était achevé.

Certes, Messieurs, ce tableau n'est pas sans ombres; cette gloire ne fut pas sans mélange et sans erreurs. Louis XIV a recueilli plus qu'il n'a fait peut-être. Le génie de notre nation fermentait depuis plusieurs siècles, au milieu des restes de la barbarie, et du chaos de la guerre civile. Il était mûr pour enfanter de grandes choses; et toutes les forces du courage, de

λίαις, διακρίθη κατὰ τὰς πρώτας αὐτοῦ σπουδὰς διὰ τε τὴν εὐφυΐαν καὶ τὴν κρίσιν τοῦ. Εἰσαχθὴν εἰς τὸ ἐκκλησιαστικὸν στάδιον περὶ τὸ 23 ἔτος τῆς ἡλικίας τοῦ ἐγένετο μέλος τοῦ πανεπιστημίου κατὰ τὸ 1674· ὁ 18^{ος}. Λουδοβίκος ἀνέθετο εἰς αὐτὸν τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ διαδόχου τοῦ καὶ κατὰ τὸ ἔτος 1684 ἐγένετο ἐπίσκοπος τοῦ Σατινίου. Ὁ πραΰθυμος, ὁ μελιχρῆς Φινελῶν ἐκάλλυψε καὶ ἐρασιμωτέραν ἀνέδειξε τὴν ἀρετὴν περιβαλὼν αὐτὴν τὰς χάριτας τῆς ὀλιγῆς ἑλληνικῆς φαντασίας τοῦ, διότι ὁ συγγραφεὺς οὗτος ὑπὲρ πάντας τοῦ συγχρόνου τοῦ ἐμελέτησε καὶ ἐγίνωσκε καλῶς τὴν ἀρχαιότητα. Εἰς τὸν Ἐπιπέμαχόν τοῦ, γραφίοντα ἵνα χρησιμύσῃ εἰς τὴν ἀνατροφήν τοῦ διαδόχου τοῦ Λουδοβίκου 18^{ου}, ἔχῃ καὶ ἀναπνεΐε ἡ χάρισις αἰλληνικὴ μυθολογία. Το ἔργον τοῦτο θεωρούμενον ὡς ποιητικὸν προῖόν ἐῖναι θαυμαστόν διὰ τὴν ἐπίνοιαν, τὸν πλοῦτον τῶν εἰκότων, τὸ ἔντεχνον τῆς οἰκονομίας· ὡς ἠθικὸν δὲ βιβλίον ὑπάρχει θησαυρὸς ἀνεξάντλητος πολιτικῶν καὶ βιωτικῶν γνησῶν καὶ παραγγελημάτων. Ἐγράφη διὰ τὸ ἵνα τὸ ἐγκόλιον τῶν ἀγαπώντων τοῦ λαοῦ αὐτῶν ἡγεμόνου, καθὼς τὸ σύγγραμμα τοῦ Ἰαλοῦ Μακκιθῆλη ἵνα τὸ ἐγκόλιον τῶν τυράννων. Διὰ τὸ ἀνθηρὸν δὲ τοῦ ὕψους, καὶ τῆς γλώσσης τὴν ἀκρίθειαν, δύναται ὁ Φινελῶν νὰ συγκριθῆ πρὸς τὸν ἡμέτερον Ξενοφῶντα, πρὸς ὃν ἔχει καὶ ἄλλην ὁμοιότητα, τὴν φιλάνθρωπον καὶ ἐνκράτεον τοῦ βίου προαίρεσιν. Ὁ αὐτὸς εἰλικρινῆς ἔρωις τῆς ἀρετῆς, ἡ αὐτὴ φιλάνθρωπία ἀναφαίνεται καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔργα τοῦ σοφοῦ ἱεράρχου, ὡς εἰς τὸ Περὶ ἀνατροφῆς τῶν κορασίων, τὸ Περὶ ὑπάρξεως Θεοῦ, τὸ χαριέστατον διήγημα ὁ Ἀριστόνοσος κλπ. Ἡμεῖς δ' οἱ Ἕλληνας ὑπεβλήμεν ἰλιχίτερον εὐγνωμοσύνην πρὸς τὴν μνήμην τοῦ ἐξοχου τούτου ἀνδρὸς, καθ' ὅτι εἰς τοὺς καιροὺς ἐκείνους, καθ' οὓς ἡ πατρίς ἡμῶν ἔκειτο ἐν σκότηι καὶ σκιᾷ θανάτου, ὁ Φινελῶν ἐνεθυμήθη τῆς Ἑλλάδα καὶ κῦχετο ὑπὲρ τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς. Ὁ Φινελῶν καίτοι μὴ ἔχων τὴν δεινότητα καὶ τὸ ὕψος τοῦ Βουουέτου, ὑπερέχει ὅμως αὐτὸν ὡς πρὸς τὸ θελγητρὸν τῆς φαντασίας καὶ τῆς πραότητος.

l'intelligence et du talent, semblaient, par un mystérieux accord, éclater à la fois. Mais cette active fécondité de la nature fut réglée, pour ainsi dire, par la fortune et les regards d'un homme. L'ordre et la majesté se montrèrent en même temps que la vigueur et la richesse; et le souverain parut avoir créé toutes les grandeurs qu'il mettait à leur place. L'enthousiasme s'accrut par cette illusion; et l'idolâtrie des cours devint, pour la première fois, l'inspiration du génie.

Qu'elles sont brillantes, en effet, ces vingt premières années du gouvernement de Louis XIV! Un roi plein d'ardeur et d'espérance saisit lui-même ce sceptre qui, depuis Henri le Grand,¹ n'avait été soutenu que par des favoris et des ministres. Son âme, que l'on croyait subjuguée par la mollesse et les plaisirs, se déploie, s'affermir et s'éclaire, à mesure qu'il a besoin de régner. Il se montre vaillant, laborieux, ami de la justice et de la gloire: quelque chose de généreux se mêle aux premiers calculs de sa politique. Il envoie des Français défendre la chrétienté contre les Turcs, en Allemagne, et dans l'île de Crète;² il est protecteur avant d'être conquérant; et, lorsque l'ambition l'entraîne à la guerre, ses armes heureuses et rapides paraissent justes à la France éblouie. La pompe des fêtes se mêle aux travaux de la guerre, les jeux du carrousel aux assauts de Valenciennes et de Lille.³ Cette altière noblesse qui fournissait des chefs aux factions, et que Richelieu⁴ ne savait dompter que par les échafauds, est séduite par les paroles de Louis, et récompensée par

¹ Ερρίκου τοῦ δ' βασιλέως τῆς Ναβάρρας, εἶτα δὲ βασιλέως τῆς Γαλλίας, μετὰ τὴν ὑπὸ Ἰακώβου Κλερμών δολοφονίαν Ἐρρίκου τοῦ γ'. Ἐδολοφονήθη ὡσαύτως ὑπὸ τοῦ Ρεβαίλιαν ἐν ἔτει 1610. ² Ὅτι οἱ Τούρκοι ἐκυρίευσαν τὴν εἰς τοὺς Ἐνεταῖους ὑποκειμένην νῆσον Κρήτην, κατὰ τὸ 1669, Λουδοβίκος ὁ εἰδ' ἐπέμψε Γάλλους νὰ ὑπερασπισθῶσι τοὺς Χριστιανούς τῆς πολυδακρύτου ἐκείνης νήσου. ³ Ἡ πόλις καὶ ἡ ἐπαρχία ἐνθα ὁ Villars κατεπολέμησε τὸν πρίγκιπα Εὐγένιον ἢ δὲ Αἰλιπ ἐπίσης πόλις τῶν Κάτω χωρῶν, ἀνίκησα τοῖς Ἰσπανοῖς καὶ κατακτηθεῖσα ἐπὶ Λουδοβίκου τοῦ εἰδ'. ⁴ Ὑπουργὸς τοῦ Λουδοβίκου εἰδ' εἰς τῶν ἐξοχωτέρων πολιτικῶν οὐ; ἔσχεν ἡ Γαλλία (1385—1612).

les périls qu'il lui accorde à ses côtés. La Flandre¹ est conquise; l'Océan et la Méditerranée² sont réunis; de vastes ports sont creusés; une enceinte de forteresses environne la France; les colonnades du Louvre³ s'élèvent; les jardins de Versailles⁴ se dessinent; l'industrie des Pays-Bas et de la Hollande se voit surpassée par les ateliers nouveaux de la France; une émulation de travail, d'éclat, de grandeur, est partout répandue; un langage sublime et nouveau célèbre toutes ces merveilles, et les agrandit pour l'avenir. Les épîtres de Boileau⁵ sont datées des conquêtes de Louis XIV; Racine⁶ porte sur la scène les faibles-

¹Επαρχία γαλλική, πρωτεύουσαν έχουσα τὴν Αἴλλην, κατεχομένην τότε ὑπὸ τῶν Ἰσπανῶν. ²Αἰνίττεται τὴν ἀπέραντον διώρυγα τὴν κατὰ τὸ ἔτος 1684 διορυχθεῖσαν ἣτις συνενώνει τὴν Μεσόγειον μετὰ τοῦ Ἀτλαντικοῦ, διὰ τοῦ ποταμοῦ Garonne τοῦ ἐκπηγάζοντος ἐκ τῶν Πυρηνναίων καὶ ἐκβάλλοντος εἰς τὸν Ἀτλαντικὸν ἀφου διατρέξει 630 χιλιομέτρα. Αὐτὴν ταύτην τὴν διώρυγα μνημονεύει καὶ ὁ ἄγγλος ποιητὴς Τόμψων, ὅτε ἀριθμῶν τὰ κατορθώματα τοῦ Λουδοβίκου ἰδ'. ὁμιλεῖ περὶ διώρυγος διασχίζούσης τὰ ὄρη. Ἡ διώρυξ αὕτη καλεῖται canal du Midi ἢ canal du Languedoc, ὃ δὲ ἐπιτηρέσας τὰ ἔργα μηχανικὸς ἐκαλεῖτο Riquet. ³Ἀρχαῖον ἀνάκτορον τῶν βασιλέων τῆς Γαλλίας, σήμερον μετεβλήθη εἰς μουσεῖον. Ἡ οἰκοδομὴ αὐτοῦ ἤρξατο ἐπὶ τοῦ βασιλέως Φιλίππου-Αὐγούστου ἐν ἔτει 1204, ἐξηκολούθησεν οἰκοδομούμενον ἐπὶ Φραγκίσκου τοῦ α'. ἐπὶ Ἐρρίκου τοῦ β', ἐπὶ Λουδοβίκου τοῦ ιγ' καὶ τέλος ἐπὶ Λουδοβίκου τοῦ ιδ'. ὅστις ἀνήγειρε τὸ μεγαλοπρεπὲς αὐτοῦ μεταστήλιον, ἀλλὰ μόνον κατὰ τὸ 1818 ἢ ἀποπεράτωσις αὐτοῦ ἐψηφίσθη διὰ νόμου, ἐτελείσθη δὲ τὸ 1860 ἐπὶ Ναπολέοντος τοῦ γ'. Οἱ κυριώτεροι ἀρχιτέκτονες τοῦ ὠραιωτάτου τούτου καὶ μεγαλοπρεπιστάτου οἰκοδομήματος, ὑπῆρξαν ὁ Πέτρος Lescot, ὁ Androuet du Cerceau, ὁ Λαμερσιέρος, ὁ Κλαύδιος Περὸλδος καὶ ὁ Βισκόντης. ⁴Πρωτεύουσα τοῦ νομοῦ τοῦ Σηκουάνα καὶ Ὁάσης, δέκα ἐννέα χιλιομέτρα ἀπέχουσα τῶν Παρισίων. Ἐκεῖ Λουδοβίκος ὁ ιδ' ἀνήγειρε μεγαλοπρεπέστατον ἀνάκτορον περιστοιχούμενον ὑπὸ τερπνοτάτων παραδείσων. ⁵Ὁ Βοαλὼ ἐβιάσεν ἐπὶ τῶν ἰχνῶν τοῦ Μαλχέρβου πρὸ παντὸς ἄλλου. Θυμιάζεται ἢ ὅλως γαλλικὴ αὐτοῦ σατυρικὴ δεινότης. Ἡ ποιητικὴ αὐτοῦ τέχνη (Parti poétique), ὁμολογεῖται παρὰ πάντων ὡς κλασικὸν ἀριστοῦργημα. Ἐγραψε σατύρας, ἐπιστολάς ποιητικὰς, ἥρωϊκοκωμικὸν ποίημα τὸ ἀναλόγιον (Le Lutrin), καὶ πολλὰ ἄλλα καταδεικνύοντα δημιουργικὴν φαντασίαν καὶ θαυμαζόμενα διὰ τὴν ὀρθότητα τῶν κρίσεων, τὴν γλαφυρότητα τοῦ ὕφους καὶ τὴν χαρακτηριστικὴν αὐτὸν φιλοκαλίαν. ⁶Ὁ Ρακίνας οὐ μόνον προήγαγεν εἰς τὸν ὑπατον βαθμὸν τῆς τελειότητος τὴν γαλλικὴν στιχουργίαν, οὐ μόνον εἶναι ὁ μᾶλλον πάντων τῶν ἄλλων ποιητῶν ἀξιος μελίτης, ἀλλ' ἐτι ἀνεδείχθη ἡγέτης

ses et l'élégance de la cour; Molière¹ doit à la puissance du trône la liberté de son génie; La Fontaine² lui-même, s'aper-

καί τελειωτή; νέου συστήματος δραματικοῦ καὶ νέας σχολῆς. Ἠδύνατο νὰ μιμηθῆ τὸν Κορνήλιον, ὁ Ἀλέξανδρος τοῦ εἶναι ἀποδείξει; τοῦτου, ὑπερκόντησιν ὅμως αὐτόν· ἐγράφε νέον δρόμον, καὶ τὸ αὐστημά του, ὑπερδύναται νὰ κληθῆ γαλλοκλασικόν, ἐξῆλθε τέλειον τῶν χειρῶν του. Κατὰ τὸ σύστημα τοῦτο ἐγράφησαν ἡ Ἀνδρομάχη, ὁ Βρετανικός, ὁ Μιθριδάτης, ἡ Ἰφιγένεια καὶ κατ' ἐξοχὴν ἡ Φαίδρα. Ἡ Φαίδρα τοῦ Ρακίνα, κατὰ τοὺς κριτικούς δὲν εἶναι οὔτε Ἑλληνίς· οὔτε Ῥωμαίκα, οὔτε Γαλλίς. Εἶναι ἡ δύσεως γυνὴ παντὸς χρόνου καὶ παντὸς τόπου. Ἡ θεωρία αὕτη ἦταν ἡ ἔκφρασις τῆς λαμπρᾶς κοινωνίας ἐν ᾗ ἔζη ὁ Ρακίνας, διότι οὐδὲν ἐναντιώτερον τῆς ἀξιοπρέπειας ἀπὸ τὰς προσωποποιήσεως. Ὁ Μολιέρος εἶναι ὁ ἀρχινοῦστατος συγγραφεὺς τῆς ἐποχῆς του. Ἐξοχος περὶ πάντα ἄλλον ὄχι μόνον κατὰ τὴν πλοκὴν τοῦ μύθου καὶ κατὰ τὴν καράστασιν τῶν χαρακτήρων, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν χάριν τῆς φαντασίας καὶ τῆς παρατηρήσεως. Τί ἀρχινοῦστερον τῶν κωμωδιῶν Ὁ παρὰ τὴν θέλκσίν του ἰατροῦς, Ὁ ἔρωσις ἰατροῦς, Ὁ Πουρσωνικός; Ποία ἐντεχνωτέρα πλοκὴ τοῦ μύθου ἀπὸ τὴν τοῦ Σχολείου τῶν γυναικῶν; Ὅποια ἰδανικὴ, οὕτως εἰπεῖν, κωμικότης εἰς τὸν Εὐγενὴ ἀστέον, εἰς τὸν Κατὰ φαντασίαν ἀσθεγῆ; Ἐν ἐνὶ λόγῳ ὅποια γόνιμος ποικιλία εἰς τὰς 33 κωμωδίας αἱ ἀρῆκεν ἡμῖν; Πανταχοῦ δὲ εἰς τε τὸν ἔμμετρον καὶ πεζὸν λόγον του, ὅποιον ὕψος φυσικώτατον καὶ ἀρρενωπὸν! Τόσον δὲ προσφυῆ; ἡ λέξις πρὸς τὴν ἔννοιαν, ὅστε φαίνεται ἀδύνατον νὰ φαντασθῆ τις αὐτὰς κωμωδίας! Ἀξιοθαύματος εἶναι ὁ Μολιέρος ὄχι μόνον διότι ἐμαστιγώσῃ τὰ κακὰ καὶ γελοῖα, ἀλλὰ διότι πρῶτος αὐτὸς τὰ διεγνώσκειν εἰς συνθεῖς αἱς ὁ αἰὼν αὐτοῦ ἐξετίμα ἢ ἐξελάμβανεν ὑπὸ σπουδαίαν ἐποψίν, εἰς τρόπον ὥστε διὰ τὰ καταπολεμηθέντα εἶχεν ἀνάγκην ὄχι μόνον μεγίστης διορατικότητος πνεύματος ἀλλ' ἐπιθάρρους καλλιτεχνικοῦ σπανιωτάτου. Ἀποδείξει; Αἱ ἰσοκρίσοφοι γυναῖκες, ὁ Ταρτεούφφος καὶ ἄλλαι. Ἀλλὰ διὰ τοῦ Μισανθρώπου τοῦ ὁ Μολιέρος ἔφθασεν εἰς τὸ ἄκρον ἄκρον τῆς τελειότητος ὡς καὶ ὁ Ρακίνας διὰ τῆς Γοθολίας του. Τὰ δύο ταῦτα δράματά εἰσι, τὰ ἀριστουργήματα τῆς γαλλικῆς σκηνῆς, τὰ τελειότατα ἔργα ἃ δύναται αὕτη ἡ ἀντιτάξις πρὸς τὰ τῶν ἄλλων ἐθνῶν δραματικὰ ἀριστουργήματα. Ἐν τοῖς δυοῖς τοῦτοις ἔργοις ἐνυπάρχει πᾶν ὕψλλον· ἐν αὐτοῖς ἡ πράξις ἀντικαθιστᾷ ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους τὰς συνθεῖς εἰς τὸ δραματικὸν τῶν γάλλων σύστημα δικανικᾶς ἀντιλογίας. Ἐνῶ ὁ Βοσλὸς ἐξηκολούθη τὸν μετασχηματισμὸν τῆς ἀρχαίας γλώσσης διὰ τοῦ συστήματος τοῦ Μαλχέρβου, ἄλλως ποιητῆς τῆς αὐτῆς ἐποχῆς, ὁ ἀφελὴς, χαρῆς καὶ πρωτοτυπώτατος τῶν ποιητῶν τῆς Γαλλίας, μετὰ τὸν Μολιέρον, ὁ Λαφονταῖνος, ἐπέμεινε εἰς τὴν παλαιὰν σχολὴν τοῦ Μιρότου, τοῦ Ραβελαιίου καὶ τῶν πρὸ τοῦ Ρουσσόου χρόνων. Εἰς τὸ ὕψος του ἐνυπάρχει μὲν ἡ ἀρχαίχουσα, ἀπλοικὴ καὶ ἀτιμῆλτος ἐκείνη χρυσία, οὐδέποτε ὅμως κατέρχεται μέχρι χυδαίου. Ἐπιπρόσθετον εἰς τὴν

çoit des grandes actions du jeune roi, et devient flatteur pour le louer.

Mais un ordre social, où tout semblait animé par un homme et fait pour sa gloire, pouvait-il assez inspirer l'éloquence, cette altière élève des révolutions et de la liberté? C'est là, Messieurs, que nous apparaît le trait distinctif du siècle de Louis XIV, l'esprit religieux, non ce faux zèle, cette pieuse imposture, dont Molière protégé par Louis XIV vengeait la société; mais un esprit grave et sincère, nourri par la méditation et l'étude, illustré souvent par de touchants sacrifices, puisant même au milieu des faiblesses et des vices, et porté dans quelques âmes jusqu'à la vertu la plus sublime. Là, comme on l'a dit souvent, s'était réfugiée la liberté, soit que par la véhémence d'Arnauld¹ et l'immortel génie de Pascal² elle combattit d'astucieux enne-

ἀρχαίων γλώσσαν ἰδιάζουσάν τινα ἀμίμητον χάριν, ἥτις σὺν τῇ μεγαλοφυΐᾳ του παρέχουσιν αὐτῷ μίαν τῶν πρώτων θέσεων ἐν τῷ μέσῳ τῶν ἐξόχων συγγραφῶν ὑφ' ὧν περιστοιχεῖτο. Εἰς τὰς διαφορὰς ποιήσεις του, εἰς τοὺς μύθους του, ἀνίδειξε τὸν ἄνθρωπον ὅσον καὶ τὸν ποιητὴν, καὶ εἰς τὰς συγγραφάς του ὡς καὶ εἰς τὰς τοῦ Μοντανίου, ζητοῦμεν τὸν ἄνθρωπον, τοὺς διαλογισμοὺς του, τοὺς πάθους του, τὰς ἐπιθυμίας του, τὰς ἐξομολογήσεις του, τὰς ἐπὶ μὲν φαιδρίας καὶ δηκτικὰς, ἐπὶ δὲ ἐκφραζούσας γλυκεῖαν τινα μελαγχολίαν καὶ βαθεῖαν εὐαισθησίαν. Τὸ ὅλος ἀτομικόν, οὕτως εἰπεῖν, ἐνδιαφέρον ὅπερ αἰσθάνεται διηγούμενος, εἶναι τὸ πρῶτον θέλγητρον τῶν ἀφηγησῶν του. Μολονδὲ εὐχερέστατα ὑπέκειναι εἰς πάντα τοὺς τόνους, ἐτήρησε πάντοτε τὴν ἀφελεῖ ἑκείνων ἀτιμηλησίαν, ἥτις ἐκπηγάζει ἐξ αὐτοῦ τε καὶ ἐκ τῆς ἀρχαίας γλώτσης; καὶ ἦν ἰδίως συνίγραψεν. Ἀλλὰ ταυτοχρόνως, ἡ συνήθεια τοῦ ἀναγκινώσκειν τὰ ἔργα τοῦ Ῥακίνα καὶ τοῦ Βραλῶ καὶ τοῦ συνδιαλέγεσθαι μετ' αὐτῶν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξόχων συγγραφῶν τῆς ἐποχῆς του, ἀναγκαιεῖται αὐτὸν καὶ οὐδέποτε ἢ εὐάπιστος αὐτῇ ἀφέλεια καὶ ἀτιμηλησία φθάσει μέχρι χυδαῖσμοῦ. Τοιαύτη εἶναι τέλος ἡ ἄκρα ἀξία τοῦ ὅρους του, ὥστε οἱ μεταγενέστεροι διδόντες αὐτῷ τὸ γλυκύτατον ὄνομα τοῦ Κ α λ ο ὕ Λ α φ ο ν τ α ῖ ο υ, ἀνεκλήρουν πρωτότυπον καὶ ἀμίμητον, τὸν μιμηθέντα ἀρχαίους τε καὶ νεωτέρους. ¹ Ἀρνόλιος; Ἀρνόλδος; καλούμενος Ἀρνόλδος ἢ πρεσβύτερος; ἔξοχος θεολόγος, ὑπερακτιστὴ: τῶν Ἰανσενιστῶν (ὑπαλῶν τοῦ Ἰανσένιου 1385—1638), καὶ τοῦ Port-Royal (τόπου μοναστικοῦ ὅπου μοναχῶν πεπαιδευμένοι καὶ πολυμαθεῖς συνίταξαν ἐξαιρέτους συγγραφάς), κατὰ τῶν Ἰησοῦιτῶν (1612—1694). ² Εἰς τῶν ἐξοχωτέρων ἀνδρῶν τοῦ 17 αἰῶνος. Ἐκαμε σπουδαίως φυσικὰς καὶ μαθηματικὰς ἀνακαλύψεις. Συγγραφεὺς τῶν Σ κ έ ψ ε ω ν καὶ τῶν Ἐ π α ρ χ ι α κ ῶ ν ἐ π ι σ τ ο λ ῶ ν

mis, soit que, revêtue d'un sacré caractère, elle humiliât et instruisit l'orgueil du pouvoir absolu. Tous les esprits étaient occupés de ces débats, attentifs à ces leçons. La magistrature avait perdu la grande autorité qu'elle eut dans le XVI^e siècle: réduite au soin de la justice, elle n'opposait plus de résistance, ni même de plainte; elle était encore un exemple de probité antique, elle n'était plus la sauvegarde des libertés que ses pères avaient défendues; et Lamoignon¹ avait le profond savoir, et la vertu, mais non le patriotisme d'un L'Hôpital² et d'un Molé.³ C'était donc à la religion qu'il appartenait de faire entendre son langage; et, elle devenait le plus magnifique ornement de ce règne, dont elle était la seule barrière. Toutes les grandeurs du siècle se pressaient humblement autour d'elle. Respectée dans les cœurs avant même d'être victorieuse par la parole, elle avait ses racines dans les mœurs publiques. Louis XIV, la première fois qu'il entendit Bossuet, jeune encore, fit écrire au père de l'éloquent apôtre, pour le féliciter d'avoir un tel fils; il avait compris que l'orateur de son siècle était né. Cette voix devint la consécration la plus imposante de toutes les grandes solennités de la mort; elle s'anima dans ses superbes mépris pour le monde, par le spectacle même d'une cour éclatante et voluptueuse. Dans les palais de Versailles, au milieu des fêtes triomphales de Louis XIV, ces accents de la muse hébraïque, ces

(1623—1662). Διάφοροι περιπέτεια τοῦ βίου του, ἢ ἐκφράσεις τῶν συγγρα-
φῶν του, ἀπῆρτισαν παροιμίας συνηθεσάτας εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ὡς
Abîme de Pascal ἀνάμνησις τῆς ἀβύσσου εἰς ἣν κατέπεσιν παῖς ὢν,
καὶ ἦτις τὸν ἔκαμε τὰ νομίζη ὅτι βλέπει παρ' αὐτῷ πάντοτε ἀβύσσου χαίνου-
σαν. Grain de sable de Pascal ἐκ χωρίου τινὸς τῶν Σ κ ε ψ ε ὶ ω ν
του, εἶπα ὁμιλεῖ περὶ τοῦ κόκκου τῆς ἄμμου, ἦτοι περὶ τῆς λιθιάσεως τοῦ
Κρομβουέλλου τῆς προξενισάσης τὸν θάνατον αὐτοῦ. Vérité en deçà
(des Pyrénées), erreur au delà, φράσις καταδεικνύουσα ἰναργῶς
τὴν διαφορὰν τῶν ἀξίσεων ἔθνους ἀπ' ἄλλου. ¹Πρῶτος πρόεδρος τῆς βουλῆς
τῶν Παρισίων, δικαστῆς σοφός, ἀδίκαστος καὶ ἐνάρετος (1647—1677). ²Δικασ-
τῆς ἀδίκαστος καὶ πολυμαθῆς; (1506—1573). ³Ἐξοχος δικαστῆς; γάλλος
(1558—1636).

graves enseignements de la religion retentissaient avec plus de terreur; et, lorsqu'une reine malheureuse,¹ une princesse parée de jeunesse et de beauté,² un héros longtemps vainqueur,³ un ministre vieilli dans l'égoïsme du pouvoir,⁴ avaient cessé de vivre, ce mélange de splendeur et de néant, cette magnificence si triste, cette pompe si vaine, consternaient les âmes, avant même que l'orateur eût parlé.

Mais si le règne de Louis XIV favorisait particulièrement ce genre d'éloquence, son goût juste et noble, son amour naturel du grand et du beau, ne devaient pas exercer moins d'influence sur toutes les formes que prit alors le génie littéraire. Ce génie devint grave, élégant et poli. Tout, dans les inventions de l'art, fut modelé sur les exemples de point d'honneur chevaleresque, de dignité sévère, de bienséance pompeuse, qui brillaient autour du souverain; et, dans les sujets empruntés à l'histoire, la vérité des peintures souffrit souvent de cette préoccupation involontaire de l'écrivain et du poète. Racine, élève des Grecs, réfléchit dans l'éclat de ses vers l'élégance de son siècle, encore plus que la simplicité du théâtre d'Athènes. Fénelon se souvint des triomphes du jeune roi, en retraçant la gloire et les fautes de Sésostris.⁵ Aussi rien ne fut plus original, plus sincère, plus marqué d'un cachet nouveau que cette littérature imitée et quelquefois transcrite de l'antiquité. La liberté du pinceau se retrouva jusque dans les copies qui semblaient le plus fidèles;

¹ Αἰνίσσεται τὴν Ἄννη Βασιλίσσαν τῆς Ἀγγλίας (1609—1669), θυγατέρα Ἐρρίκου τοῦ δ' καὶ Μαρίας τῆς Βιθίκης, σύζυγον δὲ τοῦ βασιλέως τῆς Ἀγγλίας Καρόλου τοῦ α', τοῦ ἐκθρονισθέντος καὶ ἀποκεφαλισθέντος, καὶ μητέρα Καρόλου τοῦ δ'. Κατέφυγεν εἰς Γαλλίαν ἐπὶ τῆς τοῦ Κρομβουίλλου ἐπαναστάσεως ὅπου ἀπέθανεν ἐξηκοντάετης. ² Αἰνίσσεται τὴν θυγατέρα τῆς βασιλίσσης τῆς Ἀγγλίας, σύζυγον τοῦ Φιλίππου τῆς Ὁρλεάνης, ἀδελφοῦ τοῦ Λουδοβίκου ιδ' (1644—1670). ³ Αἰνίσσεται τὸν Κουδαῖον. Βλ. σσμ. 4 σελ. 434. ⁴ Αἰνίσσεται τὸν Μαζαρίνον. Βλ. π. σσμ. 4, σελ. 433. ⁵ Εἰς τῶν ἀρχαιοτέρων καὶ διαπρεπιστέρων βασιλέων τῆς Αἰγύπτου, κατὰ τὸν ζ'. π. Χ. αἰῶνα. Τὴν δόξαν καὶ τὰ σφάλματα τοῦ βασιλέως τούτου διηγᾶται ὁ Φινελὼν ἐν τῷ VII κεφαλ. τοῦ Τηλεμάχου αὐτοῦ.

et, La Fontaine fut le plus original des poètes, en croyant imiter Phèdre.¹

C'est le second caractère qui nous frappe dans le XVII^e siècle; l'imitation y fut indépendante et créatrice. On a dit souvent de nos jours que le siècle de Louis XIV manqua d'une littérature indigène et nationale; qu'il oublia les traditions des vieux âges modernes, pour copier des modèles antiques; qu'il ne fut la production naïve et spontanée de notre sol et de notre climat; qu'il nous laissa beaucoup à faire et presque tout à recommencer.

Ces théories ingénieuses et encourageantes sont, je le crains, démenties par l'histoire de l'esprit humain dans tous les âges, et par l'étude du siècle qui nous occupe. Toutes les nations, dans les premiers essais d'une enfance rude et sauvage, ont marqué leurs mœurs, leurs passions, leurs habitudes, par quelques chants grossiers, que la curiosité d'un siècle savant peut, longtemps après, recueillir avec enthousiasme, et commenter pas des paradoxes. Mais la perfection dans les ouvrages de l'esprit, une imagination sage et forte, une éloquence majestueuse et naturelle, l'alliance du goût et du génie, ne se trouvent qu'après de longs efforts et des essais divers. L'imitation n'est souvent qu'une voie plus rapide pour parcourir ces degrés, auxquels l'esprit humain est assujéti. Ainsi les Romains, recueillant le génie des Grecs, atteignirent tout à coup dans les arts une grandeur égale à celle de leur empire; ainsi la nouvelle Italie ralluma, dès le XIV^e siècle, cette flamme éteinte; ainsi la France passa, dans quelques années, de la rudesse et de la barbarie à cette magnificence gracieuse et naturelle qui distingue les heureux génies du XVII^e siècle.

Nous sommes venus tard dans l'univers. Nous ne pouvons secouer le souvenir des âges qui nous ont précédés; mais parmi

¹ Ο Φαίδρος, μυθογράφος Λατίνος μμηθείς τὸν Αἰσώπον, ἀκαλεῦτος τοῦ Αὐγούστου (62—44 π. Χ.).

ees âges, les uns furent brillants d'imagination et d'enthousiasme; les autres, incultes et grossiers. Croyez-vous qu'aujourd'hui cette littérature, qui cherche ses inspirations dans les ruines et les hasards de la barbarie, soit plus naïve et plus vraie que celle qui s'animait à la lumière des chefs-d'œuvre antiques? On n'échappe pas à la loi de l'imitation, en choisissant par caprice l'objet qu'on imite. La barbarie elle-même est un modèle. Que l'artiste contemple l'Apollon du Belvédère,¹ ou les dieux informes de l'Inde, il reçoit une impression qui lui est étrangère; il modifie sa pensée par ses regards; il devient imitateur. Mais l'imitation des chefs-d'œuvre a cet avantage, d'élever notre esprit vers ce type idéal de grâce et de beauté, qui est la vérité dans les arts. L'imitation, ou plutôt l'émulation des chefs-d'œuvre, est un libre travail de la pensée; elle se confond avec l'image éternelle du grand et du beau; elle n'est vraie qu'en devenant une création nouvelle; et l'on peut dire en ce sens qu'elle disparaît et s'efface dans sa perfection même. Mais imiter la barbarie n'est qu'un effort matériel, dont la préméditation seule détruit la vérité.

Les grands écrivains du siècle de Louis XIV avaient reçu du siècle précédent l'exemple d'étudier l'antiquité; mais l'enthousiasme du goût remplaça pour eux l'idolâtrie de l'érudition. Élevés au milieu d'une civilisation qui s'épurait et s'ennoblissait chaque jour, ils ne se réfugiaient plus tout entiers dans les souvenirs et dans l'idiome des Romains, comme avaient fait autrefois quelques hommes supérieurs lassés de la barbarie de leurs contemporains: ils étaient, au contraire, tout animés des opinions, des idées de leur temps, seulement leur imagination s'était enrichie des couleurs d'une autre époque, d'une civilisation, d'un culte, d'une vie différente des temps modernes. Ils rapportaient de ce commerce avec les Hébreux, les Grecs, les Romains, quelque

¹Τὸ περιφημότερον καὶ ἐντελέστερον ἄγαλμα τῆς ἀρχαιότητος, ἐν τῷ Βατικανῷ (μειγάρῳ τῶν Παπῶν ἐν Ῥώμῃ). Τὸ ἄγαλμα τοῦτο θεωρεῖται ὡς ἡ ἰδανικότες τῆς πλαστικῆς ἀρχαιότητος.

chose d'étranger, une grâce libre et fière qui se mêlait à l'originalité native de l'esprit français. Les diverses couleurs de différents âges de l'antiquité dominaient en eux, suivant l'inclination particulière du génie de chacun. Racine et Fénelon respiraient l'élégante pureté, la douce mélodie des plus beaux temps d'Athènes; ils choisissaient même parmi les Grecs, ils avaient le goût et l'âme de Virgile.¹ Bossuet, d'un génie plus hardi, confondait la mâle simplicité d'Homère,² la sublime ardeurs des prophètes hébreux, et l'imagination véhémement de ces orateurs chrétiens du IV^e siècle, dont la voix avait retenti au milieu de la chute des empires et dans le tumulte des sociétés mourantes. Massillon³ était inspiré par l'élégance et la majesté de la diction romaine dans le siècle d'Auguste.⁴ Fléchier⁵ imitait l'art savant

ἽΟ ἐξοχώτατος τῶν Λατίνων ποιητῶν, συγγραφεὺς τῆς Αἰνείιδος τῶν Γεωργικῶν καὶ τῶν Βουκολικῶν (70—49 π. Χ.). ἘἴΟ ἡμέτερος Ὁμηρος, ὁ κορυφαῖος τῶν ποιητῶν καὶ πατὴρ τῆς ποιήσεως, συγγραφεὺς τῶν ἀθανάτων ἐπῶν τῆς Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσείας, ἔζη κατὰ τὴν ἐπικρατεστέραν ἰδίαν κατὰ τὸ ἔτος 900 π. Χ. Ἐκκλησιαστικὸς ῥήτωρ γάλλος διακρινόμενος διὰ τὴν δυνάμιν καὶ χάριν τοῦ λόγου. Ἐπαινοῦνται κατ' ἐξοχὴν ὁ Ἐπιτάφιος τοῦ τοῦ ἰδ. Λουδοβίκου, αἱ Ἐκκλησιαστικαὶ καὶ τοῦ συζητήσεις καὶ Διατάξεις, καὶ Ἡμετέρας τοῦ τεσσαρακοστῆ, συλλογὴ ὁμιλιῶν περὶ τῶν προτερημάτων καὶ τῶν ἐλαττωμάτων τῶν ἀρχόντων, προὐδὲν ἐξώχως ῥητορικῶν. Ἡ εὐγλωττία τοῦ ἀνδρὸς μετέχει, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τῆς πραότητος καὶ τῆς φιλανθρωπίας του· συχνάκις παθητικὴ, θελκτικὴ καὶ ἀρμονικὴ, πάντοτε δὲ λογικὴ καθὼς ὁ αἰὼν καθ' ὃν ἔζησεν. Ἐγνωστὸς τὸ ἄ. ὑπὸ τὸ ὄνομα Ὀκτάβιος, ἀνεψιὸς τοῦ Ἰουλίου Καίσαρος καὶ κληρονόμος αὐτοῦ. Ἀπήρτιζε μέρος τῆς τριανδρίας μετὰ τοῦ Ἀντωνίου καὶ τοῦ Λεπίδου. Ἐμεινε μόνος κύριος τῆς ἐξουσίας μετὰ τὴν νίκην τοῦ Ἀκτίου. Ἡ αὐτοκρατορία τοῦ Αὐγούστου, ἥτις ὑπῆρξεν ἡ λαμπροτέρα ἐποχὴ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἱστορίας, ἀφῆκεν ἵχνη εἰς τὴν φιλολογίαν ὅλων τῶν ἐθνῶν. Ἐπὶ τῆς αὐτοκρατορίας του, τὰ γράμματα, ἡ ποίησις, ἡ εὐγλωττία, θυγατέρες τῆς εἰρήνης, παρήγαγον τὰ ἀριστουργήματα ἐκείνα, τὰ ἀνεκλόνητα εἰς τὸ ἄκρον ἄκρον τῆς τελειότητος, καὶ ἅτινα συνετέλεσαν τοσοῦτον εἰς τὴν δόξαν τῆς ἐποχῆς ἐκείνης. Τὸν αἰῶνα καθ' ὃν ἔζησεν, ἡ ἱστορία ἀπεκάλεσε χρυσοῦν αἰῶνα τοῦ Αὐγούστου, ἐλάμπρυναν δὲ αὐτὸν ὁ Ὀράτιος, ὁ Βιργίλιος, ὁ Τιτλίτιος, ὁ Σαλλούστιος, ὁ Ὀβιδίος καὶ τόσοι ἄλλοι ἔξοχοι ἄνδρες φίλτατοι τοῦ Μηκκίνα καὶ προστατευόμενοι τοῦ Αὐγούστου. Ἐπίσκοπος τῆς Νεμαίσου, ἔγραψε διαφόρους διδακτικὸς λόγους, διεκρίθη δὲ πρὸ πάντων διὰ τοὺς ἐπιταφίους αὐτοῦ, τὸν τῆς δουκίσης Μοντωζιέρου, τὸν τῆς

des rhéteurs antiques. La Bruyère¹ empruntait quelque chose à l'esprit de Sénèque.² Madame de Sévigné³ étudiait Tacite,⁴ et cette main délicate et légère, qui savait décrire avec des expressions si vives et si durables les scandales passagers de la cour, saisissait les crayons de l'éloquence et de l'histoire pour honorer la vertu de Turenne.⁵ Quelquefois une idée perdue dans l'antiquité devenait le fondement d'un monument immortel. Bossuet avait entrevu dans saint Augustin⁶ et dans Paul Oro-

δουκίστης d'Aguillon καὶ τὸν τοῦ στρατάρχου Τυρεννίου. Κατὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὁ Φλεσιχίερος ἀνέπτυξε πᾶσαν τὴν διανοητικὴν αὐτοῦ δύναμιν καὶ εὐγλωττίαν· καὶ εἶναι μὲν ὑποδεέστερος τοῦ Βοσουίτου κατὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν δεινότητα τοῦ λόγου, ἔχει ὅμως μεγίστην γλαφυρότητα καὶ χάριν, ἐμφαίνει πλοῦτον κατὰ τὴν λαμπρὰν καὶ ἀνθηρὰν αὐτοῦ ἔκφρασιν, ζωηρὰν φαντασίαν καὶ τέχνην ἐξαισίαν κατὰ τὴν ἐξεικόνησιν τῶν ἀντικειμένων. Καὶ τῆρόντι ὀλίγοι συγγραφεῖς ἔχουσιν εἰς τοιοῦτον βελθμὸν τὴν μηχανικὴν ἐκείνην ἁρμονίαν τὴν καταθέλγουσαν τὴν ἀκοὴν διὰ τῆς ἐκλογῆς καὶ διατάξεως τῶν λέξεων, διὰ τῆς στροφῆς καὶ τοῦ συνδίσμου τῶν περιόδων. ¹Ἐγραψεν ἔτι καὶ τὸν βίον Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου. ²Ἐσχῶς ἠθικολόγος, κληθεὶς ὁ τῆς Γαλλίας Θεόφραστος, ὃν μετέφρασε καὶ ἐμιμήθη εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ Χαρὰ κ τ ῆ ρ α ς. Ἡ ἠθικὴ τοῦ θεωρεῖται ὕγιεστερά τῆς τοῦ La Rochefoucault εἰς τὰ Ἄποφθέγματα τ α τ ο υ ἐν ὧς σπουδάζει καὶ πειρᾶται ν' ἀποδείξῃ ὅτι ἐλαττήριον πάσης ἀνθρωπίνης πράξεως εἶναι ἡ φιλαυτία. Ὁ Λαβρυγιέρος γνωρίζει καλλίον τὴν κοινωνίαν, ἔτι δὲ τὸ ὕψος αὐτοῦ εἶναι ὑψηλότερον. ³Στωϊκὸς φιλόσοφος ῥωμαῖος, οὗ τὰ ἔργα πλήρη αὐστηρᾶς ἠθικῆς. Ὑπερῆς διδάσκαλος τοῦ Νέρωνος, ὅστις ἀχαριστῶν, τὸν διέταξε ν' ἀποκόψῃ μόνου του τὰς ἰδίας αὐτοῦ φλέδας ἐν ἔτει 65 μ. Χ. ⁴Μία τῶν μᾶλλον διακικριμμένων γυναικῶν τοῦ 17 αἰῶνος, περίφημος διὰ τὰς πλήρεις ἄλατος καὶ εὐφύιας ἐπιστολάς ὡς ἔγραψε τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ γαμβρῷ αὐτῆς De Grignant. ⁵Περίωνμος ἱστορικὸς ῥωμαῖός (84—130 μ. Χ.) ⁶Ἐνδοξὸς ἀρχιστρατῆγος γάλλος (1611—1674). Ἐγεννήθη ἐν Σεδάνῃ τῆς Γαλλίας, ἔλαθε δὲ παρὰ τοῦ Μαζαρίνου τὸν βελθμὸν τοῦ ἀρχιστρατῆγου. Ἐράμιλλος τοῦ Μεγάλου Κονδαίου, διεκρίθη διὰ πολλῶν καὶ λαμπρῶν νικῶν, οὐχ ἦττον δὲ καὶ διὰ τὴν πραότητα καὶ ἐπιεικειαν αὐτοῦ· πρὸς τὴν μεγάλην ἐμπειρίαν ἤνωνε τὴν ἐπιστήμην τῆς πολεμικῆς τέχνης ὡς ὁ Βιλλάρ καὶ ὁ Βανδῶμ. ⁷Περίωνμος πατὴρ τῆς Ἐκκλησίας (354—430). Διηγούνται ὅτι ἡμέραν τινὰ καθ' ἣν προσέφερε δειπνὸν εἰς τοὺς φίλους του ἦκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ: tolle et lege=λάβε καὶ ἀνάγνωθι. Τρέχει ἀμέσως παρὰ τῷ φίλῳ του Ἀλύπῳ, ὃν εὕρισκε ἀναγινώσκοντα τὰς ἐπιστολάς τοῦ Ἀποστόλου Παύλου, ῥίπτει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τοῦ βιβλίου καὶ ἀναγινώσκει τὸ χωρίον τοῦτο: «Ὅς περιπατήσωμεν εὐσχημόνωνος ὡς ἐν ἡμέρᾳ· μὴ εἰς συμπόσια καὶ μέθας, μὴ εἰς κοίτας καὶ ἀσελγείας, μὴ κίβδαις ἔριδα καὶ φθόνον. Ἄλλ' ἐνδύθητε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ μὴ

se¹ le plan, la suite, la vaste ordonnance de son Histoire universelle; et, maître d'une grande idée indiquée par un siècle barbare, il la déployait à tous les yeux, avec la majesté d'une éloquence pure et sublime. Mêlant ainsi les lueurs hardies d'une civilisation irrégulière et la pompe d'une société polie, il était à la fois Démosthènes,² Chrysosto-

«προστίζοντες περὶ τῆς σαρκὸς τὰς ἐπιθυμίας.» (Ῥωμ. κερ. ιγ. 43). Δὲν ἀνίγνωσε πλείοτερα ἄλλ' ἀπὸ τῆς στιγμῆς ἐκείνης ἀκτὺς φωτὸς διασκορπίσει τὰ σκοτὴ τῆς διανοίας του καὶ ἐφλόγισε τὴν καρδίαν του διὰ φλογὸς οὐρανόιας. Ἡαῦλος Ὁρώσιος, ἐκκλησιαστικὸς συγγραφεὺς, ἱερεὺς ἐν Ταρρακῶνῃ τῆς Ἰσπανίας, ἀκμάσας κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ε'. αἰῶνος, ἐγένετο ὁπαδὸς τοῦ Αὐγούστου καὶ Ἱερωνύμου ἐν τῷ κατὰ τῶν Πελαγονιῶν πολέμῳ, καθ' ὃν ἔγραψε πειστικῶς. Ὁ ἡμέτερος Δημοσθένης, ὁ ἐξοχώτατος τῶν ῥητόρων, ἀντίπαλος τοῦ Φιλίππου βασιλέως τῆς Μακεδονίας (385—322 π. Χ.). Ὁ ἡγεμὼν οὗτος τοῦ λόγου οὐδέως ἦτο προσωρισμένος ὑπὸ τῆς φύσεως διὰ τοὺς ἀγῶνας τοῦ βήματος· εἶχεν ἀπαγγελίαν κακίστην, ἀναπνοὴν πνευστιῶσαν, ἐξωτερικὰς σπασμοδικὰς κινήσεις ὅπως ἐναντίας πρὸς τὴν στάσιν ῥήτορος. Τὴν πρώτην φοράν καθ' ἣν ἐτόλμης ν' ἀνέλθῃ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐσπρίχθη παρὰ τῶν Ἀθηναίων. Τότε ἐπεχείρησε βίαιον καὶ πεισματῶδη ἀγῶνα κατὰ τοῦ ἰδίου ἑαυτοῦ, καὶ κατώρθωσε νὰ ἐνισχύσῃ τὴν φωνὴν του, νὰ ἐνδυναμώσῃ τὸ στήθος του, νὰ ἐυθαιῖσῃ τὰς χειρονομίας του καὶ ν' ἀποκτήσῃ τὴν ἐξοχὸν ἐκείνην τέχνην τοῦ ῥήτορος, ἣν μᾶλλον παντὸς ἄλλου ἐξείμα, ἴσως διότι τὴν ἀπέκτησε διὰ κόπου πολλοῦ, διὰ χρόνου μακροῦ καὶ διὰ προσπαθειῶν οὐ σμικρῶν. Ὅπως διορθώσῃ τὴν κακὴν αὐτοῦ προφορὰν ἀπήγγελλε ἐκτενῆ τεμάχια διαπρεπῶν ῥητόρων, τὸ στόμα ἔχων πλήρες χαλίκων· μετέβαινε παρὰ τὰς ὄχθας τῆς θαλάσσης καὶ ἀντέτασσε τὴν ἀπαγγελίαν του πρὸς τὸν μυκηθμὸν τῶν κυμάτων, ὅπως ἐξοικειωθῆ, ἔλεγε, μὲ τὰς θυίλλας τῶν τοῦ Δάμου ἐκκλησιῶν, αἵτινες πολλάκις εἶσιν ἢ πιστὴ εἰκὼν τῶν τρικυμιῶν τῆς θαλάσσης· ἄλλοτε ἐτίθετο ὑπὸ τὴν αἰχμὴν ξίφους, ὅπως κανονίσῃ ἀτάκτους κινήσεις τῆς κεφαλῆς του. Πάντες γνωρίζομεν ὅτι μὲνας ἁλοκλήρους διέμενε κατὰκλειστος καὶ ἡμιζυρισμένος, ὅπως μὴ δύνηται νὰ ἐξέλθῃ, καὶ ἀντεγράφων τὸν Θεουκιδίδην, ἀπήγγελλε ῥητορικῶς πάσας τὰς δεκμηγορίας αὐτοῦ, δι' ἃ καὶ οἱ φθονεῖς διατείνοντο ὅτι οἱ λόγοι του ὄξους εἰν ἐλαίου, ἀλλ' ἀπῆλυτα εὐστόχως ὅτι ὁ λύχνος του καὶ ὁ ἰδικὸς τῶν δὲν ἐφώτιζον τὰ αὐτὰ ἔργα. Ἡ φράσις ὄξους ἐλαίου καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν sentir l'huile, καταστάσα παροιμιώδης, ἀγγέλλει ἐργασίαν ἐν ἣ καταφαίνεται μᾶλλον προσπάθεια παρὰ μεγαλοφυΐα. Ἡ περίπτωσις αὕτη δὲν εἶναι ἡ μόνη καθ' ἣν οἱ Γάλλοι ἀναμιμνήσκουσι τοὺς ἀγῶνας τοῦ Δημοσθένους. Διὰ ῥήτορα, λόγου χάριν, στερούμενον χάριτος, δυνάμειος λόγου, χειρονομῶν καταλλήλων, λέγουσι: c'est Démosthènes avant les cailloux, ἢ c'est Démosthènes pendant les cailloux.

me, ¹Tertullien, ² ou plutôt il était lui même; et des sources fécondes où puisait son génie, rassemblant les eaux du ciel et les torrents de la montagne, il faisait jaillir un fleuve qui ne portait que son nom.

Vive expression des mœurs modernes, et reproduction originale de l'antiquité dans ces âges divers, voilà donc, Messieurs, les deux caractères distinctifs et dominants que nous présente le génie du XVII^e siècle, et que nous ferons surtout ressortir. L'empreinte éclatante que Louis XIV a laissée sur cette époque fera pour nous partie de la vérité nationale, telle que la France la sentit alors. Cette bonne foi d'un peuple avec lui-même, cette conscience naïve de ses travaux, de sa gloire, qui formait alors le patriotisme de la France, nous expliquera l'influence que sa littérature, ses arts, sa civilisation obtint sur les autres peuples, et l'admiration qu'elle inspira même à ses ennemis. C'est dans les écrits presque contemporains que nous devons en chercher la trace et l'aveu, pour compléter la rapide image de cette grande époque: un poète anglais, un zélé ardent des institutions et de la gloire de son pays, le célèbre Thompson, ³ au milieu d'un poème à la Liberté, n'a pu se défendre de consacrer un magnifique hommage à Louis XIV, dont il maudissait d'ailleurs les conquêtes au nom de l'humanité, et surtout au nom de l'Angleterre. Permettez-moi de citer ce témoignage poétique, et pourtant sérieux et sincère. Si la voix du poète n'est pas trop affaiblie dans une prose timide, vous aimerez ce langage d'un étranger, d'un ennemi, qui, dans sa jalouse admiration, parlait comme l'Europe.

¹Ο Άγιος Ιωάννης ὁ Χρυσόστομος, ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως. ²Εἰσὸς ἐισαγωγὴ τῶν πρώτων τοῦ Χριστιανισμοῦ αἰώνων, διχρεπίστατος συγγραφεὺς ἐκκλησιαστικὸς, ἐρμηνευτὴς τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τῶν ἐπιστολῶν τῶν Ἀποστόλων καὶ παρὰ πάντα ἄλλον ἐνθέρμος ὑπερασπιστὴς τῆς τοῦ Χριστοῦ θρησκείας (347—407). ³Εἰσὸς; ἐκκλησιαστικὸς συγγραφεὺς τῶν πρώτων τοῦ Χριστιανισμοῦ αἰώνων (344—409). ³Περὶ ὀνόματος ποιητῆς; ἄγγλος (1660—1712).

«Voyez-vous, dit-il, ce monarque qui, séduit par l'enivrement du pouvoir et par son orgueil, rêva sans succès une domination illimitée? Pendant que ses armées appelaient toute l'Europe sur le champ de bataille, pendant qu'il prodiguait tant de trésors et de sang, alors même, comme dans les loisirs fortunés de la paix, que de monuments publics, que de créations nouvelles ont embelli son royaume: quelle science a brillé de toute part; quel foyer de génie s'est allumé! Ce n'est pas à moi de peindre ces magnifiques avenues ouvertes dans son empire, ces écluses qui repoussent les flots, cet immense canal qui traverse les montagnes et réunit les mers, ce dôme qui retentit de la douce voix de l'enfance sauvée du besoin et des mains homicides de la honte, et cet autre palais où la valeur tranquille raconte ses nobles exploits, cette terre, enfin, où l'élégance sociale aime à s'arrêter, libre des mœurs farouches du moyen âge, et de la fureur gothique et sanguinaire du duel,¹ cette ville embellie, qui voit par degrés l'ordre le plus parfait régner dans ses murs avec la magnificence, la grâce et la joie décente.

»Que les bardes² français racontent comment les arts honorés, et la science bénie par une despotique faveur fleurirent avec tant d'éclat, loin de la liberté, leur mère; comment Boileau rétablit le goût antique; comment la grande âme des Romains, par les accents de Corneille,³ fit trembler le théâtre;

¹ Η μονομαχία ἥτις προηγουμένως εἰς οὐδεμίαν ὑπέκειτο καταδίωξιν, ἐξαρκτήριση ἐπὶ Αουδοβίκου τοῦ ἰδ'. ὡς κακούργημα. ² Λίξις κελτική σκμπίουσα τὸν ποιητὴν. ³ Ἡ δραματικὴ ποίησις ἔκαμεν αἴφνης βήμα γιγαντιαῖον ἐν Γαλλίᾳ, διὰ τῆς ἐμφανίσεως τοῦ Κορνήλιου. Ὁ Κορνήλιος μόνος δύναται νὰ ἐξαρκέσῃ εἰς τὴν δραματικὴν τῆς Γαλλίας δόξαν πολλὰ τῶν χωρίων του εἰσὶ τόσον φυσικὰ καὶ τοσοῦτον τέλεια ὥστε θεωροῦνται ὡς ὁ τύπος καὶ ὁ ὑπογραμμὸς τοῦ ὑψηλοῦ. Ὡς ὁ Αἰσχύλος παρ' ἡμῶν, ὁ Κορνήλιος εἶναι παρὰ Γάλλοις ὁ πρῶτος θεμελιωτὴς τοῦ θεάτρου. Πρὸ τοῦ Κορνήλιου ἡ ἀληθὴς δραματικὴ ποίησις ἦτον ἄγνωστος ἐν Γαλλίᾳ· κατὰ τὸν μεσαῖωνα ἦσαν τοῦ συρμοῦ τὰ καλούμενα Mystères καὶ αἱ Ἡθολογίαι Moralités, ἐκτενέστατα ποιήματα ἔχοντα ἀλληγορικὰς ἢ θεραπευτικὰς ὑποθέσεις, βάρβαρα ἀποκρύμματα ἐποχῆς

»comment, dans la bouche de Racine, la voix plus puissante
 »quoique plus douce, de la Grèce fidèle à la nature, exprima
 »tous les secrets du cœur; comment, le théâtre de Molière,
 »chaste et régulier, embelli d'un spirituel bon sens et d'une gaieté
 »native, fut la vie elle-même; comment, élevé à de publics hon-
 »neurs, le savoir se répandit dans de brillants lycées; l'émula-
 »tion s'anima pour la gloire plus que pour de faibles récom-

ἐπίσης βαρβάρου. Ἐπὶ Ῥουσάρδου ἤρχισαν νὰ μεταφράζωσιν ἢ νὰ μιμῶνται τὰς ἀρχαίας ἑλληνικάς τραγωδίας· ἀλλ' ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἡ γλῶσσά των εἶναι γελοία, ὁσάκις θέλουσι νὰ μιμηθῶσι τὴν μεγαλουργίαν ἐκείνων, ἐκπίπτουσιν εἰς τὴν ὑπερβολὴν, ὁσάκις δ' ἐπιδιώκουσι τὴν ἀπλότητά των ἀποβαίνουσι ταπεινοὶ καὶ ἔρποντες. Ἐν τούτοις ὁ βίρβι; παρὰ τοῦ Μαλχέρβου σφόδρα, ἐπέφερε τὸν καρπὸν αὐτοῦ. Ἦρχισαν κἀπως καλλίτερον νὰ μιμῶνται τοὺς ἀρχαίους, ἂν ὄχι κατὰ πνεῦμα κατ' ἐξωτερικὴν τοῦλάχιστον μορφήν, καὶ οἱ χοροὶ οὗ; εἰσέλαγον εἰς τὰ ἑαυτῶν δράματα ὁ Γαρνίερος καὶ ὁ Ἰοδέλης· δὲν εἶναι ὅλων ἄμοιροι ποιητικῆς εὐφυΐας. Εἰς τὸν Κορνήλιον ὅμως ἀπέκειτο ἡ δόξα νὰ διδάξῃ τὴν ἐντεχνοὺν οἰκονομίαν τοῦ δράματος, τὴν ἀπεικόνισιν τῶν ἠθῶν καὶ χαρακτήρων, τὴν ἀξιοπριπῆ ἑρμηνείαν, ὅτι μὲν ὑψηλὴν, ὅτι δὲ παθητικὴν ἀναλόγως τῶν υποθέσεων. Οὐχὶ δὲ μόνον ἐδίδαξε πράγματα ὅλων ἄγνωστα ὄντα ἀλλὰ μέγας ἀνεπίγνωσιν ἐν αὐτοῖς. Ἐνόησεν ἢ καλλίον ἐμάντευσεν ὅτι τὰ εὐγενῆ καὶ ὑψηλὰ αἰσθήματα ἦσαν ἡ πηγὴ ἐξ ἧ; ὄφειλεν ἡ εὐφυΐα του ν' ἀρύηται τὰς ἐντυπώσεις τῆς. Ὁ Ὁ ρ α τ ε ὶ ο ὅς του μᾶς καταδεικνύει τὸν ὑπὲρ πατριδος ἐνθουσιασμὸν, ὁ Πολύευκτος τὸν θεοσεβτικόν. Μετὰ δὲ ὅλων τῶν ὑψηλῶν παθῶν τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας, ἀνεπίσταν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὄλους τοὺς λαοὺς, εἰς ὧν τὰ χρονικὰ τὰ τοιαῦτα πάθη, ἀπαντῶσι ζῶντα καὶ δράττοντα. Ῥωμαῖοι, Σπαρτιαῖται, Ἰσπανοὶ, Πάρθοι, Ἀρμένιοι, Οὐνοὶ, Βάνδαλοι πάντες παρίστανται αὐτῶ. Ἐπεμείρασε τὰ πάντα μετὰ πολλῆς τέχνης, τὴν τραγεκοκωμωδίαν, διὰ τοῦ Δὶ ο ν Σά ν χ ο υ, τὸ μιλλόδραμα διὰ τῆς Ἀ ν δ ρ ο μ ε ἰ θ α ς, τὴν κωμωδίαν διὰ τοῦ Ψ ε ῦ σ τ ο υ. Τέλος δὲ δι' ἀποκαλύψεως τῆς μεγαλοφυΐας του, προσέθετο εἰς τὸν τ ρ ᾶ μ ο ν καὶ τὸν ο ἴ κ τ ο ν, στοιχεῖα τῆς ἀρχαίας τραγωδίας, τὴν θ ρ η σ κ ε ῖ α ν, τὴν τ ι μ ῆ ν καὶ τὸν ἔ ρ ω τ α, τὰ ἀληθῆ στοιχεῖα τῆς νεωτέρας τραγωδίας. Ἐγραψε τὸν Σ ἰ ἴ θ η ν ἂν ἐξηκολούθη τὴν νίαν ταύτην ὕδον, ἡ Γαλλία θὰ εἶχε θέατρον πρωτότυπον· ἀλλ' ἐσταμάτησε, καὶ ὁ θεμελιωτῆς οὗτος τοῦ γαλλικοῦ θεάτρου, ὅστις ἠδύνατο νὰ θεμελιώσῃ κόσμον ἐλάληρον, ἐφάνη μεταμιλούμενος· διότι ἔγραψε τὸν Σ ἰ ἴ θ η ν καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον ἀπὸ τοῦ τόσον ἐνδοξῶς βαινόντος ἔργου του. Δι' αὐτὸν τὸν λόγον μ' ὄλας τὰς ὀφαιότητας τῶν μεταγενεστέρων αὐτοῦ ἔργων, τοῦ Κ ἰ ν ν α τοῦ Θ α ν ᾶ τ ο υ τοῦ Η ο μ π ῆ ρ ἰ ο υ, τοῦ Ν ε κ ο δ ῆ μ ο υ καὶ τόσων ἄλλων ἀριστουργημάτων, ὁ Κορνήλιος, θεωρούμενος ὑπὸ καλλιτεχνικῆ μ ὄ ν ο ν ἔ πο σ ἰ ν, ὡς ἀρχηγῆται τῆς γαλλικῆς τραγωδίας, εἶναι ἴσως ὑποδεέστερος τοῦ Ῥακίνα.

»penses; et comment la langue des Français obtint ce que leurs
»armes n'avaient pu conquérir.

»Qu'ils montrent la peinture venant de Rome avec Le Pous-
»sin;¹ qu'ils disent que le plus majestueux des arts, la scul-
»pture, fille de la Grèce, jeta sur les climats du Nord un regard
»favorable, et fit naître Girardon;² qu'ils célèbrent cette pro-
»digieuse magnificence qui fécondait les déserts, ces palais soudai-
»nement élevés, ces fontaines jaillissant parmi d'arides ombra-
»ges, ces forêts transformées en jardins majestueux, cet art
»délicat, qui, tressant avec une laine soyeuse des fleurs, des feuil-
»lages, serpente sur les murs embellis du palais, et, par l'éclat
»des tissus, égale les merveilles du pinceau.

»O Louis! ces lauriers qu'a fait croître la rosée de tes bien-
»faits ceindront ta tête, dans l'avenir, d'une verte couronne,
»tandis que les vains honneurs d'une injuste guerre seront dé-
»testés et perdus dans l'oubli.»

Ce règne, si bien loué par l'admiration et même par les re-
proches du poëte anglais, devint le modèle et l'envie de l'Europe.
Notre sujet nous entraînera donc naturellement à suivre, chez
les nations les plus célèbres du XVII^e siècle, l'influence du gé-
nie de la France dans les productions de leurs arts. L'Angle-
terre, si jalouse de son originalité, qui lui semble une partie
de son patriotisme, éprouva deux fois cet ascendant du siècle
de Louis XIV. La littérature du règne de Charles II³ fut sou-
vent la copie servile et incorrecte tout ensemble de nos grands
écrivains; de même que la cour licencieuse et imprudente du
monarque anglais imitait, par une frivole corruption, les plai-
sirs et la noble urbanité de la cour de France. Le règne de la

¹Εἷς τῶν ἀρίστων γάλλων ζωγράφων (1594—1665). ²Ἐξοχος ἀνδριαντοποιὸς γάλλος (1628—1715). ³Ἦδ' Ἰωάννης Καρόλου τοῦ α'. κληθεὶς εἰς τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς του μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Κρομβουέλλου, ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Μ ο η κ κατὰ τὸ ἔτος 1660, ἔνδεικx ἔτι ἀπὸ τῆς ἀποκιφαλίσεως τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

reine Anne¹ au contraire, le siècle des Pope,² des Addison,³ des Congrève,⁴ des Tillotson,⁵ des Swift,⁶ fera briller à nos yeux un beau reflet de cette lumière qui avoit éclairé nos grands écrivains. Nous retrouverons en eux cette école classique de l'antiquité et de la France, marquée d'un caractère d'originalité nationale, mais fidèle aux grandes lois du naturel et de la raison.

La Belgique et la Hollande, à cette même époque, avoient reçu, non-seulement les arts de la France, mais des milliers de Français frappés par d'injustes lois et qui se vengeaient en s'exilant, ils répandirent au loin notre idiome; et quelques-uns, par leurs écrits, n'étoient pas indignes de la gloire de ce beau règne, que trop souvent ils outragèrent. L'Allemagne, si savante dans son originalité, si respectable et si sincère dans ses efforts, l'Allemagne qui, de nos jours, fait encore dans les arts de si profondes études pour devenir naïve, imitait exclusivement la littérature française, mais sans être inspirée par cet exemple: elle avoit besoin, pour son réveil, d'être touchée par la puissante imagination de Shakspeare.⁷ Toutefois, l'homme de génie qu'elle avoit alors produit, Leibnitz,⁸ étoit en communication de hautes pensées avec Bossuet; et sa métaphysique se rappro-

¹ Διάδοχος Καρόλου τοῦ δ'. (1661—1714), ἀνῆλθεν εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἀγγλίας μῶλις εἰκοσαίτης, ἐν ἔτει 1684. ² Περὶ φημος ποιητῆ; καὶ φιλόσοφος ἄγγλος; (1688—1744) συγγραφεὺς τοῦ πασιγνώστου συγγράμματος Δοκίμιον περὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἠρωικοκοσμικοῦ ἔργου Ὁ ἐκ τριχῶν πλόκαμος. ³ Φιλῶλογος; περιώνυμος τῆς Ἀγγλίας. (1672—1719). ⁴ Διαπρεπῆ; ποιητῆ; ἄγγλος; (1672—1729). ⁵ Ἐκκλησιαστικὸς ῥήτωρ ἄγγλος; ἀρχιεπίσκοπος τῆς Καντοβερίας, ἐκλήθη Βοσουέτος τῆς Ἀγγλίας, ἡ ἱερωνυμία αὐμοῦ αὐτῆ, κατὰ τὸν La Harpe, εἶναι πολὺ κολακευτικὴ (1630—1694). ⁶ Ἐξοχος φιλόλογος ἄγγλος; συγγραφεὺς τοῦ γνωστοτάτου Ταξιδίου τοῦ Γουλιέλμου, δικατικῆς σατύρας κατὰ τῶν περιηγητῶν Ἀγγλων τῶν διηγουμένων κατὰ τὴν ἐπάνοδόν των, ἔπω; ἐπίδηχθῶσι, γεγονότα καὶ συμβάντα ὅλως ἀπίστευτα. ⁷ Ὁ μεγαλοφυῆ; τραγικὸς τῆς Ἀγγλίας; ἀρχηγέτης νέας δραματικῆς σχολῆς, ἧς ὅπαδοί, οἱ πλείστοι τῶν τοῦ 19 αἰῶνος; ἐξόχων δραματικῶν τῆς Γαλλίας καὶ Γερμανίας (1564—1616). ⁸ Ἐνδοξος φιλόσοφος γερμανὸς (1646—1716); ἀρχηγέτης τῆς σχολῆς τῶν Διαισευδῶων.

clait des grandes vues de Descartes¹ et de Malebranche.²
 L'Italie, toujours ingénieuse, mais n'ayant ni philosophie,³ ni liberté, ni gloire, et n'éprouvant plus cette hardiesse d'enthousiasme que la renaissance des arts avait excitée dans le XV^e siècle, avait les yeux fixés sur la France. Ses académies avaient retenti des panégyriques de Louis XIV; et, plus tard, son harmonieux Métastase³ efféminait l'élégance de Racine. L'Espagne, que l'avènement d'un fils de Louis XIV avait un peu soulagée des fers des l'inquisition,⁴ languissait sans génie, se défiant des arts et des conseils de la France. Toutefois, son plus célèbre écrivain, Feyjoo,⁵ était formé par la raison éloquente du XVII^e siècle.

Que si maintenant, Messieurs, nous recherchons les effets de cette influence dans notre propre pays, nous la retrouvons partout visible et salutaire. Les plus grands esprits du XVIII^e siècle, au milieu du changement des mœurs et du progrès de la société, se sont rapprochés de ces types éclatants et vrais que leur avait transmis le siècle précédent. Cette empreinte est marquée dans Voltaire,⁶

¹ Εξοχος φιλόσοφος, φυσικός, γεωμήτρης, συγγραφεύς κλπ. τοῦ 47 αἰῶνος. Θαυμάζεται ἡ συγγραφή αὐτοῦ Discours sur la Méthode (1596—1630). ² Εξοχος μεταφυσικός γάλλος (1637—1715). Ὁ μὲν Καρτίσιος ἐξήσκησε μείστην ἐπιρροήν ἐπὶ τῶν συγχρόνων του, ὃ δὲ Μαλεβράγγιος ὁ καὶ μαθητὴς του, διὰ τῆς ποιητικῆς του φαντασίας, παρέδραψε μὲν ἴσως τὰς φιλοσοφικὰς του δοξασίας, καθωρᾶτεν ὁμῶς διὰ χροιάς ἕλωσ Πλατωνικῆς τὸ ὕψος τῆς συγγραφῆς αὐτοῦ Ἐρευνα τῆς ἀληθείας. ³ Διακρηπὴ; ποιητὴ; ἰταλὸς (1698—1782). ⁴ Τοῦ ἱεροδικείου, ἐν ᾧ διεκρινῶντο αἱ περὶ θρησκείας συνειδήσεις ἐπὶ ποινῇ θανάτου βασιανιστικοῦ, ἐπιβληθέντος εἰς μυριάδας ἀνθρώπων. Τὸ τρομερὸν καὶ αἰμοβόρον τοῦτο δικαστήριον ὑπῆρχεν ἐν Ἰσπανίᾳ, Ἰταλίᾳ καὶ αὐτῇ τῇ Γαλλίᾳ, συσταθὲν ἐπὶ Φιλίππου τοῦ Β΄. καὶ Πάπα Ἰννοκεντίου τοῦ Β΄. (1607—1690). Λουδοβίκος ὁ ἰδ΄ ἀνεδίθεσεν εἰς τὸν θρόνον τῆς Ἰσπανίας τὸν ἐγγονον αὐτοῦ, ὅστις κατήργησε τὸ τρομερὸν καὶ αἰμοβόρον αὐτὸ δικαστήριον (1700). ⁵ Εξοχος καὶ διακρηπὴ; συγγραφεύς τῆς Ἰσπανίας (1710—1778). ⁶ Θεωρεῖται ὡς ὁ εὐφροέτατος καὶ γονιμώτατος συγγραφεύς τοῦ αἰῶνος; του διὰ τε τὴν ποικιλίαν τῶν συγγραφῶν καὶ διὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν. Κατακρίνεται ὡς πολέμιος; πάσης θρησκείας; μόνον καὶ μόνον ἐνεκα τῆς συγγραφῆς; αὐτοῦ Μελέτη ἐπὶ τῶν ἠθῶν γεγραμμένης δι' ὕψους δικτατικοῦ καὶ σαρκαστικῶς, ἣν τῷ ἐπέπνευσεν ὁ κληρὸς; διὰ τῶν καταχρήσεων του καὶ εὐχὴ αἱ ἀκρόβαντοι αὐτοῦ πεποιθήσει, δι' ὃ καὶ εἰς τὰς φιλοσοφικὰς

Montesquieu,¹ Rousseau,¹ Buffon; elle se mêle à leur origi-

αυτοῦ μελίτας ανακράζει: J'admire, donc je crois, θαυμαζῶ ἄρα πιστεύω. Ἐγραψιν ἐπιτυχέστατα καὶ εἰς πεζὸν καὶ εἰς ποίησιν. Αἱ τραγωδίαὶ τοῦ τὸν ἀναβιβάζουσι μέχρι τοῦ Εὐριπίδου οὐ τῷ δίδεται καὶ τὸ ὄνομα. Ἡ Ἐρρικιάς του εἶναι τὸ μόνον ἄξιον λόγου ἐπικὸν ποίημα τῆς Γαλλίας; αἱ εἰς πεζὸν λόγον συγγραφαὶ τοῦ Αἰῶν τοῦ Λουδοβίκου ἰδ', Ἱστορία τοῦ Μεγάλου Πέτρου τῆς Ῥωσσίας καὶ Ἱστορία Καρόλου τοῦ ἰβ'. τῆς Σουηδίας κατατάττουσιν αὐτὸν μεταξὺ τῶν πολυμαθεστάτων ἱστορικῶν· αἱ κωμωδίαὶ του θεωροῦνται ὡς πλήρεις ἀλατος καὶ εὐφύας· αἱ Φιλοσοφικαὶ αὐτοῦ μελέται τὸν ἀναδεικνύουσιν ἐμβριθέτατον φιλόσοφον. Ὁ Βολταῖρος εἶναι ὁ κορυφαῖος τῶν διανοητῶν ἀνδρῶν τοῦ ἰβ'. αἰῶνος καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Παράδοξος τοῦ εἰς ἀνασχοληθεῖς εὐδοκίμως εἰς ὅλα σχεδὸν τὰ εἶδη τῆς φιλολογίας, καὶ αὐτὰ εἶτι τὰ πλέον ἀντίθετα. Ὁ χαρακτήρ τοῦ λόγου του εἶναι ἡ σαφήνεια, ἡ εὐροια, ἡ ποικιλία καὶ ἡ ναλλοίωτος κομψότης καὶ γλαφυρότης. Αἱ φιλοσοφικαὶ αὐτοῦ ἀρχαί, ἐνίοτε ἀντιφατικαὶ ὡς πρὸς τὰς περὶ θρησκείας ἰδέας του, εἶναι δισπαρμέναι εἰς ὅλα μὲν αὐτοῦ τὰ συγγράμματα, ἰδίως δὲ εἰς τὸ Φιλοσοφικὸν λεξικόν, εἰς τὰς περὶ Ἄγγλων ἐπιστολάς, εἰς τὴν Ἀλληλογραφίαν του ἥτις ἀμιλλᾶται πρὸς τὴν τῆς Κυρίας Σαίθιγγις. Ἀμίμητος εἶναι ὁ Βολταῖρος εἰς τὰ μυθιστορικὰ διηγήματά του. Ἄν καὶ ὁ ἀναγνώστης αἰσθάνεται ἐνδύμυχον ταραχὴν καὶ φόβον, ὡς ἐκ τῆς ἀνηλεοῦς ἐκείνης εἰρωνείας, δι' ἧς καταπολεμῆ πάντας ἐν γίνεσι τοὺς θεσμοὺς καὶ τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων, ἂν καὶ ὁ σαρδάνιος γίλωσ τοῦ σκοπτικοῦ γέροντος ἔχη τι τὸ καταχθόνιον, τίς ὅμως δὲν θαυμάζει τὴν ἀγχινοίαν ἐκείνην, τὸ πῦρ, τὴν πρωτοτυπίαν, τὴν ἔξοχον κρίσιν εἰς τὸν Κανδίδην, τὸν Ζαδὶγην, τὸν Μέμνονα; Ὅποια ἀληθὴς καὶ ἐπαγωγὴς εὐαισθησία, ὅποια ἀπανταχοῦ φαντασία, ὅποια εὐροια καὶ γοργότης λόγου! Οὐτε ὁ αἰὼν τοῦ Βολταίρου, οὐτε ὁ χαρακτήρ αὐτοῦ ὑπῆρχον ἐπιτήδειοι εἰς ἐπικὸν ποίησιν, καὶ ὅμως ἡ Ἐρρικιάς, μᾶλλον τὰς γενομένας κατ' αὐτῆς ἐπικρίσεις, εἶναι ἐπικὸν ποίημα ἄξιον λόγου. Τὸ μᾶλλον ἐπαίνετον τοῦ ποιήματος τούτου εἶναι τὸ κάλλος καὶ ἡ ποικιλία τῶν περιγραφῶν καὶ ἡ διηγητικὴ γλαφυρότης τοῦ διηγηματικοῦ ὕφους. Τὸ δὲ κωμικοπρωτικὸν ποίημά του La Pucelle d'Orléans ἡ Ἀὐρηλικὴ Ἡερθένοσ, ἀνώτερον τῆς Ἐρρικιάδος κατὰ τὴν δύναμιν καὶ χάριν τῆς φαντασίας, καὶ τοῦ Ἀναλοχίου τοῦ Βοκλῶ κατὰ τὸν κωμικὸν οἶστρον, ἀσχημίζεται δι' ἀκολάστου βωμολοχίας, καὶ λυπεῖ τὸν ἀναγνώστην ὁ ῥυθμὸς ὃν προστρίβει, εἰς τὴν φιλόπατριν ἡρώϊδα καὶ σώγειραν τῆς Γαλλίας Ἰωάνναν Δ' Ἄρκ.— Ἀμεμπτα δὲ κατὰ πάντα καὶ θαυμαστά διὰ τὴν ἀγχινουσάτην εὐτραπέλιαν καὶ τὴν φυσικὴν χάριν εἶναι τὰ ἐλαφροῦ εἶδους λυρικά ποιήματα τοῦ Βολταίρου. Ἄν καὶ ὁ γαλλικὸς Παρνασσὸς ὑπάρχη εὐφρογέτατος κατὰ τὸ εἶδος τοῦτο τῶν ποιημάτων, τὰ τοῦ Βολταίρου θεωροῦνται τὰ ἀριστα καὶ ἀνέφικτα μέχρι τοῦδε. Ὁ Μοντέσκιος εἰς τὰς Ἡερσιακάς ἐπιστολάς του ἤνωσε μὲ τὰ παράδοξα καὶ μὲ τὸν πολλὰς πικρὸν ἐμπαιγμὸν τῶν θεσμῶν τῆς ἐποχῆς του, τὴν ἀγάπην τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἐ-

nalité, et caractérise une branche nouvelle de cette famille des grands génies; ils ont leurs traits distincts et leur libre physio-

λευθερίας καὶ κατώρθωσε νὰ μεταδώσῃ εἰς τὰς δοξασίας του πᾶσαν σπουδαιότητα διὰ τῶν δηκτικῶν παρατηρήσεων ἐνὸς περιηγητοῦ. Τὸ πρῶτον αὐτοῦ δοκίμιον, ὑπερ ἤθειεν εἶσθαι τὸ ἀριστούργημα παντὸς ἄλλου συγγραφέως, διεδίχθη ἡ συγγραφή *Μεγαλειῶν καὶ παρακμῆ τῶν Ῥωμαίων*. Ἐν τῷ συγγράμματι τούτῳ κρίνει τὴν Ῥώμην, οὐχὶ ὡς συγγραφεὺς τοῦ 17^{ου} αἰῶνος, ἀλλ' ὡς ἦν ἔποψιν ἤθελε κρίνει αὐτὴν καὶ ὁ Τάκτος. Ἐγένετο Ῥωμαῖος ἵνα κρίνῃ τὴν δημοκρατίαν καὶ τὴν αὐτοκρατορίαν. Τίλος μετὰ σπουδὴν καὶ ἐρεῦνας εἰκοσαεταῖς, ἐδημοσίευσεν τὴν ἀξιολύμωστον βίβλον *Περὶ τοῦ Πνεύματος τῶν νόμων*, οὐχὶ βιβλῖον ἀπληλαγμένην ἀμαρτημάτων, (ἴσως, ἵνα καταφαίνηται ἡ χεὶρ τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς εἶπεν ὁ Chénier), ἀλλ' ἥτις ἐπέχουσιν ἀπροσδόκητον φῶς ἐφ' ἕλων τῶν πολιτικῶν καὶ κοινωνικῶν ζητημάτων, ἥτις διὰ μόνης τῆς ἀναλύσεως τῶν κυβερνήσεων, ἐνέπνευσε μῖσος σφοδρότατον κατὰ τοῦ δεσποτισμοῦ καὶ ἐνθουσιασμὸν ζωηρότατον διὰ τὴν ἀληθῆ ἐλευθερίαν, παρ' ὅσον ἠδύνατο νὰ πράξωσιν αἱ δηκτικώτεραι καὶ πικρότεραι διατριβαί, καὶ ἥτις ἐν τούτοις, πάντοτε μετριοπαθῆς, κατίστησεν ἐπαισθητὴν τὴν ἀνάγκην τοῦ πρὸς τοὺς νόμους σεβασμοῦ ἔτι μᾶλλον καὶ αὐτοῦ τοῦ ἐρωτος τῆς ἐλευθερίας. Ἡ γλώσσα τοῦ Μοντεσκίου εἶναι ἐμδριυῆς, σύντομος, σαφὴ, εὐγλωττος καὶ ὅλος πλήρης ποιητικῆς χάριτος. Κριτικὴ αὐστηρὰ ἠδύνατο ἴσως νὰ κατακρίνῃ τὰς ποιητικὰς αὐτοῦ ἑρμῆς ἐν τῇ συγγραφῇ *Τὸ πνεῦμα τῶν νόμων*, ἀλλὰ τίς δὲν τέρπεται διαγιγνώσκων αὐτὰς εἰς τὸν *Λυσικράτους*, τὸν *Διάλογον τοῦ Σύλλα* καὶ τοῦ *Εὐκράτου*, κλπ; Ὁ δὲ Ῥουσό θεωρεῖται ὡς ὁ εὐγλωττότερος συγγραφεὺς τοῦ αἰῶνος του. Ἐν ὅλαις αὐτοῦ ταῖς συγγραφαῖς καταφαίνεται φίλος τῆς φύσεως καὶ ἐχθρὸς τῆς κοινωνίας, πάντοτε ἀντιστρατευθεὶς διὰ τῶν συγγραμμάτων του, κατὰ τῶν ἠθῶν, τῆς διαφθορᾶς, τῶν καταχρήσεων καὶ τῶν ἀτελειῶν τῶν συγχρόνων του. Κυριώτερα αὐτοῦ συγγράμματα εἰσιν: Ὁ *Αἰμίλιος* ἢ *περὶ ἀνατροφῆς*, ἡ *Νέα Ἐλβετία* μυστιόρημα πραγματευόμενον περὶ ἀρετῶν καὶ καθηκόντων, ἡ *Κοινωνικῶν συνθηκῶν* σύγγραμμα περινούστατον, πραγματευόμενον περὶ τῶν κοινωνικῶν βάσεων, *Περὶ τῆς ἠθικῆς ἐπιρροῆς τῶν τεχνῶν*, *Περὶ ἀρχῆς τῆς ἀνισότητος μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων*, *Αἰεξομολογήσεις*, διάφοροι ἐπιστολαὶ καὶ ἄλλα. Τοῦ Ῥουσό τὸ ὄνομα εἶναι ἀδιαχώριστον ἀπὸ τοῦ Βολταίρου, καὶ ὅμως οἱ δύο οὗτοι μεγάλοι ἄνδρες, οὐδὲν κοινὸν πρὸς ἀλλήλους ἔχουσιν εἰμὴ τὴν μεγάλην ἐπιρροὴν ἣν ἐνήργησαν ἐπὶ τῶν συγχρόνων αὐτῶν. Ὁ μὲν Βολταῖρος ἰδιοποιεῖται τὰ φρονήματα τοῦ αἰῶνος του, καὶ τὰ ἐπιστρέφει πάλιν εἰς αὐτὸν ἀνεπτυγμένα καὶ τελειοποιημένα, ὁ δὲ Ῥουσό ἐπιβάλλει εἰς τοὺς συμπολίτας του τὰ ἰδιά του αἰσθήματα διότι συνᾶδουσι κατὰ τι πρὸς τὰ ἐκείνων. Ὁ 17^{ος} αἰὼν ἔτεινεν εἰς τὴν κατάλυσιν τῶν ὑπαρχόντων θεσμῶν, διότι οἱ θεσμοὶ οὗτοι δὲν συνεφέρονον πλέον πρὸς τὰς ἰδέας του τοῦ 18^{ου} αἰῶνος καὶ ὁ Ῥουσό ἐπιθύμει, τὴν ἐξόντωσιν τῶν κει-

nomie; il ont leurs erreurs, leurs fautes; un d'eux surtout a trop souvent reproduit et augmenté la corruption de son siècle; un autre l'a trop souvent égaré par des chimères; mais ils tiennent, par plus d'une ressemblance, à ces grands hommes dont ils sont la postérité. Buffon¹ et Montesquieu conservent une gloire, non pas plus grande, mais plus irréprochable.

Ainsi, Messieurs, l'éloquence s'élevait à des beautés originales, toutes les fois qu'un homme supérieur lui trouvait un nouveau domaine. En effet, le seul obstacle à cette décadence qui menace une littérature enrichie par des chefs-d'œuvre, c'est de

μένων πολιτικῶν νόμων καὶ θεσμῶν, διότι ὡς ἐκ τῆς κοινωνικῆς θέσεώς του, ὡς ἐκ τοῦ καχυπόπτου χαρακτήρός του, ὡς ἐκ τῆς ἰδιωτικῆς διαγωγῆς του, εὗρεται ἐξ ἀρχῆς εἰς σύγκρισιν πρὸς τὴν κοινωνίαν, καὶ πολλὰ καὶ ἔπαθεν ἢ φιλοτιμίαι του. Ἐκ τούτου ἡ μεταξὺ αὐτοῦ καὶ τοῦ αἰῶνός του ὑπάρχουσα συμπάθεια, ἐκ τούτου καὶ αἱ συχνὰ παραδοξολογίαι τοῦ ἀνδρός, ἀλλὰ καὶ ἡ βαθεῖα συνείσθησις τῆς ἀληθείας; ἡ ἐμπνεύουσα τὴν καρδίαν του καὶ τὴν εὐγλωττον φωνὴν του. Ὁ Ρουσσὸ ἀγαπᾷ τὴν ἀνθρωπότητα κατὰ θεωρίαν, τοιαύτην ὄντ. ὅποιον αὐτός τὴν ἐπιθυμεῖ, μισεῖ ὅμως καὶ καταφρονεῖ τοὺς ἀνθρώπους τοιοῦτους ὅποιοι εἶναι πραγματικῶς. Ἡ ἀντίρρασις αὕτη φαίνεται εἰς ὅλας τὰς συγγραμμάς. Κατὰ τὴν τέχνην τοῦ γράφειν ὁ Ρουσσὸ εἶναι ὁ τελειότατος συγγραφεὺς τῆς Γαλλίας, ἡ δ' ἠθικὴ του εἶναι, λέγουσιν, ἀνεύθετος, ἡ θρησκεία τοῦ ἀνεύθετου λατρείας, ἡ πολιτικὴ του ἀνεύθετος, καὶ ὅμως πάντες ὑπέκειμεν εἰς τὸν ἔνθετον κήρυκα τῆς νέας ταύτης διδασκαλίας, πάντες κατακλυόμεθα ὑπὸ τῶν περὶ Θεοῦ καὶ καθήκοντος ὑψηλῶν αὐτοῦ ἰδεῶν, πάντες ἐκμαχουόμεθα ὑπὸ τῆς πολλῆς εὐγλωττίας του ἧτις ἀντικαθιστῶσα συνεχῶς τὸ αἶσθημα ἀντὶ τῆς ἰδέας, ἀπτεται τῆς καρδίας αὐτῆς, διότι ἐκ τῆς καρδίας ἐκπορεύεται. Ὁ Μοντέσκιος ἐξήγησε τὰ μυστήρια τῆς ἀνθρωπίνης κοινωνίας ὡς δὲ Βυρρῶν τὰ τῆς φύσεως; ὑπέθεε γόνιμος, μεγαλοπρεπὴς, ἁρμονικὸς ὡς αὐτή. Τὸ ὕψος καὶ τὸ συγγραμμικὸν αὐτοῦ θὰ παρίσταν ἐντελῶς τὴν φύσιν, ἐὰν μετιδῶμεν εἰς τὸ μὲν τὴν ἀτελεύτητον ἐκείνην ποικιλίαν τῆς φύσεως, εἰς τὸ δὲ τὴν τελείαν ἐκείνην διάταξιν ἧ; τὰ τῆς φύσεως μόνον ἔργα παρίσταν τὴν ἀξιοθαύμαστον συνάρμοξιν. Τίς ὅμως κάλλιον τοῦ Βυρρῶνος κατέστησεν ἐπισημότερον τὸ μεγαλεῖον τῶν νόμων τῶν κυβερνούντων τὴν φύσιν; Τίς ἔψαλλεν ἀξιοπρεπέστερον αὐτοῦ καὶ τὰς εὐεργεσίας τῆς καὶ τὰς κατ' ἐπιφάνειαν μόνον πραχούσας αὐτῆς, τὰς πραγματικὰ δὲ νέας εὐπραγίας παρεχούσας; Τίς ἠδυνήθη ζωηρότερον καὶ κινήθη τὴν συμπάθειαν ἡμῶν ὑπὲρ τῶν ὄντων ἢ ἡ φύσις ἐξημευμένη; Τὸ Πνεῦμα τῶν νόμων καὶ ἡ Φυσικὴ ἱστορία εἶναι τὰ τελειότερα μνημεῖα τοῦ εἰς πᾶσιν λόγον ὕψους ἅτινα κατέλιπεν ὁ αἰὼν εἰς τὸ; μεταγενεστέρου, προσθετῶν καὶ τὸν Αἰμίλιον τοῦ Ρουσσῶ.

maintenir la pureté des formes primitives, et d'inventer une nouvelle occasion de les placer heureusement; c'est de garder la tradition du goût dans le style, et de porter toute l'innovation sur le choix du sujet et des pensées principales; c'est de mépriser cette imagination étroite qui ne travaille que sur des mots, falsifie les pensées pour en varier l'expression, et singularise les choses communes afin de les rajeunir; c'est enfin d'encourager cette imagination inventive que la science éclaire, que le sentiment inspire, et qui, parcourant d'un vaste regard le monde politique et moral, aperçoit toujours quelque place à remplir, quelque monument à élever. L'écrivain qui répète ce qu'on a dit est condamné au mauvais goût: par quel autre artifice déguiserait-il son impuissance? Il n'y a que les vues neuves qui rajeunissent le style, sans blesser le goût. Un sujet neuf n'est pas un sujet bizarre. Une vérité simple et féconde, négligée par les premiers génies d'une littérature, un point de vue que le progrès de la civilisation a changé, une réunion d'idées dont l'enchaînement ne se fait sentir que depuis qu'elles ont été successivement exprimées, quelquefois un détail de mœurs oublié par sa naïveté même, quelquefois aussi les grandes découvertes que l'esprit humain a faites dans les sciences les plus étrangères à l'éloquence: voilà les trésors qui suffisent au talent, et qu'il sait découvrir, par l'instinct même qui lui apprend à les approprier à son usage. Alors la nouveauté des choses qu'il aperçoit, ou des rapports qu'il établit, lui permet je ne sais quelle nouveauté d'éloquence qui sort du sujet même, et qui, n'étant pas un effort du style, mais un besoin de la pensée, enrichit la langue, sans la corrompre, et multiplie non pas les principes, mais les applications du goût.

Jamais le monde moral n'offrit un plus grand spectacle que de nos jours. On ne vit en aucun temps de plus grands appareils de puissance et de force matérielle; et jamais les opinions, les idées ne commandèrent avec tant d'empire. D'un bout de l'Europe à l'autre, les hommes sont travaillés du besoin de

se refaire des principes, pour retrouver des appuis; et les erreurs du paradoxe, épuisées comme celles du préjugé, rejettent les esprits vers des vérités insurmontables, puisqu'elles ont survécu à tous les excès et à toutes les tyrannies. En même temps sont tombées les barrières qui séparaient les nations; et les idées de chaque peuple agissent sur tous les autres. Dans cette communauté, et il faut le dire, dans cette instabilité d'opinions, quel vaste champ serait ouvert à la raison éloquente qui ferait le discernement de toutes les idées que deux siècles ont jetées dans le monde, qui n'évitant aucune lumière, ne craindrait aucune vérité; mais qui, sachant que jamais vérité ne s'est introduite sans un cortège d'erreurs, mettrait son étude à faire un choix, et à poser des bornes au milieu de cet immense et incertain héritage de l'intelligence européenne, pendant qu'elle est encore la dominatrice du monde!

Dans cette Europe moderne, où tant de nations éclairées à la fois se sont renvoyé la lumière, l'âge de civilisation de chaque peuple a, pour ainsi dire, duré plusieurs siècles, et passé par l'épreuve de plusieurs décadences.

Beaucoup de vérités morales, ayant été combattues, ont besoin d'être raffermies: beaucoup de vérités sociales ayant été poussées à l'excès, ont besoin d'être éclaircies et défendues contre l'abus qui les a profanées et qu'on leur impute à elles-mêmes.

Voilà la tâche d'un moraliste éloquent; ce n'est pas de recréer l'entendement humain, suivant l'expression fastueuse d'un philosophe: c'est de le suivre, et de dominer les lumières générales par la justesse des vues, véritable et dernière supériorité, lorsque tout le monde est éclairé.

Elles sont loin sans doute les mœurs profondément religieuses qui, dans le XVII^e siècle, avaient porté si haut la prédication évangélique, qui donnaient tant d'autorité à l'enthousiasme, et favorisaient une éloquence particulière au génie moderne, et surtout à celui de la France. Mais ne voit-on pas combien cette tiédeur de scepticisme, qui fatigue aujourd'hui les âmes, pour-

rait exciter de pathétique et d'éloquence; et quelles sources vives et fécondes jailliraient du rocher frappé par une main puissante?

Ce ne serait plus ce raisonnement impérieux, cette confiante et sublime ardeur de Bossuet. Renouvelée par le changement universel, l'éloquence apostolique aurait un nouveau langage, de nouvelles preuves, une autre victoire. Et combien l'entière abolition de l'intolérance, combien cette fraternité chrétienne, qui domine par-dessus les rivalités des sectes, et n'oublie que la Grèce,¹ n'offrirait-elles pas des vues grandes et nouvelles? Sans rien perdre de sa sainte rigueur, la chaire chrétienne étendrait à la fois le cercle de ses idées et celui de son empire; toujours conciliatrice et bienfaisante, elle serait plus évangélique et plus persuasive que jamais.

Ce ne sont pas ici des conjectures étrangères à l'histoire de l'éloquence. Il importe de montrer que la carrière est encore ouverte; que l'éloquence, si longtemps cultivée par l'heureux génie de la France, n'est pas menacée de cette stérilité malheureuse, et de ce faux goût impuissant que suit bientôt la barbarie.

La littérature des sophistes et des rhéteurs a toujours appartenu à des époques d'esclavage et d'abaissement moral. Il est dans la nature de l'éloquence d'exister par la grandeur des sujets dont elle s'occupe. Que de nouvelles mœurs politiques ouvrent un horizon d'idées nouvelles; l'éloquence n'a plus besoin de dénaturer les choses pour les rajeunir. La nouveauté du sujet lui rend la simplicité, et la simplicité lui rend la grandeur. Qu'un esprit de justice et de loyauté se répande; que des intérêts sacrés soient défendus; la force, la vérité du langage vien-

¹Ο φιλελληνικώτατος Βιλλεμαΐνος ὑπεστήριξε πάντοτε διὰ τῶν λόγων του καὶ διὰ τοῦ καλέμου του τὴν τότε ἀγωνιζομένην κατὰ τῶν τυράννων Ἑλλάδα, ἀλλὰ δυστυχῶς ἡ φωνὴ αὐτοῦ τε καὶ τῶσων ἄλλων ἐξόχων ἀνδρῶν ἦτον ἀκόμη τότε φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ.

dra d'elle-même, pour exprimer une noble conviction, pour soutenir une noble cause.

Ainsi, Messieurs, tout ce qu'il y a de grand et de noble, la philosophie, les lettres, les arts se lient naturellement aux libres institutions que possède la France; elles sont pour notre patrie ce grand et paisible renouvellement dont un peuple a besoin après de longs orages. Dans un discours tout rempli du pompeux souvenir de Louis XIV, nous n'hésitons pas à proclamer cette idée, et la reconnaissance qu'elle inspire pour les sages et bienfaisants héritiers du grand roi. Il n'est aucune renommée qui fasse pâlir la gloire de ces princes équitables et protecteurs des libertés de leurs sujets. Quand la postérité lira les prodigieuses révolutions de notre âge, quand elle verra le génie de l'usurpation et de la guerre ébranlant tous les trônes de l'Europe, changeant et donnant les États, et brisé lui-même par la force, unique loi qu'il ait voulu reconnaître; quand elle verra le triomphe du droit légitime consacré par l'établissement inviolable d'une Charte de liberté, elle admirera, non pas les conquêtes infructueuses du glaive, mais les bienfaits durables de la justice et de la paix.

Rendons hommage, Messieurs, au souverain qui a marqué son heureux avènement¹ par le retour de la plus vitale des libertés publiques, et réconcilié toutes les opinions par l'enthousiasme commun qu'il leur inspire. En affermissant le pacte social, il partage la gloire inappréciable de son auguste fondateur; il ouvre, avec lui, cette ère nouvelle de la France. Monarque aimable et vénéré, sa religion est le sceau de sa parole; il tient de Henri IV² ces grâces du cœur auxquelles on n'échappe pas;

¹ Δινίττεται Λουδοβίκον τὸν ἐπὶ ἀδελφὸν τοῦ ἐπὶ τοῦ ἰκριώματος θανόντος βασιλέως τῆς Γαλλίας Λουδοβίκου τοῦ ις'. Ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ ἔτους 1815 — 1824, εἶναι συγγραφεὺς τοῦ συνταγματικοῦ Χάρτου τῆς Γαλλίας. ² Βασιλέως τῆς Ναβάρρας τοῦ μετὰ ταῦτα βασιλέως τῆς Γαλλίας, μετὰ τὴν δελοφενίαν Ἐρρίκου τῷ γ', ἐδολοφονήθη ἰσαύτως ἐν ἔτει 1616 ὑπὸ τοῦ Ῥαβαλλάκου ἐπὶ τῆς Νέας Γεωργίας τοῦ Σκουάνα, ἐνθα ἠγέρθη αὐτῷ ἕριππος ἀνδριάς ἐξ ὄρει ἄλλου.

il a reçu de Louis XIV l'amour éclairé des arts, la noblesse du langage, et cette dignité qui frappe de respect, et qui pourtant séduit. Sa haute faveur accueille et ranime nos savants; sa justice, et nous lui en rendons grâce, les suit et les protège sur la terre étrangère; son humanité vigilante et populaire visite les retraites de la souffrance, comme Louis XIV dotait les hospices de la gloire; ces paroles semblent un bienfait public, parce qu'elles sont toujours l'expression de cette âme française et royale, qui veut régner par les lois, qui met sa grandeur à les respecter, et mesure son pouvoir sur les espérances et les institutions de son peuple.

Villemain.¹

Ἡ ὀ. αἰὼν, δὲν ἀνάκει εἰσέτε εἰς τὴν κλασσικὴν φιλολογικὴν ἱστορίαν, οὐχ ἤττον κατεχωρήσαμεν ἐν τῇ χρηστικῇ ταύτῃ καὶ χωρία τῶν συγγραφέων τοῦ αἰῶνος τούτου ὅστις ἠγγέλθη διὰ φιλολογικῶν προϊόντων καὶ συγγραφῶν ἐπίσης ἐμβριθῶν μὲ τὰς τῶν προηγουμένων. Ἡ εὐφροσύνη Κυρία Στάελ καὶ ὁ ποιητικώτατος λογογράφος Σατωβριάνδος κατέλαβον ἤδη θέσιν μεταξὺ τῶν μεγαλοφυστέρων συγγραφέων τῆς Γαλλίας. Ὁ Ducis, οἱ ἀδελφοὶ Σχενιέροι, ὁ Λεγουβιῶς, ὁ Λεμερσιέρος, ὁ Πικάρδος καὶ ἄλλοι ἐπλούτισαν τὴν σκηνήν. Ὁ Αλασιπέδιος, ὁ Λαπλάσιος, ὁ Θεινάρδος, ὁ Κυθιέρος σοφώτεροι κατὰ τὰς φυσικὰς ἐπιστήμας τοῦ Βυρϋῶνος καὶ Λαμβιέρτου, ἀνεδείχθησαν ἐφάμιλλοι ἐκείνων κατὰ τὴν γλαφυρότητα καὶ τὸν πλοῦτον τῶν ἰδιῶν. Ὁ Καράτος, ὁ Γερράνδος, ὁ Βονάλλος καὶ ἄλλοι, ἐκαλλιέργησαν μετ' ἐπιτυχίας τὸ εὐρὸν στάδιον τῆς φιλοσοφίας, ὅτε δὲ ἡ κλαγγὴ τῶν ὕλων εἰσέλασε, νέα πάλιν ζήσεις κατέλαβον τὰ πνεύματα· ἐρριφθησαν μετὰ μεγίστου ἐνθουσιασμοῦ εἰς ὅλας τῆς μεγαλοφυίας τὰς ἀτραπούς. Οὐδέποτε πολυαριθμότερα ζητήματα φιλοσοφικά, ἱστορικά, φιλολογικά, ἐπιστημονικά συνεζητήθησαν μετὰ πλείονος σπουδῆς. Ὁ Θειέρρος, ὁ Βαράντης, ὁ Θειέρρος, ὁ Γυζῶτος ἐπραγματεύθησαν τὴν ἱστορίαν κατὰ νέον καὶ φιλοσοφικώτερον τρόπον καὶ παρέστησαν αὐτὴν ὑπὸ ἀπόψει ὅλως ἀγνωστούς ἄχρι τότε· ἐνθὲ δὲ ὁ Ροαγιέρος Κολλάρδος καὶ ὁ Κουσσῖνος προσεπάθον νὰ συνδιαλλάξωσι, διὰ τοῦ ἐκλεκτισμοῦ τῶν, τὰς φιλοσοφικὰς ἀρχὰς τῆς Σκωτίας καὶ τῆς Γερμανίας, ὁ Λαμινναῖος δι' ὕψους Βοσσετιῶ, ἐξωσῶναι τὸν θνήσκοντα καθολικισμόν· ὁ Διλαβίγγης, ὁ Λαμαρτίνος, ὁ Βερανζιέρος, ὁ Οὐγγῶ ἐδμησούργουν ἀγνωστον λυρικὴν ποίησιν, ἡ δὲ κριτικὴ τοῦ Βιλλεμαῖνου ὑπερκόντιζε τὴν τοῦ Μακροντέλου καὶ τὴν τοῦ La Harpe.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΡΟΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΠΟΥΔΗΝ ΤΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ

De la versification française.

La versification est l'art de faire des vers.

Le vers est un assemblage de mots mesurés.

Les vers diffèrent de la prose en trois points: 1^o ils ont un nombre limité et régulier de syllabes; 2^o ils se terminent par la rime; 3^o ils n'admettent pas l'hiatus, c'est-à-dire la rencontre de deux voyelles dont l'une finit un mot et l'autre commence le suivant, comme tu es, j'ai eu etc. L'e muet seul est excepté.

Toutes les règles de la versification française peuvent se rattacher à six parties principales; la mesure, l'éliision et l'hiatus, l'hémistiche, la césure, la rime, la disposition des rimes et des vers et la licence.

De la mesure ou de la quantité.

La mesure est le nombre des syllabes ou la valeur des temps que l'on compte dans un vers.

En français, le vers est syllabique, c'est-à-dire qu'on compte les syllabes, sans s'inquiéter si elles sont longues ou brèves.

Les différentes espèces de vers se distinguent d'après le nombre des syllabes qu'ils renferment.

Il y a des vers de douze, de dix, de huit, de sept, de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux syllabes, et d'une seule.

Le vers de douze syllabes, qu'on appelle aussi vers Alexandrin,¹ ou grand vers, ou vers héroïque, ne s'emploie que dans les sujets dont le caractère est grave et majestueux, comme l'épopée, le drame, la satire, l'épître et le poëme didactique.

Le vers de dix syllabes a plus de douceur et moins de majesté que l'Alexandrin. On en fait usage dans tous les sujets qui demandent de la grâce, de l'abandon et de la légèreté.

Les vers de huit, de sept, de six et de cinq syllabes conviennent à l'ode aussi bien qu'à la poésie légère.

Mais les vers de quatre, de trois, de deux ou d'une seule syllabe, ne se rencontrent guère qu'entremêlés avec d'autres vers d'une mesure plus étendue.

Toute syllabe compte dans les vers français. C'est pourquoi

¹Καλοῦσιν Ἀλεξανδρινὸς τοὺς στίχους τῶν δωδεκα συλλαβῶν, διότι πρῶτον ἐπιτυχὸν ποίημα, διὰ δωδεκασυλλαβῶν γεγραμμένον, ἦτον ἡ Ἀλεξανδρινὰς, μυθιστόρημα τοῦ 12 αἰῶνος. Ἡ ἱστορία τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου ἐκτίθεται ἐν τῷ ποιήματι τούτῳ ἀναμειγμένη μετὰ μύθων φαντασιωδῶν. Συνέγραψεν αὐτὸ ὁ βραβυδῆς (trouvère) Ἀλέξανδρος ὁ παρισινός. Ἐπειδὴ δὲ πᾶς λέξις trouvère καὶ troubadour θ' ἀπαντήσωμεν ἐν τῇ σειρά τῶν γαλλικῶν τούτων μαθημάτων, δὲν κρίνομεν ἀπο σκοποῦ νὰ υποδείξωμεν τὴν διαφορὰν αὐτῶν. Οἱ troubadours ἀοιδοὶ τῆς μεσημβρινῆς Γαλλίας, ἔτρεχον ἀπὸ μεγάρου εἰς μέγαρον, ψάλλοντες τὰ ποιήματά των, συνιστάμενα ἐξ ᾠδῶν, ἐκ βουκολικῶν ποιημάτων, ἐξ ᾠσμάτων ἐρωτικῶν καὶ ἵπποτικῶν, καλοῦντες τὴν τέχνην αὐτῶν la gait science ilacrañ ἐπιστήμην. Οἱ trouvères βραβυδοὶ τῆς βορειοτέρας Γαλλίας καὶ ἰδίως τῆς Πικαρδίας, ἐκαλλιέργουν μᾶλλον τὴν ἐπικήν ποίησιν. Ἐπέτυχον ἐν τῇ ἐποποιίᾳ, καὶ εἰς τὰ fabliaux, μυθάρια ἑμμετρα μυθολογικά, μεταξύ τῶν ὑποίων πλεῖστα θεωροῦνται ὡς ἀριστουργήματα πλήρη πρωτοτυπίας, ἀφελείας καὶ ἰλαρότητας. Τὸ κυριώτερον φιλολογικὸν προῖον τῆς ἐποχῆς τῶν trouvères ὕπερ μνημονεύεται εὐφύμως ἐν τῇ γαλλικῇ φιλολογίᾳ εἶναι Le roman de la Rose τὸ μύθιστόρημα τῆς Πρόξας, ἔργον τοῦ Guillaume de Lorris.—Οἱ troubadours ὠμίλουν τὴν langue d'oc, οἱ δὲ trouvères τὴν langue d'oïl, τὴν διάκρισιν δὲ τοῦ ὕφους αὐτῶν καθίστα ἰδίως καταφανῆ ἡ δίφθογγος ου ἀντὶ eu, τοῦθ' ὕπερ καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτῶν καταφάνεται troubadoures; trouvères=trouvéures. (Βλέπε σσμ. 4 σελ. 429.)

il faut avoir bien soin de rétablir, en scandant les vers, les syllabes muettes que la rapidité de la prononciation ne fait pas ressortir dans le langage familier, comme: fe u il-le-ter. U-ne pe-ti-te ru-se. Il faut aussi diviser deux voyelles qui se suivent quand elles ne forment pas une diphthongue:¹ vous avou-ez, un di-a-mant etc.

Dans les imparfaits et les conditionnels, les trois dernières lettres ent ne comptent pas dans la mesure: vou-lai-ent, vou-drai-ent etc. Il en est de même au pluriel du subjonctif dans les auxiliaires qu'ils aient, qu'ils soient, lesquels sont monosyllabes.

Les mêmes lettres font une syllabe au présent de l'indicatif et du subjonctif dans les autres verbes, comme: pai-ent, voi-ent, croi-ent etc.

L'e muet compte également à la fin des mots, comme: joi-e, proi-e etc. Mais il est des cas où il se perd, comme nous allons l'observer en traitant de l'éli-sion.

De l'éli-sion et de l'hiatus.

L'éli-sion est le retranchement d'une syllabe. Il n'y a éli-sion en français, dans la poésie, que pour l'e muet.

Cet e muet s'élide lorsqu'il se trouve à la fin du vers, ou lorsque, dans le corps du vers, il est suivi d'un mot qui commence par une voyelle ou une h non aspirée.

Ainsi, dans le vers suivant:

J'aime une épouse ingrate et n'aime qu'elle au monde
si l'on comptait toutes les syllabes, il y en aurait dix huit. Mais six son élidées parce-que cinq d'entre elles finissent par un e muet suivi d'une voyelle, et que la dernière termine le vers.

Il n'y a en français, que l'e muet qui s'élide; toute autre

¹ Διφθόγγαι τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι αἱ ἰξῆς: αἰ, αὐ, εἰ, εὐ, ω, οἰ, οὐ, eau, œu, αἴτινες ἐν τῷ στίχῳ καταμειτρῶνται ὡς μίξ συλλαβή.

-voyelle finale qui en rencontre une autre forme un hiat us ou bâillement contraire aux règles. C'est ce que Boileau a ainsi exprimé dans son Art poétique:¹

Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

L'adverbe oui répété deux fois de suite s'admet dans le dialogue, comme :

O u i, O u i, je veux venger votre honneur et le mien.

Les interjections peuvent être suivies d'une voyelle parce que la h finale est considérée toujours comme aspirée :

Ah ! il faut modérer un peu ses passions.²
Molière.

¹ Διδακτικὸν ποίημα τοῦ Βοαλὸ κατ' ἀπομίμῃσιν τοῦ Ὁρατίου, ἔργον ἐξαίρετον, πλήρες ὑγειοῦς κριτικῆς, ὑπερ ἐπίφερον εἰς τὸν συγγραφεὰ του, τὸν τίτλου τοῦ νομοθέτου τοῦ γαλλικοῦ Παρνασσοῦ (1672). Μίγας ἀριθμὸς στίχων τῆς Ποιητικῆς τέχνης διέμειναν ἐν τῇ γλώσσῃ ὡς ἀποφθέγματα ἢ ὡς παροιμίαι. Ἴδού τινες :

Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement
Et les mots pour le dire arrivent aisément.

"Ο,τι τις καταλαμβάνει εύκρινῶς καὶ τὸ ἐκφράζει,
καὶ αἱ λέξεις του πρὸς τοῦτο ἔρχονται ἄνευ ἀγῶνος.

Sans la langue L'auteur le plus divin,
Est toujours, quoiqu'il fasse, un méchant écrivain.

"Ἄνευ τῆς γλώσσης ὁ νοῦς ὁ μάλλον μέγας
εἶναι, ὅσον κ' ἂν προσπαθῇ, μικρὸς, πτωχὸς καὶ ἔρπων.

Il n'est pas de serpent ni de monstre odieux,
Qui par l'art imité ne puisse plaire aux yeux.

Καὶ ἔρπτα καὶ τέρατα, ἂν κ' ἀπεχθῇ τὴν ὄψιν,
Τέρπουσιν ἂν παρασταθοῦν μ' ἐπιτυχίαν τέχνης.

Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.

Τὸ ἀληθὲς ἀδύνατον πολλάκις θεωρεῖται.

Il n'est point de degré du médiocre au pire.

Τὸ μέτριον ἀπ' τὸ κακὸν ἀπόστασιν δὲν ἔχει.

κλπ. κλπ. κλπ.

² Ὁ Μισάνθρωπος τοῦ Μολιέρου, ἐξ οὗ ὁ στίχος οὗτος, εἶναι ὡς ἤδη ἐρρήθη ἐν τῶν ἀριστουργημάτων τῆς γαλλικῆς σκηνῆς. Πλεῖστοι στίχοι καὶ τῆς ἐξόχου τῆς κομφοδίας διέμειναν ὡς ἀξιώματα ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ. Ἴδού τινες ἐκ τῶν πολλῶν :

La conjonction et suivie d'une voyelle fait hiatus parce que le t ne se fait point sentir dans la prononciation. C'est comme si le mot s'écrivait par un é fermé. On ne pourrait dire en vers: soyez sage et heureux.¹

De la césure et de l'hémistiche.

La césure a pour objet de marquer le repos qu'on doit observer dans le vers. Dans l'Alexandrin il y a un repos obligé après la sixième syllabe; ce repos divise le vers en deux par-

L'ami du genre humain n'est point du tout mon fait.

Διὰ τὰ εἶπωσιν ὅτι δὲν πρέπει τὰ δίδῃ τις τὴν ἀγάπην του εἰς τὸν τυχόντα, ἀλλὰ μόνον εἰς τοὺς τιμίους.

. ces haines vigoureuses

Que doit donner le vice aux âmes vertueuses.

*Ἐκφρασις δεικνύουσα τὴν ἀποστροφὴν ἣν ἡ κακία ὀφείλει νὰ μᾶς ἐμπνέη.

C'est à vous, s'il vous plait, que ce discours s'adresse.

Λίγεται εἰρωνικῶς πρὸς ἄνθρωπον ὅστις προσποιεῖται ὅτι δὲν ἐκλαμβάνει δι' ἑαυτὸν τὰ λεγόμενα.

Je ne dis pas cela.

*Ἀρνησις λεπτή καὶ ἀβρόβρων, δι' ἣ: διαθεσίουσαι μᾶλλον ὅ,τι φαίνονται ὅτι ἀρνοῦνται

Par la sembleu! Messieurs, je ne croyais pas être si plaisant que je suis.

*Ἀπάντησις ἐμφατικὴ ἣν κάμνουσιν εἰς τοὺς σκόπτρας, ὅταν ὁ λόγος καὶ τὸ δίκαιον ἦναι κατ' αὐτῶν.

. un endroit écarté

Où d'être homme d'honneur on ait la liberté.

*Ἀποστροφὴ ἀνθρώπου ἀγανακτοῦντος κατὰ τῶν καταχρήσεων τῆς κοινωνίας καὶ θέλοντος νὰ φύγῃ αὐτήν.

κλπ. κλπ. κλπ.

¹Ἐν τούτοις εἰς τὰς ἐλαφράς ποιήσεις, μύθους, παραμύθια, καὶ τὰ τοιαῦτα παραβιάζεται ὁ κανὼν οὗτος. *Ως

Le lendemain tout le jour se passa

A raisonner et par-ci et par-là.

La Fontaine.

*Ἡ ἐπαύριον παρῆλθεν

εἰς ματαίως συζητήσεις.

ties égales qu'on appelle hémistiche ou demi-vers. Boileau en a donné le précepte et l'exemple dans les vers suivants :

Que toujours en vos vers—le sens coupant les mots,
Suspende l'hémistiche,—en marque le repos.

Dans les vers de dix syllabes il y a césure obligée après les deux premiers pieds, comme :

Du soin des maux—d'une longue diète
Passant trop tôt—dans des flots de douceurs,
Bourré de sucre—et brûlé de liqueurs,
Vert-Vert, tombant—sur un tas de dragées,
En noir cyprès,—vit ses roses changées.¹

Gresset.²

Dans les vers de dix syllabes aussi bien que dans les Alexandrins, il faut que la suspension produite par la césure soit autorisée par le sens. Il n'est pas permis de séparer des mots qui sont grammaticalement unis. Ainsi les vers suivants sent défectueux :

N'oublions pas les grands-bienfaits de la patrie.

Ou :

Faites voir un regret-sincère de vos fautes.

Lorsque le premier hémistiche est terminé par un e muet, on est absolument obligé de l'élider. Ce serait une faute grossière que d'y manquer.

Ami, lui dit le chantre, encor pâle d'horreur,
N'insulte pas de grâce, à ma juste terreur.

De la rime.

La rime est le retour de la même consonnance à la fin de deux ou de plusieurs vers.

¹Η τομή απαιτείται μόνον εἰς τοὺς Ἀλεξανδρινούς καὶ τοὺς δεκασυλλάβους, εἰς τοὺς ὀλιγωτέρους συλλαβᾶς ἔχοντας στίχους, αὕτη ὑπαγορεύεται ἐκ τῆς ἐννοίας, ἔθεν οὐδόλως ἔχει νὰ μεριμνήσῃ περὶ αὐτῆς ὁ ποιητής. ²Ποιητής γάλλος τοῦ 17^{ου} αἰῶνος, συγγραφεὺς τοῦ χρησιμτάτου ποιήματος Vert-Vert (1709—1777).

On distingue deux sortes de rimes : la rime féminine et la rime masculine.

La rime féminine est celle qui se termine par un e muet, soit seul, soit suivi d'une s ou des consonnes nt. Ainsi : pressée et vitesse, caprices et vices, fourmillent et pétillent sont autant de rimes féminines.

La rime masculine est celle qui finit par une autre lettre qu'un e muet ; comme bonté et vérité, vertu et abattu. Les troisièmes personnes du pluriel des imparfaits et des conditionnels en aient forment des rimes masculines, parce-que ces syllabes ont le son de l'è ouvert.

La rime est riche ou suffisante.

Elle est riche quand elle présente non seulement une consonance, mais encore toute une articulation pareille, comme père, prospère ; vers, divers. Elle est suffisante quand elle offre une ressemblance de son, et non d'articulation, comme soupir, désir ; recevoir, désespoir.

La rime est défectueuse quand on veut faire rimer un singulier avec un pluriel, à moins que la différence du nombre n'ait pas changé l'orthographe, ou quand on veut rimer un mot terminé par une s avec un mot terminé par un t, comme trépas et états. Elle est insuffisante quand elle se borne à une seule lettre, ainsi bonté rimerait mal avec donné. Elle est vicieuse quand les sons ne sont pas identiques comme dans ces vers de Boileau :

Durant les premiers ans du Parnasse françois,
Le caprice tout seul faisait toutes les lois.

Ou dans ceux de Racine :

J'ai vu, Seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
Traîné par les chevaux que sa main a nourris.

Enfin, le mot simple ne doit pas rimer avec son composé. Ainsi je ter rime mal avec rejeter, prudent avec imprudent etc.

De la disposition des rimes.

La disposition des rimes offre quatre combinaisons : les rimes plates, les rimes croisées, les rimes mêlées et les rimes redoublées.

Les rimes plates ou suivies sont celles qui présentent alternativement deux vers masculins ou deux vers féminins. On les emploie dans l'épopée, la tragédie et tous les grands poèmes, comme :

Oui, je viens dans son temple adorer l'Éternel,
Je viens, selon l'usage antique et solennel,
Célébrer avec vous la fameuse journée
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.

Racine.

Les rimes croisées présentent alternativement un vers masculin et un vers féminin, ou deux rimes masculines séparées par deux rimes féminines suivies et réciproquement. Ce double genre de rimes croisées se trouve dans cette strophe de J.-B. Rousseau :¹

Oh ! que tes œuvres sont belles,
Grand Dieu ! quels sont tes bienfaits !
Que ceux qui te sont fidèles
Sous ton joug trouvent d'attraits !
Ta crainte inspire la joie ;
Elle assure notre voie ;
Elle nous rend triomphants ;
Elle éclaire la jeunesse,
Et fait briller la sagesse
Dans les plus faibles enfants.

Les rimes mêlées sont celles où l'on ne suit point un ordre uniforme, comme dans la plupart des fables, des chansons et

¹Εξοχος ποιητής, λυρικός, υπερέα: πάντα ἄλλον ἐν ταῖς θρησκευτικαῖς αὐτοῦ ᾠδαῖς κατὰ τε τὸ ἀνθρώπιν τῆς γλώσσας καὶ τὴν ἁρμονίαν τοῦ ὕφους.

des poésies légères. Racine en a fait usage dans ses chœurs d'Esther¹ et d'Athalie,² comme :

¹Τραγωδία τοῦ 'Ρακίνα παρασταθεῖσα τὸ πρῶτον εἰς Saint-Cyr, κωμῶ-
πολιν μεταξὺ Παρισίων καὶ Βερσαλλιῶν, ἔνθα ὑπῆρχε παρθεναγωγεῖον διευθυνο-
μενον ὑπὸ τῆς κυρίας Μαιντινῶν, γήρας τοῦ ποιητοῦ Σκαρῶν καὶ ἐρωμένης τοῦ
Λουδοβίκου εἰ'. Αἱ μαθήτραι τοῦ παρθεναγωγείου ἐκεῖνου παρέστησαν τὸ πρῶ-
τον τὴν τραγωδίαν ταύτην τοῦ 'Ρακίνα, ἐν ἔτει 1689, ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ
τῆς αὐλῆς αὐτοῦ. ²Τραγωδία τοῦ 'Ρακίνα, κληθεῖσα παρὰ τοῦ Βολταίρου ἀ-
ριστοῦργημα τοῦ γαλλικοῦ πνεύματος· παρασταθεῖσα εἰς
Βερσαλλίας τὸ 1674. Οἱ χοροὶ ἐμελοποιήθησαν ὑπὸ τοῦ Lulli, καὶ μεταγενέ-
στερον ὑπὸ τοῦ Cohen. Ἄπαντ' αἱ ἐν τῇ τραγωδίᾳ ταύτῃ πληθὺν στίχων οἴ-
τινες διὰ τὴν ὀραϊότητά των, διὰ τὴν λεπτότητα καὶ εὐγένειαν τῆς ἐκφράσεως,
πολλάκις ἐμνημονεύθησαν ὑπὸ τῶν μεταγενεστέρων ἐξόχων συγγραφέων. Τοιού-
τους δυνάμεθα νὰ μνημονεύσωμεν κατὰ τύχην τοὺς ἑξῆς :

Celui qui met un frein à la fureur des flots,

Sait aussi des méchants arrêter les complots.

¹Εκεῖνος ὅστις συγκρατεῖ τὴν λύσσαν τῶν κυμάτων,

Ν' ἀναχαιτίσῃ δύναται καὶ τῶν κακῶν τοὺς πόθους.

La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère ?

Εἶναι πίστις εἰλικρινῆς, ἢ ἀδρανῆς ἡ πίστις ;

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles ?

Καί τις καιρὸς εἶδέ ποτε θαυμάτων πλῆθος τόσον ;

Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage

Pour réparer des ans l'irréparable outrage.

Δι' ὧν αὕτη ἐμόχθησε τὸ πρόσωπον νὰ βιάψῃ

Διὰ ν' ἀφανίσῃ τοῦ καιροῦ τὰ φανερά τὰ ἔχνη.

Dieu laissa-t-il jamais ses enfants au besoin ?

¹Ἀρῆκέ ποτε ὁ Θεὸς τὰ τέκνα του ἐν πόνοις ;

Aux petits des oiseaux il donne leur pature,

Et sa bonté s'étend sur toute la nature.

Εἰς τὰ στρουθία ἔδωκε πάντοτε τὴν τροφήν των

Κ' ἡ φύσις συναισθάνεται τὴν ἄπειρον στοργήν του.

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.

¹Ἡ εὐτυχία τῶν κακῶν παρέρχεται ὡς ῥεῦμα.

Apprenez, roi des Juifs, et n'oubliez jamais

Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,

L'innocence un vengeur et Porphelin un père.

Μάθε, Ἐδραίων βασιλεῦ, μάθε καὶ μὴ λησμόνει

Ὅτι κριτὴν αἱ βασιλεῖς ἄστων οὐρανὸν θὰ εὔρουν

¹Ἐδικαίτην τὰ θύματα, τὰ ὄρφανὰ πατέρα.

Quel astre à nos yeux vient de luire ;
 Quel sera, quelque jour, cet enfant merveilleux !
 Il brave le faste orgueilleux,
 Et ne se laisse pas séduire
 A tous ses attraits périlleux.

Les rimes redoublées offrent le retour ou la continuation des mêmes rimes. La Fontaine a dit dans l'une de ses fables :

Jupin en a bientôt la cervelle rompue.
 Donnez-nous, dit le peuple, un roi qui se remue.
 Le monarque des dieux leur envoie une grue,
 Qui les croque, qui les tue,
 Qui les gobe à son plaisir.

Dans quelques pièces de peu d'étendue, comme une épigramme, un impromptu, ou une chanson, on trouve plusieurs rimes masculines ou féminines différentes qui se succèdent. Ainsi Boileau a dit de Corneille après qu'il eut publié ses tragédies d'Agésilas³ et d'Attila :⁴

Après d'Agésilas,
 Hélas !
 Et après l'Attila,
 Hôla !

De la disposition des vers.

On peut mélanger des vers de différentes mesures symétriquement ou sans ordre régulier. Quand la marche qu'on observe est symétrique, on produit des stances ou des stro-

¹Τραγωδία τοῦ Κορνηλίου εἰς πράξεις 5, (1666), ἐν τῶν ἀσθενεστέρων προϊόντων τοῦ ἐνδόξου τραγικοῦ. ²Ἐτέρα τραγωδία τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ, μία ἐξ ἐκείνων αἵτινες ἐμαρτύρουν τὴν παρακμὴν τοῦ μεγάλου τραγικοῦ τῆς Γαλλίας, ὑποδειστέρα ἀκόμη τοῦ Ἀγησίλαου. Τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Βοιλῶ ἀρκοῦντως καταδικνύει τὴν μικρὰν ἀξίαν τῶν δύο τούτων ἔργων.

Μετὰ τὸν Ἀγησίλαον

Ἄλῃμονον ! (φονάζει)

Μετὰ δὲ τὸν Ἀττίλαν του

Ἀπειπισία ! (κράζει).

phes; quand elle est arbitraire, irrégulière, on dit que la poésie est écrite en vers libres.

Dans la pièce libre, on peut à volonté se servir de différentes mesures et les agencer de la façon la plus heureuse pour satisfaire tout à la fois le sentiment et l'harmonie.

La strophe peut se définir une période poétique symétriquement composée. Dans l'ode elle reçoit le nom de strophe et dans la chanson celui de couplet.

Les stances régulières présentent un nombre déterminé de vers, qui se trouve assujéti pour le mètre et le mélange des rimes à la même règle pour toute la pièce.

Il y a des stances de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit, de neuf, de dix et de douze vers. La strophe s'appelle tercet si elle a trois vers, quatrain si elle a quatre vers, de cinq vers si elle en a cinq, sixain si elle en a six, de sept vers si elle en a sept, huitain ou octave si elle en a huit, de neuf vers si elle en a neuf, dixain si elle en a dix, et de douze vers si elle en a douze.

(1) Le tercet est usité dans le genre lyrique. On en trouve de très-beaux dans Esther :

Le Dieu que nous servons est le Dieu des combats :

Non, non, il ne souffrira pas

Qu'on égorge ainsi l'innocence.

(2) Le quatrain admet des vers de toutes sortes de mesures, pourvu que dans la disposition des rimes on observe les règles générales. P. Ex.

Ruisseau peu connu, dont l'eau coule

Dans un lieu sauvage et couvert,

Oui, comme toi, je crains la foule,

Comme toi j'aime le désert.

Ducis.¹

(3) La strophe de cinq vers renferme nécessairement trois

¹ Παικτή τραγική; (1733—1816), μεταγαγών δι' ελευθέρας μιμήσεως; ἐπὶ τῆς γαλλικῆς σκηνῆς τὰ δράματα τοῦ ἀγγλοῦ Σακισπέρου.

rimes semblables. On doit avoir soin de ne pas placer ces trois rimes consécutivement, comme :

Heureux qui sait fléchir la céleste vengeance !
 Heureux le cœur humble et touché !
 Heureux qui fait au ciel oublier son offense,
 Et qui recouvre l'innocence
 Par le repentir du péché !

Lamothe.¹

(4) La stance de six vers est celle que nos poètes ont le plus souvent employée. Elle prend ordinairement un repos après le troisième vers et se divise ainsi en deux tercets. Le premier vers rime avec le second, le quatrième avec le cinquième et le troisième avec le sixième. P. Ex.

Que le choc affreux des tempêtes
 Des rochers renverse les têtes,
 Que l'univers ne soit qu'un théâtre d'horreur ;
 Autour de Sion immobile,
 Le jourdain coulera tranquille ;
 La paix habitera la cité du Seigneur.

Lamothe.

Quelquefois on la divise encore en un quatrain et en un distique.

(5) La stance de sept vers se compose d'un quatrain et d'un tercet ; une des rimes du premier passe dans le second. On pourrait placer d'abord le tercet, mais on trouve peu d'exemples de cette disposition. P. Ex.

Paraissez, Roi des rois ; venez, Juge Suprême,
 Faire éclater votre courroux,
 Contre l'orgueil et le blasphème,
 De l'impie armé contre vous.
 Le Dieu de l'univers est le Dieu des vengeances :
 Le pouvoir et le droit de punir les offenses
 N'appartient qu'à ce Dieu jaloux.

J. B. Rousseau.

(6) La stance de huit vers n'est que la réunion de deux qua-

¹Ποιητής δικπρεπής τοῦ 17 αἰῶνος, ἄξιος μνείας διὰ τὸ χάριεν τοῦ ὕφους αὐτοῦ καὶ τὴν λεπτότητα ἧτις τὸν χαρακτηρίζει (1617—1670).

trains, soit que les vers aient la même mesure, soit qu'ils en aient une différente. **P. Ex.**

O bienheureux mille fois
L'enfant que le Seigneur aime ;
Qui de bonne heure entend sa voix
Et que ce Dieu daigne instruire lui-même !
Loin du monde élevé, de tous les dons des cieux
Il est orné dès sa naissance,
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence. Racine.

(7) La stance de neuf vers se compose d'un quatrain, d'un tercet et d'un distique **P. Ex.**

Une douleur obstinée
Change en nuit vos plus beaux jours ;
Près d'un tombeau prosternée,
Voulez-vous pleurer toujours !
Le chagrin qui vous dévore
Chaque jour avant l'aurore
Réveille vos soins amers ;
La nuit vient et trouve encore
Vos yeux aux larmes ouverts. Gresset.

(8) La stance de dix vers est partagée en un quatrain et en deux tercets. Après le septième vers le repos est très-marqué ; il l'est moins après le septième, mais il est cependant sensible. **P. Ex.**

J'ai vu mes tristes journées
Décliner vers leur penchant :
Au midi de mes années
Je touchais à mon couchant.
La mort, déployant ses ailes,
Couvrait d'ombres éternelles
La clarté dont je jouis,
Et, dans cette nuit funeste,
Je cherchais en vain le reste
De mes jours évanouis. J. B. Rousseau.

(9) La stance de douze vers est très-peu employée parce qu'elle est trop longue. Elle se compose ordinairement de trois quatrains ou d'une stance de dix vers suivie d'un distique.

Toutes ces stances peuvent être infiniment variées parce que, indépendamment de toutes les combinaisons diverses dont les

rimes sont susceptibles, on peut encore modifier la marche de la strophe en choisissant des mesures différentes. Le poète n'est pas astreint à reproduire toujours la même stance; il peut changer de rythme toutes les fois que l'ordre des idées le demande. Seulement il faut que le sens soit complet à la fin de chaque stance; à moins que l'on n'introduise une phrase secondaire commençant par *si* ou *lorsque*, ou que l'on ne fasse une énumération.

Une stance ne doit jamais non plus se terminer par une rime de même nature que celle qui commence la stance suivante. Si la première stance se termine par une rime masculine, la seconde doit commencer par une rime féminine.

Enfin nous observons avec Marmontel¹ que la clôture de la stance, n'est bien marquée que par un vers masculin, et qu'une rime féminine ne la termine jamais d'une manière convenable. Ce n'est que dans l'ode familière et badine, dont la grâce est la monchalance, qu'il sied de donner à la stance ce caractère de mollesse.

Des licences poétiques.

La licence est une incorrection, une irrégularité permise en faveur du nombre, de l'harmonie, de la rime ou de l'élégance des vers.

Les principales licences poétiques consistent dans le retranchement ou l'addition de quelques lettres. Ainsi les poètes ont le droit de retrancher l'*s* à la première personne singulière du présent de l'indicatif et du prétérit défini, comme *je sai* pour *je sais*, *je vous averti* pour *je vous avertis* etc.

Ils écrivent à volonté avec ou sans *s* les mots suivants: grâce, jusque, guère, naguère, certe, même, ainsi que les noms propres, comme: Athènes, Mycènes, Versailles, Londres etc.

¹ Εξάρχος φιλόλογος γάλλος (1728—1799).

Dans les substantifs et les adverbcs on peut aussi à volonté conserver ou supprimer l'e muet final. Ainsi on écrira encore ou encor, zéphyre ou zéphyr etc. Jusqu'au milieu du XVII^e siècle on a écrit avec que, mais cette orthographe est absolument abandonnée. Maintenant on emploie très-rarement cependant que pour pendant que, et alors que pour lorsque. On trouve encore sais-je pas pour ne sais-je pas, mais cette locution est vicieuse.

Les meilleurs poètes ont employé devant ou devant que pour avant ou avant que; lors pour alors; las pour hélas. Les anciens disaient jà pour déjà. On ne rencontre plus cette licence que dans le style des partisans de Marot.¹

Les ellipses ou suppressions de mots sont très-fréquentes en poésie. Elles ont pour objet de donner à l'expression plus de force et de rapidité. P. Ex.

S'il pardonne, il est mou; s'il se venge, barbare;

S'il donne, il est prodigue, et s'il épargne, avare.

Rotrou.²

Les poètes évitent aussi la répétition du mot ni qui serait exigée en prose. P. Ex.

Tu n'as crédit, ni rang qu'autant qu'elle t'en donne.

Corneille.³

Dans les interrogations ils peuvent aussi retrancher la négative ne. P. Ex. Vient-il point? Est-ce pas lui? etc.

La poésie française aime beaucoup les inversions. P. Ex.

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur

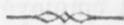
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur,

¹Ποιητής γάλλος (1495—1544), είναι εις εκ των λογιών εκείνων ούτινες η-
θέλησαν να προσεγγίσωσι την γαλλικὴν φιλολογίαν πρὸς τὴν ἑλληνικὴν καὶ
λατινικὴν καὶ δὲν κατώρθωσαν εἰμὴ νὰ στρεβλώσωσι τὴν πάτριον γλῶσσαν καὶ
νὰ προκαλέσωσι τὰς κατὰ τὸ 1600 ἐπιτιμῆσεις τοῦ Μαλχέρβου. ²Ποιητής γάλλ-
λος, κατέχων καταφανῆ θέσιν μεταξὺ των ἐξόχων ἀνδρῶν τοῦ αἰῶνός του. ³Τὸ
περὶ τῆς τραγηδίας τοῦ Κίννα τοῦ Κορνελίου, βλέπε εἰς μέρος ε'. τῆς παρού-
σης χρηστομαθείας.

S'il ne sent du ciel l'influence secrète,
 Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
 Dans son génie étroit il est toujours captif,
 Pour lui Phébus¹ est sourd et Pégase est rétif.²

Boileau.

Mais il faut éviter toutes les inversions forcées qui manquent de naturel et qui rendent quelquefois le vers inintelligible.



¹Ο Φοῖβος Ἀπόλλων θεωρεῖται καὶ ὡς θεὸς τῆς ποιητικῆς. Παρ' Ὀμήρῳ δὲν εἶναι ἀκόμη Μοῦση γέτης ἀλλὰ παρουσιάζεται ἔχων σχέσεις μετὰ τῶν Μουσῶν καὶ παίζων ἐν τῇ ἀγορᾷ τῶν θεῶν τὴν φόρμιγγα αὐτοῦ (Ἰλ. Α, 603).
²Ὁ Πήγασος ἦτο πτερωτὸς ἵππος ἀναφυεὶς ἐκ τοῦ σώματος τῆς Γοργόυς Μεδούσης, ἣν τῇ ἐντολῇ τῆς Ἀθηνᾶς ἀπέχτεινεν ὁ Περσεύς. Διὰ τῆς ὀπλῆς του ἤνοιξε πηγὴν ἐν τῷ Ἐλικῶνι ἰπποκρήνην κληθεῖσαν καὶ ἀφιερωμένην ταῖς Μούσαις. Ἐκ ταύτης ἔπινον οἱ ποιηταὶ καὶ ἐνεπνύοντο.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

ΠΟΙΗΤΙΚΑ ΧΩΡΙΑ

(ΔΙΑ ΤΗΝ Γ'. ΤΑΞΙΝ)

Manière de lire les vers.

Arrête, sot lecteur, dont la triste manie
Détruit de nos accords la savante harmonie :
Arrête, par pitié! Quel funeste travers,
En dépit d'Apollon,¹ te fait lire des vers ?
Ah! si ta voix ingrate ou languit, ou détonne,
Ou traîne avec lenteur son fausset monotone ;
Si du feu du génie en nos vers allumé
N'étincelle jamais ton œil inanimé ;
Si ta lecture enfin, dolente psalmodie,²
Ne dit rien, ne peint rien à mon âme engourdie,
Cesse, ou laisse-moi fuir. Ton regard abattu
Du regard de Méduse³ a la triste vertu.

¹Θεὸς τῆς ποιήσεως καὶ τῶν τεχνῶν, τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ ἡλίου, καλούμενος καὶ Φοῖβος, υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Λητοῦς. Οἱ ποιηταὶ μνημονεύουσι πλεῖστα ἐπεισόδια τοῦ βίου του· τὴν παρὰ τῷ Ἀθμῆτῳ βασιλεῖ τῆς Θεσσαλίας διαμονήν του, ὅτε ἐφύλαττε ποιήματα καὶ ἐξεπολίτιζε τοὺς ποιμένας· τὴν νίκην ἣν ἤρατο κατὰ τοῦ Μαρσύα ὃν ἐξέδηρε ζῶντα, διότι ἐτόλμησε νὰ τῷ διεκδικήσῃ τὸ γέρας τῆς μουσικῆς· τὴν πρὸς τὸν Μίδαυ συμπεριφορὰν του, εἰς ὃν ἔδωκεν ὄρα ὄνου διότι δὲν ἐξετίμησε τὴν μουσικὴν αὐτοῦ τέχνην, κλπ. (Βλέπετε καὶ σημειώσιν 1 προηγουμένης σελίδος). ²Λέξις μεταφορικῶς εἰλημμένη. Μονότονος ἀνάγνωσις, ἀνιαρὰ ἀπαγγελία. ³Κατὰ τὴν μυθολογίαν ἡ Μέδουσα Γοργῶ, ἥτις κατῆγετο ἀπὸ τῶν Γιγάντων, ἐτόλμησε νὰ διεκδικήσῃ τῷ θεῷ τῆς φρονήσεως Ἀ-

L'auditeur qu'ont glacé tes sens et ta présence,
 Croit subir le supplice inventé par Mézence:¹
 C'est un vivant qu'on lie au cadavre d'un mort:
 Attentif à ta voix, Phébus² même s'endort;
 Sa défaillante main laisse tomber sa lyre.³
 C'est peu d'aimer les vers, il les faut savoir lire;
 Il faut avoir appris cet art mélodieux
 De parler dignement le langage des dieux;
 Cet art, qui, par les tons des phrases cadencées,
 Donne de l'harmonie et du nombre⁴ aux pensées:
 Cet art de déclamer, dont le charme vainqueur
 Assujettit l'oreille et subjugué le cœur.

«D'où vient, me diras-tu, cette brusque apostrophe?
 Lisant pour m'éclairer, je lis en philosophe.
 Plus un écrit est beau, moins il a besoin d'art,
 Et le teint de Vénus⁵ peut se passer de fard.
 L'harmonieux débit que ta muse me vante
 Ne séduisit jamais une oreille savante.
 De cette illusion qu'un autre soit épris;
 Mais la vérité nue a pour moi plus de prix.»
 Hé quoi! d'une lecture insipide et glacée

θηναῖ, τὸ γέρας τῆς ὀρασιότητος· ἡ θεὰ ἐκδικουμένη μετέβαλεν εἰς ὄφεις τοὺς πλοκάμους τῆς ἀντιπάλου τῆς Βραδύτερον ὁ Περσεύς, τῇ ἐντολῇ τῆς Ἀθηναῖς, ἀπέκοψε τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδοῦσης, εἰς ἣν ἀπεδίδετο ἡ δύναμις ν' ἀπολιθῶνῃ τοὺς θεωμένους αὐτήν. Ἡ κεφαλὴ αὕτη παρίσταται ἐπὶ τοῦ θώρακος τῆς Ἀθηναῖς. ¹Κατὰ τὰς ῥωμαϊκὰς παραδόσεις, τύραννος ἀρεσκόμενος νὰ προσδένη ζῶντας μετὰ νεκρῶν, στόμα πρὸς στόμα καὶ χεῖρας πρὸς χεῖρας. Αὐτὸν αἰνίττεται ὁ Βιργίλιος ἐν τῷ ζ'. κεφαλαίῳ τῆς Αἰνεϊάδος αὐτοῦ, ἐν στίχῳ 485:

Mortua quin etiam iungebat corpora vivis

Componens manibusque manus atque oribus ora.

Πρὸς τούτοις, ζῶντων σώματα μετὰ νεκρῶν συνήνω

τὰς χεῖρας μετὰ τῶν χειρῶν, τὸ στόμα μὲ τὸ στόμα.

²Τὸ ἕτερον ὄνομα τοῦ Ἀπόλλωνος. ³Οἱ ἀρχαῖοι ποιηταὶ ἐψάλλον τοὺς στίχους τῶν συνοδευόμενοι ὑπὸ λύρας. ⁴Ἀρμονία προκύπτουσα ἐκ τῆς καταλλήλου τῶν λέξεων θέσεως. Βλέπ. σημ. 6 σελίδος 428. ⁵Ἡ θεὰ τῆς ὀρασιότητος καὶ τῶν ἠδονῶν.

Tu prétends attrister mon oreille lassée!
 Quoi! traître! à tes côtés tu prétends m'enchaîner!
 A loisir, en détail, tu veux m'assassiner;
 Dans les longs bâillements et les vapeurs mortelles
 Ensevelir l'honneur des œuvres les plus belles;
 Et toujours méthodique, et toujours concerté,
 Des élans d'un auteur abaisser la fierté,
 Tomber quand il s'élève, et ramper quand il vole!
 Ah! garde pour toi seul ton scrupule frivole!
 Sois captif dans le cercle obscur et limité
 Qui fut tracé des mains de l'uniformité;
 Aux lois de ton compas asservis Melpomène,¹
 Et la douleur de Phèdre² et l'amour de Chimène;³

¹Μία τῶν 9 Μουσῶν, (βλέπ. σμ. 2 σελίδ. 181), αἵτινες κατὰ τὴν μυθολογίαν ἤρχον τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἐπιστημῶν. Ἡ Μελπομένη ἦτον ἡ θεὰ τῆς ποιήσεως. ²Αἰνίττεται τὴν ὁμώνυμον τραγωδίαν τοῦ Ῥακίνα. Ἡ Φαίδρα τοῦ Ῥακίνα εἶναι τὸ μετὰ τὴν Γοθολίαν διαπρεπέστατον αὐτοῦ ἀριστούργημα. Ἡ γαλλικὴ φιλολογικὴ γλῶσσα διετήρησε πλείστους στίχους τῆς ἀρίστης ταύτης τραγωδίας. Ὡς παράδειγμα μνημονεύομεν τοὺς τυχόντας, ἐκ τῶν πολλῶν:

Quelques crimes toujours précèdent les grands crimes.

Μικρά τινα ἐγκλήματα ἀγγέλλουσι μεγάλα.

Détestables flatteurs, présent le plus funeste;

Que puisse faire aux rois la colère céleste!

Κόλακες ἀποτρόπαιοι, βδελυρότατον δῶρον

Ὅπερ νὰ δῶσ' εἰς βασιλεῖς δύνατ' ἡ Θεία δίκη.

κλπ. κλπ.

³Ἐν τῶν προσώπων τῆς τραγωδίας ὁ Σίδης τοῦ Κορνηλίου. Ὁ Σίδης ἔργον ἰσχυρὸν καὶ πρωτότυπον, καίτοι ἐξαχθὲν ἐκ τῶν ἔργων τοῦ Ἰσπανοῦ De Castro, εἶναι μία τῶν ἐξοχωτέρων τραγωδιῶν τοῦ Κορνηλίου. Ἐπὶ πολὺ ἔλεγον ἐν Γαλλίᾳ, μ' ἕλας τὰς κατακρίσεις τοῦ Ῥιχαλίου καὶ τῆς εἰς αὐτὸν ὑπεικούσης Ἀκαδημίας, cela est beau comme le Cid. Καὶ τῆς τραγωδίας ταύτης πολλοὶ στίχοι ἐπλούτισαν τὴν γαλλικὴν φιλολογίαν.

Rodrigue, as-tu du cœur?—Ῥοδρίγος μου, ἔχεις καρδίαν;

Λέγεται πρὸς φίλιτατον οὐ ἐπικαλοῦνται τὴν βοήθειαν.

A vaincre sans péril on triomphe sans gloire.

Ὅστις νικᾷ ἀκίνδυνα, ἀδοξα θριαμβεύει.

Ἀπλ. δὲν εἶναι κατορθώμα ὅ,τι τις ἐπραξεν ἄνευ ἀγῶνος, ἄνευ προσπαθείας.
 κλπ. κλπ.

Ravale à ton niveau l'essor audacieux
 De l'oiseau du tonnerre égaré dans les cieus ;
 Meurs d'ennui, j'y consens : sois barbare à ton aise ;
 Mais ne m'accable pas sous un joug qui me pèse ;
 N'exige pas du moins, insensible lecteur,
 Que jamais je me plie à ton goût destructeur.

Va, d'un débit heureux l'innocente imposture,
 Sans la défigurer, embellit la nature,
 Et les traits que la Muse éternise en ses chants,
 Récités avec art, en seront plus touchants :
 Ils laisseront dans l'âme une trace durable,
 Du génie éloquent empreinte inaltérable,
 Et rien ne plaira plus à tous les goûts divers
 Qu'un organe flatteur déclamant de beaux vers.
 Jadis on les chantait : les annales antiques
 De Moïse et d'Orphée¹ exaltent les cantiques.
 Te faut-il rappeler ces prodiges connus ?
 Ces rochers attentifs à la voix de Linus ?²
 Et Sparte qui s'éveille aux accents de Tyrtée ?³
 Et Terpandre⁴ apaisant la foule révoltée ?
 Les poëtes divins, maîtres des nations,
 Savaient noter alors l'accent des passions.
 L'âme était adoucie et l'oreille charmée,
 Et même des tyrans la rage désarmée.

¹Ο Ὀρφῆς κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦτο μαθητὴς τοῦ ἀδελφοῦ του Λίνου καὶ υἱὸς τοῦ Ἀπόλλωνος. Ἐθεωρεῖτο ὡς εἷς τῶν ἐξοχωτέρων μουσικῶν τῆς ἀρχαιότητος. Ἀπέδιδον εἰς τὴν λύραν τοὺς ὑποτάσσειν τὰ θηρία καὶ τὰς θυέλλας καὶ τοῦ ἐπιούρου πρὸς ἑαυτὸν τὰ δάση καὶ τοὺς βράχους. ²Ἐτέρου υἱοῦ τοῦ Ἀπόλλωνος, διδάξαντος τὴν μουσικὴν εἰς τὸν Ὀρφέα. ³Ποιητὴς Ἀθηναῖος, ἀποσταλὴς ἐμπαικτικῶς εἰς Σπάρτην ὅπως ὀδηγήσῃ τοὺς στρατοὺς αὐτῆς εἰς τοὺς κατὰ τῶν Μεσσηνίων πολέμους· ἦτο χωλὸς καὶ μονόφθαλμος, ἀλλὰ διὰ τῶν ἄσμάτων του πασοῦτον ἐνεψύχωσε τοὺς Σπαρτιάτας ὥστε ὤρμησαν κατὰ τῶν Μεσσηνίων καὶ κατέστρεψαν αὐτοὺς ἐν ἔτει 674 π. Χ. Ἀνάγνωθε χωρίον σελίδος 40. ⁴Τέρπανδρος, ποιητὴς καὶ μουσικὸς λέσθιος. Ἦκμασε κατὰ τὸ ἔτος 684 π. Χ. Τὰ ἄσματα του κατήνυσαν μίαν ἐπανάστασιν ἐν Σπάρτῃ.

Ce fut l'attrait des vers qui fit aimer les lois.
 L'art de les déclamer fut le talent des rois.
 Les dieux mêmes, les dieux, par la voix des oracles,
 De cet art enchanteur consacraient les miracles.
 Chez les fils de Cadmus,¹ peuples ingénieux,
 Que les sons de la lyre étaient harmonieux !
 Que, dans ces beaux climats, l'exacte prosodie
 Aux chansons des Neuf Sœurs² prêtait de mélodie !
 On voyait, à côté des dactyles³ volants,
 Le spondée⁴ allongé se traîner à pas lents.
 Chaque mot chez les Grecs, amants de la mesure,
 Se pliait de lui-même aux lois de la césure.
 Chaque genre eut son rythme. En vers majestueux,
 L'épopée⁵ entonna ses récits fastueux.
 La modeste élogie eut recours au distique.⁶
 Archiloque⁷ s'arma de l'iambe⁸ caustique.
 A des mètres divers, Alcée,⁹ Anacréon,¹⁰
 Prêtèrent leur génie, et leur gloire, et leur nom.

¹Περιφραστικῶς ἀντὶ chez les Grecs. Κατὰ τὰς παραδόσεις, ὁ Κάδμος υἱὸς τοῦ Ἀγήνορος, βασιλεὺς τῆς Φοινίκης, ἐθεμελίωσεν ἐν Ἑλλάδι τὴν πόλιν τῶν Θεβῶν, ἥτις κατέστη πρωτεύουσα τῆς Βοιωτίας. Αὐτῇ ἀποδίδεται ἡ εἰσαγωγή ἐν Ἑλλάδι τῶν δένδρα ἐξ ἀπλῶν στοιχείων τοῦ ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου, ἡ τέχνη τοῦ ἀναλύειν τὰ μέταλλα καὶ τοῦ ἐκμεταλλεύεσθαι τὰ μεταλλεῖα. ²Ἔζησε κατὰ τὸν 10. αἰῶνα. ³Δί' ἐννέα Μοῦσαι, ὧν τὰ ὀνόματα: Κλειώ, Εὐτέρπη, Θάλεια, Μελπομένη, Τερψιχόρη, Ἐρατώ, Πολύμνια, Οὐρανία καὶ Καλλιόπη, εἶναι θυγατέρες τοῦ Διὸς καὶ τῆς Μνημοσύνης. ⁴Δάκτυλος, ποῦς μετρικὸς τε καὶ ρυθμικὸς, διαφυλάττων τὸν ἴσον λόγον, συγκείμενος ἐκ μιᾶς μακρᾶς θέσεως καὶ δύο βραχυῶν ἄρσεων. ⁵Κατ' ἐξάίρεσιν εἶναι γένους ἀρσενικοῦ.—Ποῦς συνιστάμενος ἐκ δύο συλλαβῶν μακρῶν, ὁ σπονδεῖος, καλεῖται καὶ δίμακρος. ⁶Ποίημα ἥρωικόν, ἡ ἐποποιεῖα. ⁷Τὸ δίστιχον ἢ τὸ Ἐλεγεῖον. ⁸Ποιητὴς Ἕλληνας, γεννηθεὶς εἰς Πάρον· ἤκμασε κατὰ τὸ ἔτος 702 π. Χ. Ἡ ἐξοχος αὐτοῦ σατυρικὴ δεινότης τὸν κατέστησεν ἀθάνατον. ⁹Ποῦς ἐν τῇ μετρικῇ τῆς ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς ποιήσεως, ἐκ μιᾶς βραχυῆς καὶ μιᾶς μακρᾶς συλλαβῆς, ὁ ἶαμβος. Πρῶτος ὁ Ἀρχίλοχος, (ποιητὴς σατυρικὸς τοῦ 7 π. Χ. αἰῶνος), ἔγραψε δι' ἰάμβων. ¹⁰Ποιητὴς Ἕλληνας, γεννηθεὶς εἰς Μιτυλήνην· διεκρίθη ἰδίως ἐν τῇ λυρικῇ ποιήσει. ἤκμασε κατὰ τὸ ἔτος 606 π. Χ. ¹¹Μερίωνος λυρικός ποιητὴς Ἕλληνας, γεννηθεὶς εἰς Τέον. Ἔζησε μετὰ τοῦ 556 καὶ 469 π. Χ.

Pour nous, enfants des Goths,¹ Apollon plus avare
 A dédaigné longtemps notre jargon barbare.
 Ce jargon s'est poli : les Muses, sur nos bords,
 Ont d'une mine igrate arraché des trésors ;
 O Racine!² ô Boileau!³ votre savante audace
 Fait parler notre langue aux échos du Parnasse ;⁴
 Ce rebelle instrument rend des accents flatteurs ;
 Vous peignez la nature en sons imitateurs,
 Tantôt doux et légers, tantôt pesants et graves ;
 Volte Apollon est libre au milieu des entraves ;
 Et l'oreille, attentive au charme de vos vers,
 Croit de Virgile⁵ même entendre les concerts.

François de Neufchateau.⁶

Bienfaits de la poésie.

Avant que la raison, s'expliquant par la voix,
 Eût instruit les humains, eût enseigné des lois,
 Tous les hommes suivaient la grossière nature,
 Dispersés dans les bois, couraient à la pâture ;
 La force tenait lieu de droit et d'équité ;
 Le meurtre s'exerçait avec impunité.⁷

¹Αὐτὸς γερμανικῆς καταγωγῆς, οἱ Γότθοι, ὁ συγγραφεὺς ἐπιτυχέστερον ἢ ἄλλοι :

Pour nous, enfants des Francs,.....

Ἡμεῖς τοὺς υἱοὺς τῶν Φράγκων.....

Οἵτινες Francs εἶναι ἐπίσης γερμανικῆς καταγωγῆς καὶ οἵτινες κατακτῆσαν τὴν Γαλατίαν ἀπεκάλεσαν αὐτὴν France. ²Βλέπε σημείωσιν 6 σελίδος 137. ³Βλέπε σημείωσιν 5 σελίδος 137. ⁴Ὁρος παρὰ τοῖς Δελφοῖς, ὁ Παρνασσός. Μεταφορικῶς ἡ ποίησις, ἐπειδὴ τὸ ὄρος τοῦτο ἦτο καθιερωμένον εἰς τὸν Ἀπόλλωνα καὶ τὰς Μούσας. ⁵Ὁ μᾶλλον περιώνυμος τῶν Λατίνων ποιητῶν. Ἐγεννήθη εἰς Μεντοῦζαν τὸ ἔτος 70 καὶ ἀπέθανε τὸ ἔτος 49 π. Χ. Ὁρεῖται αὐτῷ ἡ ὄραία ἑποποιία τῆς Αἰνειάδος, τα Γεωργικὰ καὶ τὰ Βουκολικὰ. ⁶Διαπρεπὴς γάλλος φιλόλογος καὶ ποιητὴς τοῦ 18^{ου} αἰῶνος (1780—1820). Ἐγραψε σειρὰν φιλολογικῶν συγγραμμῶν, εἰς πρῶτον λόγον καὶ ἑμμέτρως. ⁷Ἀνάγνωθι χωρίον 6^{ου} σελίδος 49.

Mais du discours, enfin, l'harmonieuse adresse
 De ces sauvages mœurs adoucit la rudesse,
 Rassembla les humains dans les forêts épars,
 Enferma les cités de murs et de remparts,
 De l'aspect du supplice effraya l'insolence,
 Et sous l'appui des lois mit la faible innocence.
 Cet ordre fut, dit-on, le fruit des premiers vers.
 De là sont nés ces bruits reçus dans l'univers,
 Qu'aux accents dont Orphée¹ emplit les monts de Thrace²
 Les tigres amollis dépouillaient leur audace;
 Qu'aux accords d'Amphion³ les pierres se mouvaient,
 Et sur les murs thébains en ordre s'élevaient.
 L'harmonie en naissant produisit ces miracles.
 Depuis, le ciel en vers fit parler les oracles:
 Du sein d'un prêtre, ému d'une divine horreur,⁴
 Apollon par des vers exhala sa fureur.
 Bientôt, ressuscitant les héros des vieux âges,
 Homère⁵ aux grands exploits anima les courages.⁶
 Hésiode⁷ à son tour, par d'utiles leçons,
 Des champs trop paresseux vint hâter les moissons.
 En mille écrits fameux la sagesse tracée,
 Fut, à l'aide des vers, aux mortels annoncée;
 Et partout, des esprits ces préceptes vainqueurs,
 Introduits par l'oreille, entrèrent dans les cœurs:

¹Βλέπε σημείωσιν 4 σελίδος 480. ²Ἡ χώρα ἦν οἱ Ἀρχαῖοι ἐκάλουν Θρακίαν ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸ σημερινὸν μέρος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Τουρκίας τὸ ὀριζόμενον πρὸς Β. ἀπὸ τοῦ Αἴμου, πρὸς Ἀνατ. ἀπὸ τοῦ Εὐξείνου πόντου, πρὸς Δυσμ. ἀπὸ τοῦ Ἐβρου ποταμοῦ καὶ πρὸς Μεσ. ἀπὸ τοῦ ἀρχιπελάγους καὶ τῆς θαλάσσης τοῦ Μαρμαρᾶ. ³Ἡγεμὼν Θεβαΐδος, ὅστις κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦτον υἱὸς τοῦ Διός. Ἐξοχος μουσικὸς, λαβὼν παρὰ τοῦ Ἑρμοῦ χρυσοῦν λύραν διὰ τῶν φθόγγων τῆς ὁποίας ἤγειρεν αὐτομάτως τὰ τεῖχη τῶν Θεβῶν. ⁴Ἡ λέξις horreur σημαίνει ἐνταῦθα φόβον, σεβασμόν. ⁵Βλέπε ὅσα ἐρρήθησαν ἐν σημ. 2, σελίδ. 144. ⁶Ἀντὶ les hommes courageux. ⁷Εἰς τῶν ἀρχαιοτέρων Ἑλλήνων ποιητῶν, σύγχρονος τοῦ Ὀμήρου. Ἐποίησε τὰ Ἔργα καὶ ἡμέρας, ἤκμασε δὲ τὸν 9 περίπου π. Χ. αἰῶνα.

Pour tant d'heureux bienfaits les Muses¹ révérées
Furent d'un juste encens dans la Grèce honorées ;
Et leur art, attirant le culte des mortels,
A sa gloire en cent lieux vit dresser des autels.

Boileau.

Le meunier Sans-Souci.

L'homme est, dans ses écarts, un étrange problème.
Qui de nous en tout temps est fidèle à soi-même ?
Le commun caractère est de n'en point avoir :
Le matin incrédule, on est dévot le soir.
Tel s'élève et s'abaisse, au gré de l'atmosphère,
Le liquide métal balancé sous le verre.²
L'homme est bien variable ; et ces malheureux rois,
Dont on dit tant de mal, ont du bon quelquefois.
J'en conviendrai sans peine, et ferai mieux encore ;
J'en citerai pour preuve un trait qui les honore :
Il est de ce héros, de Frédéric second,³
Qui, tout roi qu'il était, fut un penseur profond,
Redouté de l'Autriche, envié dans Versailles,⁴
Cultivant les beaux-arts au sortir des batailles,
D'un royaume nouveau la gloire et le soutien.

.....
Il voulait se construire un agréable asile,
Où, loin d'une étiquette arrogante et futile,

¹Βλέπε σημείωσιν 2 σελίδος 181. ²Εννοῖ τὸ βαρόμετρον, ἐργαλεῖον μετρωρολογικόν, ὅπερ δεικνύει τὰς μεταβολὰς τῆς ἀτμοσφαιράρας, ἢ τὴν πύκνωσιν καὶ ἀραίωσιν τοῦ αἵρος, διὰ τῆς διαστολῆς ἢ τῆς συστολῆς τοῦ περιεχομένου ὑγροῦ ἐντὸς ὑελίνου σωλῆνος. ³Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, κληθεὶς Μέγας (1712—1786). Ἐξοχος στρατηγὸς καὶ διαπρεπὴς φιλόσοφος. ⁴Πόλις ἀπέχουσα πέντε λεύγας ἀπὸ τῶν Παρισίων. Λουδοβίκος ὁ ἴδ'. ἤγειρεν ἐκεῖ μεγαλοπρεπέστατον ἀνάκτορον, ἔθνα συνήθως διέμενον. Οἱ διάδοχοι αὐτοῦ κατόκησαν ἐκεῖ ὡσαύτως, ὕθεν la cour de Versailles ἀντὶ la cour de France.

Il pût non végéter, boire et courir des cerfs,¹
 Mais des faibles humains méditer les travers,
 Et, mêlant la sagesse à la plaisanterie,
 Souper avec d'Argens,² Voltaire et Lamettrie.³

Sur le riant coteau par le prince choisi
 S'élevait le moulin du meunier Sans-Souci.
 Le vendeur de farine avait pour habitude
 D'y vivre au jour le jour, exempt d'inquiétude ;
 Et, de quelque côté que vint souffler le vent,
 Il y tournait son aile, et s'endormait content.

Fort bien achalandé,⁴ grâce à son caractère,
 Le moulin prit le nom de son propriétaire ;
 Et des hameaux voisins, les filles, les garçons
 Allaient à Sans-Souci pour danser aux chansons.
 Sans Souci !... ce doux nom d'un favorable augure
 Devait plaire aux amis des dogmes d'Épicure.⁵
 Frédéric le trouva conforme à ses projets,
 Et du nom du moulin honora son palais.

Hélas ! est-ce une loi sur notre pauvre terre
 Que toujours deux voisins auront entre eux la guerre ;
 Que la soif d'envahir et d'étendre ses droits
 Tourmentera toujours les meuniers et les rois ?
 En cette occasion le roi fut le moins sage ;
 Il lorgna du voisin le modeste héritage.

On avait fait des plans, fort beaux sur le papier,
 Où le chétif enclos se perdait tout entier.
 Il fallait, sans cela, renoncer à la vue,
 Rétrécir les jardins, et masquer l'avenue.

¹ Ἄντι χασσερ δεσσερς. ² Φιλόσοφος γάλλος, γεννηθεὶς ἐν ἔτει 1774. ³ Φιλόσοφος καὶ πατὴρ γάλλος (1709—1754). Περὶ δὲ Βολταίρου βλέπε ὅσα ἤδη ἐρρήθησαν ἐν σημειώσει 6, σελίδ. 182. Καὶ οἱ τρεῖς ἦσαν φίλτατοι τοῦ βασιλέως Φρειδερίκου τοῦ Μεγάλου. ⁴ Πολὸν φοιτῶμενος ὑπὸ πικρατῶν. ⁵ Φιλόσοφος Ἕλληνας, γεννηθεὶς ἐν Σάμῳ ἐν ἔτει 341 π. Χ. Ἡ διδασκαλία του συγγείει τὴν εὐτυχίαν μὲ τὰς ἡδονὰς τῆς σαρκός.

Des bâtiments royaux l'ordinaire intendant
 Fit venir le meunier, et d'un ton important:
 «Il nous faut ton moulin; que veux-tu qu'on t'en donne?
 — Rien du tout; car j'entends ne le vendre à personne.
 Il vous faut est fort bon....mon moulin est à moi....
 Tout aussi bien, au moins, que la Prusse est au roi.
 — Allons, ton dernier mot, bonhomme, et prends-y garde.
 — Faut-il vous parler clair?—Oui.—C'est que je le garde:
 Voilà mon dernier mot.» Ce refus effronté
 Avec un grand scandale au prince est raconté.
 Il mande auprès de¹ lui le meunier indocile;
 Presse, flatte, promet; ce fut peine inutile,
 Sans-Souci s'obstinait. «Entendez la raison,
 Sire, je ne peux pas vous vendre ma maison:
 Mon vieux père y mourut, mon fils y vient de naître;
 C'est mon Potsdam,² à moi. Je suis tranchant peut-être:
 Ne l'êtes-vous jamais? Tenez, mille ducats,
 Au bout de vos discours, ne me tenteraient pas.
 Il faut vous en passer, je l'ai dit, j'y persiste.»

Les rois malaisément souffrent qu'on leur résiste.
 Frédéric, un moment par l'humeur emporté:
 «Parbleu! de ton moulin c'est bien être entêté,³
 Je suis bon de vouloir t'engager à le vendre:
 Sais-tu que, sans payer, je pourrais bien le prendre?
 Je suis le maître.—Vous!...de prendre mon moulin?
 Oui; si nous n'avions pas de juges à Berlin.»

Le monarque, à ce mot, revint de son caprice.
 Charmé que sous son règne on crût à la justice,
 Il rit, et se tournant vers quelques courtisans:
 «Ma foi, messieurs, je crois qu'il faut changer nos plans.

¹Καὶ ἔχει πρὸς de ὅπερ ἐμφαίνει ἀπλῶς γειννῆσαι ἀνευ ἀναφορᾶς. ²Μεγαλοπρεπὲς μέγαρον τῶν βασιλέων τῆς Πρωσσίας ἐν τῇ ὁμωνύμῳ πόλει. ³Γαλλισμ.—tu tiens avec beaucoup d'entêtement à ton moulin. ¹ in πολὺ κατέχεσαι ὑπὸ τῆς κυριότητος τοῦ μύλου σου.

Voisin, garde ton bien; j'aime fort ta réplique.»

Qu'aurait-on fait de mieux dans une république ?

Le plus sûr est pourtant de ne pas s'y fier :

Ce même Frédéric, juste envers un meunier,

Se permit maintes fois telle autre fantaisie :

Témoin ce certain jour qu'il prit la Silésie;¹

Qu'à peine sur le trône, avide de lauriers,

Épris du vain renom qui séduit les guerriers,

Il mit l'Europe en feu. Ce sont là jeux² de prince :

On respecte un moulin, on vole une province.

Andrieux.³

Les souvenirs du peuple.

On parlera de sa gloire⁴

Sous le chaume⁵ bien longtemps ;

L'humble toit, dans cinquante ans,

Ne connaîtra plus d'autre histoire.

Là viendront les villageois

Dire alors à quelque vieille :

« Par des récits d'autrefois,

Mère, abrégez-nous la veille.

Bien, dit-on, qu'il nous ait nui,

Le peuple encor le révère,

Oui, le révère.

¹ Ἐτερος γαλλισμ.—ce jour qu'il prit la Silésie en est la preuve. Πράγματι, βασιζόμενος ἐπὶ ἀρχαίων ἀξιώσεων ἐλεπλάτισε τὴν Σιλεσίαν ἐν ἔτει 1740, ἐγένετο δὲ θριστικὸς κάτοχος αὐτῆς διὰ συνθήκης μετὰ τῆς Αὐστρίας. ² Ἐλλειπτικῶς ἀντὶ τοῦ ἐστὶν ἐκεῖ τὰ παιχνίδια. ³ Φιλολόγος καὶ κωμικὸς ποιητὴς· γάλλος ἄξιος μνείας καὶ μελέτης (1759—1833). ⁴ Περὶ τῆς δόξης, Ναπολέοντος τοῦ α', αὐτοκράτορος τῶν Γάλλων γεννηθέντος εἰς Κορσικήν τῇ 15 αὐγούστου 1769, ἀποθανόντος ἐξορίστου εἰς τὴν νῆσον τῆς Ἀγίας Ἑλένης τῇ 5 Μαΐου 1821. Δύο πράγματα δὲν ἐπίστευε, τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀτροῦ ἐπὶ τῶν πλοίων καὶ τὴν ἐπανάστασιν τῆς Ἑλλάδος. Ἐμαθεν ἀμφοτέρω ἀλίγον πρὸ τοῦ θανάτου του. ⁵ Ἀντὶ ἐν τῇ χαυμιά, οἰκία ἀχυροσκεπῆς, καλύβη.

Parlez-nous de lui, grand'mère,

Parlez-nous de lui.

«Mes enfants, dans ce village,

Suivi de rois il passa.

Voilà bien longtemps de ça :

Je venais d'entrer en ménage.

A pied grim pant le coteau

Où pour voir je m'étais mise,

Il avait petit chapeau

Avec redingote grise.¹

Près de lui je me troublai,

Il me dit: Bonjour, ma chère,

Bonjour, ma chère,

— Il vous a parlé, grand'mère!

Il vous a parlé!

«L'an d'après, moi, pauvre femme,

A Paris étant un jour,

Je le vis avec sa cour:

Il se rendait à Notre-Dame.²

Tous les cœurs étaient contents ;

On admirait son cortège.

Chacun disait: Quel beau temps!

Le ciel toujours le protège.

Son sourire était bien doux :

D'un fils Dieu le rendait père,

Le rendait père.

¹Τὸ σύνθημα φόρεμα Ναπολέοντος τοῦ α'. ²Δίαινηγμός τοῦ βαπτίσματος τοῦ υἱοῦ Ναπολέοντος τοῦ α'. Ὑπερ ἐγένετο τῆ 9 'Ιουνίου 1811 εἰς τὴν μητροπολιτικὴν ἐκκλησίαν τῶν Παρισίων. Ὁ διάδοχος οὗτος τοῦ γαλλικοῦ θρόνου ἐγεννήθη τῆ 20 μαρτίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐδολοφονήθη ἐν Αὐστρίᾳ ὑποῦ κατέφυγε μετὰ τὴν ἐξώσιν τοῦ πατρὸς του, ἐν τῷ ἀνακτόρῳ τοῦ πρὸς μητρὸς πάππου του, ἐν ἔτει 1832, γίνωστος ὑπὸ τὸ ὄνομα Ναπολέον ὅ'. Ἡ βασιλεὺς τῆς Ῥώ-
μ. η. ς.

— Quel beau jour pour vous, grand'mère.
 Quel beau jour pour vous!

« Mais quand la pauvre Champagne¹
 Fut en proie aux étrangers,
 Lui, bravant tous les dangers,
 Semblait seul tenir la campagne :
 Un soir, tout comme aujourd'hui,
 J'entends frapper à la porte ;
 J'ouvre : bon Dieu ! c'était lui,
 Suivi d'une faible escorte.
 Il s'assied où me voilà,
 S'écriant : Oh ! quelle guerre !
 Oh ! quelle guerre !
 — Il s'est assis là, grand'mère !
 Il s'est assis là !

« — J'ai faim, dit-il ; et bien vite
 Je sers piquette et pain bis.
 Puis il sèche ses habits ;
 Même à dornir le feu l'invite.
 Au réveil, voyant mes pleurs,
 Il me dit : Bonne espérance !
 Je cours de tous ses malheurs
 Sous Paris venger la France.
 Il part ; et comme un trésor
 J'ai depuis gardé son verre,
 Gardé son verre.
 — Vous l'avez encor, grand'mère !
 Vous l'avez encor !

¹ Αίνιγμας τῆς περιφύμου ἐκστρατείας τοῦ 1814, ἣν ὁ Ναπολεὼν διήθυθεν αὐτοπροσώπως κατὰ τῶν συμμαχικῶν στρατῶν τῶν εἰσβαλόντων εἰς Γαλλίαν.

«Le voici. Mais à sa perte»

Le héros fut entraîné.

Lui, qu'un pape a couronné,¹

Est mort dans une île déserte;²

Longtemps aucun ne l'a cru;

On disait: Il va paraître.

Par mer il est accouru;

L'étranger va voir son maître.

Quand d'erreur on nous tira,

Ma douleur fut bien amère.

Fut bien amère.

— Dieu vous bénira, grand'mère,

Dieu vous bénira.

Béranger.³

LE PETIT SAVOYARD.⁴

CHANT PREMIER.

Le Départ.

«Pauvre petit, pars pour la France.

Que te sert mon amour? Je ne possède rien.

¹Ο Ναπολέων ἐστέφη ὑπὸ τοῦ Πάπα Πίου τοῦ ζ'. εἰς τὴν μητροπολιτικὴν ἐκκλησίαν τῶν Παρισίων τῇ 2 δεκεμβρίου τοῦ ἔτους 1804. ²Εἰς Ἀγίαν Ἐλένην νῆσον ἀνήκουσαν τῇ Ἀγγλίᾳ καὶ κειμένην ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ἀτλαντικοῦ, εἰς ἀπόστασιν 900 λευγῶν ἀπὸ τῆς Ἀφρικῆς. ³Διαπρεπέστατος ἀσματογράφος γάλλος· θεμελιωτὴς τοῦ νέου τούτου εἴδους τῆς ποιήσεως, ὅπως ἀνεβίβασεν εἰς ἴσον ὕψος μὲ τὴν κατ' ἐξοχὴν λυρικὴν ποίησιν. ⁴Ἐκλήθη ἐπαξίως Ἀνακρέων τῆς Γαλλίας (1780—1837). ⁴Κάτοικος τῆς Σαβοΐας.—Ἡ Σαβοΐα ἐπαρχία ἄλλοτε τῆς Σαρδηνίας, ἀπὸ τοῦ ἰταλικοῦ πολέμου (1859) συνκνήθη μετὰ τῆς Γαλλίας.—Τριάκοντα περίπου χιλιάδες Σαβοῖται, μεταναστεύουσι κατ' ἔτος καὶ διέρχονται τὸν χειμῶνα ἐν Ἑλθετίᾳ, Γαλλίᾳ, Ἰταλίᾳ καὶ Ἰσπανίᾳ ἐξασκοῦντες διάφορα ἐπιτηδεύματα. Οἱ πλεῖστοι εἰσι παῖδες οἵτινες κερδίζουσι τὰ πρὸς τὸ ζῆν καθαρίζοντες τὰς καπνοδόχους, παίζοντες la vielle, μουσικὸν ὄργανον, ἔχον χορδὰς διὰ τῆς παρατριβῆς περιστρεφομένου τροχίσκου φεγγομένηας, λύρα ν τῶν ἐπαετῶν, ἢ ἐπιδεικνύοντες πίθηκας, καὶ marmottes, μῦς ὀρεινοῦς, ἀνά τὰς πόλεις.

On vit heureux ailleurs; ici,¹ dans la souffrance,
Pars, mon enfant, c'est pour ton bien.

«Tant que² mon lait put te suffire,
Tant qu'un travail utile à mes bras fut permis,
Heureuse et délassée en te voyant sourire,
Jamais on n'eût osé me dire:
Renonce aux baisers de ton fils.

«Mais je suis veuve; on perd la force avec la joie.
Triste et malade, où recourir³ ici?
Où mendier pour toi? Chez des pauvres aussi.
Laisse ta pauvre mère, enfant de la Savoie;
Va, mon enfant, où Dieu t'envoie.

«Mais, si loin que tu sois, pense au foyer absent;
Avant de le quitter, viens, qu'il nous réunisse.
Une mère bénit son fils en l'embrassant:
Mon fils, qu'un baiser te bénisse.

«Vois-tu ce grand chêne, là-bas?
Je pourrai jusque-là t'accompagner, j'espère;
Quatre ans déjà passés, j'y conduisis ton père;
Mais lui, mon fils, ne revint pas.

«Encor s'il était là pour guider ton enfance,
Il m'en coûterait moins de t'éloigner de moi;
Mais tu n'as pas dix ans, et tu pars sans défense:
Que je vais prier Dieu pour toi!....

¹ Ὑπονοεῖται: l'on vit ζῶσι. ² Ἄντι: aussi longtemps que = ὡσφ
³ ἢ οὐκ ἐν προσώπῳ.

«Que feras-tu, mon fils, si Dieu ne te seconde,¹
Seul, parmi les méchants, (car il en est au monde),
Sans ta mère, du moins, pour t'apprendre à souffrir?...
Oh! que n'ai-je du pain, mon fils, pour te nourrir!

«Mais Dieu le veut ainsi; nous devons nous soumettre.
Ne pleure pas en me quittant:
Porte au seuil des palais un visage content.
Parfois mon souvenir t'affligera peut-être....
Pour distraire le riche, il faut chanter pourtant.

«Chante, tant que la vie est pour toi moins amère;
Enfant, prends ta marmotte et ton léger trousseau;
Répète, en cheminant, les chansons de ta mère,
Quand ta mère chantait autour de ton berceau.

«Si ma force première encor m'était donnée,
J'irais, te conduisant moi-même par la main;
Mais je n'atteindrais pas la troisième journée;
Il faudrait me laisser bientôt sur ton chemin;
Et moi je veux mourir aux lieux où je suis née.

«Maintenant de ta mère entends le dernier vœu;
Souviens-toi, si tu veux que Dieu ne t'abandonne,
Que le seul bien du pauvre est le peu qu'on lui donne;
Prie, et demande au riche; il donne au nom de Dieu.
Ton père le disait; sois plus heureux: adieu.»

Mais le soleil tombait des montagnes prochaines:
Et la mère avait dit: «Il faut nous séparer;»
Et l'enfant s'en allait à travers les grands chênes,
Se tournant quelquefois et n'osant pas pleurer.

Alexandre Guiraud.²

¹Συνών. ne te protège, ne veille sur toi. ²Ποιητή; ζήτω; μνηστής τοῦ 18 αἰῶνος (1788—1847).

*La mort de Jeanne d'Arc.*¹

A qui réserve-t-on ces apprêts meurtriers?

Pour qui ces torches qu'on excite?

L'airain sacré tremble et s'agite....

D'où vient ce bruit lugubre? où courent ces guerriers,

Dont la foule à longs flots roule et se précipite?

La joie éclate sur leurs traits;

Sans doute l'honneur les enflamme;

Ils vont pour un assaut former leurs rangs épais;

Non, ces guerriers sont des Anglais

Qui vont voir mourir une femme.

Qu'ils sont nobles dans leur courroux

Qu'il est beau d'insulter au bras chargé d'entraves!²

La voyant sans défense, ils s'écriaient, ces braves:

«Qu'elle meure! elle a contre nous

Des esprits infernaux suscité la magie....»

Lâches, que lui reprochez-vous?

D'un courage inspiré la brûlante énergie,

L'amour du nom français, le mépris du danger,

Voilà sa magie et ses charmes:

En faut-il d'autres que des armes

Pour combattre, pour vaincre et punir l'étranger?

¹Η καὶ Παρθένος τῆς Ὁρλεάνης καλουμένη. Ἐγεννήθη τὸ 1412 ὑπὸ ποιμένων. Δικαιωταίως ἐπίστευσεν ἑαυτὴν προωρισμένην ὑπὸ τῆς Θείας Προνοίας νὰ σώσῃ τὴν Γαλλίαν ἀπὸ τῶν ἐπιδρομῶν τῶν Ἀγγλῶν, ἐπὶ Καρόλου τοῦ σ'. Ἐπέτυχεν ἐν πρώτοις ἐν τῇ ἐπιχειρήσει τῆς καὶ λύσασα τὴν πολιορκίαν τῆς Ὁρλεάνης ὁδήγησε Κάρολον τὸν σ'. μέχρι τῆς πόλεως Reims ὅπου ἐστέρθη. Σωληφθεῖσα εἶτα ὑπὸ τῶν Ἀγγλῶν, ἐδικάσθη ὡς γόης καὶ καταδικασθεῖσα εἰς θάνατον ἐκάνε ζωσὰ εἰς Rouen ἐν ἔτει 1431, εἰκοσαίτις μόλις.

²Συν. chargé de fers ἢ de chaînes, ἡ λήξι; entraves δὲν ἀπαντᾷ εἰς τὸν ἐνικόν.

Du Christ, avec ardeur, Jeanne baisait l'image ;
 Ses longs cheveux épars flottaient au gré des vents :
 Au pied de l'échafaud, sans changer de visage,
 Elle s'avavançait à pas lents.

Tranquille elle y monta ; quand, debout sur le faite,
 Elle vit ce bûcher qui l'allait dévorer,
 Les bourreaux en suspens, la flamme déjà prête,
 Sentant son cœur faillir, elle baissa la tête,
 Et se prit à pleurer.

Ah ! pleure, fille infortunée !
 Ta jeunesse va se flétrir
 Dans sa fleur trop tôt moissonnée !
 Adieu, beau ciel, il faut mourir !

Tu ne reverras plus tes riantes montagnes,
 Le temple, le hameau, les champs de Vaucouleurs,
 Et ta chaumière, et tes compagnes,
 Et ton père expirant sous le poids des douleurs.

Après quelques instants d'un horrible silence,
 Tout à coup le feu brille, il s'irrite, il s'élance...
 Le cœur de la guerrière alors s'est ranimé ;
 A travers les vapeurs d'une fumée ardente,
 Jeanne, encor menaçante,
 Montre aux Anglais son bras à demi consumé.
 Pourquoi reculer d'épouvante,
 Anglais ? Son bras est désarmé.
 La flamme l'environne, et sa voix expirante
 Murmure encore : « O France ! ô mon roi bien-aimé ! »

Qu'un monument s'élève aux lieux de ta naissance,
 O toi, qui des vainqueurs renversas les projets !
 La France y portera son deuil et ses regrets,

Sa tardive reconnaissance;

Elle y viendra gémir sous de jeunes cyprès;

Puissent croître avec eux ta gloire et sa puissance!

Que sur l'airain funèbre on grave des combats,

Des étendards anglais fuyant devant tes pas,

Dieu vengeant par tes mains la plus juste des causes!

Venez, jeunes beautés; venez, braves soldats;

Semez sur son tombeau les lauriers et les roses!

Qu'un jour le voyageur, en parcourant ces bois,

Cueille un rameau sacré, l'y dépose, et s'écrie:

«A celle qui sauva le trône et la patrie,

Et n'obtint qu'un tombeau pour prix de ses exploits!»

Casimir Delavigne.¹

L'aveugle et le paralytique.²

Aidons-nous mutuellement,

La charge³ des malheurs en⁴ sera plus légère;

¹ Ποιητής λυρικός καὶ δραματικός τῆς Γαλλίας τοῦ 19 αἰῶνος (1793—1843). Ἐγραψεν ἐλεγεία, κομψῆς καὶ τραγηδίας διακρινομένης διὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν γλαφυρότητα καὶ ἁρμονίαν τοῦ στίχου. Ἀριστοτεχνήματα αὐτοῦ θεωροῦνται ἂν Μεσσηνιακὰ καὶ ὠδαί, ἐπωνομασθεῖσαι οὕτω ἀπὸ τὰ ἐλεγεία, τὰ ὁποῖα ἐψάλλον οἱ Μεσσηνιοὶ ἐπὶ τῆς δουλωθείσης πατρίδος τῶν. Ἡμεῖς δ' οἱ Ἕλληνες ἐφείλομεν εὐγνωμοσύνην πρὸς τὴν μνήμην τοῦ ἐνδόξου ποιητοῦ δι' ὅσα ὄντως ἐνθουσιώδη ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἡμῶν ἔγραψεν. ² Ὁ τυφλὸς καὶ ὁ παραλυτικὸς, εἰς τῶν ἠθικωτέρων καὶ ὠραιοτέρων μύθων τοῦ Φλωριανοῦ, συγγραφέως τοῦ 18 αἰῶνος (1735—1794). Ἐγεννήθη εἰς τὰ Κέιμπεκ ὄρη. Ἐγράψεν μύθους μὲθ' ὄσην χάριτος· καὶ ὁ Λαφρονταῖνος. Κατὰ θεωροῦνται ἐπίσης καὶ τὰ μυθιστορηματά του, τὰ δράματά του καὶ τὰ ποικίλα αὐτοῦ διηγήματα. Μεταξὺ τῶν ἔργων του διακρίνεται *La Galatée*, καὶ τὰ δράματά του *Τὰ δύο γραμμάρια*, *Ἡ καλὴ συζυγία*, *Ὁ καλὸς πατήρ* καὶ *Ἡ καλὴ μήτηρ* ἐν οἷς διαφαίνεται ἡ λεπτόναια καὶ ἡ εὐαισθησία. Πολλοὺς τῶν μύθων του παρέλαβεν ἐκ τοῦ Αἰσώπου, ἄλλους ἐκ Γερμανῶν μυθολόγων καὶ ἄλλους ἐκ τοῦ Ἰσπανοῦ Ἰγιάτρου. Ἐγχαράτῃς τῆς Ἰσπανικῆς γλώσσης μετέφρασε λίαν ἐπιτυχῶς καὶ τὸν Δὲν Κιχότιπην *Don Quichotte*, τοῦ Servantés. Ἀξιοθαύμαστος εἶναι ἰδίως ὁ Φλωρινὸς διὰ τὴν ποιικίλιαν τῆς ἐκφράσεως καὶ τὸ κατάλληλον τοῦ ὕψους τὰ ἑποῖα ἀναπτύσσει ἀναλόγως τοῦ πραγματευομένου ἀντικειμένου, ἢ δὲ χαρακτηρίζουσα τοὺς μύθους αὐτοῦ ἀφέλεια ἕκαστε γὰ κληθῆν ὁ Λαφρονταῖνος τοῦ 19 αἰῶνος. ³ Συνών. poids, fardeau. ⁴ Ἀπλὸν χάρις τῆ βοήθεια ταύτη. Ἡ ἀντινομία ἐν τῷ θεῷ ἐν τῇ προτάσει ἀντὶ τοῦ περὶ αὐτοῦ λόγου.

Le bien que l'on fait à son frère,
 Pour le mal que l'on souffre est un soulagement;
 Confucius¹ l'a dit: suivons tous sa doctrine.
 Pour la persuader² aux peuples de la Chine,
 Il leur conta le trait suivant:

Dans une ville de l'Asie
 Il existait deux malheureux,
 L'un perclus,³ l'autre aveugle, et pauvres tous les deux.
 Ils demandaient au ciel de terminer leur vie;
 Mais leurs cris étaient superflus:
 Ils ne pouvaient mourir. Notre paralytique,
 Couché sur un grabat dans la place publique,
 Souffrait sans être plaint:⁴ il en souffrait bien plus.
 L'aveugle, à qui tout pouvait nuire,
 Était sans guide, sans soutien,
 Sans avoir même un pauvre chien
 Pour l'aimer et pour le conduire.
 Un certain jour⁵ il arriva
 Que⁶ l'aveugle à tâtons, au détour d'une rue,
 Près du malade se trouva;
 Il entendit ses cris, son âme en fut émue.
 Il n'est tels⁷ que les malheureux
 Pour se plaindre les uns les autres.⁸

¹Ο περίφημος φιλόσοφος τῆς Κίνας Κομφούκιος (554—479 π. X.) ²Τὸ ῥῆμα persuadeer ἐπὶ πραγμάτων συντάσσεται αἰτιατικῆ καὶ ἐπὶ προσώπων δοτικῆ, ὡς ἐν τῇ προτάσει ταύτῃ. ³Συνών. paralytique, impotent. ⁴Ἄντι sans qu'il en fût plaint ἢ sans qu'on le plaignit. ⁵Ἡμέραν τινά.—²Ἐπιτασσομένου τοῦ certain ἢ ἔννοια εἶναι διάφορος, ὡς un jour certain ἡμέραν ὄρισμένην. Συνών. sûr, assuré, διαφέροντα καθ' ὅτι τὸ μὲν certain λέγεται ἐπὶ παντὸς πράγματος σαφοῦς, τὸ sûr ἐπὶ πραγμάτων ἀφορώντων ἐν γένει τὰς πράξεις ἢ τὴν διαγωγὴν, καὶ τὸ assuré ἐπὶ πραγμάτων διαρκούντων καὶ στηριζομένων ὑπὸ τῆς μαρτυρίας τινῶν. ⁶Γαλλισμὸς, ἀντι il survint que συνέθη ὥστε. ⁷Ἄλλος γαλλισμὸς, μετάφρασον οὐδεὶς οἰκτεῖρει τοὺς δυστυχεῖς τοσοῦτον ὅσον οἰκτεῖρουσιν αὐτοὶ ἀλλήλους. ⁸Πλεονασμὸς.

«J'ai mes maux, lui dit-il, et vous avez les vôtres;
Unissons-les, mon frère; ils seront moins affreux.

— Hélas! dit le perclus, vous ignorez, mon frère,
Que je ne puis faire un seul pas;
Vous-même vous n'y voyez pas:¹

A quoi nous servait d'unir notre misère?

— A quoi! répond l'aveugle; écoutez: à nous deux
Nous possédons le bien à chacun nécessaire;

J'ai des jambes, et vous² des yeux;

Moi, je vais vous porter; vous, vous serez mon guide;

Vos yeux dirigeront mes pas mal assurés;

Mes jambes, à leur tour, iront où vous voudrez.³

Ainsi, sans que jamais notre amitié décide

Qui de nous deux remplit le plus utile emploi,

Je marcherai pour vous, vous y verrez pour moi.»

Florian.⁴

La cigale et la fourmi.

La cigale, ayant chanté

Tout l'été,⁵

Se trouva fort dépourvue⁶

Quand la bise⁷ fut venue:

¹ Γαλλισμός ἐν ᾧ τὸ γ μὲν ἀμετάφραστον, ὡς εἰ ἔλεγε vous ne voyez pas. ² Ὑπακούεται avez. ³ Ὑπακούεται aller. ⁴ Βλέπε σημ. 2 σελίδ. 198
⁵ Τινὲς ἐκδόσεις φέρουσι:

Sans relâche tout l'été.

⁶ Παιθητικὴ μετοχὴ τοῦ ῥήματος dépourvoir, ἀχρήστου καθ' ὅλους τοὺς ἄλλους χρόνους. Σχηματίζεται δὲ ὡς παιθητικόν, ἥτοι διὰ τῶν ἀντιστοιχοῦντων χρόνων τοῦ βοηθητικοῦ être. Συντάσσεται τῇ προθέσει de, ὡς je suis dépourvu d'argent στεροῦμαι χρημάτων. ⁷ Ὁ βόρειος ἀνεμος καὶ κατ' ἐπίκτασιν ὁ χειμῶν. Ἡ λέξις bise, ὄνομα ἀνέμου, εἶναι κατ' ἐξάίρεσιν γένους θηλ. σὺν τούτῳ καὶ τὸ tramontane σημαίνει ἐπίσης τὸν βορρᾶν καὶ λεγόμενον πρὸς ναυτικῶν.

Pas¹ un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau!²
 Elle alla³ crier famine⁴
 Chez⁵ la fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle;⁶
 Je vous paierai,⁷ lui dit-elle,
 Avant l'août⁸ foi d'animal,
 Intérêt et principal.⁹
 La fourmi n'est pas prêteuse:¹⁰
 C'est là son moindre¹¹ défaut.
 Que faisiez-vous au temps chaud?¹²
 Dit-elle à cette emprunteuse.¹³
 — Nuit et jour à tout venant¹⁴
 Je chantais; ne vous déplaîse.¹⁵

¹Ελλειπτικῶς ἀντὶ : il n'y avait pas ἢ elle (la fourmi) n'avait pas. ²Υποκοριστικὸν τοῦ ver, σικωλικὰ κ. α. ³Ἀντὶ elle est allée, ὁ ποιητὴς μεταχειρίσθη τὸν prétérit défini ἔχων ἐν νῶ τὸ une fois ἄλλοτε ποτε. ⁴Συνών. disette. ⁵Εμφαίνουσι τὸ μὲν famine τὴν ὀλοτελῆ τῶν τροφίμων στέρξιν, καὶ δὲ disette τὴν ἔλλειψιν οἰουδὴποτε πράγματος. Crier famine λιμὸν κηρύττω, τοῦτέστι μεμφίμοισθ τὴν ὑπάρχουσαν σιτοδείαν. ⁶Οἴκοι, ἐν οἴκῳ τινος ἢ παρὰ τινι. ⁷Ἀντὶ, jusqu'à la prochaine saison μέχρι τοῦ προσεχοῦς ἔαρος. Κυρίως saison ἐκάστη τῶν τεσσάρων ὥρων τοῦ ἔτους le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. ⁸Ἀπολύτως λεγομένη ἡ λέξις saison σημαίνει τὸ ἔαρ, ὡς ποιητὴς σημαίνει τὸν Ὀμηρον, φιλόσοφος τὸν Σωκράτην, ἱστορικὸς τὸν Θεουκιδίδην, ῥήτωρ τὸν Δημοσθένην κλ. ⁹Καὶ ὅχι payerai ὡς πολλοὶ κακῶς λέγουσι, διότι ὁ χαρακτήρ γ τοῦ ἀπαρεμφάτου ὀφείλει νὰ τρέπηται εἰς ἰ πρὸ ε ἀφώνου. ¹⁰Avant l'août, faire l'août καὶ τὰ τοιαῦτα, σημαίνουσι πρὸ τοῦ θέρους, θερρίξιν κλπ. ¹¹Ἄλλα ἐκδόσεις φέρουσι capital ἀντὶ principal τὸ κεφάλαιον. ¹²Φράσις καταστάσα παροιμίαν καὶ λεγομένη ἐπὶ φιλαργύρων. Ἡ λέξις prêteur εἶναι καὶ οὐσιαστικὸν ἀνευ θηλ. σημαίνουσα παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ῥωμαίοις στρατηγὸν ἢ πραιτορά. ¹³Ἄν ὄντ ἔχη ἄλλα ἐλαττώματα αὐτὸ δὲν τὸ ἔχει. ¹⁴Ἀντὶ pendant l'été. ¹⁵Εἰς τὴν δάνειον αἰτούσαν. ¹⁴Εἰς ἅπαντα διαθάτην, εἰς τὸν τοχόντα. ¹⁵Μὴ πρὸς βάρους, σὺ, μὴ σὺ; κακοκρίνηται.

— Vous chantiez! j'en suis fort aise.

Eh bien!¹ dansez maintenant.

La Fontaine.²

L'abeille et la fourmi.

A jeun,³ le corps tout transi⁴

Et pour cause,⁵

Un jour d'hiver, la fourmi,

Près d'une ruche bien close,⁶

Rôdait⁷ pleine de souci.

Une abeille vigilante

L'aperçoit et se présente.

— Que viens-tu chercher ici?

Lui dit-elle.—Hélas! ma chère,

Ne soyez pas en colère:

Le faisai,⁸ mon ennemi,

A détruit ma fourmilière;

Mon magasin est tari;⁹

Tous mes parents ont péri

De faim, de froid, de misère;

J'allais succomber¹⁰ aussi,

Quand du palais que voici¹¹

¹Λοιπόν! ²Εκατά! ³Βλέπ. σση. 2 σελ. 133. ⁴Καταβεβλημένον, πεινοημένον, ἀπονεαρχομένον. ⁵Καὶ ἕνεκα λόγου, ἕνεκα αἰτίας. ⁶Παθητικὴ μετοχὴ τοῦ ῥήματος clore, μὴ ἔχοντος ἄλλου; χρόνου; Ἐνίοτε ἐκλαμβάνεται ὡς οὐδέτερον καὶ σχηματίζεται καὶ κατὰ τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὀριστικῆς, ὡς une porte qui ne clot pas bien θύρα μὴ κλειομένη καλῶς. ⁷Τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς τὸν πεζὸν λόγον εἶναι ἐν χρήσει μᾶλλον ἐπὶ κακοῦ, λέγεται ἐπὶ κλεπτῶν, ἐπὶ σαρκοφάγων ζώων καὶ τὰ τοιαῦτα. Ἐνταῦθα μεταφραστέον περιεπλανᾶτο. ⁸Μὴ πρόφερε τὴν ἀίφρονον αἰ. Ὁ φασισανός. ⁹Ἐξήντηλ ἦθη. Λέγεται ἐπὶ ὑδάτων, ξηρανθεῖς, ἐκλείψας καὶ μεταφορικῶς, ὡς ἐν τῇ φράσει ταύτῃ. ¹⁰Ἑλληνισμός, βλέπ. γραμματικῆς σελ. 466 § ιστ'. Ἐμείλλον ν' ἀποθάνω. ¹¹Ὅπου ἰδοῦ, γαλλισμ. εὐχρηστότατος, ἀντὶ, quand l'aspect de ce palais.

L'aspect, m'a donné courage :
 Je le savais bien garni
 De ce bon miel, votre ouvrage ;
 J'ai fait effort ;¹ j'ai fini²
 Par arriver sans dommage.
 Oh ! me suis-je dit, ma sœur
 Est fille laborieuse,
 Elle est riche et généreuse,
 Elle plaindra mon malheur ;
 Oui tout mon espoir repose
 Dans la bonté de son cœur.
 Je demande peu de chose ;
 Mais j'ai faim, j'ai froid, ma sœur !
 — Oh ! Oh ! répondit l'abeille,
 Vous discourez à merveille,³
 Mais vers la fin de l'été,⁴
 La cigale m'a conté,⁵
 Que vous aviez rejeté
 Une demande pareille.
 — Quoi ! vous savez....?⁶ — Mon Dieu, oui ;
 La cigale est mon amie.
 Que feriez-vous, je vous prie,
 Si comme vous aujourd'hui
 J'étais insensible et fière ;
 Si j'allais vous inviter
 A promener,⁷ à chanter ?...
 Mais ressurrez-vous,⁸ ma chère ;

¹ Ηγωνίσθην. ² Κατώρθωσα. ³ Εκφρασις ἐπιρρηματικῆ, θ α υ μ α σί ω ς. ⁴ Ἀλλ. κατὰ τὸ φθινόπωρον. ⁵ Ὁ τέστιξ μοὶ διηγήθη. ⁶ Πόσον ἀφελῆς καὶ φυσικῆ ἐρώτησις ! Νομίζει τις ὅτι ἦτον ἀδύνατον νὰ μεταχειρισθῆ ἄλλας λέξεις ὁμοίωται. ⁷ Τα ῥήματα promener, coucher baaigner λέγονται πάντοτε αὐτοπαθῶς. Μὴ λέγε je promène, ἢ je baaigne, ἢ je coucher mon enfant, ἀλλὰ je fais mon enfant se promener, se baaigner, se coucher. ⁸ Ἐκφρασις τοῦ πρώτου, χωρίου θεωρητέα ὡς ποιητικὴ ἄδεια. ⁹ Ἀλλὰ θάρρει.

Entrez, mangez à loisir,¹
 Usez-en comme du vôtre;²
 Et surtout, pour l'avenir,
 Apprenez à compatir³
 A la misère d'une autre.»

Jussieu.⁴

A un père, sur la mort de sa fille.

Ta douleur, Du Perrier,⁵ sera donc éternelle?
 Et les tristes discours,⁶
 Que te met en l'esprit l'amitié⁷ paternelle,
 L'augmenteront toujours?

Le malheur de ta fille au tombeau descendue
 Par un commun trépas,⁸
 Est-ce quelque dédale⁹ où ta raison perdue
 Ne se retrouve pas?

Je sais de quels appas son enfance était pleine,¹⁰
 Et n'ai pas entrepris,
 Injurieux¹¹ ami, de soulager ta peine
 Avecque¹² son mépris.¹³

¹Εκφρασις ἐπιροηματικὴ, ἀνέτως. ²Ὡς τὸ τῆς καθομιλουμένης σὰν σ τὸ σ π ἰ τ τ ἰ σ α ς. ³Νὰ συμπαθῆς. ⁴Ἐγεννήθη ἐν Λουγδούνῳ, ἔγραψεν ὠραίους μύθους καὶ ἄλλα μικρὰ ποιημάτια ἔμμετρα καὶ πεζά. Θεωρεῖται ὡς ἀρεστότατος καὶ χαριέστατος (1669—1777). ⁵Τὸ ὄνομα τοῦ πρὸς ὃν γράφει. ⁶Συνών. rai-sonnements, pensées, καὶ οἱ θλιβεροὶ διαλογισμοί. ⁷Ἀντὶ τ' amour ἢ la tendresse, τὸ πατρικὸν φιλτρον. ⁸Συνών. trépas, mort, décès δηλοῦντα τὴν τοῦ βίου μεταλλαγὴν, τὴν παύσαν τῆς ζωῆς. Τὸ δεύτερον εἶναι τῆς κοινῆς χρήσεως, τὸ δὲ πρῶτον καὶ τρίτον εὐχρηστά παρὰ ποιηταῖς μᾶλλον. ⁹Ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἀρχιτέκτονος Διὸς, τοῦ κατασκευάσαντος τὸν λαβύρινθον τῆς Κρήτης, ἐν ᾧ κατακλεισθεὶς ὁ ἴδιος, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν διὰ πτερύγων κατασκευασθειῶν διὰ κηροῦ καὶ πετρῶν. Συνών. la byr-inthe. ¹⁰Πόσον ἦτον ὠραία, ὑπὸ πόσων ἰσοσμεῖτο προτερημάτων καὶ ὠραιότητος. ¹¹Ἀντὶ malheureux ami. ¹²Σήμερον γράφουσι καὶ λέγουσιν avec. ¹³Διὰ τῆς περιφρονήσεως αὐτῆς (τῆς λύπης σου), ἐλαττώων δηλ. τὴν

Mais elle était du monde où¹ les plus belles choses
 Ont le pire² destin;
 Et rose, elle a vécu ce que vivent les roses,³
 L'espace d'un matin.⁴

La Mort a des rigueurs à nulle autre pareilles.⁵
 On a beau la prier,⁶
 La cruelle qu'elle est⁷ se bouche les oreilles,⁸
 Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane,⁹ où le chaume¹⁰ le couvre,
 Est sujet à ses lois;
 Et la garde qui veille aux barrières du Louvre¹¹
 N'en¹² défend point nos rois.

Malherbe.¹³

σπουδαιότητα τῆς ἀπολείας ἦν ὑπέστης. ¹ Ἀντὶ δὲ ἐν ᾧ (κόσμος). ² Συγκριτικὸν ἐπίθετον κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὸ μεῖλλιον. ³ Διηγοῦνται ὅτι ὁ συγγραφεὺς εἶχε γράψῃ:

Et Rosette (τὸ ὄνομα τῆς θανούσης) a vécu κλπ.

καὶ ὅτι ὁ στοιχειοθέτης μὴ ἀναγκαστὴς καλῶς τὸ χειρόγραφον ἐστοιχειοθέτησεν :

Et rose elle a vécu κλπ.

⁴ Ὁ Μαλχέρβος ἀμέσως ἐνόησε τὴν ἡδύτητα καὶ τὸ ἐπιτυχές τοῦ στίχου προελθόντος ἐκ τῆς ἀπροσεξίας τοῦ στοιχειοθέτου καὶ διώρθωσεν αὐτὸν ὡς ἔχει. ⁵ Ἐπὶ μίαν πρῶται. ⁶ Ὁ Boileau ἐφήρμωσε τὸν στίχον τοῦτον εἰς τὸ Λ ο γ ι κ ὸ ν καὶ εἶπεν:

La facheuse (R a i s o n) a pour nous des rigueurs sans pareilles.

Τὸ ὀχληρὸν, τί αὐστηρὰς ποῦ ἔχει ἀπαιτήσεις!

⁶ Ἐκφρασις ἐπιρρηματικὴ ἀπαρτιζουσα γαλλισμῶν, μ. ἄ τ ῆ ν. Λέγουσι j'ai beau faire, j'avais beau dire, j'aurai beau prier κλπ.

καθ' ἑλous τοὺς χρόνους τῆς ἱστορικῆς καὶ τῆς ὑποθετικῆς τοῦ ῥήματος avoir, τοῦ ἐπομένου ἀπαρτημῆτος λαμβάνοντος τὸν χρόνον καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ μὴ μεταφραζομένου ῥήματος. Μιτάφρασον ἐνταῦθα, μάτην τὸν (θάνατον) παρακαλοῦμεν.

⁷ Γαλλισμὸς, σ κ λ η ρ ὸ ς ὡ ς εἶ ν α ι. ⁸ Ἦτοι bouche ses oreilles. ⁹ Ἐν τῇ καλύβῃ του. Συνών. chaumière. ¹⁰ Ἐξ αῦ τὸ chaumière. ¹¹ Εἰς τὰς εἰσοδούς τοῦ Λούβρου, τοῦ τότε κατοικουμένου ὑπὸ τῶν βασιλέων τῆς Γαλλίας νῦν δὲ μεγαλοπρεπεστάτου μουσαίου. Βλέπε σημ. 3 σελ. 137.

¹² Δὲν ὑπερασπίζεται κατ' αὐτοῦ (τοῦ Θανάτου) τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν. ¹³ Βλέπε σημ. 4 σελ. 129—130.

*Trissotin et Vadius.*¹

Trissotin.

Vos vers on des beautés que n'ont point tous les autres.

Vadius.

Les Grâces² et Vénus³ règnent dans tous les vôtres.

Trissotin.

Vous avez le tour libre,⁴ et le beau choix des mots.

Vadius.

On voit partout chez vous l'i thos et le p a thos.⁵

Trissotin.

Nous avons vu de vous des églogues d'un style

Qui passe en doux attraits Théocrite⁶ et Virgile.⁷

Vadius.

Vos odes ont un air noble, galant⁸ et doux,Qui laisse de bien loin votre Horace⁹ après vous.

¹Πρόσωπα κωμωδίας τοῦ Μολιέρου, καταστάντα τύποι σχολαστικότητος. ²Ἀἰ Χάριτες, θυγατέρες τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἥρας ἢ τῆς Εὐφροσύνης καὶ τοῦ Ἥλιου, ἦσαν θεαὶ τῆς ἀφρότητος καὶ λεπτότητος, σημαίνουσαι ἐξαίρετος τὸ τερπνὸν τοῦ κοινωνικοῦ βίου, τὴν ἔνθεον τῶν ἀνθρώπων ἐν νομιμότητι, τὸν χαρίεντα καὶ ἡλαρὸν βίον. Ὁ Ἡσίοδος ὀνομάζει τρεῖς Χάριτας τὴν Εὐφροσύνην, τὴν Ἀγαλίαν καὶ τὴν Θάλειαν. ³Ἡ Ἀρροδίτη, παρ' Ὀμήρῳ καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα ποιηταῖς εἶναι θεὰ τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς καλλονῆς, συνοδεύεται ὑπὸ τῶν Ὠρῶν καὶ τῶν Χαρίτων. ⁴Δηλ. εὐχέρειαν εἰς τὴν στροφὴν τῶν στίχων. ⁵Λέξεις ἑλληνικαί, τὸ ἦθος καὶ τὸ πάθος. Ἡ λέξις i thos καὶ satire δὲν καταδεικνύουσιν ἄρα γε ἅτι σαφελῶς διακρίνονται οἱ περὶ τὸν Ἐρασμον ὅτι οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες ἐπρόφερον τὸ π ὤ ε καὶ τὸ ὤ ε γαλλικόν· Ἄν εἶχεν οὕτως, αἱ λέξεις αὗται θὰ ἐγράφοντο éthos καὶ satire. Ἐπίσης ἡ λέξις hymne καὶ πλεῖστα ἄλλα θὰ ἐγράφοντο δι' u καὶ τὸ y θὰ ἐκαλεῖτο u grec καὶ ðci i grec. Ἐνάγνωθι περὶ τῆς προφορᾶς τῶν ἀρχαίων, πραγματεῖαν Θεοδώρου Παπαδημητραπεοῦλου. ⁶Ἕλληνας ποιητῆς γεννηθεῖς εἰς Συρακούσας περίφημος διὰ τὰ ἀγροτικὰ αὐτοῦ Εἰδύλλια. Ἠκμασε κατὰ τὸ 280 π. Χ. Μὴ καὶ ἡ λέξις i dylle δὲν μᾶλλον καταδεικνύει ὅτι οἱ πρόγονοι ἡμῶν τὴν δίφθογγον εἰ ἐπρόφερον ὤ ε καὶ οὐχὶ ὤ εἰ ὡς διακρίνονται οἱ τοῦ Ἐράστου ὀπαδοί; ⁷Ὁ μᾶλλον περιώνυμος τῶν Λατίνων ποιητῶν, συγγραφεὺς τῆς Αἰνείδος, τῶν Γεωργικῶν καὶ τῶν Βουκολικῶν (70—19 π. Χ.). ⁸Συνών. agréable. ⁹Ἐξοχος, λατίνος ποιητῆς (64—7 π. Χ.). Συγγραφεὺς τοῦ περιώνυμου συγγραμματος Περὶ ποιητικῆς τέχνης ἕπιερ ἐπιμήθη ὁ Βοιλῶ. Βλ. σημ. 4 σελ. 164.

Trissotin.

Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes ?

Vadius.

Peut-on rien voir d'égal aux sonnets¹ que vous faites ?

¹Ποιημάτων συνιστάμενον ἐκ δύο τετραστίχων καὶ ἐκ δύο τριστίχων. Τα δύο τετραστίχα ἔχουσι δύο μόνον ἰμοιοκαταληξίας, ὡς π.χ. ἐν τῷ ποιηματίῳ τούτῳ ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ Richelieu.

Impuissantes grandeurs, faibles dieux de la terre,
N'élévez plus au Ciel vos triomphes divers ;
La vertu des lauriers dont vous êtes couverts
Ne peut vous garantir des coups de son tonnerre.

Le ministre fameux que cette tombe enserre
Ne témoigne que trop aux yeux de l'univers,
Que la pourpre est sujette à l'injure des vers,
Et que l'éclat du monde, est un éclat de verre ?

Tous les autres veillaient au soin de sa grandeur,
Augmentaient tous les jours sa pompe et sa splendeur.
Et rendaient en tous lieux sa puissance célèbre.

Cependant sa puissance a trouvé son écueil ;
Sa pompe n'est plus rien qu'une pompe funèbre,
Et sa grandeur se borne à celle d'un cercueil.

Ἄνισχυοῦ ἄρχοντες, θεοὶ ἀδύνατοι τοῦ κόσμου,
Μὴ πλέον μέχρις Οὐρανοῦ τοὺς τίτλους σας ὑψοῦτε·
Αἱ δάφναι, αἱ καλύπτουσαι ὑμᾶς, ἀδυνατοῦσιν
Ἄπὸ τοὺς κεραυνούς αὐτοῦ νὰ σᾶς διαφυλάξουν.

Ὁ ὑπουργὸς ὁ ἔξοχος ἐν σφύγγῃ οὗτος ὁ τάφος
Ἄρκοῦντων, πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ σύμπαντος δεικνύει
Ὅτι ἡ πορφύρα ἐρικταίων γίνεται τῶν σκολιῶν
Κ' ἡ λάμψις ἡ ἐγκόσμιος ἔτι εἶν' ὕψους λάμψις.

Πάντες τοῦ μεγαλείου του φρουροὶ ἄγρυπνοι ἦσαν
Καὶ καθ' ἡμέραν ηὔξανον τὸ κλέος του τὸ μέγα,
Τῆν δύναμιν κηρύττοντες αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον.

Ἡ δύναμις ὅμως αὐτοῦ εὐρέθη πρὸ σκοπίου,
Ἡ ἔξοχος αὐτοῦ πομπή, πομπὴ θανάτου τώρα,
Κ' ὅλον τὸ μεγαλεῖόν του χωρεῖ ἐντὸς φερέτρου.

Trissotin.

Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux?¹

Vadius.

Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux?²

Trissotin.

Aux ballades³ surtout vous êtes admirable.

Vadius.

Et dans les bouts-rimés⁴ je vous trouve adorable.

Trissotin.

Si la France pouvait connaître votre prix...

Vadius.

Si le siècle rendait justice aux beaux esprits...

Trissotin.

En carrosse doré vous iriez par les rues.

Vadius.

On verrait le public vous dresser des statues.

Hom!⁵ c'est une ballade, et je veux que tout net

Vous m'en...

Trissotin.

Avez-vous vu certain petit sonnet

Sur la fièvre qui tient la princesse Uranie?

Vadius.

Oui.⁶ Hier il me fut lu dans une compagnie.

¹Ποιημάτων γαλλικῶν τῶν ἀρχαίων χρόνων ἐκ δεκατριῶν στίχων, μετὰ παύλας εἰς τὸν πέμπτον καὶ εἰς τὸν ὄγδοον στίχον, καὶ οὗ ἡ πρώτη λέξις ἢ αἱ πρώται λέξεις ἐπαναλαμβάνονται μετὰ τὸν ὄγδοον καὶ μετὰ τὸν τελευταῖον στίχον, χωρὶς ἢ ἀπαρτίξωσι μέρος αὐτῶν. ²Ποίημα ἐρωτικόν, ἐπιγράμμα, ἐρωτοπαίγνιον. ³Ποιημάτων γαλλικῶν τῶν ἀρχαίων χρόνων, σύνθετον ἐκ τριῶν στροφῶν ὁμοιοκαταλήκτων, καὶ ἀποπερατουμένων διὰ τοῦ αὐτοῦ στίχου, τὸ τ ρ ἱ σ τ ρ ο φ ο ν. ⁴Λέξεις ὁμοιοτέλειτοι ἢ ὁμοιοκατάληκτοι διδόμεναι πρὸς στιχορραγίαν. ⁵Ἦρχετο ὅπως τῷ ἀναγνώσει ἐν ποίημά του, διακόπτων λοιπὸν τὴν σειρὰν τῶν ἁμοιβαίων φιλοφρονήσεων, προσημαίεται διὰ τοῦ hom! = Λοιπόν! ⁶Τὸ ἐπίρημα οὐ ἰ τιθέμενον πρὸ φωνήεντος ἢ ἠ ἀφώνου, κάμνει χασμωδίαν. Λέγουσιν ὅμως ἐν τῇ ποιήσει οὐ ἰ οὐ ἰ ἄνευ χασμωδίας, διότι προφέρουσιν ὡς εἰ ἐν ἀρχῇ τῆς λέξεως ὑπῆρχεν ἐν ῥ. Τὸ ἐπίρημα οὐ ἰ μετρᾶται ἐν τῷ στίχῳ ὡς μία συλλαβή. Ὁ στίχος οὗτος εἶναι ἀνεπιτυχῆς καὶ κατὰ τὴν τομὴν, διότι fut lu γραμματικῶς θεωροῦνται ὡς ἀδιαχώριστα.

Trissotin.

Vous en savez l'auteur?

Vadius.

Non; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter, son sonnet ne vaut rien.

Trissotin.

Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.

Vadius.

Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable.
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût.¹

Trissotin.

Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables.

Vadius.

Me préserve le ciel d'en faire de semblables!

Trissotin.

Je soutiens qu'on ne peut en faire de meilleur;
Et ma grande raison c'est que j'en suis l'auteur.

Vadius.

Vous?

Trissotin.

Moi.

Vadius.

Je ne sais donc comment se fit l'affaire....

Trissotin.

C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.

Vadius.

Il faut qu'en écoutant j'aie eu l'esprit distrait,
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.²

Mais laissons ce discours, et voyons ma ballade.

Trissotin.

La ballade, à mon goût, est une chose fade;
Ce n'en est plus la mode, elle sent son vieux temps.

¹ Απρηχαιομένον, αντί de mon avis. ² Ο Βάδιος δικαιολογείται ως ο στρατάρχης Γραμμών, προς τον Λευδοβίκος ο ιδ'. Έδειξεν ημέραν τινα ποιημάτων τε υπ' αυτού συντεθέν και τὸ ὅποιον ὁ στρατάρχης κατέκρινεν, ἀγνοῶν ὅτι ἦτον ἔργον τοῦ βασιλέως.

Vadius.

La ballade pourtant charme beaucoup de gens.

Trissotin.

Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaîse.

Vadius.

Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise.

Trissotin.

Elle a pour les pédants de merveilleux appas.¹

Vadius.

Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.

Trissotin.

Vous donnez sottement vos qualités aux autres.

Vadius.

Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.

Trissotin.

Allez, petit grimaud,² barbouilleur de papier.

Vadius.

Allez, rimeur de balle,³ opprobre du métier.

Trissotin.

Allez, fripier d'écrits,⁴ impudent plagiaire.⁵

Vadius.

Allez, cuistre⁶.....

Philaminte, (en entrant).

Hé, messieurs, que prétendez-vous faire?

Trissotin, (à Vadius).

Va, va restituer tous les honteux larcins

Que réclament sur toi les Grecs et les Latins.

Vadius.

Va, va-t'en faire amende honorable au Parnasse⁷D'avoir fait à tes vers estropier⁸ Horace.

¹ Συνώνυμα charmes, attraitς, θέλητρα. ² Οί μαθηταί τῶν ἀνοτέρω τάξεων τῶν σχολείων ἐκάλουν οὕτω τοὺς μαθητὰς τῶν ὑποδεστέρων τάξεων. ³ Ἐκφρασίς περιφρονητικὴ σημαίνουσα κακὸν ποιητὴν, οὗ τὰ ποιήματα δύνανται νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς φάκελλοί ἢ περιδέματα ἐμπορευμάτων, τὸ κοινῶς λεγόμενον, καλὰ δὲ τὸν μπακάλη. ⁴ Μεταφορ. Ὁ ἀπανθίζων τὰ συγγράμματα τῶν ἄλλων ἀνεπιτηδεῖος καὶ ἀτάκτως, ὁ ἀναλλέκτης, ὁ λογοκλόπος. ⁵ Ὁ κλέπτων ἐκ τῶν ξένων ποιημάτων καὶ συγγραφῶν καὶ ὡς ἴδια δημοσιύων αὐτὰ ἐπινοήματα, ὁ λογοκλοπεύς. ⁶ Ἀρχαῖσμ. Ὑπερσείτης διδασκαλείου. Ντωτρ. Σχολαστικὸς οὐτιδανός. ⁷ Ἀντὶ εἰς τὴν ποίησιν. ⁸ Γραμματικὴ τάξις τῶν λέξεων d'avoir fait estropier Horace par les vers.

Trissotin.

Souviens-toi de ton livre, et de son peu de bruit;¹

Vadius.

Et toi, de ton libraire, à l'hôpital réduit.

Trissotin.

Ma gloire est établie, en vain tu la déchires.

Vadius.

Oui, oui, je te renvoie à l'auteur des satires.²

Trissotin.

Je t'y renvoie aussi.

Vadius.

J'ai le contentement

Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement.

Il me donne en passant une atteinte légère,

Parmi plusieurs auteurs qu'au palais³ on révère;

Mais jamais dans ses vers il ne te laisse en paix,

Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.

Trissotin.

C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.

Il te met dans la foule ainsi qu'un misérable;

Il croit qui c'est assez d'un coup pour t'accabler,

Et ne t'a jamais fait l'honneur de redoubler;

Mais il m'attaque à part comme un noble adversaire,

Sur qui tout son effort lui semble nécessaire:

Et ses coups, contre moi, redoublés en tous lieux,

Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux.

Vadius.

Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.

Trissotin.

Et la mienne saura te faire voir ton maître.

Vadius.

Je te défie en vers, prose, grec et latin.⁴

Trissotin.

Eh bien! nous nous verrons seul à seul chez Barbin!⁵Molière.⁶

¹ Τῆς μικρᾶς του φήμης. ² Ὑπαινίττεται τὸν σατυρικὸν Βοιλῶ, φίλτατον φίλον τοῦ Μολιέρου. ³ Au palais de Justice καὶ δικαστᾶς. ⁴ Εἰς τὸν πῆζον λόγον ἢ ἐπανάληψις τῆς προθέσεως ἐπὶ εἶναι ὑποχρεωτικὴ πρὸς ἑκάστου ἀντικειμένου. ⁵ Πασίγνωστος βιβλιοπώλης τῶν Παρισίων κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Μολιέρου. — Δηλαδή θὰ συναντηθῶμεν εἰς τὸ βιβλιοπωλεῖον τοῦ Βαρβίνου διὰ τῶν ἐπιγραμμάτων καὶ σατυρῶν ἃς θὰ γράψω ἐναντίον σου. ⁶ Τὰ κατὰ Μολιέρου βλέπε ἐν ὑποσημειώσει 4, σελ. 138.

ΤΗΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

ΤΕΜΑΧΙΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ

ΠΡΟΣ ΠΡΟΧΕΙΡΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΝ.

Utilité de l'histoire.

Ce n'est pas sans raison que l'histoire a toujours été regardée comme la lumière des temps, le depositaire des événements, le témoin fidèle de la vérité, la source des bons conseils et de la prudence, la règle de la conduite et des mœurs. Sans elle, renfermés dans les bornes du siècle et du pays où nous vivons, resserrés dans le cercle étroit de nos connaissances particulières et de nos propres réflexions, nous demeurons toujours dans une espèce d'enfance, qui nous laisse étrangers à l'égard du reste de l'univers, et dans une profonde ignorance de tout ce qui nous environne. Qu'est-ce que ce petit nombre d'années qui composent la vie la plus longue? Qu'est-ce que l'étendue du pays que nous pouvons occuper ou parcourir sur la terre, sinon un point imperceptible à l'égard de ces vastes régions de l'univers, et de cette longue suite des siècles qui se sont succédé les uns aux autres depuis l'origine du monde? Cependant c'est à ce point imperceptible que se bornent nos connaissances, si nous n'appelons¹ à notre secours l'étude de l'histoire qui nous ouvre

¹ Συνάθως ἡ ἄρνησις ἐκφέρεται διὰ τῶν μορίων ne καὶ pas. Γράφουσιν ἕμως καὶ λέγουσι ποῖ ντ ἀντὶ τοῦ pas, εἰς τὰς μὴ ἐρωτηματικῶς εἰληγμένους προ-

tous les siècles et tous les pays; qui nous fait entrer en commerce avec tout ce qu'il a eu de grands hommes dans l'antiquité; qui nous met sous les yeux toutes leurs actions, toutes leurs entreprises, toutes leurs vertus, tous leurs défauts; et qui, par les sages réflexions qu'elles nous fournit, ou qu'elle nous donne lieu de faire, nous procure en peu de temps une prudence anticipée, fort supérieure aux leçons des plus habiles maîtres.

L'histoire, quand elle est bien enseignée, devient une école de morale pour tous les hommes. Elle décrie les vices, elle démasque les fausses vertus, elle détrompe des erreurs et des préjugés populaires, elle dissipe le prestige enchanteur des richesses et de tout ce vain éclat qui éblouit les hommes, et démontre par mille exemples plus persuasifs que tous les raisonnements, qu'il n'y a de grand et de louable que l'honneur et la probité. De l'estime et de l'admiration que les plus corrompus ne peuvent refuser aux grandes et belles actions qu'elle leur présente, elle fait conclure que la vertu est donc le véritable bien de l'homme, et qu'elle seule le rend véritablement grand et estimable. Elle apprend à respecter cette vertu, et à en dé mêler la beauté et l'éclat à travers les voiles de la pauvreté, de l'adversité, de l'obscurité, et même quelquefois du décri et de l'infamie: comme au contraire, elle n'inspire que du mépris et de l'horreur pour le crime, fût-il revêtu de pourpre, tout brillant de lumière et placé sur le trône.

Rollin.¹

τάσεις, ἵνα ἐκφράσωσιν ἀπόλυτον ἄρνησιν, εἰς δὲ τὰς ἐρωτηματικὰς ἵνα ἐκφράσωσι δισταγμὸν. Θέτουσι δὲ μόνον ne, á. ὅταν ὑπάρξη ἀρνητικὴ τις λέξις ἐν τῇ προτάσει· ὅ. μετὰ τῶν ῥημάτων cesser, oser, savoir, pouvoír ἐπομένῳ ἀπαρεμφάτου· γ'. ὅταν ἡ ἄρνησις δὲν ἦναι ἀπολύτως ἀνεπίδεκτος ἀμφιβολίας. — Ἐνταῦθα ὁ συγγραφεὺς εἶπεν ne διότι, καὶ μὲν ἡ ἱστορία μόνη ἐπεκτείνει τὰς γνώσεις ἡμῶν ἐπὶ προγενεστέρων συμβάντων, ἀλλὰ τοῦτο δὲν εἶναι ἀδύνατον ν' ἀποκτηθῇ καὶ διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ ἀκούοντος ἢ διὰ τῆς ἀναγνώσεως καὶ ἄλλου εἶδους συγγραφῶν ἐκ τῆς ἱστορίας οὐχ ἤττον ἀρυσόμενων τὰς πληροφορίες των. ¹Περὶ ὀνόματος καθηγητῆς καὶ πρύτανης τοῦ πανε-

Arrivée des Croisés¹ devant Jérusalem.²

En partant de Ramsa³ et de Lydda,⁴ les croisés se rapprochèrent des montagnes de la Judée.⁵ Les montagnes, sur lesquelles Jérusalem est assise, n'ont point l'aspect du Taurus⁶ ni celui du Liban;⁷ ces cimes bleuâtres, que le ciel paraît avoir privées de sa rosée bienfaisante, sont sans verdure et sans ombres; ces solitudes arides n'ont d'autres habitants que le sanglier et la gazelle, l'aigle et le vautour. C'est surtout du côté de l'est et du côté du sud que le pays de Jérusalem s'offre au voyageur avec une pâle nudité; le côté de l'ouest, par où arrivaient les guerriers de la croix, a des collines couvertes d'arbustes, et quelques vergers d'oliviers annonçant le voisinage de pauvres bourgades.

L'armée chrétienne s'avança dans une étroite vallée, entre deux montagnes brûlées par les feux du soleil. La route qu'elle suivait avait été creusée par les torrents; la pluie des orages y avait accumulé des roches détachées des monts; des amas de sables, des abîmes ouverts par la rapidité des eaux fermaient quelquefois le chemin. Dans ces passages difficiles, la moindre résistance des Musulmans⁸ pouvait triompher de la foule des

πιστημίου τῶν Παρισίων. Ἐγραφε: *Traité des études Pratiques sur l'histoire de la Palestine* (1661—1744). ¹Αἱ θρησκευτικαὶ ἐκστρατεῖαι τῶν σταυροφόρων πρὸς κατάκτησιν τῶν ἁγίων χωρῶν ἐγένοντο: Ἡ ἀ. ὀδηγομένη ὑπὸ τοῦ Godefroy de Bouillon (1096—1099). Περὶ αὐτῆς πρόκειται ἐν τῷ 80. Ἡ β. ὑπὸ Κονράδου τοῦ γ'. καὶ Λουδοβίκου τοῦ Νέου (1147—1149). Ἡ γ'. ὑπὸ Φρειδερίκου Barberousse, Φιλίππου Αὐγούστου καὶ Ῥιχάρδου τοῦ Λεοντοκάρδου (1189—1193). Ἡ δ'. ὑπὸ Baudouin κόμης τῆς Φλάνδρας (1204—1205). Ἡ ε'. ὑπὸ Ἰωάννου de Brienne (1217—1224). Ἡ στ'. ὑπὸ Φρειδερίκου τοῦ β'. (1228—1229). Ἡ ζ'. ὑπὸ τοῦ ἁγίου Λουδοβίκου (1250—1254). Ἡ η'. ὑπὸ τοῦ ἰδίου (1270—1273). ²Ἀρχαία πρωτεύουσα τῆς Ἰουδαίας, σήμερον πόλις τῆς Ἀσιατικῆς Τουρκίας ἔχουσα 25,000 κατοίκων. ³Πόλις τῆς Παλαιστίνης. ⁴Ἰερουσαλήμ. ⁵Ἐπαρχία τῆς Ἀσιατικῆς Τουρκίας μετὰ πρωτεύουσάν τὴν Ἰερουσαλήμ. ⁶Σετρά ὄρειον τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, ὁ Ἰαυρὸς. ⁷Τοῦ Λιβάνου ἢ τοῦ Λιβανίου ὄρους κειμένου ἐν Παλαιστίνῃ. ⁸Τῶν Μουσουλμάνων, δηλ. τῶν ὀπαδῶν

pèlerins, et, s'ils ne rencontrèrent point alors l'ennemi, ils durent penser que Dieu lui-même leur livrait les avenues de la ville sainte.

Après avoir marché depuis l'aurore, les croisés arrivèrent sur le soir au village d'Anathot;¹ ils résolurent d'y passer la nuit, mais personne ne put se livrer au sommeil. Dès le lever du jour, tout le monde se mit en marche. Les croisés laissaient à leur droite le château de Modin,² fameux par la sépulture des Machabées;³ mais cette ruine vénérable attira à peine leurs regards, tant la pensée de Jérusalem les préoccupait. Ils traversèrent, sans s'y arrêter, la vallée de Térébinthe,⁴ célébrée par les prophètes; ils traversèrent de même le torrent où David⁵ ramassa les cinq cailloux avec lesquels il terrassa le géant Goliath;⁶ à leur droite et à leur gauche s'élevaient des montagnes où campèrent les armées d'Israël et celles des Philistins:⁷ tous les souvenirs historiques étaient perdus pour les guerriers de la croix. Lorsqu'ils eurent gravi la dernière montagne qui les séparait de la ville sainte, tout à coup Jérusalem leur apparut. Les premiers qui l'aperçurent s'écrièrent avec transport: Jérusalem! Jérusalem! Le nom de Jérusalem vole de bouche en bouche, de rang en rang, et retentit dans les vallées où se trouvait encore l'arrière-garde des croisés. Les uns sautent à bas de leurs chevaux, et se mettent à genoux; les autres baissent cette terre, foulée par le Sauveur,⁸ en poussant de longs

τοῦ Μωάμεθ, καθ' ὃν ἐμελλον νὰ διεκδικήσωσι τὰς Ἀγίας χώρας. ¹Χωρίον τῆς Ἰουδαίας. ²Τὸ μέγαρον Ἀντιόχου τοῦ δ'. ³Οἱ Μακκαδαῖοι ἦσαν ἐπτὰ ἀδελφοὶ υἱοὶ τῆς Σολομωνῆς, οἵτινες ἐπὶ Ἀντιόχου τοῦ δ', διαδόχου τοῦ Σελεύκου, πρῶ-
πιμῆσαν νὰ βραβανισθῶσι παρὰ νὰ μιζροφαγήσωσι καὶ νὰ δώσωσι παράδειγμα
ἀπιστίας. ⁴Ἦν ὑπὸ τῶν Προφητῶν ψαλλεῖσθαι κοιλιάδα τῆς Τερεβίνθου.
⁵Ὁ Προφητᾶναθ, διάδοχος τοῦ Σαουλ, ἀκμάσας ἐν ἔτει 4016 π. Χ. Τρεῖς πε-
ριπτώσεις τῆς ζωῆς αὐτοῦ μνημονεύονται μεταφορικῶς πλειότερον τῶν ἄλλων:
Ἡ μονομαχία αὐτοῦ μετὰ τοῦ γίγαντος Γολιάθ ὃν ἐφόνευσεν διὰ σπενδόνης. Ἡ
κατευνάζουσα τὸν Σαουλ λύρα αὐτοῦ. Ὁ χαρὸς αὐτοῦ πρὸ τῆς Κιβωτοῦ. Ἡ
γὰρ Φιλισταῖος. ⁷Λαὸς ἐπὶ πολὺ παλαιῶσας κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ⁸Ἀντὶ, παρὰ
τοῦ Χριστοῦ.

soupirs; plusieurs jettent bas leurs armes et tendent les bras vers la ville de Jésus-Christ;¹ tous répètent ensemble: Dieu le veut! Dieu le veut!² et renouvellent le serment qu'ils ont fait tant de fois de délivrer Jérusalem.

Michaud.³

La réception d'un chevalier⁴ au Moyen-âge.⁵

Le jeune homme, l'écuier qui aspirait au titre de chevalier, était d'abord dépouillé de ses vêtements et mis au bain, symbole de purification. Au sortir du bain, on le revêtait d'une tunique blanche, symbole de pureté; d'une robe rouge, symbole du sang qu'il était tenu de répandre pour le service de la foi; d'une saie⁶ ou justaucorps noir, symbole de la mort qui l'attendait, ainsi que tous les hommes.

¹Πρόφερε J é s u s - C r i . Τὰ ὀνόματα J é s u s - C h r i s t καὶ J é s u s λέγονται ἀνάρθως, τὸ δὲ C h r i s t (πρόφερε Κρίστ) λέγεται ἐνάρθως. ²Τὸ σύνθημα τῶν σταυροφόρων. ³Ἐγραψε διάφορα ποιήματα, ποικίλα πολιτικὰ φυλλάδια, ἱστορίαν τῶν σταυροφόρων καὶ ἱστορίαν τῶν ἱερατῶν ἡμερῶν. ⁴Ἐπαινεῖται ὡς γλαυρὸς, ἀκριβὴς καὶ ἀμερόληπτος (1767—1839). ⁵Ἡ λέξις chevalier ἐν τῷ χωρίῳ τούτῳ σημαίνει ἱππότην, ὅστις ἀνελάμβανε νὰ φέρῃ τὰ ὄπλα κατὰ τῶν ἀπίστων καὶ νὰ προστατεύῃ τοὺς προσκυνητὰς τοὺς μεταβαίνοντας εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον. ⁶Ο Μεσαιῶν εἶναι ἡ ἐποχὴ δι' ἣν, οἱ ἱστορικοὶ ὑποδεικνύουσι τοὺς περιλαμβανόμενους αἰῶνας, ἀπὸ τῆς πτώσεως τῆς Ῥωμαϊκῆς αὐτοκρατορίας, μετὰ τὸν θάνατον Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου, αὐτοκράτορος τῆς Ῥώμης ἐν ἔτει (395), μέχρι τῆς ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τοῦ Μωάμεθ (1453). Εἶναι ἡ ἀποχωρίζουσα τῆ ἀρχαιότητα ἀπὸ τοὺς νεωτέρους χρόνους περιόδος. Ὁ Μεσαιῶν ὑπῆρξεν ἡ ἐποχὴ τῆς βαρβαρότητος καὶ τῆς ἀμαθείας, τῆς βίας καὶ τοῦ δικαιώματος τοῦ ἰσχυροτέρου, ἐποχὴ καθ' ἣν πάντα συνεβιβάζοντο διὰ τοῦ ξίφους καὶ καθ' ἣν ὁ εὐγενεὺς καταγωγῆς ἐνόμιζεν ἐξευτελισμὸν τοῦ τῆ σπουδῆ τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῶν γραμμάτων. Πολλοὶ περγαμνηκαὶ τῆς ἐποχῆς ἐκείνης φέρουσι κάτω τὰς ἐξῆς λέξεις: ἐδὴ λωσεν ὅτι ἀγνωστὴ νὰ ὑπογράψῃ ὁ λαὸς εἴς περιέβη εἰς τὴν ἐσχάτην κτηνωδίαν καὶ ἀθλιότητα ἡ ἑλληνικὴ καὶ ἡ λατινικὴ φιλολογία ἐκαλλιεργεῖτο μόνον ἐντὸς μονῶν τιμῶν· ἀσθένειαι συνεχεῖς, λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἀπιδεκάτιζον τὴν κοινωνίαν. Τοιαύτη εἶναι ἡ ἀπαρχὴ εἰκῶν τῆς χιλιετοῦς ἐκείνης περιόδου τῆς ἀπαρτιζούσης τὸν μεσαιῶνα. ⁶Ἐσθὴ, μετὰ χι-

Ainsi purifié et vêtu, le récipiendaire observait pendant vingt-quatre heures un jeûne rigoureux. Le soir venu, il entrait dans l'église et y passait la nuit en prières, quelquefois seul, quelquefois avec un prêtre et des parrains qui priaient avec lui.

Le lendemain, son premier acte était la confession; après la confession, le prêtre lui donnait la communion; il assistait à une messe du Saint-Esprit, et ordinairement à un sermon sur les devoirs des chevaliers, et de la vie nouvelle où il allait entrer. Le sermon fini, le récipiendaire s'avançait vers l'autel, l'épée de chevalier suspendue à son cou; le prêtre la détachait, la bénissait, et la lui remettait au cou. Le récipiendaire allait alors s'agenouiller devant le seigneur, qui devait l'armer chevalier: «A quel dessein, lui demandait le seigneur, désirez-vous entrer dans l'ordre? Si c'est pour être riche, pour vous reposer et être honoré sans faire honneur à la chevalerie, vous en êtes indigne.» Et, sur la réponse du jeune homme, qui promettait de se bien acquitter des devoirs de chevalier, le seigneur lui accordait sa demande.

Alors s'approchaient des chevaliers, et quelquefois des dames, pour revêtir le récipiendaire de tout son nouvel équipement; on lui mettait: 1^o les éperons; 2^o le haubert¹ ou la cotte de mailles; 2^o 3^o la cuirasse; 3^o 4^o les brassards⁴ et les gantelets; 5^o 5^o enfin on lui ceignait l'épée.

Il était alors ce qu'on appelait *adoubé*,⁶ c'est-à-dire *adopté*. Le seigneur se levait, allait à lui, et lui donnait l'*accolade*,⁷ trois coups du plat de son épée sur l'épaule ou sur la nuque, et quelquefois un coup de la paume de la main sur la joue, en lui disant: «Au nom de saint Georges,⁸ je te

ρίθων προσεισταλήνη, κατερχομένη μέχρι γονάτων καὶ ἔμπροσθεν θλακουμενή, ὁ κἀνδρως, υος, ¹Τὸν θώρακα. ²Τὸν ἀλυσσιδατὸν χιτῶνα. ³Μετἀλλινον ἔνδυμα τοῦ στῆθους μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ, μέγας θώραξ. ⁴Τὰ περιδραχλιόνα. ⁵Τὰς αἰδηρᾶς περιχειρίδας. ⁶Κατετάσσεται, ἐνεγράφεται, (ὕπὸ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ ἄρχονται). ⁷Ἐπὶ ἰδίαι τὸν ἀσπασμὸν, τὸν ἠσπάζετο. ⁸Ὁ Ἅγιος Γεώργιος, ἄρχων καπαδοκεῖς, μαρτυρήσας ἐπὶ Διοκλητιανοῦ, ἦτον ὁ προστάτης τοῦ τάγματος

fais chevalier.» Et il ajoutait quelquefois : «Soix preux,¹ hardi et loyal.»

Le jeune homme ainsi armé chevalier, on lui apportait son casque, on lui amenait un cheval; il sautait dessus sans le secours des étriérs, et caracolait en brandissant sa lance et faisant flamboyer son épée. Il sortait enfin de l'église, et allait caracolier sur la place, au pied du château,² devant le peuple avide de prendre sa part du spectacle.

Guizot.³

Derniers instants et mort de saint Louis.⁴

Déjà les comtes de Nemours,⁵ de Montmorency⁶ et de Vendôme⁷ n'étaient plus; le roi avait vu mourir dans ses bras son fils chéri, le comte de Nevers:⁸ il se sentit lui-même frappé. Il s'aperçut dès le premier moment que le coup était mortel; que ce coup abattrait facilement un corps usé par les fatigues de la guerre, par les soucis du trône et par ces veilles religieuses et royales que Louis consacrait à son Dieu et à son peuple. Il tâcha néanmoins de dissimuler son mal, et de cacher la douleur qu'il ressentait de la perte de son fils. On le voyait, la mort sur le front, visiter les hôpitaux, comme un de ces pères de la Merci⁹ consacrés dans les mêmes lieux à la rédem-

των ἵπποτων. ¹ Ἀνδρείος, ῥωμαλῆος. ² Ὑπὸ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ οὐνοβιτάσιου αὐτὸν ἄρχοντας. ³ Περικύριτος πολιτικὸς καὶ ἱστορικὸς γάλλος (1799—1870). ⁴ Ὁ Ἅγιος Λουδοβίκος, υἱὸς Λουδοβίκου τοῦ π. καὶ τῆς Blanche de Castille, ἐπιχείρησε τὴν 7ην καὶ 8ην σταυροφορίαν (βλέπε σελίδος 241 σημείωσιν 4). ἐξορίσθη ἀπὸ τοῦ 1226 μέχρι τοῦ 1270, ἔμεινε εἰς τὴν Ἀνατολήν ἀπὸ τοῦ 1247 μέχρι τοῦ 1254, καὶ ἀπέθανεν εἰς Τύνιδα ἐκ λοιμοῦ θανάτου ἐν ἔτει 1270, ὅτε ἐξιστράτευσεν κατὰ τοῦ βασιλέως τῆς χώρας ἐκείνης ὑπὲρ τῶν Χριστιανῶν. Καθηγιασθῆ ἐν ἔτει 1297. Οἱ φιλόλογοι αἰνίσσονται συνεχῶς μίαν πράξιν τοῦ βίου του, τὴν ἀπόδοσιν τῆς δικαιοσύνης εἰς τοὺς ὑπηκόους του ὑπὸ τὴν ὄψιν τῶν Βενικιῶν. ⁵ Στρατηγὸς τῆς Γαλλίας, διαπρεπῆς διὰ τὴν ἀνδρίαν του καὶ τὴν ὑπὲρ τῆς τοῦ Χριστοῦ θρησκείας ζῆσιν του. ⁶ Μάγας στρατάρχης τῆς Γαλλίας, ἐκολέμησεν εἰς Bouvines 1213 καὶ ἀπέθανεν ἐν ἔτει 1230. ⁷ Ἄλλος στρατηγὸς γάλλος τῆς αὐτῆς ἐποχῆς. ⁸ Ὁ δευτερότοκος υἱὸς τοῦ Ἁγίου Λουδοβίκου ἀποθανὼν ἐκ λοιμοῦ (1240—1270). ⁹ Γάμμα μοναχῶν ἀσχολουμένων εἰς τὴν ἐξαγόρην τῶν ὑπὸ τῶν ἀπίστων αἰχ-

ption des captifs et au salut des pestiférés. Des œuvrres du saint il passait aux devoirs du roi, veillait à la sûreté du camp, montrait à l'ennemi un visage intrépide, ou assis dans sa tente, rendait la justice à ses sujets comme sous le chêne de Vincennes.¹

Philippe,² fils aîné et successeur de Louis, ne quittait point son père qu'il voyait près de descendre au tombeau. Le roi fut enfin obligé de garder sa tente; alors, ne pouvant plus être lui-même utile à ses peuples, il tâcha de leur assurer le bonheur dans l'avenir, en adressant à Philippe cette instruction qu'aucun Français ne lira jamais sans verser des larmes. Il l'écrivit sur son lit de mort. L'écriture en était grande, mais altérée, elle annonçait la défaillance de la main qui avait tracé l'expression d'une âme si forte.

La maladie faisant des progrès, Louis demanda l'extrême onction.³ Il répondit aux prières des agonisants⁴ avec une voix aussi ferme que s'il eût donné des ordres sur le champ de bataille. Il se mit à genoux, au pied de son lit, pour recevoir le saint viatique,⁵ et on fut obligé de soutenir par les bras ce nouveau saint Jérôme⁶ dans cette dernière communion. Depuis ce moment il mit fin aux pensées de la terre, et se crut acquitté envers ses peuples. Eh! quel monarque avait jamais mieux rempli ses devoirs? Sa charité s'étendit alors à tous les hommes: il pria pour les infidèles qui firent à la fois la gloire et le malheur de sa vie; il invoqua les saints patrons de la France, de cette France si chère à son âme royale. Le lundi matin, 25 août, sentant que son heure approchait, il se fit coucher sur un lit

μαλωτισθέντων. Ἐθεμελιώθη ἐν ἔτει 4223. ¹Περίχωρον τῶν Παρισίων, ἔχον 43,000 κατοίκ. καὶ φρούριον ἰσχυρόν. ²Φίλιππος ὁ γ'. ὁ κληθεὶς Τολμαρὸς. Διεδύθη τὸν πατέρα αὐτοῦ (4270—4285). ³Ἐν τῶν ἐπτά μυστηρίων, Ἦ ὁ εὐχέλαιον. ⁴Τὰς ὑπὸ τῶν ἱερέων ψαλλομένας. ⁵Τὴν ἀγίαν κοινωσίαν. ⁶Ἐκκλησιαστικῶς συγγραφεὺς (331—420). Μνημονεύουσιν ὅτι καίτοι ἐτοιμοθάνατος καὶ ἀγωνιῶν, ἄμα τῇ εἰσόδῳ τοῦ μέλλοντος νὰ μεταδώσῃ αὐτῷ τὴν θείαν κοινωσίαν, ἀναβώθη, ἐκινώνησε καὶ καταπίπτων ἐξέπνευσεν.

de cendres, où il demeura étendu, les bras croisés sur la poitrine et les yeux levés vers le ciel.

Enfin, vers les trois heures de l'après-midi, le roi, jetant un grand soupir, prononça distinctement ces paroles: «Seigneur, j'entrerai dans votre maison, et je vous adorerai dans votre saint temple;»¹ et son âme s'envola dans le saint temple qu'elle était digne d'habiter.

On entend alors retentir la trompette des croisés de Sicile:² leur flotte arrive pleine de joie et chargée d'inutiles secours. On ne répond point à leur signal. Charles d'Anjou³ s'étonne et commence à craindre quelque malheur. Il aborde au rivage, il voit des sentinelles, la pique renversée, exprimant encore moins leur douleur par ce deuil militaire que par l'abattement de leur visage. Il vole à la tente du roi son frère; il le trouve étendu mort sur la cendre. Il se jette sur ces reliques sacrées, les arrose de ses larmes, baise avec respect les pieds du saint, et donne des marques de tendresse et de regret qu'on n'aurait point attendues d'une âme aussi hautaine. Le visage de Louis avait encore toutes les couleurs de la vie, et ses lèvres mêmes étaient vermeilles.

Chateaubriand.⁴

¹Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν Ἅγιον οἶκόν σου, προσκυνήσω εἰς Ναὸν Ἅγιόν σου. (Δαυΐδ). ²Γὼν ἐκ τῆς Σικελίας συμάχων, οἵτινες ἤρχοντο πρὸς βοήθειαν τοῦ Ἁγίου Λουδοβίκου. ³Ἐκ τοῦ ὁμωνύμου ὀνόματος ἀρχαίως ἐπαρχίας τῆς Γαλλίας. ⁴Ὁ ὑποκόμης Σατωβριάνδος ἐγεννήθη τὸ 1768 καὶ ἀπέθανε τὸ 1818. Θυμιάζεται διὰ τε τὴν εὐγνωστίαν αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν μεγάλην του περινοίαν, τὸ ὑψηλὸν δὲ καὶ ἀνθηρὸν αὐτοῦ ὕψος, εἶναι ποίησις ἀνωτέρα πολλάκις αὐτῆς τῆς ποιήσεως. Εἶναι ἐξοχος ἐπὶ διὰ τὰ εὐγενῆ αὐτοῦ αἰσθήματα ἅτινα τὸν ἀνέδειξαν ἔνθερμον τῆς ἐλευθερίας ὑπέρμαχον. Θυμιστῆς τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς εὐλείας, πολλάκις ὕψωσεν ἐνθουσιώδη φωνὴν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καὶ αὐτονομίας τῆς Ἑλλάδος, δι' ἣν μεγάλην τὸ ἔθνος ἡμῶν ὀφείλει αὐτῷ εὐγνωμοσύνην. Κυριώτερα αὐτοῦ σιγηγράμματα εἰσι: Τὸ πνεῦμα τοῦ Χριστιανισμοῦ δι' οὗ ὁ συγγραφεὺς ἀποδεικνύει τὴν ἠθικὴν ἐπιρροὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ ὀρθοκείας ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας, τῆς ἐξημέρωσιν ἐπαμένως τῶν ἠθῶν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ὀραίων τεχνῶν. Οἱ Μάρτυρες μυστητήριον πρὸς ἐπίστασιν τῶν ἀγαθοεργῶν τοῦ Χριστιανισμοῦ μεταρρυθμίσαν. Ἡ Ἄταλά,

Conquête de la Franche-Comté¹ par Louis XIV.²

On était plongé dans les divertissements à Saint-Germain,³ lorsqu'au cœur de l'hiver, au mois de janvier 1668, on fut étonné de voir des troupes marcher de tous côtés, aller et revenir sur les chemins de la Champagne,⁴ des Trois Évêchés:⁵ des trains d'artillerie, des chariots de munitions s'arrêtaient, sous divers prétextes, dans la route qui mène de Champagne en Bour-

μυριστόρημα ἔχον ὡς ἀντικείμενον τὸν ἀγνὸν ἄνθρωπον τοῦ Νέου κόσμου. Τὸ Δρομολόγιον ἐκ Παρισίων εἰς Λερουσαλήμ, πλουσιωτάτη καὶ ποιητικωτάτη περιγραφή, ὡς ἡ φαντασία του ἐξ ἤ; ἤρυστο τὰς ἰδέας καὶ τὰς εἰκόνας του. ¹Ἡ Σευκιανία, ἐπαρχία τῆν Λουδοβίκου: ὁ ἰδ'. κατέστησεν ἐν ἔτει 1668 ἐπὶ τῶν Ἰσπανῶν. ²Λουδοβίκου: ὁ ἰδ'. ὁ κληθεὶς Μίγας, υἱὸς τοῦ Λουδοβίκου γ'. καὶ τῆς Ἄννης τῆς Αὐστρίας. Ἄνῃθθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς Γαλλίας πενταετής. Ἐπροστάτευσεν τὰς τέχνας, τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰ γράμματα, ἔδωκε τὸ ὄνομά του εἰς τὸν αἰῶνά του, ἐθασίλευσε πλεῖστον ἔτη παρὰ πάντα ἄλλον βασιλεῖα τῆς Γαλλίας καὶ ἀρῆκεν ἐν τῇ γαλλικῇ ἱστορίᾳ σελίδας πλήρεις δόξης, ἐνθουσιασμοῦ καὶ προόδου (1638—1715). Μία φράσις, ἀρκούντως εἰκονίζει τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλεῖος τούτου: *J'ai failli attendre!* μικροῦ ἐδέησε ν' ἀναμείνω! ἀνέκραξεν ἡμέραν τινα καθ' ἣν αἱ ἄμαξαί του ἔρθησαν ἀκριβῶς κατὰ τὴν ὁρισθεῖσαν ὥραν. Ἄλλη φράσις: *L'Etat c'est moi* ἐγὼ εἰμι τὸ Κράτος, ἦν ἐπρόφερον ἔτε εἰσῆλθε μεθ' ὑποδημάτων καὶ περυσιτῆρων ἐν τῇ βουλῇ, συμπληροῦ τὴν εἰκόνα του καὶ τὸν χαρακτῆρά του. Προσθετίον καὶ τὸ ἀκόλουθον ἀνέκδοτον, καταδεικνύον πόσον ἀπῆται νὰ ὑπεῖκωσι πάντες ἄνευ ἀντιλογίας εἰς τὰ νεύματά του. Ἡμέραν τινα ἀπῆρχετο εἰς θῆραν μετ' εὐγενῶν Γάλλων καὶ Ἀγγλων. Ἀντὶ ν' ἀναθῆ πρώτος εἰς τὴν ἄμαξαν ἐνευσε τοῖς Γάλλοις αὐλικοῖς νὰ εἰσέλθωσιν. Ἐκεῖνοι μὴ ὑπακούσαντες, ἀποχωροῦσιν ἐκ σεβασμοῦ. Ὁ βασιλεὺς νεύει τότε τοῖς Ἀγγλοῖς νὰ εἰσέλθωσιν. Οὗτοι κλίνουσι τὴν κεφαλὴν μετ' εὐλαθείας καὶ καταλαμβάνουσι θέσιν ἐν τῇ ἄμαξῃ· εἰσέρχεται ἀκόλουθος ὁ βασιλεὺς καὶ μετ' αὐτὸν οἱ Ἄλλοι αὐλικοί. Κύριοι, τοῖς λέγει τότε, κἄπως πεκρῶς, οἱ Ἀγγλοὶ γνωρίζουσι κάλλιον ὑμῶν τὴν εὐγένειαν ἐν τοῖς τρόποις· παρηκούσατε τῶ βασιλεῖ σας, οἱ Κύριοι οὐ τοὶ ὑπήκουσαν ξένῳ μονάρχῃ. ³Περίχωρον τῶν Παρισίων, ἐνθα ὑπάρχει μεγαλοπρεπὲς μέγαρον καὶ ἐνθα ἡγάπα νὰ διατρίβῃ Λουδοβίκου ὁ ἰδ'. μετὰ τῆς αὐλῆς του. ⁴Ἐπαρχία τῆς Γαλλίας, περίφημος διὰ τοὺς ἐξαιρέτους αὐτῆς οἴνους. ⁵Ἐνεοῖ τὰς πόλεις Metz Διουόδουρον, Τουί Τυλλόν, καὶ Verdun Ουερόδουρον, αἵτινες ἀνήκον τῇ Γαλλίᾳ ἀπὸ τοῦ 1559. Τὸ λοιπὸν τῆς ἐπαρχίας τῆς Λορραίνης προσετέθη τῇ Γαλλίᾳ κατὰ τὸ 1766, ἀπὸ δὲ τοῦ 1870 αἱ πόλεις αὗται κατεκτιθήσαν ὑπὸ τῶν Πρώσων.

gogne.¹ Cette partie de la France était remplie de mouvements dont, on ignorait la cause. Les étrangers par intérêt, et les courtisans, par curiosité, s'épuisaient en conjectures: l'Allemagne était alarmée; l'objet de ces préparatifs et de ces marches irrégulières était inconnu à tout le monde. Le secret dans les conspirations n'a jamais été mieux gardé qu'il le fut dans cette entreprise de Louis XIV. Enfin le 2 février, il part de Saint-Germain avec le jeune duc d'Enghien,² fils du grand Condé,³ et quelques courtisans: les autres officiers étaient au rendez-vous des troupes. Il va à cheval à grande journée et arrive à Dijon;⁴ vingt mille hommes, assemblés de vingt routes différentes, se trouvent le même jour en Franche-Comté, à quelques lieues de Besançon,⁵ et le grand Condé paraît à leur tête.

Des intrigues eurent part à cette entreprise imprévue: le prince de Condé était jaloux de la gloire de Turenne,⁶ et Louvois⁷ de sa faveur auprès du roi; Condé était jaloux en héros, et Louvois en ministre. Le prince, gouverneur de la Bourgogne, qui touche à la Franche-Comté, avait formé le dessein de s'en rendre maître en hiver, en moins de temps que Turenne n'en avait mis l'été précédent à conquérir la Flandre Française.⁸ Il communiqua d'abord son projet à Louvois qui l'embrassa avidement pour éloigner et rendre inutile Turenne, et pour servir en même temps son maître.

Cette province, assez pauvre alors en argent, mais très-fer-
tile, bien peuplée, étendue en long de quarante lieues et large de

¹Πρωτεύουσα τῆς ἐπαρχίας Reims. ²Ἐκ τῆς βελγικῆς πόλεως Enghien. ³Στρατηγὸς δεξιοκτῆς διὰ τῶν νικῶν τῆς Rocroi, τῆς Fribourg, τῆς Nordlingen καὶ τῆς Lens (1624—1686). ⁴Πρωτεύουσα τῆς ἐπαρχίας C ô t e-d' O r, εἰς ἀπόστασιν 343 χιλιομέτρων ἀπὸ Παρισίων. ⁵Ἀρχαία πρωτεύουσα τῆς Βουργουνδίας μὲ 43,000 κατοίκων. ⁶Πρωτεύουσα τῆς ἐπαρχίας D o u b s, 396 χιλιόμετρα ἀπὸ Παρισίων. Πόλις ὄχυρά, μὲ 49,000 κατοίκων. ⁷Περίφημος στρατάρχης γάλλος (1611—1674). ⁸Ὑπουργὸς τῶν στρατιωτικῶν ἐπὶ Λουδοβίκου εἰ'. (1644—1691). ⁹Ἀρχαία ἐπαρχία τῆς Γαλλίας ἔχουσα πρωτεύουσαν τὴν Αἰὶλην.

vingt, avait le nom de Franche,¹ et l'était en effet. Les rois d'Espagne en étaient plutôt les protecteurs que les maîtres. Le peuple jouissait de grands privilèges, toujours respectés par la cour de Madrid,² qui ménageait une province jalouse de ses droits et voisine de la France. Enfin la Franche-Comté était heureuse, mais pauvre: et puisqu'elle était une espèce de république, il y avait des factions. Quoi qu'en dise Pélisson,³ on ne se borna pas à employer la force.

On gagna d'abord quelques citoyens par des présents et des espérances. On acheta peu cher quelques magistrats, quelques officiers; et à la fin même, le gouverneur général devint si traitable, qu'il accepta publiquement, après la guerre, une grosse pension et le grade de lieutenant général en France. Les intrigues secrètes, à peine commencées, furent soutenues par vingt mille hommes. Besançon, la capitale de la province, est investie par le prince de Condé; Luxembourg⁴ court à Salins;⁵ le lendemain, Besançon et Salins se rendirent. Le roi arrivait à Dijon. Louvois, qui avait volé sur la frontière pour diriger toutes ces marches, vient lui apprendre que ces deux villes sont assiégées et prises. Le roi courut aussitôt se montrer à la fortune qui faisait tout pour lui.

¹ Τῆς Ἐλευθέρας, τῆς Ἀνεξαρτήτου. ² Τῆς αὐτῆς τῆς Μαδρίτης, ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς Μαδρίτης. ³ Καλὸς ἱστορικὸς τῆς ἐποχῆς τοῦ Λουδοβίκου ἰδ'. εἰς τὴν δυσμένειαν τοῦ ὁποίου περιπεσὼν μετὰ τοῦ Fouquet, (ὑπουργοῦ τῶν οικονομικῶν καταδικασθέντος ὡς σπαταλήσαντος τὸν δημοσίον πλοῦτον καὶ ἀποθανόντος μετὰ δεκαεννεαετῆ κάθειρξιν), διήλθε πέντε ἔτη εἰς τὴν Βασιλίαν, τὴν προμερὰν ἐκείνην πολιτικὴν φυλακὴν τῶν Παρισίων, ἧς τις ἠλώθη καὶ καταδεδείχθη ὑπὸ τοῦ λαοῦ τῶν Παρισίων τῇ 44 Ἰουλίου 1789. Εἰς τὴν κάθειρξιν ταύτην τοῦ Pelisson ἀναφέρεται συγκινητικόν τι ἀνέκδοτον ἀρχὴν τις ὑπῆρξεν ἢ συντροφός του, τοσοῦτον δ' εἶχεν ἐξοικειωθῆ μετ' αὐτοῦ, ὥστε κατήρχετο καὶ ἔτρωγε τὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βρώματα (1624—1693). ⁴ Στρατάρχης τῆς Γαλλίας, ἐκέρδισε τὰς μάχας τῆς Fleurus (πόλεως βελγικῆς) ἐν ἔτει 1690, τῆς Steinkerque (πόλεως ὡσαύτως βελγικῆς) ὑπο ἐνίκησε Γουλιέλμον τὸν γ' ἐν ἔτει 1692, καὶ τῆς Nerwinde ὡσαύτως, ἐν ἔτει 1693, (1628—1693). ⁵ Πρωτεύουσα τοῦ νομοῦ τοῦ Ἰούρα, 7,000 κατοίκων.

Il alla assiéger Dôle¹ en personne. Cette place était réputée forte; elle avait pour commandant le comte de Montrevel,² homme d'un grand courage, fidèle par grandeur d'âme aux Espagnols qu'il haïssait. Il n'avait pour garnison que quatre cents soldats et les citoyens, et il osa se défendre. La tranchée ne fut point poussée dans les formes. A peine l'eut-on ouverte, qu'une foule de jeunes volontaires, qui suivaient le roi, courut attaquer la contrescarpe, et s'y logea. Le prince de Condé, à qui l'âge et l'expérience avaient donné un courage tranquille, les fit soutenir à propos, et partagea leur péril pour les en tirer. Le prince était partout avec son fils, et venait ensuite rendre compte de tout au roi, comme un officier qui aurait eu sa fortune à faire. Le roi, dans son quartier, montrait plutôt la dignité d'un monarque dans sa cour, qu'une ardeur impétueuse qui n'était pas nécessaire. Tout le cérémonial de Saint-Germain était observé. Il avait son petit coucher,³ ses grandes, ses petites entrées,⁴ une salle des audiences dans sa tente. Il ne tempérait le faste du trône qu'en faisant manger à sa table ses officiers généraux et ses aides de camp. On ne lui voyait point, dans les travaux de la guerre, ce courage emporté de François I^{er}⁵ et de Henri IV,⁶ qui cherchaient toutes les espèces de danger. Il se contentait de ne pas les craindre, et d'engager tout le monde à s'y précipiter pour lui avec ardeur. Il entra dans Dôle au

¹ Πόλις τοῦ νομοῦ τοῦ Ίούρα, 6,000 κατοίκων. ² Στρατάρχης τῆς Γαλλίας (1646—1746), εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἰσπανίας, φρούραρχος τῆς πόλεως Dôle. ³ Coucher du roi ἐλέγετο ἡ ὥρα τῆς νυκτὸς καθ' ἣν ὁ βασιλεὺς ἐδίχετο τοὺς εὐνοουμένους τῶν αὐλικῶν αὐτοῦ, μέχρις ὅτου ἀπῆρχετο πρὸς κατὰκλισιν. ⁴ petit coucher δὲ, ὁ καιρὸς ὅστις παρήρχετο ἀφ' ὅτου ὁ βασιλεὺς ἀπεσύρετο ἐν τῷ θαλάμῳ του μέχρις ὅτου κατακλιθῆ. ⁵ Δικαίωμα ἡ ἀδεία τοῦ εἰσέρχεσθαι παρὰ τῷ βασιλεῖ εἰς ὥρας καθ' ἃς οἱ ἄλλοι αὐλικοὶ δὲν εἰσέρχοντο. ⁶ Βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, ἀνταγωνιστῆς Κερόλου τοῦ πέμπτου, βασιλέως τῆς Ἰσπανίας ἐν ἔτει (1516) καὶ αὐτοκράτορος τῆς Γερμανίας ἐν ἔτει 1519. ⁷ Ἐπρωστάτευσε τὰς ὁραίας τέχνας καὶ τὰ γράμματα (1494—1547). ⁸ Βασιλεὺς τῆς Ναβάρρας ἔπειτα βασιλεὺς τῆς Γαλλίας, μετὰ τὴν δολοφονίαν Ἐρρίκου τοῦ γ'. ⁹ Ἐδολοφονήθη ὡσάυτως ἐν ἔτει 1610 ὑπὸ τοῦ Ῥαβαλλάκου.

bout de quatre jours de siège, douze jours après son départ de Saint-Germain, et enfin, en moins de trois semaines, toute la Franche-Comté lui fut soumise. Le conseil d'Espagne, étonné et indigné du peu de résistance, écrivit au gouverneur:

«Que le roi de France aurait dû envoyer ses laquais prendre possession de ce pays, au lieu d'y aller en personne.»

Voltaire.¹

*Mort de Turenne.*²

C'est à vous que je m'adresse, mon cher comte, pour vous écrire une des plus fâcheuses pertes qui pût arriver en France: c'est la mort de M. de Turenne, dont je suis assurée que vous serez aussi touché et aussi désolé que nous le sommes ici. Cette nouvelle arriva lundi à Versailles:³ le roi en a été affligé, comme on doit l'être du plus grand capitaine et du plus honnête homme du monde; toute la cour fut en larmes, et M. de Condom⁴ pensa s'évanouir. On était près d'aller se divertir à Fontainebleau,⁵ tout a été rompu; jamais un homme n'a été regretté si sincèrement: tout ce quartier où il a logé, et tout Paris, et tout le peuple, était dans le trouble et dans l'émotion; chacun parlait et s'attroupait pour regretter ce héros. Je vous envoie une très-bonne relation de ce qu'il a fait quelques jours avant sa mort.

¹Τὰ περὶ τοῦ ἐξόχου τούτου συγγραφίως τοῦ κτ'. αἰῶνος, βλέπει ἐν σελ. 432 σημειώσιν 6. ²Εἰς τῶν περιωδύμων στραταρχῶν τοῦ Λουδοβίκου ἰδ'. Ἐφορευθῆ τῇ 27 Ἰουνίου 4674 εἰς τι χωρίον τοῦ δουκάτου τῆς Βάδης Saltz-bach καλούμενον. Ἐνεταφιάσθη εἰς τὸ ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἁγίου Διονυσίου βασιλικῶν Μαυρωσλιῶν, κατὰ δὲ τὸ 4800 μεταφέρθη εἰς τὸ μέγαρον τῶν Ἀπομάχων εἰς Παρισίους. ³Πρωτεύουσα τοῦ νομοῦ Seine-et-Oise εἰς ἀπόστασιν 49 χιλιομέτρων ἀπὸ Παρισίων, ἔχει 70,000 κατοίκων, μεγαλοπρεπῆς μουσεῖον καὶ ἀπεράντους παραδείσους. Τὰ ὕδατα τοῦ Σηκουάνα μετυναχθίντα ἰκαῖ, διὰ τεραστίων ὑδραυλικῶν ἔργων, ἀναπηδῶσι μέχρι μεγίστου ὕψους καθ' ἡμέρας ὄρισμένης. ⁴Ἐπίθετον τοῦ Βουσουίτου, ἐκ τῆς πόλεως ἐξ ἤ κατήγετο. ⁵Πρωτεύουσα ἐπαρχίας τοῦ νομοῦ Seine-et-Marne ἔχουσα 40,000 κατοίκων, μεγαλοπρεπῆς ἀνάκτορον ἐν ᾧ Ναπολέον ὁ α'. ὑπέγραψε τὴν παραίτησίν του ἐν αἵτι 1814, κατ' ἐξουθ' ἄσος εἰς τὰ περίε.

Il monta à cheval le samedi à deux heures, après avoir mangé; et comme il avait bien des gens avec lui, il les laissa tous à trente pas de la hauteur où il voulait aller, et dit au petit d'Elbeuf:¹ « Mon neveu demeurez là, vous ne faites que tourner autour de moi, vous me feriez reconnaître. » M. d'Hamilton,² qui se trouva près de l'endroit où il allait, lui dit: « Monsieur, venez par ici, on tire du côté où vous allez. » — « Monsieur, lui dit-il, vous avez raison, je ne veux point du tout être tué aujourd'hui. » Il eut à peine tourné son cheval qu'il aperçut Saint-Hilaire,³ le chapeau à la main, qui lui dit: « Monsieur, jetez les yeux sur cette batterie que je viens de faire placer là. » M. de Turenne revint, et dans l'instant, sans être arrêté, il eut le bras et le corps fracassés du même coup qui emporta le bras et la main qui tenait le chapeau de Saint-Hilaire. Ce gentilhomme, qui le regardait toujours, ne le voit point tomber; le cheval l'emporta où il avait laissé le petit d'Elbeuf; il n'était point encore tombé, mais il était penché le nez sur l'arçon. Dans ce moment le cheval s'arrête; le héros tombe entre les bras de ses gens; ouvre deux fois deux grands yeux et la bouche, et demeure tranquille pour jamais. Songez qu'il était mort, et qu'il avait une partie du cœur emportée. On crie, on pleure; M. d'Hamilton fait cesser ce bruit et ôter le petit d'Elbeuf, qui s'était jeté sur le corps, ne voulait pas le quitter et se pâmait de crier. On couvre le corps d'un manteau, on le porte dans une haie, on le garde à petit bruit; un carrosse vient, on l'emporte dans sa tente: ce fut là où M. de Lorges,⁴ M. de Roye,⁵ et beaucoup d'autres, pensèrent mourir de douleur; mais il fallut se faire violence, et songer aux grandes affaires qu'on avait sur les bras. On lui a fait un service militaire dans le camp où les larmes et les cris faisaient le véritable deuil: Ses deux

¹ Εἰς τὸν ἀνεψιὸν αὐτοῦ Δ' Εἰβεῦφ (ἐκ τῆς πόλεως τῆς γεννήσεώς του), παῖδα δικατοστρατιῆ ὃν παρέλαβε μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν κατὰ τῶν Γερμανῶν πόλεμον. ² Ἀνταποκριτῆς ἀγγλικῆς ἐφημερίδος. ³ Συναγματοάρχης γάλλος, ὑπὸ τὸν στρατάρχην Τυρενίου. ⁴ Ἀνεψιὸς τοῦ Τυρενίου καὶ στρατηγὸς τῆς Γαλλίας (1638—1702). ⁵ Ἄλλος στρατηγὸς τοῦ ἑπιτελείου τοῦ Τυρενίου (1636—1700).

neveux étaient à cette pompe dans l'état que vous pouvez penser. M. de Roze, tout blessé, s'y fit porter, car cette messe ne fut dite que quand ils eurent repassé le Rhin.¹ Je pense que le pauvre chevalier² était bien abîmé de douleur. Quand ce corps a quitté son armée, ç'a été encore une autre désolation; et partout où il a passé on n'entendait que des clameurs. Mais à Langres,³ ils se sont surpassés; ils allèrent au-devant de lui en habits de deuil, au nombre de plus de deux cents, suivis du peuple; tout le clergé en cérémonie; il y eut un service solennel dans la ville, et en un moment ils se cotisèrent tous pour cette dépense, qui monta à cinq mille francs, parce qu'ils reconduisirent le corps jusqu'à la première ville et voulurent défrayer tout le train. Que dites-vous de ces marques naturelles d'une affection fondée sur un mérite extraordinaire? Il arrive à Saint-Denis⁴ ce soir ou demain; tous ses gens l'allaient reprendre à deux lieues d'ici; il sera dans une chapelle en dépôt, on lui fera un service à Saint-Denis, en attendant celui de Notre-Dame,⁵ qui sera solennel.

M^{me} de Sévigné.⁵

1^ο Ο Ρήνος, ποταμός τῆς Εὐρώπης, ἐκπηγάζων ἐκ τῶν Ἄλπεων καὶ ἀφοῦ διατρέξει 4300 χιλιάμ., χυνόμενος εἰς τὴν Γερμανικὴν θάλασσαν, πρὸς βορρᾶν τῆς Μάγχης. 2^α Αἰνίγεται τὸν ἀδελφὸν τοῦ πρὸς ἔν γραφῆι. 3^η Πρωτεύουσα ἐπαρχίας, τοῦ νομοῦ Haute-Marne, ἔχουσα 40,000 κατ. καὶ μέγα μαχαροποιεῖον. 4^η Πρωτεύουσα ἐπαρχίας τοῦ νομοῦ τοῦ Σηκουάν, ἔχουσα 30,000 κατοίκων καὶ μεγαλοπρεπὲς μαυσωλεῖον τῶν βασιλέων τῆς Γαλλίας. 5^η Ἡ μητρόπολις τῶν Παρισίων. 6^η Ἡ Μαρκησία Sévigné λίαν γνωστὴ διὰ τῶν ἀρεστέατων καὶ γλαφυρῶν ἐπιστολῶν τῆς, τῶν ὑποίων πολλὰς προτείνουσι ὡς τύπον καὶ ὑπογραμμὸν, ἐγεννήθη ἐν ἔτει 1626 καὶ ἀπέθανε τὸ 1696. Ἐποθανόντος τοῦ συζύγου αὐτῆς ἔμελλε χήρα ἐν ἡλικίᾳ 23 ἐτῶν καὶ καθιέρωσε τὸν βίον αὐτῆς εἰς τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν τέκνων τῆς, τοῦ Μαρκησίου Σεβιγιᾶ καὶ τῆς θυγατρὸς τῆς Κυρίας De Grignan, πρὸς ἣν ἀποτείνονται καὶ αἱ πλείεσται τῶν ἐπιστολῶν τῆς. Αἱ χαριέσταται αὐταὶ ἐπιστολαὶ, ἢ μᾶλλον αἱ συνδιαλέξεις τῆς εὐφυοῦς καὶ εὐαισθήτου ταύτης γυναικὸς, ἔχουσι προσέτι τὸ προσὸν τοῦ ὅτι εἶναι πιστὴ καὶ ἠμψυχοῦ εἰκὼν τοῦ βίου καὶ τῶν πόθων τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης κοινωνίας τοῦ 17 αἰῶνος.

ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟΝ

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ Δ΄. ΓΥΜΝΑΣΙΑΚΗΝ ΤΑΞΙΝ

De l'oraison funèbre de la reine de la Grande-Bretagne.¹

Monseigneur,²

Celui qui règne dans les cieux, et de qui relèvent tous les empires, à qui seul appartient la gloire, la majesté et l'indépendance, est aussi le seul qui se glorifie de faire la loi aux rois, et de leur donner, quand il lui plaît, de grandes et de terribles leçons. Soit qu'il élève les trônes, soit qu'il les abaisse, soit qu'il communique sa puissance aux princes, soit qu'il la retire à lui-même et ne leur laisse que leur propre faiblesse, il leur apprend leurs devoirs d'une manière souveraine et digne de lui. Car, en leur donnant sa puissance, il leur commande d'en user, comme il fait lui-même, pour le bien du monde; et il leur fait voir, en la retirant, que toute leur majesté est empruntée, et que, pour être assis sur le trône, il n'en soit pas moins sous sa

¹ Θυγατήρ Ἐρρίκου τοῦ δ΄. καὶ Μαρίας τῆς Μεδίκης, συζύγου δὲ τοῦ βασι-
λέως τῆς Ἀγγλίας Καρόλου τοῦ α΄, τοῦ ἐθρονισθέντος καὶ ἀποκεφαλισθέντος,
καὶ μητρὸς Καρόλου τοῦ β΄. Καταφυγοῦσα εἰς Γαλλίαν ἐπὶ τῆς τοῦ Κρομβουέλ-
λου ἐπικρασίας, ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐξηκοντοῦτις. Ὁ ἐπικύδιος οὗτος λόγος ἐξε-
φωνήθη κατὰ τὸν θάνατον τοῦ 1669. ² Ἀποτείνεται πρὸς τὸν ἀδελφὸν τοῦ Λου-
δοβίκου εἴδ. δοῦκα τῆς Ὁρλεάνης, τὸν ἔχοντα σύζυγον τῆ θυγατέρα τῆς θρα-
σύνης.

main et sous son autorité suprême. C'est ainsi qu'il instruit les princes, non seulement par des discours et par des paroles, mais encore par des effets et par des exemples. Et nunc, reges, intelligite; erudimini qui judicatis terram.¹

Chrétiens, que la mémoire d'une grande reine, fille, femme, mère de rois si puissants,² et souveraine de trois royaumes,³ appelle de tous côtés à cette triste cérémonie, ce discours vous fera paraître un de ces exemples redoutables qui étalent aux yeux du monde sa vanité tout entière. Vous verrez dans une seule vie toutes les extrémités des choses humaines: la félicité sans bornes, aussi bien que les misères; une longue et paisible jouissance d'une des plus nobles couronnes de l'univers; tout ce que peuvent donner de plus glorieux la naissance et la grandeur, accumulé sur une tête, qui ensuite est exposée à tous les outrages de la fortune; la bonne cause d'abord suivie de bons succès, et depuis,⁴ des retours soudains, des changements inouis; la rébellion long-temps retenue, à la fin tout-à-fait maîtresse;⁵ nul frein à la licence; les lois abolies; la majesté violée par des attentats jusqu'alors inconnus; l'usurpation et la tyrannie sous le nom de la liberté; une reine fugitive, qui ne trouve aucune retraite dans trois royaumes,⁶ et à qui sa propre patrie⁷ n'est plus qu'un triste lieu d'exil; neuf voyages sur mer, entrepris par une princesse, malgré les tempêtes; l'Océan étonné de se voir traversé tant de fois en des appareils si divers, et pour des causes si différentes; un trône indignement renversé, et miraculeusement rétabli. Voilà les enseignements que Dieu donne aux rois: ainsi fait-il voir au monde le néant de ses pompes et de ses grandeurs. Si les paroles nous manquent, si les expressions

¹ Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύννετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. (Περσφτάναξ). ² Κόρην Ἑρρίκου τοῦ δ', αὐτοῦ Καρλόου τοῦ α' καὶ μητέρα Καρλόου τοῦ β'. ³ Ἀγγλίας, Καλιπτονίας καὶ Ἰρλανδίας. ⁴ Ἀντί et puis. ⁵ Διότι ὑπερισχύσαντος τοῦ Κρομβουίλλου, αὐτὴ μὲν ἔφυγεν, ὁ αὐτοῦ δ' αὐτῆς κατεδικάσθη εἰς θάνατον. ⁶ Βλέπε σημείωσιν 3. ⁷ Ἡ Γαλλία ἐν ᾗ κατέφυγε.

ne répondent pas à un sujet si vaste et si relevé, les choses parleront assez d'elles-mêmes. Le cœur d'une grande reine, autrefois élevé par une si longue suite de prospérités, et puis plongé tout-à-coup dans un abîme d'amertumes, parlera assez haut; et s'il n'est pas permis aux particuliers de faire des leçons aux princes sur des événements si étranges, un roi¹ me prête ses paroles pour leur dire: *Et nunc, reges, intelligite; erudimini qui judicatis terram*: «Entendez, ô grands de la terre; instruisez-vous arbitres du monde.»

..... :
 Un homme s'est rencontré² d'une profondeur d'esprit incroyable, hypocrite raffiné autant qu'habile politique, capable de tout entreprendre et de tout cacher, également actif et infatigable dans la paix et dans la guerre, qui ne laissait rien à la fortune de ce qu'il pouvait lui ôter par conseil et par prévoyance; mais au reste si vigilant et si prêt à tout, qu'il n'a jamais manqué les occasions qu'elle lui a présentées; enfin un de ces esprits remuants et audacieux qui semblent être nés pour changer le monde. Que le sort de tels esprits est hasardeux, et qu'il en paraît dans l'histoire à qui leur audace a été funeste! Mais aussi que ne font-ils pas, quand il plaît à Dieu de s'en servir! Il fut donné à celui-ci de tromper les peuples, et de prévaloir contre les rois. Car, comme il eut aperçu que, dans ce mélange infini de sectes, qui n'avaient plus de règles certaines, le plaisir de dogmatiser, sans être repris ni contraint par aucune autorité ecclésiastique ni séculière, était le charme qui possédait les esprits, il sut si bien les concilier par-là, qu'il fit un corps redoutable de cet assemblage monstrueux. Quand une fois on a trouvé le moyen de prendre la multitude par l'appât de la liberté, elle suit en aveugle, pourvu qu'elle en entend seulement le nom. Ceux-ci,³ occupés du premier objet qui les avait trans-

¹ Αίνιτταται τὸν Προφητάνακτι. ² Ἐνοεῖ τὸν Κρομβουέλλον, ἀρχηγὸν τῆς ἰπανιστάσιως ἧτις ἔφερον ἐπὶ τοῦ ἰσχυρίσματος Κάρολον τὸν α. μεθ' ὃ ἀνηγορεύθη πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας ἐν ἔτει 1652. ³ Οὗτοι ἀντὶ αὐτοῦ (ὁ ὄχλος.)

portés allaient toujours, sans regarder qu'ils allaient à la servitude; et leur subtil conducteur, qui en combattant, en dogmatisant, en mêlant mille personnages divers, en faisant le docteur et le prophète, aussi-bien que le soldat et le capitaine, vit qu'il avait tellement enchanté le monde, qu'il était regardé de toute l'armée comme un chef envoyé de Dieu pour la protection de l'indépendance, commença à s'apercevoir qu'il pouvait encore les pousser plus loin. Je ne vous raconterai pas la suite trop fortunée de ses entreprises, ni ses fameuses victoires dont la vertu était indignée, ni cette longue tranquillité qui a étonné l'univers. C'était le conseil de Dieu d'instruire les rois à ne point quitter son Église.¹ Il voulait découvrir, par un grand exemple, tout ce que peut l'hérésie,² combien elle est naturellement indocile et indépendante, combien fatale à la royauté et à toute autorité légitime. Au reste, quand ce grand Dieu à choisi quelqu'un pour être l'instrument de ses desseins, rien n'en arrête le cours; ou il enchaîne, ou il aveugle, ou il dompte tout ce qui est capable de résistance. «Je suis le Seigneur, dit-il par la bouche de Jérémie;³ c'est moi qui ai fait la terre avec les hommes et les animaux, et je la mets entre les mains de celui qu'il me plaît. Et maintenant j'ai voulu soumettre ces terres à Nabuchodonosor,⁴ roi de Babylone,⁵ mon serviteur.» Il l'ap-

¹ Κάρολος ὁ ἄ. ἐπίσθη παρὰ τοῦ εὐνοουμένου αὐτοῦ Βούκιγκιμ. ν^ο ἀποπέμψη ἐκ τῆς Ἀγγλίας τοὺς συνοδίσαντας τὴν σύζυγον αὐτοῦ καθολικοὺς ἱερεῖς. ² Ὁ Κρομβουίλλος ταῖς ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ λαοῦ, διαμαρτύρητο διὰ τὴν ἀποστολὴν ἀγγλικῶν πλοίων κατὰ τῆς Rochelle κατοικουμένης ὑπὸ Καθολιστῶν ἀντιπολιτευομένων τὸν Richelieu, ὑπουργὸν τοῦ Λευδοθίκου ἰγ'. Ἠναγκάσθησαν τότε, Κάρολος ὁ ἄ. καὶ ὁ Βούκιγκιμ, νὰ ὑποκρῦψωσι τὸν ἀληθῆ σκοπὸν τῆς ἐκστρατείας καὶ νὰ διακηρύξωσιν ὅτι ἀνεχώρουν κατὰ τῆς Ἀυστρίας ἄμα ὅμως ἐγένετο γνωστὸς ὁ ἀληθῆς σκοπός, οἱ αὐτοὶ εὐλειποτάκθησαν καὶ ἐπανακίμψαντες εἰς Ἀγγλίαν ἐπέθυσαν ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν τοῦ Κρομβουίλλου. ³ Εἰς τῶν τεσσαρῶν μεγάλων πρωφητῶν 629—586 π. Χ. ⁴ Βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνος καὶ τῆς Νινευῆ ἀπὸ τοῦ 606—562 π. Χ. ⁵ Ὑπερφραντιβίς ἐκ τῶν νικῶν ἄς κατήγαγε κατὰ πάντων τῶν γειτόνων αὐτοῦ βασιλείων, ἠθέλησε νὰ τὸν λατρεύσωσιν, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἐσύγχισ τὰς φρένας αὐτοῦ, καὶ ἐπίστυσεν ὅτι μετεμρρώθη εἰς βοῦν ἀποσπασθεὶς δὲ ἔζησιν ἐπὶ ἐπτά ἔτη εἰς τὰ δάση, μεθ' ἃ, τοῦ Θεοῦ ἀποδώσαντος αὐτῷ τὸ λογικόν, ἐπανέκτισε τὸν θρόνον του. ⁵ Περὶφημος πόλις τῆς ἀρχαιότητος ἐπὶ τοῦ Εὐφράτου. Καίτοι σήμερον οὐδὲν ἴχνος παραμένει αὐτῆς, τὸ ὄνομά της ἐπέζησε καὶ δίδεται εἰς τὰς μεγάλας πρωτεύουσας ἔθνα ὁ πλοῦτος καὶ ἡ διαρθερὰ ἐβασαν εἰς τὸ μὴ περαιτέρω π. γ. Je ne re-

pelle son serviteur, quoiqu' infidèle,¹ à cause qu'il l'a nommé pour exécuter ses décrets. «Et j'ordonne, poursuit-il que tout lui »soit soumis, jusqu'aux animaux:» tant il est vrai que tout ploie et que tout est souple quand Dieu le commande. Mais écoutez la suite de la prophétie: «Je veux que ces peuples lui obéissent, »et qu'ils obéissent encore à son fils,² jusqu'à ce que le temps »des uns et des autres vienne.» Voyez, chrétiens, comme les temps sont marqués, comme les générations sont comptées: Dieu détermine jusqu'à quand doit durer l'assoupissement, et quand aussi se doit réveiller le monde.

Bossuet.³

De l'oraison funèbre de Henriette-Anne d'Angleterre.⁴

Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: et omnia vanitas.

Vanité des vanités, a dit l'Ecclésiaste: et tout est vanité.⁵

(Eccel. I.)

Monseigneur,⁶

J'étais donc encore destiné à rendre ce devoir funèbre à la très-haute et très-puissante princesse Henriette-Anne d'Angle-

grette rien de cette Babylone (de Paris) que vous habitez. (Michelet). La Babylone (Paris) moderne, sera un jour dépeuplée. (Gauthier). Vous aviez secoué sur la grande Babylone la poussière de vos sandales. (Feuillet). Ces Babylones (ces grandes villes) du commerce sont, pour le penseur, de profonds déserts. (Courcier). κλπ. ¹ Εἰδωλολάτρην. Δὲν τὸν καλεῖ ὄμως θεοῦ λόγον του, ὡς διατείνεται ὁ ῥήτωρ· ἰδοὺ τί λέγει τὸ χωρίον τοῦ Ἱερειοῦ: «Ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου καὶ ἐν τῷ ἐπιχειρῆματι τοῦ ὕψους, καὶ ὄψω αὐτὴν ὡς ἐν ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς μου. Ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσωρι βασιλεῖ Βαβυλωνος δουλεῦσαι αὐτῷ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ. (Ἱερειμ. XXVII. 5—8). ² Ἐξαικολούθησις τῆς προφητείας τοῦ Ἱερειοῦ (XXVII. 9) ἐν ᾧ μηχανεύεται ὁ Βασιλεὺς, υἱὸς τοῦ Σολομῶντος. ³ Βλέπε σμ. 2 σελίδα; 434. ⁴ Θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Καρλόου τοῦ α. καὶ τῆς Ἑρρικιᾶδος Ἀννης τῆς Γαλλίας· σύζυγος δὲ τοῦ δουκὸς τῆς Ὀρλεάνης ἀδελφοῦ τοῦ Λουδοβίκου ιδ'. ⁵ Ματαίότης ματαίότητων, τὰ πάντα ματαίότης. Χωρίον τοῦ Σολομῶντος, ὅστις καλεῖται καὶ ἐκ κλησιαστικῆς διότι ἐν τῷ βιβλίῳ του παρίσταται ὡς ὁμιλῶν πρὸς λαὸν συναγμένον. ⁶ Αποτείνεται εἰς τὸν σύζυγον τῆς θανούσης Φίλιππου τῆς Ὀρλεάνης, ἀδελφου τοῦ Λουδοβίκου ιδ'. καὶ πατέρα τοῦ Λουδοβίκου Φίλιππου τῆς Ὀρλεάνης, τοῦ γαμου ἰσπανοῦ ἀντιβασιλέως τῆς Γαλλίας, κατὰ τὴν ἀρχιεπισκοπικὴν Λουδοβίκου τοῦ ιδ'. δι-σιγγόνου τοῦ Λουδοβίκου ιδ'.

ments de notre vie, par une raison particulière devient propre à mon lamentable sujet, puisque jamais les vanités de la terre n'ont été si clairement découvertes, ni si hautement confondues. Non, après ce que nous venons de voir, la santé n'est qu'un nom, la vie n'est qu'un songe, la gloire n'est qu'une apparence, les grâces et les plaisirs ne sont qu'un dangereux amusement : tout est vain en nous, excepté le sincère aveu que nous faisons devant Dieu de nos vanités, et le jugement arrêté qui nous fait mépriser tout ce que nous sommes.

Mais dis-je la vérité? L'homme, que Dieu a fait à son image, n'est-il qu'une ombre? Ce que Jésus-Christ est venu chercher du ciel en la terre, ce qu'il a cru pouvoir, sans se ravilir, racheter de tout son sang, n'est-ce qu'un rien! Reconnaissons notre erreur. Sans doute ce triste spectacle des vanités humaines nous imposait; et l'espérance publique, frustrée tout-à coup par la mort de cette princesse, nous poussait trop loin. Il ne faut pas permettre à l'homme de se mépriser tout entier, de peur que, croyant, avec les impies, que notre vie n'est qu'un jeu où règne le hasard, il ne¹ marche sans règle et sans conduite au gré de ses aveugles désirs. C'est pour cela que l'Ecclésiaste, après avoir commencé son divin ouvrage par les paroles que j'ai récitées, après en avoir rempli toutes les pages du mépris des choses humaines, veut enfin montrer à l'homme quelque chose de plus solide, et conclut tout son discours en lui disant: «Crains Dieu, » et garde ses commandements, car c'est là tout l'homme: et »sache que le Seigneur examinera dans son jugement tout ce que

¹ Μετὰ τὰ φόβου σημαντικὰ, ὡς craindre, avoir peur, redouter, trembler κλπ. θέτουσι τὸ ἀρνητικὸν μόριον πρὸ τοῦ ἐπομένου εἰς προσωπικὴν ἐγκλίσιν ἔγκματος ἕπως ἀ π ε υ χ η θ ῶ σ α ι τὴν ὑπὸ τοῦ ἔγκματος ἀγγελιομένην πρᾶξιν· τὸ μόριον τοῦτο μένει ἀμετάφραστον· θέτουσι δὲ, ἐν ταῖς αὐταῖς περιπτώσει· τὰ μόρια πρὸς . . . π α ς ἕ τ α ν ἔ π ι θ υ μ ῶ σ α ι τὴν ὑπὸ τοῦ ἔγκματος ἀγγελιομένην πρᾶξιν, ὡς Je crains qu'il ne pleuve pas et nous n'aurons pas de fruits cette année, καὶ Je crains qu'il ne pleuve et je n'ai pas de parapluie avec moi. Ἐν τῷ πρώτῳ παραδείγματι ἐπιθυμοῦμεν νὰ βεῖξη, ἐν τῷ δευτέρῳ παύομεν τὸ ἐναντίον.

» nous aurons fait de bien ou de mal.»¹ Ainsi tout est vain en l'homme, si nous regardons ce qu'il donne au monde; mais, au contraire, tout est important, si nous considérons ce qu'il doit à Dieu. Encore une fois, tout est vain en l'homme si nous regardons le cours de sa vie mortelle; mais tout est précieux, tout est important, si nous contemplons le terme où elle aboutit, et le compte qu'il en faut rendre. Méditons donc aujourd'hui, à la vue de cet autel² et de ce tombeau,³ la première et la dernière parole de l'Écclésiaste, l'une qui montre le néant de l'homme, l'autre qui établit sa grandeur. Que ce tombeau nous convainque de notre néant, pourvu que cet autel, où l'on offre tous les jours pour nous une victime d'un si grand prix,⁴ nous apprenne en même temps notre dignité. La princesse que nous pleurons sera un témoin⁵ fidèle de l'un et de l'autre. Voyons ce qu'une mort soudaine lui a ravi; voyons ce qu'une sainte mort⁶ lui a donné. Ainsi nous apprendrons⁷ à mépriser ce qu'elle a quitté sans peine, afin d'attacher toute notre estime à ce qu'elle a embrassé avec tant d'ardeur, lorsque son âme, épurée de tous les sentiments de la terre, et pleine du ciel, où elle touchait, a vu la lumière toute manifeste. Voilà les vérités que j'ai à traiter, et que j'ai crues dignes d'être proposées à un si grand prince, et à la plus illustre assemblée de l'univers.⁸

Le même.

¹ Τὸν Θεὸν φοβοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε· ὅτι τοῦτο πᾶς ἀνθρώπος· ὅτι σὺμπαν τὸ ποίημα ὁ Θεὸς ᾄξει ἐν κρίσει, ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἰάν ἀγαθὸν καὶ ἰάν πονηρόν. (Ἐκκλ.σ. XII. 43—44). ² Πρὸ τοῦ βωμοῦ τοῦτου. Καθ' ὅτι ὁ λόγος ἐξεφωνεῖτο ἐν τῇ Ναφ. ³ Καὶ τοῦ τάφου τοῦτου, ἀντὶ et de ce cercueil ὑπερ κακόχρον. ⁴ Ἐνοεῖ τὸ μυστήριον τῆς θαίρας μυσταγωγίας. ⁵ Ἡ λέξις temoin δὲν ἔχει θηλυκόν. ⁶ Ἄγιος θάνατος, ὡς ἐκ τοῦ ἐναρέτου βίου τῆς θανούσης. ⁷ Βλέπε σημείωσιν 3 σελίδος; 230. ⁸ Εἶχον συνέλθει οὐχὶ μόνον οἱ αὐλικαὶ τῆς Γαλλίας; ἀλλὰ καὶ οἱ τῆς Ἀγγλίας.

*De l'oraison funèbre de Louis de Bourbon
prince de Condé.¹*

A la veille d'un si grand jour,² et dès la première bataille, il est tranquille, tant il se trouve dans son naturel: et on sait que le lendemain, à l'heure marquée, il fallut réveiller d'un profond sommeil cet autre Alexandre.³ Le voyez-vous comme il vole, ou à la victoire, ou à la mort? Aussitôt qu'il eut porté de rang en rang l'ardeur dont il était animé, on le vit presque en même temps pousser l'aile droite des ennemis, soutenir la nôtre ébranlée, rallier les Français à demi vaincus, mettre en fuite l'Espagnol victorieux, porter partout la terreur, et étonner de ses regards étincelants ceux qui échappaient à ses coups. Restait cette redoutable infanterie de l'armée d'Espagne, dont les gros bataillons serrés, semblables à autant de tours, mais à des tours qui sauraient réparer leurs brèches, demeuraient inébranlables au milieu de tout le reste en déroute, et lançaient des feux de toutes parts. Trois fois le jeune vainqueur s'efforça de rompre ces intrépides combattants; trois fois il fut repoussé par le valeureux comte de Fontaines,⁴ qu'on voyait porté dans sa chaise, et, malgré ses infirmités, montrer qu'une âme guerrière est maîtresse du corps qu'elle anime. Mais enfin il faut céder. C'est en vain qu'à travers les bois, avec sa cavalerie toute fraîche, Bek⁵ précipite sa marche pour tomber sur nos soldats

¹ Ο Μέγας Κονδαῖος κατήρχετο ἐν τῆς βασιλικῆς αἰκογενείας τῶν Βουρβόνων, ἐξ ἧς κατήχετο Ἐρρίκος ὁ δ'. ὡς καὶ οἱ διάδοχοι αὐτοῦ βασιλεῖς τῆς Γαλλίας, οἱ Βουρβανοὶ τῆς Ἰσπανίας, οἱ τῆς Νεαπόλεως κλπ. Ἐγγονος τοῦ Ἀρχιστρατήγου (connétable) de Bourbon, τοῦ κατὰ τῆς πατρίδος αὐτοῦ πολεμίσαντος. Κατὰ τὸ 29 ἔτος τῆς ἡλικίας του διορισθεὶς στρατηγός, κατέστρεψε κατὰ τὴν ἐν Ῥοκροῦ μάχην 49 Μαΐου 1613, τὸν Ἰσπανικὸν στρατὸν πολὺ ἀνώτερον τοῦ ἰδικοῦ του. Μετὰ ταῦτα ἐπέδρασε τὰς μάχας τῆς Φριβοῦργης (Fribourg), τῆς Νορδλίγγης (Nordlingen) καὶ τῆς Λανσής (Lens) (1624—1686). ² Ἐκείνης καθ' ἣν ἐδόθη ἡ ἐν Ῥοκροῦ μάχη. ³ Ὁ ῥήτωρ παραβάλλει τὸν Μέγαν Κονδαῖον πρὸς τὸν Μέγαν Ἀλέξανδρον, λαμβάνων ἀφορμὴν ἐκ τοῦ ὕπνου ὑφ' οὗ ἀμφότεροι κατελήφθησαν τὴν παραμονὴν μεγάλης μάχης. Ἐδέησε, λέγεται νὰ ἐξυπνώσῃ τὸν Ἀλέξανδρον τὴν προΐαν τῆς ἐν Ἀρσούλει μάχης καθ' ἣν ἐνίκησε τὸν Δαρεῖον ἐν ἔτει 334 π. Χ. ⁴ Στρατηγός Ἰσπανός. ⁵ Ἐπὶ στρατηγός Ἰσπανός.

épuisés: le prince l'a prévenu; les bataillons enfoncés demandent quartier; mais la victoire va devenir plus terrible pour le duc d'Enghien,¹ que le combat. Pendant qu'avec un air assuré il s'avance pour recevoir la parole de ces braves gens, ceux-ci toujours en garde craignent la surprise de quelque nouvelle attaque; leur effroyable décharge met les nôtres en furie: on ne voit plus que carnage; le sang enivre le soldat; jusqu'à ce que le grand prince, qui ne put voir égorger ces lions comme de timides brebis, calma les courages émus, et joignit au plaisir de vaincre celui de pardonner. Quel fut alors l'étonnement de ces vieilles troupes et de leurs braves officiers, lorsqu'ils virent qu'il n'y avait plus de salut pour eux qu'entre les bras du vainqueur! De quels yeux regardèrent-ils le jeune prince, dont la victoire avait relevé la haute contenance, à qui la clémence ajoutait de nouvelles grâces! Qu'il eût encore volontiers sauvé la vie au brave comte de Fontaines! mais il se trouva par terre, parmi des milliers de morts dont l'Espagne sent encore la perte. Elle ne savait pas que le prince qui lui fit perdre tant de ses vieux régiments à la journée² de Rocroi, en devait achever les restes dans les plaines de Lens.³ Ainsi la première victoire fut le gage de beaucoup d'autres.⁴ Le prince fléchit le genou, et, dans le champ de bataille, il rend au Dieu⁵ des armées la gloire

¹ Ὁ Μέγας Κονδαῖο; ἔφερε τὸ ὄνομα τοῦ Δουκὸς τῆς Ἑγγλένης μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ πατρὸς του (1646). ² Ἀντὶ τὴν μάχην. ³ Ἐν Σικουανίᾳ, ἐνθα ἐνίκησε πάλιν κατὰ κράτος τοὺς Ἰσπανοὺς. ⁴ Αἰνίττεται τὰς ἄλλας νίκας τοῦ Κονδαίου περὶ ὧν ἐρρέθη καὶ ἐν σημειώσει 4 σελίδος 233, ἦτοι τὴν κατὰ τῶν Γερμανῶν ἐν Φριδούργῃ (1644) καὶ τὴν κατὰ τοῦ Μερσί ἐν Νορδλίγγῃ (1646), αἵτινες ἠνάγκασαν τὴν μὲν Αὐστρίαν νὰ υπογράψῃ τὴν συνθήκην τῆς Βισφαλίας (1648), τὴν δ' Ἰσπανίαν, τὴν ἐν Πυρραναίοις εἰρήνην (1659). Κατὰ δὲ τὸν ἐκραγίντα κατὰ τῶν Ἰσπανῶν νέον πόλεμον ἐν ἔτει 1668, ἀφῆρξεν ἀπ' αὐτῶν τὴν Σικουανίαν (Franche-Comté) (βλέπε σελίδ. 248), διεκράτησε κατὰ τὸν πρὸς τὴν Ὀλλανδίαν πόλεμον (1672), καὶ ἐπιτεφράγισε τὸ στάδιον αὐτοῦ διὰ τῆς ἐν Σενίερῃ μάχης, μεθ' ἧς (1679) ἀπεχώρησεν εἰς μίαν ἰδιοκτησίαν αὐτοῦ, ἐνθα διῆλθε τὸ λοιπὸν τοῦ βίου. ⁵ Au Dieu καὶ ὅχι à Dieu ἕνεκα τοῦ ἐπομένου προαιδιορισμοῦ des combats.

qu'il lui envoyait. Là on célébra Rocroi délivré, les menaces d'un redoutable ennemi¹ tournées à sa honte, la régence² affermie, la France en repos; et un règne qui devait être si beau, commenté par un si heureux présage. L'armée commença l'action de grâces;³ toute la France suivit son exemple; on y élevait jusqu'au ciel le coup d'essai du duc d'Enghien: c'en serait assez pour illustrer une autre vie que la sienne; mais pour lui c'est le premier pas de sa course⁴.

Averti par son confesseur⁵ que, si notre cœur n'était pas encore entièrement selon Dieu, il fallait, en s'adressant à Dieu même, obtenir qu'il nous fit un cœur comme il le voulait, et lui dire avec David ces tendres paroles: «O Dieu! créez en moi un cœur pur»,⁶ à ces mots le prince s'arrête, comme occupé de quelque grande pensée; puis, appelant le religieux qui lui avait inspiré ce beau sentiment: «Je n'ai jamais douté, dit-il, des mystères de la religion, quoi qu'on ait dit». ⁷ Chrétiens, vous l'en devez croire; et, dans l'état où il est, il ne doit plus rien au monde que la vérité. «Mais, poursuit-il, j'en doute moins que jamais. Que ces vérités, continue-t-il, avec une douceur ravissante, se démêlent et s'éclaircissent dans mon esprit! Oui, dit-il, nous verrons Dieu comme il est, face à face». Il répétait en latin, avec un goût merveilleux, ces grands mots: *Sicuti est, facie ad faciem*,⁸ et on ne se lassait point de le voir dans ce doux transport. Que se faisait-il dans cette âme? quelle

¹ Καθ' ὅτι οἱ Ἰσπανοὶ πρὸς τῆς ἐν Ῥοκροῦ μάχης ἰθεωροῦντο ἀκαταμάχητοι. ² Λουδοβίκος ὁ 13'. ἦτο τότε τεσσαρῶν ἐτῶν. ³ Λέγουσιν μᾶλλον les actions de grâces πάντοτε κατὰ πληθυντικόν. ⁴ Ἦτο μόλις 22 ἐτῶν τότε. ⁵ Ὑπ' αὐτοῦ τούτου τοῦ Βισσούτου, ὄν μεγάλως ἠγάπα καὶ ἐξέτιμα, ὡς καὶ ὅλους τοὺς διακρούει; ἄνδρας τῆς χριστιανικῆς ἐκείνης ἐποχῆς τῆς Γαλλίας. (Βλέπε σημ. 1 σελ. 132). ⁶ Καρδίαν καθάραν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, (καὶ πνεῦμα εὐθὺς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου). (Προφητάνας). ⁷ Δηλὰ καὶ ἂν διεδέθη ὅτι εἴμην ἄθρησκος. ⁸ Ὡς ἐστι, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δι' πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Α'. Καρ. 13'.

nouvelle lumière lui apparaissait? quel soudain rayon perçait la nue, et faisait comme évanouir en ce moment, avec toutes les ignorances des sens, les ténèbres mêmes, si je l'ose dire, et les saintes obscurités de la foi? Que devinrent alors ces beaux titres dont notre orgueil est flatté? Dans l'approche d'un si beau jour et dès la première atteinte d'une si vive lumière, combien promptement disparaissent tous les fantômes du monde! Que l'éclat de la plus belle victoire parait sombre! qu'on en méprise la gloire, et qu'on veut de mal à ces faibles yeux qui s'y sont laissés éblouir!

Venez, peuples, venez maintenant; mais venez plutôt, princes et seigneurs; et vous qui jugez la terre,¹ et vous qui ouvrez aux hommes les portes du ciel;² et vous, plus que tous les autres, princes et princesses, nobles rejetons de tant de rois, lumières de la France, mais aujourd'hui obscurcies et couvertes de votre douleur comme d'un nuage; venez voir le peu qui nous reste d'une si auguste naissance, de tant de grandeur, de tant de gloire. Jetez les yeux de toutes parts; voilà tout ce qu'a pu faire la magnificence et la piété pour honorer un héros: des titres, des inscriptions, vaines marques de ce qui n'est plus; des figures³ qui semblent pleurer autour d'un tombeau, et des fragiles images d'une douleur que le temps emporte avec tout le reste; des colonnes qui semblent vouloir porter jusqu'au ciel le magnifique témoignage de notre néant: et rien enfin ne manque dans tous ces honneurs que celui à qui on les rend. Pleurez donc sur ces faibles restes de la vie humaine; pleurez sur cette triste immortalité que nous donnons aux héros. Mais approchez en particulier, ô vous qui courez avec tant d'ardeur dans la carrière de la gloire,⁴ âmes guerrières et intrépides! Quel autre fut plus digne de vous commander? mais dans quel autre avez-vous trouvé le commandement plus honnête?⁵ Pleurez donc ce grand capitaine, et dites en gémissant:

¹ Πάντες οἱ κρίνοντες τῆν γῆν. (Περσέταναξ). Βλέπε καὶ πρόλογον ἐπιχαϊδίου τῆς βασιλείας τῆς Ἀγγλίας. ² Οἱ ἱερεῖς. ³ Ἀπεικονίσματα ἀγγέλων, (ὡς εἶδισται καὶ εἰς τὰ ἡμέτερα νεκροταφεῖα ἐπὶ τῶν τάφων). ⁴ Στρατιωτικοί. ⁵ Πλέον ἀνεκτῆ, πλέον ἄξιον.

Voilà celui qui nous menait dans les hasards ;¹ sous lui se sont formés tant de renommés capitaines, que ses exemples ont élevés aux premiers honneurs de la guerre : son ombre eût pu encore gagner des batailles ; et voilà que, dans son silence, son nom même nous anime, et ensemble il nous avertit que, pour trouver à la mort quelque reste de nos travaux et n'arriver pas sans ressource à notre éternelle demeure, avec le roi de la terre il faut encore servir le Roi du ciel. Servez donc ce Roi immortel et si plein de miséricorde, qui vous comptera un soupir et un verre d'eau donné en son nom plus que tous les autres ne feront² jamais tout votre sang répandu ; et commencez à compter le temps de vos utiles services du jour que vous vous serez donnés à un Maître si bienfaisant.

Le même.

DU PETIT CARÊME.³

Sermon⁴ pour le Jour de l'Incarnation.⁵

(Deuxième partie).

Mais, en second lieu,⁶ il sera grand,⁷ parce qu'il sauvera son peuple: Ipse enim salvum faciet populum suum;⁸ second caractère de sa grandeur, une grandeur de miséricorde.

¹ Εἰς τὰς μάχας. ² Ne vous compteront jamais: Πόσον ἐξόχως κεραυνοβολοῦν τὰ μεγαλιῆ τῆς γῆς καὶ πόσον τρανῶς μᾶς καταδεικνύει τὴν ματαιότητα τῶν ἀνθρωπίνων! (Ἀνάγνωθι σημείωσιν 4. σελίδ. 434.) ³ Συλλογὴ βυβλιῶν ἢ διδαχῶν περὶ τῶν προτερημάτων καὶ τῶν ἐλαττωμάτων τῶν ἀρχόντων· ἔξοχον ῥητορικὸν προῖον τοῦ Μασιλῶνος. ⁴ Ἐκ τοῦ λατινικοῦ sermo. Λόγοι ἐκφωνούμενοι κυρίως ἐπ' ἐκκλησίας εἰς ἐπήκουον τῶν χριστιανῶν, διδάχαι. Ἡ λέξις sermon λέγεται καὶ μεταφορικῶς, ὡς π. χ. faire des sermons à tout le monde νοθετιῶν τοὺς πάντας. Être fatiguedes sermons de quelqu'un βαρύνεσθαι τὰς νοθεσίας τινός. ⁵ Ἐπὶ τοῦ μυστηρίου τῆς ἐνανθρώσεως. ⁶ Εἶναι τὸ 6^ο μέρος τῆς διδαχῆς. ⁷ Ὁ ἐνανθρωθεὶς Θεός. ⁸ Αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ. Ὅτι ἐπεσεκέφατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Λουκ. α'. 68.

Il ne descend sur la terre que pour combler les hommes de ses bienfaits. Nous étions sous la servitude et sous la malédiction,¹ et il vient rompre nos chaînes et nous mettre en liberté: nous étions ennemis de Dieu et étrangers à ses promesses,² et il vient nous réconcilier avec lui, et nous rendre citoyens des saints³ et enfants d'une nouvelle alliance:⁴ nous vivions sans loi, sans joug,⁵ sans Dieu dans ce monde, et il vient être notre loi, notre vérité, notre justice, et répandre l'abondance de ses dons et de ses grâces sur tout l'univers. En un mot, il vient renouveler toute la nature, sanctifier ce qui était souillé,⁶ fortifier ce qui était faible, sauver ce qui était perdu, réunir ce qui était divisé. Quelle grandeur! car il n'y a rien de si grand que de pouvoir être utile à tous les hommes.⁷

Et telle est la grandeur où les princes et les souverains, et tout ce qui porte le nom de grand sur la terre doit aspirer: ils ne peuvent être grands qu'en se rendant utiles aux peuples, et en leur portant, comme Jésus-Christ, la liberté, la paix et l'abondance.

Je dis la liberté, non celle qui favorise les passions et la licence:⁸ c'est un nouveau joug et une servitude honteuse que ce funeste libertinage;⁹ et la règle des mœurs est le premier principe de la félicité et de l'affermissement des empires. Ce n'est pas celle encore ou qui s'élève contre l'autorité légitime, ou qui veut partager avec le souverain celle qui réside en lui seul, et sous prétexte de la modérer, l'anéantir et l'éteindre. Il n'y a de bonheur pour les peuples que dans l'ordre et dans la soumission; pour peu qu'ils s'écartent du point fixe de l'obéissance le

¹ Ἔνεκα τοῦ προπατορικοῦ ἁμαρτήματος. ² Ἀμέτοχοι τῶν ὑποσχέσεων αὐτοῦ. ³ Συμπολίται τῶν ἁγίων. ⁴ Νέας κηδευσίας. ⁵ Ἄνευ θεοσεβείας. ⁶ Διὰ τοῦ προπατορικοῦ πάλιν ἁμαρτήματος. ⁷ Οὐδὲν μέγιστον ὡς τὸ νὰ δύνηται τις νὰ ἦναι χρήσιμος εἰς πάντας τοὺς ἀνθρώπους. ⁸ Τὴν ὑποβοηθοῦσαν τὰ πάθη καὶ τὴν ἀκαλασίαν. ⁹ Liberté τὸ αὐτεξούσιον, ἡ ἐλευθερία· libertinage δὲ, ἡ ἀκρασία, ἡ ἀκαλασία.

gouvernement n'a plus de règle, chacun veut être à lui-même¹ sa loi; la confusion, les troubles, les dissensions, les attentats, l'impunité, naissent bientôt de l'indépendance;² et les souverains ne sauraient³ rendre leurs sujets heureux qu'en les tenant soumis à l'autorité, et en leur rendant en même temps l'assujettissement doux et aimable.

La liberté, Sire,⁴ que les princes doivent à leurs peuples, c'est la liberté des lois. Vous êtes le maître de la vie et de la fortune de vos sujets; mais vous ne pouvez en disposer que selon les lois: vous ne connaissez que Dieu seul au dessus de vous, il est vrai; mais les lois doivent avoir plus d'autorité que vous-même:⁵ vous ne commandez pas à des esclaves; vous commandez à une nation libre et belliqueuse, aussi jalouse de sa liberté que de sa fidélité, et dont la soumission est d'autant plus sûre, qu'elle est fondée sur l'amour qu'elle a pour ses maîtres. Ses rois peuvent tout sur elle, parce que sa tendresse et sa fidélité ne mettent point de bornes à son obéissance; mais il faut que ses rois en⁶ mettent eux-mêmes à leur autorité, et que plus son amour ne connaît point d'autre loi qu'une soumission aveugle, plus ses rois n'exigent de sa soumission que ce que les lois leur permettent d'en exiger: autrement, ils ne sont plus les pères et les

1 "Όταν τὸ ὑποκείμενον ἦναι ἀόριστον λέγα ἄ σοι-μ ἔμ ε. Ἡ ἀντωνυμία chacun εἶναι ἀόριστος, ἄρα ἄ σοι. 2 Ἐκ τῆς ἀνυποταξίας. 3 Ne pouvaient. Τὸ ῥῆμα savoir ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἀπαρεμφάτου σημαίνει: εἶχειν τὴν δύναμιν, τὴν ἐξίν, τὸ μείσον πρὸς τὸ ποιεῖν τι. 4 Ὁ ῥήτωρ ἀποπέμπεται πρὸς τὸν ἀνῆλικον βασιλέα Λουδοβίκον τὸν ιε'. Ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὑπῆρξεν ἄγονος καὶ ὀλιθρία διὰ τὴν Γαλλίαν (1743—1774). Μία μόνη φράσις ἀρκούντως χαρακτηρίζει τὸν ἰγωιστὴν ἐκεῖνον βασιλέα, ἕνικα τῆς ἀδιαφορίας τοῦ ὅποιου πολλὰ συμφορὰ ἠπειλήσαν τὴν Γαλλίαν, argès moi le déluge ἀνέκραξεν ὅτε τῷ ἐγένοντο παραστάσις. "Ἡθελί νὰ παροδόσῃ τὸν Μίγαν Ἀλέξανδρον, ἀνακράζοντα ἐμοῦ θανόντος γαίᾳ μυχθῆται πυρὶ ὅτε τὸν ἤρώτησαν εἰς ποῖον ἄφρον τὸν θρόνον του μετὰ θάνατον. 5 "Όταν αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι nous καὶ vous ἐκλαμβάνονται ἀντὶ τῶν ἀντωνυμιῶν moi καὶ toi τὰ εἰς αὐτὰ; ἀναφερόμενα ἐπίθετα τίθενται καθ' ἑνικὸν ἀριθμὸν. 6 Ἀναφέρεται εἰς τὴν λέξιν bornes.

protecteurs de leurs peuples, ils en sont les ennemis et les oppresseurs; ils ne règnent pas sur leurs sujets, il les subjuguent.

La puissance de votre auguste bisaïeul¹ sur la nation a passé celle de tous les rois vos ancêtres: un règne long et glorieux l'avait affermie;² sa haute sagesse la soutenait, et l'amour de ses sujets n'y mettait presque plus de bornes; cependant il a su plus d'une fois la faire céder aux lois, les prendre pour arbitres entre lui et ses sujets, et soumettre noblement ses intérêts à leurs décisions.

Ce n'est donc pas le souverain, c'est la loi, Sire, qui doit régner sur les peuples. Vous n'en³ êtes que le ministre et le dépositaire. C'est elle qui doit régler l'usage de l'autorité, et c'est par elle que l'autorité n'est plus un joug pour les sujets, mais une règle qui les conduit, un secours qui les protège, une vigilance paternelle qui ne s'assure leur soumission que parce qu'elle s'assure leur tendresse. Les hommes croient être libres quand ils ne sont gouvernés que par les lois; leur soumission fait alors tout leur bonheur, parce qu'elle fait toute leur tranquillité et toute leur confiance. Les passions, les volontés injustes, les desirs excessifs et ambitieux que les princes mêlent à l'usage de l'autorité, loin de l'étendre l'affaiblissent; ils deviennent moins puissants dès qu'ils veulent l'être⁴ plus que les lois, ils perdent en croyant gagner; tout ce qui rend l'autorité injuste et odieuse l'énerve et la diminue, la source de leur puissance est dans le cœur de leurs sujets, et quelque absolus qu'ils paraissent, on peut dire qu'ils perdent leur véritable pouvoir dès qu'ils perdent l'amour de ceux qui les servent.

J'ai dit encore la paix et l'abondance,⁵ qui sont toujours les fruits heureux de la liberté dont nous venons de parler: et voilà

¹ Ερρίθη εν ύποσημειώσει 6 τῆς σελίδος 229 ὅτι Λουδοβίκος ὁ 16. ἦτο διατέγ-
γονος τοῦ Μεγάλου Λουδοβίκου. ² Βλέπε σημ. 4 σελίδ. 432. ³ Τῶν νόμων. ⁴ Νά
ἦναι τοῦτο, δηλ. ισχυροί. ⁵ Αναφέρεται εἰς ὅσα προηγουμένως εἶπεν, ὅτι δηλ.
οἱ βασιλεῖς δὲν εἶναι μεγάλοι, εἰμὴ γενόμενοι χρήσιμοι εἰς τοὺς λαοὺς καὶ εἰ-
ρωντες αὐτοῖς, ὡς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς, τὴν ἐλευθερίαν, τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀφθονίαν.

les biens que Jésus-Christ vient apporter sur la terre; il n'est grand que parce qu'il est le bienfaiteur de tous les hommes.

Oui, Sire, il faut être utile aux hommes pour être grand dans l'opinion des hommes. C'est la reconnaissance qui les porta autrefois à se faire des dieux mêmes¹ de leurs bienfaiteurs: ils adorèrent la terre qui les nourrissait, le soleil qui le éclairait, des princes bienfaisants, un Jupiter roi de Crète,² un Osiris³ roi d'Égypte, qui avaient donné des lois sages à leurs sujets, qui avaient été les pères de leurs peuples, et les avaient rendus heureux pendant leur règne. L'amour et le respect qu'inspire la reconnaissance fut si vif, qu'il dégénéra même en culte.

Il faut mettre les hommes dans les intérêts de notre gloire, si nous voulons qu'elle soit immortelle; et nous ne pouvons les y mettre que par nos bienfaits. Les grands talents et les titres qui nous élèvent au dessus d'eux, et qui ne font rien à leur bonheur, les éblouissent sans les toucher, et deviennent plutôt l'objet de l'envie que de l'affection et de l'estime publique. Les louanges que nous donnons aux autres se rapportent toujours par quelque endroit à nous-mêmes; c'est l'intérêt ou la vanité qui en sont les sources secrètes;⁴ car tous les hommes sont vains, et n'agissent presque que pour eux; et d'ordinaire ils n'aiment pas à donner en pure perte des louanges qui les humilient, et qui sont comme des aveux publics de la supériorité qu'on a sur eux: mais la reconnaissance l'emporte⁵ sur la vanité, et l'or-

¹ Ἡ λέξις μέμνηται ὡς εἶναι τεθειμένη ἐν ταῦθα συμφωνεῖ μετὰ τῆς λέξεως dieux ὅπερ ἄτοπον, διότι εἶναι ἐπίρρημα ἢ κατάλληλος αὐτοῦ θείας ἦτο ἃ se faire même des dieux. ² Βασίλεια τῆς Κρήτης, διότι, κατὰ τὴν μυθολογίαν, ὅτε ὁ Ζεὺς [ἰεσώθη ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Πέρας διουθενάσης πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ] αὐτοῦ λίθον ἐν σπαργάνοις, ἐκρύβη εἰς Κρήτην ἐνθα ἠλικιώθη καὶ ἀπέκτησε θαυμασίαν δύναμιν. ³ Νομοθέτης Αἰγύπτου, θεοποιηθεὶς ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων διὰ τοὺς σοφοὺς νόμους οὓς ἔδωκεν αὐτοῖς. ⁴ Ὄφραϊτε νὰ εἶπῃ qui en est la source secrète καθότι τὰ ὑποκείμενα ἐκφράζονται μετὰ τοῦ διαζευκτικοῦ ου, ὅτε τὸ ῥῆμα συμφωνεῖ μετὰ τοῦ τελευταίου τῶν ὑποκειμένων. ⁵ Τὸ ῥῆμα l'emporter sur σημαίνει ὑπερέχειν, πρωτεύειν τινα.

gueil souffre sans peine que nos bienfaiteurs soient en même temps nos supérieurs et nos maîtres.

Non, Sire, un prince qui n'a eu que des vertus militaires n'est pas assuré d'être grand dans la postérité. Il n'a travaillé que pour lui;¹ il n'a rien fait pour ses peuples; et ce sont les peuples qui assurent toujours la gloire, et la grandeur du souverain. Il pourra passer pour un grand conquérant; mais on ne le regardera jamais comme un grand roi: il aura gagné des batailles; mais il n'aura pas gagné le cœur de ses sujets: il aura conquis des provinces étrangères; mais il aura épuisé les siennes: en un mot, il aura conduit habilement des armées; mais il aura mal gouverné ses sujets.

Mais, Sire, un prince qui n'a cherché sa gloire que dans le bonheur de ses sujets, qui a préféré la paix et la tranquillité, qui seule peut² les rendre heureux, à³ des victoires qui n'eussent été que pour lui seul, et qui n'auraient abouti⁴ qu'à flatter sa vanité; un prince qui ne s'est regardé que comme le père de ses peuples, qui a cru que ses trésors les plus précieux étaient les cœurs de ses sujets; un prince qui, par la sagesse de ses lois et de ses exemples, a banni les désordres de son État, corrigé les abus, conservé la bienséance des mœurs publiques, maintenu chacun à sa place, réprimé le luxe et la licence, toujours plus funestes aux empires que les guerres et les calamités les plus tristes, rendu au culte et à la religion de ses pères l'autorité, l'éclat, la majesté, l'uniformité qui en perpétuent le respect parmi les peuples; maintenu le sacré dépôt de la foi contre toutes les entreprises des esprits indociles et inquiets; qui a

¹ Que pour soi θά ήτο καταλληλότερον, διότι τὸ ὑποκείμενον ἓν prince εἶναι ἀρίστον. ² Καθ' ἑνικὸν ἀριθμὸν, καθ' ὅτι ὅταν δύο ἢ πλείονα ὑποκείμενα ἦναι συνώνυμα, τὸ ῥῆμα συμφωνεῖ μετὰ τοῦ τελευταίου, εἴη δέποτε ἀριθμοῦ καὶ ἂν ἦναι. ³ Τὸ ῥῆμα πρὸς τὴν ἀρετὴν συντάσσεται αἰτιατικῆ καὶ δοτικῆ: πρὸς τὴν ἀρετὴν ἓν ἄλλο, ἢ τίθεισθαι τι πρὸς ἄλλο. ⁴ Ὁ ἔ. τύπος τοῦ conditionnel passé εἶχει τὸν αὐτὸν χρόνον λέγει qui n'eussent été que pour lui seul et qui n'eussent etc.

regardé ses sujets comme ses enfans, son royaume comme sa famille; et qui n'a usé de sa puissance que pour la félicité de ceux qui la lui avaient confiée: un prince de ce caractère sera toujours grand, parce qu'il l'est dans le cœur des peuples. Les pères raconteront à leurs enfans le bonheur qu'ils eurent de vivre sous un si bon maître; ceux-ci le rediront à leurs neveux; et dans chaque famille ce souvenir, conservé d'âge en âge,¹ deviendra comme un monument domestique élevé dans l'enceinte des murs paternels, qui perpétuera la mémoire d'un si bon roi dans tous les siècles.²

Non, Sire, ce ne sont pas les statues et³ les inscriptions qui immortalisent les princes; elles deviennent tôt ou tard le triste jouet des temps et de la vicissitude des choses humaines. En vain Rome et la Grèce avaient autrefois multiplié à l'infini les images de leurs rois et de leurs Césars, et épuisé toute la science de l'art pour les rendre plus précieuses aux siècles suivans; de tous ces monuments superbes, à peine un seul est venu⁴ jusqu'à nous. Ce qui n'est écrit que sur le marbre et sur l'airain est bientôt effacé; ce qui est écrit dans les cœurs demeure toujours.

Massillon.⁵

Du sermon pour le dimanche de la Passion.⁶

Mais peut-être que les vertus civiles toutes seules sont trop obscures, et que la distinction et la supériorité des grands talens nous donnera plus de droit à la gloire.

¹ Ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. ² Ὁ Βολταῖρος, ἐν τῇ Ἑρρικιᾷ αὐτοῦ, ἐμνήσθη τὸ χωρίον τοῦτο:

Le vieillard expirant
De ce prince à son fils fait l'éloge en pleurant.
Le fils, éternisant des images si chères,
Raconte à ses neveux le bonheur de leurs pères;
Et ce nom, dont la terre aime à s'entretenir,
Est porté par l'amour aux siècles à venir.

³ Γράφι νί. (Βλέπε γραμματικ. § 243.) ⁴ Σχῆμα ὑπερβολικὸν ἀντὶ ἀρεῖν ὅτι
quelques uns sont venus. ⁵ Βλέπε σημειώσεις ὁ μέρους. ⁶ Κατὰ
τὴν κριτικὴν τῶν Παθῶν.

Hélas! Sire, que sont les grands talents, que de grands vices, si, les ayant reçus de Dieu, nous ne les employons que pour nous-mêmes? Que deviennent ils entre nos mains? souvent l'instrument des malheurs publics; toujours la source de notre condamnation et de notre perte.

Qu'est-ce qu'un souverain né avec une valeur bouillante, et dont les éclairs brillent déjà de toutes parts dès ses plus jeunes ans, si la crainte de Dieu ne le conduit et ne le modère? un astre nouveau et malfaisant, qui n'annonce que des calamités à la terre. Plus il croitra dans cette science¹ funeste, plus les misères publiques croîtront avec lui; ses entreprises les plus téméraires n'offriront qu'une faible digue à l'impétuosité de sa course; il croira effacer par l'éclat de ses victoires leur témérité ou leur injustice; l'espérance du succès sera le seul titre qui justifiera l'équité de ses armes; tout ce qui lui paraîtra glorieux deviendra légitime; il regardera les moments d'un repos sage et majestueux comme une oisiveté honteuse et des moments qu'on dérobe à sa gloire; ses voisins deviendront ses ennemis dès qu'ils pourront devenir sa conquête; ses peuples eux-mêmes fourniront de leurs larmes et de leur sang, la triste matière de ses triomphes: il épuisera et renversera ses propres États pour en² conquérir de nouveaux; il armera contre lui les peuples et les nations; il troublera la paix de l'univers; il se rendra célèbre en faisant des millions de malheureux. Quel fléau pour le genre humain! Et s'il y a un peuple sur la terre capable de lui donner des éloges, il n'y a qu'à lui souhaiter un tel maître.

Repassez sur tous les grands talents qui rendent les hommes illustres; s'ils sont donnés aux impies, c'est toujours pour le malheur de leur nation et de leur siècle. Les vastes connaissances empoisonnées par l'orgueil ont enfanté ces chefs et ces docteurs célèbres de mensonge³ qui, dans tous les âges ont levé

¹ Ἀντὶ τὴν ἀρετὴν. ² Ἀναφέρεται εἰς τὴν λέξιν Ἐτᾶτς. ³ Τοῦδ ἀπειροτέρως.

l'étendard du chisme et de l'erreur, et formé dans le sein même du christianisme, les sectes qui le déchirent.

Ces beaux esprits¹ si vantés, et qui par des talents heureux ont rapproché leur siècle du goût et de la politesse des anciens, dès que leur cœur s'est corrompu, ils n'ont laissé au monde que des ouvrages lascifs et pernicioeux, où le poison, préparé par des mains habiles, infecte² tous les jours les mœurs publiques, et où les siècles qui nous suivront viendront encore puiser la licence et la corruption du nôtre.

Tournez-vous d'un autre côté. Comment ont paru sur la terre ces génies supérieurs, mais ambitieux et inquiets, nés pour faire mouvoir les ressorts des États et des empires, et ébranler l'univers entier? Les peuples et les rois sont devenus le jouet de leur ambition et de leurs intrigues: les dissensions civiles et les malheurs domestiques ont été les théâtres lugubres où ont brillé leurs grands talents.

Un seul homme obscur,³ avec ces avantages éminents de la nature, mais sans conscience et sans probité, a pu s'élever, les siècles passés,⁴ sur les débris de sa patrie; changer la face entière d'une nation voisine et belliqueuse,⁵ si jalouse de ses lois et de sa liberté; se faire rendre des hommages que ses concitoyens disputent⁶ même à leurs rois; renverser le trône, et donner à l'univers le spectacle d'un souverain dont la couronne ne peut mettre la tête sacrée à couvert de l'arrêt inouï qui le condamna à la perdre.⁷

Esprits vastes, mais inquiets et turbulents, capables de tout

¹ Οἱ λογοδαίδαλοι οὗτοι. ² Infecter μόλυνειν, infester λυμαίνεινεσθαί. ³ Αἰνίττεται τὸν Κρομβούελλον, ἀνατρέψαντα, ὡς ἐρρέθη Κάρολο τον α'. βασιλέα τῆς Ἀγγλίας, καταδικάσαντα αὐτὸν εἰς τὸν διὰ τῆς λαιμητόμου θάνατον, καὶ σφετερισθέντα τῆς ἐξουσίας. ⁴ Ἀντὶ τοῦ αἰῶνος τοῦ πρὸ τοῦ 1720 καὶ τῆς ἀνατροπῆς Κάρουλο του α'. ἐγένετο ἐν ἔτει 1617. ⁵ Ἐθνῶν γειτονικῶν, δηλ. τοῦ Ἀγγλικῶν. ⁶ Ἀμφισβητοῦσι. ⁷ Οὗ τὴν ἱερὰν κεφαλήν δὲν δύναται νὰ προφυλάξῃ τὸ στέμμα ἀπὸ τῆς ἀνγκούστου ἀποφάσεως ἥτις τὸν καταδικάσει.

soutenir,¹ hors le repos; qui tournent sans cesse autour du pivot même,² qui les fixe et qui les attache; et qui, semblables à Samson,³ sans être animés de son esprit, aiment encore mieux ébranler l'édifice et être écrasés sous ses ruines, que de ne pas s'agiter et faire usage de leurs talents et de leur force. Malheur au siècle qui produit de ces hommes rares et merveilleux! et chaque nation a eu là-dessus ses leçons et ses exemples domestiques.

Mais enfin, si ce n'est pas un malheur pour leur siècle c'est, du moins un malheur pour eux-mêmes. Semblables à un navire sans gouvernail que des vents favorables poussent à pleines voiles, plus notre course est rapide, plus le naufrage est inévitable. Rien n'est si dangereux pour soi que les grands talents dont la foi ne règle pas l'usage; les vains louanges qu'attirent ces qualités brillantes corrompent le cœur; et plus on était né avec de grandes qualités, plus la corruption est profonde et désespérée. Dieu abandonne l'orgueil à lui-même; ces hommes si vantés expient souvent dans la honte d'une chute éclatante, l'injustice des applaudissements publics; leurs vices déshonorent leurs talents. Ces vastes génies, nés pour soutenir l'État, ne sont plus, dit Job,⁴ que de faibles roseaux qui ne peuvent se soutenir eux-mêmes. On a vu plus d'une fois les pierres mêmes les plus brillantes du sanctuaire⁵ s'avilir et se traîner indignement dans la boue; et les plus grands talents sont souvent livrés aux plus grandes faiblesses: qui ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat.⁶

Le même.

1 Νῶ ἀνεγθῶσι. 2 Πέριξ τοῦ ἄξου; (τῆς φιλοδοξίας). 3 Σχεδὸν ὅμοιοι αἱ περιπέττειται τῆς ζωῆς τοῦ Κριτοῦ τοῦτου τῶν Ἑβραίων, παρέχουσιν ἀφορμὴν πρὸς συνεχεῖς ὑπαινιγμούς· ἡ σταγὼν, δι' ἧς ἐρόνευσε χιλιῶς Φιλισταίου; ἡ κόμη τοῦ ἧτις περιέλασε τὴν τεραστίαν αὐτοῦ βώμην αἱ στῆλαι τοῦ ναοῦ, ἃς ἀνέτρεψε καταρρίψας τὸ ὅλον οἰκοδόμημα ἐπὶ τῶν Φιλισταίων. Τὴν τελευταίαν ταύτην περιπέττεισαν αἰνίττεται ἐνταῦθα ὁ M a s s i l l o n. 4 Ἐν τῷ Ἰωβ δὲν ἅπαντὰ τὸ χωρίον τοῦτο μὴ ὁ βέλτωρ ἐκ παραδρομῆς ἐμνημόνευσε τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντ' ἄλλου; 5 Αἰνίττεται τοὺς ἱερεῖς. 6 Ὅστις καθιστᾷ τοὺς ἱερεῖς ἀδόξους, καὶ τοὺς βέλτωρ καταθιβάσει.

L'âme ne meurt pas avec le corps.

Que dirai-je encore?¹ Si tout meurt avec nous, les annales domestiques, et la suite de nos ancêtres n'est donc plus qu'une suite de chimères, puisque nous n'avons point d'aïeux² et que nous n'aurons point de neveux.³ Les soins du nom et de la postérité sont donc frivoles; l'honneur qu'on rend à la mémoire des hommes illustres, une erreur puérile, puisqu'il est ridicule d'honorer ce qui n'est plus; la religion des tombeaux, une illusion vulgaire; les cendres de nos pères et de nos amis, une vile poussière qu'il faut jeter au vent, et qui n'appartient à personne; les dernières intentions des mourants, si sacrées parmi les peuples les plus barbares, le dernier son d'une machine qui se dissout; et, pour tout dire en un mot, si tout meurt avec nous, les lois sont donc une servitude insensée; les rois et les souverains, des fantômes que la faiblesse des peuples a élevés; la justice, une usurpation sur la liberté des hommes; la loi des mariages, un vain scrupule; la pudeur, un préjugé; l'honneur et la probité, des chimères; les perfidies noires, des jeux de la nature, et des noms que la politique des législateurs a inventés.

Le même.

Sur le petit nombre des élus.⁴

Je m'arrête à vous, mes frères, qui êtes ici assemblés. Je ne parle plus du reste des hommes, je vous regarde comme si vous étiez seuls sur la terre; et voici la pensée qui m'occupe et qui m'é-

¹ Τί νὰ προσθέσω ἀκόμη; ² Ὁ ἐνικός αἰεὺς σημαίνει τὸν τε πᾶππον καὶ τὸν πρόγονον· ὁ πληθυντικός κάμνει αἰεὺς ἵνα σημαῖν τοῦ; πᾶππου; καὶ αἰεὺς ἵνα σημαῖν τοῦ; προγόνου. ³ Ἡ λίξις νεveux σημαίνει κυρίως υἱὸν ἀδελφῆς ἢ ἀδελφοῦ, τὸν ἀδελφεῖδοῦν κοιν. τὸν ἀνεψιὸν, ἐνταῦθα ἐλήφθη ἀντὶ τοῦ descendants ἀπογόνου. ⁴ Πολλοὶ γὰρ οὐκ ἔλεγον ὅτι οἱ ἐκλεκτοὶ (Ματθ.) Ἰπάρχουν ἐκδόσει; φέρουσαι κλυτοὶ=διὰ κερμῆ μῆνοι, διὰ πρεπεῖς.

pouvante. Je suppose donc que c'est ici votre dernière heure et la fin de l'univers ; que les cieux vont s'ouvrir sur vos têtes, que Jésus Christ va paraître dans sa gloire¹ au milieu de ce temple, et que vous n'y êtes assemblés que pour l'attendre, et comme des criminels tremblants à qui l'on va prononcer une sentence de grâce, ou un arrêt de mort éternelle : car vous avez beau² vous flatter, vous mourrez tels que vous êtes aujourd'hui ; tous ces désirs de changement qui vous amusent, vous amuseront jusqu'au lit de la mort : c'est l'expérience de tous les siècles ; tout ce que vous trouverez alors en vous de nouveau sera peut-être un compte un peu plus grand que celui que vous auriez aujourd'hui à rendre ; et sur ce que vous seriez si l'on venait vous juger dans le moment, vous pouvez presque décider de ce qui vous arrivera au sortir de la vie.

Or, je vous demande, et je vous le demande frappé de terreur, ne séparant pas en ce point mon sort du vôtre, et me mettant dans la même disposition où je souhaite que vous entriez ; je vous demande donc : si Jésus-Crist paraissait dans ce temple, au milieu de cette assemblée, la plus auguste de l'univers,³ pour vous juger, pour faire le terrible discernement des boues et des brebis,⁴ croyez-vous que le plus grand nombre de tout ce que nous sommes ici fût placé⁵ à la droite ? croyez-vous que les choses du moins fussent égales ?⁶ croyez-vous qu'il s'y trouvât⁷

¹ Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης. (Σύμβολον). ² Γαλιμαὶς εὐχριστότατος μνημονεύει ἦδη ἐν τῷ β'. καὶ γ'. μέρει, μ. ἄ. τ. η. ³ Κατὰ μίμησιν τοῦ Βασουίτου ἐν τῷ ἐπικλησίῳ τῆς Ἐρρικιάδος Ἀννης τῆς Ἀγγλίας. Βλέπε σελίδα 232. ⁴ Τὸν τρομαρὸν ἀποχωρισμὸν τῶν ἐριφίων καὶ τῶν προβάτων. ⁵ Fût placé εἶναι παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς ἢ conditionnel passé τῆς β'. μορφῆς. Εἰ μὲν παρατατικὸς, παραβιάζει τὸν κανόνα ὅστις ἀπαιτεῖ ἐνεστώτα τῆς ὑποτακτικῆς μετὰ ἐνεστώτα ἢ μέλλοντα τῆς ἰριστικῆς, εἰ δὲ β'. τύπος τοῦ conditionnel passé, τὸ ῥήμα placer θεωρητέον ὡς οὐδέτερον, ὑπερ ἄτοπον. Δὲν δυνάμεθα ὡσαύτως νὰ εἴπωμεν ὅτι ἐτέθη ἀντὶ τοῦ ἐνεστώτος τῆς conditionnel, τοῦ παθητικοῦ ῥήματος, καθ' ὅτι ὁ χρόνος οὗτος σχηματίζεται μόνον διὰ τοῦ conditionnel présent τοῦ ῥήματος être. Γράφει οὖν serait placé = ἦθελες τειθῆ. ⁶ Βλέπε σημείωσιν 4. ⁷ Βλέπε σημείωσιν 4.

seulement dix justes, que le Seigneur ne put trouver autrefois en cinq villes¹ tout entières? Je vous le demande, vous l'ignorez, et je l'ignore moi-même; vous seul, ô mon Dieu! connaissez ceux qui vous appartiennent: mais si nous ne connaissons pas ceux qui lui appartiennent, nous savons du moins que les pécheurs² ne lui appartiennent pas. Or, qui sont les fidèles ici assemblés? les titres et les dignités ne doivent être comptés pour rien; vous en serez dépouillés devant Jésus-Christ: qui sont-ils? beaucoup de pécheurs qui ne veulent pas se convertir; encore plus qui le voudraient, mais qui diffèrent leur conversion; plusieurs autres qui ne se convertissent jamais que pour retomber; enfin un grand nombre qui croient n'avoir pas besoin de conversion: voilà le parti des réprouvés. Retranchez ces quatre sortes de pécheurs de cette assemblée sainte; car ils en seront retranchés au grand jour: paraissez, maintenant, justes; où êtes-vous? restes d'Israël, passez à la droite: froment³ de Jésus-Christ, démêlez-vous de cette paille destinée au feu: ô Dieu! où sont vos élus? et que reste-t-il pour votre partage?

Mes frères, notre perte est presque assurée, et nous n'y pensons pas. Quand même, dans cette terrible séparation qui se fera un jour, il ne devrait y avoir qu'un seul pécheur de cette assemblée du côté des réprouvés, et qu'une voix du ciel viendrait nous en assurer dans ce temple, sans le désigner; qui de nous ne craindrait d'être le malheureux? qui de nous ne retomberait d'abord sur sa conscience, pour examiner si ses crimes n'ont pas mérité ce châtement? qui de nous, saisi de frayeur, ne demanderait pas à Jésus-Christ, comme autrefois les apôtres:⁴ Sei-

¹ Τὰ Σόδομα, τὰ Γόμορρα, ἡ Ἀδαμὰ, ἡ Σεβώιμ, καὶ ἡ Βελὰκ ἢ Σηγώρ.
² P é c h e u r μ ἔ ν ἀ μ α ρ τ ω λ ὄ ς, p é c h e u r δ ἔ ὃ ἄ λ λ ἰ ε υ τ ῆ ς. Τὸ θη λ. τοῦ ἀ. p é c h e r e s s e, τὸ τοῦ Ἑ'. p é c h e u s e. Ὑ π ἄ ρ χ η ι καὶ ἐ π ἰ θ η ι. θη λ. p é c h e r e s s e σημαῖνον τὸ τῆ ἀ λ ι ε ῖ ᾱ ἀ ν ἦ κ ο ν, τὸ ἀ λ ι ε υ τ ι κ ὸ ν. ³ Κυ ρ ῖ ὄ ς σ ῖ τ ο ς ὁ ἄ ρ ι σ τ ο ς, μ ε τ α φ ο ρ ι κ ῶ ς ἀ ν τ ἰ ὁ ἕ λ ο ς δ ε Ἰ η σ οῦ Χ ρ ῖ σ τ οῦ ἐ κ λ η κ τ ο ῖ ἢ κ λ υ τ ο ῖ τοῦ Ἰ η σ οῦ Χ ρ ῖ σ τ οῦ. ⁴ Κα τὰ τὴ ν δ ι ᾱ ρ κ η ῖ ᾱ τ οῦ Δ ε ῖ π ν ο υ τοῦ μ υ σ τ ι κ οῦ, ὅ τ ι ὁ Ἰ η-

gneur, ne serait-ce pas moi? Numquid ego sum, Domine? et si l'on¹ laissait quelque délai, qui ne se mettrait en état de détourner de lui cette infortune, par les larmes et les gémissements d'une sincère pénitence?

Le même.

σοῦς εἶπεν τοῖς Μαθηταῖς· τὰς λέξεις ταύτας· Ἄ μὴ ν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, μή τι ἐγὼ εἶμι Κύριε; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χειρᾶ, οὗτός με παραδώσει.» (Μαθ. Κεφαλ. 26, § 22).¹ Ἡ χρῆσις τοῦ λέξιονικου πρὸ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμ. οἷον εἶναι ὑποχρεωτικὴ ὅταν προτάσσεται μὲν εἰς τῶν συνδέσμων, et, ou, si, que, δὲν ἔπεται δὲ μετὰ τὴν ἀντωνυμίαν οἷον λέξις ἀρχομένη ἀπὸ τοῦ I.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΟΙΗΤΙΚΑ ΧΩΡΙΑ

(ΔΙΑ ΤΗΝ ΤΕΤΑΡΤΗΝ ΤΑΞΙΝ)

CINNA,¹ TRAGÉDIE

ACTE PREMIER—(SCÈNE III)

CINNA,² ÉMILIE,³ FULVIE.⁴

CINNA.

Plût aux dieux que vous-même eussiez vu de quel zèle
Cette troupe entreprend une action si belle !

¹ Ἡ τραγωδία τοῦ Κορνηλίου ὁ Κίννας ἢ ἡ ἐπιείκεια τοῦ Αὐγούστου κατέχει μετὰ τῶν τραγωδιῶν ὁ Σίδης καὶ ὁ Ὠράτιος τὴν ἀ. θέσιν μετὰ τῶν ἀριστοτελικῶν τοῦ ἐξόχου τραγικοῦ διὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν ἀρμονίαν τῶν στίχων. Ἡ τραγωδία αὕτη εἶναι ἡ ἀποθώσις τῆς μοναρχίας, ἥτις ἀθωοῦται διὰ τῆς ἐπιεικείας ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ Αὐγούστου. Περσετάβη τὸ ἀ. ἐν ἔτει 4639. Πλεῖστοι στίχοι τῆς τραγωδίας ταύτης ἐπλεύσισαν τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν διὰ παροιμιωδῶν ἐκφράσεων :

Et monté sur le faite il aspire à descendre.

Ἴνα σημάνωσι τὸν κόρον ὃν αἰσθάνεται τις ἀφοῦ γευθῆ πάτας τὰς ἡδονὰς τοῦ κόσμου τούτου.

Pour être plus qu'un roi, tu te crois quelque chose.

Λέγεται πρὸς τὸν λησμονοῦντα τὴν ματαιότητα τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων, θημβούμενον ἐκ τῆς δόξης ἢ ἐκ τοῦ πλοῦτος του.

Soyons amis, Cinna, c'est moi qui t'en convie.

Διὰ νὰ εἰπωσιν ὅτι λησμονοῦσι προγενέστερα ἀδικήματα καὶ τείνουσι χεῖρα συμφιλίωσις. Μνημονεύουσι ὡσαύτως τὸ ἡμίστιχον τοῦτο, ἐν τῷ φιλικῷ ὕφει :

Prends un siège, Cinna.

Διὰ νὰ εἰπωσι : μὴ ἴστασαι ὄρθιος, φίλε. ² Δυσέγγονος τοῦ Πομπηίου, συνομόσας κατὰ τοῦ Αὐγούστου καὶ συγχωρηθεὶς. ³ Προστατευομένη τοῦ Αὐγούστου ἦν εἶχαν ὑποσχεθῆ εἰς τὸν Κίνναν πρὶν εἶτι ἀνακαλυφθῆ ἢ κατ' αὐτοῦ συνομοσία. ⁴ Φίλη τῆς Ἐμιλίας.

Au seul nom de César, d'Auguste,¹ et d'empereur,
 Vous eussiez vu leurs yeux s'enflammer de fureur,
 Et dans un même instant, par un effet contraire,
 Leur front pâlir d'horreur, et rougir de colère.
 « Amis, leur ai-je dit, voici le jour heureux
 » Qui doit conclure enfin nos desseins généreux ;
 » Le ciel entre nos mains a mis le sort de Rome,
 » Et son salut dépend de la perte d'un homme,
 » Si l'on doit le nom d'homme à qui n'a rien d'humain,
 » A ce tigre altéré de tout le sang romain.
 » Combien pour le répandre a-t-il formé de brigues ?
 » Combien de fois changé des partis et des ligues ?
 » Tantôt ami d'Antoine,² et³ tantôt ennemi,
 » Et jamais insolent ni cruel à demi ! »
 Là, par un long récit de toutes les misères
 Que durant notre enfance ont enduré nos pères,
 Renouvelant leur haine avec leur souvenir,
 Je redouble en leurs cœurs l'ardeur de le punir.
 Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles
 Où Rome par ses mains déchirait ses entrailles
 Où l'aigle abattait l'aigle, et de chaque côté
 Nos légions s'armaient contre leur liberté ;
 Où les meilleurs soldats et les chefs les plus braves
 Mettaient toute leur gloire à devenir esclaves ;
 Où, pour mieux assurer la honte de leurs fers,
 Tous voulaient à leur chaîne attacher l'univers ;
 Et l'exécration de lui donner un maître,
 Faisant aimer à tous l'infâme nom de traître,

¹ Γνωστός τὸ πρῶτον ὑπὸ τὸ ὄνομα Ὀκτάβιος· ἀνεψιὸς τοῦ Ἰουλίου Καίσαρος καὶ κληρονόμος αὐτοῦ (62 π. Χ. 44 μ. Χ.). Ἡ βασιλεία τοῦ Αὐγούστου ὑπῆρξεν ἡ λαμπροτέρα ἐποχὴ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἱστορίας. Τότε ἤκμασαν τὰ γράμματα, αἱ ἐπιστῆμαι, αἱ τέχναι, ἡ ποίησις, κλπ. Βλέπε σελμ. προγενεστέρως.
² Εἰς ἐκ τῶν τῆς τριανδρίας μετὰ τοῦ Ὀκταβίου καὶ τοῦ Λεπίδου. ³ Ὁ σύνδεσμος εἰς πλεονάζει ἐπέθη χάριν τοῦ μέτρου.

Romains contre Romains, parents contre parents,
Combattaient seulement pour le choix des tyrans.

J'ajoute à ces tableaux la peinture effroyable
De leur concorde impie, affreuse, inexorable ;
Funeste aux gens de bien, aux riches, au sénat,
Et, pour tout dire enfin, des leur triumvirat ;¹
Mais je ne trouve point de couleurs assez noires
Pour en représenter les tragiques histoires.
Je les peins dans le meurtre à l'envi² triomphants,
Rome entière noyée au sang de ses enfants :
Les uns assassinés dans les places publiques,
Les autres dans le sein de leurs dieux domestiques ;
Le méchant par le prix au crime encouragé ;
Le mari par sa femme en son lit égorgé ;
Le fils tout dégouttant du meurtre³ de son père,
Et sa tête à la main demandant son salaire,
Sans pouvoir exprimer par tant t'horribles traits
Qu'un rayon imparfait de leur sanglante paix.

..... :

»Prenons l'occasion tandis qu'elle est propice :
»Demain au Capitole⁴ il fait un sacrifice ;

¹ Ἡ τριανδρία ἀρχὴ συνισταμένη ἐκ τριῶν ἰσχυρῶν πολιτῶν οἵτινες συνενούητο ἕπως καταλάβωσι παρανόμως πάσαν ἐξουσίαν, δις ἀπαντὰ ἐν τῇ ῥωμαϊκῇ ἱστορίᾳ. Ἡ πρώτη ὑπῆρξεν ἡ τοῦ Ἰουλίου Καίσαρος, τοῦ Πομπηίου καὶ τοῦ Κράσσου, ἡ β' ἡ μνημονευομένη ἐνταῦθα. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Λέπιδος οὐδὲν σχεδὸν ἔσχε μέρος ἐν τῇ τριανδρίᾳ ταύτῃ, δίδουσι εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν τὸ ὄνομα τοῦ Λεπίδου εἰς ἄνθρωπον ἀσθενοῦς χαρακτῆρος καὶ ἀσώμου, ὅστις συμμετέχει ψηλῶ τῷ ὀνόματι ἐμπορικῆς τινος ἐταιρίας. Ὑπὸ τὴν ἀγαλλικὴν δημοκρατίαν, ἡ ὑπατεία ἀνατεθεῖσα εἰς τὸν Βοναπάρτην, εἰς τὸν Cambacérés καὶ εἰς τὸν Lebrun ἦτον ἀληθῆς τριανδρία, ἥ; ὁ Lebrun ἦτον ὁ Λέπιδος. ² A l'envi ἔκφρασις ἐπιρρηματικὴ ἐφαμιλλῶς, à l'envie δοτικὴ τοῦ οὐσιαστικοῦ envi εἰς φθόνος. ³ Ἀντὶ τοῦ σὺν τοῦ αἵματος. ⁴ Εἰς τῶν ἐπιτὰ λόφων τῆς Ῥώμης ὅπου ἐστεφάνωνον τοὺς θριαμβεύοντας κατὰ τῶν ἐχθρῶν. Ἐκεῖ πλησίον εὕρισκετο καὶ ὁ Ταρπεῖος βράχος ἐξ οὗ κατεκρῆμιζον τοὺς προδότας, ὅθεν ἡ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν ἔκφρασις la roche tarpeienne est près du Capitole ἔνα ἐκφράσωσι ὅτι ἡ κατὰ πτω-

»Qu'il en soit la victime, et faisons en ces lieux
 »Justice à tout le monde, à la face des dieux :
 »Là presque pour sa suite il n'a que notre troupe ;
 »C'est de ma main qu'il prend et l'encens et la coupe ;
 »Et je veux pour signal que cette même main
 »Lui donne, au lieu d'encens, d'un poignard dans le sein.
 »Ainsi d'un coup mortel la victime frappée
 »Fera voir si je suis du sang du grand Pompée.
 »Faites voir après moi si vous vous souvenez
 »Des illustres aïeux de qui¹ vous êtes nés.»
 A peine ai-je achevé, que chacun renouvelle,
 Par un noble serment, le vœu d'être fidèle :
 L'occasion leur plaît; mais chacun veut pour soi
 L'honneur du premier coup que j'ai choisi pour moi.
 La raison règle enfin l'ardeur qui les emporte :
 Maxime² et la moitié s'assurent de la porte ;
 L'autre moitié me suit, et doit l'environner,
 Prête au moindre signal que je voudrais donner.

 ACTE DEUXIÈME (SCÈNE I)

AUGUSTE, CINNA, MAXIME, Troupe de courtisans.

AUGUSTE.

Que chacun se retire, et qu'aucun n'entre ici.

Vous, Cinna, demeurez, et vous, Maxime, aussi.

(Tous se retirent, à la réserve de Cinna et de Maxime).

σεις ἀκολουθεῖ πολλάκις ἐκ τοῦ πλησίον τὸν θρίαμβον, καὶ ὅτι ἡ ἀτιμία δὲν ἀπέχει πολὺ τῆς δόξης. Ἰδοὺ τί ἔλεγε τελευταῖον ὁ Figaro τῶν Παρισίων ἐπὶ τῇ ἕντι τῷ Γ α ζ ἢ Μ ο υ κ τ ἄ ρ π α σ ᾶ : « On devait se rappeler (πρὶν ἀποδώσωσιν αὐτῷ τὸν τίτλον τοῦ Γ α ζ ἢ = Νικητοῦ) que la roche Tarpéienne est κλπ. » Ὑπῆρχεν ἐκεῖ ἱερὸν τοῦ Διός· ἐκλήθη δὲ c a p i t o l e ἐκ τῆς λέξεως c a p u t κεφαλῆ, διότι ὅτε ἔσκαπτον τὰ θεμέλια τοῦ ναοῦ, εὔρον κεφαλὴν ἀνθρώπινην ὅλως αἰμάσσουσαν, τοῦθ' ὕπερ ἔδωκε τοῖς Ῥωμαίοις νὰ πιστεύσωσιν ὅτι ἡ Ῥώμη ἤθελεν εἶσθαι μίαν ἡμέραν κοσμοκράτωρ (κ ε φ α λ ῆ τ ο ῦ κ ὁ σ μ ο υ). Κατὰ τὸν μεσαιῶνα, ἐκεῖ ἔστεφον τοὺς δικαίους ποιητάς. ¹ Χάρις τοῦ μέτρου ἀντὶ doubt. ² Εἶς τῶν συνομοστῶν.

J'ai souhaité l'empire, et j'y suis parvenu ;
 Mais, en le souhaitant, je ne l'ai pas connu :¹
 Dans sa possession j'ai trouvé pour tous charmes
 D'effroyables soucis, d'éternelles alarmes,
 Mille ennemis secrets, la mort à tous propos,
 Point de plaisir sans trouble, et jamais de repos.
 Sylla² m'a précédé dans ce pouvoir suprême :
 Le grand César,³ mon père,⁴ en a joui de même ;
 D'un œil si différent tous deux l'ont regardé,

¹ Ἄντι je ne le connaissais pas (l'empire). ² Δικτάτωρ Ῥωμαῖος παραιτηθεὶς ἐν τῇ ἀκμῇ τῆς δυνάμεώς του. Ἡ παραιτήσις αὕτη εἶναι ἢ παραδοξότερα καὶ ἢ ἐκτακτοτέρα ἐξ ὕψων μνημονεύει ἡ ἱστορία. Εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, πολλάκις συγκρίνουσι, πρὸς τὴν παραιτήσιν ταύτην, ἀποφασιν αὐτόματον καὶ ἀπροσδόκτον, ἰδίως ὅταν πρόκηται περὶ ἀποποιήσεως ἐξουσίας, ἀρχῆς ἢ διαπρεπούς θέσεως (436—78 π. Χ.) ³ Αἰνίττεται τὸν Ἰούλιον Καίσαρα, (80—44 π. Χ.) περιώνυμον στρατάρχην Ῥωμαίων, κατακτητὴν τῆς Γαλιτίας, νικητὴν τοῦ Πομπηίου εἰς Φάραλα, ἰσθμίου δικτάτορα, δολοφονηθέντα ἐν τῷ μέσῳ τῆς Γερουσίας (400—44 π. Χ.). Τὸ ὄνομα τοῦ Καίσαρος ὡς τοῦ τοῦ Ἀλεξάνδρου, θεωρεῖται συνώνυμον τοῦ ἐξ ὄχου στρατηγού, τοῦ κατὰ κτητοῦ, τοῦ ἐκπολιτιστοῦ. Διάφοροι περιπέττειται τῆς ζωῆς τοῦ περιώνυμου δικτάτορος μνημονεύονται ὡς παροιμίαι· π. χ. Κάλλιον πρῶτος ἐν χωρίῳ παρὰ Ἔσχατος ἐν Ῥώμῃ. Λέξεις ἄς ἀπήγγειλε διερχόμενος ἐκ πολύγης τινός τῶν Ἀλπεων. *Alca jacta est!* Ὁ κύβος ἐρρίφθη. Λέξεις ἄς ἀνέκραξε ὅτε διῆλθεν τὸν Ῥουβίκωνα.—Ἡ Γερουσία εἶχεν ἀπαγορεύσει διὰ δόγματος αὐτῆς τὴν διάβασιν τοῦ ποταμοῦ τούτου, ὅπως ἐξασφαλίσαι τὴν Ῥώμην κατὰ τῶν στρατῶν τῶν Γαλατῶν· εἶχα κηρύξει ἔνοχον ἐσχάτης προδοσίας ἐκείνων ὅστις ᾔθελε παραβῆ τὸ δόγμα τοῦτο. Αὐτὴν ταύτην τὴν ἔνοιαν ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἐκφράζει καὶ διὰ τῶν λέξεων *Passer ἢ franchir le Rubicon*. Δηλ. λαμβάνειν ἀπόφασιν δυναμένην τὰ πάντα νὰ κατατρέψῃ ἢ τὰ πάντα νὰ στίψῃ δι' ἐπιτυχίας.—Φέρει τὸν Καίσαρα καὶ τὴν τύχην του. Ὁ Καῖσαρ ἐπιβὰς ἐπὶ μικροῦ πλοίου καὶ καταληφθεὶς ὑπὸ τρικυμίας, εἶπε τῷ πρῶτῳ τὰς λέξεις ταύτας. Σήμερον ἡ φράσις αὕτη σημαίνει τὴν ἐμπιστοσύνην ἢν τις ἔχει εἰς τὴν τύχην αὐτοῦ. *Στρατιῶγαί, πλήξατε κατὰ πρόσωπον*. Διαταγή ἢν εἴωκε εἰς τοὺς γηραιούς αὐτοῦ στρατιώτας κατὰ τὴν ἐν Φαρσάλοις μάχην, διότι ἐγνώριζεν ὅτι οἱ νέοι πατριῶται ὅστινες ἀπῆρτιζον τὸν στρατὸν τοῦ Πομπηίου ᾔθελον φύγει ὅπως μὴ ἀσχημισθῶσιν ἐκ τῶν πληγῶν. Αἱ λέξεις οὗται λέγονται ὅταν ἀποφασίζῃ τις νὰ καταβάλλῃ τὸν ἀντίπαλον αὐτοῦ δι' ὕβριον ἀφορῶσάν τὴν οἰκουγενειακὴν αὐτοῦ τιμὴν. *Veni, vidi, vici* ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα. Λέξεις δι' ὧν ὁ Καῖσαρ ἀνήγγειλε τῇ γερουσίᾳ τὴν νίκην ἢν ἤρατο κατὰ τοῦ Φαρνάσου υἱοῦ τοῦ Μιθριδάτου. Λέγουσι τὰς λέξεις ταύτας ὅπως σημάτωσι ταχύτητα, εὐχέρεϊαν ἐν τῇ ἐκτελέσει ἐπιχειρήσεώς τινος. *Tu quoque, fili mi!* καὶ σὺ (Βρούτε) υἱέ μου! Λέξεις ἄς ἐπέσπερον ὅτε εἶδε τὸν Βρούτον ὑφούοντα τὸ ἐγγχειρίδιον κατ' αὐτοῦ. Αἱ λέξεις οὗται λέγονται σήμερον πρὸς προσφιλέστατον φίλον, συνταυτίζοντα τὴν γνώμην του μετὰ τῶν ἐθρῆκῶς κρινόντων τὰς πράξεις τινός. ⁴ Πάτερ του, διότι ὁ Καῖσαρ τὸν εἶχεν υἱοθετήσει.

Que l'un s'en est démis, et l'autre l'a gardé :
 Mais l'un, cruel, barbare, est mort aimé, tranquille,
 Comme un bon citoyen dans le sein de sa ville ;
 L'autre, tout débonnaire, au milieu du sénat
 A vu trancher ses jours par un assassinat.
 Ces exemples récents suffiraient pour m'instruire,
 Si par l'exemple seul on se devait conduire :
 L'un m'invite à le suivre, et l'autre me fait peur.
 Mais l'exemple souvent n'est qu'un miroir trompeur,
 Et l'ordre du destin qui gêne nos pensées
 N'est pas toujours écrit dans les choses passées :
 Quelquefois l'un se brise où l'autre s'est sauvé,
 Et par où l'un périt un autre est conservé.

Voilà, mes chers amis, ce qui me met en peine.
 Vous, qui me tenez lieu d'Agrippe¹ et de Mécène²
 Pour résoudre ce point avec eux débattu,³
 Prenez sur mon esprit le pouvoir qu'ils ont eu.

CINNA.

.....
 N'imprimez pas, Seigneur, cette honteuse marque,
 A ces rares vertus qui vous ont fait monarque ;
 Vous l'êtes justement, et c'est sans attentat
 Que vous avez changé la forme de l'État.

¹ Στρατηγὸς Ῥωμαῖος ὅστις συνετέλεσεν εἰς τὴν ἐν Ἀκτίῳ νίκην του, καὶ ὃν ὁ Αὐγούστος ἐξ εὐγνωμοσύνης συνέκευξε μετὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ θυγατρὸς (62—42 π. Χ.) ² Ὁ Μνηκίνας διέπρεπεν ἐπὶ ἀκεραιότητι χαρακτῆρος, ἐπὶ πολιτικῇ συνέσει καὶ ἐπὶ παιδείᾳ. Ἐπροστάτευσεν τοὺς ἐξόχους ἀνδρας τῆς ἐποχῆς του καὶ ἐνεθάρρουνεν αὐτοὺς εἰς τὴν ὁδὸν ἣν διέτρεχον. Ὁ Βιργίλιος, ὁ Ἠράτιος, ὁ Προπέρκιος ἐνεπλήσθησαν ὑπ' αὐτοῦ ἀγαθῶν καὶ τιμῶν. Ἐκτοτε Μ η κ α ἰ ν α ς λέγεται ὡς συνώνυμον τοῦ προστάτου τῶν γραμμάτων, τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῶν τεχνῶν π. χ. Fouquet fut le M é c è n e de La Fontaine. Colbert se montra le M é c è n e de tous les hommes illustres du siècle de Louis XIV. ³ Ὁ Αὐγούστος εἶχεν ἤδη συμβουλευθῆ τὸν Ἀγρίππαν καὶ τὸν Μνηκίναν ἂν ἔπρεπε νὰ διατηρήσῃ τὴν αὐτοκρατορίαν ἢ νὰ παραιτηθῆ τῆς ἀρχῆς. Ὁ δεῦτερος προέτρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν παραίτησιν, ὁ πρῶτος τὸν ἔπεισε νὰ διατηρήσῃ τὴν ἐξουσίαν.

Rome est dessous vos lois par le droit de la guerre
 Qui sous les lois de Rome a mis toute la terre;
 Vos armes l'ont conquise et tous les conquérants
 Pour être usurpateurs¹ ne sont pas des tyrans;
 Quand ils ont sous leurs lois asservi des provinces,
 Gouvernant justement, ils s'en font justes princes:
 C'est ce que fit César; il vous faut aujourd'hui
 Condamner sa mémoire, ou faire comme lui.
 Si le pouvoir suprême est blâmé par Auguste,
 César fut un tyran, et son trépas fut juste,
 Et vous devez aux dieux compte de tout le sang
 Dont vous l'avez vengé pour monter à son rang.
 N'en craignez point,² Seigneur, les tristes destinées;
 Un plus puissant démon veille sur vos années:
 On a dix fois sur vous attenté sans effet,
 Et qui l'a voulu perdre au même instant l'a fait.³
 On entreprend assez, mais aucun n'exécute;
 Il est des assassins, mais il n'est plus de Brute:⁴

¹ Ένοσεί τήν κατάρχησιν τῆς δημοκρατίας, ὑπερ ἧτο πραξικόπημα ἀλλά τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Κίωνα εἶχον ἄλλον σκοπόν· ἐπάσχιζε νά πείσῃ τόν Αὐγούστου νά διατηρήσῃ τήν ἐξουσίαν ὅχι διότι πράγματι ἐνόμιζε τήν Ῥώμην εὐτυχῆ ὑπό τὸ σκῆπτρόν του, ἀλλά διότι παραιτούμένου τοῦ Καίσαρος δὲν εἶχε πλέον ἀφορμὴν ν' ἀποπειραθῆ κατ' αὐτοῦ, καὶ ὁ φόνοσ τοῦ Αὐγούστου ἔπρεπε νά πραγματοποιηθῆ κατὰ ἐπιτην τῆσ Αἰμιλίας ἀπαίτησιν. Μένοντοσ λοιπόν τοῦ Καίσαροσ εἰσ τήν ἀρχὴν ἤθελε θεωρηθῆ ὡσ τυραννοκτόνοσ καὶ οὐχί ὡσ μοχθηροσ δολοφόνοσ, ὑπερ θὰ συνέβαινεν ἂν ὁ Αὐγούστοσ παρητιέτο τοῦ θρόνου.
² Μὴ φοβοῦ τήν τύχην τοῦ Καίσαροσ, ὅτι δηλ. θύνανται καὶ σὲ νά δολοφονήσωσι.
³ Μία δηλ. ἀπόπειρα ἤρκεσε κατὰ τοῦ Ἰουλίου Καίσαροσ.
⁴ Μάρκοσ Ἰούλιοσ Βρούτοσ, υἱόσ τῆσ ἀδελφῆσ τοῦ Κάτονοσ, καὶ ἀπόγονοσ τοῦ ἀ. Βρούτου, τοῦ ἐξώσαντοσ τοὺσ Ταρκυνίουσ ἐκ Ῥώμησ καὶ ἐγκαταστήσαντοσ τήν ὑπατείαν, ὅστισ παῖσ ὦν ἀπέφυγε τήν καταδίωξιν τοῦ τυράννου Ταρκυνίου τοῦ Ἀλαζῶνοσ, διατάξαντοσ τὸν φόνοσ τοῦ πατρός καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, προσποιηθεῖσ τὸν ἡλίθιον, ὅθεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Brutus. Ἡ ἀνατροπὴ τοῦ ἑ. Βρούτου, περὶ οὗ πρόκειται ἐνταῦθα, ὄλωσ στωικῆ, πρόωριωσ τὸ τραγικόν αὐτοῦ τέλος. Ἀπὸ παιδικῆσ ἡλικίασ διεκρίθη διὰ τήν ἐμβριθείαν αὐτοῦ, τήν ἀγνότητα τῶν λόθῶν καὶ τὸ ἀφιλοκερδέσ τοῦ ἧθοσ. Πηροξυνθεῖσ ἐκ τῶν τοῦ Καίσαροσ ἀντιδημοκρατικῶν προθέσεων καὶ ἐκ τῶν γυροματίου ἄτινα τῷ ἀπεστέλλοντο: Ὑ

Enfin, s'il faut attendre un semblable revers,
 Il est beau de mourir maître de l'univers.
 C'est ce qu'en peu de mots j'ose dire; et j'estime
 Que ce peu que j'ai dit est l'avis de Maxime.

MAXIME.

Oui, j'accorde qu'Auguste a droit de conserver
 L'empire où sa vertu l'a fait seule arriver,
 Et qu'au prix de son sang, au péril de sa tête,
 Il a fait de l'État une juste conquête:
 Mais que, sans se noircir, il ne puisse quitter
 Le fardeau que sa main est lasse de porter,
 Qu'il accuse par là César de tyrannie,
 Qu'il approuve sa mort, c'est ce que je dénie.

Rome est à vous, Seigneur, l'empire est votre bien;
 Chacun en liberté peut disposer du sien;
 Il le peut à son choix garder, ou s'en défaire:
 Vous seul ne pourriez pas ce que peut le vulgaire,
 Et seriez devenu, pour avoir tout dompté,
 Esclave des grandeurs où vous êtes monté!
 Possédez-les, Seigneur, sans qu'elles vous possèdent,
 Loin de vous captiver, souffrez qu'elles vous cèdent;
 Et faites hautement³ connaître enfin à tous
 Que tout ce qu'elles ont est au-dessous de vous.
 Votre Rome autrefois vous donna la naissance,
 Vous lui voulez donner votre toute puissance;
 Et Cinna vous impute à crime capital

πνώττερος, Βροῦτε, καὶ ἡ Ῥώμη δέσμεύεται! συνώμισε μετὰ τοῦ φίλου του Κασίου κατὰ τοῦ Καίσαρος, ὅστις ἐλίγτο πατὴρ του, καὶ ἐφύνευσεν αὐτόν. Καταδιωχθεὶς ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου καὶ Ὀκταβίου ἐνίκηθη εἰς τοὺς Φιλίππους (44 π. Χ.). Ἀπελιπισθεὶς τότε περὶ τῆς σωτηρίας τῆς δημοκρατίας, ὕψωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀνακράξας: «Ὡ ἀρετῆ, δὲν εἴσαι εἰ μὴ ἀπλοῦν ὄνομα» καὶ διετροπήθη διὰ τῆς σπάθης του. Σήμερον τὸ ὄνομα Βροῦτος σημαίνει δημοκρατικὴν ἀκαμπτὸν ὅστις τὰ πάντα θυσιάζει, καὶ αὐτὴν τὴν ζωὴν του, ὑπὲρ τῶν ὀργῶν του.

La libéralité vers le pays natal!
 Il appelle remords l'amour de la patrie!
 Par la haute vertu la gloire est donc flétrie,
 Et ce n'est qu'un objet digne de nos mépris,
 Si de ses pleins effets l'infamie est le prix!¹
 Je veux bien avouer qu'une action si belle,
 Donne à Rome bien plus que vous ne tenez d'elle;
 Mais commet-on un crime indigne de pardon,
 Quand la reconnaissance est au-dessus du don?
 Suivez, suivez, Seigneur,² le ciel qui vous inspire:
 Votre gloire redouble à mépriser l'empire:
 Et vous serez fameux chez la postérité,
 Moins pour l'avoir conquis que pour l'avoir quitté.

.....

.....

Oui, Seigneur, dans son mal Rome est trop obstinée;
 Son peuple, qui s'y plaît, en fuit la guérison:
 Sa coutume l'emporte, et non pas la raison;
 Et cette vieille erreur, que Cinna veut abattre,
 Est une heureuse erreur dont il est idolâtre,
 Par qui³ le monde entier, asservi sous ses lois,

¹ Ἐάν ἡ ἀρετὴ ἀμείβεται διὰ τοῦ οὐαίδου; ! ² Ἄ. Προσωνομία τὸ πάλαι ἀπονομομένη τῷ κτήτορι τιμαρίου (ἐκ τοῦ λατινικοῦ senior καὶ δηλοῦσα τὴν ὑπεροχὴν ἐπὶ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἰδιοκτησιῶν τῶν ἐκ τῆς δεσποταίας αὐτοῦ ἐξαρτωμένων, ἄρχων, δεσπότης. β'. Κύριος, ἰδιοκτῆτης τόπου, Κράτους, ἐπαρχίας, ἐν χρήσει μόνον προκειμένου περὶ τῶν πρὸ τῆς γαλλικῆς μεταπολιτεύσεως χρόνων, καὶ περὶ τόπων ἐνθα εἰσέτι ὑπάρχει σύστημα τιμαριωτικόν. γ'. Ἐξαιρέτως, ὁ Θεός, ὁ Κύριος πάσης τῆς κτίσεως. δ'. Μετὰ τῆς λήξεως Notre δι' ἐνωτικοῦ σημείου, ὁ Ἰησοῦς Χριστός. ε'. Μετὰ τοῦ ἐπιθέτου Grand δι' ἐνωτικοῦ σημείου, ὁ Σουλτάνος. σι'. Προσωνομία τῶν ἐν ταῖς τραγωδίαις βασιλείων, πρὸ πάντων ὄσων ἡ ὑπόθεσις εἰληπται ἐν τῇ ἱστορίᾳ τῶν ἱστορικῶν χρόνων ἢ ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἱστορίᾳ. Ἐνταῦθα μεταφράσον Καϊσαρ, ἐν δὲ ταῖς τραγωδίαις ταῖς ἐχούσαις ἑλληνικὴν ὑπόθεσιν μεταφράζον Ἄναξ. ³ Εἰς τὸν πεζὸν λόγον θὰ εἴπωμεν par laquelle, καθότι par qui δὲν λέγεται ἐπὶ ἀφύχων. Ὁ ποιητὴς παρεβίασε τὸν συντακτικὸν τοῦτον κανόνα χάριν τοῦ μέτρου. (Βλέπε γραμματικῆς σελ. 424, § 406.

L'a vu cent fois marcher sur la tête des rois,
 Son épargne s'enfler du sac de leurs provinces.
 Que lui pouvaient de plus donner les meilleurs princes?

J'ose dire, Seigneur, que par tous les climats
 Ne sont pas bien reçus toutes sortes d'États;
 Chaque peuple a le sien conforme à sa nature,
 Qu'on ne saurait changer sans lui faire une injure:
 Telle est la loi du ciel, dont la sage équité
 Sème dans l'univers cette diversité.
 Les Macédoniens aiment le monarchique,
 Et le reste des Grecs la liberté publique:
 Les Parthes, les Persans veulent des souverains;
 Et le seul consulat est bon pour les Romains.

CINNA.

Il est vrai que du ciel la prudence infinie
 Départ à chaque peuple un différent génie;
 Mais il n'est pas moins vrai que cet ordre des cieux
 Change selon les temps comme selon les lieux.
 Rome a reçu des rois ses murs et sa naissance;
 Elle tient des consuls sa gloire et sa puissance.
 Et reçoit maintenant de vos rares bontés
 Le comble souverain de ses prospérités.
 Sous vous, l'État n'est plus en pillage aux armées;
 Les portes de Janus¹ par vos mains sont fermées,
 Ce que sous ses consuls on n'a vu qu'une fois,
 Et qu'a fait voir comme eux le second de ses rois.

¹ Ο Ίανός εἰς τῶν ἀνωτάτων θεῶν τῶν Ῥωμαίων ἦτον ἀνεκαθεῖν θεὸς τοῦ ἡλίου. Ὁ πρῶτος μῆν τοῦ ἔτους ἦτον ἀφιερωμένος αὐτῷ καὶ ἑρμάνυμος, καὶ τότε ἐτελεῖτο πρὸς τιμὴν αὐτοῦ ἑορτὴ Januariae Calendae. Κατ' ἀρχαιοτέραν ἐποχὴν, ὁ Μάρσιος ἦτον ὁ ἀ. μῆν τοῦ ἔτους, ὅτε ὡσαύτως ὁ λαὸς ἐῴρταξεν εἰς τὰς ὄχθας τοῦ Τιβέρεως. Ὁ Ίανὸς ἐπενήργει εἰς ὅλας τὰς σχέσεις τοῦ ἰδιωτικοῦ καὶ δημοσίου βίου. Ὅτε ὁ στρατὸς ἐξήρχετο εἰς πόλεμον, μία μόνη πύλη τοῦ ἱεροῦ αὐτοῦ ἀνοίγετο, ἡ πύλη τοῦ καπιτωλίου λόφου, καὶ ἔμενον ἀνεκαθὲ μὲχρις οὗ ἐπενήρχετο ὁ στρατὸς καὶ ἐπερατοῦτο ὁ πόλεμος· ἐκλείετο δὲ πάλιν,

MAXIME.

Les changements d'Etat que fait l'ordre céleste
Ne coûtent point de sang, n'ont rien qui soit funeste.

CINNA.

C'est un ordre des dieux, qui jamais ne se rompt,
De nous vendre bien cher les grands biens qu'ils nous font.
L'exil des Tarquins¹ même ensanglanta nos terres,
Et nos premiers consuls nous ont coûté des guerres.

MAXIME.

Donc votre aïeul Pompée² au ciel a résisté
Quand il a combattu pour notre liberté?

CINNA.

Si le ciel n'eût voulu que Rome l'eût perdue,
Par les mains de Pompée il l'aurait défendue:
Il a choisi sa mort pour servir dignement

καταλυομένων τῶν πολέμων. Τό τε παρελθόν καί τὸ μέλλον ἦσαν πάντοτε παρόντα πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν του ἢ ἰδιότης αὕτη ἔκκαμα νὰ παριστώσων αὐτὸν μὲ δύο πρόσωπα. Ἡ φιλολογικὴ καὶ ἡ φιλοσοφικὴ γλῶσσα τῶν Γάλλων μνημονεύει τὸν μῦθον τοῦτον ἀλληγορικῶς. Δίδουσι ὀφθαλμῶν τὸ ὄνομα τοῦ Ἰανου εἰς τοὺς διπλωμάτας, π. γ. Monsieur Talleyrand, avait emprunté, dès sa jeunesse, aux traditions ingénieuses du paganisme, les deux faces symboliques de Janus. (Lurine). Ἡ: La vraie philosophie de l'histoire, c'est Janus aux deux visages, tournés l'un vers le passé, l'autre vers le futur. (Quinet). ¹ Αἰνίττεται Ταρκύνιον τὸν Ἀλαζῶνα, ἔκγονον τοῦ Ἄ. Ταρκυνίου. Ὑπῆρξεν ὁ ἔσθρος καὶ τελευταῖος βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων, μετὰ τὴν καθάρσειν τοῦ ὅποιου συνεστήθησαν ἐτήσια ὑπατοὶ ἐν Ῥώμῃ· ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος Ταρκύνιος ἀνέβη εἰς τὸν θρόνον τὸ 537 π. Χ. ἄνευ τῆς συγκαταθέσειν τοῦ Ῥωμαίου λαοῦ καὶ τῆς βουλῆς. Βασιλεύσας τυραννικῶς μέχρι τοῦ 509 π. Χ. ἐξωρίσθη μεθ' ὅλης αὐτοῦ τῆς γενιᾶς. Μετὰ πολυχρόνιον καὶ ματαίαν ἀπόπειραν τοῦ νὰ ἐπανακτήσῃ αὐτὸς τὴν βασιλείαν, φυγὼν τελευταῖον πρὸς τὸν ἐν Κύμῃ βασιλεῖα Ἀριστόδημον, ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐννενηκοντούτης. ² Ὁ ἑπονομαθεὶς Μίγας. Υἱὸς τοῦ Πομπηίου Στράβωνος, γεννηθεὶς ἐν Ῥώμῃ τὸ ἔτος 107 π. Χ. ἐξ ἐπισήμου οἰκογενείας. Ἐπολέμησε καὶ ἐνίκησε κατὰ κράτος τὸν Μιθριδάτην βασιλεῖα τοῦ Πόντου, καὶ ἐγένετο ὑπατος τῆς Ῥώμης μετὰ τοῦ Κράσσου. Ἐγθρὸς ἄσπονδος μετὰ ταῦτα τοῦ Ἰουλίου Καίσαρος καὶ νικηθεὶς ὅπ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἐν Φαρσάλειν φοβερὰν μάχην, ἐφυγεν εἰς Αἴγυπτον ἔπου ἐφρονέθη δι' ἐπιταγῆς τοῦ αὐτοῦ βασιλεῖος Πτολεμαίου, εἰς ἡλικίαν 50 ἔτων (57 π. Χ.)

D'une marque éternelle à ce grand changement,
Et devait cette gloire aux mânes d'un tel homme,
D'emporter avec eux la liberté de Rome.¹

Ce nom depuis longtemps ne sert qu'à l'éblouir,
Et sa propre grandeur l'empêche d'en jouir.
Depuis qu'elle se voit la maîtresse du monde,
Depuis que la richesse entre ses murs abonde,
Et que son sein, fécond en glorieux exploits,
Produit des citoyens plus puissants que des rois,
Les grands, pour s'affermir achetant des suffrages,
Tiennent pompeusement leurs maîtres à leurs gages,
Qui, par des fers dorés se laissant enchaîner,
Reçoivent d'eux les lois qu'ils pensent leur donner.
Envieux l'un de l'autre, ils mènent tout par brigues,
Que leur ambition tourne en sanglantes ligues.
Ainsi de Marius² Sylla³ devint jaloux;

¹ Ἡ τῆς προτάσεως ταύτης συντακτικῆ ἀνάλυσις ἔχει κατὰ λέξιν ὡς ἑξῆς: Ἐ
Et cette gloire καὶ τῆ δόξαν ταύτην, d'emporter avec eux
(avec les mânes), τοῦ ν' ἀπαγάγη μετ' αὐτῆς (τῆς ψυχῆς ἢ τῆς σκιάς τοῦ
Μεγάλου Ρωμαίου), la liberté de Rome τὴν ἐλευθερίαν τῆς Ῥώ-
μης, la devait (le ciel) aux mânes d'un tel homme τὴν
ἄφεικον εἰς τὴν οὐρανὸν ἐνὸς τοιοῦτου ἀνδρός. ² Περίονουμος στρατηγὸς Ῥώ-
μαῖος (133—86 π. Χ.), νικητῆς τῶν Τευτόνων καὶ τῶν Κιμῶρων τῶν ἰσοίων
τῶ πλῆθος ἄπο τριάκοντα μυριάδες· τοὺς μὲν πρώτους ἐνίκησε πλησίον τῶν
Σικελίων λεγομένων ὕδατων (401 π. Χ.), τοὺς δὲ δευτέρους εἰς τὰ πεδία τῶν
Βερκελίων. Ἐγένετο ἐπτάκις ὕπατος, διωχθεὶς ἐκ τῆς Ῥώμης ὑπὸ τοῦ Σύλλα,
ἐκρύβη εἰς ἕνα τοιαῦτα πλοσίον τῶν Μιντούρων, ὅπου συλληφθεὶς ἀπήχθη εἰς
Μιντούρνας καὶ κατεδικάσθη εἰς θάνατον. Τῆν ἐπαύσιον δούλος Κίμῶρος ἀπε-
στάλη ὑπὸ τοῦ ἀρχόντος ἵνα φονεύσῃ αὐτὸν, ἀλλ' εὖτος εἰσελθὼν ἀνέτειλεν
εὐθύς τὴν ὀρέαν του, δευιάσας πρὸς τὴν ἀπειλητικὴν φωνὴν τοῦ Μαρίου, λέ-
γωντος: Βάρβαρε, σὺ τοι μᾶς νὰ φονεύσῃς τὸν Γάϊον
Μάριον. Ὁ ἀρχὼν ὑπολαβὼν τὴν ἐκπλήξιν τοῦ δούλου ὡς αἴτιον οἰωνῶν
τῆς μελλούσης εὐτυχίας τοῦ Μαρίου ἀπέλυσε αὐτόν. Μετὰ πολλὰς περιπλανή-
σεις εἰς Σικελίαν καὶ Ἀφρικὴν, ὅπου ἐκινδύνευσε νὰ πάθῃ ὅσα καὶ εἰς Μιντούρ-
νας διεχέμασεν εἰς τὴν θάλασσαν. Εἰς αὐτὴν τὴν κατάστασιν διατελῶν ἔμαθεν
ὅτι ὁ συστασιώτης του Κίννας προὔχρει κατὰ τῆς Ῥώμης ἐπὶ κεφαλῆς ἀξιο-
λόγου στρατοῦ ἐπιπέσει, τίθειαι ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ, εἰσέρχεται εἰς Ῥώμην
μετὰ τῶν δορυφόρων του, φονεῖται ἀντιπρὸς πάντας τοὺς ἀντεφρονούντας, κα-
ταργεῖ πάντας τοὺς νόμους τοῦ Σύλλα καὶ γίνεται ὕπατος αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ,
ἀποθανὼν τὸν ἐπόμενον μῆνα παράφρων, εἰς ἡλικίαν 67 ἐτῶν, ὅτε ὁ Σύλλας
ἐπανελθὼν ἐκ τῶν κατὰ τοῦ Μιθριδάτου πολέμων, ἐκυρίευσε τὴν πατρίδα του
κατανικήσας τοὺς στρατοὺς τοῦ νέου Μαρίου, διαδόχου τοῦ πατρὸς του. ³ Βλέπε
σημειώσεις 2 σελίδος 255.

César, de mon aïeul;¹ Marc-Antoine,² de vous.

.....

AUGUSTE.

N'en délibérons plus, cette pitié l'emporte.

Mon repos m'est bien cher, mais Rome est la plus forte ;

Et quelque grand malheur qui m'en puisse arriver,

Je consens à me perdre afin de la sauver.

Pour ma tranquillité mon cœur en vain soupire ;

Cinna, par vos conseils je retiendrai l'empire ;

Mais je le retiendrai pour vous en faire part.

Je vois trop que vos cœurs n'ont point pour moi de fard,

Et que chacun de vous, dans l'avis qu'il me donne,

Regarde seulement l'État et ma personne ;

Votre amour en tous deux fait ce combat d'esprits,

Et vous allez tous deux en recevoir le prix.

Maxime, je vous fais gouverneur de Sicile,

Allez donner mes lois à ce terroir³ fertile :

Songez que c'est pour moi que vous gouvernerez,

Et que je répondrai de ce que vous ferez.

Pour épouse, Cinna, je vous donne Émilie ;⁴

Vous savez qu'elle tient la place de Julie,⁵

Et que si nos malheurs et la nécessité

M'ont fait traiter son père avec sévérité,

¹ Τοῦ Πομπηίου. ² Μέλος τῆς πρώτης τριανδρίας ὃν ὁ Ὀκτάδιος ἐνίκησεν εἰς Ἄκτιον τῆς Ἠπείρου (31 π. Χ.). Οἱ δύο ἀντίπαλοι ἠγωνίσθησαν ἐν πρώτοις ἐκθύμως καὶ ἰσοπαλῶς, τέλος ὁ Ἀντώνιος ἠκολούθησε μετὰ σπουδῆς τὴν Κλεοπάτραν φυγοῦσαν μεθ' ἐξήκοντα πλοίων. ³ Terroir λέγεται ἐν γένει ἐπὶ γῆς καλλιεργημένης ἢ δεκτικῆς καλλιεργείας, territoire σημαίνει ἐπαρχίαν ἢ νομὸν χωρὶς ἢ ἀποκλείη καὶ τὴν τῆς λέξεως terroir ἔννοϊαν. Ὡς ἔχει θὰ ὑποθεθῆ ὅτι ὁ Αὐγούστος ἀποστέλλει τὸν Μάξιμον ὡς ἐπιστάτην εἰς ἀγροὺς ἢ γῆς πρὸς καλλιεργεῖαν αὐτῶν, ὑπερ ἄτοπον. ⁴ Πρόσωπον τῆς τραγωδίας ἑκτῆν τῆς οἰκονομίας τοῦ δράματος. ⁵ Θυγάτηρ τοῦ Αὐγούστου, γεννηθεῖσα ἐκ τῆς Σαριθονίας πρώτης συζύγου αὐτοῦ. Ἀκρατῆς καὶ ἔαδοτος εἰς τὴν ἀκολασίαν, συνοίκησε τὸ πρῶτον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ Ἀγρίππα, καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τοῦ Τιβερίου· τούτου ἔνεκεν ὁ Αὐγούστος ἐξειδιώξεν αὐτὴν εἰς Πανδαταρίαν (3 π. Χ.) εἰπὼν πάντοτε εἰς τοὺς μεσιτεῦντας ὑπὲρ αὐτῆς, ὅτι «ὡσὺ ἀδύνατον ἦταν νὰ συνυπάρξωσιν ἐν τῷ αὐτῷ τῷ πύρ καὶ τὸ ὕδωρ, τῶσφ δὲν ἦτο δυνατόν νὰ συζῆτη πλέον μετὰ τῆς θυγατρὸς του.»

Mon épargne depuis en sa faveur ouverte
Doit avoir adouci l'aigreur de cette perte.
Voyez-la de ma part, tâchez de la gagner :
Vous n'êtes point pour elle un homme à dédaigner ;
De l'offre de vos vœux elle sera ravie.
Adieu : j'en veux porter la nouvelle à Livie.¹

Pierre Corneille.²

PHÈDRE,³ TRAGÉDIE

ACTE CINQUIÈME (SCÈNE VI)

THÈSÉE,⁴ THÉRAMÈNE.⁵

THÈSÉE.

Théramène, est-ce toi ? Qu'as-tu fait de mon fils ?
Je te l'ai confié dès l'âge le plus tendre.

¹ Δευτέρα σύζυγος τοῦ Αὐγούστου, λαβὼν αὐτὴν διὰ τῆς συγκυριαθεσεως τοῦ πρώτου συζύγου τῆς Τιθερίου Νέρωνος, ἔγκυον οὖσαν ἐξ μηνῶν. Τὸν μετὰ τὸν γάμον του γεννηθέντα τοῦτον υἱὸν Τιθερίον υἰοθετήσας ἀφῆκε διάδοχον τοῦ θρόνου του. ² Βλέπε σημ. δ'. μέρους. ³ Θυγάτηρ Μίνως τοῦ β' βασιλέως τῆς Κρήτης καὶ τῆς Παισιφίας, τὴν ὁποίαν ἀρπάσας ὁ Θυσεὺς μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς Ἀριάνης ἔλαβεν ἔπειτα εἰς σύζυγον γεννήσας ἐξ αὐτῆς, τὸν Ἀκάμαντα καὶ Δημοφῶντα. Ἐρασθεῖσα δὲ τοῦ νέου Ἰππολύτου, υἱοῦ τοῦ συζύγου τῆς ἐκ τῆς Ἀμαζόνος Ἀντιόπης, καὶ διαβαλοῦσα αὐτὸν πρὸς τὸν πατέρα του, ὅτε οὗτος δὲν ἠθέλησε νὰ ἐνδώσῃ εἰς τὰς ἀτόπους ὁρέξεις τῆς, ἔγινεν αἰτία τῆς δυστυχίας του μέχρι τέλους δὲ μὴ ὑπομένουσα τὸν ἔλεγχον τῆς ἀδίκου πράξεως τῆς ἐφρονεῦθη ἰδιοχειρῶς. Ἡ Φαίδρα θεωρεῖται ὡς τὸ ἐξοχώτερον τῶν ἀριστοῦργημάτων τοῦ Ῥακίνα μετὰ τῆς Γοθολίας. Πλείστοι στοίχοι καὶ τῆς τραγωδίας ταύτης διέμειναν ἐν τῇ φιλολογικῇ γλώσσῃ. (Βλέπε σημ. δ'. μέρους.) ⁴ Εἰς τὸν περιρῆμων βασιλέων καὶ ἥρωων τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς ἐποχῆς υἱὸς τοῦ Αἰγέως καὶ τῆς Αἴθρας θυγατρὸς τοῦ Πειθέως, γεννηθεὶς εἰς τὴν Τροίαν πόλιν τῆς Ἀργολίδος. Ἐλθὼν εἰς Ἀθήνας καὶ εὐρών τὸν πατρικὸν θρόνον κατεχόμενον ἀπὸ τοῦ Παλλαντίδας ἐπανέστησεν αὐτόν. Μισ' οὐ πολὺ μετὰ τὴν εἰς τὴν νῆσον Κρήτην, ἐφρόνευσε τὸν τρομερὸν Μινώταυρον ἐν τῷ λαβυρίνθῳ καὶ ἀρπάσας τὰς θυγατέρας τοῦ Μίνως ἐπανῆλθεν εἰς Ἀθήνας μετὰ τῆς Φαίδρας μόνον, ἔγκαταλείψας τὴν Ἀριάνην ἐπὶ τῆς νήσου Νάξου. Ἐδουλοῦσε δὲ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς του μὲ πολλὴν πραότητα καὶ σύνεσιν. Αὐτὸς συνέστησε τὴν περίφημον ἑορτὴν τῶν Παναθηναίων. Μετὰ τὴν εἰς Σπάρτην μετὰ τοῦ Πειριόδου, ἔρπασε τὴν Ἑλένην θυγατέρα τοῦ Τινδάρου ἢ ὁποῖα ἔπειτα ἐλευθερώθη ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν τῆς Καστορὸς καὶ Πολυδεύκου· λέγεται ὅτι κατέλθεν καὶ εἰς τὸν Ἄδην διὰ τὴν ἀρπάσῃ τῆν Περσεφόνην χάριν τοῦ φίλου του Πειριόδου. Ἀναγκασθεὶς νὰ φύγῃ ἐξ Ἀθηνῶν διὰ τὴν κατ' αὐτοῦ ἑρῆν τῶν συμπολιτῶν του, κατέφυγεν εἰς Σκύρον πρὸς τὸν βασιλεῖα Λυκομήδην, ὅστις κατεκράμνησεν αὐτὸν διὰ δόλου εἰς τὴν θάλασσαν ὑποῦ ἐπινήγη. Ἐπὶ Κίμωνος, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Μαντιείου, οἱ Ἀθηναῖοι ἀνευρόντες τὰ ὄσα αὐτοῦ τὰ μετέφρον εἰς Ἀθήνας. ⁵ Ὁ Θηραμένης ὑποτίθεται ἐν τῇ τραγωδίᾳ ταύτῃ ὡς ἀναθρέψας τὸν Ἰππολύτον καὶ συνοδεύσας αὐτὸν εἰς τὴν ἑξορίαν του.

Mais d'où naissent les pleurs que je te vois répandre ?
Que fait mon fils ?

THÉRAMÈNE.

O soins tardifs et superflus !

Inutile tendresse ! Hippolyte¹ n'est plus !

THÉSÉE.

Dieux !

THÉRAMÈNE.

J'ai vu des mortels périr le plus aimable,

Et j'ose dire encor, Seigneur, le moins coupable.

THÉSÉE.

Mon fils n'est plus ? Hé quoi ! quand je lui tends les bras,

Les dieux impatients ont hâté son trépas ?

Quel coup me l'a ravi ? quelle foudre soudaine ?

THÉRAMÈNE.

A peine nous sortions des portes de Trézène,²

Il était sur son char ; ses gardes affligés

Imitaient son silence, autour de lui rangés ;

Il suivait tout pensif le chemin de Mycènes ;³

Sa main sur ses chevaux laissait flotter les rênes ;

¹ Υἱὸς τοῦ Θησέως καὶ τῆς Ἀμαζόνος Ἰππολύτης κατ' Εὐριπίδην, κατ' ἄλλους δὲ τῆς Ἀντιόπης, τὸν ὅποιον ὁ πατὴρ του κατηράσθη, πεισθεὶς εἰς τὰ κατ' αὐτοῦ διαβολὰς τῆς μητρειᾶς του Φαίδρας, ἥτις δὲν ἐδυνάθη νὰ τὸν παρασύρῃ εἰς τὸ αἰσχρὸν πάθος ὃ ἠσθάνθη δι' αὐτὸν, ἐν καιρῷ τῆς ἀπουσίας τοῦ Θησέως· δι' ἢ φεύγων πλήρης πατρικῶν ἀρῶν ἐκ τῆς Τροιζῆνος, κατεσπαράχθη ἐλεεινῶς ὑπὸ τῶν ἰδίων του ἵππων περιδοσιμένων εἰς ἑνὸς θαλασίου τέρατος, τὸ ὅποιον ἐπεμψεν ὁ Ποσειδῶν κατὰ παράκλησιν αὐτοῦ τοῦ Θησέως. Οἱ Τροιζῆνιοι ἐτίμησαν αὐτὸν μετὰ θάνατον, συγκαταριθμησάντες μεταξὺ τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἀστέρων. ² Πόλις ἀρχαία τῆς Ἀργολίδος ἐν Πελοποννήσῳ, ἐλίχθη ἀπέχουσα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐπὶ τοῦ Σαρωνικοῦ κόλπου, ἱερὰ τοῦ Ποσειδῶνος, εἰς τὴν ὅποιαν ἐθασιεύσε ποτε ὁ Πηθεὺς, πάππος τοῦ Θησέως, καὶ ὅπου ἀνετράφη ὁ ἀρχαῖος οὗτος τῶν Ἀθηναίων ἥρωας, ὃ λιμὴν αὐτῆς ἐκαλεῖτο Πόλιον. ³ Πόλις ἀρχαία καὶ ἐπίσημος τῆς Ἀργολίδος, δευτέρα μετὰ τὸ Ἄργος, ἀπὸ τοῦ ἵππου ἀπέχεν ὀγδοήκοντα περίπου στάδια, καθέδρα τοῦ Εὐρουσθένους· καὶ Ἀγαμέμνωνος, περιέρημος δὲ πρὸ πάντων διὰ τὰ Κοκλώπεια αὐτῆς τεύχη. Μετὰ τὸν περικλόν πόλεμον κατέστρεψαν αὐτὴν οἱ Ἀργεῖοι ἐξ Ὀλοκλήρου, περὶ τὴν 78 Ὀλυμπιάδα, οἱ δὲ πλείστοι τῶν κατοίκων τῆς κατέρχοντο εἰς Μακεδονίαν.

Ses superbes coursiers, qu'on voyait autrefois
 Pleins d'une ardeur si noble obéir à sa voix,
 L'œil morne maintenant, et la tête baissée,
 Semblaient se conformer à sa triste pensée.
 Un effroyable cri, sorti du fond des flots,
 Des airs en ce moment a troublé le repos ;
 Et, du sein de la terre, une voix formidable
 Répond en gémissant à ce cri redoutable.
 Jusqu'au fond de nos cœurs notre sang s'est glacé ;
 Des coursiers attentifs le crin s'est hérissé.
 Cependant, sur le dos de la plaine liquide,
 S'élève à gros bouillons une montagne humide ;
 L'onde approche, se brise, et vomit à nos yeux,
 Parmi des flots d'écume, un monstre furieux.
 Son front large est armé de cornes menaçantes ;
 Tout son corps est couvert d'écailles jaunissantes ;
 Indomptable taureau, dragon impétueux,
 Sa croupe se recourbe en replis tortueux ;
 Ses longs mugissements font trembler le rivage.
 Le ciel avec horreur voit ce monstre sauvage ;
 La terre s'en émeut, l'air en est infecté ;
 Le flot qui l'apporta recule épouvanté.
 Tout fuit ; et, sans s'armer d'un courage inutile,
 Dans le temple voisin chacun cherche un asile.
 Hippolyte lui seul, digne fils d'un héros,
 Arrête ses coursiers, saisit ses javelots,
 Pousse au monstre, et d'un dard lancé d'une main sûre
 Il lui fait dans le flanc une large blessure.
 De rage et de douleur le monstre bondissant,
 Vient aux pieds des chevaux tomber en mugissant,
 Se roule, et leur présente une gueule enflammée,
 Qui les couvre de feu, de sang et de fumée.
 La frayeur les emporte ; et, sourds à cette fois,
 Ils ne connaissent plus ni le frein ni la voix ;

En efforts impuissans leur maître se cousume.
 Ils rougissent le mors d'une sanglante écume.
 On dit qu'on a vu même, en ce désordre affreux,
 Un dieu qui d'aiguillons pressait leur flanc poudreux.
 A travers les rochers la peur les précipite ;
 L'essieu crie et se rompt ;¹ l'intrépide Hippolyte
 Voit voler en éclats tout son char fracassé ;
 Dans les rênes lui même il tombe embarrassé.
 Excusez ma douleur : cette image cruelle
 Sera pour moi de pleurs une source éternelle :
 J'ai vu, Seigneur,² j'ai vu votre malheureux fils
 Traîné par les chevaux que sa main a nourris.
 Il veut les rappeler, et sa voix les effraie ;
 Ils courent : tout son corps n'est bientôt qu'une plaie.
 De nos cris douloureux la plaine retentit.
 Leur fougue impétueuse enfin se ralentit :
 Ils s'arrêtent non loin de ces tombeaux antiques
 Où des rois ses aïeux sont les froides reliques.
 J'y cours en soupirant, et sa garde me suit :
 De son généreux sang la trace nous conduit ;
 Les rochers en sont teints ; les ronces dégouttantes
 Portent de ses cheveux les dépouilles sanglantes.
 J'arrive, je l'appelle ; et me tendant la main,
 Il ouvre un œil mourant qu'il referme soudain :
 « Le ciel, dit-il, m'arrache une innocente vie.
 » Prends soin après ma mort de la triste Aricie.³
 » Cher ami, si mon père un jour désabusé
 » Plaint le malheur d'un fils fausement accusé,
 » Pour appaiser mon sang et mon ombre plaintive,

¹ Βλέπε σημείωσιν 6 σελ. 428. ² Βλέπε σημείωσιν 2 σελίδο; 259. ³ Ἡ ἕρω-
 μίνη του, νέα Ἀθηναία ἐκ τῶν Παλλαντιδῶν, αἰχμαλώτος τοῦ Θυσέως. Ὅτε
 ὁ Ἀσκληπιὸς ἀνίσταται τὸν Ἴππόλυτον ἐνομαρίθη αὐτὴν τῇ ἔμειναι πιστὴς καὶ
 μετὰ θάνατον.

»Dis-lui qu'avec douceur il traite sa captive ;
 »Qu'il lui rende ... » A ce mot, ce héros expiré
 N'a laissé dans mes bras qu'un corps défiguré :
 Triste objet où des dieux triomphe la colère,
 Et que méconnaîtrait l'œil même de son père.

THÉSÉE.

O mon fils ! cher espoir que je me suis ravi !
 Inexorables dieux, qui m'avez trop servi !
 A quels mortels regrets ma vie est réservée !

THÉRAMÈNE.

La timide Aricie est alors arrivée :
 Elle venait, Seigneur, fuyant votre courroux,
 A la face des dieux l'accepter pour époux.
 Elle approche ; elle voit l'herbe rouge et fumante,
 Elle voit (quel objet pour les yeux d'une amante !)
 Hippolyte étendu, sans forme et sans couleur.
 Elle veut quelque temps douter de son malheur ;
 Et, ne connaissant plus ce héros qu'elle adore,
 Elle voit Hippolyte et le demande encore.
 Mais, trop sûre à la fin qu'il est devant ses yeux,
 Par un triste regard elle accuse les dieux ;
 Et froide, gémissante, et presque inanimée,
 Aux pieds de son amant elle tombe pâmée.
 Ismène¹ est auprès d'elle ; Ismène tout en pleurs
 La rappelle à la vie, ou plutôt aux douleurs.
 Et moi, je suis venu, détestant la lumière,
 Vous dire d'un héros la volonté dernière,
 Et m'acquitter, Seigneur, du malheureux emploi
 Dont son cœur expirant s'est reposé sur moi.
 Mais j'aperçois venir sa mortelle ennemie.²

Racine.³

¹ Η Ίσμηνη ὑπαρθίεται ἐν τῇ τραγωδίᾳ κατὰ τὴν τροπὴν τῆς Ἀρκείας. ² Τὴν Φαίδραν, εἰσερχομένην. ³ Βλέπε σημειώσεις ἐν μέτρῳ.

ATHALIE,¹ TRAGÉDIE

ACTE DEUXIÈME (SCÈNE VI)

ATHALIE, MATHAN,² suite d'Athalie.

MATHAN.

Enfin je puis parler en liberté,³

Je puis dans tout son jour mettre la vérité:
 Quelque monstre naissant dans ce temple s'élève,
 Reine: n'attendez pas que le nuage crève.
 Abner⁴ chez le grand prêtre a devancé le jour:
 Pour le sang de ses rois vous savez son amour.
 Et qui sait si Joad⁵ ne veut point en leur place
 Substituer l'enfant dont le ciel vous menace,
 Soit son fils, soit quelque autre...

ATHALIE.

Qui vous m'ouvrez les yeux,

Je commence à voir clair dans cet avis des cieux.

¹ Ἡ Γοθολία ἦτο θυγάτηρ τοῦ Ἀχάθ καὶ τῆς Ἰσαάβ, σύζυγος δὲ τοῦ Ἰεραμ, ἐβδόμενου βασιλέως τῶν Ἰουδαίων, περίφημος διὰ τὰ ἀνομήματα καὶ τὴν ἀσέθειαν αὐτῆς. Ἐκάλεσαν πολλὰκις διὰ τοῦ ὀνόματός της, ἐν τῇ φιλολογικῇ γλώσσῃ, τὰς ἡγεμονίδας ἐκείνας αἰτινας θυσιάζουσι τὸν πλησίον των χάριν τῆς φιλοδοξίας των. Ἀποστᾶσα τῆς λατρείας τοῦ ἀληθοῦς Θεοῦ ἀπεφάσισε νὰ ἐξολοθρεύσῃ τὴν γενεάν τοῦ Δαυὶδ, δι' ὃ μετὰ τὴν θάνατον τοῦ συζύγου καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, ἐδολοφόρησεν ἕλους τοὺς ἐγγόνους αὐτῆς, πλην μόνου τοῦ Ἰοά, σωθέντος παρὰ τῆς θείας του Ἰσαάβ καὶ ἀνατραφέντος εἰς τὸν ναὸν τοῦ Σολομῶντος. Ὀνειρευθεῖσα τοῦτο, ἀπεπειράθη καὶ αὐτὸν νὰ δολοφονήσῃ, ἀλλ' οἱ Λευῖται προλαθόντες τοὺς σκοποὺς της, αὐτὴν μὲν ἐθανάτωσαν τὸν δ' ἐνενατῇ Ἰοάς ἀνηγόρευσαν βασιλέα. Τὰ περὶ τῆς τραγηδίας ταύτης βλέπε καὶ εἰς σημειώσ. δ'. μέρους. ² Ἰερὺς ἀποστάς τῆς τοῦ ἀληθοῦς Θεοῦ λατρείας, γενόμενος ἱερὺς τοῦ Βαβλ, θεοῦ τῶν Φοινίκων καὶ τῶν Ἀσυρίων, καὶ σύμβουλος τῆς Γοθολίας. ³ Διότι ἀπεχώρησεν ὁ Ἄβνερ ὅστις ἐν τῇ προηγουμένῃ σκηνῇ συνδιέλεγετο μετ' αὐτῶν. ⁴ Στρατηγὸς ἐπὶ Σαούλ καὶ Δαβὶδ, ὑποδοθηθεὶς τὴν ὑπὸ τῆς Ἰσαάβ διὰσωσιν τοῦ Ἰοά. ⁵ Ἰοάβ, Μέγας ἱερὺς τῶν Ἰουδαίων, σύζυγος τῆς Ἰσαάβ, μεθ' ἧς ἀνήθρεψε τὸν Ἰοά.

Mais je veux de mon doute être débarrassée:
 Un enfant est peu propre à trahir sa pensée;
 Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
 Laissez-moi, cher Mathan, le voir, l'interroger.
 Vous cependant, allez; et, sans jeter d'alarmes,
 A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

(SCÈNE VII)

JOAS,¹ JOSABETH,² ATHALIE, ZACHARIE,³ ABNER, SALOMITH.⁴

JOSABETH, à deux lévites.

O vous, sur ces enfants si chers, si précieux,
 Ministres du Seigneur, ayez toujours les yeux.

ABNER, à Josabeth.

Princesse, assurez-vous, je le prends sur ma garde.

ATHALIE.

O ciel! plus j'examine, et plus je le regarde...
 C'est lui! D'horreur encor tous mes sens sont saisis.⁵
 Épouse de Joad, est-ce là votre fils?

¹ Βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας μετὰ τὸν θάνατον τῆς Βαβυλίας (870 π. Χ.), καλεῖται ἐν τῇ παρούσῃ τραγωδίᾳ καὶ Ἐλιακίην. ² Ἡ σύζυγος τοῦ μεγάλου ἱερέως. Βλέπε καὶ προηγουμ. σελ. σημειώσεις. ³ Υἱὸς τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως καὶ τῆς Ἰοσάβετ. ⁴ Θυγάτηρ τῶν ἰδίων. ⁵ Δινίττεται τὸ ὄνειρόν της, ἐνῶ εἶδε τὸν Ἰοῶς πλήσσειντα αὐτὴν δι' ἐγκλεισίδου:

C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit;

.....

Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi;

Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi:

Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,

Ma fille.....

Dans ce désordre à mes yeux se présente

Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,

Tel qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.

Sa vue a ranimé mes esprits abattus;

Mais lorsque revenant de mon trouble funeste,

J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,

J'ai senti tout à coup un homicide acier

Que le traître en mon sein a p'ongé tout entier.

JOSABETH.

Qui ? lui, madame ?

ATHALIE.

Lui.

JOSABETH.

Je ne suis point sa mère.

Voilà mon fils.

ATHALIE, à Joas.

Et vous, quel est donc votre père ?

Jeune enfant, répondez.

JOSABETH.

Le ciel jusque aujourd'hui...

ATHALIE.

Pourquoi vous pressez-vous de répondre pour lui ?

C'est à lui de parler.

JOSABETH.

Dans un âge si tendre

Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre ?

ATHALIE.

Cet âge est innocent : son ingénuité

N'altère point encor la simple vérité.

Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

JOSABETH, à part.

Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche !

ATHALIE.

Comment vous nommez-vous ?

JOAS.

J'ai nom Éliacin.¹

ATHALIE.

Votre père ?

JOAS.

Je suis, dit-on, un orphelin

Entre les bras de Dieu jeté dès ma naissance,

Et qui de mes parents n'eus jamais connaissance.

¹ Βλέπε σημείωσιν 4 σελίδος, 270.

ATHALIE.

Vous êtes sans parents ?

JOAS.

Ils m'ont abandonné.

ATHALIE.

Comment ? et depuis quand ?

JOAS.

Depuis que je suis né.

ATHALIE.

Ne sait-on pas au moins quel pays est le vôtre ?

JOAS.

Ce temple est mon pays ; je n'en connais point d'autre.

ATHALIE.

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer ?

JOAS.

Parmi des loups cruels prêts à me dévorer.

ATHALIE.

Qui vous mit dans ce temple ?

JOAS.

Une femme inconnue,

Qui ne dit point son nom, et qu'on n'a point revue.

ATHALIE.

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin ?

JOAS.

Dieu laissa-t-il jamais ses enfants au besoin ?

Aux petits des oiseaux il donne leur pâture,¹

Et sa bonté s'étend sur toute la nature.

Tous les jours je l'invoque ; et d'un soin paternel

Il me nourrit des dons offerts sur son autel.

ATHALIE.

Quel prodige nouveau me trouble et m'embarrasse ?

La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce,

Font insensiblement à mon inimitié

Succéder . . . Je serais sensible à la pitié !

¹ Βλέπε τις σημειώσεις δ' μέρους τῆς περὶ τῆς τραγῳδ. ταύτης.

ABNER.

Madame, voilà donc cet ennemi terrible?
De vos songes¹ menteurs l'imposture est visible,
A moins que la pitié qui semble vous troubler
Ne soit ce coup fatal qui vous faisait trembler.

ATHALIE, à Joas et à Josabeth.
Vous sortez?

JOSABETH.

Vous avez entendu sa fortune:
Sa présence à la fin pourrait être importune.

ATHALIE.

Non: revenez. Quel est tous les jours votre emploi?

JOAS.

J'adore le Seigneur; on m'explique sa loi,
Dans son livre divin on m'apprend à la lire;
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

ATHALIE.

Que vous dit cette loi?

JOAS.

Que Dieu veut être aimé;
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé;
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide;
Qu'il résiste au superbe et punit l'homicide.

ATHALIE.

J'entends. Mais tout ce peuple enfermé dans ce lieu,
A quoi s'occupe-t-il?

JOAS.

Il loue, il bénit Dieu.

ATHALIE.

Dieu veut-il qu'à toute heure on prie, on le contemple?

JOAS.

Tout profane exercice est banni de son temple.

¹ Βλέπε τὸ περὶ τοῦ πρόκειται ἔνθερον ἐν σημειώσει 4 σελίδος; 270.

ATHALIE.

Quels sont donc vos plaisirs?

JOAS.

Quelquefois à l'autel

Je présente au grand prêtre ou l'encens ou le sel :

J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies ;

Je vois l'ordre pompeux de ses cérémonies.

ATHALIE.

Hé quoi ; vous n'avez pas de passe-temps plus doux ?

Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous.

Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

JOAS.

Moi ! des bienfaits de Dieu je perdrais la mémoire !

ATHALIE.

Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.

JOAS.

Vous ne le priez point.

ATHALIE.

Vous pourrez le prier.

JOAS.

Je verrais cependant en invoquer un autre.

ATHALIE.

J'ai mon Dieu que je sers ; vous servirez le vôtre.

Ce sont deux puissants dieux.

JOAS.

Il faut craindre le mien :

Lui seul est Dieu, madame, et le vôtre n'est rien.

ATHALIE.

Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.

JOAS.

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.¹

¹ Βλέπε τὰς περὶ τῆς Γαθολίης σημειώσεις ἐν τῇ δ' ἡμέρᾳ.

ATHALIE.

Ces méchants, qui sont-ils ?

JOSABETH.

Hé, madame! excusez

Un enfant...

ATHALIE, à Josabeth.

J'aime à voir comme vous l'instruisez.

Enfin, Eliacin, vous avez su me plaire ;

Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire.

Vous voyez, je suis reine, et n'ai point d'héritier :

Laissez là cet habit, quittez ce vil métier ;

Je veux vous faire part de toutes mes richesses.

Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses :

A ma table, partout, à mes côtés assis,

Je prétends vous traiter comme mon propre fils.

JOAS.

Comme votre fils !

ATHALIE.

Qui... Vous vous taisez ?

JOAS.

Quel père

Je quitterais ! et pour...

ATHALIE.

Hé bien ?

JOAS.

Pour quelle mère !

ATHALIE, à Josabeth.

Sa mémoire est fidèle ; et, dans tout ce qu'il dit,

De vous et de Joad je reconnais l'esprit.

Voilà comme, infectant cette simple jeunesse,

Vous employez tous deux le calme où je vous laisse.

Vous cultivez déjà leur haine et leur fureur ;

Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur.

JOSABETH.

Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire ?

Tout l'univers les sait ; vous-même en faites gloire.

Le même.

IPHIGÉNIE,¹ TRAGÉDIE

ACTE QUATRIÈME—(SCÈNE I)

ÉRIPHILE,² DORIS,³

DORIS.

Ah! que me dites-vous? Quelle étrange manie
 Vous peut faire envier le sort d'Iphigénie?
 Dans une heure elle expire. Et jamais, dites-vous,
 Vos vœux de son bonheur ne furent plus jaloux.
 Qui le croira, madame? Et quel cœur si farouche...

ÉRIPHILE.

Jamais rien de plus vrai n'est sorti de ma bouche;
 Jamais de tant de soins mon esprit agité
 Ne porta plus d'envie à sa félicité.
 Favorables périls! Espérance inutile!

¹ Θυγάτηρ τοῦ Ἀγαμέμνονος καὶ τῆς Κλυταιμνήστρας, ἀδελφὴ τοῦ Ὀρέστου, τὴν ὁποίαν ὁ πατὴρ αὐτῆς Ἀγαμέμνων ἤθελε νὰ θυσιάσῃ εἰς τὸν βωμὸν τῆς Ἀρτέμιδος ἐν τῷ λιμένι τῆς Ἀλλίδος, κατὰ προτροπὴν τοῦ μάντεως Κάλχαντος, ὅτε ὁ ἑλληνικὸς στόλος μέλλων ν' ἀποπλεῖσῃ κατὰ τῆς Τροίας ἐκρατήθη ἐκεῖ ὑπὸ διαρκούς νηνεμίας· ἀλλ' ἐνῶ ὁ ἱερεὺς ἔφερον αὐτὴν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ διὰ νὰ σφαγῇ, ἡ Ἀρτεμις τὴν ἀνῆρπασεν ἐντὸς νεφέλης, κατὰ τὸν Εὐριπίδην, καὶ τὴν μετέφερον εἰς τὸν ἐν Ταυρίδῃ ναὸν αὐτῆς, ὅπου κατετάχθη μετὰ τῶν λοιπῶν ἱεραίων, ἐπιμψι δ' αὐτ' αὐτῆς ἐπὶ τοῦ βωμοῦ μίαν ἔλαφον. Ὁ Αἰσχύλος ἐν τῷ Ἀγαμέμνονι αὐτοῦ, ὁ Σοφοκλῆς ἐν τῇ Ἠλέκτρᾳ τοῦ μετ' αὐτοῦ ὁ Ὠράτιος καὶ πολλοὶ ἄλλοι, λέγουσιν ὅτι ἐθυσιάσθη αὐτὴ ἢ Ἰφιγένεια ὁ δὲ Ῥακίνας ἠκολούθησε τὸν Στησίχορον, περιφρημον λυρικὸν ποιητὴν ἑλλήνα σύγχρονον τοῦ Πυθαγόρα, ἀναφέροντα ὅτι ἡ θυσιασθεῖσα Ἰφιγένεια ἦτο κόρη εἰς κλεψυγαμίας τοῦ Θησεῦς καὶ τῆς Ἑλένης, ἥτις τὴν ἀπέκρυψε μὴ τολμῶσα νὰ ἠμολογήσῃ τῷ Μενελάῳ ὅτι ἔσχεν ἄλλοτε συζυγίαν μετὰ τοῦ Θησεῦς σχέσεις. Ἡ τραγωδίᾳ αὕτη τοῦ Ῥακίνα, καίτοι ὑποδεστέρα τῆς τοῦ Εὐριπίδου, ὅν ἐμιμήθη, θεωρεῖται ὡς ἐν τῶν ἀριστοτελεγγμάτων του. Παρεστάθη τὸ ἄ. ἐν ἔτει 1674. ² Τὸ ψευδώνυμον ὧ' ὅ ἡ Ἑλένη ἐκρύψε τὴν θυγατέρα αὐτῆς Ἰφιγένειαν ἣν ἔτεκεν ἐκ τοῦ Θησεῦς. ³ Ὑποτίθεται ἐν τῇ τραγωδίᾳ θυγάτηρ τοῦ πρὸς ὃν ἡ Ἑλένη ἐνεπιστεύθη τὴν ἐκ κλεψυγαμίας θυγατέρα της ἣν μετέφερον εἰς Τροίαν πρὸς τὴν Ἑλένην ὅτε ὁ Ἀχιλλεὺς ἤχμαλώτισεν αὐτὴν ἐν Διόσῳ.

N'as-tu pas vu sa gloire et le trouble d'Achille? ¹

J'en ai vu, j'en ai fui les signes trop certains.

Ce héros, si terrible au reste des humains,

Qui ne connaît de pleurs que ceux qu'il fait répandre,

Qui s'endurcit contre eux dès l'âge le plus tendre,

Et qui, si d'on nous fait un fidèle discours,

Suçà même le sang des lions et des ours,

Pour elle de la crainte a fait l'apprentissage :

Elle l'a vu pleurer et changer de visage.

Et tu la plains, Doris! Par combien de malheurs

Ne lui voudrais-je point disputer de tels pleurs?

Quand je devrais comme elle expirer dans une heure :

Mais que dis-je, expirer? ne crois pas qu'elle meure :

Dans un lâche sommeil crois-tu qu'enseveli,

Achille aura pour elle impunément pâli?

¹ Υἱὸς τοῦ Πηλεΐδος βασιλέως τῆς Φθίας, καὶ τῆς Θέτιδος θυγατρὸς τοῦ Νηρείου, εἰκονοῦ τοῦ Δίακοῦ. Ὁ διαπρεπέστατος, ἀνδρειότατος καὶ εὐγενέστατος ἄνθρωπος τοῦ Τρωϊκοῦ πολέμου. Μετὰ τὴν γέννησιν αὐτοῦ θέλουσα ἡ μήτηρ τοῦ Θετίτις γὰρ τὸν καταστήσει ἀθάνατον καὶ ἄκρωτον, τὸν ἐβύβαεν εἰς τὸ ὕδωρ τῆς Στυγῆς, κρατοῦσα αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ποδός· ἔπειτα παρέδωκεν αὐτὸν εἰς τὸν Κένταυρον Χείρωνα διὰ τὰ νύκτα ἀναβρέψῃ. Πληροφόρηθεῖσα ἀκολουθῶσα ἦτο πεπρωμένον γὰρ ἀποβάνη εἰς τὴν παλινορικὴν τῆς Τροίας, καὶ θέλουσα γὰρ τὸν ἐμποροῖον γὰρ μεταβῆναι ἐκεῖ, ἐκρυσεν αὐτὸν εἰς τὸ παλάτιον τοῦ βασιλέως τῆς Σκάρου Λυκομήδους μετὰ τῶν θυγατρῶν του, ὅπου ἐγέννησε μετὰ μίας ἡμέρας αὐτῶν τὸν Νεοπτόλεμον· ἀλλ' ὅτε ἐβραβείν ἡ κριεὶς καθ' ὃν ὕμνον οἱ βασιλεῖς τῆς Ἑλλάδος ἀπεσάσσαν γὰρ ἐκστρατεύσασιν ἐναντίον τῆς Τροίας, ἀνακαλυφθεῖς διὰ πανουργίας τοῦ Ὀδυσσεύς, ἀκολουθῆσεν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐκστρατείαν ταύτην, ὅπου ἀναδειχθεῖς ὑπέρτατος πάντων τῶν ἠρώων Ἑλλήνων τε καὶ Τρωαδῶν, ἐφρονέθη δολίως πλοῖαίς κατὰ τὴν πτέρναν, τὸ μόνον πρῶτον αὐτοῦ μέγεθος, ὑπὸ τοῦ Πάριδος, ἐν τῷ ναοῦ τοῦ Ἀπόλλωνος, ὅτε ἐμνηστεύετο τὴν νεάν Παυζιάνην, ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ θυγατρὴν τοῦ βασιλέως Πριάμου. Ἐν τῇ τραγωδίᾳ ταύτῃ ὁ Ἀχιλλεὺς παρίσταται ὡς μνηστὴρ τῆς Ἰριγενείας, θυγατρὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος· ἀναγκραεῖ δὲ κατὰ τῆς Τροίας ἕνα δεξιάσθον τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ὄχι ἵνα τηρήσῃ τὸν ἕρκυν του, διότι αὐτὸς νέος ἔτι, δὲν ἦτο ἐκ τῶν βασιλείων οἵτινες εἶχον ὀρεκθῆναι γὰρ ἐκδικῆσαι τὴν ὕβριν ἧτις ἤθελε γίνεσθαι εἰς τὸν ἐκλιθητόμενον ὑπὸ τοῦ Τυδάρου σύζυγον διὰ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἑλένην.

Ah Doris! quelle joie
 Que d'encens brûlerait dans les temples de Troie,
 Si, troublant tous les Grecs, et vengeant ma prison,
 Je pouvais contre Achille armer Agamemnon;¹
 Si leur haine, de Troie oubliant la querelle,
 Tournait contre eux le fer qu'ils aiguisent contre elle,
 Et si de tout le camp mes avis dangereux
 Faisaient à ma patrie un sacrifice heureux!²

DORIS.

J'entends du bruit. On vient : Clytemnestre³ s'avance.
 Remettez-vous, madame, ou fuyez sa présence.

¹ Υἱὸς τοῦ Ἀτρείδου καὶ ἄκρον τοῦ Πίλοπος (κατ' ἄλλους ἄκρον τοῦ Ἀτρείδου καὶ υἱὸς τοῦ Πηλεΐδου), ἀδελφὸς τοῦ Μενελάου, βασιλεὺς τῶν Μυκηνῶν ἐν Πελοποννήσῳ. Ὅτε κατὰ προτροπὴν αὐτοῦ συνήχθησαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς Ἑλλάδος ἕπως ἐκστρατεύσασιν κατὰ τῆς Τροίας, πρὸς ἐκδίκησιν τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Μενελάου, τοῦ ἑποίου τὴν σύζυγον Ἑλένην ἀπήγαγεν ὁ Πάρις υἱὸς τοῦ Πριάμου, ὁ Ἀγαμέμνων κρινῆ γυνὴν ἐξέλεθον ἡγεμῶν τῆς ἐκστρατείας. Μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Τρωάδος ἐπιστρεφάσας εἰς τὰς Μυκῆνας, ἐφρονεῖσθαι δολίως ὑπὸ τοῦ Αἰγίσθου καὶ τῆς Ἰδίαις αὐτοῦ συζύγου Κλυταίμνηςτρας, εἰς τῆς ἑποίας ἀφῆκεν ἕνα υἱὸν τὸν Ὀρέστην καὶ μίαν θυγατέρα τὴν Ἠλέκτραν. Ἐν τῇ τραγωδίᾳ ταύτῃ παρίσταται ὡς φιλοστοργώτατος πατὴρ, μὴ θέλων ὅμως νὰ φανῆ ὅτι ἰδιαιτίαι πρὸ τῶν ἀπειλῶν τοῦ Ἀχιλλεύου παραδίδει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰριγένειαν νὰ θυσιασθῆ εἰς τὴν Ἀθήτραν. (βλέπε προηγουμένης σημειώσεις παρούσης τραγωδίας.) ² Ἡ Ἑλένη ἀγνοοῦσα τὴν καταγωγὴν τῆς ἐνομίσει ἑαυτὴν Τρωαδίτιδα, καθότι εἰς Τρωάδα μετεβίβαιεν πρὸς συνάντησιν τῆς ἀγνώστου αὐτῇ μητρὸς τῆς, ὅτε ἀπῆλθον ἤδη ἐλέχθη, ἐν σημειώσει 3 σελίδος 276 αἰχμάλωτος παρὰ τοῦ Ἀχιλλεύου εἰς Λέσβου. ³ Θυγατὴρ τοῦ Τυανδάρου, βασιλεῖος τῆς Σπάρτης, ἀδελφῆ τῆς Ἑλένης, τοῦ Κάστορος καὶ τοῦ Πολυδύκου. Ἀπῶν αὐτῆς σύζυγον ὁ Ἀγαμέμνων ἐγέννησε τὴν Ἰριγένειαν, τὸν Ὀρέστην καὶ τὴν Ἠλέκτραν. Ὅτε δὲ ἐκστράτευσεν μετὰ τῶν λοιπῶν Ἑλλήνων βασιλείων κατὰ τῆς Τρωάδος, ἀφῆκεν αὐτὴν ὑπὸ τῆς προστασίας αἰδοῦσθαι τινος τῆς αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Κλυταίμνηςτρα γοητευθεῖσα ὑπὸ τοῦ Αἰγίσθου, υἱοῦ τοῦ Θέτιου, συνώμοσε μετ' αὐτοῦ κατὰ τοῦ συζύγου αὐτῆς, τὸν ἐφρονεῖσθαι ὅτι μετὰ δακρυῖαν ἐπακῶν νικητῆς ἐκ Τροίας καὶ συζευθεῖσα τότε τὸν Αἰγίσθον ἰθασίσει μετ' αὐτοῦ δίκαια ἐπὶ εἰς τὰς Μυκῆνας, ὅτε ὁ Ὀρέστης ἐπακῶν ἐκ Φωκίδος, ἵπου διέμεινε παρὰ τῷ βασιλεῖ Στροφίῳ, ἰθανάτωσιν ἀφορτίους ἐκδικητῆς; οὕτω τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς του. Βραδύτερον ὁ Πηλεΐδης, ἐξαδελφὸς τῆς Κλυταίμνηςτρας, θέλων νὰ ἐκδικηθῆ τὸν θάνατον τῆς ἐξαδελφῆς του, ὤρμησε κατὰ τῶν Μυκηνῶν, πολέμησας δὲ κατὰ τοῦ Ὀρέστου ἔπεισαν ἀλλήλοφρονεῖσθαι.

I. ÉRIPHILE. / 11

Rentrons. Et pour troubler un hymen odieux, ou pour
 Consultons des fureurs qu'autorisent les dieux:

(SCÈNE III)

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE, ÉGINE.

AGAMEMNON.

Que faites-vous, madame? et d'où vient que ces lieux
 N'offrent point avec vous votre fille à mes yeux?
 Mes ordres pas Arcas¹ vous l'avaient demandée
 Qu'attend-elle? Est-ce vous qui l'avez retardée?
 A mes justes désirs ne vous rendez-vous pas?
 Ne peut-elle à l'autel marcher que sur vos pas?
 Parlez!

CLYTEMNESTRE. A

S'il faut partir, ma fille est toute prête.

Mais vous, n'avez-vous rien, Seigneur, qui vous arrête?

AGAMEMNON.

Moi, madame?

CLYTEMNESTRE.

Vos soins ont-ils tout préparé?

AGAMEMNON.

Calchas est prêt, madame, et l'autel est paré.

J'ai fait ce que m'ordonne un devoir légitime.

¹ Αρχαῖος καὶ πιστὸς θεράπων τῆς οἰκογενεῖας τοῦ Ἀγαμέμνονος· πρόσωπον πρόσθετον, χάριν τῆς πλοκῆς τοῦ μύθου. Οὗτος στασις παρὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος εἰς Ἄργος ὕπαις ἐμπόδιον τὴν Κλυταιμνήστραν νὰ φθάσῃ μετὰ τῆς Ἰφιγένειας εἰς τὸν στρατὸν, ἀναχμείνοντα ἐν Αὐλίδι εὐρίον ἀνεμόν, καὶ σταναντήσας τὴν Κλυταιμνήστραν ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἤδη, ἀποκαλύπτει εἰς τὴν δέσπαιναν αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν ἣν εἶχεν ὁ Ἀγαμέμνων γὰρ θυσίαν τὴν Ἰφιγένειαν ὡς τὸ πρῶτον προσεκάλεσεν αὐτάς νὰ μεταβῶσιν εἰς Αὐλίδα· ὁ πιστὸς οὗτος θεράπων μὴ βλέπων τότε ἄλλο μίσην σωτηρίας, γνωρίζων ἄλλως τε καὶ τὴν μεταμέλειαν τοῦ Ἀγαμέμνονος, ἀποκαλύπτει εἰς τὴν Κλυταιμνήστραν τὸ μυστικὸν τοῦ κυρίου του, ὕπαις προλάσῃ, εἰ δυνατόν τὴν οἰκογενεακὴν ταύτην συμφορὰν.

CLYTEMNESTRE.

Vous ne me parlez point, Seigneur, de la victime ?
 AGAMEMNON.
 Que me voulez-vous dire ? et de quel soin jaloux ...

(SCÈNE IV)

AGAMEMNON, CLYTEMNESTRE, IPHIGÉNIE, CÉCILE.

CLYTEMNESTRE.

Venez, venez, ma fille, on n'attend plus que vous ;
 Venez remercier un père qui vous aime,
 Et qui veut à l'autel vous conduire lui-même.
 AGAMEMNON.
 Que vois-je ! Quel discours ! Ma fille, vous pleurez,
 Et baissez devant moi vos yeux mal assurés ;
 Quel trouble ! Mais tout pleure, et la fille et la mère.
 Ah ! malheureux Arcas, tu m'as trahi !

IPHIGÉNIE.

Mon père,
 Cessez de vous troubler, vous n'êtes point trahi :
 Quand vous commanderez, vous serez obéi.
 Ma vie est votre bien ; vous voulez le reprendre :
 Vos ordres sans détours pouvaient se faire entendre.
 D'un œil aussi content, d'un cœur aussi soumis
 Que j'acceptais l'époux que vous m'aviez promis,
 Je saurai, s'il le faut, victime obéissante,
 Tendre au fer de Calchas¹ une tête innocente ;

¹ Υἱὸς τοῦ Θέστορος, ὅστις ἀναγνώσθας μετὰ τῶν Ἑλλήνων βασιλέων κατὰ τῆς Τροίας, προέλεγεν αὐτοῖς, ὡς ἔμπειρος μάντις καὶ οἰωνοσκοπός, τὰ μέλλοντα. Οὗτος, κατὰ τὴν τραγωδίαν τοῦ Ῥακίνα, προσημύνησεν εἰς τοὺς βασιλεῖς ἐν ᾧ ἦσαν ἐν τῷ λιμένι τῆς Αὐλίδος, ὅτι ἀνευ θυσίας κόρης ἐκ τοῦ αἵματος τῆς Ἑλένης ἤθελον ἀδυνατήσει νὰ ἐκπλεύσῃσι κατὰ τῆς Τροάδος :

Pour obtenir les vents que le ciel nous dénie

Sacrifiez Iphigénie

εἶπεν, εἰς τοὺς ἐρωτήσαντας αὐτὸν βασιλεῖς τὴν αἰτίαν δι' ἣν οἱ ἄνεμοι εἶχον κινήσειν.

Et, respectant le coup par vous-même ordonné,
Vous rendre tout le sang que vous m'avez donné.

.....

CLYTEMNISTRE, à Agamemnon.

Vous ne démentez point une race funeste;

Oui, vous êtes le sang d'Atrée¹ et de Thyeste:²

Bourreau de votre fille, il ne vous reste enſu

Que d'en faire à sa mère un horrible festin.³

Barbare! c'est donc là cet heureux sacrifice

Que vos soins préparaient avec tant d'artifice!

Quoi! l'horreur de souscrire à cet ordre inhumain

N'a pas, en le traçant, arrêté votre main!

Pourquoi feindre à nos yeux une fausse tristesse?

Pensez-vous par des pleurs prouver votre tendresse?

Où sont-ils ces combats que vous avez rendus?

Quels flots de sang pour elle avez-vous répandus?

Quel débris parle ici de votre résistance?

Quel champ couvert de morts me condamne au silence?

Voilà par quels témoins il fallait me prouver,

Cruel! que votre amour a voulu la sauver.

Un oracle fatal ordonne qu'elle expire!

Un oracle dit-il tout ce qu'il semble dire?⁴

¹ Υἱὸς τοῦ Πηλεΐδος, βασιλείως τῆς Ἠλίδος, καὶ τῆς Ἰσπαδαμείας, ἀδελφὸς τοῦ Θυέστου καὶ ἐκγονοὶ τοῦ Ταντάλου. Φονεύσας μετὰ τοῦ Θυέστου τὸν νεώτερον ἀδελφὸν τῶν Χρυσίππου ἐδιέσθη ἰνὰ φύγη ἐκ τῆς πατρίδος του, ἐλθὼν δὲ εἰς Μυκῆνας ἔλαβε σύζυγον τὴν Ἀερόπην θυγατέρα τοῦ αὐτοῦ βασιλευόντος Εὐρυσθέου μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ὑποβίου κατεστῆθη κύριος τοῦ βασιλείου τῶν Μυκηνῶν. Παρρηγοισθεὶς ἀργότερον ἐναντίον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Θυέστου διότι ἠτίμασε τὴν Ἀερόπην, ἔσφαξε τοὺς δύο αὐτοῦ υἱοὺς Τάνταλον καὶ Πηλεισθίην καὶ παρέθηκεν αὐτοὺς ὡς φαγητὸν ἐπὶ τῆς τραπέζης του. Μετὰ τῆς Ἀερόπης ἐγέννησε τὸν Ἀγαμέμνονα καὶ τὸν Μενελάον εἰς οὓς μετὰ θάνατον ἀφῆκε τὸ βασιλεῖον τῶν Μυκηνῶν. ² Αἰνίττεται τὸν φόνον τοῦ Χρυσίππου, ὃν, ὡς ἐγράφη ἀνωτέρω, ἐφόνευσε μετὰ τοῦ Ἀτρείως. ³ Ὡσαύτως αἰνίττεται τὴν σφαγὴν τῶν ἀδελφῶν τέκνων τοῦ Θυέστου παρὰ τοῦ Ἀτρείως, περὶ ὧν ἐρρήθη ἀνωτέρω ἐν σημειώσει. ⁴ Οἱ χρῆσται δὲν ἔλεγον πράγματι κατὰ γράμμα τί ἐσήμαινον, δι' ὃ καὶ ὁ Ρακίνας, θυσιάζει ἀκολούθως τὴν Ἐριφίλην ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τῆς Ἀρτέμιδος ἀντὶ τῆς θυγατρὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος.

Le ciel, le juste ciel, par le meurtre honoré,
 Du sang de l'innocence est-il donc altéré?
 Si du crime d'Hélène¹ on punit sa famille,
 Faites chercher à Sparte Hermione² sa fille:
 Laissez à Ménélas³ racheter d'un tel prix
 Sa coupable moitié dont il est trop épris.
 Mais vous, quelles fureurs vous rendent sa victime?
 Pourquoi vous imposer la peine de son crime?
 Pourquoi, moi-même enfin me déchirant le flanc,
 Payer sa folle amour⁴ du plus pur de mon sang?
 Que dis-je? Cet objet de tant de jalousie,
 Cette Hélène, qui trouble et l'Europe et l'Asie,
 Vous semble-t-elle un prix digne de vos exploits?
 Combien nos fronts pour elle ont-ils rougi de fois!
 Avant qu'un nœud fatal l'unît à votre frère,
 Thésée⁵ avait osé l'enlever à son père:

¹ Θυγάτηρ τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἀθήνας γυναικῆς τοῦ Τυνδάρου, ἀδελφὴ τοῦ Καστοροῦ, τοῦ Πολυδευκούς καὶ τῆς Κλυταιμνήστρας, περιόδοσος διὰ τὴν ἔξοχον αὐτῆς καλλονὴν. Ταύτην ἤθελον νὰ λάθωσιν ὡς σύζυγον πάντες σχεδὸν οἱ βασιλεῖς τῆς Ἑλλάδος, ἀλλ' ὁ πατὴρ αὐτῆς, ἐκλιθεὶς διὰ λαγνοῦ τὸν Μενέλαον, τὴν ἔδωκεν εἰς αὐτὸν μετὰ τοῦ βασιλείου τῆς Σπάρτης. Ἐκ τοῦ Μενελάου ἡ Ἑλένη ἐγέννησε τὴν Ἑρμιόνην. Μετὰ τινα χρόνον ἔλθων εἰς Σπάρτην Ἀλέξανδρος ὁ Πάρις, υἱὸς τοῦ βασιλέως τῆς Τροίας Ηριάνου ἀπήγαγεν αὐτήν. Ἡ ἀπαγωγὴ αὐτὴ εἰκνήσεν ὄλους τοὺς βασιλεῖς εἰς τὴν κατὰ τῆς Τροίας ἐκστρατείαν, συμφώνως τῷ ἔρκῳ ἂν εἶχαν δώσει τῷ Τυνδάρῳ, ὅτε ἐπρόκειτο νὰ ἐκλιθεῖ αὐτὸς σύζυγον διὰ τὴν Ἑλένην. Ὁ Πάρις ἐγέννησας μετ' αὐτῆς θυγατέρα φανερωθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑκάτης ἐπειπολιόρκειτο ἡ Τροάς. ² Θυγάτηρ τοῦ Μενελάου καὶ τῆς Ἑλένης, βραδύτερον σύζυγος τοῦ Ὁρέστου. ³ Υἱὸς τοῦ Ἀτρείως καὶ ἀδελφὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος. Ἦτον εἰς Κρήτην ὅτε ὁ Πάρις ἀπήγαγε τὴν σύζυγον αὐτοῦ Ἑλένην. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πολιορκίας τῆς Τροάδος ὁ Μενέλαος ἐφάνη ἀνδρείοτατος, δείξας πρὸ πάντων τὴν πρὸς τὴν σύζυγον του πίστιν, μὴ θελήσας ποτὲ νὰ λάθῃ καὶ οὗτος ὡς γέρας, αὐδεμίαν τῶν αἰχμαλωτῶν ὡς ἀπήγαγον κατὰ τὴν ἐμπόρθειν τῆς Τροίας. Μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Τροάδος παραλαβὼν τὴν Ἑλένην ἐπανῆλθεν εἰς Σπάρτην μετὰ πολλὰς περιπλανήσεις εἰς διάφορα μέρη ἐνεκα ἐναντιῶν ἀνέμων. ⁴ Παινητικῶς, καθότι ἡ λέξις α m o u r εἰς τὸν ἐνεκὸν ἀριθμὸν εἶναι πάντοτε γένους ἀρσενικοῦ· εἰς τὸν πληθυντικὸν εἶναι γένους θηλυκοῦ μόνον ὑπὸ τῆς σημασίαν τοῦ ἔρωτος καὶ ἀσθένειας. ⁵ Βλέπετε ὅσα ἐγράφησαν ἐν σημειώσει 4 σελίδος 276.

Vous savez, et Calchas mille fois vous l'a dit,
Qu'un hymen clandestin mit ce prince en son lit;
Et qu'il en eut pour gage une jeune princesse
Que sa mère a cachée au reste de la Grèce.
Mais non; l'amour d'un frère et son honneur blessé
Sont les moindres des soins dont vous êtes pressé:
Cette soif de régner, que rien ne peut éteindre,
L'orgueil de voir vingt rois vous servir et vous craindre,
Tous les droits de l'empire en vos mains confiés,
Cruel! c'est à ces dieux que vous sacrifiez;
Et, loin de repousser le coup qu'on vous prépare,
Vous voulez vous en faire un mérite barbare:
Trop jaloux d'un pouvoir qu'on peut vous envier,
De votre propre sang vous courez le payer,
Et voulez par ce prix épouvanter l'audace
De quiconque vous peut disputer votre place.
Est-ce donc être père? Ah! toute ma raison
Cède à la cruauté de cette trahison.
Un prêtre, environné d'une foule cruelle,
Portera sur ma fille une main criminelle,
Déchirera son sein, et, d'un œil curieux,
Dans son cœur palpitant consultera les dieux!
Et moi, qui l'aménai triomphante, adorée,
Je m'en retournerai seule et désespérée!
Je verrai les chemins encor tout parfumés
Des fleurs dont sous ses pas on les avait semés!
Non, je ne l'aurai point amenée au supplice,
Ou vous ferez aux Grecs un double sacrifice.
Ni crainte, ni respect ne m'en peut détacher:
De mes bras tout sanglants il faudra l'arracher.
Aussi barbare époux qu'impitoyable père,
Venez, si vous l'osez, la ravir à sa mère!
Et vous, rentrez, ma fille, et du moins à mes lois
Obéissez encor pour la dernière fois.

(SCÈNE VI)

AGAMEMNON, ACHILLE.

AGAMEMNON.

Plaignez-vous donc aux dieux qui me l'ont demandée:
Accusez et Calchas et le camp tout entier,
Ulysse,¹ Ménélas, et vous tout le premier.

ACHILLE.

Juste ciel! puis-je entendre et souffrir ce langage?
Est-ce ainsi qu'au parjure on ajoute l'outrage?
Moi, je voulais partir aux dépens de ses jours?
Et que m'a fait à moi cette Troie où je cours?
Au pied de ses remparts quel intérêt m'appelle?
Pour qui, sourd à la voix d'une mère immortelle,
Et d'un père éperdu négligeant les avis,
Vais-je y chercher la mort tant prédite à leur fils?
Jamais vaisseaux partis des rives du Scamandre²
Aux champs thessaliens osèrent-ils descendre?
Et jamais dans Larisse³ un lâche ravisseur

¹ Υἱὸς τοῦ Λαέρτου καὶ τῆς Ἀχιλλείας, βασιλεὺς τῆς Ἰθάκης, ἔλαβε σύζυγον τὴν σὺφρονα Πηνελόπην θυγατέρα τοῦ Ἰκαρίου ἐξ ἧς ἐγέννησε τὸν Τηλέμαχον. Κατὰ τὴν πολιτείαν τῆς Τρωάδος εἶδεξε πολλὴν φρόνησιν καὶ ἐμπειρίαν ἀγαπώμενος πρὸ πάντων τῶν ἄλλων ὑπὸ τῆς θεᾶς Ἀθηνᾶς. Κρυφθῆς ἐντὸς τοῦ Δουρείου ἵππου, εἰσέβηλε πρῶτος μετὰ τοῦ Μενελάου εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Διφρόβου. Μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Τροίας, περιπλανηθεὶς δέκα ἔτους ἐνταυτοῦ εἰς ἀλλοδαπὰς χώρας, ναυαγίσας πολλάκις, ἐκτεθεὶς εἰς τοὺς φοβερωτέρους κινδύνους, φερόμενος ὑπὸ τῶν ἀνέμων ποτὲ μὲν εἰς τὴν νῆσον τῶν Κυκλάδων, ποτὲ δὲ εἰς τὴν χώραν τῶν ἀνθρωποφάγων Λαίστρογόνων, ποτὲ εἰς τὴν νῆσον τῆς Καλυψοῦς καὶ ἄλλοτε ἀλλοτῶς, κατέβη καὶ εἰς αὐτὴν τὴν Ἄδην διὰ τὰ μάθη παρὰ τοῦ μάντεως Τιρεσίου περὶ τῆς μελλούσης τύχης τοῦ ἐπιστρέψας τέλος εἰς τὴν Ἰθάκην ἐπιφανισθεὶς ὡς ἀγνωστος ἐπαίτης εἰς τὴν Πηνελόπην, ἐφώνευσεν ἔλους τοὺς μνηστῆρας αὐτῆς καὶ ἐβασίλευσεν ἕτε χρόνον τινα, φονευθεὶς ὑπὸ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Τηλεγόνου, τὸν ὅποιον ἐγέννησεν ἐκ τῆς Κίρκης. Ἡ Ποταμὸς τῆς Τρωάδος, ὃν οἱ θεοὶ ἐκάλεσαν καὶ Ἐχθρὸν, πηγάζων ἐκ τοῦ ὄρους τῆς Ἰδης καὶ, ἐνούμενος μετὰ τοῦ Σιμόντος, ἐκβάλλων εἰς τὴν θάλασσαν. Μεταξὺ τῶν δύο τούτων ποταμῶν ὑπῆρχε τὸ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Τρῶων ὃ χωρὸς οὗτος καλεῖται καὶ Σ κ α μ ἄ ν θ ρ ι ο ὄ ν π ε δ ῖ ο ν. Ἡ Πρωτεύουσα τῆς ἐν Θεσσαλίᾳ πελαγονιώτιδος χώρας, κειμένη ἐπὶ τοῦ Πηνειοῦ ποταμοῦ, ἧς ἔργον ὁ Ἀχιλλεύς.

Me vint-il enlever ou ma femme ou ma sœur ?
 Qu'ai-je à me plaindre ? Où sont les pertes que j'ai faites ?
 Je n'y vais que pour vous, barbare que vous êtes ;
 Pour vous, à qui des Grecs moi seul je ne dois rien ;
 Vous, que j'ai fait nommer et leur chef et le mien ;
 Vous, que mon bras vengeait dans Lesbos¹ enflammée ;
 Avant que vous eussiez assemblé votre armée.
 Et quel fut le dessein qui nous rassembla tous ?
 Ne courrons-nous pas rendre Hélène à son époux ?
 Depuis quand pense-t-on qu'inutile à moi-même
 Je me laisse ravir une épouse que j'aime ?
 Seul, d'un honteux affront votre frère blessé
 A-t-il droit de venger son amour offensé ?
 Votre fille me plut, je prétendis lui plaire :
 Elle est de mes serments seule dépositaire :
 Content de son hymen, vaisseaux, armes, soldats,
 Ma foi lui promet tout, et rien à Ménélas.
 Qu'il poursuive, s'il veut, son épouse enlevée ;
 Qu'il cherche une victoire à mon sang réservée :
 Je ne connais Priam,² Hélène, ni Paris ;³
 Je voulais votre fille, et ne pars qu'à ce prix.

¹ Νῆσος τοῦ Αἰγαίου πελάγους, ἀπέναντι τῆς Αἰολίδος χώρας ἐν τῇ μικρᾷ Ἀσίᾳ. Ἡ νῆσος αὕτη ὑπῆρξεν ἡ πατρίς τοῦ λυρικοῦ Ἀλκαίου, τοῦ Ἀρίωνος, τῆς Σαπφούς, τοῦ Τερπάνδρου, τοῦ Πιπτακοῦ, τοῦ Θεοφράστου, τοῦ ἱστορικοῦ Θεοφάνους, τοῦ Ἑλληνικοῦ, τῶν ἱπτόρων Διοφάνους, Λεσβώνιακτος, Ποτάμωνος καὶ πολλῶν ἄλλων ἐνδόξων ἀνδρῶν τῆς ἀρχαιότητος. Ὁ ῥωμαῖός ἱστορικός Τάκιτος, διὰ τὴν μεγάλην ταύτην εὐφορίαν τῶν ἐξόχων ἀνδρῶν, εἶπεν: *Insula nobilis et amena, νῆσος περιώνυμος καὶ τετυπνῆ*. Ὁ Ἀχιλλεύς μετέβη εἰς Λέσβον κατ' ἐντολὴν τοῦ πατρὸς του, ὅστις ἐφοβήθη τὰς προθέσεις τῶν κατοίκων αὐτῆς Αἰολέων. Ἐκεῖ εὗραν τὴν Ἐριφίλην μεταβαίνουσαν εἰς Τροάδα, ἀπάγαγεν αὐτήν. Τὴν ἀπαγωγὴν ταύτην ἀνιέται διὰ τῶν λέξεων *vous que mon bras vengeait dans Lesbos*. Ἀνῆρπασα ὁπλ. μίαν ἡγεμονίδα τροαδίτιδα ἀντὶ τὰς ἀρπαγείας Ἑλένης. ² Υἱὸς τοῦ Λαομέδοντος, βασιλεὺς τῆς Τροίας, ὅστις αἰχμαλωτισθεὶς ὑπὸ τοῦ Ἡρακλείου, ὅτε αὐτὸς ἐκυριεύσει τὴν πόλιν τῆς Τροίας ἐπὶ τοῦ Λαομέδοντος, ἐξηγοράσθη ὑπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ Ἡσίδης, κληθεὶς ἔκτοτε Πριάμος, πρότερον δὲ Ποδάρκης ὀνομαζόμενος. Πρώτη σύζυγος τοῦ Πριάμου ἦτον ἡ Ἀρίσθη θυγάτηρ τοῦ Μέρπος ἐκ τῆς ὁποίας ἐγέννησε τὸν Αἰακόν, ὕστερον δὲ ἐγκαταλιπὼν αὐτὴν ἐνυμφεῖθη τὴν Ἐκάθην τοῦ Δυμάντος ἢ κατ' Εὐριπίδην τοῦ Κισσίου, ἐκ τῆς ὁποίας ἐγέννησε πρῶτον τὸν Ἕκτορα, εἶτα τὸν Πάριν, τὸν Διφόβον, τὸν Ἐλενον, τὸν Πολύδωρον, τὴν Κρέουσαν, τὴν Κασάνδραν, τὴν Πολυξένην καὶ τὴν Λαοδίκην. Μετὰ τὴν ἄλωσην τῆς Τροίας ἐφόνευσεν αὐτὸν ὁ Πύρρος υἱὸς τοῦ Ἀχιλλεύου, ὅψ' οὐ εὗρεν αὐτὸν, γέροντα ἤδη, ἐκ τῆς κόμης ἐξω τοῦ ναοῦ τοῦ Διός, ὅπου εἶχε καταφύγει ἰκέτης. ³ Υἱὸς τοῦ Πριάμου περὶ τοῦ ἵποιοι πλάττεται ὅτι φυλάττων ποτὲ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς Ἰδῆς τὰ ποιμνία τοῦ πατρὸς του, ἦλθον ἐκ τοῦ

AGAMEMNON.

Fuyez donc: retournez dans votre Thessalie.¹
 Moi-même je vous rends le serment qui vous lie.
 Assez d'autres viendront, à mes ordres soumis,
 Se couvrir des lauriers qui vous furent promis:²
 Et par d'heureux exploits forçant la destinée,
 Trouveront d'Ilion la fatale journée.
 J'entrevois vos mépris, et juge, à vos discours,
 Combien j'achèterais vos superbes secours.
 De la Grèce déjà vous vous rendez l'arbitre;
 Ses rois, à vous ouïr, m'ont paré d'un vain titre.
 Fier de votre valeur, tout, si je vous en crois,
 Doit marcher, doit fléchir, doit trembler sous vos lois.
 Un bienfait reproché tint toujours lieu d'offense:³
 Je veux moins de valeur, et plus d'obéissance.

Le même.

Ἰόλυμπος ἡ Ἡρα, ἡ Ἀθηναῖα καὶ ἡ Ἀφροδίτη πρὸς αὐτὸν, συνεπιεία τοῦ μήλου τῆς Ἐριδος, διὰ τὰ κρίνη ὅποια ἐξ αὐτῶν ὑπερέχει τῶν λοιπῶν κατὰ τὸ κάλλος· ἡ Ἀφροδίτη εἰς ἃν ἔδωκε τὴν ψῆφον τῆς ὑπεροχῆς, ὑπεσχέθη αὐτῷ τὴν ὀρασιώτεραν τῶν τότε γυναικῶν. Μετὰ τινὰ καιρὸν πεμφθεὶς ὁ Πάρις ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα, διὰ τὰ ζήτησιν τὴν ἀρπαγίαν ὑπὸ τοῦ Ἡρακλῆους· Ἡσιόνην θυγατέρα τοῦ Λαομέδοντος καὶ ἀδελφὴν τοῦ Πριάμου, καὶ καταλύσας εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τῆς Σπάρτης Μενελάου, ἀπέχγαγε τὴν ὀρειάν Ἑλένην, μετὰ πολλῶν θησαυρῶν, εἰς Τροίαν. Ὁ Ἡρῆς πολεμήσας κατὰ τὴν πολιορκίαν τῆς Τροίας εἰς διαφόρους μάχας, ἐρόνευσεν εἴτα δολίως καὶ αὐτὸν τὸν Ἀχιλλεῖα, πληρώσας αὐτὸν εἰς τὴν πτέραν τὸ μόνον τοῦ σώματος αὐτοῦ πρῶτον μέρος καὶ ἐπὶ τέλους ἐρονεύθη ὑπὸ τοῦ Φιλοκτήτου, δι' ἑνὸς φαρμακεροῦ βέλους, ἐξ ἐκείνου τὰ ὅποια τῷ ἀρχῆς μετὰ θάνατον ὁ Ἡρακλῆς. (Ὁμ. Ἰλ. Γ'.)¹ Μία τῶν τριῶν μεγάλων ἑσπερίων, αἰτίας ἀπέταλτο τὸ πάσαι τὴν Ἀρκτικὴν Ἑλλάδα· ὀριζομένη ἀρκτικῶς ὑπὸ τοῦ ὄρους Ἰόλυμπος, διὰ τοῦ ὁποίου ἐχωρίζετο ἀπὸ τῆς Μακεδονίας, δυτικῶς ὑπὸ τοῦ ὄρους Πίνδου, τὸ ὅποιον τὴν ἐχώριζεν ἀπὸ τῆς Ἠπειροῦ, μεσημβρινῶς ὑπὸ τῆς ἰδίας Ἑλλάδος διὰ τοῦ ὄρους Ὀίτης, καὶ ἀνατολικῶς ὑπὸ τοῦ Αἰγαίου πελάγους. Ἐκλήθη Θεσσαλία ἀπὸ τοῦ Θεσσαλοῦ υἱοῦ τοῦ Αἰμόνος ἢ κατ' ἄλλους τοῦ Ἰάσονος καὶ τῆς Μηδείας. Παρ' Ὀμήρῳ δὲν ἀπαντᾷ τὸ ὄνομα Θεσσαλία· φαίνεται δὲ ὅτι ἀρχαίως αὕτη ἐκαλεῖτο Αἰολίς, Ἡυρῶναια ἢ Πελασγία, καὶ ὅτι μόνον ἐν μέρος αὐτῆς ἀνομαζέτο ἰδίως Θεσσαλία, τὸ περὶ τὴν θάλασσαν ἐκ τοῦ θ ἑ ω καὶ ἀ λ ι ο ς. Ὁ Ρακινὸς γράφων μεταγενεστέρως ἀποκαλεῖ τὸν Ἀχιλλεῖα βασιλέα τῆς Θεσσαλίας.² Χρησμός εἶχε προμπετῆ ῥητῶς εἰς τὸν Ἀχιλλεῖα ὅτι ἡ ἀλωσις τῆς Τροίας δὲν ἔδυνάτο νὰ πραγματοποιηθῇ ἄνευ τῆς συμπαράθεώς του, ἀλλ' ὅτι ἐπέλεξε νὰ πείσῃ ἐκεῖ πλήρως ὀδύης.³ Ἀπομείμασι τοῦ Δημοσθένους, βλέπε προσημῖον τοῦ περιστεφάνου λόγου.

ΜΑΗΟΜΕΤ¹ ΟΥ ΛΕ FANATISME²

ACTE PREMIER (SCÈNE VI)

ZOPIRE,³ OMAR,⁴ PHANOR.

ZOPIRE, à Omar.

Hé bien, après six ans tu revois ta patrie,
Que ton bras défendit, que ton cœur à trahie.

1 Ο Μωάμεθ υπήρξεν ὁ θεμελιωτὴς τῆς Μουσουλμανικῆς θεολογίας, ἐγεννήθη ἐν Μέκκᾳ 569 μ. Χ. ἀπέθανεν ἐν Μεδίᾳ τὸ ἔτος 632 μ. Χ. Ἡ ὄνομα Μωάμεθ τραγωδία τοῦ Βολταίρου, θεωρεῖται ὡς δραματικὸν ἀριστουργημα. Τὴν τραγωδίαν ταύτην ὁ Βολταίρος, παρασταθεῖσαν τὸ πρῶτον τὸ 1754 εἰς Παρισίους, ἀφίερωσεν εἰς τὸν Πάπαν Βανίκιον τὸν εὐδ'. Οὕτως διχθεῖ αὐτὴν ἔπειθε τὰς ἀποστολικὰς αὐτοῦ εὐλογίας τῷ Βολταίρῳ, ὅστις τὰς ἐπικαλεῖτο μετὰ συντετριμμένης καρδίας. Πολλοὶ στίχοι τῆς τραγωδίας ταύτης ἀναφέρονται ὡς παροιμίαι ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ π. χ.

Les mortels sont égaux, ce n'est point la naissance,

C'est la seule vertu qui fait leur différence.

Οἱ θνητοὶ ἴσ' εἶναι ἴσοι, δὲν εἶν' ἡ καταγωγὴ των

"Ἦτις αὐτοὺς διακρίνει, ἀλλὰ μόνῃ ἡ ἀρετὴ των.

Le droit qu'un esprit vaste et ferme en ses desseins,

A sur l'esprit grossier des vulgaires humains.

Τὸ δικαίωμ' ὑπὲρ πνεῦμα εὐρὸ ἄμα κ' εὐσταθὲς

"Ἐχει ἐπὶ τοῦ ἀγροίκου τῶν πολλῶν ἀνθρώπων νοῦ.

Περὶ τοῦ τελευταίου τούτου διατίχου διχοῦνται χαριέστατον ἀνέκδοτον: Ὁ ἔσχατος δραματικὸς ἠθοποιὸς Lekain κουνῶν ἡμέραν τινὰ ἐντὸς τῶν ἰδιοκτησιῶν πλουσίου τινὸς κτηματίου, βλέπει τὸν ἀγροφύλακα παλαιάζοντα καὶ ἐρωτῶντα αὐτὸν μετὰ στόμφου: ποῖον ἔχεις δικαίωμα νὰ κουνῆς εἰς ξένου ἰδιοκτησίας;—Ὁ περιώνυμος τραγικὸς, χωρὶς ποσῶς νὰ παραχθῆ, λαμβάνει θέσιν σκηνικὴν καὶ ἀπαντᾷ ὑπερφάνως:

Τὸ δικαίωμ' ὑπὲρ πνεῦμα εὐρὸ ἄμα κ' εὐσταθὲς

"Ἐχει ἐπὶ τοῦ ἀγροίκου τῶν πολλῶν ἀνθρώπων νοῦ.

Ὁ ἀγροφύλαξ παρτάττειται ἐκ τοῦ ὑπεροπτικοῦ ὕψους τοῦ Lekain, κατακτοεῖται καὶ ἀπαντᾷ μετὰ πολλῆς συστολῆς:—Συγχωρήσατέ με' τὸ ἡγνόνου. 2 Λέξις ἰταλικὴ εἰσαχθεῖσα καὶ εἰς τὴν νεωτέραν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ὁ φανατισμὸς, ἥτοι παραφορὰ θρησκευτικῆ, ζήλος ἄμετρος πρὸς τὴν θρησκείαν, θρησκομανία, ἐνθουσιασμὸς. Κατ' ἔκτασιν ἐκθειασμὸς τῶν πολιτικῶν δοξασιῶν, ἔκστασις διὰ τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰ καλλιτεχνήματα, σφοδρὸν πάθος, ἰσχυρὸν νόσησύνη. 3 Ἀπὸ ὁ Μωάμεθ κατέστησε διὰ τῆς σπάθης καὶ διὰ τοῦ δόλου μέγα μέρος τῆς Ἀραβίας, ἐπέστηθι καὶ κατὰ τῆς πατρίδος αὐτοῦ Μέκκας, ἢν μὴ δυνάμενος νὰ κατακτήσῃ διὰ τῆς βίας, ἀπετάνθη διὰ τοῦ Ὁμάρ πρὸς τὸν Ζάπυρον, πρόεδρον τῆς γερουσίας τῆς Μέκκας, προσπαθῶν νὰ διαφθείρῃ αὐτὸν· ἐκεῖνος ὅμως ἀπέκρουσε τὰς προτάσεις τοῦ Ὁμάρ καὶ μέχρι τοῦ θανάτου του κατέστησε διὰ τοῦ ζήλου του καὶ τῆς γενναϊότητος του ἀπόρρητον τὴν πατρίδα του. Φονευθέντος ἀργότερον τοῦ Ζαπύρου, ὑπὸ τοῦ ἰδίου του υἱοῦ Σαῖδη, ἐν εἶχον ἀρπάσαι ἐκ παιδικῆς ηλικίας οἱ παῖρ τὸν Μωάμεθ καὶ ἀναθρέψαι εἰς τυφλὸν ἐνθουσιασμὸν πρὸς τὴν νέαν θρησκείαν, ἔπισαν ἡ Μέκκα διὰ συνθήκης. 4 Δεύτερος Καλίφησ' ἐπέταξε νὰ κούσῃ

Ces murs sont encor pleins de tes premiers exploits¹
 Déserteur de nos dieux, déserteur de nos lois,
 Persécuteur nouveau de cette cité sainte,
 D'où vient² que ton audace en³ profane l'enceinte?
 Ministre d'un brigand qu'on dut⁴ exterminer,
 Parle; que me veux-tu?

OMAR.

Je veux te pardonner.

Le prophète⁵ d'un dieu, par pitié pour ton âge,
 Pour tes malheurs passés, surtout pour ton courage,
 Te présente une main qui pourrait t'écraser,⁶
 Et j'apporte la paix qu'il daigne proposer.

ZOPIRE.

Un vil sédillieux prétend avec audace
 Nous accorder la paix, et non demander grâce!
 Souffrirez-vous, grands dieux! qu'au gré de ses forfaits
 Mahomet nous ravisse ou nous rende la paix?
 Et vous, qui vous chargez des volontés d'un traître,
 Ne rougissez-vous point de servir un tel maître?
 Ne l'avez-vous pas vu, sans honneur et sans biens,
 Ramper au dernier rang des derniers citoyens?
 Qu'alors il était loin de tant de renommée!

Voltaire.⁷

F F N

τὴν πλουσίαν βιβλιοθήκην τῆς Ἀλεξανδρείας ἐν ἔτει 644 μ. Χ. Προτεινάντος δὲ Ἀμαρῦ, τοῦ στρατάρχου τοῦ καὶ κατακτητοῦ τῆς Αἰγύπτου, τὴν διάσωσιν τῶν θησαυρῶν ἐκείνων τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος, ὃ Ὁμάρ ἀπήντησε διὰ τοῦ προμεροῦ τούτου διλήμματος: ἢ τὰ βιβλία, περὶ ὧν λέγεις, εἶναι σύμφωνα τῷ Κορανίῳ, καὶ τότε καθίστανται ἀνοφιῆ, ἢ εἶναι ἐναντία αὐτοῦ καὶ εἶναι ἐπικίνδυνα καύσατε αὐτά. Τὸ ὄνομα Ὁμάρ δίδεται ἕκτοτε πρὸς τοὺς ἔχθρους τῶν γραμμάτων καὶ τῆς προῦδου. ¹ Τῶν πρώτων κατορθωμάτων σου. ² Πόθεν προέβχεται. ³ Βεβηλοὶ αὐτῆς (τῆς ἁγίας πόλεως) τὸν περίβολον. ⁴ Ὃν ἔπρεπε νὰ ἐξολοθρευῆσθε. ⁵ Ὁ προφήτης (ἐννοεῖ τὸν Μωάμεθ). ⁶ Πῆτις χεῖρ δύνανται νὰ σὲ κατασυντρίψῃ. ⁷ Βλέπ. σημειώσεις ὁ. μέρους.